

ФИРДОУСІ ШАХ-НАМЕ

ФИРДОУСІ  
ШАХ-НАМЕ

I





АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ФИРДОУСӢ  
ШӒХ-НӒМЕ

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

Т о м I

ПОД РЕДАКЦИЕЙ

Е.Э.БЕРТЕЛЬСА

М О С К В А · 1 9 6 0



## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                     |       |
|---------------------------------------------------------------------|-------|
| Предисловие . . . . .                                               | 5     |
| От комиссии по изданию критического текста <i>Шāх-нāме</i> Фирдоуси | 22    |
| Указатель . . . . .                                                 | 23    |
| Текст . . . . .                                                     | 1—222 |

## Ф И Р Д О У С Ъ Ш ā Х - Н ā М Е

*Утверждено к печати Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

Редактор издательства *Ю. Э. Брегель*      Корректоры *Э. Н. Раковская* и  
*М. М. Хасман*

Художник *А. М. Олевский*

Технический редактор *С. В. Цветкова*      Персидский текст набирала *А. Х. Хасимова*

Сдано в набор 20/IX 1957 г. Подписано к печати 22/III 1960 г. Т-03040. Формат 84х108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печ. л. 19,0. Усл. п. л. 31,16. Уч.-изд. л. 24,18. Тираж 1500 экз. Зак. 1578. Цена 16 р. 50 к

---

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 3 «Искра революции» Мосгорсовнархоза,  
Москва, Г-19, пер. Аксакова, 13

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Поэма Фирдоуси *Шāх-нāме*—один из замечательнейших памятников мировой литературы. Его значение было понято на Востоке уже давно. Свидетельство этого — бесчисленное множество рукописей, разбросанных по всем странам мира. Характерно, что наряду с рукописями роскошными (*manuscripts de luxe*), украшенными замечательными миниатюрами и заключенными в драгоценные переплеты, встречаются и рукописи, так сказать, рыночные, написанные неважным почерком, на плохой бумаге и снабженные дешевеньким переплетом.

Это доказывает, что *Шāх-нāме*, хотя и привлекало внимание привилегированного читателя-феодала, но интересовало и самые широкие круги читателей.

Громадная популярность *Шāх-нāме* (или, может быть, лежащих в его основе эпических сказаний) привела к тому, что многие его элементы распространились далеко за пределы Хорасана, где была создана поэма. Уже в средневековых европейских романах мы встречаем имя великана Rustemans; едва ли можно сомневаться в том, что в русской сказке о Еруслане Залазаревиче мы также встречаем отголосок сказаний о Рустаме. Сочетание имени Рустама (хотя, очевидно, и слившегося с тюркским Арслāн) с именем отца Рустама Зāl-и Зар и даже враждебного Рустаму царя Кай-Кауса (Киркаус русской сказки) едва ли можно объяснить случайным совпадением. Конечно, нельзя рассматривать всю русскую сказку как повторение сказания о Рустаме на русской почве. Как она сложилась — вопрос, о котором говорить здесь не место; я упоминаю здесь о ней лишь потому, что она — блестящее доказательство широчайшего распространения элементов сакских преданий, вошедших в *Шāх-нāме*.

Первые попытки ознакомить ученый мир Европы с *Шāх-нāме* начались в конце XVIII в.<sup>1</sup> Сначала ограничивались публикацией отрывков текста и переводом их, причем подходили к этой задаче несколько наивно, веря в правильность текста любой рукописи и не владея достаточно языком, но пытаясь в переводе осмыслить искаженные и потому совершенно непонятные строки.

Необходимость критического отношения к тексту *Шāх-нāме* впервые была понята преподавателями известного Форт-Уилльям-колледжа в Индии. Препо-

---

<sup>1</sup> Более подробно историю критики текста и издания *Шāх-нāме* см. в работе А. А. Ромаскевича «Очерк истории изучения *Шах-намэ*», — сб. «Фердовси», Л., 1934, стр. 13—50.

даватель этого колледжа М. Ламсден в 1808 г. задумал создать критический текст поэмы по двадцати семи рукописям. Ламсден понимал, что его собственных знаний для такой работы не хватит, и потому привлек к ней знатоков из местных ученых. Но объяснить им, что такое критика текста, Ламсдену не удалось, и они занялись просто-напросто перепиской одной, притом, по-видимому, не очень ценной, рукописи.

Подготовленный трудами этой группы первый том *Шāх-нāме* был напечатан в 1811 г. в Калькутте<sup>2</sup>. Сопряженные с изданием большие расходы смутили финансирувавшую это дело Ост-Индскую компанию, и работа на том закончилась.

Все же интерес к *Шāх-нāме* не падал. Уже в 1814 г. Дж. Эткинсон издал текст эпизода «Рустам и Сухрāб» вместе с метрическим переводом, до сих пор считающимся образцом прекрасного стихотворного перевода<sup>3</sup>. Следом за ним появились отрывки из поэмы в разных странах Европы. Но все эти попытки ознакомить европейского читателя с *Шāх-нāме* наталкивались на одно и то же препятствие — отсутствие надежного текста.

Подготовка такого текста требовала не только знаний, но и весьма значительных затрат, на которые востоковедные учреждения идти не хотели или не могли. Первое полное издание *Шāх-нāме* было, наконец, осуществлено знатоком персидской литературы и языка Т. Маканом при финансовой поддержке раджи Ауда и увидело свет в Калькутте в 1829 г.<sup>4</sup> В основу издания были положены семнадцать рукописей — число весьма значительное. Однако ни одна из них не была старше XVI в., и потому все они давали позднюю редакцию текста, переполненную искажениями и интерполяциями.

Все же прекрасное знание языка и чувство стиля позволили Макану отобрать из имевшихся в его распоряжении рукописей действительно лучшие и даже выделить три большие интерполяции, с тех пор уже в текст *Шāх-нāме* не включаемые. Описаний отдельных рукописей, имевшихся у Макана, у нас нет, о способе их использования издатель ничего не сообщил, но из ведущейся теперь над текстом *Шāх-нāме* работы ясно, что у Макана была по крайней мере одна рукопись, восходящая к хорошему старому тексту. Текст Макана получил особенно широкое распространение на Востоке; его много раз литографировали в Индии и Иране.

В 20-х годах XIX в., когда Франция пыталась укрепить свои позиции в Персии, в качестве внешнего проявления «франко-персидской дружбы» было решено выпустить роскошное издание *Шāх-нāме* — образцовый текст и французский перевод. Работа эта была возложена на молодого ираниста Ж. Моля и начата в 1826 г. Моль использовал исключительно рукописи, находившиеся в Европе, причем привлек их более тридцати. Вести работу над такой массой

<sup>2</sup> «*The Shah Namu... by... Aboul Kausim i Firdousee of Toos...*», vol. first, Calcutta, 1811.

<sup>3</sup> «*Soohrab, a poem freely translated from the original Persian of Firdousee...*», Calcutta, 1814.

<sup>4</sup> «*The Shah Nameh: An Heroic Poem...*», by Aboul Kasim Firdousee. Carefully collated... by Turner Macan..., vol. I—IV, Calcutta, 1829.

рукописей, дающих невероятное число разночтений,—задача чудовищной трудности, и не удивительно, что на это ушла вся жизнь ученого. Молю умер в 1876 г., успев выпустить шесть томов своего огромного труда; последний, седьмой, том был выпущен уже его учеником Барбье де Мейнаром (1878)<sup>5</sup>.

Несмотря на столь долгую и кропотливую работу, Молю не удалось установить взаимоотношение рукописей, которые он использовал, иными словами, добиться главного условия, обеспечивающего обычно удовлетворительную критику текста. Даже приблизительную группировку своего материала Молю не смог произвести, что при огромных расхождениях в рукописях и не удивительно. Поэтому выбрать какой-то более надежный текст ему не удалось, а следовательно отпала и возможность найти критерий при отборе тех или иных чтений.

Подготавливая текст, Молю руководствовался, как он говорит в предисловии, в зависимости от обстоятельств, стилем, смыслом, количеством согласных между собой в том или ином случае рукописей и их древностью. Ему казалась особенно надежной одна индийская рукопись XVI в., необычайно роскошная и отличающаяся поразительной красотой почерка. Но, как это часто бывает, наиболее каллиграфические рукописи нередко дают весьма испорченный и искаженный текст. Поэтому, несмотря на затраченный нечеловеческий труд, издание Моля, исправившее различные упущения Макана, во многих случаях дало значительно менее удовлетворительный текст. Молю сохранил многие поздние интерполяции, но не заметил, что в его тексте кое-где есть лакуны, разрушающие связность изложения. При окончательной редакции стиха он зачастую не придавал значения метру и рифме, вводил в текст бейты, жестоко искаженные переписчиками, и в переводе пытался остроумными домыслами придать смысл подчас нелепому набору слов.

Недостатки издания Моля вызвали третью серьезную попытку издать критический текст *Шāх-нāме*, а именно работу И. Вуллерса<sup>6</sup>. Его мысль была: не привлекать новых материалов, а пользуясь изданиями Макана и Моля, на их основе дать критический текст; Вуллерс учитывал и появившиеся после выхода в свет работы Моля критические замечания Ф. Рюккерта<sup>7</sup>, а также персидского поэта Махрама<sup>8</sup>. Вуллерс успел выпустить лишь два тома (1877—1879), третий был завершен Ландауэром (1884)<sup>9</sup>, а последний, четвертый, подготовлен одним

<sup>5</sup> «*Le Livre des Rois par Abou'l-Kasim Firdousi*», publié, traduit et commenté par Jules Mohl, Paris, t. I, 1838; II, 1842; III, 1846; IV, 1855; V, 1866; VI, 1868; VII, 1878.

<sup>6</sup> «*Firdusii Liber Regum qui inscribitur Shahname...*», Lugduni Batavorum, t. I, 1877; t. II, 1879.

<sup>7</sup> Fr. Rückert, *Bemerkungen zu Mohl's Ausgabe der Firdusi*,—ZDMG, Bd VIII, Heft II, Leipzig, 1854, Ss. 239—329; Bd X (1856), Ss. 127—282.

<sup>8</sup> При тегеранском литографированном издании 1267 г. х. (1850 г. н. э.). Замечания Ф. Рюккерта и Махрама даны в приложении к первому тому издания И. Вуллерса, стр. IX—XXVII.

<sup>9</sup> «*Firdusii Liber Regum qui inscribitur Shahname*», opus morte editoris interruptum ad finem perduxit S. Landauer, t. III, 1884.



из крупнейших знатоков *Шāх-нāме*—русским востоковедом Ф. А. Розенбергом (ок. 1930). К моменту завершения этой работы издание Вуллерса уже успело стать библиографической редкостью, и работа Ф. А. Розенберга света не увидела.

Мысль Вуллерса—создать критический текст, исходя из двух некритических изданий,—едва ли может быть признана удачной. Кое-что ему удалось подправить, но в общем он больше полагался на Моля и очень часто безусловно верное чтение давал под строкой, сохраняя в тексте поздние искажения.

Это издание многие годы служило основным пособием при изучении поэмы, им пользовались на восточных факультетах, на его базе построен первый словарь языка *Шāх-нāме*.

Во время празднования тысячелетия Фирдоуси в Иране (1934) вышли два издания *Шāх-нāме*. Одно—предпринятое издательством «Хавар»—представляет собой чуть подправленный текст калькуттского издания; другое—десятитомник издательства «Барӯҳйим»<sup>10</sup>—в первых шести томах воспроизводит три тома Вуллерса—Ландауэра, а в последующих трех содержит текст, составленный проф. С. Нафйси.

Как явствует из предисловия к первому тому издания «Барӯҳйим», подготовившие текст первых шести томов М. Минув и 'А. Иқбал ограничились исправлением опечаток и наиболее очевидных ошибок, не замеченных Вуллерсом и Ландауэром. В предисловии к седьмому тому С. Нафйси сообщает, что ему было поручено составить текст последующих томов, что он и сделал всего за шесть месяцев, точно следуя методам И. Вуллерса. Сопоставляя издания Т. Макана и Ж. Моля, С. Нафйси отдавал предпочтение тексту последнего. Таким образом, С. Нафйси независимо от Ф. А. Розенберга и, очевидно, ничего не зная о его работе, вторично довел до конца дело, начатое И. Вуллерсом<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> شاهنامه فردوسی، از روی چاپ وولرس پس از مقابله با نسخ خطی دیگر و ترجمه حواشی لاتینی آن بفارسی... جلد اول... کتابخانه و مطبعه بروخیم، طهران، ۱۳۱۳

<sup>11</sup> Уже после смерти главного редактора данного издания Е. Э. Бертельса библиотеки Москвы получили первый том самого последнего издания текста *Шāх-нāме*, выпущенного в Иране شاهنامه حکیم ابو القاسم فردوسی، جلد نخست، از آغاز تا داستان سیاوش، بکوشش محمد خورشیدی (دبیر سیاقی، تهران، ۱۳۳۵). В предисловии к этому тому подготовивший его известный иранский текстолог Дабйр Сийақй сообщает, что он в основном следовал изданию Т. Макана, которое он считает лучшим, внося в него отдельные исправления по другим изданиям и рукописям. Разночтения Дабйр Сийақй дать не смог, так как весь \* текст *Шāх-нāме* должен был уместиться в пяти томах. Издание Дабйра Сийақй, выполненное весьма квалифицированно, задумано, очевидно, как популярное, рассчитанное на широкие читательские круги. В конце предисловия Дабйр Сийақй высказывает надежду увидеть со временем научное издание критического текста *Шāх-нāме*, основанное на старейших рукописях. (Прим. комиссии по изданию *Шāх-нāме*.)

Основным недостатком всех существующих изданий *Шāх-нāме* является то, что ни один исследователь не использовал старейших и лучших списков, часть которых была обнаружена после выхода работы И. Вуллерса. Насколько известно, старейшие из использованных издателями списков относились к XV в. Лишь в трех выпусках отрывков *Шāх-нāме*, опубликованных в Сталинабаде в 1938—1940 гг., впервые была использована одна из старейших рукописей мира — рукопись Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, датированная 1333 г.<sup>12</sup>

Таким образом, при всем интересе мировой науки к этому замечательному произведению публикации строго научного критического текста *Шāх-нāме* до сих пор не было, что и побудило Институт востоковедения Академии наук СССР взяться за такую работу.

При подготовке текста мы подошли к своей задаче иначе, чем наши предшественники. Использовать существующие печатные издания нам не представлялось целесообразным. Точная датировка и строгая фиксация рукописного материала — одно из первых условий текстологической работы, а эти издания покоятся на материале неизвестном, смешанном и не фиксированном хронологически. Привлекать несметное число поздних рукописей, хранящихся в различных библиотеках мира, тоже не имело смысла, так как это дало бы только большее число поздних интерполяций и искажений и не помогло бы пробиться к оригинальному тексту. Поэтому в основу нашего издания положены лишь те рукописи, которые дают наиболее древнюю из известных редакций текста.

\* \*  
\*

Вероятно, уже в то время, когда Фирдоуси создавал *Шāх-нāме*, оно отличалось от произведений других авторов своеобразием стиля и архаичностью поэтического языка. С течением времени часть лексики Фирдоуси еще больше устарела. На это указывает, например, наличие словарика непонятных слов, добавленного переписчиком к списку *Шāх-нāме* 1438 г.<sup>13</sup> Сюжеты большинства рассказов *Шāх-нāме* пользовались широчайшей известностью задолго до Фирдоуси. Его произведение было крайне популярно и переписывалось бесконечное число раз. В силу этих причин текст *Шāх-нāме* подвергался значительным изменениям и искажениям уже в первые столетия после смерти автора.

<sup>12</sup> Abulqosim Firdavsi, *Şohnoma. Dostonhoji muntaxab*, Stalinobod—Leningrad, 1938; idem, *Şohnoma. Dostoni Rustam va Sūhrob*, Stalinobod—Leningrad, 1940; idem, *Şohnoma. Dostoni Bahromi Cubina*, Stalinobod—Leningrad, 1940.

<sup>13</sup> Ch. Rieu, *Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum...*, vol. II, London, 1881, p. 534 ff.

Деформация текста шла по нескольким направлениям. Переписчики-«редакторы», не понимая иногда текста, стремились к замене лексики *Шāх-нāме* более новой, к передаче архаичных сюжетов речи и грамматических форм более новыми и заменяли непонятные им бейты другими, зачастую не имеющими по смыслу ничего общего с оригиналом, а иногда, не разобравшись в тексте, писали очевидную бессмыслицу. Кроме того, они вводили отдельные бейты или группы бейтов, поясняющие непонятные, по их мнению, места, географические названия, *realia* и т. п. В то же время отдельные бейты и целые отрывки, ставшие в результате искажений бессмысленными или бессвязными, безжалостно выбрасывались переписчиками, чтобы сделать рукопись «удобочитаемой» для заказчика. Встречая у Фирдоуси изложение популярных сюжетов, отличающееся от версий, известных по другим источникам, «редакторы», считая версию Фирдоуси неправильной или почему-либо неуместной, изменяли ход рассказа, вводили в него новые главы и эпизоды<sup>14</sup>. Таким образом, как указывалось исследователями<sup>15</sup>, в текст некоторых рукописей *Шāх-нāме* Фирдоуси попали даже целые стихотворные произведения других авторов.

Можно предположить, что текст *Шāх-нāме* на протяжении первых четырех столетий после смерти автора деформировался сильнее всего. Как полагают именно ввиду этого в 1425 г. при дворе Тимурида Байсунқара было предпринято составление «критического» текста *Шāх-нāме*. Т. Нёльдеке крайне скептически относится к работе придворных «текстологов» Байсунқара<sup>16</sup>. Он считает, что их деятельность ограничилась главным образом изготовлением роскошного списка, украшенного миниатюрами, и написанием предисловия к нему. О том, чем была в действительности «байсунқаровская редакция», мы судить не в состоянии, так как не располагаем списком, поднесенным Байсунқару<sup>17</sup>. Достоверно из-

<sup>14</sup> В этом отношении характер работы переписчика напоминал деятельность сказителей, которые, передавая эпическое предание, в точности сохраняют лишь основной стержень, а различные эпизоды трактуют по своему усмотрению, обычно учитывая вкусы слушателей.

<sup>15</sup> T. Nöldeke, *Das iranische Nationalepos*, — «Grundriss der Iranischen Philologie...», hrsg. von W. Geiger und E. Kuhn, Bd II, Strassburg, 1904, S. 196.

<sup>16</sup> T. Nöldeke, *Das iranische Nationalepos*, S. 205.

<sup>17</sup> С. Нафйси в статье «Несколько слов о Фирдоуси» (سعید نفیسی، چند سخن در بارهٔ) сообщает, что в библиотеке Гулистанского дворца хранится список, поднесенный Байсунқару. К сожалению, этот список был нам недоступен. [От комиссии по изданию *Шāх-нāме*.—В настоящее время комиссия получила микрофильм этой рукописи. К сожалению, в микрофильме не воспроизведено «байсунқаровское» предисловие. Колофон рукописи гласит (опускаем титулатуру и молитвы): قد وقع الفراغ من تحرير هذا الكتاب الشريف... بإشارة الخان... غياث السلطنة و الدنيا و الدين بایسنغر بهادر سلطان... علی يد... جعفر البایسنغری... فی الخامس من جمادی الاولى سنة ثلاث... Закончена переписка этой благородной книги... по велению хана... Гийас-ас-салтанат ва-д-дунйа ва-д-дйн Байсунқар-Бахадур-султāна... рукой... Джа'фара ал-Байсун-

вестно только то, что многочисленные списки *Шāх-нāме* начиная с XV в. сопровождаются так называемым «байсункаровским» предисловием.

Именно этот, «байсункаровский», текст *Шāх-нāме* Фирдоуси, или, вернее, текст, датированный пятнадцатым и следующими веками, лег в основу всех существующих изданий.

Исследователям давно известно, что, помимо «байсункаровского» предисловия, существует так называемое «добайсункаровское» в двух вариантах. Сравнительно недавно текст этого предисловия исследовал Мирзā Мухаммад-хāн Қазвини<sup>18</sup>, который пришел к выводу, что все известные рукописи *Шāх-нāме* могут быть разделены на три группы.

1. Рукописи, содержащие краткое прозаическое предисловие с началом ... سپاس و آفرين خداي را كه... встречающиеся довольно редко и либо переписанные до XV в., либо более новые, но списанные с рукописей старше XV в. Это предисловие принято называть теперь «старым» или «добайсункаровским».

2. Рукописи с гораздо более обширным предисловием, обычно начинающимся стихом:

افتتاح سخن آن به كه كند اهل كمال \* بثنای ملك العرش خداى متعال<sup>19</sup>

Это предисловие составлено в 829/1425-26 г., когда по приказу Тимурида Байсункара было проведено редактирование *Шāх-нāме*. Предисловие это теперь обычно называют «байсункаровским»; совершенно очевидно, что его можно найти только в более новых рукописях (обычно в переписанных уже во второй половине XV в. и позднее). Это предисловие почти полностью приведено в издании Т. Макана.

3. Рукописи с предисловием, более поздним, чем «старое», но более старым, чем «байсункаровское», обычно называемым «средним» предисловием.

гарй... пятого [числа месяца] джумāдā первого, года восемьсот тридцать третьего (30 января 1430 г.).

Как известно, «байсункаровское» предисловие в издании Т. Макана датировано 829/1425-26г. Не имея пока возможности сличить колофон с датами подлинного текста предисловия, мы можем только предположить, что в колофоне указан день окончания переписки всего текста, исправление которого было начато в 829 г. х. При сличении текста первых глав «байсункаровской рукописи» с текстом настоящего издания был обнаружен ряд описок; так, например, в 6. 10 вместо слова *سخنه* рукопись дает *سخت*, а в 6. 12 вместо слова *خستو* дает *خشنو*. Результаты более подробного обследования рукописи будут впоследствии опубликованы, и тогда можно будет судить о том, был ли прав Т. Нёльдеке, иронически характеризуя неизвестную ему рукопись как *معتبر و خوشخط و بسيار غلط* («рукопись достоверная, написанная прекрасным почерком, изобилующая ошибками»)].

<sup>18</sup> میرزا محمد خان قزوینی، مقدمه قدیم شاهنامه، «هزاره فردوسی»، تهران، ۱۹۴۴، ص ۱۲۳—۱۴۹.

<sup>19</sup> Интересно отметить, что это—первая строка *Дивāна* Камāла Худжанди (XIV в.) (Прим. комиссии по изданию *Шāх-нāме*).

Таким образом, рукописи, содержащие «добайсункаровское» предисловие в обоих вариантах («старое» и «среднее»), или переписаны до XV в., или скопированы в XV в. и позднее с более ранних списков.

Как известно, мы теперь располагаем списками *Шāх-нāме* 1276/77 и 1333 гг. и списками, содержащими «добайсункаровское» предисловие. Составители публикуемого текста решили, как говорилось выше, не привлекать печатные издания, которые дают смешанный текст XV и последующих веков, положить в основу нового издания именно эти, старейшие рукописи и дать древнейшую из всех существующих редакцию текста.

Если считать «редакцию» Байсунқара вызванной сильными расхождениями в текстах рукописей того времени, то можно было бы заранее предположить, что попытка использовать «добайсункаровские» рукописи будет обречена на неуспех. Однако практика работы над первым томом этого издания косвенно подтвердила скептическое отношение Т. Нёльдеке к «байсункаровской редакции» и показала, что использование старейших рукописей не только возможно, но, за исключением отдельных мест, дает хорошие результаты. Расхождения между использованными рукописями, касающиеся состава бейтов, не настолько сильны, чтобы сделать составление критического текста невозможным. Главная ценность использованных рукописей в том, что они в целом, несомненно, стоят много ближе к оригиналу, чем печатные тексты, основанные на поздних рукописях, и во многих случаях дают возможность архаичными и достоверными чтениями заменить искажения, переходящие из издания в издание.

\* \*  
\*

На основании изложенных выше соображений для подготовки предлагаемого текста были выбраны следующие материалы.

1. Рукопись *Шāх-нāме*—старейшая из известных донныне, принадлежащая Британскому музею (Add. 21, 103) и относящаяся к 675/1276-77 г. (в дальнейшем обозначается «Л»—«Лондонская»<sup>20</sup>).

2. Рукопись Государственной публичной библиотеки в Ленинграде (каталог Дорна, № 316—317<sup>21</sup>), датированная 733/1333 г.<sup>22</sup> (обозначается «I»<sup>23</sup>).

Из рукописей со «старым» предисловием были привлечены две:

---

<sup>20</sup> См. ее описание: Ch. Rieu, *Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum*, vol. II, London, 1881, p. 533 ff.

<sup>21</sup> B. Dorn, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Imp. Publique de St.-Petersbourg*, St.-Petersbourg, 1852.

<sup>22</sup> Ее описание (более подробное), кроме указанного каталога Дорна, см.: Л. Т. Гюзальян и М. Дьяконов, *Рукописи Шах-намэ в ленинградских собраниях*, Л., 1934, стр. 1—5.

<sup>23</sup> Рукописи I, IV и VI обозначаются римской цифрой, соответствующей порядковому номеру описания в работе Л. Т. Гюзальяна и М. М. Дьяконова.

3. Рукопись Института востоковедения АН СССР (С 1654), датированная 849/1445 г.<sup>24</sup> (обозначается «IV»).

4. Другая рукопись той же коллекции (С 822), не датированная, но по палеографическим признакам относящаяся к середине XV в.<sup>25</sup> (обозначается «VI»).

5. Наконец, в качестве важного пособия был использован арабский перевод *Шāх-нāме*, выполненный ал-Фатҳом ибн 'Али ал-Бундārй ал-Исфahāйи в 1218—1227 гг.<sup>26</sup>. Как видно из даты окончания этого перевода, он на пятьдесят лет старше самой старой из использованных нами рукописей и, очевидно, выполнен на основании списка (или списков) еще XII в.

Переходим к характеристике основных особенностей использованных материалов, придерживаясь порядка перечисления.

1. Рукопись Л является по времени переписки старейшим из всех известных до сих пор списков *Шāх-нāме*. Она переписана в 1276/77 г.; т. е. примерно через 250 лет после смерти Фирдоуси. Текст рукописи Л, без сомнения, в какой-то степени искажен. Содержит она также некоторое число интерполяций. Вместе с тем, как показала работа над текстом, рукопись Л—лучшая из всех известных рукописей *Шāх-нāме* Фирдоуси<sup>27</sup>. Язык ее наиболее архаичен. Многочисленные особенности текста, отдельные чтения, дополнительные бейты и т. п. встречаются только в рукописи Л и переводе Бундārй, что указывает если не на подлинность их, то во всяком случае на датировку XIII веком.

К числу особенностей рукописи Л следует отнести то, что текст в ней не разбит на главы. Имеются только отдельные заголовки в начале царствований и *дāстāнов*. В описании текста рукописи I мы еще вернемся к вопросу о делении текста на главы.

Рукопись Л начинается со старейшего варианта «добайсункаровского» предисловия. Как было отмечено еще Ч. Ръё, предисловие, первые и последний листы рукописи переписаны другой рукой в более позднее время. Это может ставить под вопрос датировку рукописи, так как содержащий дату колофон находится на последней странице. Тщательное сличение текста первых стра-

<sup>24</sup> Там же, стр. 14—18.

<sup>25</sup> Там же, стр. 22—26.

<sup>26</sup> Текст издан в Каире (1350/1931-32) д-ром 'Абд ал-Ваххабом 'Аззамом: الشاهنامه نظمها بالفارسية أبو القاسم الفردوسی و ترجمها نثرًا الفتاح بن علی البنداری و... صححها... الدكتور عبد الوهاب عزام... القاهرة... 1300

<sup>27</sup> Следует отметить, что данная здесь характеристика рукописей относится только к исследованной нами части текста. Одни и те же рукописи в разных частях неравноценны. Этим можно объяснить противоречие между крайне скептическим замечанием Т. Нёльдеке (*Das ranische Nationalepos*, Ss. 197—198) о выписках из рукописи Л, которыми он располагал, и нашим мнением об этой рукописи.



ниц рукописи Л (первые царствования) с переводом Бундārй показало, что эти страницы, хотя и переписаны не раньше XVII в. небрежным и малограмотным переписчиком, списаны с текста, современного самой рукописи. Очевидно, первые и последний листы истрепались от долгого употребления, местами текст на них совсем стерся, но переписчик, восполнивший их, не использовал все же при своей работе никакой другой рукописи. Это предположение подтверждается словами самого переписчика, написавшего в колофоне над датой: *کذا فی منسوخ عنه*.

Однако плохое состояние первых листов рукописи крайне затрудняет ее использование в этой части. Так как, кроме того, и перевод Бундārй не содержал «Введения» Фирдоуси<sup>28</sup>, то дать вполне удовлетворительный текст этого раздела пока невозможно.

2. Текст рукописи I, переписанной в 1333 г., носит явные следы чьей-то редакции и довольно значительно отличается от текста рукописи Л. Трудно сказать, была ли проделана эта редакция на протяжении 60 лет, которые отделяют время переписки рукописи I от рукописи Л. Скорее всего и редакция рукописи Л и редакция рукописи I относятся к более раннему периоду, чем конец XIII и начало XIV в. Оставляя в стороне пока неразрешимый вопрос о времени редакции, следует отметить, что рукопись I дает значительно более модернизированный текст, чем рукопись Л. Кроме того, рукопись I содержит, несомненно, больше интерполяций, чем рукопись Л.

Разбивка на главы с подзаголовками, мало отличающимися от обычных подзаголовков существующих изданий, впервые встречается в рукописи I. Наличие этого деления на главы с несомненностью указывает на работу какого-то, оставшегося навсегда неизвестным, редактора, быть может, пожелавшего облегчить высокому лицу, которому он этот текст подносил, нелегкий труд чтения *Шāх-нāме*. Как интересную особенность следует также отметить, что текст рукописи I часто стоит довольно близко к тексту издания И. Вуллерса.

3. Рукопись IV, датированная 1445 г., содержит «добайсункаровское» предисловие и, следовательно, является списком, скопированным с текста старше XV в. Сличение рукописи IV с рукописью I показало, что ее текст очень близок к тексту рукописи I. Эта близость рукописей I и IV оказала при работе над текстом большую помощь, так как рукопись I во многих местах повреждена, отдельные *миҗра'* и бейты в ней выкрошились и срезаны, местами вклеены целые столбцы, переписанные другой рукой.

В целом текст рукописи IV отличается от текста рукописи I в том отношении, что он более модернизирован и содержит отдельные мелкие интерполяции, отсутствующие в рукописи I. В некоторых случаях рукопись IV дает чте-

<sup>28</sup> Перевод «Введения», помещенный в издании 'Аззāма, выполнен самим издателем (см. т. I, стр. 3, прим. 1).

ния, совпадающие с чтениями рукописи Л. Текст всей рукописи IV грамотный и вполне удобочитаемый.

4. Рукопись VI не имеет точной даты переписки и датируется по бумаге, почерку и характеру миниатюр серединой XV в. Она содержит «добайсункаровское» предисловие, и потому следует считать, что ее текст старше времени переписки.

Текст ее ближе всего к тексту рукописи Л. Так же как рукописи I и IV дают обычно совпадения, совпадают рукописи Л и VI. Отличие текста рукописи VI от рукописи Л состоит в том, что ее текст разделен на главы и местами носит явные следы редакции. Так, во «Введении» Фирдоуси, в отдельных главах (например, «Восхваление разума») порядок бейтов совершенно изменен и самые бейты даны в редакции, подогнанной к этому новому порядку. Текст рукописи VI изобилует описками, однако ее использование давало хорошие результаты при сопоставлении с текстом Л. Рукопись VI содержит старые чтения, имеющиеся только в ней и в Л; в ней отсутствуют отдельные интерполяции.

5. Арабский перевод Бундāри при составлении критического текста *Шāх-нāме* используется здесь впервые. Перевод Бундāри представляет совершенно исключительную ценность, так как это—единственный сохранившийся документ, дающий представление о варианте текста *Шāх-нāме* Фирдоуси, датированном временем не позднее конца XII в. Возможно, что тот список или те списки, которыми пользовался Бундāри при переводе, были даже старше. Вместе с тем при использовании перевода Бундāри для составления критического текста возникают значительные трудности. Во-первых, мы не знаем, в каком состоянии находился текст, которым располагал переводчик. Возможно, что в нем уже были лакуны и интерполяции. Во-вторых, мы точно не знаем, насколько и каким образом переводчик произвольно сокращал, дополнял или изменял текст. В-третьих, несмотря на наличие прекрасного критического издания, выполненного 'Абд ал-Ваххабом 'Аззāмом, мы не можем с полной уверенностью судить о полноте списков самого перевода.

Все эти соображения заставляют с большой осторожностью пользоваться переводом Бундāри при составлении критического текста.

Перевод Бундāри неровен. По-видимому, рассматривая *Шāх-нāме* как историю иранских царей, Бундāри опускал в переводе многое из того, что, по его мнению, не имело значения для основной темы. Перевод отдельных эпизодов очень близок к тексту поэмы, но Бундāри часто от перевода переходит к вольному пересказу, переводя точно только отдельные, по его мнению, особенно важные места. Следует отметить, что местами перевод Бундāри производит такое впечатление, как будто он переводил точно, но имел перед собой текст, резко отличавшийся от всех известных нам редакций. Полное отсутствие у Бундāри отдельных эпизодов, содержащихся во всех использованных нами рукописях и изданиях, ввиду приведенных выше соображений не может служить

решительным аргументом в пользу их подложности. Издатель критического текста перевода Бундārй, сверявший свой текст с изданиями самого произведения Фирдоусй, склонен считать отсутствие этих эпизодов произвольными сокращениями переводчика<sup>29</sup>. Мы не всегда можем согласиться с этим. В отдельных случаях полное отсутствие целого эпизода у Бундārй и в одной из рукописей (что вряд ли может быть случайным совпадением) в соединении с другими соображениями дает основание считать данный эпизод интерполяцией, попавшей в текст позднее XIII в.<sup>30</sup>.

\*       \*

\*

К сожалению, ни одна из рукописей, использованных в настоящем издании, не может быть в отдельности положена в его основу. Даже рукопись Л, лучшая из четырех, содержит испорченные бейты и неудовлетворительные чтения. Ввиду этого пришлось стать на трудный путь составления текста, опирающегося на данные всех привлеченных рукописей.

На протяжении первого тома была возможность предпочитать главным образом чтения рукописи Л, заменяя их чтениями рукописи I в тех довольно редких случаях, когда рукопись Л не давала удовлетворительного текста. Совпадения всех четырех рукописей давали, конечно, наилучшую возможность получить достоверный текст. Совпадения рукописей Л и I при несовпадении с ними рукописей IV и VI не очень уменьшали степень уверенности в тексте. Хуже обстояло дело, когда приходилось противопоставлять рукопись Л рукописям I, IV и VI, вместе взятым, что бывало довольно часто. В таких случаях иногда неоценимую помощь оказывал перевод Бундārй, подтверждавший чтения рукописи Л.

Ввиду того что ни одна рукопись в отдельности не могла быть положена в основу текста, необходимо было уделить большое внимание разночтениям. Учтены все сколько-нибудь значительные разночтения, кроме явных описок и ошибок переписчиков и случайных изменений порядка бейтов. Не учтены также незначительные расхождения в явно интерполированных бейтах, вынесенных под строку. Если эти бейты встречаются в нескольких рукописях, они даются в лучшем чтении одной рукописи с обозначением того, в каких еще рукописях встречаются их варианты. Тщательный учет разночтений дает тем,

<sup>29</sup> См. предисловие к переводу Бундārй (издание 'Аззāма), стр. 96—101.

<sup>30</sup> Если же принять существующее мнение о том, что сам Фирдоусй окончательной формулировки поэмы не дал и при его жизни уже существовали различные ее варианты, то в этих умолчаниях Бундārй можно видеть отражение особенностей каких-то ранних вариантов поэмы. Разрешить этот вопрос в настоящее время еще не представляется возможным.

кто будет пользоваться настоящим изданием, все возможности судить о спорных местах основного текста.

При работе над текстом использовался глоссарий к *Шāх-нāме* Вольфа<sup>31</sup>, дающий общее предварительное представление о лексике Фирдоуси<sup>32</sup>.

Критерии стиля, смысла и языковых особенностей при отборе наилучших чтений использовались лишь с очень большой осторожностью. Все эти стороны являются в работе над текстом *Шāх-нāме* искомыми, а при попытках одну неизвестную величину объяснить при помощи другой столь же неизвестной никакого движения вперед получиться не может. Опираясь на такие особенности памятника, приходится к тому же следовать каким-то эстетическим нормам. Прилагать к тексту X в. наши современные эстетические требования невозможно, сказать же, что мы можем сейчас с уверенностью восстановить эстетические воззрения самого Фирдоуси, было бы непростительной самонадеянностью. Не меньшие опасности представляет следование исключительно логическому ходу повествования при определении состава бейтов основного текста. Ведь этот ход—также искомая величина, и для того чтобы ему следовать, нужно быть абсолютно уверенным в том, что мы знаем, как именно Фирдоуси считал нужным разворачивать действие. Таким образом, использование этих, оказывающихся столь часто субъективными, критериев как абсолютных было признано недопустимым. Текст в целом основан прежде всего на данных рукописей.

Существующие издания использовались составителями главным образом для ориентировки в тексте. Разночтения по ним, как правило, не давались, так как, во-первых, привлеченный рукописный материал охватывает большую часть этих разночтений, во-вторых, чтения изданий и отдельные бейты, отсутствующие во всех использованных рукописях, но содержащиеся в изданиях, чаще всего ценности не имеют и датируются очень поздним временем, и, в-третьих, основная задача этого издания—дать неиспользованный рукописный материал, однородный, восходящий главным образом к XIII в. и являющийся много более достоверным, чем эклектический текст издания Вуллеса. Лишь в отдельных очень редких случаях бейты, которые имеются только в печатных изданиях и переводе Бундари, восстанавливались по тексту издания «Барухим».

<sup>31</sup> F. Wolf, *Glossar zu Firdosis Schahname*, Berlin, 1935.

<sup>32</sup> Как известно, этот словарь представляет собой своего рода конкорданс к *Шāх-нāме*. Он содержит все употребляющиеся в поэме слова с указанием (по изданию Вуллеса), в какой строке это слово встречается, включая все глагольные формы, предлоги, союзы и т. п. Это—работа, потребовавшая поистине необычайного трудолюбия и самопожертвования, но, увы, исходящая из презумпции, будто мы имеем установленный текст Фирдоуси, что, к сожалению, не так. Если бы работа основывалась на действительно подлинном тексте, то, понятно, она имела бы огромное значение для изучения языка Фирдоуси. Но так как она покоится на текстах, заведомо подвергшихся значительной обработке в последующие века, то значение ее сильно снижается, хотя и сейчас она может помочь при работе над текстом.

В тех довольно редких случаях, когда все четыре рукописи не давали удовлетворительного чтения, в основной текст включался вариант того же издания. Варианты издания Макана, стоящие у Вуллеса (и соответственно в издании «Барұхым») чаще всего под строкой, во многих случаях совпадали с чтениями рукописей Л и VI. Они учитывались как один из аргументов при выборе чтения основного текста.

Наибольшие трудности представляло выделение интерполированных строк и установление общего порядка бейтов основного текста. Установить единый критерий для этого было невозможно. Составители текста старались, придерживаясь в целом состава рукописи Л, по возможности перемещать под строку только явно интерполированные бейты, отмечая квадратными скобками те бейты, подлинность которых вызывала сомнения.

Таким образом, текст настоящего издания в целом представляет собой редакцию, относящуюся к XIII в. Нет сомнений, что эта редакция ближе к оригиналу, чем все существующие издания, дающие текст XV и следующих веков. В настоящее время до обнаружения списков старше XIII в., появление которых весьма проблематично, в области приближения текста всего *Шāх-нāме* к оригиналу идти дальше трудно.

Углубленная филологическая разработка текста *Шāх-нāме* только начинается. Первым ее этапом должны быть учет и сличение рукописей этого произведения, установление исторической перспективы изменений, которым подвергся его текст. Однако и эта работа ввиду наличия огромного числа рукописей и бесчисленных расхождений между ними не может быть проделана в пределах одного издания текста. Настоящее издание, — ни в коей мере не претендующее на то, что оно является «окончательным» и что в нем сделано все в настоящее время физически возможное для приближения текста во всех частностях к оригиналу, — выделяет и фиксирует старейший слой рукописного материала, которым мы располагаем.

Следующим этапом работы должно было бы стать составление полного словаря-конкорданса к *Шāх-нāме* на основе издаваемого текста с указанием того, в каких рукописях встречается данное слово. Этот словарь, несомненно, весьма значительно уточнит то представление о лексике Фирдоуси, которое нам сейчас дает глоссарий Вольфа, и позволит снова вернуться к тексту и подойти к нему с новым критерием — аппаратом перекрестных ссылок на датированном материале. Лишь тогда может быть поставлен вопрос о в какой-то мере «окончательной» обработке текста *Шāх-нāме* с привлечением других рукописей, содержащих достоверные чтения<sup>33</sup>, привлечением параллельных текстов

<sup>33</sup> Привлечение других рукописей XIII—XIV вв., кроме тех, которые использованы в этом издании, Е. Э. Бертельс считал весьма желательным. Еще в 1954 г. С. Нафис сообщил ему о наличии в Каире рукописи *Шāх-нāме* XIV в. Фотокопия этой рукописи, переписанной в 796 (1393-94) г. в Ширазе, была получена только после смерти Е. Э. Бертельса и использована

(Табарй, *Гулар Са'алибй*, Бал'амй и т. д.), *фархангов*, широчайшим комментированием всего произведения и использованием всех вторичных методов критики текста. При этом многочисленные недостатки публикуемого сейчас текста, основанного почти исключительно на материале четырех рукописей, на результатах их сличения, которое, разумеется, не может дать немедленных и блестящих результатов, будут устранены. Таким образом, настоящее издание является лишь основой, базой для дальнейшей текстологической работы над *Шāх-нāме*, первым необходимым ее этапом. Попытка нарушить намеченную последовательность, сделать «удобочитаемым» и насколько возможно «улучшить» издаваемый текст с нарушением основного метода — фиксации старейших чтений — привела бы к тому, что эта первая задача оказалась бы невыполненной, а текст в целом «окончательным» все же не стал бы, и его выпуск пришлось бы отложить на неопределенное время.

\*   \*  
\*

Принятая в настоящем издании система разночтений в общих чертах совпадает с системой прежних изданий.

Разночтения на каждой странице имеют порядковые номера. Варианты рукописей и перевода Бундāрй располагаются под строкой слева направо. Порядок вариантов в пределах одного разночтения принят такой: Л, I, IV, VI, T (издание «Барūхйм» — «Тегеранское») и Б (перевод Бундāрй). Ввиду полиграфических затруднений этот порядок нарушается, когда под строку вынесены целые бейты или небольшие группы бейтов. Тогда под строкой после номера разночтения ставятся сперва варианты, охватывающие одно или несколько слов, а после них идет обычное условное обозначение интерполяции (например, «Л — доб.», т. е. «рукопись Л добавляет») и сама интерполяция. Крупные интерполяции обозначаются под строкой примечанием и даются в приложении в конце каждого тома.

Если какие-нибудь бейты имеются в основном тексте, но отсутствуют в одной или нескольких рукописях, под строкой ставится обычное условное обозначение лакуны (например, «Л — оп.», т. е. «рукопись Л опускает»).

Для облегчения пользования разночтениями в тех случаях, когда две или три рукописи дают различные варианты чтения, охватывающие несколько слов в одном полустииши, под строкой под одним номером даются разночтения, равные по числу метрических единиц, хотя бы при этом приходилось повторять .

---

при составлении критического текста четвертого и последующих томов настоящего издания. Разночтения по этой рукописи к первым трем томам, которые находились в печати, когда фотокопия была получена, будут даны в дальнейшем в виде приложений к последующим томам. (*Прим. комиссии по изданию Шāх-нāме.*)

некоторые слова. Это правило не соблюдается, если разночтение приходится на конец полустихия. В таких случаях читатель легко может на глаз определить пределы вариантов, и надобность в повторениях отпадает.

Текст разделен по традиции на царствования, причем внутри царствования бейты пронумерованы. Каждое царствование разделено на главы, которые помечены цифрами. Названия глав, ввиду их произвольности, сильных расхождений в рукописях I, IV и VI и почти полного отсутствия в рукописи Л и переводе Бундари, не даются, за исключением текста «Введения».

Бейты основного текста, подлинность которых по ряду соображений вызывает сомнения, даны в квадратных скобках.

Все дополнительные указания под строкой сопровождаются пояснениями.

Архаическая орфография рукописей в тексте и разночтениях, как правило, не сохранена, так как в рукописном материале единства в орфографии нет, а загромождать издание орфографическими разночтениями было бы нецелесообразно.

И основной текст и разночтения даны в современном начертании. Графические различия между буквами *bā* и *pā*, *джйм* и *чйм* и т. д. проставлены составителями в соответствии с выработанным ими пониманием текста. Если исследователь, пользующийся текстом, не согласится с составителями, он сможет мысленно отбросить эти графические различия и представить себе графику рукописей. Отказ от дополнительных диакритических точек представляется нецелесообразным, так как он затруднил бы пользование изданием большинству читателей. Ниже даем указания на основные орфографические особенности рукописей.

1. Рукопись Л. Буквы *bā* и *pā*, *джйм* и *чйм*, *каф* и *гаф*, как и во всех рукописях того времени, в письме не различаются. Буквы *zā* и *zhā* различаются почти как правило (например, *اژدها*, *دژم*). Знак *мадда* над алифом обычно не проставлен. *Дал-и манкұта* проставлен не всегда. Так, например, можно встретить рядом начертания *كشاد* и *نهاد* (рифма в одном бейте), *امذ* и тут же *درید* и *بديد*. Возможно, это следует объяснить небрежностью переписчика, так как диакритические точки вообще проставлены в рукописи Л довольно небрежно. Специфические начертания географических названий и имен собственных, встречающиеся только в рукописи Л, даются в разночтениях (например, *زاوستان*, *سوداوه*).

2. Рукопись I. Те же особенности, что в рукописи Л, однако знак *мадда* проставлен почти всегда, так же как и *дал-и манкұта*.

3. Рукопись IV. Различие между буквами *bā* и *pā* неустойчиво. Можно встретить рядом начертания *پناه* (вместо *بناه*) и *سپارم* и даже в одном словосочетании: *پس پشت* (вместо *پشت*). Очень часты начертания типа *نیش* (вместо *پیش*), когда точки двух соседних букв собраны вместе. Буквы *чйм* и *гаф* не встречаются (всегда *جون*, *جرا*, *جنان*, *اکر*, *آهنک*). *Мадда* проставлена почти всегда. *Дал-и манкұта* не встречается.

4. Рукопись VI. Те же особенности, что в рукописи Л, с той разницей, что *мадда* встречается довольно часто, а *дәл-и манқұта* не встречается совсем. Можно встретить рядом начертания هزبر и دژم. Точки проставлены крайне небрежно и часто совсем отсутствуют.

\* \* \*

При составлении текста первого тома происходило постепенное изменение методов работы, значительно осложнившее подготовку этого тома, что явилось результатом изменения самого характера издания. Первоначально было намечено издать лишь своего рода антологию—выборку эпизодов поэмы, наиболее интересных в художественном и историческом отношениях. Для этой цели предполагалось довольствоваться лишь рукописями I и IV.

Приглашенным принять участие в работе Л. Т. Гюзальяном, пользовавшимся при изучении эпиграфических фрагментов *Шāх-нāме* XIII—XIV вв. рукописью I и впервые привлеченными им рукописями IV и VI и переводом Бундārй<sup>34</sup>, был поставлен вопрос о необходимости использования двух последних, а также рукописи Л, фотокопия которой не имелась до этого в Советском Союзе.

С расширением круга материалов изменился и первоначально намеченный характер издания. Очень скоро стало ясно, что при выборке эпизодов критика текста будет крайне затруднена и что волей-неволей придется изучать весь текст отобранных рукописей и арабского перевода.

На основании всех указанных материалов текст первого тома полностью был подготовлен Л. Т. Гюзальяном. В дальнейшем, однако, подход к использованию тех же материалов изменился: было решено дать разночтения полностью, а также сохранить (в квадратных скобках и в приложениях) все бейты, признаваемые сомнительными или подложными, но имеющиеся во всех рукописях. Ввиду этого подготовленный Л. Т. Гюзальяном текст был переработан в этом направлении О. И. Смирновой (Минūчихр, бейты 1—1238) и А. Е. Бертельсом (весь остальной текст). Текст приложений составлен А. Е. Бертельсом<sup>35</sup>.

Е. Э. Бертельс

<sup>34</sup> См. Л. Т. Гюзальян, *Отрывок из Шахнаме на глиняных изделиях XIII—XIV вв.*, — «Эпиграфика Востока», М.—Л., 1951, вып. IV, стр. 40—55; вып. V, стр. 33—50.

<sup>35</sup> Корректуры тома после смерти Е. Э. Бертельса были прочитаны А. Б. Фирдоусом, сделавшим весьма ценные замечания. (*Прим. комиссии по изданию Шāх-нāме.*)



ОТ КОМИССИИ  
ПО ИЗДАНИЮ КРИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
*ШАХ-НАМЕ* ФИРДОУСИ

Ввиду кончины главного редактора данного издания Е. Э. Бертельса дирекция Института востоковедения АН СССР возложила обеспечение выпуска в свет подготовленных им томов на комиссию в составе члена-корреспондента АН ТаджССР И. С. Брагинского, члена-корреспондента АН СССР Б. Г. Гафурова и А. Б. Фирдоуси.

Ко времени кончины Е. Э. Бертельса первый и второй тома критического текста *Шах-наме* находились в стадии редакционной подготовки, причем некоторые вопросы оформления текста оставались не решенными окончательно главным редактором.

В предварительной публикации Е. Э. Бертельса, посвященной изданию *Шах-наме*, имеется следующая фраза, относящаяся к расположению интерполированных отрывков в томах: «...Когда какого-либо места у ал-Бундари нет, но оно имеется во всех старейших рукописях и притом без особо сильных расхождений, такое место издателями сохраняется»<sup>1</sup>. Комиссия, ознакомившись с рукописью критического текста первого тома *Шах-наме*, находившейся в издательстве, убедилась в том, что текст большей части отрывков, вынесенных в приложения (см. ملحقات, № I—IX, стр. ۲۴۴—۲۵۸), имеется без особых расхождений во всех использованных рукописях и отсутствует только в переводе Бундари. В соответствии с принятыми в издании принципами, сформулированными в приведенном выше высказывании Е. Э. Бертельса, текст этих отрывков должен был бы быть помещен в основном тексте и помечен квадратными скобками, как это сделано в других аналогичных случаях. Однако комиссия решила сохранить том в таком составе, в каком его передал издательству Е. Э. Бертельс.

Вместе с тем комиссия отмечает следующее: судя по высказыванию Е. Э. Бертельса в его последней работе «История персидско-таджикской литературы» (см. стр. 201, прим. 46), он считал, что из помещенных в приложениях отрывков эпизод «Рустам убивает белого слона» (ملحقات, № X, бб. 1—37), отсутствующий не только в переводе Бундари, но и в рукописи VI, — «видимо, позднейшая интерполяция». Следующий эпизод — «Рустам отправляется в поход на гору Сипанд» (ملحقات, № X, бб. 38—175) — также отсутствует в переводе Бундари и в рукописи VI.

---

<sup>1</sup> Е. Э. Бертельс, *Шахнаме и критика текста*, — «Советское востоковедение», 1955, № 1, стр. 95.

# УКАЗАТЕЛЬ



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

ا

آبتين вар. آتبين (Абтин, вар. Атбин)  
Заххāk 117, 154, 323.

ابليس (Иблйс)  
Джамшид 88, 99, 108, 109, 120, 136, 159, 163.

ابو القاسم (Абӯ-л-Қасим), кунйа султана Маҳмуда Ғазнавий  
Введение 181. См. محمود.

ابو بكر (Абӯ Бакр), первый «праведный» халиф  
Введение 92.

ارزور (Арзӯр), в рукописях — в следующих написаниях: Л خـرزوان; IV خـروران; VI خـرورای; у Бйруни خـرزوره  
Кайумарс 37.

ارم (Ирам)  
Введение 209.

ارمائل (Армā'ил), в рук. ل ارمائك  
Заххāk 16.

ارنواز (Арнавāз)  
Заххāk 8, 43, 52, 57, 329, 354, 388; Фарйдун 52.

اروند (Арванд), иное название реки Тигр  
Заххāk 275, 276, 278. См. دجله.

آفريدون см. فريدون

آلان دژ (Алāн-диж), вар. آلان دژ  
Фарйдун 681, 783.

البرز (Албурз)  
Заххāk 137, 149, 449; Минучихр 84, 192, 669.

آمل (Амул)  
Фарйдун 47; Минучихр 894, 1067.

آوگان (Авагāн)  
Фарйдун 623.

اهريمن (Ахрйман) или اهرمن (Ахраман)  
Кайумарс 21, 22, 34; Тахмұрас 27; Заххāk 233; Фарйдун 272, 287, 467, 703; Минучихр 22, 63, 126, 386, 858, 1380.

اهواز (Ахвāз)  
Минучихр 835, 1388.

ايران (Йрāн)  
Введение 197, 210; Джамшид 165, 170, 172, 175; Заххāk 158, 161; Фарйдун 63, 74, 187, 188, 207, 244, 376, 386, 392, 395, 523, 639; Минучихр 31, 680, 719, 725, 868, 873, 907, 1084, 1246, 1645; ايران زمين Джамшид 173, 174; Заххāk 140, 154, 327; Фарйдун 179, 208, 641, 774; Минучихр 68, 402.

ايرج (Йрадж)  
Фарйдун 187, 207, 244, 314, 357, 364, 366, 375, 383, 390, 401, 404, 431, 434, 446, 455, 461, 473, 475, 480, 485, 486, 576, 578, 584, 668, 684, 695, 771; Минучихр 1631.

ايزد (Йзад)  
Фарйдун 4, 527; Минучихр 8, 577, 644, 1594. См. يزدان.

## ب

بدخشان (Бадахшāн)  
Минучихр 1092.

برمايه (Бармāйе)  
Заххāk 99, 112, 124, 144, 145, 325.

بست (Буст)  
Минучихр 226.

بغداد (Бағдād)

Заҳҳāk 277.

بيت المقدس (Байт ал-Муқаддас), Иерусалим

Заҳҳāk 290. См. دژ هودج .

بيوراسپ (Биварасп)

Заҳҳāk 84. См. ضحاك .

## پ

پارس (Pārs)

Минучихр 1388.

پرمایه (Пурмāйе)

Заҳҳāk 256, 273.

پشنگ (Пашанг)

Фарйдун 482, 861, 882; Минучихр 1647.

## ت

تالیمان (Талймāн)

Фарйдун 676.

تَمیشه (Таммйша)

Фарйдун 47, 868.

تور (Tūr)

Фарйдун 183, 184, 211, 212, 370, 372, 385, 390, 400, 513, 592, 631, 678, 682, 731, 742, 749, 777, 789, 800; Минучихр 1631.

توران (Turān)

Введение 197; Фарйдун 183, 200, 210, 243, 423, 762; Минучихр 1647, 1650.

## ج

جبرئیل (Джабра'ил)

Введение 212.

جمشید (Джамшйд), جم (Джам)

Джамшйд 1, 52, 74, 166, 169, 176, 177; Заҳҳāk 6, 7, 109, 315, 387; Фарйдун 327, 616.

جندل (Джандал)

Фарйдун 55, 60, 68, 71, 73, 134, 138.

جیحون (Джайхун)

Фарйдун 714.

## چ

چین (Чйн)

Фарйдун 179, 183, 198, 200, 208, 222, 243, 340, 392, 636, 689, 706, 774; Минучихр 388, 402, 489, 1385; دریای چین Введение 200; Джамшйд 180; Минучихр 225, 1034.

## ح

حیدر (Хайдар)

Введение 112. См. علی .

## خ

خاور (āвар)

Фарйдун 179, 180, 181, 182, 207, 304, 340, 387, 392, 520, 523, 594, 636, 639; Минучихр 390, 1051. См. روم .

ارزور — см. خرزوان .

## د

دجله (Диджлэ)

Заҳҳāk 275, 277. См. اروندکده .

چین (Дарйā-йи Чйн)—см. دریای چین .

سند (Дарйā-йи Синд)

Введение 196; Минучихр 225.

گیلان (Дарйā-йи Гйлāн)

Фарйдун 873.

هند —см. دریای هند .

داستان (Дастāн)

Минучихр 132, 169, 280, 300, 304, 323, 339, 422, 437, 537, 540, 562, 592, 680, 685, 731, 742, 773, 783, 840, 864, 949, 958, 1075, 1135, 1165, 1325, 1365, 1394, 1411, 1473, 1475, 1555, 1559, 1585, 1596. См. زال .

دشت سواران (Дашт-и савārāн)

Джамшид 75; Фарйдун 97, 124, 179, 188, 207.  
 دشت سواران (Дашт-и гурдāн) — см. دشت گردان.  
 دشت نيزه وران (Дашт-и найзаварāн) — см. دشت سواران.  
 دشت سواران (Дашт-и йалāн) — см. دشت سواران.  
 دماوند (Дамāванд)  
 Заҳҳāk 48, 462, 464.  
 دنبَر (Данбар)  
 Минучихр 291.

## ر

رستم (Рустам)  
 Минучихр 1517, 1525, 1530, 1549, 1552, 1574, 1585, 1587, 1596, 1599, 1617.  
 رودابه (Рудāбе)  
 Минучихр 354, 356, 373, 398, 414, 468, 483, 511, 580, 732, 737, 749, 752, 758, 762, 769, 789, 813, 818, 842, 845, 847, 852, 859, 1081, 1103, 1165, 1176, 1378, 1389, 1437, 1476.  
 روم (Рум)  
 Введение 196; Заҳҳāk 239; Фарйдун 179, 180, 207, 222, 243, 422, 706, 830.  
 ری (Рай), город Рей  
 Минучихр 1388.

## ز

زابلستان (Зāбулистāн), زابل; вар. زاولستان (Зāвулистāн), زاول  
 زابلستان Минучихр 170, 226, 233, 258, 1159, 1366, 1404, 1417, 1526, 1528, 1559;  
 زابل Минучихр 225, 294, 325, 507, 1319.  
 زال (Зāl), زال زر (Зāl-и Зар)  
 زال Минучихр 182, 190, 191, 195, 206, 210, 257, 261, 277, 278, 286, 288, 305, 310, 320, 321, 325, 328, 337, 345, 349, 351, 364, 374, 403, 420, 425, 468, 499, 507, 524, 556, 569, 586, 611, 648, 679, 705, 716, 726, 727, 777, 782, 791, 865, 870, 950, 960, 968,

969, 992, 1060, 1064, 1133, 1151, 1176, 1185, 1207, 1211, 1248, 1250, 1251, 1307, 1314, 1329, 1336, 1349, 1353, 1355, 1375, 1396, 1399, 1408, 1412, 1415, 1452, 1459, 1464, 1481, 1482, 1503, 1537, 1539, 1545, 1546, 1560, 1566, 1569, 1592, 1601, 1603, 1605, 1616, 1648, 1649; زال زر Минучихр 240, 311, 364, 463, 566, 582, 1183, 1226, 1274, 1359, 1426, 1428, 1476, 1598. См. داستان.

ترک زمین (Замйн-и турк)

Фарйдун 179.

زیرک (Зирак)

Заҳҳāk 83.

## س

ساری (Сāри)

Фарйдун 873; Минучихр 894.

سام (Сām)

Фарйдун 583, 672, 675; Минучихр 29, 41, 44, 45, 48, 51, 53, 55, 59, 93, 108, 115, 121, 128, 129, 149, 156, 164, 166, 169, 171—174, 177, 181, 185, 189, 228, 238, 241, 257, 261, 280, 288, 299, 304, 308, 323, 334, 339, 361, 381, 403, 437, 447, 454, 480, 496, 512, 537, 540, 574, 578, 592, 611, 617, 639, 641, 645, 655, 671, 683, 704, 734, 742, 777, 779, 813, 827, 830, 835, 853, 864, 871, 878, 881, 882, 883, 885, 886, 889, 939, 940, 954, 958, 967, 968, 970, 980, 1048, 1079, 1085, 1096, 1121, 1125, 1129, 1136, 1150, 1161, 1192, 1198, 1199, 1202, 1204, 1211, 1222, 1229, 1239, 1316, 1319, 1325, 1343, 1350, 1360, 1397, 1399, 1408, 1411, 1424, 1426, 1435, 1437, 1439, 1441, 1451, 1457, 1464, 1488, 1525, 1530, 1531, 1554, 1555, 1557, 1568, 1570, 1571, 1573, 1576, 1586, 1598, 1601, 1603, 1648.

سرو (Сарв)

Фарйдун 67, 69, 139, 158, 171, 583, 620, 673, 701; Минучихр 790.

سروش (Сурӯш)

Кайӯмарс 28, 46; Ҷаҳҳақ 461; Фарӣ-  
дун 141.

سگسا (Сагсәр)

Минӯчихр 709, 908.

سلم (Салм)

Фарӣдун 180, 195, 226, 302, 368, 372,  
513, 556, 592, 631, 678, 731, 770, 779,  
782, 826, 840; Минӯчихр 913, 1631.

سیامک (Сийамак)

Кайӯмарс 18, 24, 30, 34, 37, 51, 52.

سیستان (Систан)

Минӯчихр 235, 1451, 1454, 1616. См.  
زابلستان.

سیمرغ (Сямург)

Минӯчихр 70, 77, 82, 86, 128, 132, 145, 188,  
191, 205, 252, 652, 1133, 1477, 1478, 1594.

سیندخت (Синдхт)

Минӯчихр 354, 359, 617, 743, 745, 751,  
782, 804, 808, 819, 829, 836, 842, 843, 845,  
848, 1081, 1086, 1095, 1102, 1126, 1136,  
1142, 1154, 1162, 1189, 1192, 1197, 1206,  
1369, 1374, 1381, 1400, 1401, 1433, 1437,  
1438, 1439, 1454, 1458, 1474, 1477, 1505,  
1513.

ش

شاپور (Шāпӯр), витязь, военачальник Фарӣдун  
Фарӣдун 556, 581, 624.

شبدیز (Шабдиз)

Минӯчихр 1599.

شهرسپ (Шухрасп), в изданиях *Шāх-нāме*  
شیدسپ

Тахмӯрас 21.

شهرناز (Шахрнāз)

Ҷаҳҳақ 8, 354, 388, 423; Фарӣдун  
52.

شیدوش (Шидӯш)

Фарӣдун 582.

شیرخوان (Ширх<sup>в</sup>ан)

Ҷаҳҳақ 357, 359.

شیرویه (Ширӯйе), витязь, военачальник Фа-  
рӣдун

Фарӣдун 511, 582, 624, 794, 798, 814, 815,  
863, 886.

ض

ضحاك (Ҷаҳҳақ)

Джамшид 83, 98, 118, 126, 128, 144, 150, 159,  
172, 182; Ҷаҳҳақ 1, 9, 38, 47, 49,  
52, 84, 96, 101, 116, 120, 132, 144,  
158, 161, 176, 178, 183, 232, 247,  
292, 306, 310, 323, 324, 330, 349, 369,  
380, 384, 392, 402, 410, 414, 417, 420,  
424, 456, 459, 464, 469; Фарӣдун 15,  
18, 108; Минӯчихр 298, 623, 700, 869,  
945, 1164, 1600. См. *بیوراسپ*.

ع

عثمان ('Усмāн), третий «праведный» халиф  
Введение 94.

علي ('Али), четвертый «праведный» халиф  
Введение 95, 98, 104, 110.

عمر ('Умар), второй «праведный» халиф  
Введение 93.

ط

طراز (Тарāз)

Минӯчихр 318, 472, 510.

طوس (Тус) город

Введение 220.

طهمورث (Тхмӯрас)

Тахмӯрас 1, 31, 35; Ҷаҳҳақ 156; Фарӣ-  
дун 617.

ف

فارس (Фāрс)—см. *پارس*.

فرانك (Фирāнак)

Ҷаҳҳақ 122, 140, 153; Фарӣдун 14.

آفریدون (Фарйдун), فریدون  
 Заххāk 90, 104, 107, 111, 117, 121,  
 122, 147, 149, 172, 183, 184, 232, 236,  
 247, 254, 257, 261, 269, 282, 285, 294,  
 304, 307, 316, 322, 330, 334, 360, 367,  
 407, 410, 414, 423, 428, 433, 446; Фарй-  
 дун 1, 43, 54, 66, 68, 75, 76, 89, 100,  
 112, 136, 152, 168, 177, 178, 192, 228,  
 247, 256, 259, 268, 301, 423, 432, 435,  
 448, 490, 517, 526, 527, 548, 558, 601,  
 628, 633, 641, 649, 695, 756, 759, 773,  
 778, 833, 867, 874, 881, 891; Минучихр  
 18, 700, 840, 869, 955, 1007, 1630, 1636.

## ق

قارن (Қаран)  
 Фарйдун 511, 581, 619, 623, 655, 666, 670, 675,  
 701, 739, 782, 809, 813, 817; Минучихр 181.  
 قباد (Қубад)  
 Фарйдун 672, 676, 682, 692.  
 قندهار (Қандахар)  
 Минучихр 835.  
 قنوج (Қаннудж), Қаннаудж  
 Введение 196; Минучихр 390.

## ک

کابل (Кāбул)  
 Минучихр 225, 291, 294, 298, 300, 325, 507,  
 508, 671, 773, 786, 828, 941, 950, 986,  
 991, 1067, 1080, 1085, 1101, 1146,  
 1168, 1171, 1175, 1191, 1200, 1204, 1209,  
 1363, 1391, 1401, 1410, 1416, 1429, 1458,  
 1561; کابلستان Минучихр 424, 471,  
 952, 1069, 1135, 1159, 1366, 1390, 1404,  
 1417, 1426, 1526.  
 کرکوی (Кāкуй), в рук. Л  
 Минучихр 919.  
 کاوه (Кāве)  
 Заххāk 203, 212, 213, 221, 224, 227, 230,  
 241; Минучихр 10.

کشف رود (Кашаф-руд)  
 Минучихр 1016, 1045.  
 کندرو (Кундрау)  
 Заххāk 351, 352, 363, 385.  
 کنگ دژ هودج (Қанг-диж-и хūdидж), в рук. I  
 کنگ دژ هوخت  
 Заххāk 291. См. بیت المقدس.  
 کیانوش (Кайāнұш)  
 Заххāk 256, 273.  
 کیومرث (Кайұмарс)  
 Кайұмарс 6, 9, 18, 27, 62, 69.

## گ

گرشاسپ (Гаршāсп)  
 Фарйдун 620, 672, 791.  
 گرگساران (Гургсārāн)  
 Минучихр 247, 675, 722, 903, 988,  
 1055, 1460.  
 گرمائل (Гармā'ил), в рук. Л  
 گرمانک 16.  
 گوش (Гуш)  
 Фарйдун 48.

## م

مازندران (Māзандарāн)  
 Минучихр 247, 709, 903, 988, 1014, 1055,  
 1463.  
 ماه آفرید (Māхāфарйд)  
 Фарйдун 474, 478.  
 مای و مرغ و مای (Māй)—в сочетаниях  
 مای و مرغ و مای  
 Минучихр 207, 225, 291. См. مرغ.  
 محمد (Муҳаммад), пророк, основатель ислама  
 Введение 104.  
 محمود (Маҳмūd), султан Маҳмūd Ғазнавӣ  
 Введение 199, 201. См. ابو القاسم.  
 مرداس (Мирдāс)  
 Джамишд 77.  
 مرغ (Марғ)  
 Минучихр 291. См. مای.



منوچهر (Минучихр)

Фарйдун 492, 505, 542, 552, 566, 576, 578, 589, 602, 617, 642, 650, 673, 683, 693, 717, 728, 736, 737, 738, 751, 778, 802, 825, 843, 862, 878, 885, 887, 893; Минучихр 1, 2, 25, 165, 176, 177, 180, 224, 573, 618, 639, 827, 888, 892, 893, 901, 939, 1004, 1183, 1231, 1462, 1618.

موسی (Mūsā), библейский пророк Моисей

Минучихр 1641.

مهراب (Михрāб)

Минучихр 295, 304, 308, 310, 325, 330, 337, 352, 359, 363, 423, 440, 616, 623, 633, 662, 668, 705, 791, 794, 804, 816, 832, 864, 865, 871, 941, 949, 1093, 1099, 1124, 1145, 1151, 1164, 1193, 1202, 1239, 1319, 1363, 1368, 1407, 1412, 1414, 1419, 1443, 1454, 1561, 1569, 1597, 1601.

ن

نارون (Nārawan), بيشه نارون

Фарйдун 670, 689.

ناصر الدين (Nāṣir ad-Dīn), Сабуктегин, отец

Махмуда Газнави

Введение 219.

نريمان (Narīmān)

Минучихр 704, 1451. См. نيرم.

نستوه (Nastūh)

Фарйдун 581.

نوذر (Naūzar)

Минучихр 166, 171, 173, 877, 883, 885, 886, 889, 1626, 1651.

نيرم (Nairam)

Минучихр 574, 645, 881. См. نريمان.

نيل (Nīl)

Введение 212; Фарйдун 722; Минучихр 1043.

نيمروز (Nimruz)

Минучихр 234, 437, 1456. См. سيستان.

ه

همای (Humāy), легендарная птица

Фарйдун 786; Минучихр 1586.

هند (Hind)

Введение 196; کوه هند Минучихр 105, 652; دریای هند Минучихр 225; هندوستان 388, 941.

هندوستان (Hindūstān) — см. هند.

هوشنگ (Hūshang)

Кайумарс 53, 56, 66; Хушанг 1, 12, 22, 37,

ی

يزدان (Yezdān)

Введение 36, 114, 222; Кайумарс 50; Хушанг 5; Джамшид 62, 70, 73, 111; 388, 42, 176, 231, 252, 449; Фарйдун 34, 40, 232, 233, 279, 284, 410; Минучихр 16, 23, 32, 85, 101, 103, 151, 204, 251, 254, 356, 529, 547, 577, 656, 657, 659, 863, 1024, 1041, 1062, 1166, 1587, 1622, 1643. См. ايزد.

يمن (Yaman), Йемен

Фарйдун 67, 71, 74, 77, 90, 124, 139, 150, 160, 163, 168, 207, 619, 620, 701; Минучихр 443, 484, 840.

Т Е К С Т



## غلطنامہ

| صفحہ | سطر | غلط       | صحیح      | صفحہ | سطر | غلط      | صحیح     |
|------|-----|-----------|-----------|------|-----|----------|----------|
| ۷    | ۲۵  | فردوسی    | فردوسی    | ۱۴۷  | ۱۷  | بترسید   | نترسید   |
| ۸    | ۱۶  | اثر       | اثر       | ۱۴۷  | ۲۲  | بار      | باز      |
| ۱۵   | ۱۰  | ستارہ برو | ستارہ برو | ۱۶۰  | ۵   | درافشان  | درافشان  |
| ۲۴   | ۵   | فرّ       | فر        | ۱۶۳  | ۱۴  | او       | اوی      |
| ۳۷   | ۱۴  | فرّ       | فر        | ۱۶۹  | ۱۵  | فرّ      | فر       |
| ۴۵   | ۴   | گوئی      | گوی       | ۱۷۲  | ۱۹  | کنرہ گرہ | کنگرہ    |
| ۶۱   | ۱۷  | بدنش      | بدانش     | ۱۷۳  | ۱۷  | فرّ      | فر       |
| ۶۸   | ۱۳  | نگہبان    | نگہبان    | ۱۷۴  | ۱۸  | برآب     | پرآب     |
| ۸۲   | ۹   | مادرِ     | مادر      | ۱۸۵  | ۲۵  | زمین ش   | زمینش    |
| ۸۸   | ۱   | فرّخ      | فرّخ      | ۱۸۹  | ۲۷  | باک      | پاک      |
| ۱۰۰  | ۲۲  | خیرہ دست  | چیرہ دست  | ۱۹۶  | ۱۹  | نیکوروی  | نکوروی   |
| ۱۰۸  | ۲۹  | شاهزا     | شاهرا     | ۲۰۶  | ۱۳  | آوردیم   | آوردیم   |
| ۱۱۲  | ۱   | بیابد     | نیابد     | ۲۰۶  | ۱۶  | کرگساران | گرگساران |
| ۱۲۲  | ۹   | گرو       | گروه      | ۲۲۷  | ۱۵  | آنجام    | انجام    |
| ۱۲۳  | ۱   | ہمامون    | ہمامون    | ۲۳۴  | ۱۴  | پس       | بس       |
| ۱۳۲  | ۱   | دُمادُم   | دُمادُم   | ۲۳۸  | ۴   | خشگ      | خشک      |
| ۱۳۳  | ۱۷  | بگریستی   | بگریستی   | ۲۴۴  | ۷   | ہمی      | ہمہ      |
| ۱۳۶  | ۲۷  | شایستہ    | شایستہ    | ۲۶۰  | ۱۳  | نبیرہ    | نبیرہ    |
| ۱۴۲  | ۱۱  | ہھی       | ہمی       | 28   | 4   | سگسا     | سگسار    |
| ۱۴۶  | ۱۷  | درفشیدہ   | درفشنیدہ  |      |     |          |          |

- بنامه درون سر بسر نیک و بد<sup>1</sup>      بنموده بدان پهلوی پر خرد<sup>2</sup>  
 فرستاده<sup>3</sup> با نامه هدیه بسی      بنزد سپهبدار کردش گسی  
 چو نامه بر سام نیرم رسید      ز شادی رخس همچو گل بشکفید<sup>4</sup>  
 165 بیاراست بزمی چو خرم بهار  
 فرستاده را خلعت و یاره داد      ز بس شادمانی گو نامدار  
 نوشت آنگهی پاسخ نامه باز      ز رستم همی<sup>5</sup> داستان کرد یاد  
 بنامه درون گفت کز نره<sup>6</sup> شیر      بنزدیک فرزندی گردن فراز  
 همان بچه شیر ناخورده شیر      نباشد شگفتی که<sup>7</sup> باشد دلیر  
 170 مر او را در آرد میان گروه  
 ابی آنکه دیدست پستان مام      ستانده<sup>8</sup> یکی<sup>9</sup> موبدی<sup>10</sup> تیز ویر<sup>11</sup>  
 عجب نیست از رستم نامور<sup>13</sup>      چو دندان بر آرد شود زو<sup>12</sup> ستوه  
 که هینگام<sup>15</sup> گردی و کنداوری<sup>16</sup>      بخوی پندر باز گردد تمام  
 چو نامه بمهر اندر آورد گرد      که دارد دلیری چو داستان پدر<sup>14</sup>  
 175 فرستاده آمد بر زال زر  
 ازو<sup>20</sup> شادمان شد دل پهلوان      ازو شیر خواهد همی<sup>17</sup> یاوری<sup>18</sup>  
 جهان زو پر امید شد یکسره      فرستاده را خواند و او را<sup>19</sup> سپرد  
 ابی خلعت و نامه نامور  
 ز کردار آن<sup>21</sup> نو رسیده جوان<sup>22</sup>  
 ز روی زمین تاب ببرد<sup>23</sup> بره<sup>23</sup>

ز کردار آن بچه شیر مرد-IV; بران پهلوان خرد-Л<sup>2</sup> یاد کرد-IV<sup>1</sup>  
 شرزه-Л<sup>6</sup> همه-IV; بسی-I<sup>5</sup> رخانش زشادی همی بشکفید-Л<sup>4</sup> همی داد-Л<sup>3</sup>  
 زان-IV<sup>12</sup> I-б. оп.<sup>11</sup> موبد-IV<sup>10</sup> همی-I<sup>9</sup> ستایید-IV<sup>8</sup> چو-IV<sup>7</sup>  
 کین آوری-IV<sup>16</sup> بهنگام-I<sup>15</sup> پدر همچو زال سوار-IV<sup>14</sup> نامدار-IV<sup>13</sup>  
 زفرخ-IV<sup>21</sup> وزو-Л<sup>20</sup> ویرا-IV<sup>19</sup> داوری-IV<sup>18</sup> همی شیر خواهد ازو-I<sup>17</sup>  
 I-доб.:<sup>23</sup> I-б. оп.<sup>22</sup> پی

کنون از منوچهر گویم سخن \* و زان شاه پر مهر گویم سخن  
 چه اندرز کردش پسرا نگر \* بهنگام رفتن سوی دادگر



- چنین گفت با نامور سرکشان  
همانا بکان انبرون زر نماند  
کزیئسان همی زر<sup>1</sup> بر آورده اند  
یکی نامه بنوشت نزد پدر  
120 نخست آفرین بر خداوند هور  
خداوند ناهید و بهرام<sup>5</sup> و مهر  
وزو<sup>6</sup> آفرین بر سپهدار زال  
پناه گوان پیشت ایرانیان  
125 نشاننده شاه و ستاننده گاه  
بفرمان رسیدم بکوه سپند  
بپایان آن که فرود آمدم  
بفرمان مهتر بر آراستم  
شب تیره با<sup>13</sup> نامداران جنگ  
130 چه کشته چه خسته چه بگریخته  
همانا ز<sup>15</sup> خروار پانصد هزار  
ز پوشیدنی وز گسترده  
همانا نداند شمارش کسی  
کنون تاجه فرمان دهد پهلوان  
135 فرستاده آمد چو باد دمان  
چو بر خواند نامه سپهدار<sup>18</sup> گفت  
ز شادی چنان شد دل<sup>20</sup> پهلوان  
یکی پاسخ نامه افگند بن
- کزین گونه هر گز که دارد نشان  
بدریا درون نیز گوهر نماند  
درین<sup>2</sup> جایگه در بگسترده اند  
زکار وز کردار خود سر بسر<sup>3</sup>  
خداوند مار<sup>4</sup> و خداوند موز  
خداوند این بر کشیده سپهر  
یل زابلی<sup>7</sup> پهلوی<sup>8</sup> بی همال  
فراننده<sup>9</sup> اختر کاویان<sup>10</sup>  
روان گشته فرمانش چون هور<sup>11</sup> و ماه  
چه کوهی بسان سپهری بلند  
همان گه ز مهتر درود آمدم  
بر آمد برانسان که من خواستم<sup>12</sup>  
بدژ در یکی را ندادم درنگ<sup>14</sup>  
ز تن ساز کینه فرو ریخته  
بود نقره ناب و زر عیار  
ز هر چیز کان باشد آوردنی  
ز ماه وز روز ار شمارد بسی<sup>16</sup>  
که فرخنده تن باد و روشن روان<sup>17</sup>  
رسانید نامه بر پهلوان  
که با نامور آفرین باد جفت<sup>19</sup>  
تو گفתי که خواهد شد از سر جوان<sup>21</sup>  
بگفته درو<sup>22</sup> در فراوان سخن

خورشید و ناهید-Л-<sup>5</sup> ماه-І-<sup>4</sup> دربر-Л-<sup>3</sup> بدان-І-<sup>2</sup> رو-IV-<sup>1</sup> زو-І-<sup>1</sup>  
فرمانت IV-<sup>11</sup> I-б. оп.<sup>10</sup> فروزنده-Л-<sup>9</sup> مهتر-Л-<sup>8</sup> پهلوی-IV-<sup>7</sup> ازو-Л-<sup>6</sup>  
برون رفتیم از جا نکردم درنگ IV-<sup>14</sup> آمد ابا-IV-<sup>13</sup> I-б. оп.<sup>12</sup> بر مور  
سپه-بد چو نامه فرو خواند-І-<sup>18</sup> I-б. оп.<sup>17</sup> (без рифмы).<sup>16</sup> کسی-І-<sup>15</sup> که-І-<sup>15</sup>  
نپشسته برو-IV-<sup>22</sup> I-б. оп.<sup>21</sup> شاد شد-Л-<sup>20</sup> I-б. оп.<sup>19</sup>

- 95 چو رستم بنزدیک مهتر رسید  
 ز بار نمک برد پیشش بسی  
 بدو گفت مهتر که جاوید باش  
 پذیرفتم و نیز<sup>2</sup> دارم سپاس  
 در آمد بـبـازار مرد جوان  
 ز هر سو برو گرد شد انجمن  
 یکی داد جامه یکی زر و سیم  
 چو شب تیره شد رستم تیزچنگ  
 چو مهتر بباره در<sup>7</sup> آورد روی  
 چو آگاه شد کوتوال حصار  
 تهمتین یکی گرز زد بر سرش  
 همه مردم دژ خبر یافتند  
 100 شب تیره و تیغ رخشان شده  
 زبس داروگیر و ز بس موج خون  
 تهمتین بگرز و بتیغ و کمند  
 چو خورشید از<sup>10</sup> پرده بالا گرفت  
 بدژ در<sup>11</sup> یکی تن نبید زان گروه  
 دلیران بهر گوشه بشتافتند  
 تهمتین یکی خانه از خاره سنگ  
 یکی در ز آهن برو ساخته  
 بزد گرز و افگند<sup>13</sup> دراز جای  
 یکی گنبد از ماه بفراشته  
 115 فرو ماند رستم چو زان گونه دید

ساروان- I<sup>5</sup> 4 Л-б. оп. 3 مرد- IV<sup>3</sup> 2 این را و- IV<sup>2</sup> خواندند- IV<sup>1</sup>  
 چو- I<sup>7</sup> 7 کودکان و چه مرد و چه زن- IV<sup>4</sup> خرد کودک چه از مرد وزن- I<sup>6</sup>  
 بکشتند مر هر کرا- Л<sup>9</sup> 9 تو گفתי سرش- I<sup>8</sup> 8 سوی باره مهتر- IV<sup>4</sup> مهتر سوی باره  
 مکید- IV<sup>14</sup> 14 بگند- I, IV<sup>13</sup> 13 موبد دران- IV<sup>12</sup> 12 بر- I<sup>11</sup> 11 رخ- IV<sup>10</sup> 10 یافتند



- 75 ببار نمک در نهان کرد<sup>1</sup> گرز  
 ز خویشان تنی چند با خود<sup>2</sup> ببرد  
 ببار شتر بر سالیح گوان<sup>3</sup>  
 لب از چاره خویش درخند خند  
 رسید و ز که دیدبانش بدید  
 بدو گفت کآمد یکی کاروان  
 گمانم که باشد نمک بارشان  
 فرستاد مهتر یکی را دوان  
 بدو گفت بنگر که تا چیست بار  
 فرود آمد از دژ فرستاده مرد  
 بدو گفت کای مهتر کاروان<sup>15</sup>  
 80 بدان تا بنزدیک مهتر شوم<sup>16</sup>  
 بپاسخ چنین گفت رستم بدوی  
 چنین<sup>18</sup> گویش از گفت ما<sup>19</sup> یک بیک<sup>20</sup>  
 فرستاده برگشت و آمد فراز  
 یکی کاروانست گفتا تمام  
 90 چو بشنید مهتر بر آمد ز جای  
 بفرمود تا در گشادند باز  
 چو آگاه شد رستم جنگجوی  
 چو آمد بنزدیک دروازه تنگ  
 ببار افراخته پهلوی یال و برز  
 کسانی که بودند هشیار و گرد  
 نهان کرد آن<sup>4</sup> نامور پهلوان<sup>5</sup>  
 چنین تا بنزدیک کوه<sup>6</sup> سپند<sup>7</sup>  
 بنزدیک سالار مهتر دوید<sup>8</sup>  
 بنزدیک دژ با بسی ساروان<sup>9</sup>  
 اگر پرسدی<sup>10</sup> مهتر از کارشان<sup>11</sup>  
 بنزدیکی مهتر کاروان<sup>12</sup>  
 بیا و مرا آگهی ده ز کار<sup>13</sup>  
 بر رستم آمد بکردار گرد<sup>14</sup>  
 مرا آگهی ده ز بار نهان  
 بگویم چنان چون ز تو بشنوم<sup>17</sup>  
 که رو نزد آن مهتر نامجوی  
 که در بارشانست یکسر نمک  
 بنزدیک آن مهتر سرفراز  
 نمک بار شانست<sup>21</sup> ای نیک نام  
 لبش گشت خندان و نیکی فزای<sup>22</sup>  
 بدان تا شود کاروان بر فراز  
 ز پستی ببالا نهادند روی<sup>23</sup>  
 پذیره شدندش همه بی درنگ<sup>24</sup>

بس-Л-<sup>4</sup> گران-IV-<sup>3</sup> بسی پهلوانان-IV-<sup>2</sup> نهادند-IV-<sup>1</sup> نهان دار-Л-<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> IV-доб.: بیامد بدینسان بکوه سپند \* جهان پهلوان رستم زورمند  
 بر رسد-IV-<sup>10</sup> I, IV-б. оп. <sup>9</sup> IV-б. оп. <sup>8</sup> IV-б. оп. <sup>7</sup> IV-б. оп. <sup>6</sup> I-<sup>6</sup> تازیان تا بکوه-<sup>6</sup>  
 رو-IV-<sup>15</sup> I-б. оп. <sup>14</sup> I-б. оп. <sup>13</sup> I-б. оп. <sup>12</sup> I-б. оп. <sup>11</sup> IV-б. 80 стоит после б. 82 текста.  
 IV-<sup>17</sup> بگوئیم و گفتار او بشنویم-I-<sup>17</sup> شویم-I-<sup>16</sup> پرس حال گوان  
 گفته-IV-<sup>20</sup> گفتهها-I-<sup>19</sup> همین-IV, I-<sup>18</sup> رهانش ازین کار بسی غم شوم  
 I-б. оп. <sup>24</sup> I-б. оп. <sup>23</sup> I-б. оп. <sup>22</sup> I, IV-<sup>21</sup> بار دارند-I, IV-<sup>21</sup> پیش و کک(?)  
 I, IV-<sup>22</sup>

جهان را ز پهلوی بپرداختند  
 هزیمت بر شاه گردن فراق  
 که شیر دلاور شد از پیشه سیر  
 همی هر زمان ناله بر فزود  
 سر هفته پهلوی سپه گرد کرد  
 بیابان و باره سپه گسترید  
 سبوی باره دژ ندانست راه  
 نیامد برون و نشد<sup>3</sup> اندرون  
 اگر چند در بسته بد<sup>4</sup> سال و ماه  
 ز خون پدر نارسیده بکام  
 که سازم یکی چاره پر فسون  
 بران سان<sup>7</sup> که نشناسدت دیدبان<sup>8</sup>  
 بن<sup>9</sup> و بیخ آن بدرگان بر کنی  
 ز رفتن بر آید مگر کام تو  
 مر این درد را زود درمان کنم  
 سخن هرچه گویم همه<sup>11</sup> در پذیر<sup>12</sup>  
 شتر خواه از دشت یک<sup>13</sup> کاروان  
 چنان رو که نشناسدت هیچکس  
 بقیمت از آن به ندارند چیز  
 بود بی نمک شان خور و پرورش  
 پذیره شوندت<sup>16</sup> سراسر<sup>17</sup> مهان  
 چنان چون بود<sup>18</sup> در خور کار زار

سر انجام سنگی بینداختند  
 سپه بی سپهدار گشتند باز  
 چو آگاهی آمد بسام<sup>1</sup> دلیر  
 خروشیید بسیار و زاری نمود  
 یکی هفته بودند<sup>2</sup> با سوگ و درد  
 بسوی حصار دژ اندر کشید  
 نشست اندران جابسی سال و ماه  
 ز دروازه دژ یکی تن برون  
 که حاجت نباشان بیک پیر کاه  
 سر انجام نومید برگشت سام  
 کنون<sup>5</sup> ای پسرگاه آنست چون<sup>6</sup>  
 روی شاد دل با یکی کاروان  
 تن خود بکوه سپند افگنی  
 که اکنون نداند کسی نام تو  
 بدو گفت رستم که فرمان کنم  
 بدو گفت زال ای پسر گوش گیر<sup>10</sup>  
 بر آرای تن چون تن ساروان  
 ببار شتر در<sup>14</sup> نمک دار و بس  
 که بار نمک هست آنجا عزیز  
 چو باشد حصاری<sup>15</sup> گران بر درش  
 چو بینند بار نمک ناگهان  
 چو بشنید رستم بر آراست کار

ره بسته شد—I<sup>4</sup> همیون نرفت—I<sup>3</sup> بیک هفته می بود—I<sup>2</sup> بشاه—I<sup>1</sup>  
 8 Л, I, IV— بدان سان—I, IV<sup>7</sup> گاهت آمد کنون—I, IV<sup>6</sup>; گاه آمد کنون—I<sup>5</sup> ترا—I<sup>5</sup>  
 هر آنچت بگویم ز من—I, IV<sup>11</sup> هوش دار—I<sup>10</sup> بر—I<sup>9</sup> (в тексте по Т). ساروان  
 دوندت—I<sup>16</sup> حصار—I, IV<sup>15</sup> پیشت شتر بر—I<sup>14</sup> صد—I<sup>13</sup> گوش دار—I<sup>12</sup>  
 بران سان که بد—I, IV<sup>18</sup> کهان و—I, IV<sup>17</sup> برنت—I, IV

بخفت و چو خورشید از خاوران  
بزال آگهی شید که رستم چه کرد  
بیک گرز بشکست گردنش را  
سپهبد چو بشنید زایشان سخن  
35 بگفتا دریغا چنان ژنده پیل  
بسا ززمگاهها که آن پیل مست  
اگر چنند در رزم پیروزگر  
بفرمود تا رستم آمد برش  
بدو گفت کای بچه نره شیر<sup>6</sup>  
40 بدین کودکی نیست همتای تو  
کنون پیشتر ز آنکه آواز<sup>8</sup> تو  
بخون نریمان میان را بیند  
یکی کوه بینی سر اندر سحاب  
چهارست فرسنگ بالای کوه<sup>10</sup>  
45 همیدون چهارست پهنایش بر<sup>12</sup>  
درختان بسیار با کشتورز  
ز هر پیشه کار وز<sup>13</sup> هر میوه دار  
یکی راه بروی<sup>14</sup> دژی<sup>15</sup> ساخته  
نریمان که گوی<sup>16</sup> از دلیران ببرد  
50 بسوی حصار اندر<sup>17</sup> آورد پای<sup>18</sup>  
شب و روز بودی برزم اندرون

ببر آمد بسان رخ دلبران  
ز پیل دمنده بر آورد گرد  
بخاک اندر افگند مرتنشر<sup>1</sup>  
که چون بود ز آغاز کردار بن<sup>2</sup>  
که بودی خروشان چو دریای نیل  
بحمله همه پاک بر هم شکست  
بدی به زوی<sup>3</sup> رستم نامور<sup>4</sup>  
ببوسید با<sup>5</sup> دست و یال و برش  
بر آورده چنگال و گشته دلیر<sup>7</sup>  
بفر و بمردی و بالای تو  
بر آید و زان بگسلد ساز<sup>9</sup> تو  
برو تازیان تا به کوه سپند  
که بر وی نپژید پژان عقاب  
پر از سبزه و آب و دور از گروه<sup>11</sup>  
بسی اندرو مردم و جانور  
کسی خود ندیدست ازین گونه مرز  
درو آفریدست پروردگار  
بسان سپهری بر افراخته  
بفرمان شاه آفریدون گرد  
دران راه ازو<sup>19</sup> گشت پردخته جای<sup>20</sup>  
همیدون گهی چاره گاهی<sup>21</sup> فسون<sup>22</sup>

زال زر-I-<sup>4</sup> ازو به بود-IV; بدی به ازو-I-<sup>3</sup> IV-6. on. <sup>2</sup> IV-6. on. <sup>1</sup> IV-6. on.  
راز-IV; رای-I-<sup>9</sup> بالای-I-<sup>8</sup> گسترده بر-I-<sup>7</sup> شیر-نر-I-<sup>6</sup> تا-IV-<sup>5</sup>  
پر از سبزه و آب و دینار و زر-I-<sup>12</sup> همیدون چهارست پهنای او-I-<sup>11</sup> او-I-<sup>10</sup>  
گو-<sup>16</sup> ل-<sup>16</sup> دری-I, IV-<sup>15</sup> یکی را برامین-IV-<sup>14</sup> کامروز-<sup>13</sup> ل-<sup>13</sup> بالای سر-IV  
وزان راه ازو-IV; وزان رای او-<sup>19</sup> ل-<sup>19</sup> دژ آورد روی-<sup>18</sup> ل-<sup>18</sup> حصارش در-IV-<sup>17</sup>  
I-<sup>22</sup> dob.: <sup>22</sup> I-<sup>22</sup> و گه-I-<sup>21</sup> اوی-<sup>20</sup> ل-<sup>20</sup>  
بماند اندران رزم سالی فزون \* سپاه اندرون و سپهبد برون

- 10 بخفت و بخواب اندر آمد سرش<sup>1</sup> که پیل سپید سپهبد زبند چو زان گونه گفتارش آمد بگوش دوان رفت<sup>2</sup> و گرز نیا بر گرفت کسانی که بودند بر درگهش که از بیم اسپهبد نامور 15 شب تیره و پیل جسته زبند تهمتین شد آشفته از گفتنش بران سان که شد سرش مانند گوی رمیدند ازان پهلوی نامور 20 بزد گرز و بشکست زنجیر و بند برون آمد از در بکردار باد همی رفت تازان سوی ژنده پیل نگه کرد کوهی خروشنده دید رمان دید ازو نامداران خویش 25 تهمتین یکی نعره زد همچو شیر چو پیل دمنده مر او را بدید بر آورد خرطوم پیل ژیان تهمتین یکی گرز زد بر سرش بلرزید بر خود که بیستون 30 بیفتاد پیل دمنده ز پای
- بر آمد خروشنده از درش<sup>2</sup> رها گشت و آمد بمردم<sup>3</sup> گزند<sup>4</sup> دلیری و گردی<sup>5</sup> درو<sup>6</sup> کرد جوش برون آمدن را ره<sup>8</sup> اندر گرفت همی بسته کردند بروی رهش چگونه گشاییم پیش تو در تو بیرون شوی کی بود این پسند یکی مشقت زد بر سر<sup>9</sup> و گردنش سوی دیگران<sup>10</sup> اندر آورد روی دلاور بیامد بنزدیک در چنین زخم ازان نامور بد پسند بدست اندرش<sup>11</sup> گرز و سر پرز باد<sup>12</sup> خروشنده مانند دریای نیل زمین زیر او دیگ<sup>13</sup> جوشنده دید بران سان که بیند رخ گرگ میش نترسید و آمد بر او دلیر بکردار کوهی بر او دوید بدان تا بپهلوی<sup>14</sup> رساند زیان که خم گشت بالای که پیکرش بزخمی بیفتاد خوار و زبون تهمتین بیامد سبک باز جای<sup>15</sup>

خروشین مردم آمد-IV; برآمد خروشین از کشورش-Л<sup>2</sup> آمدش سر-IV<sup>1</sup>

زدر 3 IV-مردم آمده آمد-Л<sup>4</sup> کرده آمد ز مردم-IV<sup>3</sup>

وزو کوی و برزن بجوش آمدست \* ز مستی چنین سخت گوش آمدست

تهمتین ز خواب اندر آمد چو باد \* ز مردم بپرسید و کردند یاد

دلیران (так!) IV-<sup>10</sup> بر-Л<sup>9</sup> آمد و راه-Л<sup>8</sup> گشت I-<sup>7</sup> بدو IV-<sup>6</sup> تند I-<sup>5</sup>

15 I-б. оп. 14 I-برستم 13 Л, IV-پاک 12 Л, I, IV-так; T-داد 11 I-بگردن برش

- نخست آفرین کرد بر کردگار  
 سپاس از جهاندار<sup>1</sup> پیروزگر  
 همه نیک و بد<sup>4</sup> زیر فرمان اوست  
 کنون بر<sup>7</sup> فریدون ازو<sup>8</sup> آفرین  
 گشاینده بندهای بدی  
 بنیروی شاه آن<sup>9</sup> دو بیدادگر<sup>10</sup>  
 سرانشان بریدم بشمشیر کین  
 من اینک پس نامه برسان باد  
 10
- دگر ییاد کرد از شه نامدار  
 کزویست نیرو<sup>2</sup> و هم زو هنر<sup>3</sup>  
 همه دردها<sup>5</sup> زیر<sup>6</sup> درمان اوست  
 خردمند و بیدار شاه زمین  
 همش رای و هم فره ایزدی  
 که بودند خونی ز خون پدر<sup>11</sup>  
 بپولاد شستیم<sup>12</sup> روی زمین<sup>13</sup>  
 بیایم کنم هر چه رفتست ییاد

X

(Минучихр, после 6. 1617 текста)

- چنان بد که يك روز با دوستان  
 خروشنده گشته دل زیر و بم  
 می لعل گون در<sup>14</sup> بجام<sup>15</sup> بلور  
 چنین گفت فرزندان زال زر  
 دلیرانت را خلعت و یاره ساز  
 5  
 بپخشید رستم بسی<sup>17</sup> خواسته  
 وزان پس پراگنده شد<sup>19</sup> انجمن  
 سپهبد بسوی شبستان خویش  
 تهمتین همیدون سرش<sup>21</sup> پر شتاب
- همی باده خوردند در بوستان  
 شده شادمان نامداران بهم  
 بخوردند تا در سر افتاد شور  
 که ای نامور پور خورشیدفر  
 کسی را که باشند<sup>16</sup> گردنفرز  
 ز خوبان و<sup>18</sup> اسپان آراسته  
 بسی خواسته یافته تن بتن  
 بیامد بران سان که بُد رسم و کیش<sup>20</sup>  
 بیامد گرازان سوی جای<sup>22</sup> خواب

نیکوئی—Л<sup>4</sup> نیروی و فره و هنر—I, IV<sup>3</sup> نیروی—VI<sup>2</sup> خداوند—IV, VI<sup>1</sup>  
 بنیروی—I<sup>9</sup> برو—Л, IV<sup>8</sup> از—Л, IV<sup>7</sup> I, VI—بندها<sup>5</sup> I, VI—  
 :доб. IV—گشادیم بردست افسون گران—I, IV, VI<sup>11</sup> بندگران—I, IV, VI<sup>10</sup> آن هر  
 بفرمان ایزد جهان آفرین \* کشیدیم کینه ز توران زمین  
 :доб. VI—لعل گون را—I<sup>14</sup> VI—б. оп.<sup>13</sup> بشستم بپولاد—I<sup>12</sup> VI—  
 بسی تازی—I<sup>18</sup> زر و—I<sup>17</sup> هستند—Л<sup>16</sup> (метр нарушен). لعل گون بجام اندر—IV<sup>15</sup>  
 جامه—I<sup>22</sup> سری—IV<sup>21</sup> آیین و کیش—I<sup>20</sup> بر—IV<sup>19</sup>

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 30 | یکی تیغ زرد شاه بر گردنش<br>دو خونی <sup>2</sup> برین <sup>3</sup> گونه تا نیمروز <sup>4</sup><br>همی چون پلنگان بر آویختند<br>چو خورشید گردان <sup>7</sup> ز گنبد بگشت<br>دل شاه در <sup>11</sup> جنگ بر گشت تنگ<br>کمر بند <sup>13</sup> کاکوی <sup>14</sup> بگرفت خوار<br>بینداخت خسته بران گرم خاک<br>شد آن مرد تازی بتیزی <sup>18</sup> بباد <sup>19</sup><br>چون <sup>22</sup> او کشته شد پشت خاور خدای | همه چاک شد جوشن <sup>1</sup> اندر تنش<br>چو <sup>5</sup> سرگشته شد هور <sup>6</sup> گیتی فروز<br>همه خاک با خون بر آمیختند<br>بخون غرقه بد <sup>8</sup> کوه و هامون <sup>9</sup> ودشت <sup>10</sup><br>بیفشارد <sup>12</sup> ران و بیازید چنگ<br>ز زین بر گرفت <sup>15</sup> آن تن پیلوار<br>بشمشیر کردش <sup>16</sup> بر و سینه <sup>17</sup> چاک<br>جز آن <sup>20</sup> روز بدر از مادر نژاد <sup>21</sup><br>شکسته شد و دیگر آمدش رای |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

IX

(Фарйдун, после б. 862 текста)

فرستاده ای را<sup>23</sup> بر افگند<sup>24</sup> گرد  
یکی نامه بنوشت نزد نیا  
سر شاه خاور مر اورا سپرد  
پر از جنگ و پر چاره و کیمیا<sup>25</sup>

تا چند روز—VI<sup>4</sup> بدین—I, IV<sup>3</sup> جنگی—VI; لشکر—I<sup>2</sup> جامه—I<sup>1</sup>  
دریا—IV, VI<sup>9</sup> شد—IV<sup>8</sup> تابان—IV, VI<sup>7</sup> که گشت از برش شاه—I<sup>6</sup> که—VI<sup>5</sup>  
<sup>10</sup> I—вместо этого б.:

همی گشت پر خون در و کوه و دشت \* از اندازه آویزش اندر گذشت  
IV—доб.:

همه گشته پر خون در و کوه و دشت \* از اندازه آویزش اندر گذشت  
<sup>11</sup> I, VI—بر <sup>12</sup> I—بیفشرد <sup>13</sup> IV—کمرگاه <sup>14</sup> Л—только здесь имя дано  
برو—I, VI<sup>17</sup> کرده—Л<sup>16</sup> برگست—I<sup>15</sup> کرکوی—выше всюду—کاکوی  
چو—VI<sup>22</sup> بژاد—I<sup>21</sup> چنان—I<sup>20</sup> چو باد—VI<sup>19</sup> زتیزی—Л<sup>18</sup> سفت  
چه از—IV; چه از چاره جنگ و از کیمیا—I<sup>25</sup> برون کرد—I, IV, VI<sup>24</sup> پس—I<sup>23</sup>  
VI—доб.: پر از چاره و جنگ و پر کیمیا—VI; جنگ و از چاره کیمیا  
یکی نامه بنوشت نزد نیا \* پر از جادو و جنگ و پر کیمیا

چنین داد پاسخ بدو<sup>1</sup> شهریار  
 تو خود رنجه گشتی بدین تاختن  
 کنون گاه رزم<sup>3</sup> من آمد فراز  
 بیگفت این و<sup>4</sup> آواز شیپور و<sup>5</sup> نای  
 20 خروش<sup>7</sup> سواران و آوای کسوس  
 تو گفستی که الهاس جان داری  
 دهاده<sup>12</sup> خروش آمد و دار و گیر  
 فسرده<sup>13</sup> ز خون پنجه بر<sup>14</sup> دست<sup>15</sup> تیغ  
 25 تو گفستی زمین موج خواهد زدن  
 برون رفت کاکوی و بر زد<sup>19</sup> غریو  
 تو گفستی دو پیلند هر دو زیان  
 یکی نیزه زد بر کمرگاه<sup>23</sup> شاه  
 زره بر<sup>25</sup> کمر بند<sup>26</sup> او بر درید

که دل را بدین کار<sup>2</sup> غمگین مدار  
 سپه بردن و کینه را ساختن  
 تو دم بر زن ای گرد گردن فراز  
 بر آمد ز دهلیز پرده سرای<sup>6</sup>  
 هوا<sup>8</sup> قیرگون شد زمین<sup>9</sup> آبنوس  
 همان گرز و نیزه<sup>10</sup> زبان<sup>11</sup> داری  
 هوا دام کرگس شد از پیر تیر  
 چکان قطره خون<sup>16</sup> ز تاریک میغ  
 وزان<sup>17</sup> موج بر اوج خواهد زدن<sup>18</sup>  
 بر آویخت با شاه چون نرّه دیو<sup>20</sup>  
 گشاده برو دست و بسته<sup>21</sup> میان<sup>22</sup>  
 بجنبید بر سرش رومی کلاه<sup>24</sup>  
 از آهن کمرگاهش<sup>27</sup> آمد پدید

بگفتند و-Л 4 جنگ-IV 3 ز کاکوی-IV 2 بدو گفت پس نامور-IV 1  
 زمین-Л 8 ز جوش-VI 7 ز پرده بهر دو سرای-IV 6 و-Л 5  
 روان-IV, VI 11 هوا گرد تیره-IV 4 همان گرد تیره-I 10 هوا-Л 9  
 قطره-VI 16 و-Л, IV-доб 15 به پنجه درون-IV 14 فشرده-Л 13 ز لشکر-VI 12  
 و-Л-доб 18 شدن-VI 18 وزو-I 17 قطره

بر آمیخته یک بدیگر سپاه \* جهان گشته چون روی زنگی سپاه  
 همانگه دمان گرد کرکوی شیر \* بپیش سپاه اندر آمد دلیر  
 چو شاه منوچهر او را بدید \* بکردار شیر دمان بردمید  
 برون رفت کرکوی و بر شد غریو \* بر آویخت با شاه چون نرّه دیو  
 IV-доб.:

بر آمیخته يك بدیگر سپاه \* جهان گشت چون روی زنگی سپاه  
 کمر بند-I, IV 23 I-б. оп. 22 تنگ بسته-IV 21 Л-б. оп. 20 بر شد-IV, VI, Л 19  
 IV-доб.:

همانگه دمان گرد کاکوی شیر \* بپیش سپاه اندر آمد دلیر  
 تن پاکش-I, IV 27 کمرگاه-IV, VI 26 تا-I 25

- بکشت از دلیران ما<sup>1</sup> چند مرد  
کنون سلم را رای<sup>3</sup> جنگ آمدست  
یکی دیو جنگیش گویند هست  
هنوز<sup>9</sup> اندر آورد نپسودمش<sup>10</sup>  
چو این باره<sup>12</sup> آید<sup>13</sup> سوی ما بجنگ  
بدو گفت قارن که ای شهریار  
اگر همنبرد تو باشد پلنگ  
کدامست کاکوی و کاکوی<sup>19</sup> چیست<sup>20</sup>  
من اکنون بهوش دل و پاک مغز  
کزین پس سوی ما زدژهوخت کنگ<sup>24</sup>
- که بودند شیران روز نبرد<sup>2</sup>  
که<sup>4</sup> یارش ز<sup>5</sup> دژهوخت کنگ<sup>6</sup> آمدست<sup>7</sup>  
کند رزم ناباک<sup>8</sup> با زور دست  
بگزر دلیران نپیمودمش<sup>11</sup>  
ورا<sup>14</sup> بر گرایم ببینمش سنگ<sup>15</sup>  
که آید پیش تو در کارزار  
بدر<sup>16</sup> برو<sup>16</sup> پوست از یاد<sup>17</sup> جنگ<sup>18</sup>  
هم آورد تو در جهان مرد کیست<sup>21</sup>  
یکی چاره سازم برین<sup>22</sup> کار نغز<sup>23</sup>  
چو کاکوی سرکش<sup>25</sup> نیاید بجنگ<sup>26</sup>

<sup>1</sup> I, VI—من <sup>2</sup> VI—доб.:

من و چند کس از دلیران گرد \* برفتیم یکسر سپهرا ببرد  
چو مارا بدید او سبک باز گشت \* بگشتیم چندی و اندر گذشت  
دژهوخت کنگ—IV; یارش بجنگ—VI, VI <sup>6</sup> کاکوی—VI; کرکوی—L <sup>5</sup> چو—L <sup>4</sup> روز—IV <sup>3</sup>  
هنر—VI <sup>9</sup> گه رزم ناباک—VI; که با سهم پلست و—I <sup>8</sup> L, VI—без рифмы. <sup>7</sup>  
چو این بار—L <sup>12</sup> بپیمودمش—VI; بگاه دلیری بپیمودمش—IV <sup>11</sup> بنمودمش—VI <sup>10</sup>  
یکی—L <sup>14</sup> (в тексте по T). چو انبار کاید (?)—IV <sup>13</sup> چو زین بار—VI; که  
هنگام—I <sup>17</sup> بدو—IV <sup>16</sup> (мисра искажено). مگر برامیش (?) ببینم بسنگ—VI; I—б. оп.;  
VI—б. оп.; I—доб.:

چو برخاست آوای شیپور و نای \* بقلب اندرون شاه بگزید جای  
همی گفت قارن بشاه جوان \* چه بر آشکارا چه اندر نهان  
نبردش بگاه نبرد تو—VI <sup>21</sup> و او نیز کیست—VI <sup>20</sup> کرکوی و کرکوی—L <sup>19</sup>  
16—20 VI—далее бб. بدین—I, IV, VI <sup>22</sup> I, IV—б. 14 стоит перед б. 13 текста. چیست;  
текста опущены, вместо них доб. следующие четыре бб.:

ازان پس که در سوخت آن کوه و سنگ \* کجا بند کاکوی یابند بجنگ  
دل سلم زان در شکسته شود \* ازین پس در رزم بسته شود  
بگفتند و آوای شیپور خاست \* بر آمد ز هر دو سراپرده راست  
دگر باره دشمن سپاهی بجنگ \* در آورد ناگه همه تیز جنگ  
I—далее опущены <sup>26</sup> کاکوی ماند—IV; کرکوی دیگر—L <sup>25</sup> بر ما ز دژهوخت کنگ—IV <sup>24</sup>  
бб. 17—19 текста.



سدیگر فرستادن تخت عاج  
 بدین بدرهای گهر گونه گون<sup>2</sup>  
 سرتاجداری<sup>3</sup> فروشم بزر  
 سربى بهارا ستانند بها  
 که گوید که جان گرامی پسر  
 بدین خواسته نیست مارا نیاز  
 پدر تا بود زنده با پیر سر  
 پیامت شنیدم تو پاسخ شنو  
 برین<sup>1</sup> ژنده پیلان و پیروزه تاج  
 نجویم کین و بشویم خون  
 که مه تاج بادا مه تخت و مه فر<sup>4</sup>  
 مگر ناسزا<sup>5</sup> بچله<sup>6</sup> ازدها<sup>7</sup>  
 بهایی کند پیر گشته پدر  
 سخن چند گوییم چندین<sup>7</sup> دراز<sup>8</sup>  
 ازین<sup>9</sup> کین نخواهد گشادن کمر<sup>10</sup>  
 یکایک بگوی<sup>11</sup> و بزودی برو

## VIII

(Фаридун, после б. 823 текста)

ازان<sup>12</sup> جایگه قارن رزمخواه<sup>13</sup>  
 بشاه نو آیین بگفت آنچه کرد  
 بروبر منوچهر کرد آفرین  
 تو زایدر برفتی پیامد سپاه  
 نبیره سپهدار<sup>16</sup> ضحاک بود  
 یکی تاختن کرد با صد<sup>18</sup> هزار  
 پیامد بنزد منوچهر شاه  
 وزان<sup>14</sup> گردش روزگار نبرد  
 که بی تو مباد اسپ و کوپال وزین<sup>15</sup>  
 نو آیین یکی نامور کینه خواه  
 شنیدم که کاکوی<sup>17</sup> ناپاک بود  
 سواران<sup>19</sup> گردنکش و<sup>20</sup> نامدار<sup>21</sup>

تاجداران—I, IV, VI<sup>8</sup> ز هر گونه گون(؟) VI—<sup>2</sup> دگر—VI; بدین—I<sup>1</sup>  
 که هم تاج بادا و هم تخت فر—VI; که نه تاج بادا و نه تخت و نه زر—IV<sup>4</sup>  
 بدین—IV, VI<sup>9</sup> براز—IV<sup>8</sup> خواهیم گفتن—I<sup>7</sup> VI—б. оп.<sup>6</sup> بدتر از—IV, I<sup>5</sup>  
 VI—доб.:<sup>10</sup>

منوچهر از بهر این کین خدای \* پدید آورید بر آمد بپای(؟)  
 تیغ و—VI<sup>15</sup> ازان—I<sup>14</sup> کینه خواه—VI<sup>13</sup> ازین—VI; وزان—IV, I<sup>12</sup> بگیر—I<sup>11</sup>  
 VI—доб.: کمین

تو اینجای یکی رزم کردی مجار(؟) \* من اینجای بنیرو یکی کارزار  
 و—IV, I<sup>20</sup> زترکان—IV<sup>19</sup> سی—IV, VI<sup>18</sup> کرکوی—Л<sup>17</sup> جهاندار—IV<sup>16</sup>  
 VI—доб. б. 5 текста без изменений; کینه دار—VI<sup>21</sup>

چو کرد اختر فرخ ایرج نگاه      کشف طالع آمد<sup>1</sup> خداوند ماه  
از اختر برایشان<sup>2</sup> نشانی نمود      که آشوبش و جنگ<sup>3</sup> بایست بود<sup>4</sup>

## VII

(Фарйдун, после б. 588 текста)

ابا نامداران لشکر<sup>5</sup> بهم سپاهی که از کوه تا کوه جای  
و دیگر که گفتند باید<sup>9</sup> که شاه که بر ما چنین گشت گردان سپهر  
شنیدم همه<sup>14</sup> پوزش نابکار<sup>15</sup> 5  
که هر کس که تخم جفارا یکشت  
گر<sup>17</sup> آمرزش آید ز یزدان پاک هر آنکس که دارد روانش خرد  
ز روشن<sup>18</sup> جهاندارتان<sup>19</sup> نیست شرم<sup>20</sup> 10  
مکافات این بد بهر دو سرای<sup>22</sup>  
چو<sup>6</sup> سام نریمان و گرشاسپ<sup>7</sup> جم بگیرند<sup>8</sup> و کویند گیتی بپای  
ز کین دل<sup>10</sup> بشوید ببخشید گناه خرد خیره<sup>11</sup> شد تیره<sup>12</sup> شد<sup>13</sup> جای مهر  
چه گفت آن جهانجوی<sup>16</sup> نابرد بار نه خوش روز بیندنه خرم بهشت  
شمارا ز خون برادر چه پاک گناه آن سگالد که پوزش برد  
سیه دل زبان پر ز گفتار گرم<sup>21</sup> بیابید از دادگر یک خدای<sup>23</sup>

که آشوب—VI<sup>4</sup> که آشوب پیکار—Л<sup>3</sup> بدینسان—I<sup>2</sup> دید طالع—I, IV, VI<sup>1</sup>  
IV—доб.: بسیار خواست (?) بود  
شد اندوهگین شاه چون این شنید \* یکی باد سرد از جگر بر کشید  
بر ایرج بر آشفته دیدش سپهر \* نبد سازگاریش با او بمهر  
بانندیشش<sup>1</sup> تور روشن روان \* نگردد دگرگون مرا این گمان  
چو شاه آنچه<sup>2</sup> دید کز کار چرخ \* کزو ایرجش را نبد هیچ برخ  
و; Л—доб. 7 چه—VI<sup>6</sup> دیگر—VI<sup>5</sup>; ایران—1<sup>5</sup> VI—доб. варианты тех же бб.  
I, VI—11 دل از کین—I<sup>10</sup> (метр нарушен). گفتید که باید—IV<sup>9</sup> بیابند—VI<sup>8</sup> کریاس (?)—VI<sup>1</sup>  
چنین—I<sup>14</sup> (метр нарушен). خرد دور بود ببرید—IV<sup>13</sup> خیره—I, VI<sup>14</sup> تیره  
جهان—IV<sup>19</sup> ز دشمن (?)—VI<sup>18</sup> که—VI<sup>17</sup> جهاندار—IV<sup>16</sup> بودن روزگار—IV<sup>15</sup>  
جهان—I, IV, VI<sup>22</sup> بدل تان همی مهر و آرم نیست—I<sup>21</sup> شرم نیست—I<sup>20</sup> تابان  
بیابید و این هم نماید نهان—I, IV, VI<sup>23</sup>

که جستی سلامت ز چنگ<sup>1</sup> نهنگ  
 دلاور که ننديشد از پیل و شیر<sup>4</sup>  
 میانه کز آغاز تندی<sup>6</sup> نمود  
 ورا تور خوانیم<sup>8</sup> شیر<sup>9</sup> دلیر  
 هنر خود دلیرست بر جایگاه 35  
 دگر کهترین<sup>11</sup> مرد با سنگ و چنگ<sup>12</sup>  
 ز خاک وز آتش میانه گزید  
 دلیر و جوان و هشیوار<sup>14</sup> بود  
 کنون ایرج اندر<sup>16</sup> خورد نام تو<sup>17</sup>  
 بدانک او با آغاز تندی<sup>20</sup> نمود 40  
 بنام پریچهرگان روز و شب<sup>22</sup>  
 زن سلم را کرد نام آرزوی  
 زن ایرج نیک پی را سهی  
 پس از اختر گرد گردان سپهر  
 نوشته بیاورد و بنهاد پیش 45  
 بسلام اندرون جست<sup>24</sup> ز اختر نشان  
 دگر طالع تور<sup>27</sup> فرخنده شیر

بگاه گریزش<sup>2</sup> نکردی<sup>3</sup> درنگ  
 تو دیوانه<sup>5</sup> خوانش مخوانش دلیر  
 ازان پس<sup>7</sup> مر اورا دلیری فزود  
 کجا ژنده پیلش نیارد بزیر  
 که بددل نباشد سزاوار<sup>10</sup> گاه  
 که هم باشتابست و هم با درنگ  
 چنانک از ره هوشیاران<sup>13</sup> سزید  
 بگیتی جز اورا نباید<sup>15</sup> ستود  
 در مهتری<sup>18</sup> باد فرجام تو<sup>19</sup>  
 بگاه درشتی دلیری فزود<sup>21</sup>  
 کنون بر گشایم بشادی دلب  
 زن تور را<sup>23</sup> ماه آزاده خوی  
 کجا بد بخوبی سهیلش رهی  
 که اختر شناسان نمودند چهر  
 بدید اختر نامداران خویش  
 سبب<sup>25</sup> مشتری بود و طالع کمان<sup>26</sup>  
 خداوند خورشید<sup>28</sup> سجد دلیر

تیر و شیر-IV; پیر و شیر-I-4 فگندی-IV-3 هزیمت-VI-2 کام-IV-1  
 خداوند-I-10 گرد-VI-9 و.DOB-I-8 ز آتش-I-7 تیزی-I-6 بدیوانه-I-5  
 جوان-VI-14 هوشمندی-IV, VI-13 فر و سنگ-IV, VI-12 کهتر آن-IV, VI-11  
 ز گیتی جز اورا نشاید-IV, VI-15 بود و هشیار  
 او-I, IV, VI-19 درین بهترین-IV-18 او-I, IV, VI-17 ایدر-IV-16  
 بود-I-24 توژا-VI-23 عرب-IV-22 نمود-I, IV, VI-21 (без рифмы). چربی-VI-شیری  
 ستاره زحل دید طالع کمان-VI-نبودش مگر مشتری و کمان-I-26 شب (так)-I-25  
 شمشیر-IV-28 توژ-VI-27

|                                                       |                                                         |    |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----|
| خروشید کان اژدهارا بدید                               | چو کهتر پسر نزد ایشان رسید                              |    |
| نهنگی <sup>3</sup> تو بر <sup>4</sup> راه شیران مرو   | بدو گفت کز پیش ما دور <sup>1</sup> شو <sup>2</sup>      |    |
| رسیدست هرگز بدین سان مکوش                             | گرت نام شاه آفریدون بگوش                                |    |
| همه گرزداران پرخاشخو <sup>6</sup>                     | که فرزند اویم هر سه پسر <sup>5</sup>                    | 15 |
| و گر نه نهمت افسر بد خوئی <sup>7</sup>                | گر از راه بسی راه یکسو شوی                              |    |
| هنرها بدانست و شد ناپدید                              | فریدون فرخ چو بشنید و دید <sup>8</sup>                  |    |
| چنان چون سزاید <sup>10</sup> بآیین خویش <sup>11</sup> | برفت و بیامد پدروار <sup>9</sup> پیش                    |    |
| همان گرز گاوپیگر بدست                                 | ابا کوس و بانای و پیلان <sup>12</sup> مست <sup>13</sup> |    |
| جهان آمده پاک در مشیت او                              | بزرگان لشکر پس پیشت او                                  | 20 |
| پیاده دوان <sup>14</sup> بر گرفتند راه                | چو دیدند پرمایگان روی شاه                               |    |
| فرومانده بر جای پیلان و کوس                           | برفتند و برخاک دادند بوس                                |    |
| باندازه <sup>16</sup> بر پایگه <sup>17</sup> ساختشان  | پرسیدشان شاه <sup>15</sup> و بنواختشان                  |    |
| بپیش جهانداور آمد <sup>18</sup> بران                  | چو آمد بکاخ گرانمایه باز                                |    |
| کزو دید نیک و بد <sup>20</sup> روزگار                 | همی <sup>19</sup> آفرین کرد بر کردگار                   | 25 |
| بتخت گرانمایگان <sup>22</sup> بر نشاند                | وزان پس جهاندیدگانرا <sup>21</sup> بخواند               |    |
| کجا خواست گیتی بسوزد بدم <sup>23</sup>                | چنین گفت کان اژدهای دژم                                 |    |
| چو بشناخت <sup>24</sup> برگشت با خرّمی <sup>25</sup>  | پدر بد که جست از شما مردمی                              |    |
| چنان چون بپاید بپاکیزه مغز <sup>26</sup>              | کنون نامتان ساختستیم نغز                                |    |
| بگیتی بر آگنده کام تو باد                             | توئی مهترین <sup>27</sup> سام نام تو باد                | 30 |

<sup>1</sup> I—мисра срезано. <sup>2</sup> I—мисра срезано. <sup>3</sup> I, VI—در. <sup>4</sup> I, VI—در. <sup>5</sup> I—мисра срезано. <sup>6</sup> I—мисра срезано. <sup>7</sup> I, IV—افسر خسروی. <sup>8</sup> I—мисра срезано. <sup>9</sup> I, IV, VI—با ژنده پیلان. <sup>10</sup> I, IV, VI—با آیین کیش. <sup>11</sup> I, IV, VI—با آیین کیش. <sup>12</sup> I, IV, VI—با آیین کیش. <sup>13</sup> I—میرا سزایند. <sup>14</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>15</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>16</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>17</sup> I—میرا سزایند. <sup>18</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>19</sup> I—میرا سزایند. <sup>20</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>21</sup> I—میرا سزایند. <sup>22</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>23</sup> I—میرا سزایند. <sup>24</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>25</sup> I—میرا سزایند. <sup>26</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت. <sup>27</sup> I, IV, VI—پدر دست بگرفت.

30 بنزد سه داماد آزادمرد  
فسرده ز سرما<sup>2</sup> و برگشته کار  
چنین<sup>4</sup> خواست کردن بدیشان نگاه  
سه آزاده را<sup>5</sup> دید چون ماه نو  
بدانست کافسون<sup>6</sup> نیامد<sup>7</sup> بکار  
که بپیند رخشان شده<sup>1</sup> لاژورد  
بمانده<sup>3</sup> سه دختر بدو یادگار  
نه بر آرزو گشت خورشید و ماه  
نشسته بران خسروی گاه نو  
نباید برین<sup>8</sup> برد خود روزگار

VI

(Фаридун, после б. 177 текста)

چو از باز گردیدن آن سه شاه<sup>9</sup>  
ز دلشان همی<sup>10</sup> خواست کآگه شود  
بیامد بسان یکی ازدها  
خروشان و جوشان<sup>12</sup> بجوش اندرون  
چو هر سه پسر را<sup>14</sup> بنزدیک دید  
5 بر انگیخت گرد و بر آورد جوش<sup>16</sup>  
بیامد دمان نزد<sup>19</sup> مهتر پسر  
پسر گفت با ازدها روی<sup>21</sup> جنگ  
سبک پشت بنمود و<sup>22</sup> بگریخت ازوی<sup>23</sup>  
10 میانه برادر چو او را بدید  
مرا<sup>24</sup> گفت گر کارزار ست کار<sup>25</sup>  
شد آگه فریدون بیامد براه  
ز بدها گمانیش کوتاه شود  
کزو شیر گشتی<sup>11</sup> نیابد رها  
همی از دهانش<sup>13</sup> آتش آمد برون  
بگرد اندرون کوه<sup>15</sup> تار یک دید  
جهان گشت از<sup>17</sup> آواز او پر خروش<sup>18</sup>  
که او بود پرمایه و تاجور<sup>20</sup>  
نسازد خرد یافته مرد سنگ  
پدر زی برادرش بنهاد روی  
کمان را بزه کرد و اندر کشید  
چه شیر دمنده چه جنگی سوار<sup>26</sup>

چنان—Л<sup>4</sup> بماند—I, VI<sup>3</sup> بسرما—I, IV<sup>2</sup> که رخشان بود—IV<sup>1</sup>  
درین—VI; بدین—I, IV<sup>8</sup> نباید—I, IV, VI<sup>7</sup> افسون—IV<sup>6</sup> داماد را—IV, VI<sup>5</sup>  
غران—VI<sup>12</sup> شیرکش خود—IV<sup>11</sup> I—до сих пор срезано.<sup>10</sup> I—мисра срезано.<sup>9</sup>  
روز—Л<sup>15</sup> I—до сих пор срезано.<sup>14</sup> همیش از دهان—IV; همی از منش—Л<sup>13</sup>  
سوی—IV, VI<sup>19</sup> شد ز آواز او با خروش—Л<sup>18</sup> شد ز—IV, VI<sup>17</sup> برآمد بجوش—IV, VI<sup>16</sup>  
I—до сих пор срезано.<sup>22</sup> روز—IV<sup>21</sup> تاج زر (?)—VI<sup>20</sup> I—до сих пор срезано.  
VI—VI<sup>23</sup> I—мисра срезано.<sup>25</sup> و را—IV<sup>24</sup> بر کرد و برگشت ازوی—VI<sup>23</sup>  
پочерком доб.:  
بر ازدها شه بر آشفت تند \* فریدون گرد جنگ ... (дальше срезано)

- بدانست شاه گرانمایه زود  
چنین گفت کآری همین است زه<sup>2</sup>  
بدانگه که پیوسته شد کارشان  
سه افسر بُد<sup>5</sup> از پیش سه تاجور<sup>6</sup>  
سوی خانه رفتند باناز و شرم<sup>8</sup> 15  
سر تازیان سرو شاه یمن  
برامش بیاراست و بگشاد لب  
سه پور فریدون سه داماد او  
بدانگه که می چیره شد بر خرد  
سبک بر سر آبگیر گلاب<sup>13</sup> 20  
بپالیز<sup>14</sup> زیر<sup>15</sup> گل افشان درخت  
سر تازیان شاه افسونگران  
برون آمد از گلشن خسروی  
بر آورد سرما و باد دمان  
چنان شد که بفسرد هامون و راغ 25  
سه فرزند آن شاه<sup>21</sup> افسون گشای  
بدان<sup>23</sup> ایزدی فَرّ و فرزاندگی  
بران بند جادو ببستند راه<sup>24</sup>  
چو خورشید بر زد سر از تیره<sup>26</sup> کوه
- کز آمیختن رنگ ندایش<sup>1</sup> سود  
مهمین را بمه داد و کهر را بکه<sup>3</sup>  
بهم در کشیدند<sup>4</sup> بازارشان  
رخان شان پر از خوی ز شرم پدر<sup>7</sup>  
پر از رنگ رخ لب پر آواز<sup>9</sup> نرم  
می آورد و میخواره کرد انجمن  
همی خورد تا تیره تر<sup>10</sup> گشت شب  
نخوردند می جز همه<sup>11</sup> یاد او  
کجا خواب و آسایش<sup>12</sup> اندر خورد  
بفرمودشان ساختن جای خواب  
بخفت این<sup>16</sup> سه آزاده نیکبخت  
یکی چاره اندیشه کرد اندران  
بیاراست آرایش جادوی  
بدان<sup>17</sup> تا سر آید<sup>18</sup> بریشان<sup>19</sup> زمان  
بسر بر<sup>20</sup> نیارست پرید ز اغ  
بجستند زان<sup>22</sup> سخت سرما ز جای  
بافسون شاهان و مردانگی  
نکرد ایچ سرما بدیشان<sup>25</sup> نگاه  
بیامد سبک مرد افسون پژوه<sup>27</sup>

بر نشانند—IV<sup>4</sup> کهین را بکه داد و مه را بمه—I<sup>2</sup> ره—T; Tak в рукописях; آیدش—VI<sup>1</sup>  
سه افسر و ران پیش ان—IV<sup>6</sup> سه دختر بد—VI; سه افسرور—I<sup>5</sup> بر شکستند—VI  
ز خلقان پر از شرم پیش پدر—IV; رخانشان پر از رنگ و شرم پدر—I<sup>7</sup> تا جور  
همی—IV, VI<sup>10</sup> آوای—I<sup>9</sup> بر گرم و شرم—I<sup>8</sup> رخان شان پر از شرم پیش پدر—VI  
آبگیری گلاب—VI, I<sup>13</sup> آرایش—I<sup>12</sup> که بر—VI, IV<sup>11</sup> بود تا تیره گون  
همی—IV, VI<sup>17</sup> آن—I, IV<sup>16</sup> پیش—IV<sup>15</sup> بپالین—VI<sup>14</sup> آبگیر و گلاب—I  
سه فرزند شاه آن سه—L<sup>21</sup> بر—оп. (описка).<sup>20</sup> بدیشان—I<sup>19</sup> سر آرد—VI, IV, I<sup>18</sup>  
بدان بند جادوی پیشینه—IV<sup>24</sup> بران—L<sup>23</sup> ازان—VI, IV, I<sup>22</sup> I—до сих пор срезано.  
افزون پژوه—VI; دانش پژوه—I<sup>27</sup> تیغ—I<sup>26</sup> دریشان—VI<sup>25</sup> راه

- 10 میانہ نشینند ہم اندر میان  
بپرسد شمارا کزین سه همال  
میانہ کدامست و کھتر کدام  
بگویند کان برترین<sup>4</sup> کھترست  
میانہ خود اندر میانست راست  
[بدین گونه رانید یکسر سخن  
15 [بباشید یک با دگر هم‌سرای  
[بدین گفتہای من ار بگروید  
پس آنگه<sup>1</sup> پیر بر گشاید زبان<sup>2</sup>  
کدامین شناسید مھتر بسال  
بباید برین<sup>3</sup> گونه‌تان برد نام  
مہین را نشستن نہ اندر خورست  
بر آمد ترا کام<sup>5</sup> و پیکار کاست<sup>6</sup>  
ز خورشیدرویان چون سرو بن  
نباید کہ باشید از ہم جدای  
بکار اندرون شاد و خرم بویید]

## V

(Фарйдун, после б. 162 текста)

- [یکی کاخ آراسته چون بهشت  
[بدی‌بای رومی بی‌آراسته  
فرود آورید اندران<sup>9</sup> کاخشان  
سه دختر چنان چون فریدون بگفت  
بدیدار هرسه چو تابنده ماه  
5 [نشستند هرسه<sup>11</sup> بران هم نشان  
ازان<sup>13</sup> سه گرانمایه پرسید شه<sup>14</sup>  
میانہ کدامست و کھتر<sup>16</sup> کدام  
بگفتند زان<sup>18</sup> گونه کاموختند  
[شگفتی فرو ماند شاه یمن  
10 همه سیم وزر اندر افگنده خشت]<sup>7</sup>  
چه مایه بدو اندرون خواسته]<sup>8</sup>  
چو شب روز شد کرد گستاخشان  
سپهبد برون آورید از نهفت  
نشایست کردن بدیشان<sup>10</sup> نگاه  
کہ گفتش فریدون بگردنکشان]<sup>12</sup>  
کزین سه ستاره کدامست مه<sup>15</sup>  
بباید برین گونه‌تان برد نام<sup>17</sup>  
سبک<sup>19</sup> چشم نیرنگ بر دوختند  
همیدون دلیران آن انجمن]<sup>20</sup>

زدانش نیاید—IV; ز دانش نیاید زبان—VI, I; بدان تا—IV, VI; بدان کت—I;  
خواست—IV; برآید ترا کار—VI, IV, I; مھترین—IV<sup>4</sup> بدین—IV<sup>3</sup> نشان  
آوردند بر—L<sup>9</sup> ز پرمایه چیز اندرو کاسته—IV<sup>8</sup> L—б. оп.  
مه—VI, L<sup>14</sup> ازین—L<sup>13</sup> L—б. оп.<sup>12</sup> هران سه—VI<sup>11</sup> دریشان—VI<sup>10</sup>  
مباشید ازین گفته در کار خام—L<sup>17</sup> مھتر—VI<sup>16</sup> کہ—VI, L; I—б. срезан;<sup>15</sup>  
بگویند تا من شوم شاد کام—VI<sup>20</sup> I, IV;<sup>19</sup> ازان—IV, VI<sup>18</sup> بیک—I<sup>19</sup>  
VI—б. оп.

- 5  
10
- سه دیده<sup>1</sup> اندر جهان گر کس است<sup>2</sup>  
[که گر نه بر امید فرزندی  
دگر گونه گوید همی رهنمای  
گرامی تر از دیده آنرا شناس  
چه گفت آن خردمند پاکیزه مغز  
که پیوند کس را نیاراستم<sup>7</sup>  
خرد یافته مرد نیکی سگال  
چو<sup>8</sup> خرم بمردم<sup>9</sup> بود روزگار
- سه فرزند مارا سه<sup>3</sup> دیده بس است<sup>4</sup>  
بزن هیچ گونه نییوندمی  
ازین در بسی دانش آرد بجای  
که دیده بدیدنش<sup>5</sup> دارد سپاس  
کجا داستان زد ز پیوند<sup>6</sup> نغز  
مگر کس به از خویشتن خواستم  
همی دوستی را بجوید ههال  
نه نیکو بود بی سپه شهریار

IV

(Фарйдун, после б. 150 текста)

- 5
- سخن گوی و روشن دل و پاک تن  
همش گنج بسیار<sup>11</sup> وهم لشکرست  
نباید که یابد شمارا زبون  
بروز نخستین یکی بزمگاه<sup>13</sup>  
سه خورشیدرخ را چو باغ بهار<sup>16</sup>  
نشاند بران تخت<sup>17</sup> شاهنشاهی  
ببالا و دیدار هر سه یکی  
ازان<sup>20</sup> هر سه که تر بود پیشرو  
نشیند کهین نزد مهتر پسر
- سزای ستودن بهر انجمن<sup>10</sup>  
همش دانش و رای<sup>12</sup> وهم افسرست  
بکار آورد مرد دانا فسون  
بسازد شمارا دهد<sup>14</sup> پیشگاه<sup>15</sup>  
بیارد پراز بوی و رنگ و نگار  
سه خورشیدرخ را چو سرو سهی<sup>18</sup>  
که از مه ندانند باز اندکی<sup>19</sup>  
مهین باز پس در میان<sup>21</sup> ماه نو  
مهین باز نزد<sup>22</sup> کهین تاجور

سخن دانشی را—Л<sup>4</sup>    مرا هست و این هر سه —VI<sup>3</sup>    کسیست —Л<sup>2</sup>    پسندیده —Л<sup>1</sup>  
(؟)    IV—б. оп.; I, IV, VI—далее бб. 4 и 5 оп    ; ازین درستیت  
بمردی—IV<sup>9</sup>    که—IV, VI<sup>8</sup>    نیارد ستم—VI<sup>7</sup>    فرزند—I<sup>6</sup>    ز دیدنش—IV<sup>5</sup>  
رزمگاه—IV<sup>13</sup>    تخت و بختست—VI<sup>12</sup>    گنج و دینار—VI<sup>11</sup>    I, IV—б. оп.  
بر تخت—Л<sup>17</sup>    بسان بهار—IV, VI<sup>16</sup>    VI—б. 4 стоит перед б. 3 текста.    همی—IV<sup>14</sup>  
(без рифмы).    که را یکی—I<sup>19</sup>    سه پوشیده رخ را بسان رهی—VI    بسان رهی—IV<sup>18</sup>  
هم بنزد—VI    ماه نزد—IV<sup>22</sup>    از پس اندر میان—Л<sup>21</sup>    ازین—I<sup>20</sup>



- همان گنج<sup>1</sup> دینار و کاخ<sup>2</sup> بلند  
 سخن مانند از تو همی یادگار  
 5 [سخن را سخن دان ز گوهر گزید  
 [توئی آنکه گیتی بجوئی همی  
 فرییدن فرخ فرشته نبود  
 بداد<sup>4</sup> و دهش یافت آن<sup>5</sup> نیکوئی  
 فرییدن ز کاری که کرد ایزدی  
 10 یکی پیشتر بند ضحاک بود<sup>6</sup>  
 دو دیگر<sup>7</sup> که گیتی ز نا بخردان<sup>8</sup>  
 سدیگر که کین پدر باز خواست  
 جهاننا<sup>12</sup> چه بد مهر و بد گوهری  
 نگه کن کجا آفریدن گرد  
 15 ببید در جهان پانصد سال شاه  
 جهان<sup>18</sup> جهان دیگری را سپرد  
 چندینیم یکسر که و مه همه
- نخواهد بدن مر ترا سودمند  
 سخن را چنین خوار مایه مدار<sup>3</sup>  
 ز گوهر و را پاییه برتر سزید  
 چنان کن که بر داد پوئی همی  
 ز مشک وز عنبر سرشته نبود  
 تو داد و دهش کن فرییدن توئی  
 نخستین جهان را بشست از بدی  
 که بیداد گر بود و نا پاک بود  
 بپرداخت<sup>9</sup> و بستد ز دست بدان<sup>10</sup>  
 جهان ویژه بر خویشستن کرد راست<sup>11</sup>  
 که خود پرورانی و خود<sup>13</sup> بشکری  
 که از پیر<sup>14</sup> ضحاک شاه<sup>15</sup> ببرد  
 بآخر بشد<sup>16</sup> مانند ازو جایگاه<sup>17</sup>  
 بجز درد و اندوه چیزی<sup>19</sup> نبرد  
 تو خواهی شبان باش و خواهی رمه

III

(Фарйдун, после б. 78 текста)

- که شیرین تر از جان و<sup>20</sup> فرزند و<sup>21</sup> چیز<sup>22</sup>  
 پسندیده تر کس ز فرزند نیست  
 همانا که چیزی<sup>23</sup> نباشد بنیز<sup>24</sup>  
 چو پیوند فرزند پیوند نیست<sup>25</sup>

<sup>1</sup> IV—доб. و <sup>2</sup> تاج—Л <sup>3</sup> I, IV, VI—далее бб. 5 и 6 оп.

IV—<sup>4</sup> سدیگر—I <sup>5</sup> یکی—<sup>6</sup> بند اول ضحاک بود—IV <sup>7</sup> او—VI <sup>8</sup> ز داد—IV <sup>9</sup> و دیگری—<sup>10</sup> بدی—IV <sup>11</sup> تهنی کرد—IV <sup>12</sup> I—б. 12 стоит перед б. 11 текста. <sup>13</sup> جهانرا—IV <sup>14</sup> که پرورده خویش را—IV <sup>15</sup> شاه—Л <sup>16</sup> تغم—IV

<sup>17</sup> IV—<sup>18</sup> شبو—I, VI <sup>19</sup> ملکیت—VI <sup>20</sup> بد اندر جهان پنج و صد سال شاه \* بفرجام رفت و بجا مانند گاه حسرت و درد—VI <sup>21</sup> نیکنامی ز گیتی—IV <sup>22</sup> حسرت از دهر چیزی—I <sup>23</sup> برفت و—VI <sup>24</sup> هرگز—VI <sup>25</sup> نیز—VI (без рифмы). <sup>26</sup> I, IV, VI—оп. <sup>27</sup> IV—оп. <sup>28</sup> IV—оп. <sup>29</sup> IV—оп. <sup>30</sup> IV—оп. <sup>31</sup> IV—оп. <sup>32</sup> IV—оп. <sup>33</sup> IV—оп. <sup>34</sup> IV—оп. <sup>35</sup> IV—оп. <sup>36</sup> IV—оп. <sup>37</sup> IV—оп. <sup>38</sup> IV—оп. <sup>39</sup> IV—оп. <sup>40</sup> IV—оп. <sup>41</sup> IV—оп. <sup>42</sup> IV—оп. <sup>43</sup> IV—оп. <sup>44</sup> IV—оп. <sup>45</sup> IV—оп. <sup>46</sup> IV—оп. <sup>47</sup> IV—оп. <sup>48</sup> IV—оп. <sup>49</sup> IV—оп. <sup>50</sup> IV—оп. <sup>51</sup> IV—оп. <sup>52</sup> IV—оп. <sup>53</sup> IV—оп. <sup>54</sup> IV—оп. <sup>55</sup> IV—оп. <sup>56</sup> IV—оп. <sup>57</sup> IV—оп. <sup>58</sup> IV—оп. <sup>59</sup> IV—оп. <sup>60</sup> IV—оп. <sup>61</sup> IV—оп. <sup>62</sup> IV—оп. <sup>63</sup> IV—оп. <sup>64</sup> IV—оп. <sup>65</sup> IV—оп. <sup>66</sup> IV—оп. <sup>67</sup> IV—оп. <sup>68</sup> IV—оп. <sup>69</sup> IV—оп. <sup>70</sup> IV—оп. <sup>71</sup> IV—оп. <sup>72</sup> IV—оп. <sup>73</sup> IV—оп. <sup>74</sup> IV—оп. <sup>75</sup> IV—оп. <sup>76</sup> IV—оп. <sup>77</sup> IV—оп. <sup>78</sup> IV—оп. <sup>79</sup> IV—оп. <sup>80</sup> IV—оп. <sup>81</sup> IV—оп. <sup>82</sup> IV—оп. <sup>83</sup> IV—оп. <sup>84</sup> IV—оп. <sup>85</sup> IV—оп. <sup>86</sup> IV—оп. <sup>87</sup> IV—оп. <sup>88</sup> IV—оп. <sup>89</sup> IV—оп. <sup>90</sup> IV—оп. <sup>91</sup> IV—оп. <sup>92</sup> IV—оп. <sup>93</sup> IV—оп. <sup>94</sup> IV—оп. <sup>95</sup> IV—оп. <sup>96</sup> IV—оп. <sup>97</sup> IV—оп. <sup>98</sup> IV—оп. <sup>99</sup> IV—оп. <sup>100</sup> IV—оп. <sup>101</sup> IV—оп. <sup>102</sup> IV—оп. <sup>103</sup> IV—оп. <sup>104</sup> IV—оп. <sup>105</sup> IV—оп. <sup>106</sup> IV—оп. <sup>107</sup> IV—оп. <sup>108</sup> IV—оп. <sup>109</sup> IV—оп. <sup>110</sup> IV—оп. <sup>111</sup> IV—оп. <sup>112</sup> IV—оп. <sup>113</sup> IV—оп. <sup>114</sup> IV—оп. <sup>115</sup> IV—оп. <sup>116</sup> IV—оп. <sup>117</sup> IV—оп. <sup>118</sup> IV—оп. <sup>119</sup> IV—оп. <sup>120</sup> IV—оп. <sup>121</sup> IV—оп. <sup>122</sup> IV—оп. <sup>123</sup> IV—оп. <sup>124</sup> IV—оп. <sup>125</sup> IV—оп. <sup>126</sup> IV—оп. <sup>127</sup> IV—оп. <sup>128</sup> IV—оп. <sup>129</sup> IV—оп. <sup>130</sup> IV—оп. <sup>131</sup> IV—оп. <sup>132</sup> IV—оп. <sup>133</sup> IV—оп. <sup>134</sup> IV—оп. <sup>135</sup> IV—оп. <sup>136</sup> IV—оп. <sup>137</sup> IV—оп. <sup>138</sup> IV—оп. <sup>139</sup> IV—оп. <sup>140</sup> IV—оп. <sup>141</sup> IV—оп. <sup>142</sup> IV—оп. <sup>143</sup> IV—оп. <sup>144</sup> IV—оп. <sup>145</sup> IV—оп. <sup>146</sup> IV—оп. <sup>147</sup> IV—оп. <sup>148</sup> IV—оп. <sup>149</sup> IV—оп. <sup>150</sup> IV—оп. <sup>151</sup> IV—оп. <sup>152</sup> IV—оп. <sup>153</sup> IV—оп. <sup>154</sup> IV—оп. <sup>155</sup> IV—оп. <sup>156</sup> IV—оп. <sup>157</sup> IV—оп. <sup>158</sup> IV—оп. <sup>159</sup> IV—оп. <sup>160</sup> IV—оп. <sup>161</sup> IV—оп. <sup>162</sup> IV—оп. <sup>163</sup> IV—оп. <sup>164</sup> IV—оп. <sup>165</sup> IV—оп. <sup>166</sup> IV—оп. <sup>167</sup> IV—оп. <sup>168</sup> IV—оп. <sup>169</sup> IV—оп. <sup>170</sup> IV—оп. <sup>171</sup> IV—оп. <sup>172</sup> IV—оп. <sup>173</sup> IV—оп. <sup>174</sup> IV—оп. <sup>175</sup> IV—оп. <sup>176</sup> IV—оп. <sup>177</sup> IV—оп. <sup>178</sup> IV—оп. <sup>179</sup> IV—оп. <sup>180</sup> IV—оп. <sup>181</sup> IV—оп. <sup>182</sup> IV—оп. <sup>183</sup> IV—оп. <sup>184</sup> IV—оп. <sup>185</sup> IV—оп. <sup>186</sup> IV—оп. <sup>187</sup> IV—оп. <sup>188</sup> IV—оп. <sup>189</sup> IV—оп. <sup>190</sup> IV—оп. <sup>191</sup> IV—оп. <sup>192</sup> IV—оп. <sup>193</sup> IV—оп. <sup>194</sup> IV—оп. <sup>195</sup> IV—оп. <sup>196</sup> IV—оп. <sup>197</sup> IV—оп. <sup>198</sup> IV—оп. <sup>199</sup> IV—оп. <sup>200</sup> IV—оп. <sup>201</sup> IV—оп. <sup>202</sup> IV—оп. <sup>203</sup> IV—оп. <sup>204</sup> IV—оп. <sup>205</sup> IV—оп. <sup>206</sup> IV—оп. <sup>207</sup> IV—оп. <sup>208</sup> IV—оп. <sup>209</sup> IV—оп. <sup>210</sup> IV—оп. <sup>211</sup> IV—оп. <sup>212</sup> IV—оп. <sup>213</sup> IV—оп. <sup>214</sup> IV—оп. <sup>215</sup> IV—оп. <sup>216</sup> IV—оп. <sup>217</sup> IV—оп. <sup>218</sup> IV—оп. <sup>219</sup> IV—оп. <sup>220</sup> IV—оп. <sup>221</sup> IV—оп. <sup>222</sup> IV—оп. <sup>223</sup> IV—оп. <sup>224</sup> IV—оп. <sup>225</sup> IV—оп. <sup>226</sup> IV—оп. <sup>227</sup> IV—оп. <sup>228</sup> IV—оп. <sup>229</sup> IV—оп. <sup>230</sup> IV—оп. <sup>231</sup> IV—оп. <sup>232</sup> IV—оп. <sup>233</sup> IV—оп. <sup>234</sup> IV—оп. <sup>235</sup> IV—оп. <sup>236</sup> IV—оп. <sup>237</sup> IV—оп. <sup>238</sup> IV—оп. <sup>239</sup> IV—оп. <sup>240</sup> IV—оп. <sup>241</sup> IV—оп. <sup>242</sup> IV—оп. <sup>243</sup> IV—оп. <sup>244</sup> IV—оп. <sup>245</sup> IV—оп. <sup>246</sup> IV—оп. <sup>247</sup> IV—оп. <sup>248</sup> IV—оп. <sup>249</sup> IV—оп. <sup>250</sup> IV—оп. <sup>251</sup> IV—оп. <sup>252</sup> IV—оп. <sup>253</sup> IV—оп. <sup>254</sup> IV—оп. <sup>255</sup> IV—оп. <sup>256</sup> IV—оп. <sup>257</sup> IV—оп. <sup>258</sup> IV—оп. <sup>259</sup> IV—оп. <sup>260</sup> IV—оп. <sup>261</sup> IV—оп. <sup>262</sup> IV—оп. <sup>263</sup> IV—оп. <sup>264</sup> IV—оп. <sup>265</sup> IV—оп. <sup>266</sup> IV—оп. <sup>267</sup> IV—оп. <sup>268</sup> IV—оп. <sup>269</sup> IV—оп. <sup>270</sup> IV—оп. <sup>271</sup> IV—оп. <sup>272</sup> IV—оп. <sup>273</sup> IV—оп. <sup>274</sup> IV—оп. <sup>275</sup> IV—оп. <sup>276</sup> IV—оп. <sup>277</sup> IV—оп. <sup>278</sup> IV—оп. <sup>279</sup> IV—оп. <sup>280</sup> IV—оп. <sup>281</sup> IV—оп. <sup>282</sup> IV—оп. <sup>283</sup> IV—оп. <sup>284</sup> IV—оп. <sup>285</sup> IV—оп. <sup>286</sup> IV—оп. <sup>287</sup> IV—оп. <sup>288</sup> IV—оп. <sup>289</sup> IV—оп. <sup>290</sup> IV—оп. <sup>291</sup> IV—оп. <sup>292</sup> IV—оп. <sup>293</sup> IV—оп. <sup>294</sup> IV—оп. <sup>295</sup> IV—оп. <sup>296</sup> IV—оп. <sup>297</sup> IV—оп. <sup>298</sup> IV—оп. <sup>299</sup> IV—оп. <sup>300</sup> IV—оп. <sup>301</sup> IV—оп. <sup>302</sup> IV—оп. <sup>303</sup> IV—оп. <sup>304</sup> IV—оп. <sup>305</sup> IV—оп. <sup>306</sup> IV—оп. <sup>307</sup> IV—оп. <sup>308</sup> IV—оп. <sup>309</sup> IV—оп. <sup>310</sup> IV—оп. <sup>311</sup> IV—оп. <sup>312</sup> IV—оп. <sup>313</sup> IV—оп. <sup>314</sup> IV—оп. <sup>315</sup> IV—оп. <sup>316</sup> IV—оп. <sup>317</sup> IV—оп. <sup>318</sup> IV—оп. <sup>319</sup> IV—оп. <sup>320</sup> IV—оп. <sup>321</sup> IV—оп. <sup>322</sup> IV—оп. <sup>323</sup> IV—оп. <sup>324</sup> IV—оп. <sup>325</sup> IV—оп. <sup>326</sup> IV—оп. <sup>327</sup> IV—оп. <sup>328</sup> IV—оп. <sup>329</sup> IV—оп. <sup>330</sup> IV—оп. <sup>331</sup> IV—оп. <sup>332</sup> IV—оп. <sup>333</sup> IV—оп. <sup>334</sup> IV—оп. <sup>335</sup> IV—оп. <sup>336</sup> IV—оп. <sup>337</sup> IV—оп. <sup>338</sup> IV—оп. <sup>339</sup> IV—оп. <sup>340</sup> IV—оп. <sup>341</sup> IV—оп. <sup>342</sup> IV—оп. <sup>343</sup> IV—оп. <sup>344</sup> IV—оп. <sup>345</sup> IV—оп. <sup>346</sup> IV—оп. <sup>347</sup> IV—оп. <sup>348</sup> IV—оп. <sup>349</sup> IV—оп. <sup>350</sup> IV—оп. <sup>351</sup> IV—оп. <sup>352</sup> IV—оп. <sup>353</sup> IV—оп. <sup>354</sup> IV—оп. <sup>355</sup> IV—оп. <sup>356</sup> IV—оп. <sup>357</sup> IV—оп. <sup>358</sup> IV—оп. <sup>359</sup> IV—оп. <sup>360</sup> IV—оп. <sup>361</sup> IV—оп. <sup>362</sup> IV—оп. <sup>363</sup> IV—оп. <sup>364</sup> IV—оп. <sup>365</sup> IV—оп. <sup>366</sup> IV—оп. <sup>367</sup> IV—оп. <sup>368</sup> IV—оп. <sup>369</sup> IV—оп. <sup>370</sup> IV—оп. <sup>371</sup> IV—оп. <sup>372</sup> IV—оп. <sup>373</sup> IV—оп. <sup>374</sup> IV—оп. <sup>375</sup> IV—оп. <sup>376</sup> IV—оп. <sup>377</sup> IV—оп. <sup>378</sup> IV—оп. <sup>379</sup> IV—оп. <sup>380</sup> IV—оп. <sup>381</sup> IV—оп. <sup>382</sup> IV—оп. <sup>383</sup> IV—оп. <sup>384</sup> IV—оп. <sup>385</sup> IV—оп. <sup>386</sup> IV—оп. <sup>387</sup> IV—оп. <sup>388</sup> IV—оп. <sup>389</sup> IV—оп. <sup>390</sup> IV—оп. <sup>391</sup> IV—оп. <sup>392</sup> IV—оп. <sup>393</sup> IV—оп. <sup>394</sup> IV—оп. <sup>395</sup> IV—оп. <sup>396</sup> IV—оп. <sup>397</sup> IV—оп. <sup>398</sup> IV—оп. <sup>399</sup> IV—оп. <sup>400</sup> IV—оп. <sup>401</sup> IV—оп. <sup>402</sup> IV—оп. <sup>403</sup> IV—оп. <sup>404</sup> IV—оп. <sup>405</sup> IV—оп. <sup>406</sup> IV—оп. <sup>407</sup> IV—оп. <sup>408</sup> IV—оп. <sup>409</sup> IV—оп. <sup>410</sup> IV—оп. <sup>411</sup> IV—оп. <sup>412</sup> IV—оп. <sup>413</sup> IV—оп. <sup>414</sup> IV—оп. <sup>415</sup> IV—оп. <sup>416</sup> IV—оп. <sup>417</sup> IV—оп. <sup>418</sup> IV—оп. <sup>419</sup> IV—оп. <sup>420</sup> IV—оп. <sup>421</sup> IV—оп. <sup>422</sup> IV—оп. <sup>423</sup> IV—оп. <sup>424</sup> IV—оп. <sup>425</sup> IV—оп. <sup>426</sup> IV—оп. <sup>427</sup> IV—оп. <sup>428</sup> IV—оп. <sup>429</sup> IV—оп. <sup>430</sup> IV—оп. <sup>431</sup> IV—оп. <sup>432</sup> IV—оп. <sup>433</sup> IV—оп. <sup>434</sup> IV—оп. <sup>435</sup> IV—оп. <sup>436</sup> IV—оп. <sup>437</sup> IV—оп. <sup>438</sup> IV—оп. <sup>439</sup> IV—оп. <sup>440</sup> IV—оп. <sup>441</sup> IV—оп. <sup>442</sup> IV—оп. <sup>443</sup> IV—оп. <sup>444</sup> IV—оп. <sup>445</sup> IV—оп. <sup>446</sup> IV—оп. <sup>447</sup> IV—оп. <sup>448</sup> IV—оп. <sup>449</sup> IV—оп. <sup>450</sup> IV—оп. <sup>451</sup> IV—оп. <sup>452</sup> IV—оп. <sup>453</sup> IV—оп. <sup>454</sup> IV—оп. <sup>455</sup> IV—оп. <sup>456</sup> IV—оп. <sup>457</sup> IV—оп. <sup>458</sup> IV—оп. <sup>459</sup> IV—оп. <sup>460</sup> IV—оп. <sup>461</sup> IV—оп. <sup>462</sup> IV—оп. <sup>463</sup> IV—оп. <sup>464</sup> IV—оп. <sup>465</sup> IV—оп. <sup>466</sup> IV—оп. <sup>467</sup> IV—оп. <sup>468</sup> IV—оп. <sup>469</sup> IV—оп. <sup>470</sup> IV—оп. <sup>471</sup> IV—оп. <sup>472</sup> IV—оп. <sup>473</sup> IV—оп. <sup>474</sup> IV—оп. <sup>475</sup> IV—оп. <sup>476</sup> IV—оп. <sup>477</sup> IV—оп. <sup>478</sup> IV—оп. <sup>479</sup> IV—оп. <sup>480</sup> IV—оп. <sup>481</sup> IV—оп. <sup>482</sup> IV—оп. <sup>483</sup> IV—оп. <sup>484</sup> IV—оп. <sup>485</sup> IV—оп. <sup>486</sup> IV—оп. <sup>487</sup> IV—оп. <sup>488</sup> IV—оп. <sup>489</sup> IV—оп. <sup>490</sup> IV—оп. <sup>491</sup> IV—оп. <sup>492</sup> IV—оп. <sup>493</sup> IV—оп. <sup>494</sup> IV—оп. <sup>495</sup> IV—оп. <sup>496</sup> IV—оп. <sup>497</sup> IV—оп. <sup>498</sup> IV—оп. <sup>499</sup> IV—оп. <sup>500</sup> IV—оп. <sup>501</sup> IV—оп. <sup>502</sup> IV—оп. <sup>503</sup> IV—оп. <sup>504</sup> IV—оп. <sup>505</sup> IV—оп. <sup>506</sup> IV—оп. <sup>507</sup> IV—оп. <sup>508</sup> IV—оп. <sup>509</sup> IV—оп. <sup>510</sup> IV—оп. <sup>511</sup> IV—оп. <sup>512</sup> IV—оп. <sup>513</sup> IV—оп. <sup>514</sup> IV—оп. <sup>515</sup> IV—оп. <sup>516</sup> IV—оп. <sup>517</sup> IV—оп. <sup>518</sup> IV—оп. <sup>519</sup> IV—оп. <sup>520</sup> IV—оп. <sup>521</sup> IV—оп. <sup>522</sup> IV—оп. <sup>523</sup> IV—оп. <sup>524</sup> IV—оп. <sup>525</sup> IV—оп. <sup>526</sup> IV—оп. <sup>527</sup> IV—оп. <sup>528</sup> IV—оп. <sup>529</sup> IV—оп. <sup>530</sup> IV—оп. <sup>531</sup> IV—оп. <sup>532</sup> IV—оп. <sup>533</sup> IV—оп. <sup>534</sup> IV—оп. <sup>535</sup> IV—оп. <sup>536</sup> IV—оп. <sup>537</sup> IV—оп. <sup>538</sup> IV—оп. <sup>539</sup> IV—оп. <sup>540</sup> IV—оп. <sup>541</sup> IV—оп. <sup>542</sup> IV—оп. <sup>543</sup> IV—оп. <sup>544</sup> IV—оп. <sup>545</sup> IV—оп. <sup>546</sup> IV—оп. <sup>547</sup> IV—оп. <sup>548</sup> IV—оп. <sup>549</sup> IV—оп. <sup>550</sup> IV—оп. <sup>551</sup> IV—оп. <sup>552</sup> IV—оп. <sup>553</sup> IV—оп. <sup>554</sup> IV—оп. <sup>555</sup> IV—оп. <sup>556</sup> IV—оп. <sup>557</sup> IV—оп. <sup>558</sup> IV—оп. <sup>559</sup> IV—оп. <sup>560</sup> IV—оп. <sup>561</sup> IV—оп. <sup>562</sup> IV—оп. <sup>563</sup> IV—оп. <sup>564</sup> IV—оп. <sup>565</sup> IV—оп. <sup>566</sup> IV—оп. <sup>567</sup> IV—оп. <sup>568</sup> IV—оп. <sup>569</sup> IV—оп. <sup>570</sup> IV—оп. <sup>571</sup> IV—оп. <sup>572</sup> IV—оп. <sup>573</sup> IV—оп. <sup>574</sup> IV—оп. <sup>575</sup> IV—оп. <sup>576</sup> IV—оп. <sup>577</sup> IV—оп. <sup>578</sup> IV—оп. <sup>579</sup> IV—оп. <sup>580</sup> IV—оп. <sup>581</sup> IV—оп. <sup>582</sup> IV—оп. <sup>583</sup> IV—оп. <sup>584</sup> IV—оп. <sup>585</sup> IV—оп. <sup>586</sup> IV—оп. <sup>587</sup> IV—оп. <sup>588</sup> IV—оп. <sup>589</sup> IV—оп. <sup>590</sup> IV—оп. <sup>591</sup> IV—оп. <sup>592</sup> IV—оп. <sup>593</sup> IV—оп. <sup>594</sup> IV—оп. <sup>595</sup> IV—оп. <sup>596</sup> IV—оп. <sup>597</sup> IV—оп. <sup>598</sup> IV—оп. <sup>599</sup> IV—оп. <sup>600</sup> IV—оп. <sup>601</sup> IV—оп. <sup>602</sup> IV—оп. <sup>603</sup> IV—оп. <sup>604</sup> IV—оп. <sup>605</sup> IV—оп. <sup>606</sup> IV—оп. <sup>607</sup> IV—оп. <sup>608</sup> IV—оп. <sup>609</sup> IV—оп. <sup>610</sup> IV—оп. <sup>611</sup> IV—оп. <sup>612</sup> IV—оп. <sup>613</sup> IV—оп. <sup>614</sup> IV—оп. <sup>615</sup> IV—оп. <sup>616</sup> IV—оп. <sup>617</sup> IV—оп. <sup>618</sup> IV—оп. <sup>619</sup> IV—оп. <sup>620</sup> IV—оп. <sup>621</sup> IV—оп. <sup>622</sup> IV—оп. <sup>623</sup> IV—оп. <sup>624</sup> IV—оп. <sup>625</sup> IV—оп. <sup>626</sup> IV—оп. <sup>627</sup> IV—оп. <sup>628</sup> IV—оп. <sup>629</sup> IV—оп. <sup>630</sup> IV—оп. <sup>631</sup> IV—оп. <sup>632</sup> IV—оп. <sup>633</sup> IV—оп. <sup>634</sup> IV—оп. <sup>635</sup> IV—оп. <sup>636</sup> IV—оп. <sup>637</sup> IV—оп. <sup>638</sup> IV—оп. <sup>639</sup> IV—оп. <sup>640</sup> IV—оп. <sup>641</sup> IV—оп. <sup>642</sup> IV—оп. <sup>643</sup> IV—оп. <sup>644</sup> IV—оп. <sup>645</sup> IV—оп. <sup>646</sup> IV—оп. <sup>647</sup> IV—оп. <sup>648</sup> IV—оп. <sup>649</sup> IV—оп. <sup>650</sup> IV—оп. <sup>651</sup> IV—оп. <sup>652</sup> IV—оп. <sup>653</sup> IV—оп. <sup>654</sup> IV—оп. <sup>655</sup> IV—оп. <sup>656</sup> IV—оп. <sup>657</sup> IV—оп. <sup>658</sup> IV—оп. <sup>659</sup> IV—оп. <sup>660</sup> IV—оп. <sup>661</sup> IV—оп. <sup>662</sup> IV—оп. <sup>663</sup> IV—оп. <sup>664</sup> IV—оп. <sup>665</sup> IV—оп. <sup>666</sup> IV—оп. <sup>667</sup> IV—оп. <sup>668</sup> IV—оп. <sup>669</sup> IV—оп. <sup>670</sup> IV—оп. <sup>671</sup> IV—оп. <sup>672</sup> IV—оп. <sup>673</sup> IV—оп. <sup>674</sup> IV—оп. <sup>675</sup> IV—оп. <sup>676</sup> IV—оп. <sup>677</sup> IV—оп. <sup>678</sup> IV—оп. <sup>679</sup> IV—оп. <sup>680</sup> IV—оп. <sup>681</sup> IV—оп. <sup>682</sup> IV—оп. <sup>683</sup> IV—оп. <sup>684</sup> IV—оп. <sup>685</sup> IV—оп. <sup>686</sup> IV—оп. <sup>687</sup> IV—оп. <sup>688</sup> IV—оп. <sup>689</sup> IV—оп. <sup>690</sup> IV—оп. <sup>691</sup> IV—оп. <sup>692</sup> IV—оп. <sup>693</sup> IV—оп. <sup>694</sup> IV—оп. <sup>695</sup> IV—оп. <sup>696</sup> IV—оп. <sup>697</sup> IV—оп. <sup>698</sup> IV—оп. <sup>699</sup> IV—оп. <sup>700</sup> IV—оп. <sup>701</sup> IV—оп. <sup>702</sup> IV—оп. <sup>703</sup> IV—оп. <sup>704</sup> IV—оп. <sup>705</sup> IV—оп. <sup>706</sup> IV—оп. <sup>707</sup> IV—оп. <sup>708</sup> IV—оп. <sup>709</sup> IV—оп. <sup>710</sup> IV—оп. <sup>711</sup> IV—оп. <sup>712</sup> IV—оп. <sup>713</sup> IV—оп. <sup>714</sup> IV—оп. <sup>715</sup> IV—оп. <sup>716</sup> IV—оп. <sup>717</sup> IV—оп. <sup>718</sup> IV—оп. <sup>719</sup> IV—оп. <sup>720</sup> IV—оп. <sup>721</sup> IV—оп. <sup>722</sup> IV—оп. <sup>723</sup> IV—оп. <sup>724</sup> IV—оп. <sup>725</sup> IV—оп. <sup>726</sup> IV—оп. <sup>727</sup> IV—оп. <sup>728</sup> IV—оп. <sup>729</sup> IV—оп. <sup>730</sup> IV—оп. <sup>731</sup> IV—оп. <sup>732</sup> IV—оп. <sup>733</sup> IV—оп. <sup>734</sup> IV—оп. <sup>735</sup> IV—оп. <sup>736</sup> IV—оп. <sup>737</sup> IV—оп. <sup>738</sup> IV—оп. <sup>739</sup> IV—оп. <sup>740</sup> IV—оп. <sup>741</sup> IV—оп. <sup>742</sup> IV—оп. <sup>743</sup> IV—оп. <sup>744</sup> IV—оп. <sup>745</sup> IV—оп. <sup>746</sup> IV—оп. <sup>747</sup> IV—оп. <sup>748</sup> IV—оп. <sup>749</sup> IV—оп. <sup>750</sup> IV—оп. <sup>751</sup> IV—оп. <sup>752</sup> IV—оп. <sup>753</sup> IV—оп. <sup>754</sup> IV—оп. <sup>755</sup> IV—оп. <sup>756</sup> IV—оп. <sup>757</sup> IV—оп. <sup>758</sup> IV—оп. <sup>759</sup> IV—оп. <sup>760</sup> IV—оп. <sup>761</sup> IV—оп. <sup>762</sup> IV—оп. <sup>763</sup> IV—оп. <sup>764</sup> IV—оп. <sup>765</sup> IV—оп. <sup>766</sup> IV—оп. <sup>767</sup> IV—оп. <sup>768</sup> IV—оп. <sup>769</sup> IV—оп. <sup>770</sup> IV—оп. <sup>771</sup> IV—оп. <sup>772</sup> IV—оп. <sup>773</sup> IV—оп. <sup>774</sup> IV—оп. <sup>775</sup> IV—оп. <sup>776</sup> IV—оп. <sup>777</sup> IV—оп. <sup>778</sup> IV—оп. <sup>779</sup> IV—оп. <sup>780</sup> IV—оп. <sup>781</sup> IV—оп. <sup>782</sup> IV—оп. <sup>783</sup> IV—оп. <sup>784</sup> IV—оп. <sup>785</sup> IV—оп. <sup>786</sup> IV—оп. <sup>787</sup> IV—оп. <sup>788</sup> IV—оп. <sup>789</sup> IV—оп. <sup>790</sup> IV—оп. <sup>791</sup> IV—оп. <sup>792</sup> IV—оп. <sup>793</sup> IV—оп. <sup>794</sup> IV—оп. <sup>795</sup> IV—оп. <sup>796</sup> IV—оп. <sup>797</sup> IV—оп. <sup>798</sup> IV—оп. <sup>799</sup> IV—оп. <sup>800</sup> IV—оп. <sup>801</sup> IV—оп. <sup>802</sup> IV—оп. <sup>803</sup> IV—оп. <sup>804</sup> IV—оп. <sup>805</sup> IV—оп. <sup>806</sup> IV—оп. <sup>807</sup> IV—оп. <sup>808</sup> IV—оп. <sup>809</sup> IV—оп. <sup>810</sup> IV—оп. <sup>811</sup> IV—оп. <sup>812</sup> IV—оп. <sup>813</sup> IV—оп. <sup>814</sup> IV—оп. <sup>815</sup> IV—оп. <sup>816</sup> IV—оп. <sup>817</sup> IV—оп. <sup>818</sup> IV—оп. <sup>819</sup> IV—оп. <sup>820</sup> IV—оп. <sup>821</sup> IV—оп. <sup>822</sup> IV—оп. <sup>823</sup> IV—оп. <sup>824</sup> IV—оп. <sup>825</sup> IV—оп. <sup>826</sup> IV—оп. <sup>827</sup> IV—оп. <sup>828</sup> IV—оп. <sup>829</sup> IV—оп. <sup>830</sup> IV—оп. <sup>831</sup> IV—оп. <sup>832</sup> IV—оп. <sup>833</sup> IV—оп. <sup>834</sup> IV—оп. <sup>835</sup> IV—оп. <sup>836</sup> IV—оп. <sup>837</sup> IV—оп. <sup>838</sup> IV—оп. <sup>839</sup> IV—оп. <sup>840</sup> IV—оп. <sup>841</sup> IV—оп. <sup>842</sup> IV—оп. <sup>843</sup> IV—оп. <sup>844</sup> IV—оп. <sup>845</sup> IV—оп. <sup>846</sup> IV—оп. <sup>847</sup> IV—оп. <sup>848</sup> IV—оп. <sup>849</sup> IV—оп. <sup>850</sup> IV—оп. <sup>851</sup> IV—оп. <sup>852</sup> IV—оп. <sup>853</sup> IV—оп. <sup>854</sup> IV—оп. <sup>855</sup> IV—оп. <sup>856</sup> IV—оп. <sup>857</sup> IV—оп. <sup>858</sup> IV—оп. <sup>859</sup> IV—оп. <sup>860</sup> IV—оп. <sup>861</sup> IV—оп. <sup>862</sup> IV—оп. <sup>863</sup> IV—оп. <sup>864</sup> IV—оп. <sup>865</sup> IV—оп. <sup>866</sup> IV—оп. <sup>867</sup> IV—оп. <sup>868</sup> IV—оп. <sup>869</sup> IV—оп. <sup>870</sup> IV—оп. <sup>871</sup> IV—оп. <sup>872</sup> IV—оп. <sup>873</sup> IV—оп. <sup>874</sup> IV—оп. <sup>875</sup> IV—оп. <sup>876</sup> IV—оп. <sup>877</sup> IV—оп. <sup>878</sup> IV—оп. <sup>879</sup> IV—оп. <sup>880</sup> IV—оп. <sup>881</sup> IV

- یکی کوه<sup>1</sup> بود از برش<sup>2</sup> برز کوه  
 بیابین که<sup>3</sup> شاه خفته بنواز  
 بکه بر شدند آن دو بیدادگر 15  
 ز خارا بکنند لختی<sup>7</sup> گران  
 از آن کوه بالا بکنند<sup>9</sup> سنگ  
 از آن<sup>11</sup> کوه غلطان فرو گاشتند<sup>12</sup>  
 بفرمان یزدان سر خفته مرد  
 بافسون مران<sup>14</sup> سنگ از جای خویش 20  
 همانگه<sup>16</sup> که ربست و اندر کشید
- برادرش هر دو نهان از گروه  
 شده یک زمان از شب دیر باز<sup>4</sup>  
 و زیشان<sup>5</sup> نبید هیچکس را خبر<sup>6</sup>  
 ندیده مران کار<sup>8</sup> بد را گران  
 بدان تا بکوبد سرش بی درنگ<sup>10</sup>  
 مران خفته را مرده<sup>13</sup> پنداشتند  
 خروشییدن سنگ بیدار کرد  
 ببست و نجنبید آن سنگ بیش<sup>15</sup>  
 نکرد آن سخن را بدیشان<sup>17</sup> پدید<sup>18</sup>

## II

(Заххāk, после б. 470 текста)

- بیا تا جهان را ببید نسپریم  
 نباشد<sup>20</sup> همی نیک و بد پایدار  
 بکوشش همه دست نیکی بریم<sup>19</sup>  
 همان به که نیکی بود یادگار

VI—; بیابین که— I, IV—<sup>3</sup> ل—; پایان که—<sup>3</sup> ل—; از بر— VI—; از بن— IV—<sup>2</sup> سنگ— IV, VI—<sup>1</sup> 14 стоит перед б. 13 текста; IV — после б. 13 следуют бб. 17, 15 и 16 текста. 5 VI— کزیشان 6 Л—доб.:

برفتند هر دو نهان از گروه \* بران برز بالای آن تیغ کوه  
 چو ایشان از آن— I, VI—<sup>9</sup> ندیدند آن کار— IV, VI—<sup>4</sup> ندیدند مرکار— I—<sup>8</sup> سنگی— I, IV, VI—<sup>7</sup>  
 I, 11 17 стоит перед б. 16 текста. 10 Л—<sup>10</sup> دویدند و از کوه کنند— IV—; کوه کنند  
 نغلطید— I—<sup>15</sup> همی— VI—; همان— I, IV—<sup>14</sup> کشته— I, IV, VI—<sup>13</sup> داشتند— VI—<sup>12</sup> وزان— IV—  
 (без рифмы); I — доб.: 6) نجنبید از جای خویش— VI—; یکی گام نهاد بیش— IV—; یک ذره بیش  
 برادر بدانست کان ایزدیست \* نه از راه بیکار و دست بدیست  
 VI—доб.:

فریدون هماندم از آن جایگاه \* براند و بدش کاوه پیش سپاه  
 بر افراخته کاویانی درفش \* همان و همان تیغهای بنفش  
 I—доб.: 18 سخنها بریشان— IV, VI—<sup>17</sup> فریدون— I—<sup>16</sup>

براند و بدش کاوه پیش سپاه \* بر افراز راند او از آن جایگاه  
 بر افراشته کاویانی درفش \* همایون همان خسروانی درفش  
 I—далее четыре бб. (2—5) срезаны. 20 VI—ماند

# ملحقات

I

(Заххāk, после 6.274 текста)

- رسیدند بر تازیان<sup>1</sup> نوند  
 پس آمد بران<sup>3</sup> جای نیکان فرود  
 چو شب تیره تر گشت از ان جایگاه  
 فرو هشته از مشک تا پای موی  
 سوی مهتر آمد بسان پری  
 که تا بندهارا بداند کلید  
 فریدون بدانست کان ایزدبست  
 شد از شادمانی رخش ارغوان  
 خورشدها بیاراست<sup>9</sup> خوالیگرش  
 چو شد نوش<sup>11</sup> خورده شتاب آمدش  
 چو آن ایزدی رفتن و<sup>13</sup> کار<sup>14</sup> او  
 برادرش پس<sup>16</sup> هر دو برخاستند<sup>17</sup>
- بجائی که یزدان پرستان بدند<sup>2</sup>  
 فرستاد نزدیک ایشان درود<sup>4</sup>  
 خرامان بیامد یکی نیکخواه<sup>5</sup>  
 بکردار حور بهشتیش روی<sup>6</sup>  
 نهانی پیامختش<sup>7</sup> افسونگری  
 گشاده بافسون کنند ناپدید  
 نه از راه پییکار و دست<sup>8</sup> بدیست  
 که تن را جوان دید و دولت جوان  
 یکی پاک خوان از در<sup>10</sup> مهترش  
 گران شد سرش رای<sup>12</sup> خواب آمدش  
 بدیدند و<sup>15</sup> آن بخت بیدار او  
 تبه کردنش را بیاراستند<sup>18</sup>

<sup>1</sup> I—تازیانی <sup>2</sup> VI—б. оп. <sup>3</sup> I, IV—بدان <sup>4</sup> VI—б. оп. <sup>5</sup> VI—б. оп. <sup>6</sup> IV, VI—доб.:

سروشی بدو آمده از بهشت \* که تا باز گوید بدو خوب و زشت  
 نه—<sup>4</sup> I—نهانی پیاموخت—IV, VI; نهانی پیاموختش<sup>7</sup> Л—доб. вариант того же б.  
 سوی—<sup>12</sup> I—توشه—VI <sup>11</sup> بر—IV <sup>10</sup> خورش نغز آراست—IV <sup>9</sup> آهرمنی و نه کار  
 برادر—VI; برادرش را—<sup>16</sup> I—оп. <sup>15</sup> رفتن و ایزدی کار—IV <sup>14</sup> оп. <sup>13</sup> VI—  
 بر آراستند—<sup>18</sup> I برادرش هر دو برون خاستند—<sup>17</sup> Л—همی

1650 [وزین نو درختی که از پشت زال  
از و شهر توران شود بی‌هنر  
بگفت و فرود آمد آبش<sup>3</sup> بروی  
[بی آنکش بدی هیچ<sup>4</sup> بیماری  
دو چشم کیانی بهم برنهاد  
شد آن نامور پره‌نر<sup>6</sup> شهریار  
برآمد کنون برکشید شاخ و یال<sup>1</sup>  
بکین تو آید همان کینه‌ور<sup>2</sup>  
همی زار بگریست نوذر بروی  
نه از دردها هیچ آزاری<sup>5</sup>  
پیژمرد و بر زد یکی سرد باد  
بگیتی سخن مانند زو<sup>7</sup> یادگار<sup>8</sup>

و آعلم أن هذا الغصن الذي تفرّع—<sup>2</sup> Л, IV, VI—б. оп.; Б—  
الآن من دوحه زال سیدوخ بلاد الترك و يتوغل دیارهم و يطلب بشارک و ينتقم لک  
... و فاضت نفسه من—<sup>5</sup> IV, VI—б. оп.; Б—  
ابی آنکه بود پیش—<sup>4</sup> I—<sup>3</sup> IV—آتش  
Л—доб.:<sup>8</sup> ازو—<sup>7</sup> IV, VI—<sup>6</sup> I—<sup>6</sup> غیر مرض و لا وصب  
زکار منوچهر پرداختم \* ز کردار نوذر سخن ساختم

- نیرزد همی<sup>1</sup> زندگانییش مرگ<sup>2</sup> ازان<sup>5</sup> پس که بردم بسی درد ورنج 1635  
چنانچون<sup>7</sup> فریدون مرا داده بود چنان<sup>9</sup> دان که خوردی و بر تو گذشت  
نشانی که ماند<sup>12</sup> همی از تو باز نباید که باشد جز از<sup>13</sup> آفرین  
[نگر تا نتابی<sup>14</sup> ز دین خدای 1640  
کنون نو شود در جهان داوری پدید آید<sup>17</sup> آنگه بخاور<sup>18</sup> زمین  
بدو<sup>20</sup> بگرو آن<sup>21</sup> دین یزدان بود تو مگذار هرگز<sup>25</sup> ره ایزدی  
ازان<sup>27</sup> پس بیاید ز ترکان<sup>28</sup> سپاه 1645  
ترا کارهای درشتست<sup>31</sup> پیش گزند تو آید ز پور پشنگ  
[بجوی ای پسر چون رسد داوری
- درختی که زهر آورد<sup>3</sup> بار و برگ<sup>4</sup> سپردم ترا تخت شاهی و گنج<sup>6</sup>  
ترا دادم این تاج شاه آزمود<sup>8</sup> بخوشت<sup>10</sup> زمان باز بایست گشت<sup>11</sup>  
بر آید برو روزگار دراز که پاکی نژاد آورد پاک دین  
که دین خدای آورد پاک رای<sup>15</sup>] چو موسی<sup>16</sup> بیاید بیغمبری  
نگر تا نتابی بر او بکین<sup>19</sup> نگه کن ز سر تا<sup>22</sup> چه پیمان<sup>23</sup> بود<sup>24</sup>  
که نیکی ازو است و هم زو بدی<sup>26</sup> نهند از برتخت<sup>29</sup> ایران کلاه<sup>30</sup>  
گهی گرگ باید بدن گاه میش<sup>32</sup> ز توران شود کارها بر تو<sup>33</sup> تنگ<sup>34</sup>  
ز سام و ز زال آنگهی یآوری<sup>35</sup>

زهرش بود—IV; تلخ آورد—I—<sup>3</sup> همه زندگانی بمرگ—IV, VI—<sup>2</sup> همه—I—<sup>1</sup>  
وزان—I—<sup>5</sup> B—б. отсутствует; بار آورد زهر برگ—VI; обратный порядок мисра; I—<sup>4</sup>  
و اینی مسلم إلیک التاج و التخت کما B—<sup>8</sup> IV, VI—б. оп.; چنان هم—I—<sup>7</sup> VI—б. оп.  
1636 б. 1637 л—б. 11 <sup>11</sup> خورد—I—<sup>10</sup> جهان—I—<sup>9</sup> سلمهما إلی آفریدون  
VI—<sup>16</sup> IV, VI, B—б. оп. <sup>15</sup> نیچی—I—<sup>14</sup> بجز—IV, VI—<sup>13</sup> بماند—I—<sup>12</sup> текста.  
نیاری—I—<sup>19</sup> (метр нарушен). پدید آنگه ز خاور—I—<sup>18</sup> آمد—л—<sup>17</sup> موسی—B; عیسی  
وستتجدد عن قلیل نبوة فیبعث—B; نیاری برو بر نگین—VI—<sup>VI</sup> б. оп.; IV—<sup>IV</sup> بدو درنگین  
ار—IV, VI—<sup>21</sup> برو—VI; بران—I—<sup>20</sup> الله عز و جل موسی نبیا بناحیه المغرب  
IV, <sup>25</sup> 1642 б. 1643 л, VI—б. <sup>24</sup> فرمان—IV—<sup>23</sup> که از سر—I—<sup>22</sup>  
گاه—VI—<sup>29</sup> بتوران—VI—<sup>28</sup> وزان—I—<sup>27</sup> B—б. отсутствует. <sup>26</sup> تو هرگز مگرد از—VI  
وعلیک بالصبر فاین—B—<sup>32</sup> درازست—I—<sup>31</sup> IV—б. 1645 <sup>30</sup> 1644 б. 1645  
وستلقی—B—<sup>34</sup> л, IV—б. оп.; کارهای تو—VI—<sup>33</sup> أمامک أمورا عظاما و خطوبا صاعبا  
فاذا أناخ علیک الزمان—B—<sup>35</sup> л, IV, VI—б. оп.; من ابن بشنک معضلة لا تبقی ولا تذر  
بکلکله فاستعن (فاستغث) بسام و ولده

منوچهر را<sup>۱</sup> سال شد بر دو شست  
ستاره شناسان براو شدند  
[ندیدند روزش کشیدن دراز 1620  
بدادند زان<sup>۵</sup> روز تلخ آگهی  
گه رفتن آمد بدیگر سرای  
[نگر تا چه باید کنون ساختن  
سخن چون ز داننده بشنید شاه  
همه موبدان و ردان را بخواند 1625  
بفرمود تا نوذر آمدش پیش<sup>۱۲</sup>  
که این تخت شاهی فسونست و باد  
مرا برصد و بیست<sup>۱۴</sup> شد سالیان  
بسی شادی و کام دل راندم  
بفر فریادون ببستم میان 1630  
بجستم ز سالم وز تور سترگ  
جهان ویژه<sup>۱۹</sup> کردم ز پتیارها  
چنانم که گویی ندیدم جهان

ز گیتی همی بار رفتن ببست<sup>۲</sup>  
همی ز آسمان داستانشا زدند<sup>۳</sup>  
ز گیتی همی گشت بایست باز<sup>۴</sup>  
که شد تیره آن تخت<sup>۶</sup> شاهنشاهی  
مگر نزد<sup>۷</sup> یزدان به آیدت<sup>۸</sup> جای  
نباید که مرگ آورد<sup>۹</sup> تاختن<sup>۱۰</sup>  
برسم دگرگون بیاراست گاه  
همه راز دل<sup>۱۱</sup> پیش ایشان براند  
ورا پندها داد ز اندازه پیش  
برو<sup>۱۳</sup> جاودان دل نباید نهاد  
برنج و بسختی ببستم میان  
برزم اندرون دشمنان ماندم<sup>۱۵</sup>  
بیندش مرا سود شد هر<sup>۱۶</sup> زیان<sup>۱۷</sup>  
همان کین ایرج نیای بزرگ<sup>۱۸</sup>  
بسی شهر کردم بسی بارها<sup>۲۰</sup>  
شمار گذشته شد<sup>۲۱</sup> اندر نهان

1 I, VI- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 2 VI- 1618 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 3 I, VI-б. оп., ср. разночтение 2. 4 I, VI-б. оп., ср. разночтение 2. 5 IV- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 6 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 7 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 8 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 9 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 10 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 11 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 12 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 13 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 14 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 15 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 16 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 17 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 18 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 19 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 20 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп. 21 I- 1619 стоит перед б. 1618  
текста; VI-б. оп.

- [بسازید سام و برون شد بدر  
[همی رفت بر پیل رستم دژم  
چنین گفت مر زال را کانی پسر 1605  
بفرمان شاهان دل آراسته  
همه ساله<sup>4</sup> بر بسته دست<sup>5</sup> از بدی  
[چنان دان که<sup>7</sup> برکس نهانند جهان<sup>8</sup>  
[برین پند من باش و مگدر ازین  
1610 که من در دل آیدون<sup>11</sup> گمانم همی  
[دو فرزند را کرد پدرود و گفت  
[برآمد ز درگاه زخم درای  
سپهبد سوی باختر کرد روی  
برفتند با او<sup>17</sup> دو فرزند او  
1615 دو<sup>18</sup> منزل<sup>19</sup> برفتند و گشتند باز  
وزان روی زال سپهبد براه  
[شب و روز با رستم شیرمرد
- یکی منزلی زال شد با پدر<sup>1</sup>  
پدرود کردن نیارا بهم<sup>2</sup>  
نگر تا نباشی جزان<sup>3</sup> دادگر  
خرد را گزین کرده بر خواسته  
همه روز<sup>6</sup> بسته ره ایزدی  
یکی بایدت آشکار و نهان<sup>9</sup>  
بجز بر ره راست مسپر زمین<sup>10</sup>  
که آمد<sup>12</sup> بتنگی زمانم همی  
که این پندها را<sup>13</sup> نباید نهفت<sup>14</sup>  
زیلان خروشدن کرنای<sup>15</sup>  
زبان گرم گوی<sup>16</sup> و دل آرم جوی  
پر از آب رخ دل پر از پند او  
کشید آن سپهبد براه دراز<sup>20</sup>  
سوی سیستان باز برد آن سپاه<sup>21</sup>  
همی کرد شادی<sup>22</sup> و هم<sup>23</sup> باده خورد<sup>24</sup>

ثم عزم سام علی الرحیل فارتحل و خرج فی—<sup>1</sup> Л, IV—б. оп. <sup>2</sup> Л, IV—б. оп.; <sup>3</sup> IV, VI—б. оп.; <sup>4</sup> VI—б. оп.; <sup>5</sup> I, VI—  
سال—<sup>6</sup> VI—б. оп.; <sup>7</sup> I—б. оп.; <sup>8</sup> I—б. оп.; <sup>9</sup> IV—б. оп.; <sup>10</sup> IV—б. оп.; <sup>11</sup> VI—мисра испорчено.  
VI—б. оп.; <sup>12</sup> IV, VI—б. оп.; <sup>13</sup> I—б. оп.; <sup>14</sup> Б—б. отсутствует.  
<sup>15</sup> VI —

برآمد ز دل هر دورا دود غم \* برخسار دادند او ریزه (?) نم  
VI—(описка)<sup>19</sup> سه<sup>18</sup> I, IV—<sup>17</sup> متر нарушен). هـران—<sup>16</sup> I—  
چرب گوی—<sup>21</sup> VI—б. оп. ثم ودع و لدیه و ركب فشیعاه مرحلتین آخرین و رجعا<sup>20</sup> ب—  
سپهبد  
VI—б. оп.; <sup>24</sup> B, VI—далее опущен ряд эпизодов вплоть до  
последней главы царствования Минучихра (см. приложение X, где дан текст всего этого  
большого раздела по рук. Л, I, IV). <sup>23</sup> I—  
همی—<sup>22</sup> IV—





- 1575 که ای پهلوان جهان شاد باش  
[یکی بنده ام نامور<sup>3</sup> سام را  
همی پشت زین خواهم و درع و خود  
بچهر تو ماند همی چهره ام  
وزان<sup>9</sup> پس فرود آمد از پیل مست  
همی برسر و چشم او داد بوس  
سوی کاخ ازان<sup>11</sup> پس<sup>12</sup> نهادند روی  
همه کاخها تخت زرین نهاد  
برآمد برین بریکی<sup>15</sup> ماهیان  
بخوردند<sup>17</sup> باده<sup>18</sup> باوای رود  
1580 [بیک<sup>20</sup> گوشه تخت داستان نشست  
بپیش اندرون سام گیهان گشای<sup>23</sup>  
ز رستم<sup>26</sup> همی در<sup>27</sup> شگفتی بماند  
بدان بازوی و یال و آن پشت<sup>28</sup> و شاخ
- ز<sup>1</sup> شاخ توام من تو بنیاد باش<sup>2</sup>  
نشایم خور و<sup>4</sup> خواب و آرام را  
همی تیر<sup>5</sup> ناوک<sup>6</sup> فرستم درود<sup>7</sup>  
چو آن<sup>8</sup> تو باشد مگر زهره ام  
سپهدار بگرفت دستش بدست  
فرو ماند پیلان و آوای<sup>10</sup> کوس  
همی راه شادان و با<sup>13</sup> گفت وگوی  
نشستند و خوردند و بودند شاد<sup>14</sup>  
برنجی نبستند هرگز<sup>16</sup> میان  
همی گفت هر یک بنوبت<sup>19</sup> سرود  
دگر گوشه رستمش گزی<sup>21</sup> بدست<sup>22</sup>  
فروشته از تاج پر<sup>24</sup> همای<sup>25</sup>  
برو هر زمان نام یزدان بخواند  
میان چون قلم سیننه و بر فراخ

1 I—چو؛ 2 VI—доб.؛ 3 I—که؛ 4 IV, VI—چو؛ 5 I—چو؛ 6 I—چو؛ 7 I—چو؛ 8 I—چو؛ 9 I—چو؛ 10 I—چو؛ 11 I—چو؛ 12 I—چو؛ 13 I—چو؛ 14 I—چو؛ 15 I—چو؛ 16 I—چو؛ 17 I—چو؛ 18 I—چو؛ 19 I—چو؛ 20 I—چو؛ 21 I—چو؛ 22 I—چو؛ 23 I—چو؛ 24 I—چو؛ 25 I—چو؛ 26 I—چو؛ 27 I—چو؛ 28 I—چو؛

زبنیاد دایم بود شاخ راست \* بماناد دایم که نیروی ماست  
1575—1576 B—66. 7 بتیر و بناوک—IV 6 تیر و—Л 5 همی—VI 4 پهلوان—I 3  
отсутствуют; I—доб.:

سر دشمنان را سپارم بپای \* بفرمان دادار برتر خدای  
ازین—VI; ازان—Л 9 چنان چون—IV, VI; چنان—I 8  
توجهوا جميعا نحو—B; بگورابه اندر—I 12 سیستان—IV 11 برجای پیلان و—I, IV, VI 10  
چو آمد بدین—IV 15 B—6. отсутствует. 14 پر—I, VI 13 سپه راندند و—IV; کورابند  
همی خورد هرکس—I, VI 18 همی خورد—IV 17 مردم—VI; روزی—IV 16 کارها  
تیغی—VI 21 یکی—VI 20 هرکس بنوبت—VI; هریک کیانی—IV; هرکس بشادی—I 19  
پشت قر—VI 24 گیتی گشای—IV, VI 23 بدست دگر رستم شهپرست—IV; B—6. оп.; I 22  
یال—I 28 نیا از—I 27 برستم—I, VI 26 B—6. оп.; I 25  
یال و آن سخت—VI; رز و بالا—IV; و آن قد

- 1565 یکی ژنده پیللی بیماراستند برو تخت زرین بپیراستند<sup>1</sup>  
 نشست از برتخت زر<sup>2</sup> پور زال  
 بسر برش<sup>6</sup> تاج و کمر بر میان  
 چو از دور سام یل آمد پدید<sup>9</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>11</sup> مهرباب و<sup>12</sup> زال  
 1570 یکایک نهادند سر بر زمین  
 چو گل چهره سام یل بشکفید<sup>15</sup>  
 چنان همش بر پیل پیش<sup>19</sup> آورد  
 یکی<sup>20</sup> آفرین کرد سام دلیر  
 ببوسید رستمش تخت<sup>22</sup> ای شگفت  
 بزرگان که بودند بسیار سال<sup>13</sup>  
 ابر سام یل خواندند<sup>14</sup> آفرین  
 چو<sup>16</sup> بر پیل بر<sup>17</sup> بچه شیر دید<sup>18</sup>  
 نگه کرد و با تاج و تختش بدید  
 که تهما هژبرا بزی شاد دیر<sup>21</sup>  
 نیارا<sup>23</sup> یکی نو ستایش گرفت<sup>24</sup>

قامت سرو—IV, VI<sup>4</sup> بدان—IV<sup>3</sup> او—VI<sup>5</sup> بر—II<sup>2</sup> پیروزه پیراستند—VI<sup>1</sup>  
 تیر و کمان—I<sup>8</sup> سپه—IV<sup>7</sup> ابرسرش—I<sup>6</sup> بزرگان که بودند بسیار سال—I<sup>5</sup>  
 B—دوب. VI; فی یده قوس و نشاب—  
 چو مهرباب و چون زال در پیش پیل \* ز کرد جها (؟) این گشته هم زیل نیل (؟)  
 رخ رستم زال ازان کرد باز \* همی تافت چون آفتاب از فراز  
 ابا قامت—I<sup>13</sup> درحال—I<sup>12</sup> اسپ—I, IV, VI<sup>11</sup> سپه را—I<sup>10</sup> اورا بدید—I<sup>9</sup>  
 I—دوب.: سرو و با سفت و یال  
 جو از دور سام یل اورا بدید \* فرو رفت و لب را بدنبدان گزید  
 چو فرزند را—I<sup>18</sup> نر—IV<sup>17</sup> که—VI<sup>16</sup> بر شکفت—I<sup>15</sup> گرفتند برسام یل—IV<sup>14</sup>  
 I—دوب.: دید با یال و سفت  
 چو بر پیل بر بچه شیردید \* بخندید و شادان دلش بردمید  
 I—دوب.: VI; شاد و دیر—I, IV, VI<sup>21</sup> برو—I<sup>20</sup> چنانش همی پیش پیل—I<sup>19</sup>  
 دلارا گوا پور زال شهها \* سزاوار تاجا شروع کها  
 ترا ان ستایش بس اندر جهان \* نه چون ما برون آمدی از نهان  
 I—دوب.: I<sup>24</sup> نیایش—VI<sup>23</sup> رستم ز تخت—VI<sup>22</sup>  
 چنین گفت با پهلوان پور زال \* چو دیدش ابر پیل با فر و یال

چنان شد<sup>۱</sup> که رخشان ستاره شود<sup>۲</sup> جهان بر ستاره نظاره شود<sup>۳</sup>  
تو گفستی که سام یلستی بجای بهالا و دیدار و فرهنگ و رای<sup>۴</sup>

۲۷

1555 چو آگاه‌هی<sup>۵</sup> آمد بسام دلیر  
[کس اندر جهان کودک نارسید  
[بجنبید مر سام را دل ز جای  
[سپه را بسالار لشکر سپرد  
چو مهرش سوی پورستان کشید  
1560 چو زال آگهی یافت<sup>۱۰</sup> بر بست کوس  
خود و گرد مهراب کابل خدای  
بزد مهره در<sup>۱۳</sup> جام و بر خاست غو  
[یکی لشکر از<sup>۱۵</sup> کوه تا کوه مرد  
[خروشین تازی<sup>۱۷</sup> اسبان و پیل  
که شد پورستان همانند<sup>۸</sup> شیر  
بدین شیرمردی و گردی ندید<sup>۷</sup>  
بدیدار آن کودک آمدش رای  
برفت و جهان‌دیدگان را ببرد<sup>۸</sup>  
سپه را سوی زاولستان کشید<sup>۹</sup>  
ز لشکر زمین گشت چون آب‌نوس<sup>۱۱</sup>  
پنیره شدن را نهادند رای<sup>۱۲</sup>  
برآمد زهر دو سپه<sup>۱۴</sup> دار و رو  
زمین قیرگون و هوا لاژورد<sup>۱۶</sup>  
همی رفت آواز تا چند<sup>۱۸</sup> میل<sup>۱۹</sup>

1 IV-دب 2 VI-بود 3 IV, VI-بود 4 VI-доб.:

جراز پیل او را نه بر تافتی \* گرانی او اسپ بشکافستی  
هنرها پدر بودش آموزگار \* که چون بود یاری‌گرش روزگار  
چوزو-IV<sup>۵</sup> وکان لایحمله مرکوب غیر الغیل نضامة چشته و عبالة اکتافه B-доб.:  
IV-доб.: 7 بکردار-I<sup>۶</sup> (метр нарушен). آگهی

بجز پیل او را نه بر تافتی \* که اسپ از نشستش شکن یافتی  
چودستان-I<sup>۱۰</sup> 1559 стоит перед 6. 1557 текста. 9 IV-6. 1556-1558 отсутствуют. 8 B-66.  
بر-IV<sup>۱۳</sup> پای-12 بیاراست لشکر چو چشم خروس-IV, VI<sup>۱۱</sup> شد آگاه  
سپر در سپر-I<sup>۱۶</sup> لشکری-1, IV<sup>۱۵</sup> سوده و-VI سودم و-IV جاد و-I<sup>۱۴</sup>  
L-доб.: بافته سرخ وزرد

سوی سیستان سام بنهاد روی \* ابا این چنین لشکر و رنگ و بوی  
چو این مژده بشنید زال دلیر \* بزد نای رویین و ناسود دیر  
19 B-66. 1563 и 1564 отсутствуют. 18 برینج-I<sup>۱۸</sup> نای و-VI<sup>۱۷</sup>

پس آن نامه زال<sup>1</sup> پاسخ نوشت  
 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 ستودن گرفت آنگهی زال را  
 پس آمد بدان<sup>2</sup> پیکر پرنیان  
 1540 بفرمود<sup>3</sup> کین را چنین<sup>4</sup> ارجمند  
 نیایش همی<sup>5</sup> کردم اندر نهان  
 که<sup>6</sup> زنده<sup>7</sup> ببینند<sup>8</sup> جهانبین من  
 کنون شد مرا و ترا<sup>9</sup> پشت<sup>10</sup> راست  
 1545 [فرستاده آمد چو باد دمان  
 [چو بشنید<sup>11</sup> زال این<sup>12</sup> سخنهای نغز  
 [بشادیش بر شادمانی فرود<sup>13</sup>  
 همی گشت چندی برو بر<sup>14</sup> جهان  
 [برستم همی داد ده دایه شیر  
 1550 [چو از شیر آمد سوی خوردنی  
 [بدی<sup>15</sup> پنج مرده<sup>16</sup> مراو را خورش  
 چو رستم بپیمود بالای هشت

بیاراست چون مرغزار بهشت  
 بران شادمان گردش روزگار  
 خداوند شمشیر و کوپال را  
 که یال یالان<sup>17</sup> داشت و فر<sup>18</sup> کیان<sup>19</sup>  
 بدارید کز دم<sup>20</sup> نیابد<sup>21</sup> گزند  
 شب و روز با<sup>22</sup> کردگار جهان  
 ز تخم تو گردی<sup>23</sup> بآیین<sup>24</sup> من<sup>25</sup>  
 نباید جز از<sup>26</sup> زندگانیش خواست  
 بر زال روشن دل و شادمان<sup>27</sup>  
 که روشن روان اندر آید به مغز<sup>28</sup>  
 برافراخت گردن به چرخ کبود<sup>29</sup>  
 برهنه شد آن روزگار<sup>30</sup> نهان  
 که نیروی مردست و سرمایه شیر<sup>31</sup>  
 شد از نان<sup>32</sup> و از گوشت افزودنی<sup>33</sup>  
 بماندند مردم از آن<sup>34</sup> پرورش<sup>35</sup>  
 بسان یکی سرو آزاد گشت

روز کیان-IV-4 کیان-VI-3 بدیدم همه-VI-2 نامه را سام-IV, VI-1  
 بدیدار-VI-8 تا او-IV-7 کورا چنان-I-6 بگفتیم-VI-5 VI-دوب. б. 1543 текста.  
 چنان-VI-; ازین بخشش-IV-; همی جستیم از-Л-10 بسی-VI-9 کرگس نیاید  
 برآیین-IV-15 پوری-I-14 بیند-IV-13 دیده-I-12 یکی-IV-11 خواهیم از  
 مراد من از بخت-I-18 مراد مرا-VI-17 VI-б. 1543 стоит после б. 1540 текста.  
 آن-IV, VI-22 برخواند-IV-21 شاد کام-Л-20 بجز-IV-19 (без рифмы).  
 نشاندش-IV-24 دلش گشت خرم گو پاک مغز-I-; بروشن روان اندر آورد مغز-Л-23  
 از آن گونه برسر-I, VI-26 Б-бб. 1545-1547 отсутствуют. بر شادمانی فرود(؟)  
 27 IV-б. 1553 текста; Б-бб. 1550 и 1551 отсутствуют. 28 Л-бб. 1549-1551 стоят после б. 1553 текста; Б-бб. 1550 и 1551 отсутствуют.  
 بدین-VI-31 پروردنی-T-; نابرتنی(؟)-I, IV, VI-30 مان(؟)-Л-29 33 I-پنج بره-I-32  
 34 IV-б. оп. بدین گونه بودی ورا-I-33

|                                                     |                                                         |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| یکی جشن کردند در گلستان                             | ز زاولستان <sup>1</sup> تا بکابلستان <sup>2</sup>       |
| همه دشت پر <sup>3</sup> باده و نای بود              | بهر کنج صد مجلس آرای بود <sup>4</sup>                   |
| بزاولستان <sup>5</sup> از کران تا کران              | نشسته بهر <sup>6</sup> جای رامشگران <sup>7</sup>        |
| نمید کهتر از مهتران بر فرود <sup>8</sup>            | نشسته چنان چون بود <sup>9</sup> تار و پود <sup>10</sup> |
| پس <sup>11</sup> آن پیکر رستم شیرخوار <sup>12</sup> | ببردند <sup>13</sup> نزدیک <sup>14</sup> سام سوار       |
| ابر سام یل موی بر پای خاست                          | مرا مانند این پرنیان گفت <sup>15</sup> راست             |
| اگر نیم ازین پیکر آید تنش                           | سرش ابر سایید زمین دامنش                                |
| وزان پس فرستاده را پیش خواست <sup>16</sup>          | درم ریخت تا بر <sup>17</sup> سرش گشت راست <sup>18</sup> |
| [بشادی برآمد ز درگاه کوس                            | بیاراست میدان <sup>19</sup> چو چشم خروس <sup>20</sup> ] |
| [می آورد و رامشگران را بخواند                       | بخواهندگان بر درم برفشانند]                             |
| بیاراست جشنی که <sup>21</sup> خورشید و ماه          | نظاره شدند اندران بزمگاه <sup>22</sup> ]                |

با—I<sup>3</sup> VI—б. оп., между бб. 1525 и 1527 стоит б. 1528 текста. Z زابلستان—IV, I<sup>1</sup>

I, VI—доб.:

بکابل درون گشت مهرباب شاداد \* بمژده بدرویش دینار داد  
VI—после б. 1525 доб.: ср. Б—после б. 1525 доб.: ... أعطافه...  
приведенного в этом разночтении б. еще доб. три бб.:

ازان بیشتر بود در سیستان \* زدندی ز رستم همی داستان  
چو بازارگه بد همه ره دراز \* ز زابل بکابل پیاده سوار(?)  
فرستاده بنهاد در پیش سام \* نگه کرد و خرم دل و شاد کام  
خیناگران—VI—б. оп.; IV—7 نشستند هر—VI, I<sup>6</sup> بکابلستان—VI; بزابلستان—I<sup>5</sup>  
VI—б. 1528 стоит после б. 1525 текста. IV—8 فرود IV—9  
VI—б. оп. 10 بیجای بر—IV<sup>9</sup> بدیدش جهانگیر—I<sup>14</sup> چو بردند—IV<sup>13</sup> گرزدار—I<sup>12</sup> چو—I<sup>11</sup>  
بخواهندگان بر درم برفشانند—I<sup>18</sup> با—VI<sup>17</sup> خواند—IV, I<sup>16</sup> ماند سراپای  
درم بر سر او همی بر فشاند—IV<sup>19</sup> لشکر—VI<sup>20</sup> доб.: VI<sup>20</sup>

بفرمود آذین کران تا کران \* دران شهر سگسار و مازندران  
ثم أمر بضرب البشائر و ركوب العساكر للتطارد: I, IV—бб. 1534—1535 оп.; Б—доб.:  
جشنگاه—I, VI<sup>22</sup> چو—II<sup>21</sup> فی میدان و التلاعب بالسيف والسنان

- 1510 شگفت اندرو مانده بد مرد وزن  
[همان دردگاهش<sup>1</sup> فرو دوختند  
شبانروز مادر زمی خفته بود  
چو از خواب بیدار شد سروبن  
بروز<sup>2</sup> و گوهر بر افشانند  
مر آن بچه را پیش او تاختند  
1515 بخندید ازان بچه سرو سهی<sup>3</sup>  
[برستم بگفتا غم آمد بسر  
یکی کودکی دوختند<sup>4</sup> از حریر  
درون وی آگنده<sup>5</sup> موی سمور  
1520 ببازوش بر ازدهای دلیر  
بزیرکش اندر گرفته سنان<sup>6</sup>  
نشانندش آنگه بر اسپ سمند  
[چو شد کار یکسر همه ساخته  
هیون<sup>7</sup> تکاور بر انگیختند<sup>8</sup>  
1525 پس<sup>9</sup> آن صورت رستم گرزدار<sup>10</sup>  
که نشنید کس بچه پیلتن  
بدارو همه درد<sup>11</sup> بسپوختند<sup>12</sup>  
زمی خفته و هش ازو<sup>13</sup> رفته بود<sup>14</sup>  
بسیندخت بگشاد لب بر<sup>15</sup> سخن  
ابر کردگار آفرین خوانند  
بسان سپهری بر افراختند  
بدید اندرو فر شاهنشهی<sup>16</sup>  
نهادند رستمش نام پسر<sup>17</sup>  
ببالای آن<sup>18</sup> شیر ناخورده شیر<sup>19</sup>  
برخ بر ننگاریده ناهید و هور  
بچنگ اندرش<sup>20</sup> داده چنگال شیر  
بیک دست کوپال و دیگر عنان  
بگرد اندرش چاکران نیز چند<sup>21</sup>  
چنان چون بپایست پرداخته<sup>22</sup>  
بفرمان بران بر<sup>23</sup> دم ریختند<sup>24</sup>  
ببردند<sup>25</sup> نزدیک سام سوار

1 IV- درزگاهش 2 IV- درز 3 I, VI-6. оп.; IV- 6. 1511 стоят после б. 1512  
текста. 4 I- خسته و دل زهش 5 IV, VI- بود و زهش رفته بود 6 I, VI-  
Л- بگفتند ازان بچه چندی سخن I- 9 بچه سروبن I- 8 در-Л 7 در  
پدر چون بدیدار او کلام کرد \* مر او را سبک رستمش نام کرد  
I, IV-6. оп.; Б-الصبی رستم- VI-доб.:  
ازو زال و سیندخت خرم شدند \* بفرمود تازیزرکان آمدند  
درونش بیاگنده IV- درو اندر آگنده I- 14 سیر IV, VI- 13 او IV, VI- 12 دوخته-Л 11  
نشاننده سستان IV- نگاری سستان-Л 16 اندرون I- 15 درون اندر آگنده VI-  
برون IV- 20 هیونی IV, VI- 19 I, IV, VI-6. оп. 18 تاختند VI- 17 IV-6. оп.;  
(метр нарушен) بفرمانش روز تا شب همی تاختند IV- 22 بفرمان یزدان I- 21 تاختند  
فرستاد VI- 25 نامدار IV- 24 مر I, IV, VI- 23

- بکافد<sup>۱</sup> تهیگاه سرو سهی  
 وزو بچه شپیر بیرون کشد  
 ۱۴۹۵ وز آن پس بدوز آن<sup>۳</sup> کجا کرد چاک  
 گیاهی که گویمت<sup>۷</sup> باشیر و مشک  
 بساو بر آلا<sup>۸</sup> بر خستگیش<sup>۹</sup>  
 بدو<sup>۱۱</sup> مال ازان پس یکی پتر من  
 ترا زین سخن شاد باید بدن  
 ۱۵۰۰ که او دادت این خسروانی درخت  
 بدین کار دل هیچ غمگین مدار  
 بگفت و یکی<sup>۱۸</sup> پر ز بازو<sup>۱۹</sup> بکنند  
 بشد زال و آن پتر او بر گرفت  
 [بدان<sup>۲۲</sup> کار نظاره شد<sup>۲۳</sup> یک جهان  
 ۱۵۰۵ فرو ریخت از مژه<sup>۲۶</sup> سیندخت خون
- نباشد مر او را ز درد آگهی  
 همه پهلوی ماه در خون کشد<sup>۲</sup>  
 ز دل<sup>۴</sup> دور کن<sup>۵</sup> ترس و تیمار<sup>۶</sup> و باک  
 بکوب و بکن هر سه در سایه خشک  
 ببینی همان روز پیوستگیش<sup>۱۰</sup>  
 خجسته<sup>۱۲</sup> بود سایه<sup>۱۳</sup> فتر من  
 پیش<sup>۱۸</sup> جهاندار باید شدن  
 که هر روز نو<sup>۱۴</sup> بشکفاندش<sup>۱۵</sup> بخت<sup>۱۶</sup>  
 که شاخ برومند آمد<sup>۱۷</sup> بهار  
 فگند و پیرواز بر شد<sup>۲۰</sup> باند  
 برفت و بکرد آنچه گفت ای شگفت<sup>۲۱</sup>  
 همه دیده پر<sup>۲۴</sup> خون و خسته روان<sup>۲۵</sup>  
 که کودک ز پهلوی کی آید برون

## ۲۶

- بیامد یکی موبدی چرب دست  
 بکافید<sup>۲۷</sup> بی رنج پهلوی ماه  
 چنان بی گزندش برون آورید  
 یکی بچه بد چون گوی شیرفش
- مر آن ماهرخ را بمی کرد مست  
 بتابید مر<sup>۲۸</sup> بچه را سر ز راه  
 که کس در جهان این<sup>۲۹</sup> شگفتی ندید  
 ببالا بلند و بدیدار کش

خدارد—VI-۵ ز تن—L-۴ بدوزد—VI-۳ ۱ بکابد (؟)—IV-۱  
 بسای و بیندای (؟)—VI-۵؛ بسای و بیالای—I-۸ گویم تو—I-۷ اندوه—I-۶ برو  
 ببین اندرون را—VI-۵؛ ببینی هم اندر زمان بستگیش—I-۱۰ خستگی—VI-۹  
 IV-۱۵ گل—I-۱۴ بنزد—L-۱۳ که فتر—IV-۱۲ بران—I-۱۱ ، پیوستگی  
 این و یک—VI-۱۸ برومندی آرد—IV-۱۷ برومند آید—I-۱۷ رخت—VI-۱۶ بشکافت  
 IV-۲۱ (метр нарушен) بدو داد و بر شد با پر—IV-۲۰ این و از بال پری—IV-۱۹  
 دلپر از—L-۲۴ بد—I-۲۳ ، IV-۲۳ بران—I-۲۲ کرد (так!) از شگفت—VI-۲۱؛ گفت و شگفت (؟)  
 آن—IV-۲۹ پس—IV-۲۸ شکافید—VI-۲۷ دیده—IV-۲۶ نهان—VI-۲۵

هم اندر زمان<sup>۱</sup> تیره گون شد هوا  
 چو ابری که بارانش مرجان بود 1480  
 برو کرد زال آفرین<sup>۳</sup> دراز  
 چنین گفت با زال<sup>۵</sup> کین غم چراست  
 کزین<sup>۶</sup> سرو سیمین بر مامروی  
 که خاک پی او پیوسد هژبر  
 از<sup>۹</sup> آواز او چرم جنگی پلنگ 1485  
 [هران گرد کاواز<sup>۱۱</sup> کوپال اوی  
 [ز آواز او<sup>۱۳</sup> اندر آید ز پای<sup>۱۴</sup>  
 [بجای خرد<sup>۱۶</sup> سام سنگی بود  
 [ببالای<sup>۱۸</sup> سرو و بنیروی<sup>۱۹</sup> پیل  
 [نیاید بگیتی<sup>۲۳</sup> ز راه زهش<sup>۲۴</sup> 1490  
 بیاور یکی خنجر آگون  
 نخستین بومی ماه را مست کن  
 پدید<sup>۱</sup> آمد آن مرغ فرمان روا  
 چه مرجان<sup>۲</sup> که آرایش جان بود  
 ستودش فراوان و بردش نماز<sup>۴</sup>  
 بچشم هژبر اندرون نم چراست  
 یکی نرّه شیر آید و<sup>۷</sup> ناماجوی  
 نیارد گذشتن بسر برش<sup>۸</sup> ابر  
 شود چاک چاک و بخاید دو چنگ<sup>۱۰</sup>  
 ببیند برو بازوی و یال<sup>۱۲</sup> اوی  
 دل مرد جنگی بر آید ز جای<sup>۱۵</sup>  
 بچشم<sup>۱۷</sup> اندرون شیر جنگی بود  
 باورد<sup>۲۰</sup> خشت<sup>۲۱</sup> افگند بر دو میل<sup>۲۲</sup>  
 بفرمان دادار<sup>۲۵</sup> نیکی دهش<sup>۲۶</sup>  
 یکی مرد بینادل<sup>۲۷</sup> پر فسون  
 ز دل بیم<sup>۲۸</sup> و اندیشه را<sup>۲۹</sup> پست کن<sup>۳۰</sup>

۱ I- بزیر ۲ IV- که برجان ۳ I- آفرینی ۴ Л, VI-обратный порядок мисра.  
 ۵ یکی شیر باشد گو-IV; یکی شیر باشد ترا- I, VI ۷ ازان- I ۶ سیمرخ- I  
 بخاید بچنگ- I ۱۰ وز- VI ۹ گذشتن ابر سرش- IV; بسر بر گذشتنش- I, VI ۸  
 بال و هم یال- VI ۱۲ باره زرکه- VI; باره دز که- IV ۱۱ بجایند چنگ- VI  
 ز آواز بداند زاید ز پای (так!) VI-; زجای- I ۱۴ هم اندر زمان- IV; باواز او- I ۱۳  
 ببالا چو- VI ۱۸ برزم- VI ۱۷ برای و خرد- VI ۱۶ بماند بجای- IV; پولاد خای- I ۱۵  
 1486-1490 Б-66. ۲۸ باواز اسپ- Л ۲۱ در آورد- VI; بانگشت- I ۲۰ بنیر و چو- VI ۱۹  
 IV-; دارای- Л ۲۵ (без рифмы). ۲۴ دهش- IV, VI; زهش- Л ۲۴ نتابد ز گیتی- IV ۲۳ оп.  
 یزدان I-доб. ۲۶ I-доб.:

بدان تلاش بیشی بود خرمی \* بدین آدمی از ره مردمی  
 ترس- IV ۲۹ غم- VI ۲۸ بیدار دل- VI; بینادل و- Л ۲۷ IV-доб. вариант того же б.  
 یکباره را Л-доб. ۳۰  
 تو بنگر که بینادل افسون کند \* بصندوق تا شیر بیرون کند  
 IV, VI-доб. варианты того же б.



شکم گشت<sup>1</sup> فربه<sup>2</sup> وتن<sup>3</sup> شد گران  
 بدو گفت مادر که ای جان مام<sup>4</sup>  
 چنین داد پاسخ که من روز و شب  
 [همانا زمان آمدستم فراز<sup>5</sup> 1470  
 تو گوئی بسنگستم<sup>12</sup> آگنده پوست  
 چنین تا گه زادن آمد فراز  
 چنان بد<sup>15</sup> که یک روز ازو رفت هوش  
 خروشید سیندخت<sup>17</sup> و بشخود روی  
 یکایک بدستان رسید آگهی<sup>1475</sup>  
 ببالاین رودابه شد زال زر  
 همان<sup>21</sup> پسر سیمرغش آمد بیاد  
 یکی مجمر آورد و آتش فروخت  
 شد آن<sup>4</sup> ارغوانی رخس زعفران<sup>5</sup>  
 چه بودت که گشتی چنین<sup>7</sup> زرد فام<sup>8</sup>  
 همی برگشایم بفریاد لب<sup>9</sup>  
 وزین<sup>10</sup> بار بردن نیابم جواز<sup>11</sup>  
 وگر آهنت آنکه نیز اندروست<sup>13</sup>  
 بخواب و بآرام بودش نیاز<sup>14</sup>  
 از ایوان دستان بر آمد خروش<sup>16</sup>  
 بکنند آن سیه گیسوی مشکبوی  
 که پژمرده شد برگ<sup>18</sup> سرو سهی<sup>19</sup>  
 پراز آب رخسار و خسته جگر<sup>20</sup>  
 بخندید و سیندخت را مژده داد  
 وز آن پسر سیمرغ لختی بسوخت

1 VI—доб.: 2 فربه—IV 3 تنش—I 4 بشد—VI 5 VI—доб.:

چو پرسیدی اورا کسی کت چه بود \* نداراند هان کین عمانست سود (?)

6 VI—نارفام 7 IV—که ایون شدی 8 I—б. оп. 9 I—б. оп.; IV—доб.:

چنان گشته بی زور و پژمرده ام \* توگوئی که من زنده مرده ام

و یا ز آهن است آنکه بوده—I<sup>13</sup> توگفتی بسنگستش—I<sup>12</sup> I—б. оп. 11 ازین—VI<sup>10</sup>

وگر آهنت آنکه تمثال اوست—VI ویا آهنت این که در جوف اوست—IV; دروست

I—б. 1471 стоит после б. 1472 текста. VI—доб.:

بی آرام شد (так!) دخت از درد او \* گرسستی چو دیدی رخ زرداو

چو آمد گه پاک پردختنی \* که گردد تن آسان ازو خفتنی

خبر شد بسیندخت—I<sup>17</sup> 1476, 1474, 1475. VI—далее порядок бб. 16 شد—IV, I<sup>15</sup>

18 شاخ—VI 19 VI—доб.:

بدل زال آنگاه اندیشه کرد \* وزاندیشه آسانترش گشت درد

20 VI—доб.:

همی کند موی و همی خست دست \* ز درد غم او دست بردل بیست

شبستان همه بندگان کنده موی \* برهنه رخ و موی و در گرد اوی

ازان—IV; چو از—VI, I<sup>21</sup>

- 1460 سوی گرگساران شد و باخت<sup>1</sup> درفش<sup>2</sup> خجسته بر افراخت سر<sup>3</sup>  
شوم گفت کان پادشاهی مراست<sup>4</sup> دل و دیده با ما ندارند راست  
[منوچهر منشور آن شهر بر<sup>5</sup> مرا داد و گفتا همی دار و خور<sup>6</sup>  
بترسم ز آشوب بدگوهران بویژه ز گردان<sup>7</sup> مازندران<sup>8</sup>  
بشد سام یکزخم و بنشست زال می و مجلس آراست و بفراخت یال<sup>9</sup>

۲۵

- 1465 بسی برنیامد برین<sup>10</sup> روزگار که آزاده<sup>11</sup> سرو اندر آمد بهار<sup>12</sup>  
[بهار دل افروز پژمرده شد دلش را غم و رنج بسپرده شد<sup>13</sup>

درخت—VI<sup>2</sup> گرگساران سوی باخت—VI, IV; گرگسار و سوی باخت—I<sup>1</sup>  
IV, VI<sup>6</sup> بوم و بر—I<sup>5</sup> جداست—IV, VI<sup>4</sup> بر آورد پیر—IV; بر افراخت بر—I<sup>3</sup>  
VI—б. оп. I, VI<sup>7</sup> دیوان—I<sup>8</sup>—доб.:  
ترا دادم ای زال این تختگاه \* همین پادشاهی و فرخ کلاه  
می و مجلس آراست—IV; بیماراست مجلس فرخنده فال—I<sup>9</sup> VI—доб. вариант того же б.  
فرخنده فال; IV—доб.:  
نشست از بر تخت زابل بداد \* بشاهنشاهی تاج بر سر نهاد  
همه کابل و زابل و نیمروز \* بشاهیء دستان گیتی فروز  
چو جلد برین خرم و تازه شد \* ز دادش بعالم در آوازه شد  
هنر پروران جهان سر بسر \* بدرگاه دستان نهادند سر  
ز دادش بنزدش فروزنده جاه \* برش از هنر یافته پایگاه  
گرانمایه دستان خسرونژاد \* ز پیوند رودابه بد سخت شاد  
چنان شیفته بود بر چهر او \* که جاننش نبود تازه بی مهر او  
که بر سرو—VI; بهار—I<sup>12</sup> که تاراد—IV; که بازاد (?)—I<sup>11</sup> درین—VI; بدین—IV<sup>10</sup>  
VI—доб.: بسترده شد—VI; I<sup>13</sup>—б. оп. IV; سیهین برآمد بهار  
زبس بار کو داشتهی اندرون \* همی راند رودابه چون رود خون  
I—доб. вариант того же б.

- 1450 [بزرگان کشورش با<sup>1</sup> دست‌بند  
سر ماه سام نریمان برفت  
[ابا زال و بالشکرو پیل و کوس  
عماری و بالای و هودج<sup>5</sup> بساخت  
چو سیندخت و مهراب و پیوند خویش  
1455 برفتند شادان دل و خوش‌منش<sup>9</sup>  
رسیدند پیروز تا<sup>11</sup> نیم‌روز  
[یکی بزم سام<sup>14</sup> آنگهی ساز کرد  
[پس آنگاه سیندخت آنجا بماند  
سپرد آن زمان پادشاهی<sup>17</sup> بزال  
کشیدند بر<sup>2</sup> پیش کاخ بلند<sup>3</sup>  
سوی سیستان روی بنهاد تفت  
زمانه رکاب را داد بوس<sup>4</sup>  
یکی مهد تا ماه را در<sup>6</sup> نشاخت  
سوی سیستان روی<sup>7</sup> کردند پیش<sup>8</sup>  
پراز آفرین لب ز نیکی کنش<sup>10</sup>  
چنان<sup>12</sup> شاد و خندان و گیتی فروز<sup>13</sup>  
سه روز اندران بزم بگماز کرد<sup>15</sup>  
خود و لشکرش سوی کابل براند<sup>16</sup>  
برون برد لشکر بفرخنده فال

<sup>1</sup> VI—(так) لشکرش بدو <sup>2</sup> IV—صف; VI—در <sup>3</sup> I—б. оп.; VI—доб.:

همه شهر بودی پراز نای و کوس \* سرای سپهبد بهستی بجوش (?)  
نه زال و نه آن ماه بیجاده لب \* نخفتند یک هفته بر روز و شب  
ابا یکدگر از پس آمیختن \* شه آن گوهرش بست از آمیختن

<sup>4</sup> I, VI—б. оп.; I—

از آن پس که او رفته بد زال باز \* سه هفته بشادی گرفتند ساز  
عماری بالای هودج—IV; عماری و پالان و هودج—<sup>5</sup> I, VI—  
IV, VI—доб. варианты того же б.

IV—б. оп. ره سیستان بر گرفتند پیش—<sup>8</sup> I—  
<sup>6</sup> VI—оп. راه—<sup>7</sup> VI—  
<sup>9</sup> IV—оп. یکی مهد آن ماه را بر—<sup>10</sup> IV, VI—

1456 VI—б. 13 لبان—VI; همه—<sup>12</sup> I—  
در—<sup>11</sup> I, IV—  
دهش—<sup>10</sup> IV, VI—  
پر منش—<sup>9</sup> IV—

стоит после б. 1458 текста. <sup>14</sup> VI—  
یکی سور پس (в тексте по T). <sup>15</sup> Л, I, IV—б. оп.;

VI—  
سور مهراب خورد—  
VI—  
Л, I, IV—б. оп.; Б—бб. 1451—1458

ثم عزم سام على الارتحال خارجا نحو سجستان فتوجه اليها  
و أمر زال بإعداد العماريات و تهيئة المهود و الهوادج و اتبعه مستصحبا صاحبه  
و مهراب و زوجته و ارتحلوا من سجستان جميعا قاصدين قصد نيمروز فقدموها و أقام  
سام بضيفاتهم ثلاثة أيام ثم استأذن مهراب و رحل راجعا الى كابل خطة ملكه و مقر  
آن همه پادشاهی—VI; آنگهی سام شاهی—<sup>17</sup> I—  
عزه و اقامت سیندخت عند اینتها

- چنین داد پاسخ بسیندخت سام  
 1440 برفتند تا<sup>3</sup> خانه زرنگار  
 نگه کرد سام اندران ماهروی  
 ندانست کش چون ستایید همی  
 بفرمود تا رفت مهراب پیش  
 بیک تختشان شاد بنشانند  
 1445 سر ماه با افسر نامدار<sup>10</sup>  
 بیاورد پس دفتر<sup>12</sup> خواسته  
 برو خواند از<sup>14</sup> گنجها هرچه بود  
 برفتند از آنجا بجای نشست  
 وز ایوان سوی باغ<sup>17</sup> رفتند باز
- که از من بخواه آنچه آیدت<sup>1</sup> کام<sup>2</sup>  
 کجا اندرو بود خرم بهار<sup>4</sup>  
 یکایک شگفتی بماند اندروی<sup>5</sup>  
 برو چشم را چون گشاید همی<sup>6</sup>  
 بستند عقدی<sup>7</sup> برآیین<sup>8</sup> و کیش<sup>9</sup>  
 عقیق و زبرجد بر افشانند  
 سر شاه با تاج گوهرنگار<sup>11</sup>  
 یکی سخت<sup>13</sup> گنج آراسته  
 که گوش آن نیارست گفتی<sup>16</sup> شنود<sup>18</sup>  
 بودند یک هفته با می بدست  
 سه هفته بشادی گرفتند ساز

2 I—доб.: 1 I—داری تو; 4 IV—بایدت

زبند و ز تخت و ز تاج و ز شهر \* مرا هر چه باشد شماراست بهر  
 VI—доб. вариант того же б. 3 I—زی 4 VI—доб.:

بهاری که بارش گهر بود وزر \* خود اندر میانش فرازنده سر  
 5 I—доб.:

نشانند بر پهلویش زال زر \* چو خورشید رخشنده با زیب و فز  
 6 I—б. оп.; VI—доб.:

بزال آنگهی گشت کای نیکبخت \* یزدان ترا یآوری بود سخت  
 که رویت گزید این خرد بر فروغ \* گزنده گزیدی چه باید دروغ  
 عقدوا العقد علی-ب; بآیین خویش-IV 9 بآیین-I, VI 8 کابین-IV; عهدی-I 7  
 گوهر-I 11 شاهوار-VI; زرنگار-I 10 1445 текст. 1443 стоит после б. I-б.; عادتهم  
 یکی سخت از-VI; همان سخت-IV; همان نسخه-I 13 و VI—доб. 12 ل. شاهوار  
 14 I, IV, VI—آن 15 IV—گفتن 16 VI—доб.:

بمانند آنچه شه و ماه را \* بیک مهربان دو نکوخواه را  
 17 I, IV, VI—کاخ

- یکی تاج زرین نگارش<sup>1</sup> گهر<sup>2</sup> بهکابل رسیدند خندان و شاد  
 همه شهر ز آوای هندی درای 1430  
 تو گفستی<sup>6</sup> دد و دام<sup>7</sup> رامشگرست<sup>8</sup>  
 بش و یال اسپان<sup>11</sup> کران تا کران  
 برون رفت سپندخت بابندگان  
 مرآن<sup>15</sup> هریکی را یکی جام زر  
 همه سام را<sup>17</sup> آفرین خواندند 1435  
 بدان جشن هرکس که آمد فراز  
 بخندید و<sup>21</sup> سپندخت را سام<sup>22</sup> گفت  
 بدو گفت سپندخت هدیه کجاست  
 نهاد از<sup>3</sup> بهر تارک زال زر<sup>4</sup>  
 سخنهای دیرینه کردند یاد  
 ز نالیدن بربط و چنگ و نای<sup>5</sup>  
 زمانه به آرایشی<sup>9</sup> دیگرست<sup>10</sup>  
 برانوده پر مشک و پر زعفران<sup>12</sup>  
 میان بسته سیصد<sup>13</sup> پرستندگان<sup>14</sup>  
 بدست اندرون پر ز مشک و گهر<sup>16</sup>  
 پس از جام گوهر بر<sup>18</sup> افشانند  
 شد از خواسته یک یک<sup>19</sup> بی نیاز<sup>20</sup>  
 که رودابه را چند خواهی نهفت  
 اگر دیدن آفتابست هواست

IV, VI—обратный порядок мисра; IV—доб.: 1 VI—بگردش 2 IV—گوهرنگار 3 I—نهادند 4 IV—ترگ دار

کنجا اندرو بود خرم بهار \* نگه کرد سام اندران شهریار  
 به آرایش<sup>9</sup> I, IV, VI—جادو شدست<sup>8</sup> IV—درو بام<sup>7</sup> I—توگوئی<sup>6</sup> VI—I—б. оп.  
 12 I, IV—برو اسپ ویال(?) VI—بش و یال اسپ از<sup>11</sup> I—آهو شدست<sup>10</sup> IV—I—б. оп.;

I—доб.: از مشک و می زعفران<sup>VI</sup>; مشک و می و زعفران

همه پشت پیلان پراز کوس و بوق \* برانوده از مشک و عنبر حلوق  
 IV—доб.:

همه روی پیلان پر از بوق و کوس \* بر آراست لشکر چو چشم خروس  
 VI—доб.:

همه روی پیلان پراز بوق و کوس \* بیماراست مجلس چو چشم خروس  
 همان روی پیلان و چون کوس و بوق \* برانوده از مشک و عنبر حلوق  
 بسام<sup>17</sup> VI—مطر مرصع ز دژ و گهر<sup>16</sup> I—بکف<sup>15</sup> I—б. оп. 14—چندی<sup>13</sup> I—  
 خواسته سر بسر<sup>VI</sup>; خواسته جادوان<sup>19</sup> IV—و زان جامها گوهر<sup>18</sup> I—و بزال  
 20 VI—доб.:

بزیری در (так!) پیل واسپان گهر \* چو اختر همی تافت بر چرخ بر  
 ز دینار و از گوهر پر بها \* نبودی درم را در آنجا روا  
 پس آنگه سپهبد بسپندخت<sup>22</sup> I—و 21—оп. I, IV, VI—

هیونی بر افگند مرد دلیر<sup>۱</sup>      ۱۴۱۵ بگوید که آمد سپهبد ز راه<sup>۳</sup>  
 بدان تا شود نزد<sup>۲</sup> مهرباب شیر  
 ابا زال با پیل<sup>۴</sup> و چندی سپاه  
 خروشی بر آمد چنان چون سزید  
 ز پیوند خورشید زابلستان  
 ز هر جای رامشگران خواندند<sup>۵</sup>  
 [چنان شاد شد شاه کابلستان  
 که گفتمی همی جان برافشانند]

۲۴

بزد نای مهرباب<sup>۶</sup> و بر بست کوس  
 ۱۴۲۰ ابا ژنده پیلان و رامشگران<sup>۷</sup>  
 ز بس گونه گون پرنیانی درفش  
 [چه آوای نای و چه آوای چنگ  
 تو گفتمی مگر روز انجامش است  
 همی رفت ازین گونه<sup>۱۱</sup> تا پیش<sup>۱۲</sup> سام  
 ۱۴۲۵ گرفتش جهان پهلوان در کنار  
 شه کابلستان گرفت<sup>۱۳</sup> آفرین  
 نشست از بر باره تیزرو  
 بیاراست لشکر چو چشم خروس  
 زمین شد بهشت از کران تا کران  
 چه سرخ و سپید<sup>۸</sup> و چه زرد<sup>۹</sup> و بنفش  
 خروشییدن بوق و آوای زنگ  
 یکی رستخیز است گر رامش است<sup>۱۰</sup>  
 فرود آمد از اسپ و بگنارد گام  
 بپرسیدش از گردش روزگار  
 چه بر سام و بر زال زر<sup>۱۴</sup> همچنین<sup>۱۵</sup>  
 چو از کوه<sup>۱۶</sup> سر بر کشد<sup>۱۷</sup> ماه نو

زال و پیلان—I, IV<sup>۴</sup>      برای—I<sup>۳</sup>      پیش—Л<sup>۲</sup>      گرد و دلیر—Л<sup>۱</sup>  
 ژنده پیلان—VI<sup>۵</sup> I, IV, VI — 66. 1416—1418 оп.; I — доб.:

فرستاده آمد به مهرباب زود \* سراسر به گفت آنچه دید و شنود  
 چو بشنید مهرباب شد شادمان \* رخس گشت چون لاله و ارغوان  
 لعل—IV, VI<sup>۹</sup>      چه سرخ و چه سپید—I<sup>۸</sup>      چندی سران—VI<sup>۷</sup>      روین—I<sup>۶</sup>  
 IV — 14<sup>۱۴</sup>      بکرد—VI<sup>۱۳</sup>      نزدیک—IV<sup>۱۲</sup>      مهرباب—VI<sup>۱۱</sup>      IV — 66. 1422—1423 оп.  
 I — доб.: و زال و چه شاه زمین—VI<sup>۱۵</sup>      ابر سام و بر زال زر  
 برایشان برافشانند مشک و عییر \* همی گسترانید خز و حریر  
 زند—I, IV<sup>۱۷</sup>      چرخ—IV<sup>۱۶</sup>

پندیره شدش سام یل شادمان<sup>1</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>2</sup> بوسید خاک  
 نشست از بر تخت پرمایه سام  
 سخنهاى سیندخت گشتن گرفت 1400  
 چنین<sup>3</sup> گفت کامد ز کابل پیام<sup>4</sup>  
 زمن خواست پیمان و دادم زمان<sup>5</sup>  
 ز هر چیز کز من بخوبی بخواست  
 نخست آنکه با ماه کابلستان<sup>6</sup>  
 دگر آنکه زی او بهمهمان شویم 1405  
 فرستاده آمد از نزد اوی  
 کنون چیست پاسخ فرستاده را  
 زشادی چنان شد دل<sup>7</sup> زال سام  
 [چنین داد پاسخ که ای پهلوان  
 سپه رانی و ما بکابل شویم 1410  
 بدستان نگه کرد فرخنده سام  
 سخن هرچه از دخت مهراب نیست  
 بفرمود تا زنگ و هندی درای

همی داشت اندر برش یک زمان  
 بگفت آن کجا<sup>8</sup> دید و بشنید پاک  
 ابـا زال خـرم دل و شـاد کام  
 لبش گشت خندان<sup>9</sup> نهفتن گرفت  
 پیـمـبر<sup>10</sup> زنی بود سیندخت نام  
 که هرگز نباشم بدو بدگمان  
 سخنها بران بر نهادیم راست  
 شود جفت خورشید زابلستان<sup>11</sup>  
 بران دردها پاک درمان شویم<sup>12</sup>  
 که پردخته شد کار بنمای روی<sup>13</sup>  
 چه گوییم مهراب آزاده را<sup>14</sup>  
 که رنگش سراپای شد لعل فام<sup>15</sup>  
 گرایدون که بیـنی بروشن روان  
 بگویم زین در سخن بشنویم<sup>16</sup>  
 بدانست کورا ازین<sup>17</sup> چیست کام<sup>18</sup>  
 بنزدیک زال آن جز از<sup>19</sup> خواب نیست  
 زدند و گشادند پرده سرای

چو خندان شد I-<sup>4</sup> آنک او I-<sup>3</sup> چو شد زورها زال I, IV, VI-<sup>2</sup> پهلوان IV-<sup>1</sup>  
 کنون گشت کامد بکابل خرام VI-<sup>6</sup> همی IV-<sup>5</sup> چو شد لبش خندان IV, VI-<sup>8</sup> آنکه  
 زمان خواست و پیمان و دادم زمان VI-<sup>7</sup> زبان IV-<sup>8</sup> پیاموز (تاک!) VI-<sup>9</sup> سمندر IV-<sup>7</sup>  
 خورشید کابلستان VI-<sup>11</sup> هم ماه کابلستان I-<sup>10</sup> شاه زابلستان I, VI-<sup>9</sup>  
 کار فرزند اوی IV-<sup>12</sup> کار را رنگ و بوی I-<sup>13</sup> که شد ساخته کار پیوندجوی VI-<sup>12</sup>  
 بدانست کورا ازان چیست کام I-<sup>15</sup> تازه شد IV-<sup>14</sup> شاد شد I-<sup>14</sup> VI-<sup>13</sup> ب. op.  
 VI-<sup>16</sup> ب. op. I, VI-<sup>16</sup> 66. 1409 — 1410 op. ازو VI-<sup>17</sup> I-<sup>18</sup> ب. op.; IV-<sup>18</sup> dob.:  
 ورا داد پاسخ بشیرین زبان \* که ای نامور نیک پی پهلوان  
 شب تیره مر زال را I, IV, VI-<sup>19</sup>

- 1390 بیماراست رودابه را چون نگار<sup>1</sup> همه کابلستان شد آراسته<sup>3</sup>  
 2 پراز جامه و رنگ و بوی بهار<sup>2</sup> همه<sup>5</sup> پشت پیلان بیماراستند  
 3 پراز رنگ و بوی و پر از خواسته<sup>4</sup> نشستند<sup>8</sup> بر پیل رامشگران  
 4 زکابل<sup>6</sup> پرستندگان خواستند<sup>7</sup> پندیره شدن را بیماراستند  
 5 نهاده<sup>9</sup> بسر برز زر<sup>10</sup> افسران  
 6 نثارش همه مشک و زر خواستند<sup>11</sup>

۲۳

- 1395 همی راند دستان<sup>12</sup> گرفتته شتاب کسی را نبد ز آمدنش<sup>15</sup> آگهی  
 1 چو پرنده مرغ و جو<sup>13</sup> کشتی برآب<sup>14</sup> خروشی برآمد ز پرده سرای  
 2 پندیره نرفتند<sup>16</sup> با<sup>17</sup> فرهی که آمد ز ره زال فرخنده رای

بخورشید بر جادویها—IV, VI; برو بر بسی جادویا نوشت—I<sup>2</sup> بهشت—I, IV, VI<sup>1</sup> I—доб.;  
 I—доб.;

نشانندش دران خانه ز رنگار \* کسی را بر او ندادند بار  
 IV—доб. вариант того же б. بیماراسته—L<sup>3</sup> VI—доб.<sup>4</sup>

نشانندش بران خانه ز رنگار \* کسی را بنزدش ندادند بار  
 VI—б. 1391 стоит после; بدیای رومی و می خوستند—L, IV<sup>7</sup> یکایک—I<sup>6</sup> همان—L<sup>5</sup>  
 6. 1389 текста. نشانند—VI<sup>8</sup> IV, VI—نهاده<sup>9</sup> بزر—VI<sup>10</sup> L, VI—б. оп.;  
 IV—доб.; زکابل پرستندگان خواستند—IV

کجا برفشانند مشک و عبیر \* همی گسترانند خز و حریر  
 فشانند برسر همه مشک و زر \* که شد از گلاب و زمی خاک تر  
 IV—доб. варианты тех же бб.; VI—доб.:

فشانند برسر همه مشک و زر \* که بد از گلاب این زمین خاکتر  
 بدیبا همه شهر آراسته \* ازو بانگ رامشگران خواسته  
 چه کوس بزرگ و چه رویینه نای \* زدندی شدندی باست وسای (?)  
 پس ان پهلوان زال سام سوار \* چو برگشت شاد از در شهریار  
 L—доб.<sup>14</sup> مرغان و—I, IV<sup>13</sup> باره—VI<sup>12</sup>

همه ره چه آتش همی راند زال \* نخورد و نه خواب و نه آرام و حال  
 بدیده برفتندش از—VI<sup>17</sup> I, IV—برفتند<sup>16</sup> که بد ز آمدن—I<sup>15</sup>



- 1375 چو بشنید سینه‌دخت ازو گشت باز<sup>1</sup> همی مژده دادش بدیدار<sup>2</sup> زال زن و مرد را<sup>4</sup> از بلندی منش سوی کام دل<sup>6</sup> تیز<sup>7</sup> بهشتافتی بدو گفست رودابه ای شاه‌زن من از خاک پای تو بالین کنم ز تو<sup>12</sup> چشم آهرم‌نان دور باد چو بشنید سینه‌دخت گفتار اوی بیاراست ایوانها چون<sup>16</sup> بهشت بساطی بیفگند<sup>18</sup> پیکر بزر دگر پیکرش در خوشاب بود یک ایوان همه<sup>19</sup> تخت<sup>20</sup> زرین نهاد [همه پیکرش گوهر آگنده بود زیافوت مر تخت را پاییه بود [یک ایوان همه جامه رود و می
- بر دخت‌ر آمد سراینده راز که دیدی چنان چون ببايد<sup>3</sup> همال سزد گر فرزند سر<sup>5</sup> از سرزنش کنون هرچه<sup>8</sup> جستی همه یافتی سزای ستایش بهر انجمن بفرمانت<sup>9</sup> آرایش دین<sup>10</sup> کنم<sup>11</sup> دل و جان تو خانه سور باد<sup>13</sup> بآرایش<sup>14</sup> کاخ بنهاد روی<sup>15</sup> گلاب و می و مشک و عنبر<sup>17</sup> سرشت زبرجد برو بافته سربسز که هر دانه قطره آب بود بآیین و<sup>21</sup> آرایش چین نهاد میان گهر نقشها کنده بود<sup>22</sup> که تخت کیان بود و پرمايه<sup>23</sup> بود بیاورده از پارس و اهواز وری<sup>24</sup>

که چون IV؛ که چون یافتی تو که یابد I<sup>3</sup> بپیوند VI<sup>2</sup> برگشت باز I<sup>1</sup> برافرازی I<sup>5</sup> برین مرد را I<sup>4</sup> چنان یافتی تو که یابد VI؛ خواستی یافتی زو زفرمانت I<sup>9</sup> آنچه VI<sup>8</sup> زود I<sup>7</sup> خان خود VI<sup>6</sup> برآرد VI؛ برآید IV؛ I<sup>11</sup> L-доб.: جان IV<sup>10</sup> سزاتر که IV؛ بکام تو گردد همه کار ما \* سرآمد همان نییز بازارما I<sup>15</sup> L-доб.: بر آرایش L<sup>14</sup> 1380 стоит перед 6. 1378 текста. VI-6. I<sup>13</sup> زمین I<sup>12</sup> جهان بوستان کرد از خرمی \* بهشت برین کرد روی زمی بهار نو آورد در بوستان \* که شادی شدند ازو دوستان در ایوان I<sup>19</sup> بگسترد IV<sup>18</sup> می و مشک و عنبر بهم در I<sup>17</sup> ایوان چوخرم I<sup>16</sup> IV-6. оп. سراسر هم VI<sup>21</sup> پر از طوق VI<sup>20</sup> بایوانها IV؛ یکی VI<sup>22</sup> I, IV, VI-6. оп. I<sup>24</sup> سرمایه VI<sup>23</sup>

گسی کردم‌ش با دلی شادمان  
 برون رفت با فترخی<sup>1</sup> زال زر  
 1360 نوندی برافگند نزدیک سام  
 ابا خلعت خسروانی و تاج  
 چنان شاد شد زان سخن پهلوان  
 سواری بکابل برافگند<sup>4</sup> زود  
 نوازیدن شیرینار جهان  
 1365 من اینک جو دستان بر من رسد<sup>7</sup>  
 چنان شاد شد شاه<sup>10</sup> کابلستان  
 که گفستی همی<sup>13</sup> جان برافشانند  
 چو<sup>15</sup> مهراب شد شاد و روشن روان  
 گرانمایه سپندخت را پیش خواند  
 1370 بدو گفت کای جغت<sup>18</sup> فرخنده رای  
 بشاخی زدی دست کاندل زمین<sup>21</sup>  
 چنان هم کجا<sup>22</sup> ساختی از نخست  
 همه گنج پیش تو آراستست

VI-<sup>5</sup> سوی کابل افگند-IV<sup>4</sup> طوق با-IV<sup>3</sup> بر بستم-VI<sup>2</sup> خرمی-I<sup>1</sup>  
 سزید-IV, VI<sup>9</sup>; I-ب. оп.; IV<sup>8</sup> بیابیم-IV<sup>7</sup> رسید-IV, VI<sup>6</sup>; I-ب. оп. کرده بود  
 Л, IV, VI-доб.:

فرستاده تازان بکابل رسید \* خروشی برآمد چنان چون سزید  
 I-доб.<sup>12</sup> (метр нарушен). شاه-VI<sup>11</sup>; سالار-I<sup>10</sup> شهر-VI<sup>10</sup>

که بی جان شده باز یابد روان \* ویاپیرسرمرد گردد جوان  
 Л-доб.<sup>14</sup> تو گفستی همه-I<sup>13</sup>

بشادی زدند آنگهی دست زود \* کز اندوه غم هرکسی رسته بود  
 IV-ماه-IV<sup>18</sup> همه چرب-I<sup>17</sup> I-б. оп.<sup>16</sup> که-Л<sup>15</sup>

اینک قد-Б<sup>21</sup> برافروخت از جانیت این تیره رای-VI<sup>20</sup>; رای-Л<sup>20</sup> رای تو-IV<sup>19</sup>  
 کجا همچنین-IV<sup>22</sup>; چنین هر کجا-Л<sup>22</sup> أعلقت يدك بشجرة من شجرات المجد  
 اگر-IV, VI<sup>24</sup>; اگر تاج اگر تخت-I<sup>24</sup> باید مر اورا-VI<sup>23</sup>; باید مرا این-Л<sup>23</sup>  
 تخت و تاج است و گر

1345 بـرو آفرین کرد شاه بزرگ  
بزرگان سوی کاخ شاه آمدند  
یکی خلعت آراست شاه جهان  
چه از تاج پرمایه و تخت زر  
همان<sup>3</sup> جامه‌های گرانمایه نیز  
[بزال سپهبد سپرد آن زمان  
همان نامور مهتران<sup>1</sup> سترگ  
کمر بسته و با کلاه آمدند  
که گشتند ازان خیره یکسر<sup>2</sup> مهان  
چه از یاره و طوق و زرین کمر  
پرستنده و اسپ و هر گونه<sup>4</sup> چیز  
همه چیزها از کران تا کران<sup>5</sup>]

۲۲

1350 پس آن نامهٔ سام پاسخ نوشت  
که ای نامور<sup>6</sup> پهلوان دلیر  
نبیند چو تو<sup>8</sup> نیز گردان سپهر  
همان پور فرخنده زال سوار  
رسید و بدانستم از کام او<sup>11</sup>  
1355 بر آمد هر آنچ آن ترا کام بود<sup>13</sup>  
همه آرزوها سپردم بدوی  
زشیری که باشد شکارش پلنگ  
شگفتی سخنهای فزّخ نوشت  
بهر کار پیروز برسان شیر<sup>7</sup>  
برزم و ببزم و برای و بچهر<sup>9</sup>  
کزو مانند اندر جهان یادگار<sup>10</sup>  
همان خواهش و رای و آرام او<sup>12</sup>  
همان زال را رای و آرام بود<sup>14</sup>  
بسی روز<sup>15</sup> فزّخ شمردم بدوی  
چه زاید<sup>16</sup> جزاز<sup>17</sup> شیر شرزه<sup>18</sup> بجنگ<sup>19</sup>

چنان چون ببايد سزای-IV; کزو خیره مانند یکسر-I<sup>2</sup> پهلوانان گرد و-I<sup>1</sup>  
I, IV, VI — 6. оп. بسیار-VI<sup>4</sup> همه-IV; چه از-I<sup>3</sup> که گشتند خیره کهان و-VI  
I-далее бб. 1353—1356 оп., вместо  
них доб.:  
چو آمد برم نامهٔ پهلوان \* شنیدم من آنرا بروشن روان

IV, VI—доб. б. 1354 текста. 9 IV, VI—доб б. 1355  
جـهـانـان-VI; چـو او-IV<sup>8</sup>  
کـزـو مـانـد-IV, VI<sup>12</sup> روزگار-VI; روی کار-IV<sup>11</sup> I, IV, VI—6. оп. текста.  
هرآن-IV; بدادم هران چیزکت کام بود-I<sup>13</sup> IV, VI—6. оп. اندر جهان یادگار  
بکن هرچه زومر ترا کام بود-VI; چیز کو مر ترا کام بود  
1355 I—доб. 6 I—نهنگ-19 بچه-VI<sup>18</sup> بجز-IV, VI<sup>17</sup> آید-16 VI—پند<sup>15</sup>  
текста; порядок бб. 1353—1357 восстановлен по Л.

- هم اندر تگ اسپ یک جویه تیر  
سپر برگرفتند ژوپین و ران<sup>2</sup>  
[سپر خواست از ریدک ترک زال<sup>4</sup>  
[کمان را بینداخت<sup>6</sup> و ژوپین گرفت 1330  
[بزد خشت برسه سپرگیلوار<sup>8</sup>  
بگردنکشان گفت شاه جهان  
یکی<sup>9</sup> برگراییدش اندر نبرد  
همه برگشتیدند<sup>10</sup> گردان سلیج  
بآورد رفتند پیچان عنان 1335  
چنان شد که مرد اندر آمد بمرد  
نگه کرد تا کیست زیشان سوار  
زگرد اندر آمد بسان نهنگ<sup>13</sup>  
چنان خوارش از پشت زین برگرفت  
بآواز گفتند گردنکشان 1340  
هرآن کس که با او بجوید نبرد<sup>16</sup>  
ز شیران<sup>18</sup> نژاید چنین<sup>19</sup> نیز گرد<sup>20</sup>  
خنک سام یل کش<sup>22</sup> چنین یادگار
- بینداخت و بگذاشت چون نژ شیر<sup>1</sup>  
بگشتند با خشتهای<sup>3</sup> گران  
بر انگیخت اسپ و بر آورد یال<sup>5</sup>  
ژوپین شکار<sup>7</sup> نوآیین گرفت  
گشاده بدیگر سو افگند خوار  
که با او که جوید نبرد از مهان  
که از تیر و ژوپین بر آورد گرد  
بدل خشمناک و زبان پر مزیح  
ابا نیزه و آبداده سنان  
برانگیخت زال اسپ و بر خاست گرد<sup>11</sup>  
عنان پیچ و گردنکش و نامدار<sup>12</sup>  
گرفتش کمربند اورا بچنگ  
که شاه و سپه ماند اندر شگفت<sup>14</sup>  
که مردم نبیند کسی زین نشان<sup>15</sup>  
کند جامه مادر برو<sup>17</sup> لاژورد  
چه گرد از<sup>21</sup> نهنگانش باید شمرد  
بماند بگیتی دلیر و سوار<sup>23</sup>

ثم أتت بها بأخري راكضا فرسه فنغذت فيها كمثل الأولى I—б. оп.; Б—  
سپرخواست فی الحال آن ترک زال VI—<sup>4</sup> برفتند باگرزهای IV—<sup>3</sup> نیزموران VI—<sup>2</sup>  
بزد بر سپر VI—; نامدار I—<sup>8</sup> نگار Л—<sup>7</sup> بیفگند VI—<sup>6</sup> IV, Б—66. 1329—1331 оп.  
I, VI—<sup>11</sup> همه برگرفتند IV—; بخود راست کردند I—<sup>10</sup> همی I—<sup>9</sup> تا سپرگیلوار  
обратный порядок мисра. I—<sup>12</sup> далее бб. 1338—1340 оп., вместо них доб.:  
سبک زال جنگی برو حمله برد \* زپیشش گریزان شد آن مرد گرد  
منوچهر گفت این دلاور جوان \* بماناد همواره روشن روان  
VI—б. 1340 стоит перед б. 1338 текста. I, IV, VI—<sup>15</sup> ماند از و در شگفت I, IV, VI—<sup>14</sup> پلنگ IV—<sup>13</sup>  
زگردان IV—<sup>18</sup> بدو I—<sup>17</sup> جوید زستان نبرد IV—; جویند با او نبرد Л—<sup>16</sup>  
کین I, VI—<sup>22</sup> نه گرد از VI—; ز تخم I—<sup>21</sup> شیرگرد VI—<sup>20</sup> چو او IV—<sup>19</sup>  
IV—б. оп.<sup>23</sup>

برفتند گردان همه شاد و مست  
چو بر زرد زبانه ز کوه<sup>2</sup> آفتاب  
بیامد کمربسته زال دلیر  
بدستوری بازگشتن ز در<sup>5</sup> 1315  
بشاه جهان گفت کای نیکخوی  
بسوسیدم این پایه تخت عاج  
بدو گفت شاه ای جوانمرد گرد<sup>9</sup>  
ترا بویه<sup>11</sup> دخت مهرباب خاست  
بفرمود تا سنج<sup>14</sup> و هندی درای 1320  
ابا نیزه و گرز و تیر و کمان<sup>16</sup>  
کمانها گرفتند<sup>19</sup> و تیر خدنگ  
پپیچید<sup>21</sup> هریک بچیزی عنان  
درختی گشن<sup>23</sup> بد بمیدان شاه  
کمان را بمالید دستان سام 1325  
بزد بر میان درخت سهی

گرفته یکی دست<sup>1</sup> دیگر بدست  
سر نامداران برآمد<sup>3</sup> ز خواب  
پیش شهنشاه<sup>4</sup> چون نره شیر  
شدن نرد<sup>6</sup> سالار فرخ پدر<sup>7</sup>  
مرا چهر سام آمدست آرزوی  
دل گشت روشن بدین برزو تاج<sup>8</sup>  
یک امروز نیزت بپاید سپرد<sup>10</sup>  
دلت را هش سام زابل<sup>12</sup> کجاست<sup>13</sup>  
بمیدان گذارند<sup>15</sup> با کره نای  
برفتند گردان همه<sup>17</sup> شادمان<sup>18</sup>  
نشانه نهادند چون روز جنگ<sup>20</sup>  
بگرز و بتیغ و بتیر و سنان<sup>22</sup>  
گنشته برو سال بسیار و ماه<sup>24</sup>  
بر انگیزخت اسپ و بر آورد نام<sup>25</sup>  
گذاره شد آن تیر شاهنشاهی<sup>26</sup>

منوچهر-VI<sup>4</sup> در آمد-I, IV<sup>3</sup> ز چرخ-IV<sup>2</sup> گرفتند یک دست-IV<sup>1</sup>  
نور تاج-IV; فتر و تاج-I<sup>8</sup> VI-ب. испорчен.<sup>7</sup> پیش-IV; سوی-I<sup>6</sup> بدر-I<sup>5</sup>  
تلبت عنندا-B; شمرد-IV, VI; دیگر برم باش شاد-I<sup>10</sup> راد-I<sup>9</sup> ارج تاج-VI  
دلت رامش سام نیرم-IV; دلت خواهش سام نیرم-I<sup>12</sup> پایه-VI<sup>11</sup> هذا ایوم  
در آرند-I, VI<sup>15</sup> سنج-I, IV<sup>14</sup> ز سام وز زاول دل تو جد است-VI<sup>13</sup>  
ایران دمان-VI; обратный порядок мисра-IV<sup>18</sup> بدل-IV<sup>17</sup> تیر و گرز گران-IV<sup>16</sup>  
بنیزه بتیر و کمان-IV<sup>22</sup> بتابید-IV<sup>21</sup> مردان جنگ-IV<sup>20</sup> کمان برگرفتند-IV<sup>19</sup>  
VI-دوب.; VI-کمان.

زمنظر همی دید شاه جهان \* ز گردان سر آشکار و نهان  
زدستان سام آن سواری بدید \* که هرگز ندید و نه از کسی شنید  
بدادش-VI<sup>25</sup> فراوان گنشته برو سال و ماه-IV<sup>24</sup> شجرة عظیمه-B; کهن-IV<sup>23</sup>  
بافترهی-I<sup>26</sup> لگام

- 1300 گر<sup>1</sup> ایوان ما سر<sup>2</sup> بکیوان برست  
چو پوشند بر روی ماخون و خاک<sup>4</sup>  
بیابان و آن مرد با تیز داس  
ترو خشک یکسان<sup>9</sup> همی بدرو  
دروگر<sup>10</sup> زمانست<sup>11</sup> و ما چون گیا  
بپیر و جوان یک بیک ننگرد<sup>12</sup>  
1305 جهان را چنینست ساز و نهاد  
ازین در درآید بدان<sup>14</sup> بگنرد  
چو زال این سخنها بکرد آشکار  
بشادی<sup>18</sup> یکی انجمن بر شگفت<sup>19</sup>  
یکی جشنگاهی بپاراست<sup>20</sup> شاه  
1310 کشیدند می تا جهان تیره گشت<sup>22</sup>  
خروشیدن مرد بالای گاه<sup>23</sup>  
ازان<sup>3</sup> بهره<sup>4</sup> ما یکی چادرست  
همه جای بیمست<sup>5</sup> و تیمار<sup>6</sup> و باک  
کجا<sup>7</sup> خشک و تر زو دل اندر هراس<sup>8</sup>  
وگر لابه سازی سخن نشنود  
همانش نبیره همانش نیا  
شکاری که پیش آیدش بشکرد<sup>13</sup>  
که جز مرگ را کس ز مادر نژاد  
زمانه برو دم<sup>15</sup> همی بشمرد<sup>16</sup>  
ازو شادمان شد دل شهریار<sup>17</sup>  
شهنشاه گیتی زهازه گرفت  
چنانچون شب چارده چرخ ماه<sup>21</sup>  
سر میگساران زمی خیره گشت<sup>22</sup>  
یکایک بر آمد ز درگاه شاه<sup>24</sup>

چو پوشند بر روی و بر سرش I-<sup>4</sup> ازو I, IV-<sup>3</sup> گر IV-<sup>2</sup> که IV-<sup>1</sup>  
که پوشید بر روی و VI- (метр нарушен) که بر روی پوشند برنش بخاک IV-; خاک  
یکسر VI-<sup>9</sup> IV-<sup>8</sup> ب. оп. گیا I-<sup>7</sup> اندوه IV-<sup>6</sup> ترس است I-<sup>5</sup> بر سرش خاک  
I-<sup>13</sup> VI-<sup>12</sup> мисра испорчено. جهانست I-<sup>11</sup> بدان کان VI-; درو چون IV-<sup>10</sup>  
оп.; VI-<sup>10</sup>dob.:

جهان تا توانی بشیرین گذار \* میازار کس را همین یاد دار  
VI-<sup>16</sup>dob.: دم ما I-<sup>15</sup> ازان IV-; وزان I-<sup>14</sup>

جهان ای شهنشه بماند دراز \* همه جای آزست و بنمدار آز  
I, IV-<sup>17</sup> б. оп.; VI-

چو دستنان برانند این سخنها نیک \* هم از شاخ و بر هم ز بنه‌ای نیک  
Л-<sup>17</sup>dob.:

چو این گفته شد نامه<sup>20</sup> سام خواند \* نوشته نویسنده چون باز راند  
برو اندرون چند گونه سخن \* منوچهر بر خواند سر تا ببن  
VI-<sup>21</sup> мисра بر آراست VI-<sup>20</sup> мисра испорчено. IV-<sup>19</sup> زشادی VI-<sup>18</sup>  
VI-<sup>24</sup> б. оп. پالای خواه I-<sup>23</sup> VI-<sup>22</sup> б. оп. I-<sup>22</sup> в обоих случаях شد; испорчено.

- دو سروان دو بازوی چرخ بالند  
 برو<sup>2</sup> مرغ پتران چو<sup>3</sup> خورشید دان  
 دگر شارستان برسر<sup>7</sup> کوهسار 1290  
 همین<sup>9</sup> خارستان<sup>10</sup> چون<sup>11</sup> سرای سپنج  
 همی دم زدن بر تو بر بشمرد  
 برآید یکی باد با زلزله  
 همه رنج ما ماند<sup>18</sup> زی<sup>19</sup> خارستان<sup>20</sup>  
 کسی دیگر از رنج ما<sup>22</sup> بر خورد 1295  
 چنین رفت از آغاز یکسر سخن  
 اگر توشه مان نیکنامی بود  
 وگر از ورزیم<sup>28</sup> و پیچان شویم
- کزو نیمه شاداب و نیمه نژند<sup>1</sup>  
 جهان را ازو<sup>4</sup> بیم<sup>5</sup> و امیدان<sup>6</sup>  
 سرای درنگست و جای قرار<sup>8</sup>  
 کزو<sup>12</sup> ناز و<sup>13</sup> گنجست و هم درد ورنج  
 هم او بر فرازد<sup>14</sup> هم او بشکرد<sup>15</sup>  
 زگیتی برآید<sup>16</sup> خروش و خله<sup>17</sup>  
 گذر کرد باید سوی شارستان<sup>21</sup>  
 نیاید<sup>23</sup> برونیز و هم بگنرد  
 همین<sup>24</sup> باشد و نو<sup>25</sup> نگردد کهن  
 روانها<sup>26</sup> بران<sup>27</sup> سرگرمی بود  
 پدید آید آنگه که بیجان شویم<sup>29</sup>

VI—мисра; کزوییم شاداب و زوییم (так!) گزند—IV; کزوییم شادی و بیم گزند—I<sup>1</sup> испорчено. 2 IV — доб.: 3 VI—بدان 4 همان مرغ پترنده—IV 5 بدو—I 6 ترس—VI 7 I—دگر آن دواسپ سیاه و سپید \* کزیشان جهان راست بیم و امید شب و روز گیتیست کان می برد \* یکی اندر آید یکی بگنرد همان سی سوارست سی روزه ماه \* که نافص شود زان یکی گاه گاه چو اعداد دهرش معظم شود \* نه دوری فرایند نه زان کم شود چو گردون پییمود گیتی فروز \* چو حاصل شود سیصد و شصت روز по смыслу эти бб. должны стоять после б. 1278 текста. Далее текст рукописи IV сильно поврежден между бб. 1289 и 1304 нашего текста. Добавлено 13 бб., аналогичных двум последним из пяти, приведенных в этом примечании (5 бб. после б. 1295 текста, 2 бб. после б. 1302, 3 бб. после б. 1300 и 3 бб. после б. 1304 текста); бб. 1303 и 1302 стоят между бб. 1296 и 1297 текста. 8 Б—دارالقرار 9 I—این 10 I, IV—خارشان 11 I, IV—همان 12 I, VI—بهین 13 I—برآرد 14 I—بسترد 15 VI—پروانند 16 I—بفرزاید 17 I—آز 18 IV—هم بدان شارسان—IV 19 I, IV—با 20 I, IV—مانده 21 I, IV—ویله 22 I, IV—روانرا 23 I—چنین 24 I, IV—نماید 25 I, IV—رنج او 26 I—بدان 27 I—برزیم 28 I—б. оп. 29 I—VI—

بسی روز مه را سر<sup>1</sup> آید شمار  
کنون<sup>3</sup> آنکه گفتی ز کار دو اسپ  
1280 سپید و سیاهست هر دو زمان<sup>5</sup>  
شب و روز باشد که میبگذرد<sup>7</sup>  
سدیگر<sup>9</sup> که گفتی که آن<sup>10</sup> سی سوار  
ازان سی سواران یکی کم شود  
نگفتی سخن جز ز نقصان<sup>13</sup> ماه  
1285 کنون از نیام این<sup>15</sup> سخن برکشیم  
ز برج بره تا ترازو جهان  
چنین تا ز گردش<sup>18</sup> بماهی شود

برین سان بود گردش روزگار<sup>2</sup>  
فروزان<sup>4</sup> بکردار آذر گشسپ  
پس یکدگر تیز هر دو دوان<sup>6</sup>  
دم چرخ برما همی بشمرد<sup>8</sup>  
کجا برگزشتند بر شهریار  
بگاه<sup>11</sup> شمردن همان سی بود<sup>12</sup>  
که یک<sup>14</sup> شب کم آید همی گاه گاه  
دو بن سرو کان مرغ<sup>16</sup> دارد نشیم<sup>17</sup>  
همی تیرگی دارد اندر نهان  
پراز<sup>19</sup> تیرگی و سیاهی شود<sup>20</sup>

1 VI—بر 2 Л—далее бб. 1279—1281 текста опущены, вместо них добавлены следующие 7 бб.:

دگر آنکه از اسپ دادی نشان \* بپیش شهنشاه گردنکشان  
دوان هر دو ان از پس یکدگر \* همی این نیابد مرانرا نگر(؟)  
نیابد اگر چه شتابد همی \* رخ از یکدگر برنتابد همی  
تو این داستان را شب و روز دان \* همان شید را گیتی افروز دان  
که چون سر ز برج بره برزند \* وگر گاو را پنجه بر سر زند  
جهان زو شود همچو دریای زرد \* بپوشندشان چادر لاژورد  
شب و روز باشد بدین سان درست \* که یکدیگرانرا بخوانند جست

IV—далее бб. 1279—1284 текста опущены; VI—доб. б. 1285 текста. 3 VI—دگر 4 VI—

I—доб.: 5 VI—سیاه اند هر دو دوان 6 VI—ازتنگ یکدگر هم دوان 7 VI—درفشان  
برانسان که گفتند هر دو بهم \* یکی در وجود و یکی در عدم  
I—доб.: 8 VI—باشند هر دو بهم 9 VI—

نیابند مر یکدگر را بتنگ \* دوان همچو نخچیر از پیش سگ  
Л—доб.: 12 بوقت VI—ازان I—10 و دیگر I—9

شمار مه نو برین گونه دان \* کزین کرد پیدا خدای جهان  
زمغی IV—16 از نیام آن VI—زان نیام آن I—15 سی VI—14 بنقصان VI, I—13  
VI—میسرا 18 I—چو زو باز گردد 17 VI—этот б. стоит после б. 1278 текста. 19 I—بدان VI—20 IV—б. оп.

که دو سرو





که از<sup>1</sup> ده و دو تلای سرو سهی<sup>2</sup> که رستست شاداب<sup>3</sup> با فره‌ی  
ازان برزده هر یکی شاخ سی  
دگر موبدی گفت کای سر فراز  
یکی زان<sup>6</sup> بکردار دریای قار 1255  
بجنبند و هر دو<sup>9</sup> شتابنده اند<sup>10</sup>  
سیدیگر چنین گفت کمان سی سوار  
یکی کم نشود باز چون بشمیری<sup>13</sup>  
چهارم چنین گفت کمان مرغزار  
یکی مرد با تیز داسی<sup>1</sup> بزرگ 1260  
[همی بدرود آن گیا خشک و تر  
دگر گفت کمان بر کشیده دو سرو<sup>19</sup>  
یکی مرغ دارد بریشان<sup>21</sup> کنام

که رستست شاداب<sup>3</sup> با فره‌ی  
نگردد کم و بیش در<sup>4</sup> پارسی  
دو اسپ گرانمایه و تیزتاز<sup>5</sup>  
یکی<sup>7</sup> چون بلور سپید آبدار<sup>8</sup>  
همان<sup>11</sup> یکدگر را نیابنده اند<sup>12</sup>  
کجا بگنرانند بر شهریار  
همان سی بود باز<sup>14</sup> چون بنگری<sup>15</sup>  
که بینی پر از سبزه و جویبار<sup>16</sup>  
سوی مرغزار اندر آید سترگ<sup>17</sup>  
نه بر دارد او هیچ ازان کار سر<sup>18</sup>  
ز دریای با موج<sup>20</sup> برسان غرو  
نشیمش بشام آن بود این بیام<sup>22</sup>

که شاداب رستند-IV<sup>3</sup> که دیدم ده و دو درخت سهی-I<sup>2</sup> که ان-IV, VI<sup>1</sup>  
IV-6. op. گرانمایه تیز تاز-IV<sup>5</sup> از-IV, VI<sup>4</sup> بر-IV, VI<sup>4</sup> همه سال بارست-VI<sup>4</sup>  
برنج اند و-Л<sup>9</sup> اشتهر کال-Б<sup>8</sup> دگر-IV<sup>7</sup> یکی زو-Л, IV, VI<sup>6</sup>  
همی-Л<sup>11</sup> شتابند باز-VI<sup>10</sup> شتابند می-I<sup>10</sup> برنج و بسختی-VI<sup>10</sup> هردو  
IV-; نیابند باز-VI<sup>12</sup> نیابند می-I<sup>12</sup>  
شتابنده هردو برنج اندر اند \* همه ساله برضد یکدیگر اند  
IV-доб.  
کجا رسته اند این چنین در چمن \* بگو گر ازان آگهی همچو من  
دگر موبدی گفت سر بر فراز \* دو اسپ گرانمایه تیزتاز  
شود-I<sup>14</sup> بشمرند-IV, VI<sup>13</sup> 1253 текста. по смыслу эти бб. должны стоять после б.  
VI-<sup>18</sup> IV-6. op.<sup>17</sup> پرنگار-VI<sup>16</sup> بنگرند-VI<sup>15</sup> IV-<sup>15</sup> мисра испорчено; راست  
همه تر و خشکش همی بدرود \* زکس زاری ولابه می نشنود  
همه تر و خشکش همی بدرود \* اگر لابه سازی سخن نشنود  
IV-6. op.; I-  
برو بر-I<sup>21</sup> پر موج-IV, VI<sup>20</sup> چهارم همان گفت کمان هر دو سرو-IV<sup>19</sup>  
نشستن بیام-IV<sup>22</sup> نشیم این بشامی بود آن بیام-I<sup>22</sup> نشیمش بیامین بود که بشام-Л, VI<sup>22</sup>  
این بود آن بشام; в тексте восстановлено чтение T.

- چنین آمد از داد اختر<sup>1</sup> پدید  
 ازین<sup>8</sup> دخت مهرباب و از پورسام<sup>4</sup>  
 بود زندگانیـش بسیار مر 1240  
 همـش برز<sup>7</sup> باشد همـش شاخ و یال<sup>8</sup>  
 [کجا باره او کند موی تر  
 عقاب از بر ترگ او نگردد  
 یکی برز بالا بود فرمـند<sup>9</sup>  
 1245 هوارا بشمشیر گریان کند  
 کمر بسته شهـریان بود  
 که این آب روشن بخواهد دوید<sup>2</sup>  
 گوی پرمـنش زاید<sup>5</sup> و نیکـنام  
 همـش زور باشد هم آیین و فر<sup>6</sup>  
 برزم و ببزمش نباشد همال  
 شود خشک همـرمز او را جگر  
 سران جهانرا بکس نشمرد  
 همه<sup>10</sup> شیرگیرد بخیم کنند  
 بر آتش یکی گور بریان کند<sup>11</sup>  
 بایران پناه سواران بود<sup>12</sup>

۲۰

- چنین گفت پس<sup>13</sup> شاه گردنفران  
 بخواند آن زمان زال را شهـریان  
 بدان تا بپرسند ازو چند چیز  
 1250 نشستند بیداردل بخردان<sup>18</sup>  
 بپرسید مر زال را<sup>20</sup> موبدی  
 کزین هر چه گفتید دارید راز<sup>14</sup>  
 کزو خواست کردن سخن<sup>15</sup> خواستار<sup>16</sup>  
 نهفته سخنهاى دیرینه نیز<sup>17</sup>  
 همان زال با نامور موبدان<sup>19</sup>  
 ازین نیز هـش<sup>21</sup> راهـبین<sup>22</sup> بخردی

نـبـاشـد پـلـید I-<sup>2</sup> از چرخ گردان VI-; از چرخ و اختر IV-; از رای اختر I-<sup>1</sup>  
 همـش ل-<sup>6</sup> آید IV-<sup>5</sup> دستان سام VI-<sup>4</sup> که از IV-<sup>3</sup> نگردد پلید VI-  
 گرز VI-; زهره I-<sup>7</sup> همـش هوش و فر VI-; همـش هور و فر I-; برز و فر  
 I, VI-<sup>11</sup> обратный порядок I, VI-<sup>10</sup> ل-<sup>10</sup> همی IV, VI-<sup>9</sup> تیغ و یال I, IV, VI-<sup>8</sup>  
 I-<sup>12</sup> мисра.

پرسنده تخت ایران بود \* اگر چند با زور شیران بود  
 I-<sup>16</sup> б. оп. همی VI-<sup>15</sup> گفتند گردند باز IV-; I-<sup>14</sup> б. оп. گفتشان VI-<sup>13</sup>  
 نهفته سخنهاى پوشیده در پرده نیز IV-; سخنهاى پاکیزه در پرده نیز I-<sup>17</sup>  
 بخردان IV-; ازان نیز هوش نامور بخردان I-<sup>19</sup> موبدان I, IV-<sup>18</sup> در پرده نیز  
 VI-<sup>21</sup> از زال زر I-<sup>20</sup> 14 و 16. 1249 б. 1250 текста; ср. разночтения I - б.  
 دوربین VI-; نامور IV-; راهبر I-<sup>22</sup> پر منش

- بسام بر آرم<sup>1</sup> همه کام تو  
1225 [تو یکچند اندر بشادی بیای  
ببردند خوالیگران خوان زر  
بفرمود تا نامداران همه  
چو از خوان خسرو بپرداختند  
چو می خورده شدن امور پورسام  
برفت و بپیمود بالای شب  
1230 بیامد بشبگیر بسته کمر  
برو آفرین کرد شاه جهان
- گر اینست فرجام آرام تو<sup>2</sup>  
که تا من بکارت زخم نیک رای<sup>3</sup>  
شهنشاه بنشست با زال زر<sup>4</sup>  
نشستند بر خوان شاه رمه<sup>5</sup>  
بتخت دگر جای می ساختند<sup>6</sup>  
نشست از بر اسپ زرین ستام<sup>7</sup>  
پر اندیشه دل پر ز<sup>8</sup> گفتار لب<sup>9</sup>  
بپیش منوچهر پیروزگر<sup>10</sup>  
چو برگشت بستودش اندر نهان

۱۹

- بفرمود تا موبدان وردان  
کنند انجمن<sup>11</sup> پیش تخت بلند  
1235 برفتند و بردند رنج<sup>13</sup> دراز  
سه روز اندران کارشان شد<sup>16</sup> درنگ  
زبان برگشادند بر<sup>18</sup> شهریار
- ستاره شناسان و هم بخردان  
بکار<sup>12</sup> سپهری پژوهش کنند  
که تا با<sup>14</sup> ستاره چه دارند<sup>15</sup> راز  
برفتند بازیج رومی<sup>17</sup> بچنگ  
که کردیم با چرخ گردان شمار

که فرجام-IV؛ که اینست انجام و فرجام تو-I<sup>2</sup> بر آرم بسازم-I<sup>1</sup>  
I, IV, VI-6. on<sup>3</sup> که چونست فرجام و انجام تو-VI؛ (так!) ازینست همه کام تو  
بر بردند بالای-I, IV, VI<sup>7</sup> بر ساختند-I<sup>6</sup> شاه و رمه-IV<sup>5</sup> با زیب و فر-I<sup>4</sup>  
Л-доб.:<sup>9</sup> دل اندیشه پر پرز-VI<sup>8</sup> زرین ستام  
چو شنیدن بر پخته سیم خام \* بگستر خورشید رخشنده دام  
VI-доб.: با زیب و فر-I<sup>10</sup> I, VI-порядок 66.: 1230, 1232, 1231, 1233.  
نشاندش بر آنجای کارام بود \* همی خواست مر زال را آزمود  
هم از دانش و بزم و رای نبرد \* بدانند که چون سام گردست مرد  
نخستین بدانند ز نیک اخترش \* زموبد که تا چون بود گوه رسی  
یابند-IV<sup>15</sup> مر-VI<sup>14</sup> رنجی-IV, VI<sup>13</sup> ز کار-I, VI<sup>12</sup> آفرین--IV<sup>11</sup>  
چهارم برفتند زی-IV<sup>18</sup> هندی-I<sup>17</sup> بد-VI<sup>16</sup>

بکابل<sup>۱</sup> بباش و بشادی بمان  
 ۱۲۱۰ شگفته شد آن روی<sup>۲</sup> پژمرده ماه  
 ازین پس مترس از بد بدگمان  
 بنیک اختیری بر گرفتند راه<sup>۳</sup>

۱۸

پس آگاهی آمد سوی شهریار<sup>۴</sup>  
 پزیره شدندش همه سرکشان  
 چو آمد بنزدیکی<sup>۵</sup> بارگاه<sup>۶</sup>  
 چو نزدیک شاه اندر آمد زمین  
 ۱۲۱۵ زمانی همی داشت بر خاک روی  
 [بفرمود تا رویش از خاک خشک  
 بیامد بر تخت<sup>۹</sup> شاه ارجمند  
 ] که چون بودی ای پهلوار<sup>۱۰</sup> مرد  
 بفر توگفتا همه بهتریست  
 ۱۲۲۰ ازو بستند آن نامه<sup>۱۵</sup> پهلوان  
 چو بر خواند پاسخ چنین داد باز<sup>۱۷</sup>  
 ولیکن بدین نامه<sup>۲۰</sup> دلپزیر  
 اگر چه مرا هست ازین دل دژم<sup>۲۲</sup>  
 که آمد ز ره زال سام سوار<sup>۵</sup>  
 که بودند در پادشاهی نشان  
 سبک نزد شاهش گشادند راه  
 ببوسید و بر شاه کرد آفرین  
 بدو داد دل شاه آزره جوی<sup>۷</sup>  
 ستردند و بروی پراگند مشک<sup>۸</sup>  
 بپرسید ازو شهریار بلند  
 بدین<sup>۱۱</sup> راه دشوار با باد و گرد<sup>۱۲</sup>  
 ابا تو همه رنج<sup>۱۳</sup> رامشگریست<sup>۱۴</sup>  
 بخندید و شد شاد و<sup>۱۶</sup> روشن روان  
 که رنجی<sup>۱۸</sup> فزودی بدل بر<sup>۱۹</sup> دراز  
 که بنوشته با درد دل سام پیر<sup>۲۱</sup>  
 برانم که نندیشم<sup>۲۳</sup> از بییش و کم

۱ یکایک-VI ۲ از تو-VI ۳ Л-доб.:

بشد مادر دختر پاکتن \* خنک مادر دختر نیکزن  
 کنون گوش کن رفتن کار زال \* که شد زی منوچهر فرخنده فال  
 ۴ IV-доб.: ۵ پادشاه-I ۶ و سپاه-VI ۷ وزین سو چو آگاهی آمد بشاه-VI ۸  
 چو زانسان همی بود افتاده دیر \* دلش از نیایش همی گشت سیر  
 پهلوان زاده-I, IV, VI ۹ سوی گاه-VI ۱۰ پبردند شادان سوی گرد مشک-I, IV, VI ۱۱  
 IV-б. оп. ۱۲ همه روزمان بزم و-Л ۱۳ با باد سرد-IV ۱۴ درین-IV; ازان-I ۱۵  
 بزال آنزمان پاسخ آن داد باز-VI ۱۶ بخواند و بخندید-VI ۱۷ نامه را-VI ۱۸  
 و روشن روان-IV ۱۹ پایۀ دلپزیر-VI; نامه پهلوان-IV ۲۰ در-I ۲۱ رنج-I ۲۲  
 دلم گشت ازین در دژم-VI; دلم هست ازین در دژم-IV; دلم گشت ازین بس دژم-I ۲۳  
 بر اندیشه-I



[یکی از فزایش<sup>1</sup> دل<sup>2</sup> آراسته  
یکی نامه بالابه<sup>3</sup> دردمند<sup>4</sup>  
بنزد<sup>5</sup> منوچهر شد زال زر  
بزیّن اندر آمد که زین را ندید  
بدین<sup>6</sup> زال را شاه پاسخ دهد 1185  
که پرورده مرغ بی دل شدست  
عروس ار بمهر اندرون همچو اوست  
یکی روی آن بچه ازدها  
بدو<sup>7</sup> گفت سیندخت اگر پهلوان  
چماند<sup>8</sup> بکاخ من اندر<sup>9</sup> سمنند 1190  
بکابل<sup>10</sup> چنو شهریار آوریم  
لب سام سیندخت پر خنده دید  
ز کمی<sup>11</sup> دل دیگری کاسته<sup>12</sup>  
نیشتم بنزدیک<sup>13</sup> شاه بلند  
چنان شد که گشتی<sup>14</sup> بر آورده پر  
همان نعل اسپش زمین را ندید<sup>15</sup>  
چو خندان شود رای فرخ نهد  
از آب<sup>16</sup> مژه پای درگل شدست<sup>17</sup>  
سزد گر بر آیند<sup>18</sup> هر دوز پوست<sup>19</sup>  
مرا نیز بنمای و بستان بها<sup>20</sup>  
کند بنده را شاد و روشن روان  
سرم بر شود باسمان<sup>21</sup> بلند  
همه پیش او<sup>22</sup> جان نثار آوریم<sup>23</sup>  
همه<sup>24</sup> بیخ<sup>25</sup> کین از دلش کنده دید

1 I, VI—доб.: 2 IV—شد 3 IV—نیکی 4 I, VI—доб.: 5 I—فزونی

سر انجام هر دو بخاک اندرست \* که هر گوهری کشته گوهرست  
после этого б. рук. VI доб :

بکوشم کنون از پی کار تو \* و زین لابه و پوش زار تو  
بیش<sup>6</sup> IV— بنزد منوچهر<sup>7</sup> IV— نامه کرده ام دردمند<sup>8</sup> IV— نامه بالابه و دردمند<sup>9</sup> I—  
12 VI—перепис- 11 Л—ابر 10 I—چو مر<sup>11</sup> VI—برین<sup>10</sup> I—б. оп. 9 I—چون عقابی<sup>8</sup> VI—  
чик соединил в один б. первое мисра б. 1186 и второе мисра б. 1188, пропустив текст между  
ними и механически заменив рифму بها во втором мисра на рифму شدست 13 IV—برآیم  
14 Л—(؟) 15 IV—доб.: سزد گر بمانیم هر دو درست (؟) 16 Л—

که بالا چنین باشد و روی و موی \* همان هم بر آورده تو بخوی  
مگر دیدن او پسند آیدم \* که دیدار او سودمند آیدم  
بر شود<sup>16</sup> VI—; بر فرزد بچرخ<sup>17</sup> IV— 18 ایدر<sup>18</sup> IV— 19 جهانند<sup>19</sup> IV, VI— 20 چین<sup>20</sup> IV—  
22 I—доб.: 21 I—تو 20 I—یکایک 23 I—تا بابر  
بخنده بدو گفت سام دلیر \* کز اندیشه دل را مکن هیچ خیر  
بر آید بکام تو این کار زود \* چو بشنید سیندخت پوش نمود  
بیامد ازان جایگه شادکام \* رخ از خرمی گشته یاقوت فام  
23 I—همان 24 Л—تخم

- 1165 هـ-مان<sup>1</sup> مام رودابه<sup>2</sup> ماهروی  
[همه دودمان پیش یزدان پاک  
همی بر تو بر خواندیم آفرین  
کنون آمدم تا هوای تو چیست  
اگر<sup>3</sup> ما گنه کار و بدگوهریم  
1170 من اینک به پیش تو ام مستمند  
دل بیگناهان کابل مسوز  
سخننها چو بشنید ازو پهلوان  
[برخ چون بهار و بهالا چو<sup>4</sup> سرو  
چنین داد پاسخ که پیمان من  
1175 تو با کابل و<sup>5</sup> هر که پیوند تست  
بدین<sup>6</sup> نیز همداستانم که زال  
شما گر چه از گوهر<sup>7</sup> دیگرید  
چنین است گیتی وزین ننگ نیست  
[چنان آفریند که آیدش رای  
1180 [یکی بر<sup>8</sup> فراز و یکی در<sup>9</sup> نشیب
- که دستان همی جان فشاند بروی  
شب تیره تا بر کشد روز چاک  
همان بر جهاندار شاه زمین<sup>10</sup>  
ز کابل ترا دشمن و دوست کیست  
بدین پادشاهی نه اندر خوریم  
بکش گر کشتی و بر بپندی بپند<sup>11</sup>  
کجا تیره روز<sup>12</sup> اندر آید بروز<sup>13</sup>  
زنی دید با رای و<sup>14</sup> روشن روان  
میانش<sup>15</sup> چو غرو<sup>16</sup> و برفتین تدر  
درست است اگر بگسلد جان من  
بمانید شادان دل و تن درست  
ز گیتی<sup>17</sup> چو رودابه جوید<sup>18</sup> همال  
همان تاج و اورنگ را در خورید  
ابا<sup>19</sup> کردگار جهان جنگ نیست  
نمانیم و ماندیم با های های<sup>20</sup>  
یکی بافزونی یکی با نهیب<sup>21</sup>

<sup>1</sup> IV — منم <sup>2</sup> IV — б. оп.: VI — доб.:

نکردی شتاب آنچه فرمود شاه \* بصبر اندرون باز دیدی گناه  
چو دیدی که ما را گناهی نبود \* سوی سرکشی رای آئی نبود  
فرستاده زال شد سوی شاه \* بدان تا نکرده نگیرد گناه  
بکش کشتی را و بندی بپند VI: بکش کشتی بستنی را بپند IV — I<sup>4</sup> و گر VI —<sup>3</sup>  
که تیر شب آنگه بر آید بروز VI —<sup>6</sup> که بس زود روز IV: کزین تیرگی —  
با کابلی I —<sup>11</sup> غرم IV —<sup>10</sup> میانی I, IV —<sup>9</sup> بهبالای IV —<sup>8</sup> و I, IV —<sup>57</sup>  
گوهری — I, I<sup>15</sup> خواهد IV —<sup>14</sup> به گیتی — I, IV<sup>13</sup> بدان VI: برین I —<sup>12</sup>  
بر IV, VI —<sup>19</sup> در I —<sup>13</sup> I, IV, VI — б. оп<sup>17</sup> که با IV —<sup>16</sup>



- نمایید چنین کارش از تو پسند  
 1150 بدو سام یل گفت با من بگویی  
 تو مهراب را که تری گر<sup>3</sup> همال  
 بروی و بموی و بخوی و خرد  
 ز بالا و دیدار و فرهنگ اوی  
 بدو گفت سیندخت کای پهلوان  
 1155 یکی سخت پیمانست خواهم نخست  
 که از تو نیاید بجانم گزند  
 مرا کاخ و ایوان آباد هست  
 چو ایمن شوم هر چه گوئی<sup>9</sup> بگویی  
 نهفته همه گنج کابلستان  
 1160 [جزین نیز هر چیز کاندل خورد  
 گرفت آنزمان سام دستش بدست  
 چو بشنید سیندخت سوگند<sup>14</sup> او  
 زمین را ببوسید و بر پای خاست  
 که من خویش ضحاکم ای پهلوان
- میانرا بخون ریختن در میند<sup>1</sup>  
 ازان کت<sup>2</sup> بپرسم بهانه مجوی  
 مرآن<sup>4</sup> دخت اورا کجا دید زال  
 بمن گوی تا با کی اندر خورد  
 برانسان که دیدی یکایک بگویی  
 سر پهلوانان و پشت گوان  
 که لرزان شود<sup>5</sup> زو برو بوم و<sup>6</sup> رست  
 نه آنکس که بر من<sup>7</sup> بود ارجمنند  
 همان گنج و خویشان و بنیاد هست<sup>8</sup>  
 بگویم بجویم بدین<sup>10</sup> آب روی  
 بکوشم رسانم بزابلستان<sup>11</sup>  
 بیابد ز من مهتر پیر خرد<sup>12</sup>  
 ورا نیک بنواخت<sup>13</sup> و پیمان بست  
 همان راست گفتار و پیوند او<sup>15</sup>  
 بگفت آنچه اندر نهان بود راست<sup>16</sup>  
 زن گردد مهراب روشن روان

1 I, IV- میند برهنه; VI-доб.:

خدای شما آن ما خود یکیست \* بیزدان ما هیچ پیکار نیست  
 گذشته از و فبانه ما بت است \* چه در چین و کابل چه در تپتست  
 شمارا خورد آتشش پیر فروغ \* تو دانی کزین در نگفتم دروغ  
 پرستیدن هر دو داری بدست \* ازیرا که هر دو از (так!) پی ایزدست  
 تو دانی نه نیکست خون ریختن \* ابا بی گناه اندر آویختن

2 I, IV, VI- آنچت 3 I, IV, VI- یا 4 همان IV 5 I- بود 6 IV, VI- و. оп.  
 7 IV- ما 8 I- با زور دست 9 I- گفتی 10 VI- بتو 11 VI- داستان 12 I, IV, VI- б. оп.  
 13 I, IV- سوگند و همان عهد 14 VI- پیمان 15 VI- او 16 IV- б. оп.

- 1130 پیر<sup>1</sup> اندیشه به نشست بر سان مست  
که جائی کجا مایه چندین بود  
گراین خواسته<sup>3</sup> زو پذیرم همه  
وگر باز گردانم از پیش زال  
[برآورد سر گشت کین خواسته  
برید این<sup>6</sup> بگنجور داستان دهید  
پری روی<sup>10</sup> سینه دخت بر پیش<sup>11</sup> سام  
[چو آن هدیه هارا پذیرفته دید  
سه پتروی با او<sup>13</sup> بیکجا بدند  
گرفته یکی جام هر یک بدست<sup>15</sup>  
1140 پیش<sup>17</sup> سبهد فرو ریختند  
چو با پهلوان کار بر ساختند  
چنین گفت سینه دخت با پهلوان  
بزرگان ز تو دانش آموختند  
بمهر<sup>21</sup> تو شد بسته دست بدی  
1145 گنه کار گر بود<sup>22</sup> مهراب بود  
سر بی گناهان کابل چه کرد  
همه شهر<sup>24</sup> زنده برای تو اند  
ازان ترس کو هوش وزور آفرید
- بکش کرده دست و سر افکنده پست  
فرستادن زن<sup>2</sup> چه آیین بود  
ز من گردد آزرده شاه رمه  
برآرد بکردار سیمرغ بال<sup>4</sup>  
غلامان و پیلان آراسته<sup>5</sup>  
بنام<sup>7</sup> مه<sup>8</sup> کابلستان دهید<sup>9</sup>  
زبان کرد گویا و دل شاد کام  
رسیده بهی و بدی رفته دید<sup>12</sup>  
سمن پیکر<sup>14</sup> و سرو بالا بدند  
بفرمود کامد بجای نشست<sup>16</sup>  
همه یک بدیگر بر آموختند  
ز بیگانه خانه<sup>18</sup> پرداختند  
که بارای<sup>19</sup> تو پیر گردد جوان  
بتو تیرگیها<sup>20</sup> بر افروختند  
بگوزت گشاده ره ایزدی  
ز خون دلش دیده سیراب بود<sup>23</sup>  
کجا اندر آورد بایید بگرد  
پرستنده و خاک پای تو اند<sup>25</sup>  
درخشنده ناهید و هور آفرید

یال- I, 4 اگر خواسته- I<sup>3</sup> فرستاده زن خود- VI<sup>2</sup> از- VI<sup>1</sup>  
نهید- I<sup>9</sup> بت- IV, VI<sup>8</sup> پیام- IV, VI<sup>7</sup> شوید و- I, IV, VI<sup>6</sup> 5 Л, I, VI-б. оп.  
سمن سایه- VI<sup>14</sup> باری- IV<sup>13</sup> 12 IV-б. оп. در پیش- I, VI<sup>11</sup> پری چهره- I, IV<sup>10</sup>  
پیر از لعل و یافوت و در و گهر- IV<sup>16</sup> بکف- I, VI<sup>15</sup>; ز زر- IV<sup>15</sup>  
بنزد- I<sup>17</sup> پیر از سرخ یافوت و در و صدف- VI<sup>16</sup>; پیر از سرخ یافوت در پیش صف- I  
اگر باب- IV<sup>22</sup> بداد- VI<sup>21</sup> تیرگی- I<sup>20</sup> با فر- IV<sup>19</sup> خیمه- VI<sup>18</sup>  
- Л, IV, VI<sup>25</sup> ساله- IV<sup>24</sup> مژه سیراب بود- IV<sup>24</sup>; مژه پیراب بود- I, VI<sup>23</sup>  
обратный порядок мисра.

بسان سپهری یکی تخت زر<sup>1</sup> برو ساخته<sup>2</sup> چند گونه گهر<sup>3</sup>  
برش<sup>4</sup> خسروی بیست<sup>5</sup> پهنای او وزان<sup>6</sup> زنده پیلان هندی چهار<sup>9</sup>  
همه جامه و فرش کردند بار

۱۷

جو شد ساخته کار خود برنشست<sup>10</sup> چو گردی بمردی میانرا بیست<sup>11</sup>  
[یکی ترگ رومی بسر بر نهاد 1120 پیامد گرازان<sup>13</sup> بدرگاه سام  
بکار آگهان گفت تا<sup>14</sup> ناگهان که آمد فرستاده کابلی  
[زمهراب گرد آوریده پیام 1125 پیامد بر سام یل پرده دار  
فرود آمد از اسپ سیندخت و رفت زمین را ببوسید و کرد آفرین  
نثار و پرستنده واسپ و ییل یکایک همه پیش سام آورید

برو کرده-IV<sup>3</sup> درو بافته-VI<sup>2</sup>; نشاندہ درو-I<sup>2</sup> بساط بسان سپهر بزر-VI<sup>1</sup>  
به سیصد فزونتر ز-VI<sup>6</sup> برش پهلوی شست-VI<sup>5</sup> رش-I<sup>4</sup> ترکیب بی مر گهر  
IV<sup>7</sup>-

که صد گز فزون بود بالای اوی \* مگر شصت گز بود پهنای اوی  
چو پردخت گنج-I<sup>10</sup> پیلان هندی هزار-VI<sup>9</sup>; پیلان جنگی چهار-IV<sup>9</sup> ازین-VI<sup>8</sup>  
چو شد ساخته کار او بر-VI<sup>6</sup>; چو بر ساخت کار اندر آمد باسپ-IV<sup>6</sup>; اندر آمد باسپ  
چو گردان بکردار آذر گشسب-IV<sup>6</sup>; چو گردی بکردار آذر گشسب-I<sup>11</sup> گذشت  
VI<sup>6</sup>-; از-I<sup>14</sup> چنین تا-VI<sup>13</sup> 6. оп. I, IV, VI<sup>12</sup> پیامد بکردار آذر گشسب-VI<sup>6</sup>  
IV<sup>17</sup>- چمان چرمه زیر او-IV<sup>16</sup> بگوئید با پهلوانان-I, IV, VI<sup>15</sup> کن  
ز ره-IV<sup>20</sup> خرامید و-VI<sup>19</sup> Л, VI<sup>18</sup> обратный порядок мисра. جهانگیر فرخنده

- مگر شهر کابل نسوزد بـما<sup>۱</sup> چنـین گفـت سـینـدخت کـای<sup>۲</sup> نامدار  
[نـبـاید کـه چـون مـن شـوم<sup>۵</sup> چـاره جـوی  
[مـرا در<sup>۶</sup> جـهـان انـده<sup>۷</sup> جـان اوسـت<sup>۸</sup>  
1105 [نـدارم هـمـی انـده<sup>۱۰</sup> خـویـشـتـن  
[یـکـی سـخـت پـیـمـان سـتـد زو نـخـست  
بـیـاراسـت تـن را بـدیـبا و زر<sup>۱۳</sup>  
پس از گـنـج زرش ز بـهر نـشـار<sup>۱۶</sup>  
[بـزـرین سـتـام آوریـدنـد سـی  
1110 ابا طوق زـرین پـرسـتـنـده<sup>۲۰</sup> شـست  
[پـر از مـشـک و کـافـور و یـاقـوت و زر  
[چـهل جـامـه دیـبـای پـیـکر بـزر  
[بـزـرین و سـیـمـین دوصـد تیـغ هـند  
[صـد اشـتر هـمـه مـادۀ سـرخـمـوی  
1115 یـکـی تـاج پـر گـوهر شـاهـوار
- چو پـژمـرده شـد بـر فـروزد بـما<sup>۱</sup>  
بـجـای روان<sup>۳</sup> خـواسـتـه خـوار دار<sup>۴</sup>  
تـو رودابـه را سـخـتی آری بـروی  
کـنـون بـا تـوم روز پـیـمـان اوسـت<sup>۹</sup>  
ازویـست ایـن دـرد و انـدوه مـن<sup>۱۱</sup>  
پس آـنـگـه بـمـردی رـه<sup>۱۲</sup> چـاره جـست  
بـدر<sup>۱۴</sup> و بـیـافـوت پـرمـایـه سـر<sup>۱۵</sup>  
بـرون کـرد<sup>۱۷</sup> دینار چـون سـی هـزار<sup>۱۸</sup>  
از اسـپـان تـازی و از پـارسی<sup>۱۹</sup>  
یـکـی جـام زر<sup>۲۱</sup> هـریـکـی را بـدست  
ز پـیـروزۀ چـند چـندی گـهر<sup>۲۲</sup>  
طـرازش هـمـه گـونه گـونه گـهر<sup>۲۳</sup>  
جـزان سـی بـزهراب دادـه پـرنـد<sup>۲۴</sup>  
صـد اسـتر هـمـه بـارکـش رامـجوی<sup>۲۵</sup>  
ابـا طـوق و بـا یـاره و<sup>۲۶</sup> گـوشـوار

IV- بخواهی روان- I- با I- 2 VI- 6. оп.; I- 6. 1101 стоит после 6. 1102 текста. 3  
تست- 8 چاره- I- 7 از- 6 بوم- T- شوی- VI- 5 VI- 6. оп. 4 بجان و روان  
کـنـون بـا تـو امـروز پـیـمان- I, IV- یـکـی سـخت پـیـمانت خـوانم درـست- VI- 9  
تـن- VI- بـداندش رـه- IV- 12 IV- 6. оп. 11 کـه آرم هـمـی انـده از- VI- 10 اوسـت  
و پـرمـایـه زر- VI- پـرمـایـه تـر- I, IV- 15 بزر- IV, VI- 14 بـدیـبـای زر- VI- 13 خـویـش را  
از گـنـج- VI- از خـانـۀ گـنـج بـهر نـشـار- IV- 16 از گـنـج مـهـراب بـهر نـشـار-  
سـیـصد هـزار- I- 18 بـرو ریـخـت- VI- 17 مـهـراب چـون سـی هـزار  
VI- سـوی نـشـار- I, IV, VI- 19  
صـد(دو- I- ده- IV, VI) اسـپ گـرانـمایـه با سـاز زر \* پـرسـتـنـده پنـجـه بـزـرین کـمر  
یـکـی پـر شراب و یـکـی پـر گـهر- I- 22 مر- IV- مـی- VI- 21 پـرسـتار- VI- 20 IV- 6. оп. 19  
IV- 6. оп. 23 هـمـه یـک ز دیـگر بـه و خـوب تـر- VI- طـرازش هـمـه گـونه گـونه گـهر- IV  
ابـا یـاره و طـوق و با- I, IV- 26 I- 6. оп. 25 I- 6. оп. 24

- [وزان پس دوان دست کرده بککش  
بدو گفت بشنو ز من یک سخن  
ترا خواسته گر ز بهر تنست 1090  
اگر چند باشد<sup>5</sup> شب دیر یاز  
شود روز چون چشمه روشن<sup>6</sup> شود  
بدو گفت مهرباب کز باستان  
بگو آنچه دانی و جانرا بکوش  
بدو گفت سیندخت کای سرفراز 1095  
مرا رفت باید بنزدیک<sup>10</sup> سام  
[بگویم بدو آنچه گفتن سزد  
ز من رنج جان<sup>13</sup> و ز تو خواسته  
بدو گفت مهرباب بستان<sup>15</sup> کلید  
پرستنده و اسپ و تخت و کلاه 1100
- بیامد بر شاه<sup>1</sup> خورشید فش<sup>2</sup>  
چو دیگر یکی کامت آید بکن<sup>3</sup>  
ببخش و بدان<sup>4</sup> کین شب آبستنت  
برو تیرگی هم نماید دراز  
جهان<sup>7</sup> چون نگین بدخشان شود  
مزن در میان یلان داستان  
وگر چادر خون بتن بر<sup>8</sup> پیوش  
بود کت بخونم نیاید نیاز<sup>9</sup>  
زبان برگشایم چو تیغ<sup>11</sup> از نیام  
خرد خام گفتارهارا پزد<sup>12</sup>  
سپردن<sup>14</sup> بمن گنج آراسته  
غم گنج هرگز نباید کشید<sup>16</sup>  
بیارای<sup>17</sup> و با خویشتن بر براه<sup>18</sup>

جفت VI-<sup>1</sup> IV-6. оп.; IV-доб.:<sup>2</sup>

همه روز تا شب در اندیشه بود \* دلش از بس اندیشه چون بیشه بود  
دگر روز چون خور بر آمد بلاند \* جهان سر بسر گشت از او ارجمند  
بر گرد مهرباب شد چاره جوی \* پر از چاره دل لب پر از گفت و گوی  
چنین گفت کای شاه خورشیدفش \* همه شربت بی مرادی مچش

IV-<sup>3</sup>

ز من بشنو از ابتدا یک سخن \* وزان پس مرا بخت بیاید (tak!) بکن  
VI-

بمهرباب گفتا شنو یک سخن \* و زان پس کجا کام تست آن بکن  
رخشان-<sup>6</sup> I, IV, VI باشی-<sup>5</sup> I, VI بدار و بده-<sup>4</sup> VI; ببین و بدان-<sup>4</sup> JI  
نیاید بچیزی نیاز-<sup>9</sup> I خاک و خون را بتن در-<sup>8</sup> IV, VI زمین-<sup>7</sup> IV, VI  
کشیدن مرین تیغ را-<sup>11</sup> I, IV, VI همی سوی-<sup>10</sup> I, IV, VI همی پیش-<sup>10</sup> I, IV, VI بخونم نیاید دراز-<sup>10</sup> I, IV, VI  
سپرده-<sup>14</sup> IV, VI جان و رنج-<sup>13</sup> IV, VI گفتمار اورا پزد-<sup>12</sup> I, IV, VI  
برآرای-<sup>17</sup> IV بیفروز-<sup>17</sup> JI چشید-<sup>16</sup> IV کازک (tak!) IV-<sup>15</sup> I, VI کینت-<sup>15</sup> I, VI  
ببر آنچه خواهی و بر ساز راه-<sup>18</sup> VI

- 1075 چو نامه نوشتند و شد رای راست  
[چو خورشید سر سوی خاور نهاد  
چو آن جامه سوده بپسند شیب  
بیامد بزمین اندر آورد پای  
بسوی شهنشاه بنهاد روی  
ستد زود<sup>1</sup> داستان و<sup>2</sup> بر پای خاست  
نخفت و نیاسود تا بامداد  
سپیده بخندید و بگشاد لب<sup>3</sup>  
بر آمد خروشیدن کره نای  
ابا نامه<sup>4</sup> سام آزاده خوی<sup>4</sup>

۱۶

- 1080 چو در کابل<sup>5</sup> این داستان فاش گشت  
بر آشفست و سیندخت را پیش خواند  
بدو<sup>6</sup> گفت کانون جزین رای نیست  
که آرم<sup>11</sup> با دخت ناپاک تن  
مگر شاه ایران ازین<sup>12</sup> خشم و کین  
[بکابل<sup>15</sup> که با سام یارد چخید  
چو بشنید سیندخت بنشست پست  
یکی چاره آورد از<sup>17</sup> دل بجای  
سر مرزبان پر<sup>6</sup> ز پرخاش گشت  
همه<sup>7</sup> خشم رودابه بر وی<sup>8</sup> براند  
که<sup>10</sup> با شاه گیتی مرا پای نیست  
کشم زارتان بر سر انجمن  
برآساید<sup>13</sup> و رام گردد زمین<sup>14</sup>  
ازان زخم گرز که یارد<sup>16</sup> چشید  
دل چارمجوی اندر اندیشه بست  
که بند ژرف بین و فزاینده رای<sup>18</sup>

دست — I, VI<sup>1</sup> ستاینده نامه — IV<sup>2</sup> I, IV, VI — 66. 1076 — 1077 оп. I — 6. оп.;  
IV —

ز زابلستان رخ بایران نهاد \* دلی پر ز انده سری پر ز باد  
مرزبانان به — VI<sup>6</sup> یکایک چو — IV<sup>5</sup> VI — 2 сильно поврежденных 66.  
ازان — I<sup>12</sup> بیآرم — IV<sup>11</sup> چو — IV, VI<sup>10</sup> چنین — VI, I<sup>9</sup> با او — I<sup>8</sup> همی — I<sup>7</sup>  
که خواهد همی زخم — I<sup>16</sup> ز کابل — I<sup>15</sup> آرام گیرد بدین — VI<sup>14</sup> بیآساید — I<sup>13</sup>  
او بتدبیر و رای — I, VI<sup>18</sup> ازان — VI<sup>17</sup> چه آرد ازان گرز زخمش — VI<sup>16</sup> گرز  
IV — 6. оп.

- همانا که با زال پیمان من  
 1065 که از رای او سر نه پیجم بهیچ<sup>2</sup>  
 [بپیش من آمد پر از خون رخان<sup>7</sup>  
 مرا گفت بردار آمل کنی  
 چو پرورده مرغ باشد بکوه  
 چنان ماه بیند بکابلستان  
 1070 چو دیوانه گردد<sup>13</sup> نباشد شگفت  
 [کنون رنج<sup>14</sup> مهرش بجایی رسید  
 [زبس درد کو دید<sup>16</sup> بر بی گناه  
 گسی کردمش<sup>18</sup> با دلی<sup>19</sup> مستمند  
 همان کن که با مهتری در خورد
- شنیدست شاه جهان بان من<sup>1</sup>  
 درین<sup>3</sup> روزها کردی<sup>4</sup> من<sup>5</sup> بسیج<sup>6</sup>  
 همی چاک چاک آمدش زاستخوان<sup>8</sup>  
 سزاتر<sup>9</sup> که آهنگ کابل کنی<sup>10</sup>  
 نشانی شده در میان گروه<sup>11</sup>  
 چو سرو سهی بر سرش<sup>12</sup> گلستان  
 ازو شاه را کین نباید گرفت  
 که بخشایش آرد هر آن کش بدید<sup>15</sup>  
 چنان رفت پیمان که بشنید شاه<sup>17</sup>  
 چو آید بنزدیک تخت<sup>20</sup> بالند  
 ترا خود نیاموخت باید خرد<sup>21</sup>

<sup>1</sup> I—доб.:

که با او بکردم میان گروه \* چو باز آوردیم ز البرز کوه  
 IV—доб.:

که هر آرزوکان گوی سرفراز \* کند من ندارم ازو دست باز  
 بر من سوی کرگساران پیام \* فرستاد از بهر این زیرکام  
 ز مازندران من بدین کار باز \* کشیدم بر شاه گردن فراز  
 روز کردش سوی<sup>4</sup> I— وزین<sup>3</sup> VI— گر از رای او دل بتابیم هیچ<sup>2</sup> VI—  
 همی آمدش زاستخوان چاک چاک<sup>8</sup> I— خون و خاک<sup>7</sup> I—ب. оп. <sup>6</sup> IV—ب. оп. <sup>5</sup> ل— ما  
<sup>9</sup> IV—آید به <sup>10</sup> I—ب. оп.; VI—доб.:

که جفت من انجاست رودابه نام \* که از مهر او جانم آمد بدام  
 رنج و <sup>14</sup> ل— باشد<sup>13</sup> I— سرش در<sup>12</sup> VI— فگنده بدور از میان گروه<sup>11</sup> I, IV, VI—  
 که بخشایش آرد هر آن<sup>VI</sup> که بخشایش آورد هر کس که دید<sup>IV</sup>—<sup>15</sup> آنچه<sup>IV</sup>—  
 فرستادمش<sup>IV</sup>—<sup>18</sup> مرا روز از اندوه او شد سیاه<sup>IV</sup>—<sup>17</sup> خورد<sup>I, VI</sup>—<sup>16</sup> کس که دید  
<sup>21</sup> I, IV—доб.:

بگیتی مرا خود همی نیست و بس \* چه انده گسار و چه فریادرس  
 после этого б. рук. IV и VI доб.:

ز سنام نریمان بشاه جهان \* هزار آفرین باد و هم بر مهران

- 1055 [کجا من چمانیدمی<sup>1</sup> بادپای<sup>2</sup> کنون چند سالت تاپشت زین همه گرگساران و مازندران نکردم زمانی برو بوم یاد کنون این بر افراخته یال من بدان<sup>8</sup> هم که بودی<sup>9</sup> نماند<sup>10</sup> همی کمندی بینداخت ازدست<sup>12</sup> شست سپردیم نوبت کنون<sup>14</sup> زال را 1060 یکی آرزو دارد<sup>16</sup> اندر نهان یکی آرزو کان بیزدان نکوست نکردیم بی رای شاه بزرگ
- بپرداختی شیر دژنده جای<sup>3</sup> مرا تختگاه است و اسپم زمین<sup>4</sup> بتو<sup>5</sup> راسته کردم بگرزگران ترا خواستم راد<sup>6</sup> و پیروز<sup>7</sup> و شاد همان زخم کوبنده کوپال من برو گردگاهم خماند<sup>11</sup> همی زمانه مرا بازگونه<sup>13</sup> بست که شاید کمربند و کوپال را<sup>15</sup> بیایند بخواهد ز شاه جئان کجا نیکوئی<sup>17</sup> زیر فرمان<sup>18</sup> اوست<sup>19</sup> که بنده نباید که باشد سترگ<sup>20</sup>

<sup>1</sup> IV—چرانیدمی <sup>2</sup> I—چارپای <sup>3</sup> I—доб. вариант б. разночтения 21 на стр. 204.

<sup>4</sup> I—доб: خانم همین—I

چنین و جزین هر چه بودیم رای \* بپرداختی شیر دژنده جای  
سر. бб. 1052 и 1053 текста; IV—доб.:

در آباد ویران نماندست جای \* که آنرا نه من باز کردم بپای  
شاه پیروز—VI; شاه و پیروز—IV; نیز پیروز—I<sup>7</sup> شاه—IV, VI<sup>6</sup> ترا—IV; برو—Л<sup>5</sup>  
برو گردگاهم—I, Л<sup>11</sup> نماند—VI<sup>10</sup> بودم—IV, VI; بود او—I<sup>9</sup> بران—IV, I<sup>8</sup>  
سپردم—IV<sup>14</sup> با شگونه—I, IV<sup>13</sup> سالی دو—VI<sup>12</sup> تک روزگار جهانم—IV; چماند  
I—доб.:<sup>15</sup> کنون جای خود

چو من کردم او دشمنان کم کند \* هنرهای او جای ختم کند  
I—доб.:<sup>19</sup> پیمان—I<sup>18</sup> که گر نیکوئی—Л<sup>17</sup> دارم—IV<sup>16</sup>

ازین آرزو گر چه خیزد بداد \* ره اصل و پیوند و نسل و نژاد  
<sup>20</sup> I—б. оп.



- [چو شد دوخته یک کران از دهانش<sup>1</sup> هم اندر زمان دیگری همچنان  
[سدیگر زدم بر میان زفرش  
[چو تنگ اندر آورد بامین زمین 1040  
[بنیروی یزدان گیهان خدای  
[زدم بر سرش گرزۀ گاوچهر  
[شکستم سرش چون تن<sup>8</sup> ژنده پیل  
[بزخمی چنان شد که دیگر نخواست  
1045 [کشف رود پر خون و زرداب شد<sup>9</sup>  
[همه کوهساران پر از مردو زن  
[جهانی بران<sup>12</sup> جنگ نظاره بود  
[مرا سام یکرخم ازان<sup>14</sup> خواندند  
[چو زو<sup>16</sup> باز گشتم تن روشنم  
1050 [فرو ریخت از باره برگستوان  
[بران بوم تا سالیان بر نبود  
[چنین و جزین هرچه بودیم<sup>22</sup> رای
- بماند از شگفتی بپیرون زبانش<sup>2</sup>  
زدم بر دهانش<sup>3</sup> بپیچید<sup>4</sup> ازان<sup>5</sup>  
برآمد همی جوی خون از جگرش  
بر آهختم این<sup>6</sup> گاوسر گرز کین  
برانگیختم پیالتن را ز جای  
برو کوه بارید گفتم<sup>7</sup> سپهر  
فرو ریخت زوزهر چون رود نیل  
زمغزش زمین گشت با کوه راست  
زمین جای آرامش و خواب شد<sup>10</sup>  
همی آفرین خواندندی بمن<sup>11</sup>  
که آن ازدها زشت<sup>13</sup> پتیماره بود  
جهان زر و گوهر بر<sup>15</sup> افشانند  
برهنه شد از<sup>17</sup> نامور جوشنم  
وزین<sup>18</sup> هست هر چند رانم زیان<sup>19</sup>  
جز از سوخته خار<sup>20</sup> خاور نبود<sup>21</sup>  
سران را<sup>23</sup> سر آوردمی زیر پای<sup>24</sup>

سرون و میانش-IV<sup>2</sup> کران دهانش-VI<sup>3</sup> کنار دهانش-IV<sup>1</sup> Л,  
 3 IV-سو 4 VI-بلرزید 5 VI-доб.:  
 یکی تیر دیگر بسوی دگر \* زدم دوخته شد فرود و زبر  
 پر خون و-IV<sup>6</sup> چون رود زرداب شد-I<sup>9</sup> سر-I, IV, VI<sup>8</sup> گوئی-IV<sup>7</sup> آن-I, VI<sup>6</sup>  
 11 IV-б. оп.; پست-VI<sup>11</sup> گشت-IV<sup>10</sup> پر خون ز هراب است-VI<sup>10</sup> زرداب گشت  
 سخت-I<sup>12</sup> زشت و-IV<sup>13</sup> پراز-IV, VI<sup>12</sup> 1046 стоит после б. 1047 текста. VI-б.  
 جهانی زر و-VI<sup>14</sup> مهان زر و گوهر بر-IV<sup>14</sup> جهانی بمن گوهر-I<sup>15</sup> بدان-VI<sup>14</sup>  
 شد از دود زهرش تنم-IV<sup>19</sup> و زو-I<sup>18</sup> بدو-VI<sup>17</sup> کزو-IV, Л<sup>16</sup> گوهر  
 21 VI-б. خاک و-I<sup>20</sup> VI-б. оп. و زان زهر بد چندگاهم زیان-T<sup>20</sup> نساتوان  
 оп.; VI-доб.:  
 ازان جنگ دیوان بگویمت باز \* ز پییکار او ناممه گردد دراز

22 VI-کردیم 23 Л-سراسر 24 VI-первое мисра б. 1052 соединено со вторым мисра б. 1053.

- [هوا پاک دیدم<sup>1</sup> ز پرندگان  
1020 [ز نقش همی پتر کرگس بسوخت  
[نهنگ دژم بر کشیدی ز آب  
[زمین گشت بی مردم و چارپای  
[چو دیدم که اندر جهان کس نبود  
[بزور جهاندار یزدان پاک  
1025 [میان را ببستم بنام بانند  
[بزیں<sup>9</sup> اندرون گرزۀ گاوسر  
[برفتم بسان نهنگ دژم  
[مرا کرد پدرود هرکو شنید<sup>11</sup>  
[ز سر تا بدمش<sup>13</sup> چو کوه بلند  
1030 [زباننش بسان درختی سیاه<sup>14</sup>  
[چو دو آبگیرش پر از خون دو چشم  
[گمانی چنان بردم ای شهریار  
[جهان پیش چشمم چو دریا نمود  
[ز بانگش بلرزید روی زمین  
1035 [برو بر زدم بانگ بر سان شیر  
[یکی تیر الماس پیکان<sup>21</sup> خدنگ
- همان روی گیتی<sup>2</sup> ز درندگان<sup>3</sup>  
زمین زیر زهرش همی بر فروخت  
بدم در کشیدی ز گردون<sup>4</sup> عقاب  
همه یکسر اورا<sup>5</sup> سپردند جای  
که با او همی دست یارست سود<sup>6</sup>  
بیفگندم از دل همه<sup>7</sup> ترس و باک  
نشستم بران<sup>8</sup> پیل پیکر سمنند  
ببازو کمان و<sup>10</sup> بگردن سپر  
مرا تیز چنگ و ورا تیز دم  
که بر اژدها<sup>12</sup> گرز خواهم کشید  
کشان موی سر بر زمین چون کمنند  
زفر باز کرده<sup>15</sup> فگنده براه  
مرا دید<sup>16</sup> غریب و<sup>17</sup> آمد بخشم  
که دارم مگر<sup>18</sup> آتش<sup>19</sup> اندر کنار  
بابر سیه بر شده تیره دود  
ز زهرش زمین<sup>20</sup> شد چو دریای چین  
چنان چون بود کار مرد دلیر  
بچرخ اندرون راندم بی درنگ<sup>22</sup>

همان — I, VI<sup>4</sup> پویندگان — IV<sup>3</sup> همه روی کشور — VI<sup>2</sup> کرده — T; دیدن — VI<sup>1</sup>  
یارد بسود — IV<sup>6</sup> جهانی مر اورا — VI; جهان جمله اورا — I<sup>5</sup> از هوا تیز پتران  
کندی — VI<sup>10</sup> بچنگ — VI<sup>9</sup> بر — I<sup>8</sup> برون کردم از دل همی — IV<sup>7</sup> یارد ستود — VI  
(метр нарушен) آتش — IV<sup>12</sup> هر کس که دید — T; هر کین شنید — IV; هر کان شنید — I<sup>11</sup>  
درخت سیاه — VI<sup>14</sup> بدیدم رسیدم — VI; رسیدم دیدم — IV; رسیدم و دیدم — I<sup>13</sup>  
Так в T, Л, غریب — VI; غریب — I<sup>17</sup> دید و — I, IV, VI<sup>16</sup> باز کنده — VI<sup>15</sup>  
تیز — VI<sup>21</sup> چنان — VI<sup>20</sup> دوزخ — IV<sup>19</sup> داری مرا — VI; دارد مگر — I; دارد مرا — IV  
I-доб.: پیکان و تیر — I<sup>22</sup>  
بسوری (так!) فرو کردم آن تیر رام \* بدان تا بدوزم زبانش بکام  
VI-доб. вариант того же б.; IV-доб.:  
زدم بر یکی نیمه فوز اوی \* بدان زخم تاریک شد روز اوی

- هرآن چیز کو ساخت اندر<sup>1</sup> بوش  
 خداوند کیوان و خورشید و ماه  
 1005 [برزم اندرون زهر تریاک سوز  
 ] گراینده<sup>5</sup> گرز و گشاینده شهر  
 ] کشنده<sup>9</sup> درفش فریدون بجنگ  
 [ز باد عمود<sup>11</sup> تو کوه بلند  
 ] همان<sup>13</sup> ازدل پاک<sup>14</sup> و پاکیزه کیش  
 1010 یکی بنده ام من<sup>16</sup> رسیده بجای  
 همی گرد کافور گیرد سرم  
 ببستم میان را یکی<sup>19</sup> بنده وار<sup>20</sup>  
 [عنان پیچ و اسپ افکن و گرزدار<sup>21</sup>  
 ] بشد آب گردان مازندران  
 1015 [ز من گر نبودی بگیتی نشان  
 ] چنان اژدها کو<sup>24</sup> ز رود<sup>25</sup> کشف  
 [زمین شهر تا شهر پهنای<sup>27</sup> او  
 ] جهان را ازو بود دل پر هراس<sup>29</sup>
- بران است<sup>2</sup> چرخ روان را روش  
 وزو آفرین بر منوچهر شاه  
 بیزم اندرون ماه<sup>3</sup> گیتی فروز<sup>4</sup>  
 زشادی<sup>6</sup> بهر کس رساننده<sup>7</sup> بهر<sup>8</sup>  
 کشنده سرافراز جنگی پلنگ<sup>10</sup>  
 شود خاک نعل سرافشان سمند<sup>12</sup>  
 بآبشخور آری<sup>15</sup> همی گرگ و میش  
 بمردی بهشت<sup>17</sup> اندر آورده پای  
 چنین کرد<sup>18</sup> خورشید و ماه افسرم  
 ابا جادوان ساختم کارزار  
 چو من کس ندیدی<sup>22</sup> بگیتی سوار  
 چو من دست بردم بگرز گران  
 بر آورده گردن ز گردن کشان<sup>23</sup>  
 برون آمد و کرد گیتی چوکف<sup>26</sup>  
 همان کوه تا کوه بالای<sup>28</sup> او  
 همی داشتندی شب و روز پاس

1-1 ساختست از- 2-بدان است- 3-هور- 4-VI-6. оп. 5-گرازنده- 6-Л- 7-بشادی- 8-VI-6. оп. 9-کشیده- 10-1, VI- 11-گیتی نهنگ- 12-VI-6. 1008 13-همی- 14-از دل و داد- 15-Л, VI- 16-آید- 17-بدو بار هشت- 18-I, IV, VI- 19-ت- 20-میان یی- 21-I- 22-I, VI- 23-I-6. оп.; IV- 24-اژدهای- 25-Л, VI- 26-بکف- 27-I, IV, VI- 28-I, IV, VI- 29-پهنای- 30-دو- 31-دو- 32-دو- 33-دو- 34-دو- 35-دو- 36-دو- 37-دو- 38-دو- 39-دو- 40-دو- 41-دو- 42-دو- 43-دو- 44-دو- 45-دو- 46-دو- 47-دو- 48-دو- 49-دو- 50-دو- 51-دو- 52-دو- 53-دو- 54-دو- 55-دو- 56-دو- 57-دو- 58-دو- 59-دو- 60-دو- 61-دو- 62-دو- 63-دو- 64-دو- 65-دو- 66-دو- 67-دو- 68-دو- 69-دو- 70-دو- 71-دو- 72-دو- 73-دو- 74-دو- 75-دو- 76-دو- 77-دو- 78-دو- 79-دو- 80-دو- 81-دو- 82-دو- 83-دو- 84-دو- 85-دو- 86-دو- 87-دو- 88-دو- 89-دو- 90-دو- 91-دو- 92-دو- 93-دو- 94-دو- 95-دو- 96-دو- 97-دو- 98-دو- 99-دو- 100-دو- 101-دو- 102-دو- 103-دو- 104-دو- 105-دو- 106-دو- 107-دو- 108-دو- 109-دو- 110-دو- 111-دو- 112-دو- 113-دو- 114-دو- 115-دو- 116-دو- 117-دو- 118-دو- 119-دو- 120-دو- 121-دو- 122-دو- 123-دو- 124-دو- 125-دو- 126-دو- 127-دو- 128-دو- 129-دو- 130-دو- 131-دو- 132-دو- 133-دو- 134-دو- 135-دو- 136-دو- 137-دو- 138-دو- 139-دو- 140-دو- 141-دو- 142-دو- 143-دو- 144-دو- 145-دو- 146-دو- 147-دو- 148-دو- 149-دو- 150-دو- 151-دو- 152-دو- 153-دو- 154-دو- 155-دو- 156-دو- 157-دو- 158-دو- 159-دو- 160-دو- 161-دو- 162-دو- 163-دو- 164-دو- 165-دو- 166-دو- 167-دو- 168-دو- 169-دو- 170-دو- 171-دو- 172-دو- 173-دو- 174-دو- 175-دو- 176-دو- 177-دو- 178-دو- 179-دو- 180-دو- 181-دو- 182-دو- 183-دو- 184-دو- 185-دو- 186-دو- 187-دو- 188-دو- 189-دو- 190-دو- 191-دو- 192-دو- 193-دو- 194-دو- 195-دو- 196-دو- 197-دو- 198-دو- 199-دو- 200-دو- 201-دو- 202-دو- 203-دو- 204-دو- 205-دو- 206-دو- 207-دو- 208-دو- 209-دو- 210-دو- 211-دو- 212-دو- 213-دو- 214-دو- 215-دو- 216-دو- 217-دو- 218-دو- 219-دو- 220-دو- 221-دو- 222-دو- 223-دو- 224-دو- 225-دو- 226-دو- 227-دو- 228-دو- 229-دو- 230-دو- 231-دو- 232-دو- 233-دو- 234-دو- 235-دو- 236-دو- 237-دو- 238-دو- 239-دو- 240-دو- 241-دو- 242-دو- 243-دو- 244-دو- 245-دو- 246-دو- 247-دو- 248-دو- 249-دو- 250-دو- 251-دو- 252-دو- 253-دو- 254-دو- 255-دو- 256-دو- 257-دو- 258-دو- 259-دو- 260-دو- 261-دو- 262-دو- 263-دو- 264-دو- 265-دو- 266-دو- 267-دو- 268-دو- 269-دو- 270-دو- 271-دو- 272-دو- 273-دو- 274-دو- 275-دو- 276-دو- 277-دو- 278-دو- 279-دو- 280-دو- 281-دو- 282-دو- 283-دو- 284-دو- 285-دو- 286-دو- 287-دو- 288-دو- 289-دو- 290-دو- 291-دو- 292-دو- 293-دو- 294-دو- 295-دو- 296-دو- 297-دو- 298-دو- 299-دو- 300-دو- 301-دو- 302-دو- 303-دو- 304-دو- 305-دو- 306-دو- 307-دو- 308-دو- 309-دو- 310-دو- 311-دو- 312-دو- 313-دو- 314-دو- 315-دو- 316-دو- 317-دو- 318-دو- 319-دو- 320-دو- 321-دو- 322-دو- 323-دو- 324-دو- 325-دو- 326-دو- 327-دو- 328-دو- 329-دو- 330-دو- 331-دو- 332-دو- 333-دو- 334-دو- 335-دو- 336-دو- 337-دو- 338-دو- 339-دو- 340-دو- 341-دو- 342-دو- 343-دو- 344-دو- 345-دو- 346-دو- 347-دو- 348-دو- 349-دو- 350-دو- 351-دو- 352-دو- 353-دو- 354-دو- 355-دو- 356-دو- 357-دو- 358-دو- 359-دو- 360-دو- 361-دو- 362-دو- 363-دو- 364-دو- 365-دو- 366-دو- 367-دو- 368-دو- 369-دو- 370-دو- 371-دو- 372-دو- 373-دو- 374-دو- 375-دو- 376-دو- 377-دو- 378-دو- 379-دو- 380-دو- 381-دو- 382-دو- 383-دو- 384-دو- 385-دو- 386-دو- 387-دو- 388-دو- 389-دو- 390-دو- 391-دو- 392-دو- 393-دو- 394-دو- 395-دو- 396-دو- 397-دو- 398-دو- 399-دو- 400-دو- 401-دو- 402-دو- 403-دو- 404-دو- 405-دو- 406-دو- 407-دو- 408-دو- 409-دو- 410-دو- 411-دو- 412-دو- 413-دو- 414-دو- 415-دو- 416-دو- 417-دو- 418-دو- 419-دو- 420-دو- 421-دو- 422-دو- 423-دو- 424-دو- 425-دو- 426-دو- 427-دو- 428-دو- 429-دو- 430-دو- 431-دو- 432-دو- 433-دو- 434-دو- 435-دو- 436-دو- 437-دو- 438-دو- 439-دو- 440-دو- 441-دو- 442-دو- 443-دو- 444-دو- 445-دو- 446-دو- 447-دو- 448-دو- 449-دو- 450-دو- 451-دو- 452-دو- 453-دو- 454-دو- 455-دو- 456-دو- 457-دو- 458-دو- 459-دو- 460-دو- 461-دو- 462-دو- 463-دو- 464-دو- 465-دو- 466-دو- 467-دو- 468-دو- 469-دو- 470-دو- 471-دو- 472-دو- 473-دو- 474-دو- 475-دو- 476-دو- 477-دو- 478-دو- 479-دو- 480-دو- 481-دو- 482-دو- 483-دو- 484-دو- 485-دو- 486-دو- 487-دو- 488-دو- 489-دو- 490-دو- 491-دو- 492-دو- 493-دو- 494-دو- 495-دو- 496-دو- 497-دو- 498-دو- 499-دو- 500-دو- 501-دو- 502-دو- 503-دو- 504-دو- 505-دو- 506-دو- 507-دو- 508-دو- 509-دو- 510-دو- 511-دو- 512-دو- 513-دو- 514-دو- 515-دو- 516-دو- 517-دو- 518-دو- 519-دو- 520-دو- 521-دو- 522-دو- 523-دو- 524-دو- 525-دو- 526-دو- 527-دو- 528-دو- 529-دو- 530-دو- 531-دو- 532-دو- 533-دو- 534-دو- 535-دو- 536-دو- 537-دو- 538-دو- 539-دو- 540-دو- 541-دو- 542-دو- 543-دو- 544-دو- 545-دو- 546-دو- 547-دو- 548-دو- 549-دو- 550-دو- 551-دو- 552-دو- 553-دو- 554-دو- 555-دو- 556-دو- 557-دو- 558-دو- 559-دو- 560-دو- 561-دو- 562-دو- 563-دو- 564-دو- 565-دو- 566-دو- 567-دو- 568-دو- 569-دو- 570-دو- 571-دو- 572-دو- 573-دو- 574-دو- 575-دو- 576-دو- 577-دو- 578-دو- 579-دو- 580-دو- 581-دو- 582-دو- 583-دو- 584-دو- 585-دو- 586-دو- 587-دو- 588-دو- 589-دو- 590-دو- 591-دو- 592-دو- 593-دو- 594-دو- 595-دو- 596-دو- 597-دو- 598-دو- 599-دو- 600-دو- 601-دو- 602-دو- 603-دو- 604-دو- 605-دو- 606-دو- 607-دو- 608-دو- 609-دو- 610-دو- 611-دو- 612-دو- 613-دو- 614-دو- 615-دو- 616-دو- 617-دو- 618-دو- 619-دو- 620-دو- 621-دو- 622-دو- 623-دو- 624-دو- 625-دو- 626-دو- 627-دو- 628-دو- 629-دو- 630-دو- 631-دو- 632-دو- 633-دو- 634-دو- 635-دو- 636-دو- 637-دو- 638-دو- 639-دو- 640-دو- 641-دو- 642-دو- 643-دو- 644-دو- 645-دو- 646-دو- 647-دو- 648-دو- 649-دو- 650-دو- 651-دو- 652-دو- 653-دو- 654-دو- 655-دو- 656-دو- 657-دو- 658-دو- 659-دو- 660-دو- 661-دو- 662-دو- 663-دو- 664-دو- 665-دو- 666-دو- 667-دو- 668-دو- 669-دو- 670-دو- 671-دو- 672-دو- 673-دو- 674-دو- 675-دو- 676-دو- 677-دو- 678-دو- 679-دو- 680-دو- 681-دو- 682-دو- 683-دو- 684-دو- 685-دو- 686-دو- 687-دو- 688-دو- 689-دو- 690-دو- 691-دو- 692-دو- 693-دو- 694-دو- 695-دو- 696-دو- 697-دو- 698-دو- 699-دو- 700-دو- 701-دو- 702-دو- 703-دو- 704-دو- 705-دو- 706-دو- 707-دو- 708-دو- 709-دو- 710-دو- 711-دو- 712-دو- 713-دو- 714-دو- 715-دو- 716-دو- 717-دو- 718-دو- 719-دو- 720-دو- 721-دو- 722-دو- 723-دو- 724-دو- 725-دو- 726-دو- 727-دو- 728-دو- 729-دو- 730-دو- 731-دو- 732-دو- 733-دو- 734-دو- 735-دو- 736-دو- 737-دو- 738-دو- 739-دو- 740-دو- 741-دو- 742-دو- 743-دو- 744-دو- 745-دو- 746-دو- 747-دو- 748-دو- 749-دو- 750-دو- 751-دو- 752-دو- 753-دو- 754-دو- 755-دو- 756-دو- 757-دو- 758-دو- 759-دو- 760-دو- 761-دو- 762-دو- 763-دو- 764-دو- 765-دو- 766-دو- 767-دو- 768-دو- 769-دو- 770-دو- 771-دو- 772-دو- 773-دو- 774-دو- 775-دو- 776-دو- 777-دو- 778-دو- 779-دو- 780-دو- 781-دو- 782-دو- 783-دو- 784-دو- 785-دو- 786-دو- 787-دو- 788-دو- 789-دو- 790-دو- 791-دو- 792-دو- 793-دو- 794-دو- 795-دو- 796-دو- 797-دو- 798-دو- 799-دو- 800-دو- 801-دو- 802-دو- 803-دو- 804-دو- 805-دو- 806-دو- 807-دو- 808-دو- 809-دو- 810-دو- 811-دو- 812-دو- 813-دو- 814-دو- 815-دو- 816-دو- 817-دو- 818-دو- 819-دو- 820-دو- 821-دو- 822-دو- 823-دو- 824-دو- 825-دو- 826-دو- 827-دو- 828-دو- 829-دو- 830-دو- 831-دو- 832-دو- 833-دو- 834-دو- 835-دو- 836-دو- 837-دو- 838-دو- 839-دو- 840-دو- 841-دو- 842-دو- 843-دو- 844-دو- 845-دو- 846-دو- 847-دو- 848-دو- 849-دو- 850-دو- 851-دو- 852-دو- 853-دو- 854-دو- 855-دو- 856-دو- 857-دو- 858-دو- 859-دو- 860-دو- 861-دو- 862-دو- 863-دو- 864-دو- 865-دو- 866-دو- 867-دو- 868-دو- 869-دو- 870-دو- 871-دو- 872-دو- 873-دو- 874-دو- 875-دو- 876-دو- 877-دو- 878-دو- 879-دو- 880-دو- 881-دو- 882-دو- 883-دو- 884-دو- 885-دو- 886-دو- 887-دو- 888-دو- 889-دو- 890-دو- 891-دو- 892-دو- 893-دو- 894-دو- 895-دو- 896-دو- 897-دو- 898-دو- 899-دو- 900-دو- 901-دو- 902-دو- 903-دو- 904-دو- 905-دو- 906-دو- 907-دو- 908-دو- 909-دو- 910-دو- 911-دو- 912-دو- 913-دو- 914-دو- 915-دو- 916-دو- 917-دو- 918-دو- 919-دو- 920-دو- 921-دو- 922-دو- 923-دو- 924-دو- 925-دو- 926-دو- 927-دو- 928-دو- 929-دو- 930-دو- 931-دو- 932-دو- 933-دو- 934-دو- 935-دو- 936-دو- 937-دو- 938-دو- 939-دو- 940-دو- 941-دو- 942-دو- 943-دو- 944-دو- 945-دو- 946-دو- 947-دو- 948-دو- 949-دو- 950-دو- 951-دو- 952-دو- 953-دو- 954-دو- 955-دو- 956-دو- 957-دو- 958-دو- 959-دو- 960-دو- 961-دو- 962-دو- 963-دو- 964-دو- 965-دو- 966-دو- 967-دو- 968-دو- 969-دو- 970-دو- 971-دو- 972-دو- 973-دو- 974-دو- 975-دو- 976-دو- 977-دو- 978-دو- 979-دو- 980-دو- 981-دو- 982-دو- 983-دو- 984-دو- 985-دو- 986-دو- 987-دو- 988-دو- 989-دو- 990-دو- 991-دو- 992-دو- 993-دو- 994-دو- 995-دو- 996-دو- 997-دو- 998-دو- 999-دو- 1000-دو- 1001-دو- 1002-دو- 1003-دو- 1004-دو- 1005-دو- 1006-دو- 1007-دو- 1008-دو- 1009-دو- 1010-دو- 1011-دو- 1012-دو- 1013-دو- 1014-دو- 1015-دو- 1016-دو- 1017-دو- 1018-دو- 1019-دو- 1020-دو- 1021-دو- 1022-دو- 1023-دو- 1024-دو- 1025-دو- 1026-دو- 1027-دو- 1028-دو- 1029-دو- 1030-دو- 1031-دو- 1032-دو- 1033-دو- 1034-دو- 1035-دو- 1036-دو- 1037-دو- 1038-دو- 1039-دو- 1040-دو- 1041-دو- 1042-دو- 1043-دو- 1044-دو- 1045-دو- 1046-دو- 1047-دو- 1048-دو- 1049-دو- 1050-دو- 1051-دو- 1052-دو- 1053-دو- 1054-دو- 1055-دو- 1056-دو- 1057-دو- 1058-دو- 1059-دو- 1060-دو- 1061-دو- 1062-دو- 1063-دو- 1064-دو- 1065-دو- 1066-دو- 1067-دو- 1068-دو- 1069-دو- 1070-دو- 1071-دو- 1072-دو- 1073-دو- 1074-دو- 1075-دو- 1076-دو- 1077-دو- 1078-دو- 1079-دو- 1080-دو- 1081-دو- 1082-دو- 1083-دو- 1084-دو- 1085-دو- 1086-دو- 1087-دو- 1088-دو- 1089-دو- 1090-دو- 1091-دو- 1092-دو- 1093-دو- 1094-دو- 1095-دو- 1096-دو- 1097-دو- 1098-دو- 1099-دو- 1100-دو- 1101-دو- 1102-دو- 1103-دو- 1104-دو- 1105-دو- 1106-دو- 1107-دو- 1108-دو- 1109-دو- 1110-دو- 1111-دو- 1112-دو- 1113-دو- 1114-دو- 1115-دو- 1116-دو- 1117-دو- 1118-دو- 1119-دو- 1120-دو- 1121-دو- 1122-دو- 1123-دو- 1124-دو- 1125-دو- 1126-دو- 1127-دو- 1128-دو- 1129-دو- 1130-دو- 1131-دو- 1132-دو- 1133-دو- 1134-دو- 1135-دو- 1136-دو- 1137-دو- 1138-دو- 1139-دو- 1140-دو- 1141-دو- 1142-دو- 1143-دو- 1144-دو- 1145-دو- 1146-دو- 1147-دو- 1148-دو- 1149-دو- 1150-دو- 1151-دو- 1152-دو- 1153-دو- 1154-دو- 1155-دو- 1156-دو- 1157-دو- 1158-دو- 1159-دو- 1160-دو- 1161-دو- 1162-دو- 1163-دو- 1164-دو- 1165-دو- 1166-دو- 1167-دو- 1168-دو- 1169-دو- 1170-دو- 1171-دو- 1172-دو- 1173-دو- 1174-دو- 1175-دو- 1176-دو- 1177-دو- 1178-دو- 1179-دو- 1180-دو- 1181-دو- 1182-دو- 1183-دو- 1184-دو- 1185-دو- 1186-دو- 1187-دو- 1188-دو- 1189-دو- 1190-دو- 1191-دو- 1192-دو- 1193-دو- 1194-دو- 1195-دو- 1196-دو- 1197-دو- 1198-دو- 1199-دو- 1200-دو- 1201-دو- 1202-دو- 1203-دو- 1204-دو- 1205-دو- 1206-دو- 1207-دو- 1208-دو- 1209-دو- 1210-دو- 1211-دو- 1212-دو- 1213-دو- 1214-دو- 1215-دو- 1216-دو- 1217-دو- 1218-دو- 1219-دو- 1220-دو- 1221-دو- 1222-دو- 1223-دو- 1224-دو- 1225-دو- 1226-دو- 1227-دو- 1228-دو- 1229-دو- 1230-دو- 1231-دو- 1232-دو- 1233-دو- 1234-دو- 1235-دو- 1236-دو- 1237-دو- 1238-دو- 1239-دو- 1240-دو- 1241-دو- 1242-دو- 1243-دو- 1244-دو- 1245-دو- 1246-دو- 1247-دو- 1248-دو- 1249-دو- 1250-دو- 1251-دو- 1252-دو- 1253-دو- 1254-دو- 1255-دو- 1256-دو- 1257-دو- 1258-دو- 1259-دو- 1260-دو- 1261-دو- 1262-دو- 1263-دو- 1264-دو- 1265-دو- 1266-دو- 1267-دو- 1268-دو- 1269-دو- 1270-دو- 1271-دو- 1272-دو- 1273-دو- 1274-دو- 1275-دو- 1276-دو- 1277-دو- 1278-دو- 1279-دو- 1280-دو- 1281-دو- 1282-دو- 1283-دو- 1284-دو- 1285-دو- 1286-دو- 1287-دو- 1288-دو- 1289-دو- 1290-دو- 1291-دو- 1292-دو- 1293-دو- 1294-دو- 1295-دو- 1296-دو- 1297-دو- 1298-دو- 1299-دو- 1300-دو- 1301-دو- 1302-دو- 1303-دو- 1304-دو- 1305-دو- 1306-دو- 1307-دو- 1308-دو- 1309-دو- 1310-دو- 1311-دو- 1312-دو- 1313-دو- 1314-دو- 1315-دو- 1316-دو- 1317-دو- 1318-دو- 1319-دو- 1320-دو- 1321-دو- 1322-دو- 1323-دو- 1324-دو- 1325-دو- 1326-دو- 1327-دو- 1328-دو- 1329-دو- 1330-دو- 1331-دو- 1332-دو- 1333-دو- 1334-دو- 1335-دو- 1336-دو- 1337-دو- 1338-دو- 1339-دو- 1340-دو- 1341-دو- 1342-دو- 1343-دو- 1344-دو- 1345-دو- 1346-دو- 1347-دو- 1348-دو- 1349-دو- 1350-دو- 1351-دو- 1352-دو- 1353-دو- 1354-دو- 1355-دو- 1356-دو- 1357-دو- 1358-دو- 1359-دو- 1360-دو- 1361-دو- 1362-دو- 1363-دو- 1364-دو- 1365-دو- 1366-دو- 1367-دو- 1368-دو- 1369-دو- 1370-دو- 1371-دو- 1372-دو- 1373-دو- 1374-دو- 1375-دو- 1376-دو- 1377-دو- 1378-دو- 1379-دو- 1380-دو- 1381-دو- 1382-دو- 1383-دو- 1384-دو- 1385-دو- 1386-دو- 1387-دو- 1388-دو- 1389-دو- 1390-دو- 1391-دو- 1392-دو- 1393-دو- 1394-دو- 1395-دو- 1396-دو- 1397-دو- 1398-دو- 1399-دو- 1400-دو- 1401-دو- 1402-دو- 1403-دو- 1404-دو- 1405-دو- 1406-دو- 1407-

[نشستم بکابل<sup>1</sup> بفرمان تو  
[که گر کینه جویی<sup>2</sup> نیازم<sup>3</sup>  
ز مازندران هدیه این ساختی  
که ویران کنی خان<sup>6</sup> آباد من  
[من اینک بپیش<sup>7</sup> تو استاده ام 990  
[باز<sup>9</sup> میانم بدو نیم کن  
سپهبد چو بشنید گفتار زال  
بدو گفت آری همیمنت<sup>11</sup> راست  
همه کار من با تو<sup>13</sup> بیداد بود  
ز من<sup>14</sup> آرزو خود همیمن خواستی 995  
مشو تیز<sup>16</sup> تا چاره کار تو  
یکی نامه فرمایم اکنون<sup>18</sup> بشاه  
سخن هرچه باید<sup>21</sup> بیاد آورم<sup>22</sup>  
اگر یار باشد جهاندار ما  
نویسنده را پیش بنشانند 1000  
سر نامه کرد آفرین خدای  
ازو بست نیک و بدو هست و نیست

نگه داشتم رای و پیمان تو]  
درختی که کشتی<sup>4</sup> بهار آرم<sup>5</sup>  
هم از گرگساران بدین تاختی  
چنین داد خواهی همی داد من  
تن بنده<sup>8</sup> خشم ترا داده ام]  
ز کابل مپیما<sup>10</sup> من سخن]  
بر افراخت گوش و فرو برد یال  
زبان تو بر راستی برگواست<sup>12</sup>  
دل دشمنان بر تو بر شاد بود  
بتنگی دل<sup>15</sup> از جای بر خاستی  
بسازم کنون نییز<sup>17</sup> بازار تو  
فرستم بدست توای<sup>19</sup> نیک خواه<sup>20</sup>  
روان و دلش سوی داد آورم<sup>22</sup>  
بکام تو گردد همه کار ما<sup>23</sup>  
ز هر در سخنها همی رانند  
کجا هست<sup>24</sup> و باشد همیشه بجای<sup>25</sup>  
همه بندگانیم و ایزد یکیست<sup>26</sup>

کاری-IV 4 بکار آیمت-IV 3 نگفتی که هرگز-I, VI 2 یکایک-I 1

IV-دوب.: 5

بوم پهلوان و غلام رهی \* بکاری اگر هیچ فرمان دهی  
ازین-VI 10 هم اکنون-VI 9 دل و دیده-IV; تن زنده-I 8 بنزد-I 7 کاخ-I 6  
برتو-I, VI 13 زبانست بدین راستی پادشاست-I, VI 12 کاری چنینست-Л 11 در  
خواهم نوشتن-VI 18 تیز-I, IV, VI 17 تند-I 16 بدل نیکی-IV 15 زما-IV 14  
یکی-Л, IV, VI 19 I-دوب.: 20

چو بیند هنرها و دیدار تو \* نجوید جهاندار آزار تو  
Л-دوب.: 23 آوریم-I, VI 22 باشد-I 21

ببازو کند شیر همواره کار \* هر آنجایگه کو بیابد شکار  
VI-ب. оп. 26 VI-ب. оп. 25 کجا بود-I 24 I-دوب. вариант того же б.

- همه مردم از داد تو شادمان  
مگر من که از داد<sup>3</sup> بی بهره ام  
[یکی مرغ پرورده ام خاک خورد  
ندانم همی خویشستن را گناه  
980 [مگر آنکه سام<sup>9</sup> یلستم پدر  
[ز مادر بزادم بینداختی  
[فگندی<sup>10</sup> بتیمار زاینده را<sup>11</sup>  
[ترا با جهان آفرین نیست<sup>14</sup> جنگ  
[کنون کم جهان آفرین پرورید  
985 [ابا گنج و با تخت<sup>17</sup> و گرز گران  
ز تو داد یابد<sup>1</sup> زمین و زمان<sup>2</sup>  
وگر چه به پیوند تو<sup>4</sup> شهره ام<sup>5</sup>  
به گیتی<sup>6</sup> مرا نیست با کس نبرد<sup>7</sup>  
که بر من کسی را بران هست راه<sup>8</sup>  
وگر هست با این نژادم هنر  
بکوه اندرم جایگه ساختی  
بآتش سپردی<sup>12</sup> فزاینده را<sup>13</sup>  
که از چه سیاه و سپیدست رنگ<sup>15</sup>  
بچشم خدایی بمن بنگرید<sup>16</sup>  
ابا رای و با تاج و تخت و سران<sup>19</sup>

شگفتی ز داد تو-IV; مگر من ز داد تو-I<sup>3</sup>; IV-б. оп. <sup>2</sup> باشد-VI<sup>1</sup>  
وگر چند فرزند تو-VI; اگر چه ز پیوند تو-I; وگر چه به پیمان تو-Л<sup>4</sup>  
IV-доб.:<sup>5</sup>

ز انصاف و دادت جهان بهره مند \* ستم را ز دست تو بر پای بنند  
زال-IV<sup>9</sup>; I, IV, VI-б. оп.<sup>8</sup> کسی نیستم هم نبرد-I<sup>7</sup> ز گیتی-VI, T<sup>6</sup>  
بتیمار و غم بنده را-IV; بتیمار پاینده را-Так в T; Л<sup>11</sup> سپردی-IV<sup>10</sup>  
بر آتش فگندی-IV<sup>12</sup> بتیمار تابنده را-VI<sup>13</sup> I-б. оп.; I-доб.:<sup>13</sup>

نه گهواره دیدم نه پستان شیر \* نه از هیچ خوشی مرا بود ویر  
ببردی بکوهی بیفگندیم \* دل از ناز و آرام بر کنندیم  
بود-IV, VI, T<sup>14</sup> I-доб. два сильно поврежденных бб.<sup>15</sup> I, IV, VI-б. оп.;  
I-доб.:<sup>16</sup>

هنرهای مردی و تیغ یلی \* یکی یار چون مهتر کابلی  
IV, VI-доб. вариант того же б.; IV — после этого б. доб.:

و گر نه بچهر از کسی کم نیم \* سزای غم و رنج و ماتم نیم  
با تاجداران-I<sup>18</sup> ابا تخت و با تاج-IV; ابا تاج و با تخت-I<sup>17</sup>  
VI-порядок бб.: 987, 988,<sup>19</sup> (метр нарушен) با تاج و کشور-VI; با داد و هوش-IV  
989, 990, 985, 986, 992; IV-доб.:

نشسته بکابل بفرخنده روز \* سپردی مرا کشور نیمروز

- بزرگان پیاده شدند از دوروی  
 960 زمین را ببوسید زال دلیر  
 نشست از بر تازی اسپ<sup>2</sup> سمنند  
 بزرگان همه پیش او آمدند  
 که آزرده گشتست بر<sup>5</sup> تو پدر  
 [چنین داد پاسخ کزین<sup>7</sup> باک نیست  
 965 پدرگر بمغز اندر آرد خرد  
 [وگر بر گشاید زبان را بخشم<sup>9</sup>  
 چنین تا بدرگاه سام آمدند<sup>13</sup>  
 فرود آمد از باره<sup>14</sup> سام سوار  
 چو زال اندر آمد پیش پدر  
 یکی آفرین کرد بر سام گرد  
 970 که بیدار دل پهلوان شاد باد  
 [ز تیغ تو الماس بریان<sup>18</sup> شود  
 [کجا دیزه تو<sup>21</sup> چمد روز جنگ  
 [سپهری کجا باد گرز تو دید  
 975 زمین نسپرد شیر<sup>24</sup> با داد<sup>25</sup> تو
- چه سالارخواه وچه سالارجوی  
 سخن گفت با او پدر نیز دیر<sup>1</sup>  
 چو زرین درخشنده کوهی بلند<sup>3</sup>  
 بتیمار و با گفت وگو آمدند<sup>4</sup>  
 یکی پیوزش آور مکش<sup>6</sup> هیج سر  
 سر انجام آخر بجز<sup>8</sup> خاک نیست  
 همانا سخن بر سخن نگردد  
 پس<sup>10</sup> از شرمش<sup>11</sup> آب اندر آرم بچشم<sup>12</sup>  
 گشاده دل و شادکام آمدند  
 هم اندر زمان زال را داد بار  
 زمین را ببوسید و گسترد بر<sup>15</sup>  
 و زاب دوانرگس<sup>16</sup> همی گل سترد  
 روانش گراینده<sup>17</sup> داد باد  
 زمین روز جنگ از تو<sup>19</sup> گریان<sup>20</sup> شود  
 شتاب آید اندر سپاه<sup>22</sup> درنگ  
 همانا<sup>23</sup> ستاره نیارد کشید  
 روان و<sup>26</sup> خرد کشته<sup>27</sup> بنیاد<sup>28</sup> تو

پدر نیز با او سخن راند دیر-IV; سخن گفت با او ز مهراب شیر-I<sup>1</sup>  
 VI-6. оп. <sup>4</sup> VI-6. оп. <sup>3</sup> I-اسپی <sup>2</sup> I-زمانی همی بود برپای دیر-VI  
 مرا نیز هم جای جز-I<sup>8</sup> که این-Л<sup>7</sup> ره پیوزش آرو مکش-IV<sup>6</sup> از-IV, VI<sup>5</sup>  
 وگر برگشاید-IV; نگر تا زبان را گشایم بمهر-I<sup>9</sup> مرا جای فرجام جز-IV, VI  
 شرم-I, VI<sup>11</sup> من-IV, VI<sup>10</sup> پدر برگشاید زبان را ز خشم-VI; زبان را بمهر  
 12 I, IV-بچهر <sup>13</sup> IV-переписчик опустил два мисра и соединил 66. 967 и 968:  
 چنین تا بدرگاه سام سوار \* هم اندر زمان زال را داد بار  
 پیرستنده-I<sup>17</sup> دیده-VI<sup>16</sup> گسترد سر-VI; برداشت سر-IV<sup>15</sup> اسپ-I, IV, VI<sup>14</sup>  
 چرمه-IV<sup>21</sup> بریان-VI<sup>20</sup> جنگ تو-IV, VI<sup>19</sup> گریان-I, VI<sup>18</sup> گشاینده-IV  
 بهماند-IV, VI<sup>23</sup> اندر آید بمغز-IV; اندر آرد سپاه-I<sup>22</sup> دیده-کو-VI; تو  
 گشت-I, IV<sup>27</sup> و-VI<sup>26</sup> یاد-VI<sup>25</sup> ز چه نسپرد شاه-IV; زمین سر بسر-سبز-I<sup>24</sup>  
 28 VI-ز بنیاد (метр нарушен).

- 945 سر از تن جدا کن زمین را بشوی  
چنین داد پاسخ که ایدون کنم  
ببوسید تخت و بمالید روی  
سوی خانه بنهاد سر<sup>3</sup> با سپاه
- ز پیی-وند<sup>1</sup> ضحاک و خویشان اوی<sup>2</sup>  
که کین از دل شاه بیرون کنم  
بران نامور مهر انگشت اوی  
بدان بادپایان جوینده<sup>4</sup> راه

۱۵

- 950 بمهراب و داستان رسید این سخن  
خروشان ز کابل همی رفت<sup>6</sup> زال  
[همی گفت اگر ازدهای دژم  
چو کابلستان را بخواهد بسود  
[بپیش پدر شد پر از خون جگر  
چو<sup>9</sup> آگاهی آمد بسام دلیر  
همه لشکر از جای بر خاستند  
[پنیره شدن را تبیره زدند<sup>11</sup>  
[همه پشت پیلان برنگین درفش  
چو روی پدر دید داستان سام<sup>13</sup>
- که شاه و سپهبد فگنند بن<sup>5</sup>  
فرو هشته لفعج و بر آورده یال  
بیایید که گیتی بسوزد بدم<sup>7</sup>  
نخستین سر من بیاید درود  
پر اندیشه دل پرز گفتار سر<sup>8</sup>  
که آمد ز ره بپه نره شیر  
درفش فریدون بیاراستند<sup>10</sup>  
سپاه و سپهبد پنیره شدند  
بیاراسته سرخ و زردو بنفش<sup>12</sup>  
پیاده شد از اسب و<sup>14</sup> بگنارد گام<sup>15</sup>

<sup>1</sup> IV—مردان <sup>2</sup> I, IV, VI—доб.

بدو شاه چون خشم و تیزی نمود \* نیاراست آنگه سخن بر فزود

<sup>3</sup> IV—رخ <sup>4</sup> IV, VI—کوبنده <sup>5</sup> I, IV, VI—доб.:

برآمد همه شهر کابل بجوش \* وز ایوان مهراب برشد خروش

چو سیندخت و مهراب و رودابه نیز \* بنومید گشتند از جان و چیز

<sup>6</sup> IV—تاخت <sup>7</sup> I—66. 951, 952, 953 оп. <sup>8</sup> VI—66. 953 и 954 оп. <sup>9</sup> VI—پس <sup>10</sup> VI—

ابا نای و کوس—IV: پنیره شدن با تبیره شدند<sup>11</sup> I—درفش همایون به پیاراستند

و تبیره شدند <sup>12</sup> I, VI—доб.:

چو داستان پدید آمد از دور سام \* بر انگیخت بالای زرین لگام

همان نامداران—IV<sup>15</sup> از باره—<sup>14</sup> Л چو داستان پدید آمد از دور سام—IV<sup>13</sup> Л,

بزرین نیام

- 930 [زدم بر زمين بر چو پيمل ژيان<sup>1</sup>  
[چو افگنده شد شاه زين گونه خوار<sup>3</sup>  
[نشيب و فراز بيبابان و كوه  
سوار و پياده ده و دو هزار  
چو بشنيد گفتار سالار شاه  
چو روز از شب آمد بكوشش ستوه  
935 مي و مجلس<sup>11</sup> آراست<sup>12</sup> و شد مدامان  
بيگماز<sup>14</sup> کوتاه كردند شب<sup>15</sup>  
چو شب روز شد پرده بارگاه  
بيامد سپهدار سام سترگ  
چنين گفت با سام شاه جهان  
940 بهندوستان آتش اندر فروز<sup>19</sup>  
نبايد كه اويابد از بد<sup>21</sup> رها  
زمان تازمان زو برآيد خروش  
هر آنكس كه پيوسته او بود
- بدين آهنين دست و گردی میان<sup>2</sup>  
سپه روی برگشت از کارزار<sup>4</sup>  
بهر<sup>5</sup> سو شده مردمان هم گروه<sup>6</sup>  
فگنده پديد آمد اندر<sup>7</sup> شمار<sup>8</sup>  
بر افراخت تا ماه<sup>9</sup> فرخ کلاه  
ستوهی گرفته فرو شد بکوه<sup>10</sup>  
جهان پاک دید<sup>13</sup> از بد بدگمان  
بياد سپهبد گشادند لب<sup>16</sup>  
گشادند و دادند زی شاه راه  
بنزد منوچهر شاه بزرگ<sup>17</sup>  
کز ايدر برو با گزیده مهان<sup>18</sup>  
همه کاخ مهرباب و<sup>20</sup> کابل بسوز  
كه او ماند از بچه<sup>22</sup> اژدها  
شود رام گيتی پر از جنگ و جوش  
بزرگان كه در دسته<sup>23</sup> او بود

زدم بر زمين بر چو شير ژيان-IV: بخاكش فگندم چو پيمل دمان-I-<sup>1</sup>  
زار-VI-<sup>3</sup> پر آهن برو دست و پای و میان-IV: زدم تيغ هندی ورا بر میان-VI-<sup>2</sup> I,  
برآمد در-I-<sup>7</sup> شدند انجمن هر گروه-IV, VI-<sup>6</sup> ز هر-VI-<sup>5</sup> 931 و 932 оп. I-66-<sup>4</sup>  
آنجا I, IV-<sup>8</sup> доб.:

سپاهی و جنگی و شهری سوار \* همانا كه بودند سیصد هزار  
چه سنجید بدانديش با بخت تو \* بپیش پرستنده تخت تو  
رامش-IV-<sup>11</sup> I, IV, VI-<sup>10</sup> б. оп. بر ماه-I-<sup>9</sup> I و IV. доб. второй б. рукописей VI-  
بشستند دست-I-<sup>16</sup> دست-I-<sup>15</sup> بيكبار-VI: بگفتار-IV-<sup>14</sup> ماند-IV-<sup>13</sup> آورد-VI-<sup>12</sup>  
I, VI-<sup>17</sup> доб.:

بشاه آفرين كرد آن بی همال \* همی خواست گفتن ز مهرباب و زال  
كه شاه جهان پيشتر بر گرفت \* سخن را بر وی دژم برگرفت  
و-I, IV-<sup>20</sup> آتشی بر فروز-IV-<sup>19</sup> جهان پاک ماند از بد بدگمان-IV-<sup>18</sup>  
كجا بسته-VI-<sup>23</sup> كه در بسته-I, IV-<sup>23</sup> از تخم آن-IV-<sup>22</sup> تو-VI-<sup>21</sup>





|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| [وزان گرگساران <sup>1</sup> جنگ آوران                  | 905 |
| [بپرسید و بسیار <sup>3</sup> تیمار خورد                |     |
| [که نوشه <sup>6</sup> زی ای شاه تا جاودان              |     |
| [برفتم بران شهر دیوان نر                               |     |
| [که از تازی اسپان تکاورترند <sup>10</sup>              |     |
| [سپاهی که سگسار خوانندشان                              |     |
| [زمن چون بدیشان رسید آگهی                              |     |
| [بشهر اندرون نعره <sup>13</sup> بر داشتند              | 910 |
| [همه پیش من <sup>14</sup> جنگجوی آمدند                 |     |
| [سپه جنب جنبان شد و روز تار <sup>15</sup>              |     |
| وزان نره دیوان مازندران <sup>2</sup>                   |     |
| سپهبد سخن <sup>4</sup> یک بیک یاد کرد <sup>5</sup>     |     |
| ز جان تو کوته بد بدگمان <sup>7</sup>                   |     |
| نه <sup>8</sup> دیوان که شیران جنگی بپر <sup>9</sup>   |     |
| زگردان ایران دلاورترند                                 |     |
| پلنگان <sup>11</sup> جنگی نمایند شان <sup>12</sup>     |     |
| از آواز من مغزشان شد تهی                               |     |
| ازان پس همه شهر بگذاشتند                               |     |
| چنان خیره و پیوی پیوی آمدند                            |     |
| پس اندر فراز <sup>16</sup> آمد و پیش غار <sup>17</sup> |     |

<sup>1</sup> I, IV—доб. و <sup>2</sup> VI—доб.:

بگوی آگهی تا سپهر کبود \* چگونه برو تخم ایشان ریود  
دل و بازوی تو همیشه ست چیر \* بماناد جاوید سام دلیر  
IV—<sup>5</sup> همه I—<sup>4</sup> بپرسید بسیار و I—<sup>3</sup>  
فراوان بپرسید و بنواختش \* مراو چون سزا بود بنشاختش  
VI—

دل غم ز بهر تو بسیار خورد \* سپهبد سخن یک بیک یاد کرد  
نه دیوان که I—<sup>9</sup> چه I, IV—<sup>8</sup> VI—б. оп. شادان دل بخردان IV—<sup>7</sup> شادان I—<sup>6</sup>  
نه دیوان که شیران جنگی بتر VI—; نه دیوان جنگی که شیران نر IV—; شیران پرخاشخ  
بانگ VI—<sup>13</sup> شمارند شان IV—; گمانند شان I—<sup>12</sup> نهنگان VI—<sup>11</sup> دلاورترند IV—<sup>10</sup>  
I—доб. <sup>17</sup> پدید IV—<sup>16</sup> کوهسار IV—<sup>15</sup> به پیشم همه I—<sup>14</sup>

در افتاد ترس اندرین لشکر \* ندیدم که تیمار آن چون خورم  
دو سیصد منی گرز برداشتم \* سپاهم بدان مرز بگذاشتم  
همی رفتم و کوفتم مغزشان \* تهی کردم آن بنگ بر مغزشان  
IV—доб. вариант первого б. рук. I; VI—доб. варианты тех же бб. и еще два других бб.: один  
после первого б. рук. I (его текст искажен) и второй после третьего б.:

چو آهو بره از بره نره شیر \* رمیدند ازان نامجوی دلیر

- 895 سوی بارگاه منوچهر شاه  
[منوچهر چون یافت زو<sup>2</sup> آگهی  
[ز ساری و آمد بر آمد خروش  
[ببستند آئین<sup>5</sup> ژوپینوران  
[سپاهی که از کوه تا کوه مرد  
[ابا کوس و با نای روئین و سنج  
[ازین گونه لشکر پندیره شدند  
[چو آمد بنزدیکی<sup>12</sup> بارگاه  
900 [چو شاه جهاندار بگشاد<sup>14</sup> روی  
[منوچهر برخاست از تخت عاج  
[بر خویش بر تخت بنشاختش  
بفرمان او بر گرفتند راه<sup>1</sup>  
بیاراست دیهیم<sup>3</sup> شاهنشاهی  
چو دریای سبز اندر آمد<sup>4</sup> بجوش  
برفتند با<sup>6</sup> خشتهای گران  
سپر در سپر ساخته<sup>7</sup> سرخ و زرد<sup>8</sup>  
ابا تازی اسپان و پیلان و گنج  
بسی<sup>9</sup> با درفش و تبیره<sup>10</sup> شدند<sup>11</sup>  
پیاده شد و راه بگشاد شاه<sup>13</sup>  
زمین را ببوسید و شد پیش<sup>15</sup> اوی  
ز یاقوت رخشنده بر سرش<sup>16</sup> تاج  
چندان چون سزا بود بنواختش<sup>17</sup>

جوشان I, IV-<sup>4</sup> ایوان I-<sup>3</sup> زان I-<sup>2</sup> که سام نریمان آمد ز راه VI-<sup>1</sup>  
گرفتند با IV-<sup>1</sup> ابا جوش و با I-<sup>6</sup> برفتند آنگاه I-<sup>5</sup> عمان برآمد VI-<sup>1</sup>; برآمد  
I-<sup>11</sup> ز مرد و سپه خلق تیره VI-<sup>10</sup> همه IV-<sup>9</sup> I, VI-6. оп. I-<sup>8</sup> یافته IV-<sup>7</sup>  
سپه یکسر اندر پندیره شدند \* مهان با درفش و تبیره شدند  
VI-доб.:

تو گفستی سپاه و سپهر برین \* همه لشکر آمد بروی زمین  
منوچهر از آنروی و زین روی سام \* رسیدند زی یکدگر با خرام  
فراز یکی پییل شاه جهان \* نشسته به پیروز تخت مهان  
VI-<sup>13</sup> بنزدیک آن IV-<sup>12</sup>

چو سام آمد از پیش و از پییل گاه \* پیاده شد و راه بگشاد شاه  
после этого б. рук. VI-доб.:

جهان پهلوان سام بردش نماز \* و زآنجا سوی شهر گشتند باز  
شب آمد جهان پهلوان رنجه بود \* بیآسود کان شب بسی رفته بود  
ز کان شپه زرگون آسیا \* بکشتی بر آمد ز روی هوا  
بشد پهلوان سام با سرکشان \* بدیدار خسرو غم از دل فشان  
VI-доб. VI-<sup>17</sup> برفرق VI-<sup>16</sup> سوی IV-<sup>15</sup> بنمود I, IV, VI-<sup>14</sup>

ز مهراب و زال او سخن راست کرد \* نخستین ازان جنگ آغاز کرد

- 880 چو دیدی بگویی کزین سوگرای [هم آنگاه برخاست فرزند شاه  
سوی سام نیرم نهادند روی  
چو زین کار سام یل آگاه شد  
ز پیشش پدر نوذر نامدار  
همه نامداران<sup>5</sup> پذیره شدند  
885 رسیدند پس پیش<sup>7</sup> سام سوار  
پیام پدر شاه نوذر<sup>10</sup> بداد  
چنین داد پاسخ که فرمان<sup>11</sup> کنم  
نهادند خوان و گرفتند جام<sup>13</sup>  
پس از نوذر و سام<sup>15</sup> و هر مهتری  
890 بشادی در<sup>17</sup> آمد شب<sup>18</sup> دیریاز  
خروش تبیره برآمد ز در
- ز نزدیک ما کن سوی خانه رای<sup>1</sup>  
ابا و یژگان سر نهاده بر<sup>2</sup>  
ابا ژنده پیلان پرخاشجوی  
پذیره سوی پور کی شاه شد<sup>3</sup>  
بیامد بنزدیک سام سوار<sup>4</sup>  
ابا<sup>6</sup> ژنده پیل و تبیره شدند  
بزرگان و کی<sup>8</sup> نوذر نامدار<sup>9</sup>  
بدیدار او سام یل گشت شاد  
ز دیدار او رامش جان کنم<sup>12</sup>  
نخست از منوچهر بردند نام<sup>14</sup>  
گرفتند شادی زهر کشوری<sup>16</sup>  
چو خورشید رخشنده بگشاد راز  
هیون دلاور<sup>19</sup> بر آورد پر<sup>20</sup>

بدیدار ما کن یکی تازه رای-VI؛ بنزدیک ما کن تو از خانه جای-IV<sup>1</sup>

2 I, IV, VI-б. оп.; I-доб.:

چو نوذر برون شد ز پیش پدر \* بر پهلوان زود بنهاد سر  
VI-доб.:

که در دل مرا هست با تو سخن \* ز کاری که جز تو نیاری ببن  
چو گشت این سخن را ببو شهریار \* بشد نوذر و لشکر نامدار

نزدیک-IV<sup>7</sup> چه با-IV<sup>6</sup> پهلوانان-I<sup>5</sup> I, IV, VI-б. оп. <sup>4</sup> IV, VI-б. оп. <sup>3</sup>

بپرسش که چو آمدند از کارزار-IV؛ شهریار-VI<sup>9</sup> ابا-I<sup>8</sup> در پیش-VI  
بدیدارش آرامش جان-Л<sup>12</sup> ایدون-IV<sup>11</sup> پیام منوچهر موبد-IV<sup>10</sup> (метр  
нарушен).

I, VI-доб.؛ ز دیدار و آرامش چون کنم-IV؛ کنم

بدند اندر آن روز مهمان سام \* بدیدار سام آن گره شادکام

و زال-VI<sup>15</sup> نخستین پیام منوچهر و کی-VI<sup>14</sup> گرفتند می-VI<sup>13</sup> IV-б. оп. <sup>16</sup>

Л-доб.:

چو بگشاد زیور بگیستی سپهر \* پیوشید رخشنده دیدار مهر

I-б. оп. <sup>20</sup> تکاور-VI<sup>19</sup> شب تیره تا-IV<sup>18</sup> برامش بر-VI<sup>17</sup>

- پس آگاهی آمد بشاه بزرگ  
زیبوند مهراب وز مهر زال 865  
سخن رفت<sup>3</sup> هر گونه با موبدان  
چنین گفت با بخردان<sup>4</sup> شهریار  
چو<sup>5</sup> ایران ز چنگال شیر و پلنگ<sup>6</sup>  
فریدون ز ضحاک گیتی بشست  
نبايد که بر خیره از<sup>7</sup> عشق زال 870  
[چو از دخت مهراب و از پور سام  
اگر<sup>11</sup> تاب گیرد<sup>12</sup> سوی مادرش  
کند شهر<sup>15</sup> ایران پر آشوب و رنج  
همه موبدان آفرین خواندند  
بگفتند کز ما تو داناتری 875  
همان کن کجا<sup>18</sup> با<sup>19</sup> خرد در خورد  
بفرمود تا نوذر آمدش پیش<sup>20</sup>  
بدو گفت رو پیش سام سوار
- زمهراب و دستان سام سترگ<sup>1</sup>  
وزان ناهمالان گشته همال<sup>2</sup>  
بپیش سرافراز شاه ردان  
که بر ما شود زین دژم روزگار  
برون آوریدم برای و بچنگ  
بترسم که آید ازان تخم رُست  
همال سر افکنده گردد همال<sup>8</sup>  
بر آید یکی تیغ تیز<sup>9</sup> از نیام<sup>10</sup>  
ز گفت پراکنده<sup>13</sup> گردد سرش<sup>14</sup>  
بدو باز گردد مگر<sup>16</sup> تاج و گنج  
ورا خسرو<sup>17</sup> پاکدین خواندند  
ببایستها بر تواناتری  
دل ازدهارا خرد بشکورد  
ابا ویژگان و بزرگان خویش  
بپرسش که چون آمد از کارزار<sup>21</sup>

و زان نا همالیده با آن همال—I, VI<sup>2</sup> ز دستان و مهراب و سام سترگ—I, IV<sup>1</sup>

IV—доб.:

منوچهر ازین کار شد پر ز درد \* ز مهراب و دستان بدل درد خورد  
نهنگ—VI<sup>6</sup> که—VI<sup>5</sup> موبدان—IV<sup>4</sup> گفت—VI<sup>3</sup> VI—доб. вариант того же б.

نو—VI<sup>VI</sup>; کین—IV<sup>9</sup> درخت سرافکنده گردد نهال—VI<sup>8</sup> در—IV, VI<sup>IV</sup>; بر—Л<sup>7</sup>

<sup>10</sup> Л—б. оп.; I, VI—доб.:

بیک سو نه از گوهر ما بود \* چو تریاک با زهر همتا بود  
VI—доб.:<sup>14</sup> ز گفت بد آکنده—I, IV<sup>13</sup> باز گردد—IV<sup>12</sup> و گر—Л<sup>11</sup>

بسان نیما ازدهای ضحاک \* ز تخم کیانی کند بوم پاک  
همانا سخن—Л<sup>18</sup> موبد—I<sup>17</sup> اگر باز گردد بدو—I<sup>16</sup> بوم—VI<sup>15</sup>

از—I<sup>19</sup> آمد پیش—I, IV, VI<sup>20</sup> VI—доб.:<sup>21</sup>

براه دوراهه مر اورا بیاب \* ازان پیش کو بگنرد با شتاب

بدو گفت رودابه پیرایه چیست  
 روان مرا پور سامست جفت  
 به پیش پدر شد چو خورشید شرق  
 [بهشتی بد آراسته پر نگار 855  
 پدر چون ورا دید خیره بماند<sup>7</sup>  
 بدو گفت ای شسته مغز از خرد  
 که با اهرمن جفت گردد پری  
 [چو بشنید رودابه آن گفت وگوی  
 [سیه مژه بر نرگسان دژم 860  
 پدر دل پر از خشم و سر پر ز جنگ  
 سوی خانه شد دختر<sup>16</sup> دل شده  
 بیزدان گرفتند هر دو<sup>18</sup> پناه  
 بجای سرمایه<sup>1</sup> بی مایه چیست<sup>2</sup>  
 چرا آشکارا نباید<sup>3</sup> نهفت<sup>4</sup>  
 بیافوت و زر اندرون گشته غرق  
 چو خورشید تابان بخرم<sup>5</sup> بهار<sup>6</sup>  
 جهان آفرین را نهانی<sup>8</sup> بخواند  
 ز<sup>9</sup> پرگوهان این کی<sup>10</sup> اندر خورد  
 که مه تاج بادت مه<sup>11</sup> انگشتی<sup>12</sup>  
 دژم گشت و چون زعفران کرد روی<sup>13</sup>  
 فرو خوابنید و نزد هیچ دم<sup>14</sup>  
 همی رفت غرّان بسان<sup>15</sup> پلنگ  
 رخان معصفر بزر<sup>17</sup> آژده  
 هم این دل شده ماه<sup>19</sup> و هم پیشگاه<sup>20</sup>

4 VI-доб.: مرا آشکارا نباید- I<sup>3</sup> کیست- I, VI<sup>2</sup> گرانمایه- VI<sup>1</sup>

سه شب تا بهر شب یکی آفتاب \* نماید مرا پاک یزدان بخواب  
 کز آن آفتاب آفتاب دگر \* پدید آمدی بر فرازنده سر  
 که شاهان ایران در افراز اوی \* بدیدی به پیروزی این جنگ اوی  
 چو خور جنگ جوید چو پیش آیدش \* ز بیگانگان گر ز خویش آیدش  
 که این بخش ماهست از آسمان \* گزندش نباید ز گشت زمان  
 بدیش درو خیره ماند- VI<sup>7</sup> 854, 856, 855, 857, 858. I, VI-порядок бб.:<sup>6</sup> بوقت- IV<sup>5</sup>

که مه تاج بادا مه- I, II<sup>11</sup> چه- VI<sup>10</sup> زب- IV: بید- I, VI<sup>9</sup> فراوان- I, VI<sup>8</sup>  
 I, IV, VI-доб.:<sup>12</sup> خود تاج بادت نه- VI

گر از دشت قحطان یکی مار گیر \* شود مغ بپاییش کشتن بتیر  
 I, VI-<sup>13</sup>

چو بشنید رودابه پاسخ بدوخت \* ز شرم پدر روی را بر فروخت  
 سوی خانه خویش شد- VI<sup>16</sup> از آن جای غرّان بشد چون- VI<sup>15</sup> I-б. оп.<sup>14</sup> IV-б. оп.  
 همان دل شده نام- I<sup>19</sup> هر یک- VI<sup>18</sup> بخوان- I<sup>17</sup> VI-доб.:<sup>20</sup>

شد اندر جهان فاش این آگهی \* نمودی همی ز اندرون بر تهی

- 840 فریدون بسرو یمن گشت شاه  
هر انگه که بیگانه شد خویش تو  
بسیندخت فرمود پس<sup>6</sup> نامدار  
بترسید سیندخت ازان تیر<sup>9</sup> مرد  
بدو گفت پیماننت خواهم نخست  
زبان داد سیندخت را نامجوی  
845 بدو گفت بنگر<sup>12</sup> که شاه زمین  
[نه مانند برو و بوم و نه مام و<sup>14</sup> باب  
چو بشنید سیندخت سر پیش اوی  
بر دختر آمد پر از خنده لب  
850 همی مژده دادش که جنگی پلنگ  
کنون زود پیرایه بگشای و رو<sup>19</sup>
- جهانجوی داستان همین دید<sup>1</sup> راه<sup>2</sup>  
شود تیره<sup>3</sup> رای<sup>4</sup> بدانیش تو<sup>5</sup>  
که رودابه را خیز<sup>7</sup> پیش<sup>8</sup> من آر  
که او را ز درد<sup>10</sup> اندر آرد بگرد  
بچاره دلش را ز کینه بشست<sup>11</sup>  
که رودابه را بد نیارد بروی  
دل<sup>13</sup> از ما کند زین سخن پر زکین  
شود پست رودابه با<sup>15</sup> رود آب<sup>16</sup>  
فرو برد و برخاک بنهاد روی<sup>17</sup>  
گشاده رخ روزگون<sup>18</sup> زیر شب  
ز گور زیان کرد کوتاه چنگ  
بیش<sup>20</sup> پدر شو بزاری بنو<sup>21</sup>

2 I—доб.: همین جست—VI; همینست—I<sup>1</sup>

که از آتش و باد و از آب و خاک \* نشد تیره روی زمین زیر خاک  
IV, VI—доб. варианты этого же б.; после варианта этого б. рук. IV доб.:

بیاورد آن پاسخ نامه پیش \* ورا گفت خوش کن بدین رای خویش  
I—доб.: بود تیزروی—I<sup>4</sup> خیره—VI<sup>3</sup>

بسیندخت مهرباب بسپرد گوش \* دلی پر ز کینه سری پر ز جوش  
IV, VI—доб. варианты того же б. 6 IV—چنین گفت سیندخت را—<sup>7</sup> I—زود—VI<sup>8</sup>

نزد—I<sup>8</sup> زود—VI<sup>7</sup> چنین گفت سیندخت را—IV<sup>6</sup> باد—I<sup>10</sup> تیره—VI; تیز—IV<sup>9</sup>  
I, IV, VI—разбивают этот б. на три бб. (VI—дает только первые два):

بدو گفت پیماننت خواهم نخست \* که او را سپاری بمن تن درست  
وزان چون بهشت برین گلستان \* نگردهد تهی روی کاباستان  
یکی سخت پیمان ستد زو نخست \* بچاره دلش را ز کینه بشست  
IV—<sup>15</sup> برین بوم نه مام و نه—IV<sup>14</sup> سر—I, IV, VI—<sup>13</sup> بدل گفت ترسم—IV<sup>12</sup>  
VI—تا<sup>16</sup> I—б. оп. I—б. оп.; VI—доб.:<sup>17</sup>

که اسپهبد از بد کنند دل تهی \* نباشد جز از نیکی و فرهی  
بچاره دلش را ز کینه بشست \* یکی سخت پیمان ستد زو نخست  
چو بشنید دلشاد زی شوی تفت \* و دستش ببوسید و ز آنجا برفت  
بگوی—IV<sup>21</sup> ز پیش—I<sup>20</sup> روی—IV<sup>19</sup> و روزگم—IV<sup>18</sup>

چرا باز داری سرم را ز جنگ<sup>3</sup>  
 بیابند بر ما یکی<sup>4</sup> دستگاه  
 نه آباد ماند نه<sup>5</sup> کشت و درود  
 کزین<sup>7</sup> در مگردان بخیره زبان  
 بدل ترس و تیمار و سختی<sup>8</sup> مدار  
 گشاده شدست این سخن نیست راز<sup>10</sup>  
 سخن هیچ با من بکژی<sup>11</sup> مگوی  
 که مر خاک را باد فرمان برد<sup>12</sup>  
 اگر ایمنی یابم<sup>13</sup> از گزند<sup>14</sup>  
 نخواهد ز اهواز<sup>15</sup> تا قندهار  
 بگفتار کژی مبادم<sup>16</sup> نیاز  
 دل دردمند تو بماند منست  
 همین بد گمانی مرا از<sup>18</sup> نخست<sup>19</sup>  
 که چندین بد اندیشه<sup>21</sup> باید گرفت

همم<sup>1</sup> بیم جانست و هم جای<sup>2</sup> ننگ  
 اگر سام یل با منوچهر شاه  
 ز کابل بر آید بخورشید دود  
 چنین گفت سیندخت با مرزبان<sup>6</sup>  
 کزین آگهی یافت سام سوار  
 وی از گرگساران بدین<sup>9</sup> گشت باز  
 چنین گفت مهرباب کای ماهروی  
 [چنین خود کی اندر خورد با خرد  
 مرا دل بدین نیستی دردمند  
 که باشد که پیوند سام سوار  
 بدو گفت سیندخت کای سر فراز  
 گزند تو پیدا گزند منست  
 چنین است و این بردلم<sup>17</sup> شد درست  
 اگر باشد این نیست<sup>20</sup> کاری شگفت

830

835

پس اکنون که دختر خود ازین نژاد \* بمایندش سر از تن او نهاد  
 یکی داستان زد برین بر پالنگ \* بدآنکه که در جنگ شد تیزچنگ  
 مرا کارزارست گفت آرزو \* پدر با نیا همچنین داشت خو  
 بر این<sup>4</sup> باز دارد سرم را بجنگ<sup>3</sup> بیم<sup>2</sup> مرا<sup>1</sup> IV

I, IV-<sup>8</sup> ازین<sup>7</sup> کین مرزبان<sup>VI</sup>; کای پهلوان<sup>I-6</sup> نماند برین بوم<sup>I-5</sup>  
 VI-دوب.:<sup>10</sup> بدان<sup>I-9</sup> تیمار تنگی<sup>VI</sup>; تیمار چندین

ز رودابه آن گوهـر نابـسود \* بلندست و اورا زیانی نبود  
 نبد چیز جز بند و پیـمان دست \* بدانگه کشان بود با هم نشست  
 I-دوب.:<sup>14</sup> ناری از<sup>VI</sup>; یابم ازین<sup>IV</sup>; یافتی از<sup>I-13</sup> I-ب. оп.<sup>12</sup> زکژی<sup>VI-11</sup>

ز زال گرانمایه داماد به \* نباشد همی از کهان و ز مه  
 مر مرا<sup>IV</sup>; نزد من<sup>Л-17</sup> مبادت<sup>VI-16</sup> تاتار<sup>IV-15</sup> I-دوب. вариант того же б.<sup>VI</sup>  
 I-دوب.:<sup>19</sup> همین یک گمانی مرا بد<sup>VI-18</sup>

کزین گونه دیدی مرا دردناک \* بغم خفته شادی ز دل رفته باک  
 چندین بر اندیشه<sup>VI</sup>; چندین اندیشه<sup>IV-21</sup> اگر نیستی باز<sup>I-20</sup> I-دوب. вариант того же б.<sup>VI</sup>



- 815 بسی دادمش پند و سودش<sup>1</sup> نکرد  
چو بشنید مهرباب بر پای جست  
[تنش گشت لرزان و رخ لاجورد  
همی گفت رودابه را<sup>8</sup> رود خون<sup>9</sup>  
چو این<sup>11</sup> دید سپندخت بر پای جست  
چنین<sup>12</sup> گنت کز کهتر اکنون یکی  
ازان پس همان<sup>13</sup> کن که رای آیدت  
به پیچید و بنداخت اورا<sup>15</sup> بدست<sup>16</sup>  
مرا<sup>17</sup> گفت چون دختر آمد<sup>18</sup> پدید  
نکشتم بگشتم ز راه<sup>20</sup> نیا  
پسر کوز راه پدر بگنرد 825
- دش خیره<sup>2</sup> بینم همی روی<sup>3</sup> زرد<sup>4</sup>  
نهاد از بردست شمشیر<sup>5</sup> دست  
پر از خون جگر دل<sup>6</sup> پر از باد سرد<sup>7</sup>  
بروی زمین بر کنم هم کنون<sup>10</sup>  
کمر کرد بر گردگاهش دو دست  
سخن بشنو و گوش دار اندکی  
روان و خرد<sup>14</sup> ره نمای آیدت  
خروشی بر آورد چون پیل مست  
ببایستش اندر<sup>19</sup> زمان سر برید  
کنون ساخت برمن چنین کیهیا  
دلیرش ز پشت پدر نشمرد<sup>21</sup>

1 I, IV, VI—سودی 2 تیره—VI 3 دو رخساره—I 4 VI—доб.:

ندیدم بدین گونه تا زادمش \* تو گوئی که با شیر غم دادمش  
همان به که این غم نهانی بود \* مگر کین غم آسمانی بود  
ز رودابه—IV 8 I—б. оп. 7 لب—IV, VI 6 از بر دسته بر تیغ—VI; از بر قبضه تیغ—I 5  
بروی زمین بر—IV; بریزم بروی زمین هم کنون—I 10 (метр нарушен). هم اکنون—VI 9 گنتا یکی  
ورا—IV 12 آن—II, IV, VI 11 بروی زمین بر کنم رود خون—VI; برانم کنون  
زن را—VI 15 روان را خرد—VI; بران رو که دل—I 14 و زان پس چنان—VI 13  
I, IV, 20 ببایستش در—I 19 آید—VI 18 ورا—IV; همی—I 17 زدست—I, VI 16  
VI—доб. 21 ل—доб. نرفتم براه—VI

نشان پدر بایید اندر پسر \* روا باشد از کمتر آید هنر  
I—доб.:

نشان پدر بایید اندر پسر \* روا باشد از کمتر آرد هنر  
یکی داستان زد برین بر پلنگ \* بدآنگه که در جنگ شد تیزچنگ  
مرا کارزارست گنت آرزوی \* پدرم از نیا ام همین داشت خوی  
IV—доб.:

یکی داستان زد برین بر پلنگ \* بدآنگه که در جنگ شد تیزچنگ  
VI—доб.:

نشان پدر بایید اندر پسر \* روا باشد از کمتر آرد هنر

چو بر شد بخورمشید و شد سایه‌دار<sup>1</sup>      بخاک اندر آمد سر مایه‌دار<sup>2</sup>  
 برینست<sup>3</sup> فرجام و انجام ما      بدان تا<sup>4</sup> کجا باشد آرام ما  
 بسیندخت مهراب گفت این سخن      نوآوردی و نو نگردد کهن<sup>5</sup>  
 سرای سپنجی بدین<sup>6</sup> سان بود      خردیافته زو هراسان بود  
 یکی اندر آید دگر<sup>7</sup> بگنرد      گذرنی<sup>8</sup> که چرخش همی بسرد<sup>9</sup>  
 بشادی و انده<sup>10</sup> نگردد دگر      برین نیست پیکار<sup>11</sup> با دادگر<sup>12</sup>  
 بدو گفت سیندخت این<sup>13</sup> داستان      بروی دگر بر نهد باستان<sup>14</sup>  
 خردیافته موبد<sup>15</sup> نیک‌بخت      بفرزند زد داستان درخت  
 زدم داستان تاز<sup>16</sup> راه خرد      سپهبد بگفتار من بنگرد  
 [فرو برد<sup>17</sup> سرو سهی داد خم      بنرگس گل سرخ را داد نم]  
 [که گردون بسر بر<sup>18</sup> چنان نگنرد      که ما را همی باید ای پر خرد]  
 چنان دان که رودابه را پور سام      نهانی نهادست هر گونه دام  
 ببردست روشن دلش را<sup>19</sup> ز راه      یکی<sup>20</sup> چاره‌مان کرد باید نگاه

ندانم—I, IV, VI<sup>4</sup> بران است—IV I<sup>3</sup> سایه دار—I<sup>2</sup> مایه دار—I<sup>1</sup>  
 نه اینست راز دلت برگشای \* بگو تا چرا شد دلت غم زدای  
 نه هر روز این باغ بیننی و کاخ \* همین تاج و این دستگاه فراخ  
 جز امروز ناوردی اندیشه زو \* کزو رفت باید سخن باز گو  
 که مارا همی—IV؛ بشکرد—I<sup>9</sup> بین—I<sup>8</sup> یکی—IV<sup>7</sup> از این—IV؛ بر این—I<sup>6</sup>  
 بستنگی دل و غم—VI؛ بستنگی دل غم—IV؛ بستنگی دلم غم—I<sup>10</sup> یابد ای پر خرد  
 بیداد—I<sup>11</sup> VI—دوب.:<sup>12</sup>

بگو این غم از چیست وز بهر کیست \* به بی‌غم کزین غم سر انجام چیست  
 چنین—I<sup>14</sup> کز—IV؛ کین—I, VI<sup>13</sup> 807, 811, 808, 809, 812, 810, 813, 814. VI—порядок бб.:  
 بروی دگر برنهد—VI؛ بروی دگر برنه از باستان—IV؛ دان و این کارهای چنان  
 VI—دوب.:<sup>11</sup> داستان

چگونه توان کردن از تو نهان \* چنین کار و این رازهای نهان  
 دل او—I, IV, VI<sup>19</sup> نه بر ما چنان—I<sup>18</sup> و IV—دوب.:<sup>17</sup> I, IV—دوب.:<sup>16</sup> مردم—IV<sup>15</sup>

کنون—IV<sup>26</sup>

چنان دید رودابه را<sup>1</sup> در نهان  
بنیامد ز تیمار<sup>3</sup> گریان بخفت  
790  
کجا نشنود پند کس در جهان<sup>2</sup>  
همی پوست بر تنش گفتمی بکفت<sup>4</sup>

۱۳

چو آمد<sup>5</sup> ز درگاه مهراب شاد  
گرانمایه سیندخت را خفته دید  
بپرسید و گشتا<sup>8</sup> چه بودت بگوی  
چنین داد پاسخ بمهراب<sup>11</sup> باز  
795  
ازین کاخ<sup>12</sup> آباد و این خواسته  
وزین بندگان<sup>14</sup> سپهبد پرست  
وزین چهره و سرو بالای ما<sup>17</sup>  
بدین آبداری و این راستی  
بناکام باید بدشمن سپرد  
800  
یکی تنگ تابوت<sup>21</sup> ازین بهر ماست  
بکشتیم و دادیم آبش برنج  
همی کرد از زال<sup>6</sup> بسیار یاد  
رخش پژمریده دل آشفته دید<sup>7</sup>  
چرا پژمرید آن چو گلبرگ<sup>9</sup> روی<sup>10</sup>  
که اندیشه اندر دلم شد دراز  
وزین تازی اسپان آراسته<sup>13</sup>  
ازین تاج<sup>15</sup> و این خسروانی<sup>16</sup> نشست  
وزین نام و این دانش و رای<sup>18</sup> ما<sup>19</sup>  
زمان تا زمان آورد<sup>20</sup> کاستی  
همه رنج ما باد باید شمرد  
درختی که تریاک او زهر ماست  
بیاویختیم<sup>22</sup> از برش تاج و گنج

1 I, VI- دخترش 2 IV-

بدان تا ببد نامشان در جهان \* کسی نشنود آشکار و نهان

بیامد- I, IV, VI<sup>5</sup> از آن نیک و بد چیز با کس نگفت- IV<sup>4</sup> و I-دوب.:<sup>3</sup>

کزو کرده بر زال- VI<sup>7</sup> I, IV- زال بد کرده- I, IV<sup>6</sup>:

نشست او زمانی بمالین زن \* ورا کرد بیدار پس رای زن

چرا پژمریدت چو گلزار- I<sup>9</sup> گفتش- I, IV<sup>8</sup> VI-دوب.:<sup>10</sup>

بترسید کورا ز دختر بوی (?) \* بگوید ندارد مر اورا بروی

I-دوب.:<sup>13</sup> گنج- I<sup>12</sup> داد پاسخ سیندخت- I, IV, VI<sup>11</sup>:

ازین کاخ آباد و این بوستان \* ازین کامکاری دل دوستان

من- VI<sup>17</sup> تخته‌های- VI<sup>16</sup> باغ- I, IV, I<sup>15</sup> دیدگان- I<sup>14</sup> نام و- IV<sup>18</sup>

بر آویختیم- I<sup>22</sup> صندوق- I, VI<sup>21</sup> آیدش- I, IV, VI<sup>20</sup> من- VI<sup>19</sup> این رای

- سپهدار داستان<sup>1</sup> بکابل بماند  
[چنان تنگ شد بر دلم بر جهان  
نخواهم بدن زنده بی روی او  
بدان مو مرا دید و بامن نشست  
فرستاده شد نزد سام بزرگ<sup>6</sup>  
زمانی به پیچید و دستور بود  
[فرستاده را داد بسیار چیز  
[بدست همین زن که کنديش موی  
فرستاده<sup>12</sup> آورده نامه بود  
فروماند سیندخت زان<sup>15</sup> گفت گوی  
چنین داد پاسخ که این خرد نیست  
بزرگست پور جهان پهلوان  
هنرها همه هست و آهو یکی  
شود شاه گیتی بدین<sup>19</sup> خشمناک  
نخواهد که از تخم ما بر زمین  
رها کرد زن را و بنواختش
- 775
- 780
- 785
- چنین مهر اویم<sup>2</sup> بر آتش نشاند  
که گریان شدم آشکار و نهان<sup>3</sup>  
جهانم نیرزد بیک موی او  
بپیمان گرفتم<sup>4</sup> دستش بدست<sup>5</sup>  
فرستاد پاسخ بزال سترگ<sup>7</sup>  
سخنهای بایسته<sup>8</sup> گفت و شنود  
شنیدم همه پاسخ سام<sup>9</sup> نیز  
زدی بر زمین و<sup>10</sup> کشیدی بروی<sup>11</sup>  
مرا<sup>13</sup> پاسخ نامه این جامه بود<sup>14</sup>  
پسند آمش زال را<sup>16</sup> جفت اوی  
چو داستان ز پرمایگان گرد نیست  
همش نام و هم رای<sup>17</sup> روشن روان  
که گردد هنر پیش او اندکی<sup>18</sup>  
ز کابل برآرد<sup>20</sup> بخورشید خاک  
کسی<sup>21</sup> پای خوار اندر آرد بزین  
چنان کرد پیدا که نشناختش

گرفتم پیمان دو—VI<sup>4</sup> I, VI—б. оп. مرا مهر آن یل—IV<sup>2</sup> زابل—I<sup>1</sup>

<sup>5</sup> I, VI—доб.:

جز از دیدنی چیز دیگر نرفت \* میان من و او خود آتش بتفت  
IV—доб.:

بگفتم چیزی که بایست گفت \* نباشد مرا جز مگر زال جفت  
آهسته—VI; بایسته—IV<sup>8</sup> بر نامدار—VI; بزال بزرگ—IV<sup>7</sup> سوار—VI; سترگ—IV<sup>6</sup>  
بدان—VI<sup>12</sup> I—б. 730 стоит после б. 731 текста. زمینش—I<sup>10</sup> پاسخ نامه—IV<sup>9</sup>  
I—доб. همان—I<sup>13</sup> کین زن

بدست همین زن که کنديش موی \* زدی بر زمینش کشیدی بروی  
VI—текст б. искажен. رای و همراه—VI<sup>17</sup> زال زر—IV<sup>16</sup> ازین—IV<sup>15</sup>

یکی—VI<sup>21</sup> برآمد—IV<sup>20</sup> بر او—VI; ازین—IV<sup>19</sup>

- فزون خواست اکنون بیمارمش نیز<sup>2</sup> یکی آب بر زن برین<sup>3</sup> خشم من  
 بهاتانیا بام تو از من مجوی  
 بیاراست دل را به پیکار او  
 همی جست ازو کژی و کاستی<sup>6</sup>  
 بخواری کشیدش بروی زمی<sup>7</sup>  
 هم از دست رودابه پیرایه دید  
 از اندیشگان شد بکردار مست  
 همی دست بر زد برخسار خویش  
 همی شست تا شد گلان آبدار<sup>9</sup>  
 گزین کردی از ناز برگاه چاه  
 که ننمودمت آشکار و نهان  
 همه رازها<sup>11</sup> پیش مادر بگوی  
 به پیششت<sup>12</sup> ز بهر چه آید همی  
 که زیبای سربند و انگشتریست  
 بما ماند بسیار سود و زیان  
 چو من زاده ام دخت هرگز مباد<sup>15</sup>  
 فرو ماند از خشم<sup>16</sup> مادر بجای  
 بخون دو نرگس بیاراست<sup>18</sup> چهر<sup>19</sup>  
 همی مهر جان مرا بشکرد  
 نرفتی ز من نیک یا بد سخن
- سپردم برودابه گفت<sup>1</sup> این دو چیز  
 بها گفت بگذار بر چشم من  
 [درم گفت فردا دهد<sup>4</sup> ماه روی  
 ] همی<sup>5</sup> کژ دانست گفتار او  
 [بیامد بجستش برو آستی  
 ] بخشم اندرون شد ازان زن غمی  
 چو آن جامهای گرانمایه دید  
 در کاخ بر خویشتن بر بستم  
 بفرمود تا دخترش رفت پیش  
 دوگل را بدو نرگس خوابدار<sup>8</sup>  
 برودابه گفت ای سرافراز<sup>10</sup> ماه  
 چه ماند از نکوداشتی در جهان  
 ستمگر چرا گشتی ای ماهروی  
 که این زن ز پیش که آید همی  
 سخن بر چه سانس و آن<sup>13</sup> مرد کیست  
 ز گنج بزرگ افسر تازیان  
 بدین نام بد<sup>14</sup> داد خواهی بباد  
 زمین دید رودابه و پشت پای  
 فرو ریخت<sup>17</sup> از دیدگان آب مهر  
 بمادر چننین گفت کای پر خرد  
 مرا مام فرخ نژادی ز بن

یکی-Л<sup>3</sup> کاکنون بیمارم بنیز-І<sup>2</sup> بدو دایه گفت-VI; بدو گفت زن-І<sup>1</sup>  
 همه-IV, VI<sup>5</sup> دهم-І<sup>4</sup> یکی آب زن بر سر-IV, VI; بر زن آتش برین  
 تا شد گلش آبدار-VI; پژمرده آن لاله زار-IV; تا شد گلان چون نگار-І<sup>9</sup> آبدار-І, IV<sup>8</sup>  
 بر-IV, VI, T<sup>14</sup> این-І, IV, VI<sup>13</sup> بنزدت-І, IV<sup>12</sup> حالها-І<sup>11</sup> گرانمایه-І<sup>10</sup>  
 بیالود-IV<sup>18</sup> فرو راند-VI<sup>17</sup> شرم-І, IV, VI<sup>16</sup> I-6. оп. که زاد-VI<sup>15</sup>

- سبک پاسخ نامه زن را سپرد  
بنزدیک رودابه آمد چو باد  
پری روی بر زن<sup>3</sup> درم برفشانند  
یکی شماره<sup>5</sup> سربند پیش آورد  
همه پییکرش سرخ یاقوت و زر<sup>8</sup> 740  
یکی جفت پرمایه انگشتری  
فرستاد نزدیک دستان سام  
زن از حجره آنگه بایوان<sup>10</sup> رسید  
زن از بیم بر<sup>12</sup> گشت چون سندروس  
پر اندیشه شد جان سیندخت ازوی<sup>14</sup> 745  
زمان تا زمان پیش من بگنری  
دل روشنم بر تو شد<sup>16</sup> بد گمان  
بدو گفت زن من یکی<sup>19</sup> چاره جوی  
بدین حجره رودابه پیرایه خواست  
[بیاوردمش افسر پر نگار 750  
بدو<sup>23</sup> گفت سیندخت بنمائیم<sup>24</sup>
- زن از پیش او بازگشت و ببرد<sup>1</sup>  
بدین<sup>2</sup> شادمانی و را مژده داد  
بکرسی<sup>4</sup> زرپییکرش برنشاند  
شده<sup>6</sup> تار و پود اندرو<sup>7</sup> ناپدید  
شده زر همه ناپدید از گهر  
فروزنده چون برفلاک مشتتری  
بسی داد با آن<sup>9</sup> درود و پیام  
نگه کرد سیندخت او را بدید<sup>11</sup>  
بترسید و روی زمین داد بوس<sup>13</sup>  
باواز گفت از کجائی بگوی<sup>15</sup>  
بحجره در آئی بمن ننگری  
بگوئی<sup>17</sup> مرا تا زهی گر<sup>18</sup> کمان  
همی نان فراز آرم از چند روی<sup>20</sup>  
بدو دادم اکنون همی نیست راست<sup>21</sup>  
یکی حلقه پر گوهر شاهوار<sup>22</sup>  
دل بسته ز اندیشه بگشائیم<sup>26</sup>

I-доб.: 4 بر وی-IV 3 ازین I-2 رفت و پاسخ ببرد-I 1

پس آنگه بداد او بدان چاره گر \* یکی دست جامه بدان مژده بر  
سرخ و IV-8 پود از گهر-VI; پیودش بزر-IV 7 بشد-IV 6 شاه-VI 5  
از حجره-IV; زن از حجره رفت و بایوان-I 10 با او-I, VI; با این-Л 9 یاقوت زر  
از حجره خود بایوان-VI; چون نزد ایوان  
I-порядок 66.. 743, 745, 744, 746. 11  
او-VI 12 I-доб.: 13

بدو گفت سیندخت کای زن بگوی \* سخن هر چه پرسم تو کژی مجوی  
IV, 17 شد بترسو-I 16. I-обратный порядок мисра. تو هان-IV 15 از آن-IV 14  
I, VI-доб.: 20 زن-IV 19 از-IV; یا-I, VI 18 نگوئی-VI  
بهایی ز جامه ز پیرایهها \* فروشم ز مردم بود مایهها  
بزن-I 23 I-б. оп. 22 همان گوهران گرانه مایه خواست-Л, IV, VI 21  
بگشای زود-IV 26 در-I 25 بنمای زود-IV 24

- 720 فرستاده را داد چندی درم  
گسی کردش و خود براه ایستاد  
ببستند از آن گرگساران هزار  
دو بهره چو از تیره شب در گذشت  
همان ناله کوس با کژنه‌ای  
725 سپهبد سوی شهر<sup>3</sup> ایران کشید  
فرستاده آمد دوان سوی<sup>5</sup> زال  
[گرفت آفرین زال بر کردگار<sup>7</sup>  
درم داد و دیـنـار درویش را]
- بدوگفت خیره مزن هیچ دم  
سپاه و سپهبد از آن کار شاد<sup>1</sup>  
پیاده بزاری کشیدند خوار  
خروش سواران برآمد زدشت<sup>2</sup>  
برآمد زده‌ایز پـرده سـرای  
سپه را بنزد دلیران<sup>4</sup> کشید  
ابا بخت پیروز و فرخنده فال<sup>6</sup>  
بران بخشش گردش روزگار<sup>8</sup>  
نوازنده شد مردم خویش را]

۱۲

- 730 میان سپهدار و آن<sup>9</sup> سروبن  
پیغام آوریدی سوی پهلوان  
سپهدار دستان مر اورا بخواند  
بدو گفت نزدیک رودابه رو<sup>12</sup>  
سخن چون ز تنگی بسختی<sup>13</sup> رسید  
فرستاده باز آمد از پیش سام  
735 [بسی گفت و بشنید وز دستان  
زنی بود گوینده<sup>10</sup> شیرین سخن  
هم از پهلوان سوی سرو<sup>11</sup> روان  
سخن هریچه بشنید با او براند  
بگویدش که ای نیک دل ماه نو  
فراخیش را زود بینی کایید  
ابا شادمانی و<sup>14</sup> فرخ پیغام  
سر انجام او گشت همدستان<sup>15</sup>]

بندیک-1<sup>3</sup> خروشان و جوشان ببید کوه ودشت-2<sup>2</sup> 1<sup>1</sup> Л, IV-б. оп.  
دمان سوی-VI<sup>6</sup> دوان نزد-IV<sup>5</sup> بندیک-I<sup>5</sup> دهستان-I<sup>4</sup> سوی مرز-IV<sup>4</sup>  
I-доб.:  
چو آمد بدو داد پیغام سام \* همه حالها گفت با او تمام  
VI-доб.:  
بگفت آن کجا سام یل گشته بود \* از اول ابر زال آشفته بود  
چو پیغامها زال را باز گشت \* زشادی رخ زال زر بر شگفت  
ازان شادمان-IV<sup>8</sup> ازان گشت بر شادمان روزگار-I<sup>8</sup> چوبشنید داستان سام سوار-I<sup>7</sup>  
گویا و-IV<sup>10</sup> با-Л, VI<sup>9</sup> بران بخشش و شادمان روزگار-VI<sup>6</sup> بخشش روزگار  
زبانی-IV<sup>14</sup> بسختی و تنگی-IV<sup>13</sup> زسختی بتنگی-I<sup>13</sup> شو-I, VI<sup>12</sup> روشن-I<sup>11</sup>  
15 I-б. оп. پر از خوب

- بسام نریمان ستاره شمر  
ترا مژده ازدخت مهرباب و زال 705  
ازین دو هنرمند پیللی ژیان  
جهان زیر پای<sup>4</sup> اندر آرد بتیغ  
ببژد پی بدسگالان زخاک  
[نه سگسار ماند نه مازندران  
[بخواب اندر آرد سر دردمند 710  
بدو باشد ایرانیا را امید  
[پی باره ای کو چماند<sup>11</sup> بجنک  
خنک پادشاهی که همنگام<sup>12</sup> او  
چو بشنید گفتار اختر شناس  
[ببخشیدشان پی کران زرو سیم<sup>14</sup> 715  
فرستاده زال را پیش<sup>17</sup> خواند  
بگفتش که<sup>18</sup> با او بخوبی<sup>19</sup> بگوی  
ولیکن چو پیمان چنین<sup>20</sup> بد نخست  
من اینک بشبگیر ازین رزمگاه
- چنین گفت کای گرد زرین کمر  
که باشند<sup>1</sup> هر دو بشادی<sup>2</sup> همال  
بیاید ببندد بمردی<sup>3</sup> میان  
نهد تخت شاه از بر پشت<sup>5</sup> میغ  
بروی زمین برنماید مغاک  
زمین را<sup>6</sup> بشوید بگزر گران<sup>7</sup>  
ببندد در جنگ<sup>8</sup> و راه گزند  
ازو پهلوان را<sup>9</sup> خرام و<sup>10</sup> نوید  
بمالد برو روی جنگی پلنگ  
زمانه بشاهی برد نام او<sup>13</sup>  
بخندید و پذیرفت ازیشان سپاس  
چو آرامش آمد<sup>15</sup> بهنگام بییم<sup>16</sup>  
زهرگونه با او سخنها براند  
که این آرزو را نبد هیچ روی  
بهانه نشاید به بیداد<sup>21</sup> جست  
سوی شهرایران گذارم<sup>22</sup> سپاه<sup>23</sup>

کمربر- VI-<sup>3</sup> این هر دو فتح- IV- هر دو دو فتح- I-<sup>2</sup> بودند- VI- کردند- IV-<sup>1</sup>  
بتیغ- VI-<sup>7</sup> جهانرا- IV-<sup>6</sup> برز- IV-<sup>5</sup> تئند- I-<sup>5</sup> جهانی زیای- VI- جهانی بیای- I-<sup>4</sup>  
: I, VI-доб.: پتران

ازو بیشتر بد بتوران رسد \* همه نیکوئی زو بایران رسد  
وزو خسروی را هزاران- IV-<sup>10</sup> وزو پهلوانان- I- پهلوان با- L-<sup>9</sup> در گنج- IV-<sup>8</sup>  
: I, VI-доб.:<sup>13</sup> بهنگام- T-<sup>12</sup> یکی چرمه کو جهانند- IV-<sup>11</sup>  
چو زاید بچهههه ترا مانده او \* شود زنده نام تو زان نامجو  
جو اندامش آمد- VI- چو آرایش آمد- IV- چو سور آمد او را- I-<sup>15</sup> سیم و زر- L-<sup>14</sup>  
بجربی- IV-<sup>19</sup> بدو گفت- L-<sup>18</sup> فرستاده را زود در پیش- VI-<sup>17</sup> شر- L-<sup>16</sup>  
: I, VI-доб.:<sup>23</sup> برانم- I-<sup>22</sup> نماید بدین کار- VI-<sup>21</sup> بدین- I-<sup>20</sup>  
بدان تا چه فرمان دهد شریار \* چه آردش ازین کام تو کامگار



- 690 زنجیر کامد سوی خانه باز  
[همی<sup>2</sup> گفت اگر گویم این نیست رای<sup>3</sup>  
[سوی شهریاران سر<sup>4</sup> انجمن  
[وگر گویم آری و کامت رواست  
[ازین مرغ پرورده وان<sup>7</sup> دیوزاد  
سرش گشت از اندیشه دل گران  
695 سخن هرچه بر بنده دشوارتر  
گشاده تر آن باشد اندر نهان<sup>11</sup>
- بدلش اندر اندیشه آمد دراز<sup>1</sup>  
مکن داوری سوی دانش گرای  
شوم<sup>5</sup> خام گفتار و<sup>6</sup> پیمان شکن  
بپرداز دل را بدانچت هواست  
چه گوئی<sup>8</sup> چگونه برآید نژاد  
بخفت و نیاسوده<sup>9</sup> گشت اندران  
دلش خسته تر زان وتن زارتر<sup>10</sup>  
چو فرمان دهد کردگار جهان

۱۱

- 700 چو برخاست از خواب بامویدان<sup>12</sup>  
گشاد آن<sup>14</sup> سخن برستاره شمر  
[دو گوهر چو آب و چو<sup>16</sup> آتش بهم  
[همانا که باشد بروز شمار  
[از اختر بجوئید و پیاسخ<sup>18</sup> دهید  
ستاره شناسان بروز دراز  
بدیدند و با خنده پیش آمدند
- یکی انجمن کرد با<sup>13</sup> بخردان  
که فرجام این برچه باشد گذر<sup>15</sup>  
برآمیخته باشد ازبن<sup>17</sup> ستم  
فرییدن و ضحاک را کارزار  
همه کار و کردار<sup>19</sup> فرخ نهید  
همی زآسمان باز جستند راز  
که دو دشمن از بخت<sup>20</sup> خویش آمدند

VI-доб.: اندیشه آمد فراز-VI; اندیشه های دراز-I<sup>1</sup>

دل سام ازان نامه زال تفت \* باندیشه دل سوی آرام رفت  
2 VI-چنین 3 VI-راست; VI-соединяет в один б. 1-е мисра б. 690 и 2-е мисра б. 692, текст между ними пропускает. 4 I, VI-بر و نیز 5 VI-شود 6 I-نباشد  
7 IV-پرسیده 8 IV-ندانم; VI-توگوئی 9 I, IV, VI-گشاده شود هرچه باشد نهان 10 IV-برآسوده 11 IV-زان تن آزارتر 12 IV-این 13 I, VI-انجمن کرد از 14 IV-انجمن ساخت از 15 I, VI-ازمن 16 IV-کجا گوهر آب و 17 IV-ازبن 18 I, VI-فرمان 19 I, VI-بفرجام و بخش(?) چه 20 I-که دو دشمن از بخش IV, VI; چو شادان دل از بخت I-20

- 670 که هیچ آرزو بردلت<sup>1</sup> نگسام  
سوارى بـكردار آذر گـشسپ  
[بفرمود وگفت ار بماند يـكى  
[بديگر توپای<sup>6</sup> اندر آور برو<sup>7</sup>  
[فرستاده در پيش او باد<sup>9</sup> گشت  
675 چو نزدیکی گرگساران رسيد  
همی گشت گرد يـكى كوهسار  
[چنين گفت با غمگساران خویش  
[كه آمد سوارى دمان<sup>13</sup> كابللى  
[فرستاده زال باشد درست  
680 [زدستان و ايران و از شهریار  
هم اندر زمان پيش او شد سوار  
فرود آمد و خاكرا بوس داد  
[پرسيد و بستد ازو نامه سام  
سپهدار بگشاد از<sup>18</sup> نامه بنند  
685 سخنهای دستان سراسر<sup>20</sup> بخواند  
پسندش نيامد چنان آرزوى  
چنين داد پاسخ كه آمد پديد  
چو مرغ ژيان باشد آموزگار

از دلت—IV<sup>1</sup>      VI—دوب<sup>2</sup>:

نمبشت و بدو مهر بنهاد زال \* روان در گمان و دل اندر سگال  
دوپای—IV<sup>6</sup> دم کشيد—IV, VI<sup>5</sup>      زين بر—VI      برسه—I, LI<sup>4</sup>      برسام—I<sup>3</sup>  
از پيش او باز—IV, LI<sup>9</sup>      شتابان—IV<sup>8</sup>      ميسرا искажено—VI      سبك برنشين و برو—I<sup>7</sup>  
بزيـر—I<sup>14</sup>      فرستاده اى—I<sup>13</sup>      بود—IV, VI<sup>12</sup>      جهاننده—IV<sup>11</sup>      هم آنگه—IV<sup>10</sup>  
زان—I, IV<sup>18</sup>      I—6. оп.<sup>17</sup>      فراوان برو—IV<sup>16</sup>      همه—LI<sup>15</sup>      اندرش چرمه اى  
گوهر او—I<sup>22</sup>      پرسيد—VI<sup>21</sup>      يكايك—I, IV<sup>20</sup>      از پيش—IV<sup>19</sup>

- [نیازم بُد آنکو شکار<sup>1</sup> آورد  
[همی پوسست از باد برمن بسوخت  
655 [همی خواندندی مرا پور سام  
[چو یزدان چنین راند اندر بوش  
[کس از داد<sup>6</sup> یزدان نیابد<sup>7</sup> گریغ  
[سنان گر بدنند بخاید دلیر  
[گرفتار فرمان یزدان بود  
660 [یکی کار پیش آمدم دل شکن  
[پدر گر دلیرست و نر ازدهاست  
من از دخت مهرباب گریان شدم  
ستاره شب تیره<sup>13</sup> یار منست  
[برنجی رسیدستم از خویشتن  
665 [اگر چه دلم دید چندین ستم  
چه فرماید اکنون جهان پهلوان  
ز پیمان نگردد سپهبد<sup>21</sup> پدر  
که من دخت مهرباب را جفت خویش  
به<sup>24</sup> پیمان چنین رفت<sup>25</sup> پیش گروه
- ابا بچه ام<sup>2</sup> در شمار آورد  
زمان تا زمان خاک چشم بدوخت  
باورنگ بر<sup>3</sup> سام و من در کنام<sup>4</sup>  
بران بود چرخ روانرا روش<sup>5</sup>  
وگر چه بپژد برآید بمیغ<sup>8</sup>  
بپژد زآواز او چرم شایر  
وگر چند دندانش سندان بود  
که نتوان ستودنش<sup>9</sup> بر انجمن  
اگر بشنود راز<sup>10</sup> بنده<sup>11</sup> رواست<sup>12</sup>  
چو برآتش تیز بریان شدم  
من آنم که دریا کنار منست  
که برمن بگریید همه<sup>14</sup> انجمن<sup>15</sup>  
نیارم<sup>16</sup> زدن جز بفرمانت<sup>17</sup> دم  
کشایم<sup>18</sup> ازین رنج<sup>19</sup> و سختی روان<sup>20</sup>  
بدین کار دستور باشد مگر<sup>22</sup>  
کنم راستی را بآیین وکیش<sup>23</sup>  
چو باز آوریدم زالبرز کوه

مرا نام بر-IV; باورنگ بد-I, VI<sup>3</sup> بچهگان-IV<sup>2</sup> بدو کو شوار(؟)-IV<sup>1</sup>  
حکم-I<sup>6</sup> برسم بوش اندر آید روش-I<sup>5</sup> و جانم کنام-IV; و من برکنام-I<sup>4</sup>  
نه سوزنده آتش نه بارنده میغ-IV; اگر داستانرا برآید بمیغ-I<sup>8</sup> نشاید-I<sup>7</sup>  
شب تار-I<sup>13</sup> VI-б. оп.<sup>12</sup> گهتر-I<sup>11</sup> گفت-IV, I<sup>10</sup> گشادنش-VI<sup>9</sup>  
Л, IV-<sup>17</sup> نخواهم-IV; نخواهد-I<sup>16</sup> سرمن-VI; بخشیدن-IV<sup>15</sup> همی-I, IV<sup>14</sup>  
Л-доб.<sup>20</sup> درد-I<sup>19</sup> کشادم-VI; رهانم-I<sup>18</sup> بفرمانش  
سپهبد شنید آنج موبد بگفت \* که گوهر گشاده کند از نهفت  
دشوار بامن مگر-I<sup>22</sup> دل من نگردد زگفت-IV, VI<sup>21</sup> IV, VI-доб. варианты того же б.  
I, VI-доб.<sup>23</sup>  
پدر یاد دارد که چون مر مرا \* بدو باز داد ایزد داورا  
گفت-I, IV, VI<sup>25</sup> که-IV<sup>24</sup>

ابا آنکه مهرباب ازین پاییه نیست  
 [بدانست کز گوهر اژدهاست  
 635 [اگر شاه را بد نگردهد گمان  
 یکی نامه باید سوی پهلوان  
 ترا خود خرد زان ما پیشتر  
 مگر کویکی نامه نزدیک شاه  
 منوچهر هم رای سام سوار  
 سپهبد نویسنده را پیش خواند 640  
 یکی نامه فرمود نزدیک سام  
 زخط نخست<sup>5</sup> آفرین گسترید  
 [ازویست شادی ازویست زور  
 خداوند هست و خداوند نیست  
 645 ازو باد بر سام نیرم درود  
 چماننده دیزه هنگام گرد  
 [فزاننده باد آوردگاه  
 گراینده تاج وزین کمر  
 بمردی هنر در هنر<sup>13</sup> ساخته  
 650 من او را بسان یکی بنده ام  
 زمادر بزادم بران<sup>16</sup> سان که دید  
 پدر بود در ناز و خژ و پرند

بزرگست و گرد و سبک مایه نیست  
 وگر چند برتازیان پادشاست<sup>1</sup>  
 نباشد ازو ننگ بر دودمان  
 چنان چون تو دانی<sup>2</sup> بروشن روان  
 روان و گمانت به اندیشتر  
 فرستد<sup>3</sup> کند رای او را نگاه  
 نه پردازد از ره بدین مایه کار  
 دل آگنده بودش همه برفشانند  
 سراسر نویسد و درود و خرام<sup>4</sup>  
 بدان<sup>6</sup> دادگر کو جهان آفرید<sup>7</sup>  
 خداوند کیوان و ناهید<sup>8</sup> و هور<sup>9</sup>  
 همه بندگانیم وایزد یکیست  
 خداوند کوپال و شمشیر و خود  
 چراننده کرگس اندر نبرد<sup>10</sup>  
 فشاننده خون<sup>11</sup> زابر سیاه  
 نشاننده زال<sup>12</sup> برتخت زر  
 خرد از<sup>14</sup> هنرها برافراخته<sup>15</sup>  
 بمهرش روان و دل آگنده ام  
 زگردون بمن بر ستمها رسید  
 مرا برده سیمرغ بر<sup>17</sup> کوه هند

چون توانی—<sup>2</sup> I, IV— 6. 634, 6.635 оп.; I— обратный порядок мисра 6. 634, 6.635 оп. <sup>1</sup> VI— 66. 634—635 оп.

بران—<sup>6</sup> I, IV— بخت از نخست—<sup>5</sup> I— و خرام—<sup>VI</sup> و پیام—<sup>IV</sup> <sup>4</sup> نویسد—<sup>I</sup> <sup>3</sup>

گردنده بهرام—<sup>IV</sup> ناهید و بهرام—<sup>I</sup> <sup>8</sup> کافرین آفرید—<sup>IV</sup> زمین گسترید—<sup>I, VI</sup> <sup>7</sup>

شاه—<sup>I, IV</sup> <sup>12</sup> تیغ—<sup>I</sup> <sup>11</sup> VI—66. 646—649 текста оп. <sup>10</sup> VI—66. 643 и 644 текста оп. <sup>9</sup>

خرد زین—<sup>IV</sup> سرش از—<sup>I</sup> <sup>14</sup> گهر—<sup>IV</sup> <sup>13</sup> I—доб.: <sup>15</sup>

حو سام نریمان گه کارزار \* بمردی نه هست و نباشد سوار

در—<sup>I, IV</sup> <sup>17</sup> VI—66. 651—659 текста оп. بدان—<sup>I, IV</sup> <sup>16</sup>

- 615 [که<sup>1</sup> از من رمیدست صبر و خرد<sup>2</sup> [نگفتم من این تا نگشتم غمی  
همه کاخ مهراب مهر منست  
دل گشت بادخت سیندخت<sup>6</sup> رام  
شود رام<sup>9</sup> گوئی منوچهر شاه  
[چه مهتر چه کهتر چو شد<sup>10</sup> جفت جوی  
[بدین در خردمند را جنگ نیست  
[چه گوید کنون موبد پیش بین  
[ببستند لب موبدان وردان  
[که ضحاک مهراب را بد نیا  
[گشاده سخن کس نیارست گفت  
625 [چو نشنید از ایشان سپهبد سخن  
[که دانم که چون این<sup>15</sup> پژوهش کنید<sup>16</sup>  
[ولیکن هر آنکو بود پر<sup>19</sup> منش  
[مرا اندرین گر<sup>22</sup> نمایش کنید  
[بجای شما آن کنم در جهان<sup>24</sup>  
630 [زخوبی و از نیکی و<sup>26</sup> راستی  
همه موبدان پاسخ آراستند  
که ما مر ترا یک بیک<sup>29</sup> بنده ایم
- بگویند<sup>3</sup> کین را چه اندر خورد<sup>4</sup>  
بمغز و خرد در نیامد کمی  
زمینش چو گردان سپهر منست<sup>5</sup>  
چه<sup>7</sup> گوینده باشد<sup>8</sup> بدین رام سام  
جوانی گمانی برد یا گناه  
سوی دین و آیین نهادست روی  
که هم راه دینست و هم ننگ نیست  
چه دانید<sup>11</sup> فرزندگان اندرین  
سخن بسته شد بر لب<sup>12</sup> بخردان  
دل شاه ازیشان پراز<sup>13</sup> کیمیا  
که نشنید کس نوش با نیش<sup>14</sup> جفت  
بجوشید و رای نو افگند بن  
بدین رای<sup>17</sup> برمن نکوهش کنید<sup>18</sup>  
بباید شنیدن بسی<sup>20</sup> سرزنش<sup>21</sup>  
وزین بند راه<sup>23</sup> گشایش کنید  
که با کهتران کس نکرد از مهان<sup>25</sup>  
زبد ناورم بر<sup>27</sup> شما کاستی<sup>28</sup>  
همه کام و آرام او خواستند  
نه از<sup>30</sup> بس شگفتی سر افکنده ایم<sup>31</sup>

درمان—VI؛ درمان خورد—I<sup>4</sup> چه گویند—VI<sup>3</sup> و برده خرد—I<sup>2</sup> دل—I<sup>1</sup>  
I, IV,<sup>8</sup> چو—Л<sup>7</sup> مهر رودابه—VI<sup>6</sup> IV—66. 614, 615 и 616 текста оп.<sup>5</sup> برد  
گویند—I<sup>11</sup> که شد—IV؛ چو بود—I<sup>10</sup> نیز—Л, IV, VI<sup>9</sup> گوئید باشد—VI  
کنند—VI<sup>16</sup> کزین چون—VI<sup>15</sup> زهر—I, IV, VI<sup>14</sup> وزیشان دل شاه پر—I<sup>13</sup> دل—Л<sup>12</sup>  
VI—6. оп.<sup>21</sup> ازو—IV<sup>20</sup> گزینند—VI<sup>19</sup> Л—6. оп.؛ کنند—VI<sup>18</sup> راه—IV<sup>17</sup>  
کز جهان—VI؛ در جهان—IV<sup>24</sup> مرین بند را هم—IV<sup>23</sup> گریه دین ره—I, IV, VI<sup>22</sup>  
سربر—I<sup>29</sup> IV—6. оп.<sup>28</sup> در—I, VI<sup>27</sup> و نیکی و از—VI<sup>26</sup> میان—VI<sup>25</sup>  
I, IV—доб.:<sup>31</sup> و فرو مانده ایم—I, IV, VI<sup>31</sup> درین—I<sup>30</sup>  
که باشد ازین کمتر و بیشتر \* بزین پادشا را نکاهد هنر

بدویست گیهان<sup>1</sup> خرم بپای  
 بهار آرد و<sup>3</sup> تیر ماه و خزان  
 جوان داردش گاه با رنگ و بوی 600  
 زفرمان و راییش کسی نگنرد  
 [بدانگه که لوح آفرید و قلم  
 جهانرا فزایش زجفت آفرید  
 [زچرخ بلند<sup>8</sup> اندر آمد<sup>9</sup> سخن  
 605 [زمانه بمردم<sup>11</sup> شد آراسته  
 اگر نیستی جفت<sup>18</sup> اندر جهان  
 [ودیگر که مایه ز<sup>14</sup> دین خدای  
 بویژه<sup>16</sup> که باشد زتخم بزرگ  
 چه نیکوتر از پهلوان جوان<sup>19</sup>  
 610 چو هنگام رفتن فراز آیدش  
 بگیتی<sup>21</sup> بماند زفرزند<sup>22</sup> نام  
 بدو گردد آراسته<sup>23</sup> تاج و تخت  
 کنون این همه داستان منست

همو داد و<sup>2</sup> داور بهر دو سرای  
 برآرد پراز میوه دار رزان<sup>4</sup>  
 گهش پیر بینی<sup>5</sup> دژم کرده روی  
 پی مور بی او زمین نسپرد  
 بنزد بر همه بودنیها رقم  
 که از یک فزونی<sup>6</sup> نیاید پدید<sup>7</sup>  
 سراسر همین است گیتی زبن<sup>10</sup>  
 وزو ارج گیرد همی<sup>12</sup> خواسته  
 پماندی توانای اندر نهان  
 ندیدم که ماندی<sup>15</sup> جوانرا بجای  
 چو<sup>17</sup> بی جفت باشد بماند<sup>18</sup> سترگ  
 که گردد بفرزند<sup>20</sup> روشن روان  
 بفرزند نو روز باز آیدش  
 که این پور زالست و آن پور سام  
 ازان<sup>24</sup> رفته نام و بدین مانده بخت  
 گل و نرگس<sup>25</sup> بوستان منست<sup>26</sup>

IV, 4 دار از رزان-I 3 بهار آورد-I, VI و I, IV, VI-оп. 2 و I-کیتی-I 1  
 I-7 فزایش-IV 6 دارد-I 5 دار و رزان-VI  
 جهان آفرین پاک جفت آفرید \* گشاده ز راز نهفت آفرید  
 IV-доб.:

یکی نیست جز داور کامگار \* که اورا نه انباز و نه جفت و یار  
 هر آنچ آمدست (так!) جفت آمدست \* گشاده ز راز نهفت آمدست  
 IV-11 بین-I 10 آری-VI 9 آرم-I 8 برین-IV 8  
 I, IV, 15 بی جفت-I 14 بی مایه-VI 13 جفتی-I, VI 12 همه-IV, VI 12  
 جهان-I, VI 19 نباشد-IV 18 نماید-I 17 و دیگر-I 16 ندیدم مرد-VI  
 بدو باز گردد همه-IV 23 به فرزند-Л 22 ز گیتی-Л 21 ز فرزند-IV, VI 20  
 26 Л-доб.: 25 نرگس و-I, IV, VI 24 ازو-Л, IV, VI 24  
 گزید این دلم دخت مهرباب را \* ز دیده ببستم ره خوابرا

همی مهرشان هرزمان بیش بود  
چنین تا سپیده برآمد زجای  
585 پس آن ماه را شید<sup>2</sup> پدرود کرد  
زبالا کمند اندر افگند زال  
خرد دور بود آرزو پیش بود<sup>1</sup>  
تبیره برآمد زپرده سرای  
بر<sup>3</sup> خویش تار و برش پود کرد<sup>4</sup>  
فروید آمد از کاخ فرخ همال<sup>5</sup>

۱۰

چو خورشید تابان برآمد زکوه  
بدیدند مر پهلوان را پگاه  
سپهبد فرستاد خواننده را<sup>6</sup>  
590 چو دستور فرزانه باموبدان  
پشادی بر پهلوان آمدند  
زبان تیز بگشاد دستان سام  
نخست آفرین جهاندار<sup>8</sup> کرد  
چنین گفت کز داور راد و پاک<sup>10</sup>  
595 [ببخشایش امید و ترس از گناه  
ستودن مر اورا چنان چون توان  
خداوند گردنیده خورشید و ماه  
برفتند گردان همه همگروه  
وزانجایگه برگرفتند راه  
که خواند بزرگان داننده را<sup>7</sup>  
سرافراز گردان و فرخ ردان  
خردمند و روشن روان آمدند  
لبی پرز خنده دلی شاد کام  
دل موبد از خواب<sup>9</sup> بیدار کرد  
دل ما پر امید و ترس است و پاک<sup>11</sup>  
بفرمانها ژرف کردن نگاه  
شب و روز بودن پیشش توان<sup>12</sup>  
روانرا بنیکی نماینده راه

<sup>1</sup> VI—обратный порядок мисра. <sup>2</sup> I, IV, VI—شاه <sup>3</sup> I, VI—تن <sup>4</sup> VI—обратный порядок мисра; I—доб.:

سر مژه کردند هر دو برآب \* زبان برکشیدند برآفتاب  
که ای فر گیتی یکی لخت نیز \* یکایک نبایست آمد هنیز  
مگر کین دو مهر از مای نژند \* گسستندی ازل غم درد و بند  
IV—доб. первый б. рук. I; VI—доб. 2 первых бб. рук. I и вариант 3-го б. <sup>5</sup> Л—доб.:

بیامد همانگه بجای نشست \* زمی مانده مخمور وز بوسه مست  
که اورا—IV<sup>9</sup> بر جهاندار—I<sup>8</sup> که جوید بزرگان گوینده را—I<sup>7</sup> جوینده را—I<sup>6</sup>  
دل ما پر از ترس و امید باد—I, IV<sup>11</sup> داد و پاک—VI; پاک داد—I, IV<sup>10</sup> بهر کار  
VI—<sup>12</sup> I—66.595—596 оп. دل ما پر از ترس و امید پاک—VI

شگفت اندرو<sup>1</sup> مانده بد<sup>2</sup> زال زر  
ابا یاره و طوق و با گوشوار  
[دورخساره چون لاله اندر سمن<sup>6</sup>  
همان<sup>7</sup> زال بافتر شاهنشاهی  
حمایل یکی دشمنه اندر برش 570  
[همی بود بوس وکنار و نبید  
[سپهبد چننین گفت با ماه روی  
[منوچهر اگر<sup>11</sup> بشنود داستان  
[همان سام نیرم برآرد خروش  
575 [ولیکن نه<sup>14</sup> پرمایه<sup>15</sup> جانست وتن  
[پنذیرفتم از دادگر<sup>17</sup> داورم  
[شوم پیش یزدان ستایش<sup>18</sup> کنم  
[مگر کو دل سام و شاه زمین  
[جهان آفرین بشنود گفت من  
580 [بدو گفت رودابه من همچنین  
[که برمن نباشد کسی پادشا  
[جز از پهلوان جهان زال زر

برآن روی و آن موی و بالا و فر<sup>3</sup>  
زدینار<sup>4</sup> و گوهـر چو باغ<sup>5</sup> بهـنار  
سر جعد زلفش شکن بر شکن  
نشسته بر ماه با فـرهـی  
زیاقوت سرخ افسری برسرش<sup>8</sup>  
مگر شیر کو گور را نشکرید  
که<sup>9</sup> ای سرو سیمین بر و رنگ بوی<sup>10</sup>  
نباشد برین کار<sup>12</sup> همداستان  
ازین کار برمن شود او<sup>13</sup> بجوش  
همان<sup>16</sup> خوار گیرم بپوشم کفن  
که هرگز زیـیمان تو نگنرم  
چو ایزد<sup>19</sup> پرستان نیایش کنم<sup>20</sup>  
بشویید زخشم و ز پیـکار و کین  
مگر کاشکارا شوی جفت من<sup>21</sup>  
پنذیرفتم از داور کیش و دین  
جهان آفرین بر زبانم گوا<sup>22</sup>  
که باتخت و تاجست و بازب و فتر<sup>23</sup>

بدان روی و موی و بدن-I<sup>3</sup> شگفتی بماند اندرو-VI<sup>2</sup> اندر آن-I, IV<sup>1</sup>  
زیاقوت-Л, IV<sup>8</sup> همی-IV<sup>7</sup> چمن-IV<sup>6</sup> شاخ-I<sup>5</sup> دیبا-IV, VI<sup>4</sup> زیب و فتر  
I-доб.; زیاقوت رخشان بسرافسرش-VI; رخشان سرو افسرش  
زدیدنش رودابه می نارمید \* بدزدیده در وی همی بنگرید  
فروغ رخش را که جان بر فروخت \* درو بیش دیدی دلش بیش سوخت  
доб. четыре искажен-; سیمین پراز رنگ و بوی-IV; سیمین برمشکبوی-I, VI<sup>10</sup> تو-VI<sup>9</sup>  
کف اندازد و برمن آید-I, IV, VI<sup>13</sup> نیز-I, IV<sup>12</sup> چون-I, IV, VI<sup>11</sup> бб.  
نیایش-IV<sup>18</sup> داور-IV<sup>17</sup> همه-Л<sup>16</sup> سرمایه-Л, IV, VI<sup>15</sup> چو-I<sup>14</sup>  
VI-обратный порядок мисра. 21 VI-обратный порядок мисра. 22 VI-  
обратный порядок мисра. 23 I, IV-فتر. 20 I-бб. 577 и 5/8 оп. 19 IV, VI-یزدان



- [پری روی<sup>1</sup> گفت سپهبد شنود<sup>2</sup>      سر<sup>3</sup> شعر گلنار بگشاد زود<sup>4</sup>]
- [کمندی گشاد او ز سرو<sup>5</sup> بلند      کس<sup>6</sup> از مشک زان سان نیچد کمنند]
- [خیم اندرخم و مار بر مار بر      بران غبغبش نار بر نار بر<sup>7</sup>]
- [بدو گفت<sup>8</sup> بر تاز و برکش میان      بر شیر بگشای و چنگ کیان]
- [بگیر این سیه<sup>9</sup> گیسو از یک سوم      555 زبهر تو باید همی گیسوم]
- [نگه کرد زال اندران ماه روی      شگفتی بماند اندران روی و موی<sup>10</sup>]
- [چنین داد پاسخ که این نیست داد      چنین<sup>11</sup> روز خورشید روشن مباد]
- [که من دست را<sup>12</sup> خیره بر<sup>13</sup> جان زخم      برین<sup>14</sup> خسته دل تیزپیکان زخم]
- [کمنند از رهی بستند و داد خیم      بیفگند خوار و نزد ایچ<sup>15</sup> دم]
- [بحلقه در آمد سر کنگره      560 برآمد زبن تا بسر یکسره]
- [چو بر بام آن باره بنشست باز<sup>16</sup>      برآمد<sup>17</sup> پری روی و بردش نماز<sup>18</sup>]
- [گرفت آن زمان دست دستان بدست<sup>19</sup>      برفتند هر دو بکردار مست<sup>20</sup>]
- [فرود آمد از بام کاخ بلند      بدست اندرون دست شاخ بلند<sup>21</sup>]
- [سوی خانه زنگار آمدند      بران<sup>22</sup> مجلس شاهوار آمدند]
- [بهشتی بد آراسته پر ز نور      565 پرستنده بر پای و بر پیش<sup>23</sup> حور]

زسر—I, IV, VI—<sup>3</sup> سپهبد بگفت و پری رو شنود—IV—<sup>2</sup> چهره—I—<sup>1</sup>

گیسو—VI—<sup>5</sup> (лист оборван и конец мисра не сохранился). شعر گلنار گون برگشت...—I—<sup>4</sup>

I, IV—دوب.:<sup>7</sup> که—I, VI—<sup>6</sup>

فرو هشت گیسو ازان کنره گره \* بدل زال گفت این کمندی سره

پس از باره رودابه آواز داد \* که ای پهلوان بچه گرد زاد

دوب. I, IV, VI—<sup>10</sup> سر—VI—<sup>9</sup> کنون زود—I, IV—<sup>8</sup> VI—دوب. первый б. рук. I и IV.

بسایید مشکین کمنندش ببوس \* که بشنید آواز بوشش عروس

نیز—I, IV—<sup>15</sup> درین—VI—<sup>14</sup> در—I, VI—<sup>13</sup> دست خود—VI—<sup>12</sup> بدین—I, IV—<sup>11</sup>

روشن نماز—VI—<sup>18</sup> بیامد—I, IV—<sup>17</sup> باره شصت ناز—VI— شد زال نیرنگ باز—IV—<sup>16</sup>

I, IV, <sup>22</sup> خم کمنند—VI—<sup>21</sup> بجای نشست—VI— بدل شادکام—I—<sup>20</sup> سام—I—<sup>19</sup>

برپای در پیش—VI— برپای و در پیش—IV—<sup>23</sup> بدان—VI—

بنفشه گل و نرگس و ارغوان 535  
از آن خانه دخت خورشیدروی  
سمن شاخ و سنبل<sup>1</sup> بدیگر کران<sup>2</sup>  
برآمد هوی تا بخورشید بوی

۹

چو خورشید تابنده شد ناپدید  
پرستنده شد سوی دستان سام  
سپهبد سوی کاخ بنهاد روی  
برآمد سیمه چشم گلرخ بام  
چو از دور دستان سام سوار  
540 دو بیجاده بگشاد و آواز داد  
[درد جهان آفرین بر تو باد  
پیاده بدین سان<sup>5</sup> ز پرده سرای  
سپهبد کن آن گونه<sup>7</sup> آوا شنید  
545 [شده بام از آن گوهر<sup>8</sup> تابناک  
چنین داد پاسخ که ای ماه چهر<sup>10</sup>  
چه مایه شبان دیده اندر سماک  
همی خواستم تا خدای جهان  
کنون شاد گشتم با آواز<sup>14</sup> تو  
550 [یک کی چاره راه دیدار جوی

در حجره بستند و گم شد کلید  
که شد ساخته کار بگذار گام  
چنان چون بود مردم جفت جوی  
چو سرو سهی بر سرش ماه تام  
پدید آمد آن دختر نام دار<sup>3</sup>  
که شاد آمدی ای جوانه درد شاد  
خم چرخ گردان زمین تو باد<sup>4</sup>  
برنجیدت این خسروانی دو پای<sup>6</sup>  
نگه کرد و خورشید رخ را بدید  
بجای گل<sup>9</sup> سرخ یاقوت خاک  
دردت ز من آفرین از سپهر  
خروشان بدم<sup>11</sup> پیش یزدان پاک  
نماید مرا<sup>12</sup> رویت<sup>13</sup> اندر نهان  
بدین خوب گفتار با ناز<sup>15</sup> تو  
چه پرسی<sup>16</sup> تو بر باره و من بکوی<sup>17</sup>

<sup>1</sup> I-6. 534 стоит перед б. 533. سمن شاخ نسرين-VI; همان سرخ سنبل-I<sup>2</sup>

<sup>3</sup> I-6. оп. <sup>4</sup> I, VI-6. оп. IV, VI-доб. б.:

پرستنده خرم دل و شاد باد \* چنانی سراپای کنو کرد یاد

سپهبد-VI; سپهبد چو از باره-I<sup>7</sup> I-обратный порядок мисра. <sup>6</sup> که آمد بدینجا-I<sup>5</sup>

رخش-VI; لبش-I<sup>9</sup> گوهرش-VI<sup>8</sup> سپهبدار از آن گونه-IV; کزان باره

بدیدار-IV<sup>14</sup> چهرت-IV<sup>13</sup> بدم-I<sup>12</sup> شدم-IV<sup>11</sup> خوب چهر-IV<sup>10</sup>

IV-доб.:<sup>17</sup> باشی-I<sup>16</sup> رخسار و گفتار-IV<sup>15</sup>

در دوستی می بپایند گشاد \* که انجام این کار فرخنده باد

- 520 که گوئی همی خود چنان<sup>1</sup> بایدی  
بدیدار تو داده ایمش نوید  
کنون چاره کار مهمان بساز  
چنین<sup>5</sup> گفت با بندگان سروبن  
همان زال کو مرغ پرورده بود  
525 بدیدار شد<sup>6</sup> چون گل ارغوان  
[رخ من بپیشش بیاراستی<sup>7</sup>  
همی گفت ولب را<sup>11</sup> پر از خنده داشت  
پرستنده با بانوی<sup>13</sup> ماه روی  
که یزدان هر آنچست هوا بود<sup>15</sup> داد  
530 یکی خانه بودش چو خرم بهار  
بدیبای چینی بیاراستند  
عقیق وزبرجد<sup>20</sup> برو<sup>21</sup> ریختند  
همه زرو پیروزه بد جامشان
- وگر<sup>2</sup> نیستی مهر نفزایندی<sup>8</sup>  
زما بازگشتست دل پر امید<sup>4</sup>  
بفرمای تا برچه گردیم باز  
که دیگر شدستی برای و سخن  
چنان پیرو سر بود و پژمرده بود  
سهی قد و زیبا رخ و پهلوان  
بگفتار<sup>8</sup> وزان پس<sup>9</sup> بها خواستی<sup>10</sup>  
رخان هم چو گلنار<sup>12</sup> آگنده داشت  
چنین گفت کاکنون ره چاره جوی<sup>14</sup>  
سر انجام این کار فرخنده باد<sup>16</sup>  
زچهر بزرگان برو بر نگار<sup>17</sup>  
طبقه‌های زرین<sup>18</sup> بپیراستند<sup>19</sup>  
می و<sup>22</sup> مشک و عنبر بر آمیختند  
بروشن گلاب اندر آشامشان<sup>23</sup>

VI-доб.: <sup>3</sup> وزین IV-<sup>2</sup> که خود همچنین VI-; همی آن چنان I-<sup>1</sup>  
سخن گفتن سخت شیرین و خوش \* زیباییجاده دادیش گوئی درفش  
I, IV, VI-<sup>7</sup> برخ شد کنون I-<sup>6</sup> سخن VI-<sup>5</sup> گه بازگشتن دلش پر امید I-<sup>4</sup>  
ویک لب I-<sup>11</sup> خواستند I, IV, VI-<sup>10</sup> و آنگه I-<sup>9</sup> بگفتند I-<sup>8</sup> بیاراستند  
VI-доб.: <sup>14</sup> با نامور IV-; باموی با (?) I-<sup>13</sup> چوگل سرخ IV-<sup>12</sup> و دلب VI-  
بگفت از شما یک کس اورا شوید \* بگویید و گفتار او بشنوید  
که کامت برآمد برآرای کار \* مهی را بنبینی گرفتار کنار  
I-доб.: <sup>16</sup> مرادست IV-<sup>15</sup>  
همی کار سازید رودابه زود \* نهانی زخویشان او هرکه بود  
بگفتار VI-<sup>19</sup> سیمین IV-<sup>18</sup> VI-доб. тот же б., но с обратным порядком мисра.  
فرو I-<sup>21</sup> زمرد IV-<sup>20</sup> Л, (ср. б. 526 текста).  
I-обратный порядок мисра; <sup>23</sup> Так в Т; Л, I, IV, VI-آرامشان; <sup>22</sup> همی IV-<sup>22</sup>

بتان پاسخش را بیاراستند  
 که امروز روزی دگرگونه نیست  
 505 بهار آمد از گلستان گل چنیم  
 نگهبان در گفت کامروز کار  
 که زال سپهبد بکابل<sup>3</sup> نبود<sup>4</sup>  
 نه بینید کز کاخ کابل<sup>6</sup> خدای  
 اگرتان ببینند چنین گل بدست  
 510 شدند اندر ایوان بتان طراز  
 نهادند دینار و گوهر پیش  
 که چون بودتان کار با پورسام  
 پری چهره هر پنج<sup>10</sup> بشتافتند  
 که مردیست برسان سرو سهی  
 515 [همش رنگ و بوی و همش قد<sup>12</sup> و شاخ  
 دو چشمش چو دوزگس قیرگون<sup>13</sup>  
 [کف و ساعدش چون کف شیرنر  
 سراسر سپیدست مویش برنگ<sup>17</sup>  
 19 سر] جعد آن پهلوان جهان

بتنگی دل<sup>1</sup> از جای برخاستند  
 بر راه گیلان دیو واژونه نیست  
 ز روی زمین شاخ سنبل چنیم  
 نباید گرفتن بدان<sup>2</sup> هم شمار  
 سراپرده شاه زابل نبود<sup>5</sup>  
 بزین اندر آرد بشبگیر پای<sup>7</sup>  
 کند بر زمین تاق هم آنگاه پست  
 نشستند و با ماه گفتند راز<sup>8</sup>  
 بپرسید رودابه از کم و بیش<sup>9</sup>  
 بدیدن بهست از با آواز و نام  
 چو با ماه جای سخن یافتند<sup>11</sup>  
 همش زیب و هم فتر شاهنشاهی  
 سواری میان لاغرو بر فراخ  
 لبانش چو بسد<sup>14</sup> رخانش<sup>15</sup> چو خون  
 هیون ران و موبد دل<sup>16</sup> و شاه فتر  
 از آهو همین است و این نیست ننگ<sup>18</sup>  
 چو سیمین زره بر گل ارغوان

نبد-IV, VI; درست-I<sup>4</sup> بزابل-IV<sup>3</sup> برای-I, IV, VI<sup>2</sup> بدل تنگی-I<sup>1</sup>

I-б. оп.; VI-доб.:<sup>7</sup> زابل-IV<sup>6</sup> زمین پر ز خرگاه و پراشکرست-I<sup>5</sup>

همه روزش آمدشدن پیش اوست \* که هستند با یکدگر سخت دوست  
 VI-доб.:<sup>8</sup>

برافروخت رودابه را دل زمهر \* بامید آن تا ببینندش چهر  
 I-доб.:<sup>11</sup> چند-VI<sup>10</sup> I-бб. 511 и 512 текста оп.<sup>9</sup>

نهادند دینار و گوهرش پیش \* بپرسید رودابه از کم و بیش  
 لبانش عقیق و-IV<sup>14</sup> آگون-I<sup>13</sup> رنگ و هم قد و هم بوی و-VI<sup>12</sup>; فتر-IV<sup>12</sup>, VI<sup>15</sup>  
 IV<sup>19</sup> و اینست فتر-I<sup>18</sup> بسر-I<sup>17</sup> هیون ران چو برناتن-IV<sup>16</sup> زبانش-VI<sup>15</sup>  
 سر و-VI<sup>1</sup>

- [بمـشک و بـعنـبر سرش بـافـته<sup>1</sup>  
[سر زلف و جـعـش<sup>3</sup> چو مشـکـین زره  
[ده انگشت برسان سیمین قلم  
بت آرای چون او نبیند بچین  
سپهبد پرستنده را گفت گرم 490  
که اکنون چه چارست با من بگوی  
که مارا دل و جان پر از مهر اوست  
پرستنده گفتا چو فرمان دهی  
[زفرخنده رای جهان پهلوان  
فریبیم و گوئیم هر گونه<sup>9</sup> 495  
سر مشک بویش<sup>11</sup> بدام آوریم  
خرامد مگر پهلوان با کمند  
کند حلقه در گردن کنگره  
برفتند خوبان<sup>14</sup> و برگشت زال
- بیاقوت و زمرد تنش تافته<sup>2</sup>  
فگندست<sup>4</sup> گوئی گره برگره  
برو<sup>5</sup> کرده ازغالیه صد رقم  
برو ماه و پروین کنند آفرین  
سخنهای شیرین باوای نرم  
یکی راه جستن بنزدیک اوی  
همه آرزو دیدن چهر اوست<sup>6</sup>  
گذاریم تا کاخ سرو سهی<sup>7</sup>  
زگفته‌ار و دیدار روشن روان<sup>8</sup>  
میان اندرون نیست واژونه<sup>10</sup>  
لبش زی لب پورسام آوریم  
بنزدیک دیوار کاخ<sup>12</sup> بلند  
شود شیر شاد از شکار بره<sup>13</sup>  
دلش گشت با کام<sup>15</sup> و شادی همال<sup>16</sup>

۸

- رسیدند خوبان بدرگاه<sup>17</sup> کاخ 500  
نگه کرد دربان بر آراست جنگ<sup>18</sup>  
که بی گه ز درگاه بیرون شوید<sup>20</sup>  
بدست اندرون هریک از گل دوشاخ  
زبان کرد گستاخ<sup>19</sup> و دل کرد تنگ  
شگفت آیدم تا شما چون شوید

برون—IV<sup>5</sup> کمندست—VI<sup>4</sup> جعد زلفش—IV<sup>3</sup> بافته—I, IV<sup>2</sup> تافته—I, IV<sup>1</sup>

VI<sup>6</sup>—

وزان پس چنان خواهم از کردگار \* که با من شود همسر و نیک کار

8 I—6. оп. گذاریم تا کاخ شاهنشهی—VI; گرازیم تا گاه شاهنشهی—I<sup>7</sup>

دیوار—VI; ایوان و کاخ—I<sup>12</sup> مویش—IV<sup>11</sup> وارونه نیز—I<sup>10</sup> هرگونه چیز—I<sup>9</sup>

شاخ I<sup>13</sup>—доб.:

ببین آنگهی تا خوش آید ترا \* بدین گفت و گویش فزاید ترا

شبی دید یازان—I, VI<sup>16</sup> باناز—IV<sup>18</sup> ایشان—I<sup>14</sup> I—доб. вариант того же б. VI

روید—IV<sup>20</sup> گویا—VI<sup>19</sup> چنگ—IV<sup>18</sup> بنزدیک—IV<sup>17</sup> ببالای سال

- پرسستنده گفتند یک با دگر  
[کنون کار رودابه و کام زال  
بیامد سیه چشم گنجور شاه  
سخن هرچه بشنید از آن دلنواز 470  
سپهبد خرامید تا گلستان  
پری روی گلرخ<sup>4</sup> بتان طراز  
سپهبد پیرسید ازیشان سخن  
[زگفتار و دیدار و رای و خرد  
بگوئید با من<sup>7</sup> یکایک سخن 475  
[اگر راستی-تان بود گفت وگوی  
وگر هیچ کژی گمانی<sup>8</sup> برم  
رخ لاله رخ<sup>9</sup> گشت چون سندروس  
چنین گفت کز مادر اندر جهان<sup>11</sup>  
بدیدار سام و ببالای او 480  
دگر چون تو ای پهلوان دلیر  
همی می<sup>13</sup> چکد گوئی از روی تو<sup>14</sup>  
سه دیگر چو رودابه ماه روی<sup>16</sup>  
زسر تا بیایش گلست و سمن  
از آن گنبد سیم سر بر زمین 485
- که آمد بدام اندرون شیر نر  
بجای آمد و این بود نیک فال<sup>1</sup>  
که بود اندر آن کار دستور شاه  
همی گفت پیش سپهبد براز<sup>2</sup>  
برامید خورشید<sup>3</sup> کابلستان  
برفتند و بردند پیشش نماز  
زبالا و دیدار آن سرو بن<sup>5</sup>  
بدان تا بخوی وی<sup>6</sup> اندر خورد  
بکژی نگر نه گنید ایچ بن  
بنزدیک من-تان بود آبروی  
بزیار پی پی پیل-تان بسپرم  
پیش<sup>10</sup> سپهبد زمین داد بوس  
نزیادکس اندر<sup>12</sup> میان مهنان  
بپاکسی دل و دانش و رای او  
بدین برز بالا و بازوی شیر  
عبیرست گوئی مگر بوی تو<sup>15</sup>  
یکی سرو سیمست<sup>17</sup> با رنگ و بوی  
بسرو<sup>18</sup> سهی بر سهیل یمن  
فرو هشته برگل که-ند از کمین<sup>19</sup>

<sup>1</sup> IV, VI — 6. оп. <sup>2</sup> Л—доб.:

چواز ترک بشنید زاول خدای \* بیامد سوی باغ کابل خدای  
<sup>3</sup> I—بنزد کنیزان <sup>4</sup> VI—چک رخ <sup>5</sup> IV—порядок бб.: 473, 476, 475, 474, 477; VI—порядок бб.: 473, 476, 475, 474, 477. <sup>6</sup> I—بدان تا که با او کی <sup>7</sup> VI—با او <sup>8</sup> IV—نماید <sup>9</sup> IV—کسی در—<sup>12</sup> I, IV, VI—مادران جهان <sup>11</sup> I, VI—بنزد <sup>10</sup> I—لاله گون <sup>13</sup> IV—  
I—порядок бб. 481, 483, 484, 482, 485. عبیرست یکسر همه موی او <sup>15</sup> I—او <sup>14</sup> I, IV—خون <sup>16</sup> IV, <sup>17</sup> I—از گل کمند گزین <sup>19</sup> I—چو سرو <sup>18</sup> I—سیمین <sup>17</sup> I—خوب روی <sup>16</sup> Л—  
برگل کمند کمین <sup>19</sup> VI—

- [ولی-کن بگفتن مگر روی نیست  
450 [دلاور که پرهیز جوید زجفت  
[بدان تاش دختر نباشد زبن  
[چنین گفت مرجفت را باز نر  
[کزین خایه گرمایه بیرون کنم  
ازیشان چو برگشت خندان غلام  
455 که با تو چه گفت آن که<sup>7</sup> خندان شدی  
بگفت آنچه بشنید با پهلوان  
چنین گفت با ریدک ماه روی  
که از گلبستان یک زمان مگنرید  
درم خواست و دینار<sup>12</sup> و گوهر ز گنج  
460 بفرمود کین نزد ایشان<sup>13</sup> برید  
نباید<sup>14</sup> شدنشان<sup>15</sup> سوی کاخ باز  
برفتند زی<sup>16</sup> ماه رخسار پنج  
بدیشان سپردند زرو گهر<sup>17</sup>  
پرستنده با ماه دیدار گشت  
465 مگر آنکه باشد میان دوتن  
بگوی ای خردمند پاکیزه رای
- بود کاب را ره بدین جوی نیست<sup>1</sup>  
بماند<sup>2</sup> باسانی اندر نهفت<sup>3</sup>  
نباید شنیدنش ننگ سخن<sup>4</sup>  
چو برخایه بنشست و گسترد پر  
زیشت پدر خایه بیرون کنم<sup>5</sup>  
بپرسید ازو نامور پرور سام<sup>6</sup>  
گشاده لب و<sup>8</sup> سیم دندان شدی  
ز شادی دل پهلوان شد جوان  
که رو مر<sup>9</sup> پرستنده گانرا بگوی  
مگر با گل<sup>10</sup> از باغ گوهر برید<sup>11</sup>  
گرانمایه دیبای زربفت پنج  
کسی را مگوئید و پنهان برید  
بدان تا پیامی فرستم برار  
ابا گرم گفتار و دینار و گنج  
پیام<sup>18</sup> جهان پهلوان زال زر  
که هرگز<sup>19</sup> نماند سخن در نهفت  
سه تن نانهانست و چار انجمن<sup>20</sup>  
سخن گر بر ازست باما سرای<sup>21</sup>

<sup>1</sup> I, IV, VI— б. оп.    <sup>2</sup> Так в T; Л— باید    <sup>3</sup> I— б. оп.; VI— доб.:

چو خواهد گسستن نبایش گفت \* ببرد سبک جفت را اوز جفت  
گسستنش پید و بستن نهان \* به این و به آن باد خوی جهان

<sup>4</sup> I— б. оп.    <sup>5</sup> Б— перевод бб. 446—453 отсутствует.    <sup>6</sup> Л—доб.:

که بود اینک با تو همی راز گفت \* ببایدت با من همه باز گفت

که روان<sup>1</sup>— کزاید<sup>9</sup> ل— شگفته لب و— IV; شگفته رخ و— L<sup>8</sup>    که از گفت او شاد و— L<sup>7</sup>

بگفتا<sup>13</sup> که— VI    با دژ— I<sup>12</sup>    I—порядок бб.: 458, 461, 459, 460, 462...    <sup>11</sup> I—چک— VI<sup>10</sup>

برفتند<sup>1</sup>— I, VI; برفتند تا— L; Так в T;    شدن تان— I<sup>15</sup>    باید— L, VI<sup>14</sup>    این را بریشان

—доб. L<sup>20</sup>    می در— VI<sup>19</sup>    بنام— IV<sup>18</sup>    گنجی گهر— IV, L<sup>17</sup>    بفرمود تا— IV; آن

کنون باز رو پیش آن پهلوان \* بگو ای خردمند روشن روان

برای— VI<sup>21</sup>

که این شیر بازو گو<sup>1</sup> پیلاتن  
 که بگشاد زین گونه تیر از کمان  
 ندیدیم زیبنده تر زین سوار 435  
 پیری روی<sup>4</sup> دندان بلب برنهاد<sup>5</sup>  
 شه نیمروزست فرزند سام  
 بگرد جهان گر بگردد سوار<sup>7</sup>  
 پرستنده با کودک ماه روی<sup>9</sup>  
 که ماهیست مهرباب را در سرای 440  
 ببالای ساج است و هم رنگ عاج  
 دو نرگس دژم و<sup>11</sup> دوا برو بخم  
 دهانش بتنگی دل مستمند  
 [دو جادوش پر خواب و پر آب روی  
 نفس را مگر بر لبش راه نیست 445  
 پرستندگان هریکی آشکار  
 بدین چاره تا آن لب لعل فام  
 چنین گفت بابندگان خوب چهر

چه مردست و شاه کدام انجمن  
 چه سنجید بپیش اندرش<sup>2</sup> بدگمان  
 بتیرو کمان بر چنین کامگار<sup>3</sup>  
 مکن گفت ازین گونه از<sup>6</sup> شاه یاد  
 که دستانش خوانند شاهان بنام  
 ازین سان نبیند یکی نامدار<sup>8</sup>  
 بخندید و گفتش که چندین<sup>10</sup> مگوی  
 بیک سر زشاه تو برتر بپای  
 یکی ایزدی بر سر از مشک تاج  
 ستون دو ابرو<sup>12</sup> چو سیمین<sup>13</sup> قلم<sup>14</sup>  
 سر زلف چون حلقه پای بند  
 پراز لاله رخسار و پر<sup>15</sup> مشک موی  
 چنو در جهان نیز یک ماه نیست<sup>16</sup>  
 همی کرد وصف رخ آن نگار<sup>17</sup>  
 کند آشنا بالب پور سام<sup>18</sup>  
 که با ماه خوبست رخشنده مهر<sup>19</sup>

بسی- VI؛ سبک بنده- I<sup>4</sup> نامدار- IV<sup>3</sup> اندرون- VI<sup>2</sup> گر بازی- VI<sup>1</sup>  
 بگرد جهان در- I<sup>7</sup> بر- I, IV<sup>6</sup> لب را بدندان نهاد- I<sup>5</sup> روی  
 زمانه نبیند- I<sup>8</sup> نگردد فلک بر چنین یک سوار- IV, VI؛ چنوویک سوار  
 ریدک- I<sup>9</sup> زمانه نبیند چنان نامدار- VI؛ زمانه نبیند چنو نامدار- IV؛ دگر نامدار  
 زسیمین- VI<sup>13</sup> بینی- I<sup>12</sup> هر- I<sup>11</sup> چوین- I<sup>10</sup> کودک نامجوی- VI؛ ماه روی  
 رخسار وز- VI؛ رخسار و چون- IV؛ روی و پراز- I<sup>15</sup> چوتیغ دژم- IV, VI<sup>14</sup>  
 I-доб.:<sup>16</sup>

خرامان زکابلستان آمیدیم \* برشاه زابلستان آمیدیم  
 I, IV, VI- б. оп.<sup>17</sup> I- доб.:<sup>18</sup>

بپیوستگی چون جهان رای کرد \* دل هر کسی مهر را جای کرد  
 I, IV, VI- б. оп.<sup>19</sup>



- 420 برفتند هر پنج تا رودبار  
مه<sup>2</sup> فرودین و سر سال بود  
همی گل چندند از لب رودبار<sup>4</sup>  
نگه کرد دستان زتخت بلند  
چنین گفت گوینده با پهلوان  
پرستندگانرا سوی گلستان  
بنزد پری چهرگان رفت زال<sup>9</sup>  
پیاده همی رفت جویان<sup>10</sup> شکار  
[کمان ترک گارخ بزه برنهاد  
نگه کرد<sup>13</sup> تامرغ برخاست ز آب  
ز پروازش<sup>15</sup> آورد گردان فرود  
[بترک آنگهی گفت زان سوگنر  
[بکشتی گنر کرد ترک سترگ  
پرستنده پرسید کای پهلوان<sup>20</sup>
- 425  
430
- زهر بوی و رنگی چو خرم بهار<sup>1</sup>  
لب رود لشکرگه زال بود<sup>3</sup>  
رخان چون گلستان و گل درکنار<sup>5</sup>  
بپرسید کین گل پرستان کینند  
که از کاخ مهرباب<sup>6</sup> روشن روان<sup>7</sup>  
فرستد همی ماه کاباستان<sup>8</sup>  
کمان خواست از ترک و بغراخت یال  
خشیشار دید اندر آن رودبار<sup>11</sup>  
بدست جهان پهلوان درنهاد<sup>12</sup>  
یکی<sup>14</sup> تیر بتداخت اندر شتاب  
چکان خون و وشی شده آب رود<sup>16</sup>  
بیاور تو آن<sup>17</sup> مرغ افکنده پیر<sup>18</sup>  
خرامید نزد پرستنده ترک<sup>19</sup>  
سخن گوی و بگشای شیرین زبان<sup>21</sup>

VI—доб.: زهر بوی و هر رنگ چون نو بهار—IV<sup>1</sup>

بگشتند هر سو همی گل چندند \* سراپرده را چون برابر شدند

VI—доб.: 420 стоит после б. 421 текста; I, VI—доб.: 3 که—VI<sup>2</sup>

ازان سوی رود آن کنیزان بدند \* زدستان همی داستانهها زدند

I—доб. б. рук. VI—разно-  
чтения 7. I—доб.: 8  
L—66. 423 и 424 текста оп. 7 که این آن مهرباب—I<sup>6</sup>

چوبشنید دستان دلش بردمید \* زبس مهر برجای برنارمید

خرامید با نیزه پر شتاب \* جهانجوی دستان ازان رود آب

چو زان سان پرستندگان دید زال—I, VI<sup>9</sup> I, VI—доб. первый б. и вариант второго б. рук. I.

چشن سازند IV: همی دیدی آن مهرخانرا نگار (بکار؟)—I<sup>11</sup> شد ز بهار—I, IV, VI<sup>10</sup>

بزد بانگ—I<sup>13</sup> VI—б. оп. او بداد—IV; بر نهاد—L<sup>12</sup> (метр нарушен) اندر آن مرغزار

IV—б. оп. همان—I<sup>17</sup> شد از آب رود—IV<sup>16</sup> افرازش—I<sup>15</sup> همی—I<sup>14</sup>

بگشاد شیرین زبان—VI: با ریدک ماهروی—I: پرستنده با ریدک پهلوان—IV<sup>20</sup> IV—б. оп.<sup>19</sup>

ازان ترک پرسید—IV: سخن گفت زان پهلوانامجوی—I: سخن گنت و بگشاد شیرین زبان—VI<sup>21</sup>

کای پهلوان

- 405      گرش پیر خوانی همی گر جوان<sup>1</sup>  
[مرا مهر او دل ندیده گزید  
[برو مهر بانم نه بر روی و موی  
پرستنده آگه شد از راز او  
باواز گفتند ما بنده ایم  
نگه کن کنون تاجه فرمان دهی  
[یکی گفت زیشان که ای سروبن  
اگر جادویی بایید آموختن  
بپزیم با مرغ و جادو<sup>7</sup> شویم  
[مگر شاه را نزد ماه آوریم  
لب سرخ<sup>12</sup> رودابه پر خنده کرد  
415      که این گفته را گر شوی<sup>14</sup> کار بند  
که هر روز یاقوت بار آورد
- مرا او بجای تنست و روان<sup>2</sup>  
همان دوستی از شنیده گزید  
بسوی هنر گشتمش مهرجوی<sup>3</sup>  
چو بشنید دل خسته آواز او  
بدل مهربان و پرستنده<sup>4</sup> ایم  
نیاید ز فرمان تو جز بهی<sup>5</sup>  
نگر تا نداند کسی این سخن<sup>6</sup>  
ببند و فسون چشمها دوختن  
بپوئیم<sup>8</sup> و در چاره<sup>9</sup> آهو<sup>10</sup> شویم  
بنزدیک او پایگاه آوریم<sup>11</sup>  
رخان معصفر سوی بنده کرد<sup>13</sup>  
درختی برومند کاری<sup>15</sup> بلند  
برش تازیان برکنار<sup>16</sup> آورد

۷

- پرستنده برخاست از پیش او  
بدیبای رومی<sup>18</sup> بیاراستند
- بدان چاره بی چاره<sup>17</sup> بنهاد روی  
سر زلف برگل بپیراستند<sup>19</sup>

3 Л, IV, VI—66. 405—406 оп.      2 I—خوانندیا نو جوان—<sup>1</sup>  
4 IV—پراگنده—<sup>5</sup> I—مهی; VI—کهی; I, VI—доб.:  
چو ما صد هزاران فدای تو باد \* خرد ز آفرینش روای تو باد  
6 Л—доб.:  
سیه نرگسانت پر از شرم باد \* رخانت پراز رنگ و آرم باد  
7 VI—آهو—<sup>8</sup> I—بتازیم—<sup>9</sup> IV—در دشت—<sup>10</sup> VI—جادو—<sup>11</sup> VI—6. оп.  
12 I, VI—لعل—<sup>13</sup> Л—доб.:  
پرستندگانرا چنین گفت شاه \* که اینست روی و هم اینست راه  
14 I—برش—<sup>15</sup> VI—گردد—<sup>16</sup> VI—که این گفتها گر شود—<sup>17</sup> VI—که این بند را گر بوی—<sup>18</sup>  
ناچار—<sup>19</sup> VI—برش تازیان در کنار—<sup>20</sup> VI—برو تازان در کنار—<sup>21</sup> IV—باران در کنار—  
18 VI—بتانرا—<sup>19</sup> Л—66. 418 и 419 текста оп.

395 کسه پرورده مرغ باشد بکوه  
 کس از مادران<sup>1</sup> پیر هرگز نژاد  
 [چنین سرخ دو بسد شیربوی  
 جهانای سراسر پر از مهر تست  
 ترا با چنین روی و بالای و موی  
 چو رودابه گشتار<sup>10</sup> ایشان شنید  
 بریشان یکی بانگ بر زد بخشم  
 وزان پس<sup>13</sup> بچشم<sup>14</sup> و بروی دژم  
 چنین گفت کین<sup>17</sup> خام پیکارتان<sup>18</sup>  
 نه قیصر بخوادم نه فغفور چین<sup>20</sup>  
 ببالای من پور سامست زال

نشانی شده در میان گروه  
 نه ز آنکس<sup>2</sup> که زاید<sup>3</sup> بباشد<sup>4</sup> نژاد  
 شگفتی بود گر شود پیرجوی<sup>5</sup>  
 بایوانها<sup>6</sup> صورت چهرتست  
 زچرخ چهارم خور<sup>7</sup> آیت<sup>8</sup> شوی<sup>9</sup>  
 چو از باد آتش دلش بردمید  
 بتابید روی و بخوابید<sup>11</sup> چشم<sup>12</sup>  
 بابرو زخشم<sup>15</sup> اندر آورد خم<sup>16</sup>  
 شنیدن نیززید گفتارتان<sup>19</sup>  
 نه از<sup>21</sup> تاجداران ایران زمین<sup>22</sup>  
 ابا بازوی شیر و با برز<sup>23</sup> و یال

نباشد—I<sup>4</sup> زاد—VI<sup>3</sup> وزانکس—I, IV<sup>2</sup> از مادر(?)—I, IV<sup>1</sup> از مادرش—VI<sup>1</sup>  
 فرو آردت (takl)—VI<sup>8</sup> خود—L, IV<sup>7</sup> برایوانها—IV, VI<sup>6</sup> نیابد—IV, VI<sup>5</sup> ب. оп.<sup>5</sup>  
 VI—доб.:<sup>9</sup>

چرا پیرسر جویی ای مشک سر \* بر پیر مردم نگیری ببر (?)  
 پس آنگاه—I<sup>13</sup> 399 стоит после б. 400 текста. I—б. <sup>12</sup> دژم کرد—VI<sup>11</sup> آواز—IV<sup>10</sup>  
 I—доб.:<sup>16</sup> افگند خم—VI<sup>16</sup> بخشم—IV, VI<sup>15</sup> بخشم—L, IV<sup>14</sup>

وزان پس بکینه بتابید روی \* ندید اندر آن گفته هارنگ و بوی  
 IV—پیکارتان—I<sup>19</sup> گفتارتان—I<sup>18</sup> کای—VI<sup>17</sup> после этого б. в рук. I стоит б. 399 текста.  
 چنین گفت کین سخت پیکارتان \* نیززد بدین خام گفتارتان  
 I—доб.:

دل من چو شد برستاره تباه \* چگونه توان شاد بودن بماه  
 بگل ننگرد آنکه او گل خورست \* اگر چه گل از گل ستوده ترست  
 کرا سر که دارو بود برجگر \* شود ز انگبین درد او بیشتر  
 نه فغفور خوانم نه خاقان چین—VI<sup>20</sup>; نه فغفور خواهم نه قیصر نه چین—L, IV<sup>20</sup>  
 I, VI—نه آن—<sup>21</sup> VI—доб. (takl):<sup>22</sup>

نه خورشید خواهم نه از ماه جفت \* مراجعت باید اندر نهفت  
 I—گفت—VI<sup>23</sup>; کتف—I<sup>23</sup>

ورا پنج ترک پرستنده بود  
 بدان بندگان خردمند گفت  
 شما یک یک رازدار منید  
 بدانید هر پنج و آگه بویید<sup>2</sup>  
 که من عاشقم همچو<sup>3</sup> بحر دمان  
 380 پراز پور سامست<sup>4</sup> روشن دلم  
 همیشه دلم در غم<sup>6</sup> مهر اوست<sup>7</sup>  
 [کنون این سخن را چه درمان کنید  
 یکی چاره بایید کنون ساختن  
 پرستندگانرا شگفت آمد آن  
 385 همه پاسخش را بیاراستند  
 که ای افسر بانوان جهان  
 ستوده ز هندوستان تا<sup>17</sup> بچین  
 ببالای تو بر<sup>20</sup> چمن سرو نیست  
 390 نگار رخ تو ز قنوج و رای<sup>22</sup>  
 ترا خود بدیده درون<sup>28</sup> شرم نیست  
 که<sup>24</sup> آنرا که اندازد<sup>25</sup> از بر<sup>26</sup> پدر

پرستنده و مهربان بنده بود  
 که بگشاد خواهم نهان از نهفت<sup>1</sup>  
 پرستنده و غمگسار منید  
 همه ساله با بخت همره بویید<sup>2</sup>  
 از و برشده موج تا آسمان  
 بخواب اندر اندیشه زو نگسلم<sup>5</sup>  
 شب و روزم<sup>8</sup> اندیشه چهار اوست  
 چگویند و بامن چه پیمان کنید<sup>9</sup>  
 دل و جانم از رنج پرداختن<sup>10</sup>  
 که بیکاری آمد<sup>11</sup> زدخت ران<sup>12</sup>  
 چواهرمن<sup>13</sup> از جای برخاستند<sup>14</sup>  
 سرافراز بر<sup>15</sup> دختران مهان<sup>16</sup>  
 میان بتان در<sup>18</sup> چو روشن<sup>19</sup> نگین  
 چو رخسار تو تابش پرو نیست<sup>21</sup>  
 فرستد همی سوی خاور خدای  
 پدر را بنزد تو آرم نیست  
 تو خواهی که گیری مر اورا<sup>27</sup> بر

عاشقی ام چو- I, VI-<sup>3</sup> I, VI-شویید- I, VI-<sup>2</sup> 377 и 378 оп. VI-66.<sup>1</sup>  
 مرا جامه- VI-<sup>6</sup> 381 стоит после 6. 382 текста. IV-6.<sup>5</sup> پراز مهر زالست- I, VI-<sup>4</sup>  
 از غم به پرداختن- I-6. оп.<sup>9</sup> روز- Л-<sup>8</sup> دل و جانم یکسر پراز مهر اوست- I-<sup>7</sup> شرم بر  
 برداشتند- VI-<sup>14</sup> بتنگی دل- VI-<sup>13</sup> بدان- VI-<sup>12</sup> بیکاری آید- VI-<sup>11</sup> بیکاری آید- I-<sup>11</sup>  
 میان نیستان- IV-<sup>18</sup> به هندوستان و- IV-<sup>17</sup> تو دختراندر جهان- VI-<sup>16</sup> سرافراز تر- I-<sup>15</sup>  
 چو رخسار تو بر سمن غرو(?) نیست- Л-<sup>21</sup> در- VI-<sup>20</sup> چون درخشان- I-<sup>19</sup>  
 بچشم اندرون- IV-<sup>23</sup> رای- I, VI-<sup>22</sup> (ошибочно) پدر را بنزد تو آرام نیست- V-  
 اورا بگیری- I-<sup>27</sup> تن- I-<sup>26</sup> بندازد- Л-<sup>25</sup> مر- IV-<sup>24</sup>

- چنین داد مهرباب پاسخ بدوی<sup>1</sup> که ای سرو سیمین بر مامروی<sup>2</sup>  
 بگیتی در از پهلوانان گرد پی زال زر کس نیارد<sup>3</sup> سپرد<sup>4</sup>  
 چو دست و عنانش برایوان نگار نه بینی نه بر زین چنو<sup>5</sup> یک سوار<sup>6</sup>  
 [دل شیر نر دارد وزور پیل دودستش بکردار دریای نیل<sup>7</sup>]  
 [چو برگاه باشد درافشان<sup>8</sup> بود رخش پژمراننده<sup>10</sup> ارغوان  
 [بکین اندرون چون نهنگ<sup>12</sup> بلاست 370 [نشاننده خاک درکین بخون  
 از آهو همان کش سپیدست موی سپیدی مویش بزیدد همی  
 چو بشنید رودابه آن گفتگوی دلش گشت پراکش از مهر<sup>15</sup> زال  
 چو بگرفت جای خرد<sup>17</sup> آرزوی 375 دگر شد برای<sup>18</sup> و بآیین و خوی<sup>19</sup>

سیمین-VI؛ سیمین بر خوب روی-IV، 1<sup>2</sup> چنان داد پاسخ بدان سروبن-VI<sup>1</sup>  
 VI-доб.؛ پی زال را کس نشاید شمرد-I<sup>4</sup> نشاید-IV<sup>3</sup> پاکیزه‌تن  
 نه گرشپ چون او نه سام دلیر \* برزمش گراینده را نیست چیر  
 نبینی خود اندر زمین-VI؛ نبینی تو برزین چنو-IV؛ نبیند چو بر زین بود-I<sup>5</sup>  
 VI-доб. (так!)<sup>7</sup> VI-б. 365 стоит после б. 366 текста. نامدار-IV؛ برسوار-I<sup>6</sup>  
 زبختش نیاساید و نه زخورد \* بکوشش نماید اندر نبرد  
 VI-доб.؛ 11 Так в Т; Л, I, IV, 10 I-مانیده-1<sup>10</sup> رزم-I<sup>9</sup> چو در رزم باشد زرافشان-VI<sup>8</sup>  
 15 I, IV, VI-مهر-1<sup>15</sup> IV-б. оп. 14 I, IV-نجوید-1<sup>13</sup> پلنگ-IV<sup>12</sup> دولت-VI  
 VI-доб.؛ رامش و خورد و هال-IV، VI<sup>16</sup>  
 چه نیکو سخن گفت آن رای زن \* زمردان مکن یاد در پیش زن  
 دل زن همان دیورا هست جای \* زگفتار باشند جوینده رای  
 بدین و بخوی-IV<sup>19</sup> دگر گونه‌تر شد-I<sup>18</sup> خردش-VI؛ خورش-IV، 11<sup>17</sup>  
 VI-доб. два бб. рук. VI (см. разночтение 16).؛ برآیین و خوی-VI

[عروسم نباید که رعنا شوم<sup>1</sup> از اندیشگان زال شد خسته دل  
[همی بود پیچان دل از گفت و گوی 350  
[همی گشت یک چند برسر سپهر  
بنزد خردمند رسوا<sup>2</sup> شوم<sup>3</sup>  
بران کار بنهاد پیوسته دل  
مگر تیره گردد ازین آبروی  
دل زال آگنده یکسر به-هر]

۵

چنان بد که مهراب روزی پیگاه  
گذر کرد سوی شبستان خویش  
دو خورشید بود اندر<sup>7</sup> ایوان او  
355 بیاراسته همچو<sup>9</sup> باغ بهار  
شگفتی برودابه اندر بماند  
یکی سرو دید از برش گرد ماه  
بدیبا<sup>13</sup> و گوهر بیاراسته<sup>14</sup>  
پرسید سیندخت مهرابرا  
360 که چون رفتی امروز و چون آمدی  
چه مردست این پیرسر پرور سام  
خوی مردمی هیچ دارد همی  
برفت و بیامد ازان<sup>4</sup> بارگاه<sup>5</sup>  
همی گشت برگرد بستان خویش<sup>6</sup>  
چو سیندخت و رودابه ماه روی<sup>8</sup>  
سرایای پر<sup>10</sup> بوی و رنگ و نگار  
همی نام یزدان<sup>11</sup> برو بر بخواند  
نهاد زعنبر بر کلاه<sup>12</sup>  
بسان بهشتی پر از خواسته<sup>15</sup>  
زخوشاب بگشاد عناب را  
که کوتاه باد از تودست بدی  
همی تخت یاد<sup>16</sup> آیدش گر<sup>17</sup> کنام  
پی نامداران سپارد همی<sup>18</sup>

بود- VI؛ شود- IV، I<sup>1</sup>      دانا- IV، VI؛ کانا- I<sup>2</sup>      بود- VI؛ شود- IV، I<sup>3</sup>

I-б. оп.; VI-доб.: جایگاه- VI<sup>5</sup>      بران- I<sup>4</sup>

ستایش همی کرد باخود بزال \* زمردی و گوردی و از فرّ و یال  
I-<sup>8</sup>      روید در- VI<sup>7</sup>      دو خورشید دید اندر ایوان خویش- I<sup>6</sup>

یکی همچو رودابه خوب چهر \* یکی همچو سیندخت با رای و مهر  
همی آفرین را- I<sup>11</sup>      سراسر پر از- IV؛ سرای از همه- I<sup>10</sup>      رخ چو- VI<sup>9</sup>

نهاد به عنبر ز گوهر- VI؛ نهاد به بر زعنبر کلاه- IV<sup>12</sup>      جهان آفرین را- IV  
بهشتی ز حوران بیاراسته- VI<sup>15</sup>      بر آراسته- VI<sup>14</sup>      بدینار- I، IV<sup>13</sup>      کلاه

VI-доб.: یا- I، IV، VI<sup>18</sup>      کام- VI<sup>16</sup>      I، IV، VI<sup>17</sup>

بدان پیرسر چون سر افرازد وی(?) \* شنیدم که نازد بدان روی و موی

- [دل زال شد شاد و بنواختش  
[پرسید کز من<sup>2</sup> چه خواهی<sup>3</sup> بخواه  
330 [بدوگفت مهراب کای پادشا  
[مرا آرزو در زمانه یکیست  
[که آیی بشادی سوی خان من  
[چنین داد پاسخ که این رای نیست  
[نباشد بدین سام همدستان  
335 [که ما می گساریم و مستان شویم  
[جزان هرچه گویی تو پاسخ دهم<sup>5</sup>  
[چو بشنید مهراب کرد آفرین  
[خرامان برفت از بر تخت اوی  
[چو دستان سام از پشش بنگرید  
340 [ازان<sup>11</sup> کو نه هم دین و هم راه بود  
[برو هیچکس چشم<sup>12</sup> نگماشتند  
[چو روشن دل پهلووان را بدوی<sup>14</sup>  
[مر اورا ستودند یک یک مهان  
[زبالا و دیدار و آهستگی  
345 [دل زال یکباره دیوانه گشت<sup>18</sup>  
[سپهدار تازی سرراستان  
[که تازنده ام چرمه جفت منست
- ازان<sup>1</sup> انجمن سر برافراختش  
ز تخت و زمهر و زتیغ و کلاه  
سرافراز و پیروز و فرمان روا  
که آن آرزو بر تو دشوار نیست  
چو خورشید روشن کنی جان من  
بخان تو اندر<sup>4</sup> مرا جای نیست  
همان شاه چون بشنود داستان  
سوی خانه بت پرستان شویم  
بدیدار تو<sup>6</sup> رای فرخ نهم<sup>7</sup>  
بدل زال را خواند<sup>8</sup> ناپاک دین  
همی آفرین خواند بر بخت اوی<sup>9</sup>  
ستودش فراوان چنانچون سرید<sup>10</sup>  
زبان از ستودنش کوتاه بود  
مر اورا زدیانگان داشتند<sup>13</sup>  
چنان گرم دیدند با<sup>15</sup> گفت وگوی<sup>16</sup>  
همان کز پس پرده بودش نهان<sup>17</sup>  
زبایستگی هم زشایستگی  
خرد دور شد عشق فرزانه گشت<sup>19</sup>  
بگوید برین بر یکی داستان  
خم چرخ گردان نهفت منست

ایدر-IV<sup>4</sup> باید-Л<sup>3</sup> به مهراب گفتا-VI<sup>6</sup>; دگرگفت کزمن-IV<sup>2</sup> وزان-I<sup>1</sup>  
به من نامور-VI<sup>6</sup>; نهیم-IV, VI<sup>7</sup> آن-I<sup>6</sup> گویم فرمان تراست-VI<sup>6</sup>; دهیم-IV, VI<sup>5</sup>  
-VI<sup>10</sup> 9 VI-доб. два поврежденных бб. 8 گفت-IV<sup>8</sup> تخت گاهت رواست  
چو مهراب شد زالش از پس بدید \* ستودش فراوان چنانش بدید  
جست-VI<sup>16</sup> ازان-IV<sup>15</sup> بروی-Л<sup>14</sup> 13 VI-б. оп. 12 دیده-IV<sup>12</sup> 11 کزان-VI<sup>11</sup>  
شد-VI<sup>19</sup> 18 VI-мисра искажено. 17 بزرگان و نام آوران جهان-I<sup>17</sup> وجوی





ز دینار<sup>۱</sup> و یاقوت و مشک و عبیر  
 یکی تاج با<sup>۳</sup> گوهر شاهوار  
 چو آمد بدستان سام آگهی  
 پذیره شدش زال و بنواختش 305  
 سوی تخت پیروزه باز آمدند  
 یکی پهلوانی نهادند خوان  
 گسارنده می می آورد و جام  
 خوش آمد هماناش دیدار او  
 چو مهراب برخاست ازخوان زال 310  
 [چنین گفت با مهتران زال زر  
 ز دینای زربفت و چیننی حریر<sup>۲</sup>  
 یکی طوق زرین زبرجدنگار<sup>۴</sup>  
 که مهراب آمد بدین فرهی<sup>۵</sup>  
 بآیین<sup>۶</sup> یکی پایگه<sup>۷</sup> ساختش<sup>۸</sup>  
 گشاده دل و بزم ساز آمدند<sup>۹</sup>  
 نشستند<sup>۱۰</sup> برخوان با<sup>۱۱</sup> فرخان  
 نگه کرد مهراب را پور سام  
 دلش تیز<sup>۱۲</sup> تر گشت در<sup>۱۳</sup> کار او<sup>۱۴</sup>  
 نگه کرد زال اندر آن برز<sup>۱۵</sup> و یال  
 که زیبنده تر زین که بنسندکمر<sup>۱۶</sup>]

1 I, IV, VI—доб.: 2 I, IV, VI—پر: 3 I, IV, VI—پر: 4 I, VI—доб.:

سران هر که بودند و کابل سپاه \* بیاورد باخویشتن سوی راه  
 که آید شه زی تو با VI—; که زیبا می آمد اندر می IV—; که زیبا می آمد اندر می I—<sup>۵</sup>  
 فرهی (метр нарушен); VI—доб.:

بدین کشور کابل اندر سرست \* نثار تو باوی زر و گوهرست  
 بدان تاستایش کند مر ترا \* ببو بر بمائی همه کشورا  
 IV—доб.: ازان انجمن سر برافراختش IV—<sup>۸</sup> خوابگه VI—<sup>۷</sup> نو آیین I—<sup>۶</sup>  
 بپرسید کز من چه خواهی بخواه \* زتخت وز تیغ وز مهر و کلاه  
 VI—доб.:

فرود آمدن زال اورا بهشت \* که در دل زمهراب او مهر کشت  
 VI—доб.:<sup>۹</sup>

بلشکرگه زال آمد فرود \* فرستاد اورا نثار و درود  
 بزال اوبسی آفرینها بخواند \* همی این ازان آن ازین خیره مانند  
 بتن مرد بودند نیکی نمای \* به نیرو و دانش هنرها فزای  
 VI—доб.:<sup>۱۴</sup> بر IV—<sup>۱۳</sup> خیره VI—<sup>۱۲</sup> او I, VI—<sup>۱۱</sup> که بنشست IV—<sup>۱۰</sup>

ازان دانش ورای مهراب گرد \* بگفت ارکش این زاد هرگز نمرد  
 I, VI—доб.:<sup>۱۶</sup> بر VI—; کتف I—<sup>۱۵</sup>

بچهر و ببالای او مرد نیست \* کسی گویی اورا هم آورد نیست

بدین سان همی<sup>۱</sup> گشت گردان سپهر ابر سام و بر زال گسترده مهر<sup>۲</sup>

۴

چنان بد که روزی چنان کرد<sup>۳</sup> رای  
 برون رفت با ویژه گردان خویش 290  
 [سوی کشور هندوان کرد رای  
 [بهر جایگاهی بیاراستی<sup>۷</sup>  
 [گشاده در گنج و افکنده رنج  
 ز زابل بکابل رسید آن زمان  
 یکی پادشا بود مهرباب نام 295  
 [ببالا بکردار آزاده سرو  
 [دل بخردان داشت و مغز ردان  
 زضحاک تازی گهر داشتی  
 همی داد<sup>۱۳</sup> هر سال مر<sup>۱۴</sup> سام ساو  
 چو آگه شد از کار دستان سام 300  
 ابا گنج و اسبان آراسته

که در پادشاهی بجنبید زجای  
 که با او یکی بودشان رای وکیش<sup>۴</sup>  
 سوی کابل و<sup>۵</sup> دهر و مرغ و مای<sup>۶</sup>  
 می و رود و رامشگران خواستی<sup>۸</sup>  
 برآیین و رسم سرای سپنج  
 گرازان و خندان و دلشادمان<sup>۹</sup>  
 زبردست باگنج و گسترده کام  
 برخ چون بهار و برفتن تنرو  
 دوکتف یلان و هاش<sup>۱۰</sup> موبدان  
 بکابل همه بوم<sup>۱۱</sup> و برداشتی<sup>۱۲</sup>  
 که با او برزمش نبود ایچ تاو<sup>۱۵</sup>  
 زکابل بیامد بهنگام بام<sup>۱۶</sup>  
 غلامان و هر گونه خواسته

2 VI—доб.: چنین هم بهم VI—; چنین هم می—L<sup>۱</sup>

زخوبیش خیره شدی مردوزن \* چودیدی شدندی برو انجمن  
 خطش چون زگلبرگ برگرد سر \* شگفتی بدین کار او در نگر  
 هر آنکس که نزدیک یا دور بود \* گمان مشگ بردند و کافور بود  
 همی رست کافور برجای مشک \* زجگرک بهرموی و کافور خشک  
 دبل—I<sup>۶</sup> وز انجا سوی—VI<sup>۵</sup> کم و بیش—I<sup>۴</sup> چنان کرد روزی بدان زال—VI<sup>۳</sup>  
 VI—доб.: که در کابل و شهر کشمیر و مای—IV, L; و مرغ و موی  
 بگردد به بیند شگفت جهان \* براند بگوید ز داد از مهان  
 VI—<sup>۹</sup> خواستند—L<sup>۸</sup> بیاراستند—L<sup>۷</sup> и второй б., текст которого искажен.  
 یکایک همان بوم—I<sup>۱۱</sup> دانش—VI; منش—IV<sup>۱۰</sup> و شادان و خندان زبان  
 باد—VI<sup>۱۳</sup> VI—обратный порядок мисра. L, IV—б. оп.;<sup>۱۲</sup> زکابل همه شهر—VI  
 بهنگام شام—L<sup>۱۶</sup> L, IV—б. оп.<sup>۱۵</sup> و با—VI<sup>۱۴</sup>

سواران و مردان دانش پیژوه  
 که یابی<sup>1</sup> زهر دانشی رامشی  
 همه دانش و داد دادن بسیج  
 هوا قیرگون شد زمین آبنوس<sup>2</sup>  
 برآمد زدهلیز پرده سرای  
 یکی لشکری ساخته<sup>3</sup> جنگجوی<sup>4</sup>  
 بدان تا پدر چون گذارد سپاه  
 شگفتی خروشیدن اندر گرفت<sup>6</sup>  
 شود شادمان<sup>8</sup> سوی تخت وکلاه  
 که تا خون زید تا بود نیک نام<sup>9</sup>  
 بسر بر نهاد آن فروزنده<sup>10</sup> تاج  
 ابا طوق زرین و زرین کمر<sup>11</sup>  
 پژوید هرکار<sup>13</sup> و هرچیز راند<sup>14</sup>  
 سواران جنگی<sup>15</sup> و کین آوران<sup>16</sup>  
 زدندی همی رای بر بیش و کم  
 تو<sup>17</sup> گفستی ستاره ست از افروختن  
 که چون خویشتن در جهان<sup>18</sup> کسی ندید<sup>19</sup>

کنون گرد خویش اندر آور گروه  
 بیاموز و بشنو زهر دانشی  
 زخورد و زبخشش میاسای هیچ  
 بگفت این و بر خاست آوای کوس  
 خروشیدن زنگ و هندی درای 275  
 سپهبد سوی جنگ بنهاد روی  
 بشد زال با او دو منزل برآه  
 پدر زال را تنگ<sup>5</sup> در بر گرفت  
 بفرمود تا باز گردد ز راه<sup>7</sup>  
 بیامد پر اندیشه دستان سام 280  
 نشست از بر نامور تخت عاج  
 ابا یاره و گرز گاو سر  
 زهر کشوری موبدانرا<sup>12</sup> بخواند  
 ستاره شناسان و دین آوران  
 شب و روز بودند با او بهم 285  
 [چنان گشت زال از بس آموختن  
 برای و بدانش بجایی رسید

ساخته لشکر — Л<sup>3</sup> زمین آهنین شد هوا آبنوس — I<sup>2</sup> بیابی — I, VI<sup>1</sup>  
 I — б. оп. <sup>4</sup> Л — زود<sup>5</sup>; زار — VI<sup>6</sup>; I, VI — доб.:  
 همی زال را دیده در خون نشاند \* برخ بر همی خون دل برفشانند  
 نهاد آن دلفروز — Л<sup>10</sup> بی پدر شاد کام — I<sup>9</sup> شاد دل — I, IV, VI<sup>8</sup> برآه — IV<sup>7</sup>  
 I — переписчик разбил б. 282 на два бб.:<sup>11</sup> نهادش دلاری — VI<sup>11</sup>  
 ابا یاره و گرز گاو روی \* همی بود آن گرد پرخاشجوی  
 ابا طوق زرین و زرین کمر \* کمر نیز کرده بند و گهر  
 دین — IV<sup>16</sup> و گردان — VI<sup>15</sup> خواند — VI<sup>14</sup> کیش — VI<sup>13</sup>; دین — I, IV<sup>13</sup> موبدیرا — I<sup>12</sup>  
 زمان — VI<sup>18</sup> که — I, IV, VI<sup>17</sup> آوران  
 سواریش چونان بدی در جهان \* کز وداستانها زدندی مهان  
 زخوبیش خیره شده مرد و زن \* چو دیدی شدنیدی بروانجمن  
 هران کش ز نزدیک و از دور بود \* گمان مشک بردند و کافور بود  
 VI — доб. первый б. рук. I.

- گرامیش دارید و پندش دهید  
سوی زال کرد آنگهی سام روی  
چنان دان که زابلستان خان تست  
[ترا خان و مان باید آبادتر  
260 [کلید در گنجها پیش تست  
[سام آنگهی گفت زال جوان  
[جدا پیشتر زین کجا داشتی  
[کسی کوز مادر گنه کار زاد<sup>6</sup>  
[گهی زیر چنگال مرغ اندرون  
265 [کنون دور ماندم<sup>11</sup> ز پروردگار  
[زگل بهره من بجز<sup>14</sup> خار نیست  
[بدو گفت پرداختن دل سزاست  
[ستاره شمر مرد اختر گرای  
[که ایدر ترا باشد آرامگاه  
270 [گنر نیست بر حکم گردان سپهر
- همه راه و رای بلندش دهید<sup>1</sup>  
که داد و دهش گیر و آرام جوی<sup>2</sup>  
جهان سربس زیر فرمان تست  
دل دوستداران تو<sup>3</sup> شادتر  
دلش شاد و غمگین بکم پیش تست<sup>4</sup>  
که چون زیست خواهم من ایدر نوان  
مدارم که آمد گه آشتی<sup>5</sup>  
من آنم سزد گر بنالم<sup>7</sup> ز داد<sup>8</sup>  
چمیدن بخاک<sup>9</sup> و چریدن ز خون<sup>10</sup>  
چنین پروراند مرا<sup>12</sup> روزگار<sup>13</sup>  
بدین با جهاندار<sup>15</sup> پیگار نیست  
بپرداز و برگوی هرچت هواست<sup>16</sup>  
چنین زد ترا<sup>17</sup> ز اختر نیک رای  
هم ایدر سپاه و هم ایدر<sup>18</sup> کلاه  
هم ایدر بگسترد بایست<sup>19</sup> مهر<sup>20</sup>

<sup>1</sup> I, VI—доб.:

که من رفت خواهم بفرومان شاه \* سوی دشمنان با سران سپاه  
دوستان هر VI—دوستداران بتو I, IV—<sup>3</sup> فرجام جوی—IV, VI; فرمان بجوی—I<sup>2</sup>  
I, VI—جهان یکسره سربس خویش تست—VI<sup>4</sup> زمان  
دل روشنست هرچه باید بکار \* بجای آر از بزم و از کارزار  
با گنه گر I, VI—<sup>6</sup> به پیری مرا خوار بگذاشتی—VI—<sup>4</sup> I—б. 261 стоит после б. 262 текста;  
I, IV—доб.: بخون—VI, Л<sup>10</sup> ز خاک—IV<sup>9</sup> بداد—I<sup>8</sup> نمانم—IV, VI<sup>7</sup> ز مادر بزاد  
کنامم نشست آمد و مرغ یار \* بدان گه که بودم زمهرغان شمار  
خداوند—VI<sup>15</sup> جز از—IV, VI<sup>14</sup> کرد گار—Л<sup>13</sup> همی—IV, VI, Л<sup>12</sup> گشتم—I<sup>11</sup>  
هم ایدر بسیچی سپاه و—Л<sup>18</sup> چنین رای زد—I<sup>17</sup> IV—б. оп. رواست—VI<sup>16</sup>  
VI—доб.:<sup>20</sup> بایست گسترد—I<sup>19</sup> هم ایدر بکین و هم ایدر—VI  
وگر تنگدل گردی ای نامدار \* سوی کابلستان یکی کن گذار  
به نخچیر برگرد و باز آی زود \* بدان تا نباید بدی آزمود

- 240 چو بر پهلوان آفرین خواندند<sup>1</sup> [نشست آنگهی سام با زیب و جام  
کسی کو بخلعت سزاوار بود  
[براندازه شان خلعت آراستند  
جهاندیدگانرا زکشور بخواند  
245 چنین گفت با نامور بخردان  
چنین است فرمان هشیار<sup>8</sup> شاه  
سوی گرگساران و مازندران  
[بماند بنزد شما این پسر  
دل و جانم ایدر بماند همی  
250 بگاہ جوانی و کنند آوری  
پسر داد یزدان بییانداختم  
گرانمایه سیمرغ برداشتش  
بپرورد اورا<sup>14</sup> چو سرو بلند  
چو هنگام بخشایش آمد<sup>16</sup> فراز  
255 بدانید کین زینهار<sup>18</sup> منست
- ابر زال زر گوهر افشانند  
همی داد چیز و همی راند کام<sup>2</sup>  
خردمند بود و<sup>3</sup> جهاندار بود  
همه<sup>4</sup> پایۀ برتری<sup>5</sup> خواستند<sup>6</sup>  
سخنهای بایسته چندی براند  
که ای پاک و بیدار دل<sup>7</sup> موبدان  
که لشکر همی راند بایده براه  
همی راند خواهم<sup>9</sup> سپاهی گران  
که همتای جانست و جفت جگر<sup>10</sup>  
مژده خون دل برفشانند همی<sup>11</sup>  
یکی بیهوده ساختم داوری<sup>12</sup>  
زبی دانشی ارج نشناختم  
همان آفریننده بگماشتش<sup>13</sup>  
مرا خوار بد مرغ را ارجمند<sup>15</sup>  
جهاندار یزدان بمن داد باز<sup>17</sup>  
بنزد شما<sup>19</sup> یادگار<sup>20</sup> منست<sup>21</sup>

برترین—Л<sup>5</sup> همی—IV<sup>4</sup> و کرد—IV<sup>3</sup> I, IV, VI — б. оп.<sup>2</sup> راندند—VI<sup>1</sup>  
مهوری—VI<sup>6</sup> I, VI — доб.:

پس آنگاه سام ازپی پور خویش \* هنرهای شاهان بیاورد پیش  
IV — доб.:

برفتند شادان بر نامدار \* چو چندی برآمد برین روزگار  
باید—VI<sup>9</sup> بیدار—I, VI<sup>8</sup> پاک دل باخرد—VI<sup>7</sup> پاک هشیار دل—Л, I<sup>7</sup>

I, IV, VI — б. оп.<sup>10</sup> VI—б. 249 стоит после б. 250 текста; после б. 249 доб. б.:<sup>11</sup>

کنون پیری آمد جوانی گنشت \* مرا باز باید سوی رزم گشت  
I — обратный<sup>15</sup> تا شد—I, VI<sup>14</sup> بگذاشتش—I<sup>13</sup> همی ساختم گونه گون یآوری—VI<sup>12</sup>  
порядок мисра. بخشش درآمد—IV<sup>16</sup> I, VI—доб.:<sup>17</sup>

شمارا سپردم باموختن \* روان ازخرددهاش افروختن  
I—б. 255 стоит после б. 256 текста<sup>21</sup> زینهار—I, VI<sup>20</sup> شهان—VI<sup>19</sup> یادگار—I, VI<sup>18</sup>

- وزان پس<sup>1</sup> منوچهر عهدی نوشت<sup>2</sup> 225 همه کابل و زابل و مای و هند<sup>4</sup> زابلستان تا بدان روی بست [چو این عهد و خلعت بیاراستند چو این کرده شد سام بر پای خاست ز ماهی براندیشه<sup>9</sup> تا چرخ ماه<sup>10</sup> 230 بمهر و بداد و بخوی<sup>11</sup> و خرد همه گنج گیتی بچشم تو خوار فرود آمد و تخت را داد بوس سوی زابلستان نهادند روی چو آمد بنزدیکی نیمروز 235 بیاراسته سیستان<sup>16</sup> چون بهشت [بسی<sup>19</sup> مشک و دینار بر ریختند<sup>20</sup> یکی شادمانی بد اندر جهان هر آنجا که بد مهتری نامجوی که فرخنده بادا پی<sup>23</sup> این جوان
- سراسر ستایش بسان بهشت<sup>3</sup> 225 ز دریای چین<sup>5</sup> تا بدریای سند<sup>6</sup> بنوی نوشتند عهدی درست پس اسپ جهان پهلوان خواستند<sup>7</sup> که ای مهربان مهتر داد و راست<sup>8</sup> چو تو شاه نهاد بر سر کلاه زمانه همی از تو رامش برد مبادا ز تو نام تو<sup>12</sup> یادگار بستاند بر<sup>13</sup> کوهه<sup>14</sup> پیل کوس نظاره برو بر<sup>14</sup> همه شهر و کوی خبر شد ز سالار<sup>15</sup> گیتی فروز گلش مشک سارا بد<sup>17</sup> وزر خشت<sup>18</sup> بسی<sup>21</sup> زعفران و درم بیختند [سراسر میان کهان و مهان<sup>22</sup> ز گیتی سوی سام نهاد روی برین پاک دل<sup>24</sup> نامور پهلوان<sup>25</sup>

<sup>1</sup> IV—بهر؛ VI—بمهری (без рифмы). <sup>2</sup> VI—переписчик по невниманию соединил в один бб. 224 и 226, упустив второе мисра б. 224, первое мисра б. 226 и весь б. 225 текста. <sup>3</sup> I—روارو چین؛ IV—همه کابلستان و کشمیر و هند؛ <sup>4</sup> I—همه کابل و دنبر و مای هند؛ <sup>5</sup> В рук. IV порядок бб.: 225, 227, 226, 228. <sup>6</sup> IV—см. прим. 6. <sup>7</sup> I—ای گزین؛ <sup>8</sup> I, VI—براندیش؛ <sup>9</sup> IV—براندیشه؛ <sup>10</sup> I, VI—ماهی و چرخ و ماه؛ <sup>11</sup> VI—بست از بر؛ <sup>12</sup> Л, VI—از تو نام ترا؛ <sup>13</sup> I—بخوی و بروی؛ <sup>14</sup> I—چرخ و ماه؛ <sup>15</sup> I, VI—بیاراستند؛ <sup>16</sup> I, VI—شبهستان بیاراسته؛ <sup>17</sup> Л, IV, VI—برایشان؛ <sup>18</sup> I, VI—بسرها؛ <sup>19</sup> Л—گلش مشک شد نیز وزرگشت خشت؛ <sup>20</sup> I, VI—خارا شد؛ <sup>21</sup> I, VI—سیستان؛ <sup>22</sup> I, VI—میان مهان و میان کهان؛ <sup>23</sup> I, VI—می و و؛ <sup>24</sup> I, VI—زبر؛ <sup>25</sup> I, VI—بیختند؛ <sup>26</sup> I—همی؛ <sup>27</sup> I—که فرخنده؛ <sup>28</sup> VI—که فرخنده باد این نو آیین جوان؛ <sup>29</sup> I, VI—مهربان؛ <sup>30</sup> I, VI—تازه دل؛ <sup>31</sup> I—بادای این نو جوان

- [بپیش من آورد<sup>1</sup> چون دایه ای  
[من آورد من<sup>4</sup> نزد شاه جهان  
بفرمود پس شاه با<sup>5</sup> موبدان  
که جویند<sup>7</sup> تا اختر زال چیست 210  
چو<sup>9</sup> گیرد بلندی چه خواهد بدن  
ستاره شناسان هم اندر<sup>12</sup> زمان  
[بگفتند باشاه دیهیم دار  
که او<sup>15</sup> پهلوانی بود نامدار  
چو بشنید شاه<sup>16</sup> این سخن شاد شد 215  
یکی خلعتی ساخت<sup>17</sup> شاه زمین  
از اسپان تازی بزین ستام  
زدینار و خز و یاقوت و زر  
غلامان رومی بدیوبای روم  
زبرجد طبقها و پیروزه جام 220  
پر از مشک و کافور و پر زعفران  
همان جوشن و ترگ و برگستوان  
همان تخت پیروزه و تاج زر
- که در<sup>2</sup> مهر باشد ورا مایه ای<sup>3</sup>  
همه آشکاراش کردم نهان  
ستاره شناسان و هم بخردان<sup>6</sup>  
بران اختر از بخت<sup>8</sup> سالار کیست  
همی<sup>10</sup> داستان از چه<sup>11</sup> خواهد زدن  
از اختر گرفتند پیدا نشان<sup>13</sup>  
که شادان بزی تا بود روزگار<sup>14</sup>  
سرافراز و هشیار و گرد و سوار  
دل پهلوان از غم آزاد شد  
که کردند هرکس بدو<sup>18</sup> آفرین  
ز شه شیر هندی<sup>19</sup> بزین نیام  
ز گستردهای بسنیار مر<sup>20</sup>  
همه گوهرش پیکر و زرش<sup>21</sup> بوم  
چه از زر سرخ<sup>22</sup> و چه از سیم<sup>23</sup> خام  
همه پیش بردند فرمان بران  
همان نیزه و تیر و گرز گران<sup>24</sup>  
همان مهر یاقوت<sup>25</sup> و زرین کمر

1 VI—آمد 2 VI—از 3 I, VI—доб.:

زبانم برو بر ستایش گرفت \* بسیمرخ بردم نماز ای شگفت  
بمن مانند فرزند و خود باز گشت \* ز فرمان یزدان نشاید گنشت  
بجویند<sup>7</sup> I— 6 VI—доб. два бб., текст которых искажен. 5 I—تا 4 VI—بیاورد من  
همان<sup>10</sup> I, VI— 9 IV—چه 8 I—از تخت 7 VI—بجستیم VI—  
14 I, IV, VI—б. оп. 13 I—از اختر نشان 12 I—همه هم 11 I—برچه  
19 VI—بران VI— 18 IV— 17 I, VI—آراست 16 VI—سام 15 VI—همه  
از زر<sup>22</sup> Л, IV— 21 Л, IV— 20 VI—бб. 218—219 текста оп. 23 VI—از زر 24 I—کمان 25 IV—مهر زرین و تیر و کمان

- [برفتتم<sup>1</sup> بففرمان گیجهان خدای  
[یکی کوه دیدم سر اندر سحاب  
[برو بر نشیمنی چوکاخ بلند  
[بلو اندرون بچه مرغ و زال 195  
همی بوی مهر آمد از باده<sup>5</sup> اوی  
[ابا داور راست<sup>8</sup> گفتم بر از  
[رسیده بهر جای برهان تو  
[یکی بنده ام با تنی<sup>10</sup> پرگناه  
200 [امیدم ببخشایش تست بس  
[تو این بنده مرغ پرورده را  
[همی پتر<sup>12</sup> پوشد<sup>13</sup> بجای حریر  
[بدمهری من روانم مسوز  
[بفرمان یزدان چو این گفته شد  
205 [بزد پر<sup>16</sup> سیه مرغ و برشد بابر  
[زکوه اندر<sup>17</sup> آمد چو ابر بهار
- [بالبرز کوه اندر آن زشت<sup>2</sup> جای  
[سپهریست گفستی زخارا<sup>3</sup> برآب  
[زهر سو برو بسته راه گزند  
[تو گفستی که هستند هر دو<sup>4</sup> همال  
[بدل راحت آمد هم<sup>6</sup> از یاد اوی<sup>7</sup>  
[که ای آفریننده<sup>9</sup> بی نیاز  
[نگردد فلک جز بففرمان تو  
[بپیش<sup>11</sup> خداوند خورشید و ماه  
[بچیزی دگر نیستم دسترس  
[بخواری و زاری برآورده را  
[مزد گوشت هنگام پستان شیر<sup>14</sup>  
[بمن باز بخش و دلم بر فروز<sup>15</sup>  
[نیایش همان گه پذیرفته شد  
[همی حلقه زد بر سر مرد گبر  
[گرفته تن زال را بر<sup>18</sup> کنار<sup>19</sup>

یاد—IV<sup>5</sup> سه—IV<sup>4</sup> جهانرا—I<sup>3</sup> صعب—I, IV, VI<sup>2</sup> چو رفتتم—VI<sup>1</sup>

6 I, IV—آورد—VI<sup>7</sup> 196 стоит после б. 206 текста; I, IV, VI—доб.:

نمید راه بر کوه از هیچ روی \* دویدم بسی گرد او پیوی پیوی  
مرا بویۀ پورگم بوده خاست \* بدلسوزگی جان همی رفت خواست  
بنده ام—I, IV<sup>10</sup> ای چاره خلق و خود—VI; ای داور پاک و هم—I<sup>9</sup> داور پاک—I<sup>8</sup>  
سوزد—VI; شاید—IV<sup>13</sup> چرم—I, IV, VI<sup>12</sup> بنزد—I<sup>11</sup> بنده ام بادل—VI; من دلی  
14 I—доб.:

رسان باز بامن (من با (рук.: مرا راه کن \* بمن بر همه رنج کوتاه کن  
بپیش من—VI<sup>17</sup> پیرید—I<sup>16</sup> VI—мисра испорчено. 15 VI—доб. вариант того же б.  
18 I, IV, VI—در—VI<sup>19</sup> 196 текста (см. разночтение 7); I, VI—доб.:

زبویش جهانی پراز مشک شد \* دو دیده مرا با دولب خشک شد  
VI—после этого б. доб.:

زسهم وی و بویۀ پور خویش \* خرد در سرم جای بگرفت پیش





بفرمود تا نوذر نامدار  
 کند آفرین کیانی بر روی  
 بفرمایدش تا سوی شهریار  
 [ببیند یکی<sup>4</sup> روی دستان سام  
 170 [وزین جا سوی زابلستان<sup>6</sup> شود<sup>7</sup>  
 چو نوذر بر سام نیرم رسید  
 فرود آمد از باره<sup>10</sup> سام سوار  
 ز شاه وز گردان بپرسید سام  
 چو بشنید پیغام شاه بزرگ  
 175 دوان<sup>11</sup> سوی درگاه بنهاد روی  
 [چو آمد بنزدیکی شهریار  
 [درفش منوچهر چون دید سام  
 [منوچهر فرمود تا برنشست  
 [سوی تخت و ایوان نهادند روی

شود تازیان پیش<sup>1</sup> سام سوار<sup>2</sup>  
 بدان شادمانی که بگشاد روی  
 شود تا سخنها کند خواستار<sup>3</sup>  
 بدیدار ایشان شود شادکام<sup>5</sup>  
 برآیین خسرو پرستان شود<sup>8</sup>  
 یکی نوجوهان<sup>9</sup> پهلوانرا بدید  
 گرفتند مریک دگر را کنار  
 ازیشان بدو داد نوذر پیام  
 زمین را بپوسید سام سترگ  
 چنانک کش بفرمود دیهیم جوی  
 سپهبد پذیره شدش از کنار  
 پیاده شد از باره بگنارد گام  
 مر آن پاک دل گرد خسرو پرست  
 چه دیهیم دار و چه دیهیم جوی<sup>12</sup>

1 VI— نزد 2 В рук. IV порядок бб. 166, 169, 167, 168, 170. 3 IV—доб.:

چو آگهی آمد بشاه جهان \* که مر سام را بچه آمد نهان  
 مراورا بیفگند و از کردگار \* بترسید نز هول روز شمار  
 مرین کوده را چاره نشناخت نیز \* گمان برد کورا برآمد قفیز  
 دگر باره چون مژده آمد یکی \* که برجاست دستان فرخنده پی  
 سپاس از جهاندار دانست نیز \* بدرویش بخشید بسیار چیز  
 بهر کشور این مژده دلفروز \* رسید و شبی انده آمد بروز  
 همی خواهد اکنون که بار از نخست \* به بیند تن پهلوان را درست  
 IV—см. прим 2. که بد پرورانیده اندر کنام I, IV, VI — همان جهره خوب IV—<sup>4</sup>

که نوخط جوان VI— یکی نامور IV— شدند VI— شدند<sup>8</sup> بسوی سیستان<sup>7</sup> Л—<sup>6</sup>

IV, VI—دما<sup>11</sup> I, IV, VI—бб. 176—179 оп.; VI—доб.:

فر از یکی پیل بر زال زر \* نشانند و براندش سپه سوی در  
 после этого б. рук. VI—доб. бб. 1, 2 и 3 рук. Л, три других бб. и б. 4 рук. Л.

سراپای کودک همی بنگرید<sup>1</sup> 150  
 برو بازوی شیر و خورشیدروی  
 سپیش مژه دیدگان قیرگون  
 دل سام شد چون بهشت برین  
 بمن ای پسر گفت دل نرم کن  
 منم کمترین بنده یزدان پرست  
 پندیرفته ام از خدای بزرگ  
 بجویم هوای<sup>4</sup> تو از نیک و بد  
 تنش را یکی پهلوانی قباى  
 فرود آمد از کوه و بالای خواست 155  
 سپه یکسره پیش سام آمدند  
 تبیره زنان پیش بردند پیل  
 خروشین کوس با کزنای  
 سواران همه نعره برداشتند  
 [چواندر هوا شب علم برگشاد 160  
 ]بران دشت هامون فرود آمدند  
 [چو بر چرخ گردان درفشیده شید  
 بشادی بشهر اندرون آمدند

همی تاج و تخت کنی را سزید  
 دل پهلوان دست شهشیر جوی  
 چوبسدل و رخ بهانند خون<sup>2</sup>  
 بران پاک فرزندی کرد آفرین  
 گنشسته مکن یاد و دل گرم کن<sup>3</sup>  
 ازان پس که آوردت باز دست  
 که دل بر تو هرگز ندارم سترگ  
 ازین پس چه خواهی تو چونان سزد  
 بپوشید واز کوه بگزارد پای  
 همان جامه خسروآرای خواست  
 گشاده دل و شاد کام آمدند  
 برآمد یکی گرد ماننده نیل<sup>6</sup>  
 همان زنگ زرین وهندی درای  
 بدان خرمی راه بگذاشتند<sup>7</sup>  
 شد آن روی رومیش زنگی نژاد  
 بخفتند و یکبار دم برزدند  
 یکی خیمه زد از حریر سپید  
 ابا پهلوانی فزون آمدند

۳

یکایک<sup>8</sup> بشاه آمد این آگهی 165  
 بدان<sup>9</sup> آگهی شد منوچهر شاد  
 که سام آمد از کوه با فرهی  
 بسی از جهان آفرین کرد یاد

<sup>1</sup> I, VI — б. оп.; IV, VI — доб.: پس آنگه سراپای کودک بدید— IV, VI  
 جز از موی بروی نکوهش نبود \* بدی دیگرش را پژوهش نبود  
 چون کوه— VI; چون گرد— IV<sup>5</sup> رضای— IV<sup>4</sup> Л—бб. 149, 150, 151 и 152 текста оп.  
 VI—б. 157 стоит после б. 158 текста. <sup>7</sup> I, IV, VI — след. три бб. оп. <sup>8</sup> IV— زابل;  
 بدین— VI; ازان— IV<sup>9</sup>

ابا خویشستن بر یکی پتر من  
گرت هیچ سختی بروی آورند  
بر آتش برافگن یکی پتر من  
که در زیر پترت برآورده ام  
[همان گه بیایم چو ابر سیاه 140  
[فرامش ممکن مهر دایه زد  
دلش کرد پیرام و برداشتش  
ز پیر و ازش آورد نزد پدر<sup>7</sup>  
تنش پیلوار<sup>9</sup> و برخ<sup>10</sup> چون بهار  
فرو برد سر پیش سیمرغ<sup>11</sup> زود 145

خجسته بود<sup>1</sup> سایه<sup>2</sup> فتر من<sup>2</sup>  
ور از نیک و بد<sup>3</sup> گشت و گوی آورند<sup>4</sup>  
ببینی هم اندر زمان فتر من  
ابا بچگانست برآورده ام<sup>5</sup>  
بی آزارت آرم بدین جایگاه  
که در دل مرا مهر تو دلگسل<sup>6</sup>  
گرازان بابر اندر افراشتش  
رسیده بزیر برش<sup>8</sup> موی سر  
پدر چون بدیدش بنالید زار  
نیایش همی بآفرین<sup>12</sup> برفزود<sup>13</sup>

نه از دشمنی دور دارم ترا \* سوی پادشاهی گذارم ترا  
ترا بودن ایدر مرا در خورست \* ولیکن ترا آن ازین بهتر ست  
IV—доб. 7 бб.: бб. 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 рук. I; VI—доб. 11 бб.: бб. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9  
и 10 рук. I; после третьего из этих бб. доб. еще следующий б.:

زبان و خرد بود و راییش درست \* بتن تیز یاری زیزدان بجست  
Б—даёт краткое изложение этого отрывка, где упоминается о том, что мальчик научился от  
Сймурга языку птиц.

<sup>1</sup> I, IV, VI—همی باش در <sup>2</sup> VI—переписчик по невниманию соединил в один бб. 136 и 138  
текста, имеющие одну и ту же рифму, упустив второе мисра б. 136, первое мисра б. 138 и весь б. 137,  
<sup>3</sup> I, IV—زنیک وز بد <sup>4</sup> IV—бб. 137 и 138 стоят после б. 139 текста. <sup>5</sup> IV—обратный  
порядок мисра. <sup>6</sup> I—б. оп., начало лакуны; конец лакуны — б. 187 текста (см.). <sup>7</sup> VI—  
IV—<sup>11</sup> رخش IV, VI—<sup>10</sup> سرش پیروار IV; <sup>9</sup> تنی پیلوار L; <sup>8</sup> VI—تنش <sup>12</sup> VI—سوی سیمرغ  
که ای شاه مرغان ترا دادگر \* بدان داد نیروی و ارج و هنر  
بفریاد بیچارگان یآوری \* بنیکی بهر داوران داوری  
زتو بدسگالان همیشه نژند \* بمان شادمان همچنین ارجمنند  
VI—доб. вариант тех же бб.

|                                       |                                          |
|---------------------------------------|------------------------------------------|
| ازین برشدن بنده را دست گیر            | مرین پرگنه را تو اندر پندیر <sup>1</sup> |
| چنین گفت سیمرغ با پور سام             | که ای دیده رنج نشییم وکنام <sup>2</sup>  |
| پدر سام یل پهلووان جهان               | سرافرازتر کس <sup>3</sup> میان مهران     |
| بدین کوه <sup>4</sup> فرزند جوی آمدست | ترا نزد او آب روی آمدست                  |
| روا باشد اکنون که بردارمت             | بی آزار نزدیک او <sup>5</sup> آرمت       |
| [بسیمرغ بنگر که دستان چه گفت          | که سیمرآمدستی همانا زجفت]                |
| [نشییم تو رخشنده گاه منست             | دو پسر تو فر کلاه منست]                  |
| [چنین داد پاسخ که گر تاج وگاه         | ببینی و رسم کیانی کلاه]                  |
| [مگر کاین نشیمنت نیاید بکار           | یکی آزمایش کن از روزگار <sup>6</sup> ]   |

VI—доб. б. рук. I, после него.

برحمت برافراز این بنده را \* بمن باز ده پور افگنده را  
и после этого бейта — б. 126 текста.

<sup>1</sup> I—доб. б. разночтения 19 на стр. 143 и после него:

چو با داور این رازها گفته شد \* نیایش همان گه پذیرفته شد  
نگه کرد سیمرغ زافراز کوه \* بدانست چون دید سام وگروه  
که آن آمدنش از پی بچه بود \* نه از بهر سیمرغ او رنجه بود

<sup>2</sup> I, VI—доб :

ترا پیرونده یکی دایه ام \* همت دایه هم نیک سرمایه ام  
نه ادم ترا نام دستان زند \* که باتو پدر کرد دستان و بند  
بدین نام چون باز گردی بجای \* بگو تات خواند یل رهنمای  
<sup>3</sup> IV—доб: <sup>4</sup> بدین گونه IV, VI <sup>5</sup> IV—сам <sup>6</sup> Вместо бб. 132—135 I—доб.:

جوان چون زسیمرغ بشنید این \* پراز آب چشم و دل اندوهگین  
اگر چند مردم ندیده بد او \* زسیمرغ آموخته بد گفت وگوی  
برآواز سیمرغ گفתי سخن \* فراوان خرد بود و دانش کهن  
после этих бб. рук. I доб. бб. 132—133, затем б.:

سپاس از تو دارم پس از کردگار \* که آسان شدم از تو دشوار کار  
и бб. 134—135 и за ними еще два следующих бб.:



- 100 که بر سنگ<sup>1</sup> و بر خاک شیر و پلنگ  
همه بچه را پروراننده<sup>4</sup> اند  
تو پیمان نیکی دهش بشکنی  
بیزدان کنون سوی پوزش<sup>7</sup> گرای  
چو شب تیره شد رای خواب آمدش<sup>10</sup>
- 105 چنان دید در خواب کز کوه هند  
جوانی<sup>14</sup> پدید آمدی خوب روی  
بدست چپش بر یکی موبدی  
یکی پیش<sup>16</sup> سام آمدی زان دو مرد  
که ای مرد بیپاک<sup>17</sup> ناپاک رای  
ترا دایه گر مرغ شاید همی  
110 گر آهوست بر مرد موی سپید  
پس از آفریننده بیزار<sup>22</sup> شو
- چه<sup>2</sup> ماهی بدریا درون<sup>3</sup> با نهنگ  
ستایش بیزدان رساننده<sup>5</sup> اند  
چنان بی گنه بچه را بفگنی<sup>6</sup>  
که اویست بر نیکی<sup>8</sup> رهنمای<sup>9</sup>  
از اندیشه<sup>11</sup> دل<sup>12</sup> شتاب آمدش<sup>12</sup>  
درفشی برافراشتندی بلند<sup>13</sup>  
سپاهی گران از پس پشت او  
سوی راستش نامور<sup>15</sup> بخردی  
زبان برگشادی بگفتار سرد  
دل و دیده شسته ز<sup>18</sup> شرم خدای  
پس این پهلوانی چه باید همی  
ترا ریش و سر<sup>19</sup> گشت چون خنگ<sup>20</sup> پید<sup>21</sup>  
که در تننت هر روز رنگیست نو

1 Л, I, VI- در آب اندرون-IV; بآب اندرون-I<sup>3</sup> چو-VI<sup>2</sup> کوه-Л<sup>1</sup>  
رسانیده-Л, I, VI<sup>5</sup> پرورانیده I, VI-доб.<sup>6</sup>  
زموی سپیدش دل آری بچنگ \* تن روشن و پاک ازان نیست ننگ  
نگر تا نگوئی که او زنده نیست \* بیارای و برجستش بر بایست  
که یزدان کسی را که دارد نگاه \* زگرما و سرمما نگردد تباه  
7 VI-доб.: برنیک و بد-I, IV. VI<sup>8</sup> سوی نیکی-VI<sup>7</sup>  
ترا این درستی از آن شد کنون \* که نیکی برای تو بر شد فزون  
برآن بد که روز دگر پهلوان \* سوی کوه البرز پیوید نوان  
بجوید مگر باز یابد ورا \* بدان شادکامی فزاید ورا  
آورید-IV<sup>12</sup> گران شد سرش در-I<sup>11</sup> آورید-IV<sup>10</sup> I-доб. второй б. рук. VI.  
ناباک-Л, IV<sup>17</sup> سوی-VI<sup>16</sup> هم ببی-VI<sup>15</sup> غلامی-Л, I, IV<sup>14</sup> پرند-I<sup>13</sup>  
هم آن و هم این ایزد هدیه داد \* همی گم کنی تو بپیداد داد  
21 I, VI-доб.: مشک-IV, VI<sup>20</sup> ترا موی سر-I, VI<sup>19</sup> زدیده بشتی تو-I<sup>18</sup>  
22 IV-بیدار

- 85 ببخشود یزدان نیکی دهش  
نگه کرد سیم رخ با بچگان  
شگفتی برو بر فگنند مهر  
[شکاری که نازکتر آن برگزید  
بدین گونه تا روزگاری دراز  
90 [چو آن کودک خرد پرمایه گشت  
یکی مرد شد چون یکی زاد سرو  
[نشانش پراگنده شد در جهان  
[سام نریمان رسید آگهی  
شبی از شبان داغ دل<sup>10</sup> خفته بود  
95 چنان دید در خواب کز هندوان<sup>11</sup>  
ورا مژده دادی بفروزند او  
چو بیدار شد موبدانرا بخواند  
چه گویید گفت اندرین داستان  
هر آنکس که بودند<sup>16</sup> پیر و جوان
- کجا<sup>1</sup> بودندی داشت اندر بوش<sup>2</sup>  
بران خرد خون از دو دیده چکان  
بماندند خیره بدان خوب چهر  
که بی شیر مهمان همی خون مزید<sup>3</sup>  
برآورد داننده<sup>4</sup> بگشاد راز  
بران کوه بر روزگاری<sup>5</sup> گنشت  
برش کوه سیمین<sup>6</sup> میانش چو غرو  
بدونیک هرگز نماند<sup>7</sup> نهان  
از آن نیک پی پور<sup>8</sup> با فرهی<sup>9</sup>  
زکار زمانه برآشفته بود  
یکی مرد بر تازی اسپ دوان  
بران برز شاخ<sup>12</sup> برومند او  
ازین<sup>13</sup> در سخن چند گونه براند<sup>14</sup>  
خردتان برین هست همداستان<sup>15</sup>  
زبان برگشادند<sup>17</sup> بر یهوان<sup>18</sup>

<sup>1</sup> I, VI—یکی; IV—همی <sup>2</sup> VI—رهش <sup>3</sup> I—б. оп; VI—доб.:

بمردار خونش همی پرورید \* ابا بچگانش همی برگزید  
مدار این تو از کار یزدان شگفت \* فگنده نشد هرکه او بر گرفت  
از آن IV—<sup>8</sup> نگرده VI—<sup>7</sup> کوه سیم و VI—<sup>6</sup> کاروانها I—<sup>5</sup> دارنده I, VI—<sup>4</sup>

نامور برز VI—доб.:

ببیل چوون درآورد رای سهره \* شد آن ناخوشی از تنش یکسره  
بدان شادشاخ I—<sup>12</sup> کز کشور هندوان I, VI—<sup>11</sup> شبی سام پر داغ دل IV—<sup>10</sup>  
وزین I, IV—<sup>13</sup> بران یال و شاخ و VI—<sup>14</sup> Л, IV—доб.:

بدیشان بگفت آنچه در خواب دید \* جز آن هریه از کاردانان شنید  
VI—доб. вариант того же б. I, VI—доб.:

که زندهست آن خرد کودک هنوز \* وگردد زسرمای مهر و تموز  
برگشاید IV—<sup>17</sup> هستی IV—<sup>16</sup> I, IV—доб.:

که هر کو بیزدان شود نا سپاس \* نباشد بهرکار نیکی شناس



- 70 بجائیکه<sup>1</sup> سیمـرغ را خانه بود  
نهادند برکوه<sup>3</sup> وگشتند باز  
[چنان<sup>4</sup> پهلوان زاده بیگناه  
پدر مهر و پیوند بـفگـند خوار  
یکی داستان زد برین نژده شیر<sup>8</sup>
- 75 [که گر من ترا خون دل دادمی  
[که تو خود<sup>10</sup> مرا دیده و هم<sup>11</sup> دلی  
چو سیمـرغ را بچه شد گرسنه  
یکی شیرخواره خروشنده دید  
[زخاراش گهـواره و دایه خاک<sup>16</sup>
- 80 بگرد اندرش تیره خاک نژند  
[پلنگش بدی کاشکی مام و باب  
فرود آمد از ابر سیمـرغ وچنگ  
ببردش دمان تا بالبرز کوه  
[سوی بچگان برد تا بشکـرند
- بدان خانه این خرد<sup>2</sup> بیگانه بود  
برآمد برین روزگاری دراز  
ندانست رنگ سپید از<sup>5</sup> سیاه  
چفا کرد بر<sup>6</sup> کودک شیر خوار<sup>7</sup>  
کجا بچه را کرده بد شیر<sup>9</sup> سپر  
سپاس ایچ برسرت ننهادمی  
دام<sup>12</sup> بگسلد گر زمن بگسلی<sup>13</sup>  
بپرواز بر شد دمان از بنه<sup>14</sup>  
زمین را چو<sup>15</sup> دریای جوشنده دید  
تن از جامه دور و لب از شیر پاک  
بسر برش خورشید گشته بلند  
مگر<sup>17</sup> سایه ای یافتی زآفتاب<sup>18</sup>  
بزد برگرفتـش از آن گرم<sup>19</sup> سنگ  
که بودش بدانجا کنام و گروه<sup>20</sup>  
بدان ناله زار او ننگـرند<sup>21</sup>

نهادنش VI-<sup>3</sup> بدان خرد آن خرد VI-؛ بدان خانه از خلق I-<sup>2</sup> بدانجای I, IV-<sup>1</sup>  
آنجای IV, VI-<sup>4</sup> جهان VI-<sup>5</sup> سپید و VI-<sup>6</sup> با VI-<sup>7</sup> VI-доб. отрывок в 7 бб.-блезнь  
کجا کرده بد بچه را I-<sup>9</sup> شیر پیر-<sup>8</sup> Л. Сāma — наказание, ниспосланное ему Йизадом.  
تو خود مر- I-<sup>10</sup> کجا داده بد شیر بر بچه VI-؛ کجا کرده بد بچه شیر IV-؛ شیر  
دلت IV-<sup>12</sup> مرا زنده جان و IV-؛ مرا زنده همچون VI-<sup>11</sup> I, VI-<sup>13</sup> VI-доб.:  
دد و دام بر بچه از آدمی \* بسی مهربان تر بروی زمی  
همان خرد کودک بدانجایگاه \* شبـاروزی افـگـنده بد بی سپاه  
زمانی سرانگشت را می مزید \* زمانی خروشنـدی برکـشید  
دایه ز خاک I-<sup>16</sup> زمین همچو VI, I-<sup>15</sup> برآمد از آن کوه سر یک تنه I-<sup>14</sup>  
که تا I-<sup>17</sup> I, IV-доб.:<sup>18</sup>  
خداوند مهـری بسیمـرغ داد \* نکرد او بخوردن از آن خرد یاد  
I-<sup>21</sup> б. оп. کنام گروه I-<sup>20</sup> از آن نرم I-<sup>19</sup>

- فرود آمد از تخت سام سوار  
چو فرزند را دید مویش سپید 60  
سوی آسمان سر برآورد راست  
که ای برتر از کژی<sup>6</sup> و کاستی  
اگر من گناهی گران کرده ام  
بپوزش مگر کردگار جهان  
به پیچید همی تیره جانم زشرم 65  
چو آیند و پرسند<sup>11</sup> گردنکشان  
چه گویم که این بچه<sup>12</sup> دیو چیست<sup>13</sup>  
ازین ننگ بگذارم ایران زمین  
بفرمود پس تاش<sup>18</sup> برداشتند
- بپرده درآمد سوی نو بهار<sup>1</sup>  
ببود از جهان سر بسر<sup>2</sup> نا امید<sup>3</sup>  
ز دادآور<sup>4</sup> آنگاه فریاد خواست<sup>5</sup>  
بهی زان فزاید که تو خواستی  
وگر کیش<sup>7</sup> آهرمن آورده ام  
بهن بر ببخشاید اندر نهان<sup>8</sup>  
بجوشد همی در دلم<sup>9</sup> خون گرم<sup>10</sup>  
چه گویم<sup>12</sup> ازین بچه<sup>12</sup> بدنشان  
پلنگ و دورنگست و گر نه<sup>14</sup> پریست<sup>15</sup>  
نخواهم<sup>16</sup> برین بوم و بر آفرین<sup>17</sup>  
از آن بوم و بر دور بگذاشتند<sup>19</sup>

<sup>1</sup> VI—доб.:

یکی پییر سر پور پر مایه دید \* که چون او نه دید ونه از کس شنید  
همه موی اندام او بد چو برف \* ولیکن برخ سرخ بود و شگرف  
یکی باره سرخییش اسیر نمود \* سیاهی بسرخ می همی برفزود  
<sup>2</sup> I—یکسره <sup>3</sup> I, VI—доб.:

بترسید سخت از پی سرزنش \* شد از راه دانش بدیگر منش  
دین<sup>7</sup> I—<sup>7</sup> کژی VI—<sup>6</sup> ابا کردگار او بپیکار خاست<sup>5</sup> I—<sup>5</sup> ز دادار<sup>4</sup> IV, VI—  
برتنم VI—<sup>9</sup> درتنم I—<sup>9</sup> IV—доб. отрывок в 14 бб. — продолжение речи Сама.  
<sup>10</sup> II, IV—доб.:

ازین بچه چون بچه<sup>12</sup> اهرمن \* سیه پیکر و موی سر چون سمن  
I, VI—<sup>13</sup> چه پرسند IV—<sup>12</sup> پرسند I, VI—<sup>11</sup> بینند VI—<sup>11</sup> доб. вариант того же б.  
I—доб. <sup>15</sup> پلنگ دورویست و غول VI—<sup>14</sup> پلنگ دورنگست یا خود I, IV—<sup>14</sup> کیست  
بخشدند برمن مهان جهان \* بمن بر ببخشند اندر نهان  
I—доб. <sup>17</sup> بخوانم I, VI—<sup>16</sup> VI—доб. вариант того же б.  
بگفت و بخشم او بتابید روی \* همی کرد با بخت خود گفت وگوی  
I, IV—<sup>19</sup> تا زود VI—<sup>18</sup> VI—доб. вариант того же б.  
یکی کوه بد نامش البرز کوه \* بخورشید نزدیک و دور از گروه

- 45 نبود ایچ فرزندی مر سامرا  
نگاری بد اندر شبستان اوی  
از آن ماهش امید فرزندی بود  
[زسام نریمان همو بار داشت  
ز مادر جدا شد بران<sup>4</sup> چند روز  
بچه‌ره چنان بود تابنده شیده<sup>5</sup>  
50 پسر چون ز مادر بران<sup>6</sup> گونه زاد  
[شبستان آن نامور پهلوان  
[کسی سام<sup>7</sup> یل را نیارست گفت  
یکی دایه بودش بکردار شیر  
55 که بر سام یل روز فرخنده باد  
پس پرده تو در ای<sup>10</sup> نامجوی  
تنش نقره سپیم<sup>12</sup> و رخ چون بهشت  
از آهو همان کش سپیدست موی
- دلش بود جوینده کامرا<sup>1</sup>  
ز گلبرگ رخ داشت<sup>2</sup> وز مشک موی  
که خورشید چهره برومند بود  
ز بارگران تنش آزار داشت<sup>3</sup>  
نگاری چو خورشید گیتی فروز  
ولیکن همه موی بودش سپید  
نکردند یک هفته برسام یاد  
همه پیش آن خرد کودک توان  
که فرزندی پیرآمد از خوب جفت  
بر پهلوان اندر آمد دلیر<sup>8</sup>  
دل بدسگالان او کننده باد<sup>9</sup>  
یکی پور پاک آمد از ماه روی<sup>11</sup>  
برو بر بدین یکی اندام زشت<sup>13</sup>  
چنین بود بخش تو ای نامجوی<sup>14</sup>

<sup>1</sup> I, IV-جویا دلارام را-VI- یاد دلارام را <sup>2</sup> I-چو گلبرگ رخ هردو <sup>3</sup> IV-б. оп.

I, IV-بر خسارگان بود مانده شید VI-<sup>5</sup> در آن IV, VI-بدان I-<sup>4</sup> <sup>8</sup> Л, I-доб.: نام I-<sup>7</sup> <sup>6</sup> I-بدین <sup>6</sup> بچه‌ره چنان بود برسان شید <sup>9</sup> I-доб.: چو آمد بر پهلوان مژده داد \* زبان برگشاد آفرین کرد یاد

بداد آنچ از ایزد همی خواستی \* کجا جان بدین خواهش آراستی  
یکی پاک پور آمده ماه روی-I, IV-<sup>11</sup> پس پرده اندرت ای-VI-پس پرده توایا-I-<sup>10</sup> <sup>13</sup> I, VI-доб.: یکی پاک پور آمد ای ماه روی-VI-<sup>12</sup>

یکی پهلوان بچه شیردل \* نماید بدین خردگی چیردل  
<sup>13</sup> I-6.57 стоит после б. 58. <sup>14</sup> I, IV-доб.: پاک-I, IV-<sup>12</sup>

بدین بخششست کرد باید پسند \* مکن جاننت سپاس و دل را نژند

تـرا بـاد جـاویـد تـخـت رـدان  
 دل مـا یـکـایـک بـفـر مـان تـسـت  
 جـهـان پـهـلـوان سـام بـر پـای خـاسـت  
 ز شـاهـان مـرا دیـده بـردیـدنـست 30  
 پـدر بـر پـدر شـاه ایـران تـوئـی  
 تـرا پـاک یـزدان 9 نـگه دار بـاد  
 تـوا ز بـاسـتـان 10 یـاد گـار مـنی  
 [بـر ز مـانـد رـون شـیـد پـایـنـده ای  
 [ز مـین و ز مـان خـاک پـای تـو بـاد 35  
 [تـو مـسـتـی بـشـمـشـیر هـنـدی ز مـین  
 ازین پـس هـمـه نـوبـت مـاسـت رزم 14  
 شـوم گـرد گـیتـی بـر آیم یـکی  
 مـرا پـهـلـوانی نـیـای تـو دـاد  
 بـرو آفـرین کـرد بـسـ 17 شـهـریـار 40  
 چـو 19 از پـیش تـخـتـش گـرازیـد 20 سـام  
 خـرامـید و شـد سـوی آرا مـگـاه

هـمـان تـاج 1 و هـم فـرّۀ مـوبـدان 2  
 هـمـان جـان مـا زـیر پـیـمان 3 تـسـت  
 چـنـین 4 گـفـت کـای خـسـرو 5 دـاد 6 رـاسـت  
 ز تـو دـاد و ز مـا 7 پـسـنـدیـدنـست  
 گـزین سـواران 8 و شـیران تـوئـی  
 دـلت شـاد مـان بـخت بـیدار بـاد  
 بـتـخـت کـئی 11 بـر بـهـار 12 مـنی  
 بـبـزم انـدرون شـیـد تـابـنـده ای  
 هـمـان تـخـت پـیـروزه جـای تـو بـاد  
 بـآرام بـنـشـین و رـامـش گـزین 13  
 تـرا جـای تـخـت اسـت و شـادی و بـزم 15  
 ز دشـمن بـبـنـد آورم انـدکی  
 دـلم را خـرد مـهر 16 و رای تـو دـاد  
 بـسی دـادش از گـوهـر 18 شـاهـوار  
 پـش پـهـلـوانان نـهـاد نـد گـام  
 هـمی کـرد 21 گـیتـی بـآیـین 22 و راه

۲

کـنـون پـرشـگـفـتی یـکی داسـتان  
 نـگه کـن کـه مـر سـام را رـوز گـار  
 بـپـیـونـدم 23 از گـفـتۀ بـاسـتان  
 چـه بـازی نـمود ای پـسر گـوش دار 24

1 همان هوش I- 2 خورده بخردان VI- 3 IV-6. 27 стоит после 6. 29 текста.  
 4 بدو I- 5 داور I- 6 مهتر IV- 7 داد و I, IV, 8 جانی پنهان VI- 9 دلیران I- 10 روشنی I- 11 ایزد  
 برین همت VI- 12 کفار VI- 13 نگار I- 14 کیان VI- 15 مهمی IV- 16 روشنایی I- 17 ایزد  
 IV-66. 34-36 оп. 18 جنگ IV- 19 بزم I- 20 بزم و بگماز و بزم I- 21 جنگ IV- 22  
 برو کرد نیز آفرین I, IV, VI- 23 هوش IV- 24 ترا جای تختست و بگماز و بزم VI- 25 جنگ  
 همی گشت I, IV- 26 گرایید IV- 27 پس I, IV, VI- 28 هدیه I, IV, VI- 29 داشت VI- 30  
 زمین بشنو VI- 31 بر آیین IV- 32 همی داشت VI-

|                                                       |    |                                                       |
|-------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------|
| فرازنده کـاویـانی درفش                                | ۱۷ | [خداوند شمشیر و زرینه کفش                             |
| بجنگ <sup>۲</sup> اندرون جان ندارم دریغ               |    | [فروزنده میخ <sup>۱</sup> و برنده تیغ                 |
| دم آتش از برنشست منست <sup>۴</sup>                    |    | [گه بزم <sup>۳</sup> دریا دودست منست                  |
| زمین را بکین <sup>۵</sup> رنگ دیبه کنم                |    | [بدان را زبد دست کوتاه کنم                            |
| فروزنده ملک <sup>۶</sup> بر تخت عاج                   |    | [گراینده گرز و نماینده تاج                            |
| جهان آفرین را پرستنده <sup>۸</sup> ام                 | ۱۵ | [ابا این هنرها <sup>۷</sup> یکی بنده ام               |
| همه داستانهـا یزدان زنیـم <sup>۱۰</sup>               |    | [همه دست بر روی گریان <sup>۹</sup> زنیـم              |
| ازویم سپاس و بدویم پناه <sup>۱۲</sup>                 |    | [کزو تاج و تختست ازویم <sup>۱۱</sup> سپاه             |
| نیامان کهن بود گرمـا نویم                             |    | [براه فریـدون فرخ رویم                                |
| بگردد ز راه و بتابد <sup>۱۴</sup> ز دین               |    | [هر آنکس که در <sup>۱۳</sup> هفت کشور زمین            |
| زبون داشتن مردم خویش را                               | ۲۰ | [نماینده رنج درویش را                                 |
| برنجور <sup>۱۷</sup> مردم نماینده رنج                 |    | برافراختن <sup>۱۵</sup> سر بـیـشی و <sup>۱۶</sup> گنج |
| وز آهرمن بدکنش بدترند                                 |    | [همه نزد من سربسر کافرنند                             |
| یزدان واز منش نفرین بود                               |    | هر آن کس که او جز برین دین <sup>۱۸</sup> بود          |
| کنم سر بسر کشور و مرز <sup>۱۹</sup> پست               |    | [وزان پس بشمشیر یازیم دست                             |
| منوچهر را خواندند آفرین                               | ۲۵ | [همه پهلوانان <sup>۲۰</sup> روی زمین <sup>۲۱</sup>    |
| ترا داد شاهی <sup>۲۳</sup> و تخت و کلاه <sup>۲۴</sup> |    | که فرخ نیای تو ای نیکخواه <sup>۲۲</sup>               |

6.13. Л—б. стоит после 4 که برتر ز—Л 3 بکین—Л, IV, VI 2 فروزنده گاه—I 1  
 ابا این همه هم—VI 7 فزاینده ملک—IV, VI 6 داد—Л 6 زمین—IV 5  
 —IV 11 Л, IV, VI—66.16 و 17 стоят после б. 18. 10 خندان—IV, VI 9 ستاینده—IV 8  
 —IV 13 Л—б. 17 стоит после б. 18. 12 زویم پناه—Л (метр нарушен); I—б. 17 стоит после б. 18. 13  
 بر افراشتن—I 15 بگردد ز راه و بگردد—VI 14 بگردد ز رای و بگردد—IV 14 که بر  
 —I 18 بدرویش—Л, IV 17 سرزبیشی به—VI 16 سر بـیـشی ز—I 15 سر بـیـشی—T 16  
 هر آن دینور—VI 21 هر آنکه نه با من برین دین—IV 20 هر آن دینور کو نه بر دین  
 —IV, VI 21 نامداران—I 20 کشورش پاک—IV 19 کشور از کینه—I 19 کو برین دین  
 —I 24 I, IV, VI—23 این داد راه—IV 22 این دیدراه—I, VI 22 پاکیزه دین  
 ترا باد جاوید تخت و کلاه \* که شایسته تاجی و فر وگاه

# منوچهر

۱

منوچهر یک هفته با درد بود  
 بهشتم پیامد منوچهر شاه  
 همه پهلوانان روی زمین  
 [چو دیهیم شاهى بسر بر نهاد  
 5 [بداد و بآیین و مردانگی<sup>4</sup>  
 [منم گفت بره<sup>6</sup> تخت گردان سپهر  
 [زمین بنده و چرخ یار منست  
 [همم دین و هم فره ایزدیست<sup>8</sup>  
 [شب تار جوینده کین منم  
 دو چشمهش پرآب و رخس زرد بود<sup>1</sup>  
 بسر بر نهاد آن کیانی کلاه<sup>2</sup>  
 برو یکسره خواندند آفرین  
 جهانرا سراسر همه مژده<sup>3</sup> داد  
 بنیکی و پاکی و فرزاندگی<sup>5</sup>  
 همم خشم و<sup>7</sup> جنگست و هم داد و مهر  
 سر تاجداران شکار منست  
 همم بخت نیکی و هم بخردیست<sup>9</sup>  
 همان آتش<sup>10</sup> تیز بر زین منم

<sup>1</sup> I—

پس آنگه یکی هفته بگذاشتند \* همه ماتم و سوک او داشتند  
 VI—б. оп. <sup>2</sup> Л, I, VI—доб.:

همه جادویها باافسون ببست \* براو سالیان انجمن شد دو شست  
 بداد و بآیین IV—; بداد و بدین و مردانگی—I<sup>4</sup> همه داد—VI—; همی مژده—IV<sup>3</sup>  
 Л—доб. <sup>5</sup> بداد و دهش هم مردانگی—VI—; مردانگی

چنین گفت پس راد پیروز شاه \* که یزدان مرا داد این تاج و گاه  
 IV—доб.:

چنین گفت با سر بسر لشکرش \* که و مه که بودند در کشورش  
 ایزدی—I, VI<sup>8</sup> همم سر—IV<sup>7</sup> منم گفت بر چرخ—IV—; منم بر سر تخت—IV<sup>6</sup>

بروز آتش—IV<sup>10</sup> دست بدی—I—; و هم بخردی—VI—; دست بدیست—<sup>9</sup> T

فریدون شد و<sup>1</sup> نام ازو<sup>2</sup> مانند باز  
[همان<sup>4</sup> نیک‌نامی به و راستی  
منوچهر بنهاد تاج کیان  
برآیین<sup>7</sup> شاهان یکی دخمه کرد  
نهادند زیر اندرش تخت عاج  
بپدرود کردنش رفتند پیش  
در دخمه بستند بر شهریار  
جهاننا<sup>14</sup> سراسر فسوسی و باد  
برآمد چنـین روزگاری دراز<sup>3</sup>  
که کرد ای پسر سود برکاستی<sup>5</sup>  
بزنار خونین ببستش<sup>6</sup> میان  
چه از زر<sup>8</sup> سرخ و چه از لاژورد  
بیاویختند<sup>9</sup> از بر عاج تاج<sup>10</sup>  
چنان چون بود رسم<sup>11</sup> آیین و کیش<sup>12</sup>  
شد آن ارجمند از جهان زار و خوار<sup>13</sup>  
بتو نیست مرد خردمند شاد<sup>15</sup>

برآمد چنـین روزگاری دراز<sup>3</sup> I- نام او- VI<sup>2</sup> بشد- I<sup>1</sup>  
بایین- I, VI<sup>7</sup> ببسته- VI<sup>6</sup> که کردار بد بردهد کاستی- I<sup>5</sup> همه- I, IV, VI<sup>4</sup>  
رسم و- IV, VI<sup>11</sup> I-б. оп.<sup>10</sup> برآویختند- IV, VI<sup>9</sup> چه یافوت- VI<sup>8</sup>  
جهاندار خوار- VI<sup>14</sup>; شاد و خوار- IV; خوار و زار- I<sup>13</sup> I-б. оп.<sup>12</sup>  
I-обратный порядк мисра; VI-доб.:

بیک هفته با سوگ شد شهریار \* ازو شهر و بازارها سوگووار  
سپاهش همه جامه کرده سیاه \* نوان گشته شاه و غریوان سپاه  
I-б. оп.; I-доб. (после б. 897):<sup>15</sup> جهانرا- IV, VI<sup>14</sup>

یکایک همی پروردشان بنواز \* چه کوتاه عمر و چه آن دراز  
چو مر داده را باز خواهد ستد \* چه غم گر بود خاک آن گر برسد (?)  
اگر شهریاری وگر زیردست \* چو از تو جهان این نفس را گست  
همه درد و خوشی ازو شد جواب \* بجاوید ماندن دلـت را متاب  
خنک آنک ازو نیکوی یادگار \* بماند اگر بنده گر شهریار  
VI-доб. (после б. 898):

بکردارهای تو چون بنگرم \* فسوست ببازی نمـایند برم  
после этого б. следуют бб. 1, 2, 3 и 5 рук. I.

|                                                       |                                                         |     |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----|
| همم تاج دادی هم انگشتتری <sup>3</sup>                 | همم <sup>1</sup> داد دادی و هم داوری <sup>2</sup>       | 885 |
| نشست از بر تخت زر با کلاه <sup>4</sup>                | بفرمود پس تا منوچهر شاه                                 |     |
| بدرگاه شاه آمد آراسته <sup>6</sup>                    | سپهدار شیروی با <sup>5</sup> خواسته                     |     |
| ببخشید یکسر همه با سپاه <sup>8</sup>                  | بفرمود پس تا منوچهر شاه <sup>7</sup>                    |     |
| بپژمرد برگ کیانی درخت                                 | چو این کرده شد <sup>9</sup> روز برگشت بخت <sup>10</sup> |     |
| نهاد بر خود سر هر سه شاه <sup>12</sup>                | کرانه گزید از بر تاج <sup>11</sup> و گناه               |     |
| چنین <sup>14</sup> تا زمانه سر آمد بروی <sup>15</sup> | پر از خون دل و پر ز گریه <sup>13</sup> دو روی           | 890 |

3 I—доб.: و هم یاوری—IV; همم یاوری—I<sup>2</sup> تو هم—VI<sup>1</sup>

همه کامها دادیم ای خدای \* کنون مرا بر بدیدگر سرای  
ازین پیشتر اندرین جای تنگ \* نخواهم که یابد روانم درنگ  
VI—доб. варианты тех же бб. 4 I—вместо этого б. стоит б. 886 текста, после которого I—доб.:

ببخشید آن خواسته بر سپاه \* چو ده روز بد مانده از مهر ماه  
5 VI—آن 6 I—б. 886 стоит после б. 884 текста; после б., добавленного к 886, следует б. 885  
منوچهر را پس بفرمود شاه—VI; بفرمود تا خواسته پاک شاه—IV<sup>7</sup> текста.  
که بخشد همه—VI—I—б. оп.; (ср. б. 885; описка); I—б. оп.; VI—доб. (после б. 885):  
همی هر زمان زار بگریستی \* بدشواری اندر همی زیستی

از سر و تاج—I<sup>11</sup> بسنجید کردار و بر بست رخت—VI<sup>10</sup> چو کرده شد آن—I<sup>9</sup>  
12 I—доб.: VI—б. оп.; Л—доб.:  
همی هر زمان زار بگریستی \* بدان شوربختی همی زیستی

بنوحه درون هر زمانی بزار \* چنین گفت آن نامور شهریار  
که برگشت و تاریک شد روز من \* ازین سه دل افروز دل سوز من  
بزاری چنین کشته در پیش من \* شده هم بکام بداندیش من  
هم از بد خوئی هم ز کردار بد \* بروی جوانان چنین بد رسد  
نبردند فرمان من لاجرم \* جهان گشته بر هر سه تار و دژم  
IV—доб. варианты тех же бб.; I—доб.:

بدست خودش تاج بر سر نهاد \* بسی پند و اندرزا کرد ییاد  
14 IV—همی 13 IV—کینه I—доб.:  
15 Л—گوی I—доб.: VI—б. оп.; چنین تا سر آمد برو گفت و گوی—L



دُمادُم بَساری<sup>۱</sup> رَسید آن سَپاه<sup>۲</sup>  
 فَریدون پَنڊیرَه بیامد بَراه]  
 ابا طوق زَرین و مَشکین کلاه  
 دایران و هریک چو شیر ژیان  
 پس ژنده پیلان یلان دلیر  
 سپاه منوچهر<sup>۴</sup> صف برکشید  
 درخت نو آیین پر از بار نو<sup>۶</sup>  
 بران تاج و تخت و کلاه و نگین  
 بپوسید و بسترد رویش<sup>۷</sup> بدست<sup>۸</sup>  
 که ای دادگر داور راستگوی  
 بسختی ستم دیده را یاورم

ز دریای گیلان چو ابر سیاه  
[چو آمد بنزدیک شاه آن سپاه  
همه گیل مردان چو شیر یله  
پس پشت شاه اندر ایرانیان  
بپیش سپاه اندرون پیل و شیر  
درفش درفشان<sup>۳</sup> چو آمد پدید  
پیاده شد از باره<sup>۴</sup> سالار نو  
زمین را بپوسید و کرد آفرین  
فریبونش فرمود تا بر نشست  
پس آنگه سوی آسمان کرد روی  
تو گفستی که من دادگر داورم

<sup>1</sup> I—بشادی      <sup>2</sup> I— вместо б. 874 доб.:

بـزَرین سـتـام و بـزَرین کـمر \* بـزَرین رـکـاب و بـزَرین سـپـر  
اـبـا گـنـج و پـیـلان و بـا خـواستـه \* پـنـیرـه شـدن را بـیـاراسـتـه  
چـو آـمـد بـنـزـدیک شـاه و سـپـاه \* فـرـیـدن پـیـاده بـیـامـد بـراہ

IV—доб.:

بزرّین لگام و بزرّین سپر \* بزرّین رکاب و بزرّین کمر  
ابا گنج و پیلان و با خواسته \* پذیره شدن را بی‌اراسته  
اسپ—<sup>۵</sup>I, IV, VI منوچهر آنگاه—I<sup>۴</sup> فریدون—I, IV,<sup>۳</sup> доб. варианты двух бб. рук. IV—VI  
دستش—IV<sup>۷</sup> درخت نوآیین بد و بار نو—VI؛ درختی نوآیین بد از بار نو—I<sup>۶</sup>  
<sup>۸</sup>I—доб.:

بیامد بگاہ و فرستاد کس \* برسام نیرم کہ زود آی بس  
 کہ سام آمدہ بد ز ہندوستان \* بفریاد آن رزم جادوستان  
 بیاورد چندان زر و خواستہ \* ابی آنک ازو شاہ بد خواستہ  
 کہ آنرا مہندس نداند شمار \* چو اورا ندیدش جہان شہریار  
 سپردم بگفت این نبیرہ بتو \* کو من رفتنی گشتم ای شاہ خو  
 تو اورا بہرکار شو یارور \* چنان کن کہ از تو نماید ہنر

VI—доб. варианты этих же шести бб.

- خروشی برآمد ز پرده سرای<sup>1</sup> 860  
 ازین پس بخییره<sup>2</sup> مریزید خون  
 همه آلت لشکر و ساز جنگ  
 سپهبد منوچهر بنواختشان  
 سوی دژ فرستاده<sup>3</sup> شیروی را  
 بفرمود کان خواسته برگرای  
 بیپیلان گردونکش<sup>4</sup> آن خواسته 865  
 بفرمود تا کوس رویین ونای<sup>5</sup>  
 سپه را زدیا بهامون کشید  
 چو آمد بنزدیک تمیشه باز  
 برآمد زدر ناله کژنای  
 همه پشت پیلان ز پیروزه تخت 870  
 چه با<sup>6</sup> مهد زرین بدیبای چین  
 چه با گونه گونه درفشان درفش<sup>7</sup>
- که ای پهلوانان فرخنده رای  
 که بخت جفاپیشگان شد نگون<sup>8</sup>  
 ببردند نزدیک پور پشننگ<sup>9</sup>  
 براندازه بر پایگه ساختشان<sup>10</sup>  
 جهان دیده مرد جهانجوی را  
 نگه کن همه هرچه یابی بجای<sup>11</sup>  
 بدرگاه شاه آور آراسته<sup>12</sup>  
 زدند وفرو هشت<sup>13</sup> پرده سرای  
 زهامون سوی آفریدون<sup>14</sup> کشید  
 نیارا بدیدار او بد نیاز  
 سراسر بجنبید لشکر ز جای  
 بیاراست سالار پیروز<sup>15</sup> بخت  
 بگوهر بیاراسته ههچنین  
 جهانی شده سرخ و زرد و بنفش

<sup>1</sup> I—دران پهن جای—<sup>2</sup> I—کسی را—<sup>3</sup> Л—доб.:

ازان پس همه جنگجویان چین \* یکایک نهادند سر بر زمین  
 IV, VI—доб. варианты того же б. <sup>4</sup> I—доб.:

ببردند پیشش گروهها گروه \* یکی توده کردند برسان کوه  
 همه جوشن و ترگ و برگستوان \* چه کوپال و چه خنجر هندوان  
 IV, VI—доб. варианты тех же двух бб. <sup>5</sup> Л, I, IV, VI—доб. рассказ с том, как Минучихр

послал Фаридуну письмо и голову Салма: Л, I—10 бб.; IV, VI—11 бб.; Б—перевод бб. отсут-  
 ствует. <sup>6</sup> IV—پس آنگه بفرمود <sup>7</sup> I—نگه کن دران تا چه آید برای—

; بیارند بر پیش I—<sup>11</sup> کوس و روئینه نای—VI <sup>10</sup> بپر تا در شاه ناکاسته—I <sup>9</sup>  
 همان—I <sup>14</sup> بیدار—I <sup>13</sup> زچین سوی شاه آفریدون—I <sup>12</sup> برآمد زدهلیز—IV, VI  
 درفشان زهر گونه گونه درفش—I <sup>15</sup>

بگفتند تا زی منوچهر شاه  
 بگویند که گفتند ما که-تیریم  
 845 گروهی خداوند بر-چارپای  
 سپاهی بدین رزمگاه آمدیم  
 کنون سربسر شاه را بنده ایم  
 گرش رای جنگ است و خون ریختن  
 سران یکسره<sup>4</sup> پیش شاه آوریم  
 850 برانده<sup>5</sup> هرآن کام کوراهواست  
 بگفت این سخن مرد بسیار هوش  
 چنین داد پاسخ که من کام خویش  
 هر آن چیز کان نزره ایزدیت  
 سراسر زدیدار من دور باد  
 855 شما گر همه کینه دار<sup>11</sup> منید  
 چو پیروزگر دادمان دستگاه  
 کنون روز دادست بی-داد شد  
 [همه مهر جوئید و افسون کنید]

شود گرم و باشد زبان سپاه<sup>1</sup>  
 زمین جز بفرمان او<sup>2</sup> نسپریم  
 گروهی خداوند کشت و سرای  
 نه بر آرزو کینه خواه آمدیم<sup>3</sup>  
 دل و جان بمهر وی آگنده ایم  
 نداریم نی-روی آویختن  
 بر او سر<sup>5</sup> بی-گناه آوریم  
 برین بیگنه جان ما<sup>7</sup> پادشاست  
 سپهدار خیره<sup>8</sup> بدو داد گوش  
 بخاک افکنم برکشم نام خویش  
 از آهرمنی گر<sup>9</sup> زدست بدیت<sup>10</sup>  
 بدی را تن دیو رنجور باد  
 وگر دوستدارید و یار منید<sup>12</sup>  
 گنه کار پیدا شد از بی-گناه<sup>13</sup>  
 سرانرا سر از کشتن آزاد شد  
 زتن آلت جنگ بی-رون کنید<sup>14</sup>

سران را همه-I<sup>4</sup> I-б.оп. <sup>3</sup> I-تو-<sup>2</sup> شود زود و گوید پی-ام سپاه-I<sup>1</sup>  
 چ-یره-I<sup>8</sup> ازیرا که برجان ما-I<sup>7</sup> برآید-IV<sup>6</sup> همانا همه-I, IV, VI<sup>5</sup>  
 کینه خواه-IV, VI<sup>11</sup> همه راه اهریمنست و بدیت-I<sup>10</sup> یا-IV, VI<sup>9</sup>  
 I-доб.:<sup>14</sup> گنه کار شد رسته با بیگناه-I, IV, VI<sup>13</sup> وگر دشمنید-IV, VI<sup>12</sup>  
 خردمند باشید و پاکیزه-تن \* همه شادمانی کنید انجمن  
 بجائی که-تان هست آباد بوم \* اگر تور اگر چین اگر مرز روم  
 بروشن روان باد-تان جایگاه \* همه نی-کوئی باد-تان دستگاه  
 IV—доб.:  
 بدان را ز بد دست کوتاه کنید \* همه موبدان برخرد ره کنید  
 после этого б. в рук. IV следуют варианты трех приведенных выше бб. рук. I; VI—доб.  
 варианты четырех бб. рук. IV.

- تهی شد ز کینه سر کینه دار  
پس اندر سباه منوچهر شاه 825  
[چو شد سالم تا پیش دریا کنار  
چنان شد ز بس کشته و خسته دشت  
پر از خشم و پر کینه سالار نو  
بیفگند<sup>2</sup> برگستوان و بتاخت  
رسید آنگهی تنگ در<sup>3</sup> شاه روم 830  
بکشتی برادر ز بهر کلاه  
کنون تاجت آوردم ای شاه و تخت  
ز تاج بزرگی گریزان مشو  
درختی که پروردی آمد بهار  
[اگر<sup>8</sup> بار خارست خود کشته<sup>9</sup> 835  
همی تاخت اسپ اندرین گفت گوی  
یکی تیغ زد زود بر<sup>10</sup> گردنش  
بفرمود تا سرش برداشتند  
[بماندند لشکر شگفت اندر اوی  
همه لشکر سالم همچون رمه 840  
برفتند یکسر<sup>11</sup> گروهها گروه  
یکی پر خرد<sup>13</sup> مرد پاکیزه<sup>14</sup> مغز
- گریزان همی رفت سوی حصار  
دمان و دنان بر گرفتند راه  
ندید آنچه کشتی بر آن رهگذار<sup>1</sup>  
که پیونده را راه دشوار گشت  
نشست از بر چرمه<sup>2</sup> تیزرو  
بگرد سپه چرمه اندر نشاخت  
خروشید کای مرد بیداد شوم<sup>4</sup>  
کله یافتی چندی پوئی بر راه  
ببار آمد آن خسروانی درخت  
فریدونت گاهی بیاراست نو  
بیابی<sup>5</sup> هم اکنون برش<sup>6</sup> در کنار<sup>7</sup>  
و گر پرنیانست خود رشته<sup>8</sup>  
یکایک<sup>9</sup> بتنگی رسید اندر اوی  
بدو نیمه شد خسروانی تنش  
بنیزه بابر اندر افراشتند  
ازان زور و آن بازوی جنگجوی  
که پیراگند روزگار دمه  
پراگنده در دشت و دریا<sup>12</sup> و کوه  
که بودش زبان پر ز گفتار نغز

و شوم — Л-<sup>4</sup> بر — Л-<sup>3</sup> برافگند — Л-<sup>2</sup> 1 Л, I, IV — 6. оп.; Б — 6. переведен.  
5 IV — ببینی سرش هم کنون — I-<sup>6</sup> 7 Л, IV — доб.: ببینی VI — ببینی IV-<sup>5</sup>  
چو در گور تنگ استوارت کنند \* همه نیک و بد در کنارت کنند  
8 I, VI — گرش 9 IV — که ناگه 10 I — ببرو VI — تیز بر 11 Л — لشکر IV — بیدل  
12 I — صحرا 13 IV — هنر 14 IV — بیدار 15 I — هامون VI — وادی IV — صحرای

- [نگر تا سخنگوی دهقان چه گفت  
[مرا و ترا بندگان پییشه باد  
[بنیک و ببید هر چه شاید بدن  
[چو دژدار و چون<sup>3</sup> قارن رزمجوی  
[یکی بد سگال و یکی ساده دل 810  
[همی جست آن روز تا شب زمان  
[ببببگانه بر مهر خویشی نهاد  
[چو شب روز شد قارن رزمخواه  
[خروشید و بنمود یکیک نشان  
[چو شیروی دید آن درفش یلی<sup>7</sup> 815  
[در حصن بگرفت و اندر نهاد<sup>9</sup>  
[بیک دست قارن بیک دست شیر  
[چو خورشید بر تیغ گنبد رسید  
[نه دژ بود گفتی<sup>14</sup> نه کشتی بر آب  
[درخشیدن<sup>15</sup> آتش و باد خاست 820  
[چو خورشید تابان زبالا بگشت  
[بکشتند ازیشان فزون از شمار<sup>18</sup>  
[همه روی دریا شده قیرگون  
[که راز دل آن دید کو دل نهفت  
[ابا<sup>1</sup> پییشه<sup>2</sup> مان<sup>2</sup> نیز اندیشه باد  
[بباید همی داستانها زدن  
[یکایک بروی<sup>4</sup> اندر آورده روی<sup>5</sup>  
[سپهبد بهر چاره آماده دل  
[نه آگاه دژدار از آن بدگمان  
[بداد از گزافه سر و دژ بباد  
[درفشی برافراخت چون گرد ماه<sup>6</sup>  
[بشیروی و گردان گردنکشان  
[بکین روی بنهاد با پردلی  
[سران را ز خون برسر افسر نهاد<sup>10</sup>  
[بسر گرز و تیغ<sup>11</sup> آتش و آب زیر<sup>12</sup>  
[نه آیین دژ بد<sup>13</sup> نه دژبان پدید  
[یکی دود دیدی سر اندر سحاب  
[خروش سواران<sup>16</sup> و فریاد خاست  
[چه آن<sup>17</sup> دژ نمود و چه آن<sup>17</sup> پهن دشت  
[همی دود از آتش برآمد چو قار<sup>19</sup>  
[همه روی صحرا شده جوی خون<sup>20</sup>

یکایک—I<sup>5</sup> بدژ—IV<sup>4</sup> دژدار با—I, IV, VI<sup>3</sup> پییشه هم—VI<sup>2</sup> مران—I<sup>1</sup>  
VI—برافراخت بر در چو ماه—I<sup>6</sup> 810 и 811 оп. I, IV—66. بببالا نهادند روی  
بپی روی بنمود مرد پیئی—I<sup>8</sup> کیان—IV; گئی—I, VI<sup>7</sup> برآورد پیکرش ماه  
سر در نهاد—I<sup>9</sup> سبک روی بنهاد بر بدخوئی—VI; پیی روی بنهاد زی پهلوان—IV  
همیکشت ازیشان—VI<sup>12</sup> بسر بر ز تیغ—I, IV<sup>11</sup> تاج برسر نهاد—VI<sup>10</sup>  
پیدا—I, VI<sup>14</sup> نه دژ مانند پیدا—VI; نه دژ بود پیدا—I<sup>13</sup> وافگند زیر  
بکشتند—I<sup>18</sup> оба раза. همان—I, IV, VI<sup>17</sup> اسیران—I, VI<sup>16</sup> درخشندگی—I<sup>15</sup>  
زکشتی و زورق ده و دو هزار—IV, VI; زیشان ده و دو هزار  
همی دود آتش برآمد ز قار—I<sup>19</sup> 20 Л, I, IV, VI—доб. эпизод — битва Минучихра  
с Kākūye: Б — эпизод не переведен.; Л, IV — 41 бб., I—35 бб., VI—40 бб.

- اگر شاه بیند ز جنگ آوران  
همان با<sup>2</sup> درفش همایون شاه  
790 بپاید<sup>3</sup> کنون چاره ساختن  
من و گرد گرشاسپ و این تیره شب  
چو روی هوا گشت چون آبنوس  
هیه نامداران پر خاشا جوی  
سپه را بشیروی بسپرد و گفت  
795 شوم سوی دژبان بپیغمبری  
چو در<sup>7</sup> دژ شوم بر فرازم درفش  
شما روی یکسر سوی دژ نهید  
سپه را بنزدیک دریا بماند  
بیامد چو نزدیکی دژ رسید  
800 جنین گفت کز نزد تور آمدم  
مرا گفت شو پیش<sup>11</sup> دژبان بگوی  
کز ایدر<sup>13</sup> درفش منوچهر شاه  
تو با او بنمیک و ببند یار باش  
چو دژبان چنین گفته هارا<sup>17</sup> شنید  
805 همان گه در دژ گشادند باز
- بکهرتر سپارد سپاهی گران<sup>1</sup>  
هم انگشتر تور با من براه  
سپه را بحصن اندر انداختن  
برین<sup>4</sup> راز بر باد<sup>5</sup> مگشای لب  
نهادند بر کوه پیل کوس  
ز خشکی بدریا نهادند روی  
که من خویشتن را بخواهم نهفت  
نمایم بدو مهر انگشتری<sup>6</sup>  
درفشان کنم تیغهای بنفش  
چنانک<sup>8</sup> اندر آید<sup>9</sup> دمید<sup>10</sup> و دهید  
بشیروی شیراوژن و خود برانند  
سخن گفت و دژدار مهرش بدید  
بفرمود تا یک زمان دم زد  
که روز و شب آرام و خوردن<sup>12</sup> مجوی  
سوی دژ فرستد همی<sup>14</sup> با سپاه  
نگهبان دژ باش و بیدار<sup>15</sup> باش<sup>16</sup>  
همان مهر انگشتری را بدید  
بدید آشکارا ندانست راز<sup>18</sup>

<sup>1</sup> I—доб.:

در چاره او بگیرم بدست \* کنون راه جنگست و هم راه جست  
ازین—IV<sup>4</sup> بخواهم—I, IV, VI<sup>3</sup> بپاید—I, IV, VI<sup>2</sup> I, IV, VI—доб. варианты того же б.  
چو پیش—IV<sup>8</sup> بر—I, IV<sup>7</sup> مهر و انگشتری—IV<sup>6</sup> هیچ—I, IV, VI<sup>5</sup>  
شونزد—VI<sup>11</sup> رو پیش—I, IV<sup>10</sup> خورید—Л<sup>9</sup> چومن بر خروشم—I<sup>9</sup> که پیش—VI<sup>8</sup>  
—I, IV<sup>15</sup> کسی—I<sup>14</sup> که آید—VI<sup>13</sup> گر آید—I, IV<sup>12</sup> نیکی—VI<sup>11</sup> خوبی—I, IV<sup>10</sup>  
هشیار—I, IV, VI—6.802 идет после б. 803; I, IV—доб.:  
شما یار باشید و نیرو کنید \* مگر کان سپاه ورا بشکنید  
ندانست هیچ آشکارا ز راز—I<sup>18</sup> سخن را سراسر—I<sup>17</sup>

- 775 گنه فرزند گرسر پیچید<sup>1</sup> ز دین پدر را بدو مهر افزون زکین<sup>2</sup>  
گنه بس گران بود و پوزش نبرد و دیگر که کین خواه او بود گرد<sup>3</sup>  
بیامد فرستاده شوخ روی سر تور بنهاد در پییش اوی  
فریدون همی<sup>4</sup> بر منوچهر بر یکی آفرین خواست<sup>5</sup> از دادگر

۱۹

- 780 بسلم آگهی رفت ازین رزمگاه<sup>6</sup> وزان تیرگی کاندر آمد بماه<sup>7</sup>  
پس پشتش اندر یکی حصن بود برآورده سر تا بچرخ کبود  
چندان ساخت کاید بدان حصن باز که دارد<sup>8</sup> زمانه نشیب و فراز  
هم این یک سخن قارن اندیشه کرد که بر گاشتش<sup>9</sup> سلم روی از نبرد<sup>10</sup>  
کالانی<sup>11</sup> دژش باشد آرامگاه سزد گر برو بر بگیرییم راه  
که گر حصن دریا شود جای اوی کسی نگسلاند زبن پای اوی  
785 یکی جای<sup>12</sup> دارد سر اندر سحاب بچاره<sup>13</sup> بر آورده از قعر آب  
نهاده زهرچیز گنجی بجای فگنده برو سایه پز همای  
مرا رفت باید بدین چاره<sup>14</sup> زود رکاب و عنان را بباید بسود<sup>15</sup>

بسوزد بمرگش پدر- I, IV-<sup>2</sup> اگر چند پیچید- VI- هر چند پیچید- I, IV-<sup>1</sup>  
همی- IV- بسی آفرین خواند- I, IV-<sup>5</sup> یکی- IV-<sup>4</sup> نو بود و گرد- I, IV-<sup>3</sup> همچنین  
برگاشت چون- VI-<sup>9</sup> ندارد- II-<sup>8</sup> بگاه- VI-<sup>7</sup> کینه خواه- IV-<sup>6</sup> آفرین خواست

<sup>10</sup> I-

پس آنگه منوچهر از آن یاد کرد \* که گر سلم پیچید روی از نبرد  
IV-

همان این سخن شاه اندیشه کرد \* که پردازد از سلم روز نبرد  
بخارا- VI- زخارا- IV-؛ برمز (метр нарушен)- I-<sup>13</sup> حصن- II-<sup>12</sup> الانی- I, IV, VI-<sup>11</sup>

<sup>15</sup> I, IV-دوب.:  
<sup>14</sup> VI- کار-

چو اندیشه کرد آن بقارن بگفت \* کجا بود آن رازها در نهفت  
چو قارن شنید آن سخنهای شاه \* چنین گفت کای مهتر نیکخواه

- [رسیدم بخوبی بتوران زمین  
سه جنگ گران کرده شد در سه روز  
از ایشان شبیخون و از ما که-مین  
[شنیدم که ساز شبیخون گرفت 765  
[کمین ساختم از<sup>4</sup> پس پشت اوی  
[یکایک چو از جنگ برگاشت روی  
[بخفتانش بر نیزه بگذاشتم  
[بینداختم<sup>7</sup> چون یکی ازدها  
[فرستادم اینک بنزد نیا 770  
چنانچون سر ایرج شهریار  
بنامه درون این سخن کرد یاد<sup>10</sup>  
فرستاده آمد رخی پر ز شرم  
که چون برد خواهد سر شاه چین
- سپه برکشیدیم وجستیم کین<sup>1</sup>  
چه در شب چه در هور گیتی فروز  
کشیدیم وجستیم هرگونه کین  
ز بیچارگی بند<sup>2</sup> افسون گرفت<sup>3</sup>  
نماندم بجز باد در مشت اوی<sup>5</sup>  
پی اندر گرفتم رسیدم بدوی  
بنیرو ازان<sup>6</sup> زینش برداشتم  
بریدم سرش از<sup>8</sup> تن بی بها  
بسازم کنون سالم را کیمیا  
بتابوت زر اندر افگند خوار<sup>9</sup>  
هیونی برافگند برسان باد<sup>11</sup>  
دو چشم از فریدون پر از آب گرم  
بریده بر شاه ایران زمین

<sup>1</sup> I, IV, VI—66. 763 и 764 оп. <sup>2</sup> I—ساز; IV—راه; VI—کار <sup>3</sup> IV—доб.:

از ایشان شبیخون و از ما که-مین \* کشیدیم وجستیم هر گونه کین  
سه جنگ گران کرده شد در سه روز \* چه در شب چه با هور گیتی فروز

<sup>4</sup> I, VI—در <sup>5</sup> I—بدوی رسیدم بدوی <sup>6</sup> I—6. 767 оп.

زان<sup>8</sup> I— بیفگندمش I—<sup>7</sup> بنیرو من از VI—چو باد از بر IV—; بیباد اندر از I—<sup>9</sup>

<sup>9</sup> I, IV—доб.:

برو برنبخشود و شرمش نداشت \* جهان آفرینم برو بر گماشت  
بریدم سرش همه چنان کان او \* چو ویران کنم بوم و بر خوان او

VI—доб.:

برو بر نبخشود و حرمت نداشت \* جهان آفرینم برو بر گماشت  
سر او به نیزه فرستادم \* زدل بند اندوه بگذاشتم

چون IV—; برسان گرد I—<sup>11</sup> سر بسر کرد یاد VI—; چون همه یاد کرد I—<sup>10</sup>

تند باد



755 دمان از پس ایدر<sup>1</sup> منوچهر شاه  
یکی نیزه انداخت بر پشت او  
ز زین برگرفتش بکردار باد  
سرش را هم آنگه ز تن دور کرد<sup>3</sup>  
بپیامد بلشکرگه خویش باز  
رسید اندر آن نامور کینه خواه<sup>2</sup>  
نگونسار شد خنجر از مشیت او  
بزد بر زمین داد مردی بداد  
دد و دام را از تنش سوز کرد<sup>4</sup>  
بدیدار آن لشکر سرفراز<sup>5</sup>

## ۱۸

760 بشاه آفریدون یکی نامه کرد  
[نخست از جهان آفرین کرد یاد  
[سپاس از جهاندار فریاد رس  
[دگر آفرین بفریدون برز  
[همش داد وهم دین<sup>10</sup> وهم فرهی  
[همه راستی راست از بخت اوست  
ز مشک و ز عنبر<sup>6</sup> سر خامه کرد<sup>7</sup>  
خداوند خوبی و پیاکی و داد<sup>8</sup>  
نگیرد بسختی جز او دست کس<sup>9</sup>  
خداوند تاج و خداوند گرز  
همش تاج وهم تخت<sup>11</sup> شاهنشاهی  
همه فر و زیبایی از تخت اوست<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Л, I—از پس اندر—VI<sup>2</sup> VI—доб.:

یکی بانگ برزد به بیدادگر \* که باش ای ستمگار بر خویش سر  
منم داغ دل پور آن بیگناه \* که اورا بخیره بکردی تباه  
بتری سربوی گناهی چنین \* نخواهی بخواهد جهان از توکین  
I, IV, VI—<sup>5</sup> بمرگش دد و دام را ساز کرد—VI<sup>4</sup> Л, VI—باز کرد—<sup>3</sup>  
که نیک آمدم—VI<sup>6</sup> I, IV—بد—<sup>6</sup> بدید آن نشان نشیب و فراز  
I, IV, VI—روزگار نبرد—<sup>7</sup> I, IV, VI—<sup>8</sup>

نخست آفرین بر جهاندار کرد \* که بختی چنان خفته بیدار کرد  
<sup>9</sup> I—доб.:

که او رهنمایست وهم دلگشای \* که جاوید باشد همیشه بجای  
VI—доб.:

<sup>12</sup> نام وهم گنج—<sup>11</sup> I—دینست—<sup>10</sup> I—

جهان شد ز دادت پر از آفرین \* بفرمان یزدان داد آفرین

- 735 که چون شب شود<sup>1</sup> ما شبی-خون کنیم  
چو کار آگهان آگهی یافتند  
رسیدند پیش<sup>3</sup> منوچهر شاه  
منوچهر بشنید و بگشاد گوش  
سپه را سراسر بقارن سپرد  
ببرد از سران<sup>5</sup> نامور سی هزار  
[کمین گاه را جای شایسته دید  
چو شب تیره شد تور با صد هزار  
شبی-خون سگالیده و ساخته  
چو آمد سپه دید بر جای خویش  
جز از جنگ و پییکار چاره ندید  
745 زگرد سواران هوا بست می-غ  
هوا را تو گفستی همی بر فروخت  
بمغز اندرون بانگ پولاد خاست  
برآورد شاه از کمین گاه سر  
عنانرا بپیچید و<sup>13</sup> برگاشت روی 750
- همه دشت و همامون پراز خون کنیم<sup>2</sup>  
دوان زی منوچهر بشتافتند  
بگفتند تا برنشاند سپاه  
سوی چاره شد مرد بسیار هوش  
کمین گاه بگزید<sup>4</sup> سالار گرد  
دلیران و گردان<sup>6</sup> خنجرگزار<sup>7</sup>  
سواران جنگی و بایسته دید<sup>8</sup>  
بیامد کمر بسته کارزار<sup>9</sup>  
بپیوسته تیر و کمان آخته<sup>10</sup>  
درفش فروزنده بر پای پیش<sup>11</sup>  
خروش از میان سپه برکشید  
چو برق درخشنده پولاد تیغ<sup>12</sup>  
چو الماس روی زمین را بسوخت  
بابر اندرون آتش و باد خاست  
نبد تور را از دو رویه گنر  
برآمد زلشگر یکی های هوی

I, IV—доб.; در و دشت هامون جو چی چون کنیم—Л; بود—IV<sup>1</sup>

چو آمد شب و روز شد در نهان \* سیاهی گرفتته سراسر جهان  
دو بیدادگر لشکر آراستند \* شبی-خون هدی بارزو خواستند  
یالان—I<sup>5</sup> بگرفت—VI<sup>4</sup> شنیده بپیش—I, VI<sup>3</sup> VI—66. 733—735 оп.  
بیامد کمر—VI; بیامد همه شیر مردان کار—I<sup>7</sup> مردان—IV<sup>6</sup>  
بیامد همه شیر مردان کار—I<sup>9</sup> I—6. оп. بسته کارزار (см. след. разночтения).  
سنانها بابر اندر افراخته—Л<sup>10</sup> بیامد کمر بسته کارزار—VI (ср. в выше);  
چو شب تیره شد هم چنان جنگجوی \* دولشگر بروی اندر آورد روی  
IV, VI—доб.; خویشت—VI<sup>12</sup> سران سربابر اندر انداخته—IV, VI;  
سپید (?)—Л<sup>13</sup>

720 منوچهر برخاست از قلبگاه<sup>1</sup>  
 [سپه یکسره نعره برداشتند  
 [پر از خشم سر ابروان پر زچین  
 چپ و راست و قلب و جناح سپاه  
 [زمین شد بکردار کشتی برآب  
 بزد مهره برکوهه<sup>2</sup> ژنده پیل  
 [همان پیش پیلان تبیره زنان  
 یکی بزمگاهست گفستی بجای  
 725 برفتند از جای<sup>3</sup> یکسر چوکوه  
 بیابان چو دریای خون شد درست  
 پی ژنده پیلان بخون<sup>4</sup> اندرون  
 همه چیرگی با منوچهر بود  
 چنین تا شب تیره سر بر<sup>5</sup> کشید  
 [زمانه بیک سان ندارد درنگ  
 730 دل تور و سلم اندر آمد<sup>6</sup> بجوش  
 چو شب روز شد کس نیامد بجنگ

ابا جوشن و تیغ و رومی کلاه  
 سنانهها بابر اندر افراشتند<sup>7</sup>  
 همی بر نوشتند روی زمین  
 بیاراست لشکر چو بایست شاه<sup>8</sup>  
 توگفتی سوی غرق دارد شتاب  
 زمین جنب<sup>9</sup> جنبان چو دریای نیل  
 خروشان و<sup>10</sup> جوشان و پیلان دمان  
 ز شیپور و نالیدن کز نهان  
 دهاده برآمد زهر دو گرو  
 تو گفستی که روی<sup>11</sup> زمین لاله رست  
 چنان چون زبیجاده باشد<sup>12</sup> ستون  
 کزو مغز گیتی پر از مهر بود  
 درخشنده خورشید شد ناپدید  
 گهی شهد و نوش است و گاهی شرنگ  
 برآه شبیخون نهادند گوش  
 دو جنگی گرفتند ساز درنگ

## ۱۷

چو از روز رخشنده نیمی برفت  
 بتدبیر یک با دگر ساختند  
 دل هر دو جنگی زکینه بتفت  
 همه رای بیهوده انداختند

1 از آرامگاه-I 2 IV-доб.

زمین شد بکردار کشتی برآب \* تو گفستی سوی جنگ دارد شتاب

زروی-I, IV 7 از ان دشت-IV 6 و-VI 5 گشت-I, IV 4 I-6, 721 3

سلم و تور از غم آمد-I, IV, VI 11 درس-IV 10 برپا-I 9 بخاک-I 8 بروی-VI

- 700 [بدان گه که روشن جهان تییره گشت  
[بپیشش سپه قارن رزم زن  
[خروشی برآمد زپیش سپاه  
[بکوشید کین جنگ آهرمنست  
[میان بسته دارید و بیدار بید  
705 [کسی کو شود کشته زین رزمگاه  
[هرآن کس که از لشکر چین و روم<sup>3</sup>  
[همه نیکنامند تا جاودان  
[هم از شاه یابند دیهیم و تخت  
[چو پیدا شود پاک<sup>7</sup> روز سپید  
710 [ببندید یکسر میان یلی  
[بدارید یکسر همه جای خویش  
[سران سپه مهتران دلیر  
[بسالر گفتند ما بنده ایم  
[چو فرمان دهد ما همیبون کنیم  
715 [سوی خیمه خویش باز آمدند
- طلایه پراگنده برگرد دشت]  
ابا رایزن سرو شاه یمن]  
که ای نامداران و مردان<sup>1</sup> شاه]  
همان درد و کین است و خون خستنت<sup>2</sup>  
همه در پناه جهاندار بید]  
بهشتی بود شسته پاک از گناه]  
بریزند خون و بگیریند بوم<sup>4</sup>  
بمانند با<sup>5</sup> فر<sup>6</sup> موبدان]  
زسالار زر<sup>6</sup> وز دادار بست]  
دو بهره بپیماید از چرخ<sup>8</sup> شید]  
ابا گرز و با خنجر کا بلی]  
یکی از دگر پای منهد پیش]  
کشیدند صف پیش سالار<sup>9</sup> شیر<sup>10</sup>  
خود اندر جهان شاهرا زنده ایم]  
زمین را زخون رود جیحون کنیم]  
همه با سری<sup>11</sup> کینه ساز آمدند]

سپیده چو از تییره شب<sup>12</sup> بردمید میان شب تییره اندر خمید

روم و چین I-<sup>3</sup> خواستین вместо - خستین<sup>2</sup> شیران - IV, VI; گردان I-<sup>1</sup>  
روز I, VI-<sup>8</sup> چاک I, IV, VI-<sup>7</sup> زور L-<sup>6</sup> بماند بدو L-<sup>5</sup> اندرین دشت کین I-<sup>4</sup>  
از جای خود I, IV-<sup>12</sup> دلی I-<sup>11</sup> I-66. 713 و 714 оп. از آنجا برفتند برسان I-<sup>9</sup>  
از باختار VI-

- ز بيشه بهامون كشييدند صف  
 دو خونی همان<sup>1</sup> با سپاهی گران 680  
 [كشييدند لشكر بدشت نبرد  
 يكايك طالايه پيامد قباد  
 بدو گفت نزد منوچهر شو  
 اگر دختر آمد ز ايرج نژاد  
 بدو گفت آری گزارم پيام 685  
 وليكن گر انديشه گردد دراز  
 بدانی كه كاريت هولست پيش  
 اگر بر شما دام ودد روز و شب  
 كه از بيشه نارون تا بچين  
 درفشيدن<sup>4</sup> تيغهای بنفش 690  
 بدرد دل و مغزتان از نهيب  
 قباد آمد آنگه بنزد يك شاه  
 منوچهر خنديد و گفت آنگهي  
 سپاس از جهاندار<sup>6</sup> هر دو جهان  
 كه داند كه ايرج نيای منست 695  
 كنون گر بجنگ اندر آريم سر  
 بزور<sup>8</sup> خداوند خورشيد و ماه  
 كه برهم زند چشم<sup>10</sup> زير و زبر  
 بفرمود تا خوان بياراستند
- زخون جگر بر لب آورده كف  
 برفتند آگنده از كين سران<sup>2</sup>  
 الانان دژ را پس پششت كرد  
 چو تور آگهي يافت آمد چو باد  
 بگويش كه ای بی پدر شاه نو  
 ترا تيغ و كوپال و جوشن كه داد  
 بدین سان كه گفتمی و بردی تو نام  
 خرد با دل تو نشيند بران  
 بترسی ازین خام گفتار<sup>3</sup> خويش  
 همی گريدي نيستی بس عجب  
 سواران جنگند و مردان كين  
 چو بينيد با كاويانی درفش  
 بلندی ندانيد باز از نهيب  
 بگفت آنچه بشنيد ازان رزم خواه  
 كه چونين نگويد مگر<sup>5</sup> اباهي  
 شناسنده آشكار و نهان  
 فريدون فرخ گواي منست  
 شود آشكارا نژاد و گهر<sup>7</sup>  
 كه چندان نمانم را دستگاه<sup>9</sup>  
 بريده<sup>11</sup> باشكر نمايمش سر<sup>12</sup>  
 نشستنكه رود و می خواستند

سخن I-<sup>5</sup> درخشين VI-<sup>4</sup> زشت كردار I-<sup>3</sup> 681 on. I-<sup>2</sup> همه VI-<sup>1</sup> همی I-<sup>1</sup>

ابی تن I-<sup>11</sup> مژه I-<sup>10</sup> 6. on. I-<sup>9</sup> بفر VI-<sup>8</sup> هنر I-<sup>7</sup> خداوند I-<sup>6</sup>

<sup>12</sup> I, IV, VI-<sup>12</sup>доб.:

بخواهم ازو كين فرخ پدر \* كنم پادشاهييش زير و زبر

- 660 [خروشیدن تازی اسپان زدشت<sup>1</sup> زلشکرگه پهلوان تا دو میل  
[ازان شصت بر<sup>2</sup> پشتشان تخت زر  
[چو سیصد بنه بر نهادند بار  
[همه زیر برگستوان اندرون  
665 [سراپرده شاه بیرون زدند  
[سپهدار چون قارن کینه دار  
[همه نامداران جوشنوران  
[دلیران یکایک چو شیر زیان  
[بپیش اندرون کاویانی درفش  
670 [منوچهر با قارن پیالتن<sup>5</sup>  
[بیامد بپیش سپه برگنشت  
[چپ لشکرش را بگرشاسپ داد  
[رده برکشیده زهر سو سپاه  
[همی تافت چون مه میان گروه  
675 [سپهکش چو قارن مبارز چو سام  
[طلایه بپیش اندرون چون قباد  
[یکی لشکر آراسته چون عروس  
[بتور و بسام آگهی تاختند
- ز بانگ تبیره همی برگنشت  
کشیده دو رویه رده ژنده پیل  
بزر اندرون چند گونه گهر  
چو سیصد همان از درکارزار<sup>3</sup>  
نبدشان جز از چشم ز آهن برون  
زتمیشه لشکر بهامون زدند  
سواران جنگی چو سیصد هزار  
برفتند با گرزهای گران<sup>4</sup>  
همه بسته بر کین ایرج میان  
بچنگ اندرون تیغهای بنفش  
برون آمد از پیشه نازون  
بیاراست لشکر بران پهن دشت<sup>6</sup>  
ابر میمنه سام یل با قباد  
منوچهر با سرو در قلب گاه  
نبود ایچ پییدا زافراز کوه  
سپه بر کشیده حسام از نیام  
کمین ور چو گرد تلیمان نژاد  
بشیران جنگی وآوی کوس  
که ایرانیان<sup>7</sup> جنگ را ساختند<sup>8</sup>

همه بسته برکین — VI<sup>4</sup> 66. 664—666 оп. 1 بیست از بر — I, IV<sup>2</sup> بدشت — VI<sup>1</sup>  
رزم زن — I<sup>5</sup> IV — вместо 66. 672—677 доб.: 6  
چپ لشکرش را بگرشاسپ داد \* ابر میمنه سام یل با قباد  
کمینور چو گرگ نریمان نژاد \* طلایه بپیش اندرون چون قباد  
یکی لشکر آراسته چون عروس \* بشیران جنگی وآوی کوس  
جنگ بر ساختند — I<sup>8</sup> که کین آوران — I, IV, VI<sup>7</sup>

همانگه خبر بافریدون<sup>۱</sup> رسید<sup>۲</sup>  
 زیهللو بهامون گذارد سپاه  
 که مرد جوان چون بود<sup>۳</sup> نیک پی  
 پلنگ از پس پشت و صیاد پیش  
 هژبر از بیابان<sup>۴</sup> بدام آورد  
 بفرجام روزی بپیچید تنش<sup>۵</sup>  
 که تفسیده آهن بتابیدمی  
 برون برد آنجا بید روز هشت  
 سخننها بدانش بدو گسترید<sup>۶</sup>  
 کی آید کسی پیش<sup>۷</sup> توکینه خواه  
 بجان و تن خود خورد زینهار  
 بیندم که نگشایم از تن گره  
 برآرم بخورشید گرد سپاه<sup>۸</sup>  
 کدما جست یارند با من نبرد  
 زیهللو بدشت اندر آورد روی  
 درفش همایون بهامون کشید  
 چو دریا بجوشید هامون وکوه<sup>۹</sup>  
 تو گفستی که خورشید شد لاجورد  
 همی کر شدی مردم تیز گوش

سپه چون بنزدیک ایران کشید  
 بفرمود پس تا منوچهر شاه  
 یکی داستان زد جهان دیده کی  
 بدام آیدش ناسگالیده میش  
 [شکیبائی وهوش و رای و خرد 645  
 ودیگر زبده<sup>۱۰</sup> مردم بدکنش  
 ببادافره آنگه شتابیدمی  
 چو لشکر منوچهر بر ساده دشت  
 فریدونش هنگام رفتن بدید  
 [منوچهر گفت ای سرافراز<sup>۱۱</sup> شاه 650  
 مگر بد سگالد بدو روزگار  
 من اینک میانرا برومی زره  
 بکین جستن از دشت آوردگاه  
 ازان انجمن کس ندارم بمرد  
 بفرمود تا قارن رزم جوی 655  
 سراپرده شاه بیرون کشید  
 همی رفت لشکر گروهها گروه  
 چنان تیره شد روز روشن زگرد  
 زکشور<sup>۱۲</sup> برآمد سراسر خروش

۱ - I ۲ زی فریدون - IV ۱

همانگه خبر بافریدون رسید \* که لشکر بدینسوی چوچون رسید  
 دگر کز بد - VI ودیگر که بد - I ۵ ژیانرا - I, IV ۴ شود - L ۳ VI - 6. оп.  
 جهاندار - IV سزاوار - L ۸ 649 و 648 66. ۷ 647. 6. I - 6  
 زلشکر - I 12 IV - 6. оп. 11 VI - 6. оп. 10 کی آید بنزدیک - I 9

- 625 [مبارز چو شیروی دژنده شیر  
چنو بست برکوهه پیل کوس  
گر آیند زی ما بجنگ آن گروه  
همه دل پراز کین وپرچین بروی  
بریشان همه بر شمرد آنچه دید  
دو مرد جفا پیشه را دل ز درد  
نشستند و جستند هر گونه رای  
بسلم بزرگ آنگهی تور گفت  
[نباید که آن بچه نره شیر  
چنان نامور بی هنر چون بود  
نبیره چو شد رای زن با نیا  
بباید بسیچید مارا بجنگ  
635 ز لشکر سواران برون تاختند  
فتاد اندران بوم و بر گفت گوی  
سپاهی که آنرا کرانه نبود  
زخاور دو لشکر بایران کشید  
640 [ابا ژنده پیلان و با خواسته
- چو شاپور ییل ژنده پیل [دلیر]<sup>1</sup>  
هوا گردد از گرد چون آبنوس  
شود کوه هامون وهامون کوه  
بجز جنگشان نیست چیز آرزوی  
سخن نیز کز آفریمون شنید  
به پیچید و شد رویشان لاژورد  
سخن را نه سر بود پیدا نه پای  
که آرام و شادی بباید نهفت  
شود تیز دندان و گردد دلیر]<sup>2</sup>  
کشی آموزگار آفریمون بود  
ازان جایگه بر دمد کیمیا  
شتاب آوریدن بجای درنگ  
زچین و زخاور سپه<sup>3</sup> ساختند  
جهانی<sup>4</sup> بدیشان نهادند روی  
بدان بد که اختر<sup>5</sup> جوانه نبود  
بخفتان و خود اندرون ناپدید<sup>6</sup>  
دو خونی بکینه دل آراسته]<sup>7</sup>

وقد امه قارن وهو صاحب حربه: 619—624 переведены следующим образом: 66. Б—1

كالهزبر الهصور و على يساره وزيره ملك اليمن كالذكاء المجسم والدهاء المصور  
و على رأسه سام بن نريمان حامل سيفه وهو كالسحاب المبرق المرعد وعلى بابيه شيرويه و سابور  
حشر—IV<sup>3</sup> 1—6. оп. 2 كالشعبان الصائل و الغضنفر الهائل

بدان بود کاختر—VI<sup>5</sup> بدن بد که دولت—II<sup>5</sup> سپاهی—I<sup>4</sup>

همانگه خبر بآفریدون رسید—VI<sup>6</sup> I, VI—6. оп. 7



- فرستاده گفت آنکه روشن بهار  
 بهاریست خرم در اردیبهشت<sup>3</sup> 605  
 سپهر برین کاخ و میدان اوست  
 بهالای ایوان او راغ نیست  
 [چو رفتم بنزدیک ایوان فراز  
 [بیک دست پیل و بیک دست شیر  
 ابر پشت پیلانش بر تخت زر 610  
 تبیره زنان پیش پیلان بپای  
 تو گفستی که میدان بجوشد همی  
 خرامان شدم پیش آن ارجمند  
 نشسته برو شهریاری چو ماه  
 چو کافور موی و چو گلبرگ روی 615  
 جهانرا ازو دل به بیم<sup>7</sup> و امید  
 منوچهر چون زاد سرو بلند  
 نشسته بر شاه بر دست راست  
 [پیش اندرون<sup>10</sup> قارن رزم زن  
 [چو شاه یمن سرو دستورشان<sup>12</sup> 620  
 [شمار در گنجها ناپدید  
 همه گرد ایوان<sup>13</sup> دو رویه سپاه  
 [سپهدار چون قارن کاوگان<sup>14</sup>
- بدید و ببیند<sup>1</sup> در<sup>2</sup> شهریار  
 همه خاک عنبر همه زرخشت  
 بهشت برین روی خندان اوست  
 بهنای میدان او باغ نیست  
 سرش باستاره همی گفت راز  
 جهانرا<sup>4</sup> بتخت اندر آورده زیر<sup>5</sup>  
 زگوهر همه طوق شیران نر  
 زهر سو خروشدن کرهنای  
 زمین باسمان بر خروشد همی  
 یکی تخت پیروزه دیدم بلند  
 زیاقوت رخشان بسر برکلاه  
 دل آرمجوی و زبان چربگوی<sup>6</sup>  
 تو گفستی مگر زنده شد جمشید  
 بکردار طهمورث<sup>8</sup> دیوبند  
 تو گوئی زبان و دل پادشاست<sup>9</sup>  
 بدست پیش سرو شاه یمن<sup>11</sup>  
 چو پیروز گرشاسپ گنجورشان<sup>12</sup>  
 کس اندر جهان آن بزرگی ندید  
 بزرین عمود و بزرین کلاه  
 پیش سباه اندرون آوگان<sup>15</sup>

جهانی-VI<sup>4</sup> در اندر بهشت-IV, I<sup>3</sup> چنان-I<sup>2</sup> ندید و نبیند-IV, I<sup>1</sup>

ترس-I, IV, VI<sup>7</sup> گرم گوی-IV, VI<sup>6</sup> جهانی. بتخت آوریده بزریر-IV, I<sup>5</sup>

نشسته چو طهمورث-VI, II<sup>8</sup> I, IV-доб.:<sup>9</sup>

ز آهنگران کاوه پسر هنر \* پیشش یکی رزم دیده پسر

سپهدار بیدار لشکر شکن-IV, I<sup>11</sup> کجا نام او-IV, I<sup>10</sup> (оба раза) شاه-I<sup>12</sup>

انديان-II<sup>15</sup> کاویان-II<sup>14</sup> میدان-VI; ایران-II<sup>13</sup>

- 989 از آن تا کنون کین اوکس نخواست  
نه خوب آمدی با دو فرزند خویش  
کنون زان درختی که دشمن بکند  
بیایید کنون<sup>3</sup> چون هژبر ژیان  
فرستاده آن هول گفتار دید  
590 بیژمرد و برخاست لرزان ز جای  
همه بودندنیها بروشن روان  
که با سلم و با تور گردان سپهر  
بیامد بکردار باد دمان  
زدیدار چون خاور آمد پدید  
595 بیامد بدرگاه<sup>8</sup> پسرده سرای  
یکی خیمه<sup>9</sup> پرنیان ساخته  
دو شاه دو کشور نشسته بران  
بیامد هم آنگاه سالار بار  
نشستن گهی نو بیاراستند  
600 بجستند هر گونه آگهی  
ز شاه آفریدون و از لشکرش  
ودیگر ز کردار گردان سپهر  
بزرگان کدامند و دستور کیست
- که پشت زمانه ندیدیم راست  
کجا<sup>1</sup> جنگ را کردمی دست پیش  
برومند شاخی<sup>2</sup> برآمد بلند  
بکین پدر<sup>4</sup> تنگ بسته میان<sup>5</sup>  
نشست منوچهر سالار دید<sup>6</sup>  
هم آنگه بزین اندر آورد پای  
بدید آن گرانبایه مرد جوان  
نه بس دیر چین اندر آرد بچهر  
سری پر زیاسخ دلی پر گمان<sup>7</sup>  
بهامون کشیده سراپرده دید  
پسره درون بود خاور خدای  
ستاره زده<sup>10</sup> جای پرداخته  
بگفتند کامد فرستاده باز  
فرستاده را برد زی شهریار  
ز شاه نو آیین خبر خواستند  
زدیهم وز تخت شاهنشهی<sup>11</sup>  
ز گردان جنگی و از کشورش  
که دارد همی بر منوچهر مهر  
چه مایستشان گنج و گنجور کیست<sup>12</sup>

<sup>1</sup> I — که من <sup>2</sup> یکی شاخ زیبا — I <sup>3</sup> همی — I <sup>4</sup> نیا — VI <sup>5</sup> Л, I, IV, VI — доб. отрывок — продолжение речи Фаридуна: Л, I, IV, VI — 18 бб.; Б — перевод бб. отсутствует.  
<sup>6</sup> VI — б. оп. <sup>7</sup> VI — بدگمان — I: بدگمان شد با دل بدگمان — VI <sup>8</sup> IV, VI — بیالای <sup>9</sup> IV — ستاره زده — VI; ستاره رده — IV; ستاره رده — I <sup>10</sup> خیمه بد — I <sup>11</sup> بجستند هر گونه ز آن آگهی \* که جوید همی تاج شاهنشهی  
<sup>12</sup> IV — доб.:  
عنان دارشان چنبد و سالار چند \* ز جنگ آوران نامبردار چند  
VI — доб. вариант того же б.

[زکردار بند پیوزش آراسستن  
[میان بستن اورا بسان رهی  
[خرییدن ازو باز خون پدر  
[فرستاده گفت و سپهبد شنید  
570 چو بشنید شاه جهان کدخدای  
یکایک بمرد گرانمایه گفت  
نهان دل آن دو مرد پلید  
[شنیدم همه هرچه گفتی سخن  
بگو آن دو بی شرم ناپاک را  
575 که گفتار خیره<sup>۳</sup> نیززد بچیز  
اگر بر منوچهرتـان مهر خاست  
که کام دد و دام بودش نهفت  
کنون چون زایرج بپرداختید  
نبینید رویش مگر با سپاه  
580 [ابا گرز و با کاویانی درفش  
[سپهدار چون قارن رزم زن  
[بیک دست شیدوش جنگی بپای  
[چو سام نریمان و سرو یمن  
درختی که از کین ایرج برست

منوچهر را نزد خود خواستن]  
سپردن بدو تاج و تخت مهی]  
بندینار و دیبـا و تاج و کمر]  
مرآن بند را پاسخ آمد کلید]  
پیام دو فرزند ناپاک رای  
که خورشید را چون توانی نهفت<sup>۱</sup>  
زخورشید روشن تر آمد پدید  
نگه کن که پاسخ چه یابی زبن]  
دو بیداد و بدمهر و ناپاک را<sup>۲</sup>  
ازین در سخن خود نرانیم<sup>۴</sup> نیز  
تن ایرج نامورتان کجاست  
سرش را یکی تنگ تابوت جفت  
بکین منوچهر بر ساختید  
زیـولاد بر سر نهاده کلاه  
زمین کرده از سم<sup>۵</sup> اسپان بندش]<sup>۶</sup>  
چو شاپور و نستوه شـهـشـیرزن]  
چو شیروی شیر اوژن رهنمای]  
بپیش سپاه اندرون رای زن]  
بخون برگ و بارش بخواهیم شست

که ما بنده خاک پای تواییم \* ستاده بتدبیر و رای تواییم  
после этих бб. рук. I доб. бб. 566, 568 и вариант б. 569 текста; Б—перевод бб. 566—569 отсутствует.

دو بیداد بدمهر بی‌بـاک را<sup>۲</sup> Л— VI— бб. 571—574 текста оп.

زمین گشته از نعل<sup>۵</sup> I— چند رانیم— IV, Л, که گزرتان خود— VI<sup>۳</sup>

I— вместо бб. 581—583 текста доб.:

سپهدار چون قارن رزم خواه \* چو شاپور نستوه پشت سپاه  
چو شاه تلیمان و سرو یمن \* بپیش سپاه اندرون رای زن

IV—доб. варианты тех же бб.

- خجسته منوچهر بردست شاه  
[بزرین عمود و بزرین کمر  
دو رویه بزرگان کشیده رده  
555 [بیک دست بر بسته شیر و پلنگ  
برون شد ز درگاه<sup>3</sup> شاپور گرد  
فرستاده چون دید درگاه شاه  
چو نزدیک شاه آفریدون رسید  
ز بالا فرو برد سر پیش اوی  
560 گرانمایه شاه جهان کدخدای  
فرستاده بر شاه کرد آفرین  
زمین گلشن از پایۀ تخت تست  
همه بنده خاک پای توایم  
پیام دو خونی بگفتن گرفت  
565 گشاده زبان مرد بسیار هوش
- نشسته نهاده بر سر کلاه<sup>1</sup>  
زمین کرده خورشیدگون سربس  
سرایای یکسر بزر آژده<sup>2</sup>  
بدست دگر ژنده پیلان جنگ  
فرستاده سلم را پیش برد  
پیاده دوان اندر آمد ز راه<sup>4</sup>  
سر و تخت و تاج<sup>5</sup> باندش بدید  
همی بر زمین بر بمالید روی  
بکرسی ز زمین را کرد جای<sup>6</sup>  
که ای نازش تاج و تخت و نگین  
زمان<sup>7</sup> روشن از مایۀ بخت تست  
همه پاک زنده برای توایم<sup>8</sup>  
همه راستیها نهفتن گرفت  
بدو داده شاه جهاندار گوش<sup>9</sup>

<sup>1</sup> I, IV, VI— 6. 553 оп. <sup>2</sup> I, IV— زده 555 оп.; IV, VI— 6.

IV— вместо 6. 555 текста доб.:

بزرین عمود و بزرین کمر \* زمین کرده خورشیدگون سربس

VI— вместо 6. 555 текста доб.:

بزرین عمود و بزرین کمر \* زمین کرده خورشیدگون سربس

بزرگان دیوان کشیده رده \* بطوق و بزنجیر ز زمین زده

بیک دست بر بسته شیر و پلنگ \* بدست دگر ژنده پیلان جنگ

سر تخت و تاج— IV; سرتاج و تخت— I<sup>5</sup> <sup>4</sup> I— راه <sup>3</sup> I, IV, VI— کاخ—

<sup>7</sup> I, IV, <sup>6</sup> I, IV, <sup>8</sup> I, IV, VI— سزاوار جای— I<sup>6</sup> <sup>9</sup> I, IV, VI— هوا—

доб.:

چو بر آفرین شاه بگشاد چهر \* فرستاده پیشش بگسترد مهر

<sup>9</sup> I— доб.:

بگفتش بدان شاه کشته پسر \* پیام دو فرزند بپدادگر

- [هژبر جهانسوز و نر ازدها  
535 [و دیگر که فرمان ناپاک دیو  
[بما بر چنین خیره شد رای بد  
همی چشم داریم از آن تاجور  
[اگرچه بزرگست مارا گناه  
[ودیگر بهانه سپهر بلند  
540 [سوم دیوکاندر میان چون نوند  
اگر پادشارا سر از کین ما  
منوچهر را با سپاه گران  
بدان تا چو بنده بپیشش<sup>3</sup> بپای  
مگرکان درختی کزین<sup>5</sup> کین برست  
545 [بپویم تا آب و<sup>6</sup> رنجش دهیم  
فرستاده آمد دلی<sup>7</sup> پر سخن  
ابا پیل و با گنج و باخواسته  
بشاه آفریدون<sup>10</sup> رسید آگهی  
بدیبا ی چینی<sup>12</sup> بیماراستند<sup>13</sup>  
550 نشست از بر تخت پیروزه شاه  
ابا تاج و با طوق و با گوشوار
- زدام قضا هم بینابد رها]  
ببرد دل از ترس کیهان خدیو]  
که مغز دو فرزند شد جای بد]  
که بخشایش آرد بما بر مگر<sup>1</sup>  
به بی دانشی برنهد پیشگاه]  
که گاهی پناهست و گاهی گزند]  
میان بسته دارد زبهر گزند]  
شود پاک و روشن شود دین ما  
فرستد بنزدیک خواهشگران<sup>2</sup>  
بباشیم جاوید و<sup>4</sup> اینست رای  
بآب دو دیده توانیم شست  
چو تازه شود تاج و گنجش دهیم]  
سخن را نه سر بود<sup>8</sup> پیدا نه بن  
بدرگاه شاه آمد آراسته<sup>9</sup>  
بفرمود تا تخت<sup>11</sup> شاهنشاهی  
کلاه کیانی بپیراستند<sup>14</sup>  
چو سرو سهی بر سرش<sup>15</sup> گرد ماه  
چنان چون بود در خورشهریار<sup>16</sup>

فانهضا رسولا الی أفریدون وکتبا الیه: <sup>1</sup> Б—послание передано следующими словами: <sup>2</sup> VI—66. 541 и 542 оп. متنصلین عما جرى علی أیدیہما من القضاء المقدور والأمر المحتوم دید—<sup>8</sup> I— سری VI—<sup>7</sup> و I—<sup>6</sup> که از—<sup>5</sup> I, VI— و I, IV—<sup>4</sup> زپیشش—<sup>3</sup> I—  
<sup>9</sup> Л—доб.:  
چو آمد فرستاده زی بارگاه \* شدند آگه از نامدار سپاه  
VI—<sup>13</sup> رومی—<sup>12</sup> ل—<sup>11</sup> کاخ—<sup>10</sup> I—<sup>10</sup> ل—<sup>10</sup> ب. вариант того же VI—  
برآراستند<sup>14</sup> IV—<sup>15</sup> ل—<sup>15</sup> از برش—<sup>16</sup> IV—<sup>16</sup> доб.:  
بیک دست بر بسته شیر و پلنگ \* بدست دگر ژنده پیلان جنگ

- 520 بدستان مرد با هوش و بارای و شرم  
[در گنج گهر<sup>۴</sup> تاج زر خواستند  
بگردونها برچه مشک و عبیر  
ابا پیل گردونکش و رنگ و بوی  
هر آنکس که بد بر در شهریار  
525 چو پردخته‌شان شد دل از خواسته  
بدادند<sup>۵</sup> نزد فریدون پیام  
که جاوید باد آفریدون گرد  
سرش سبز باد و تنش<sup>۸</sup> ارجمند  
بدان کان<sup>۱۰</sup> دو بدخواه بیدادگر  
530 پیشیمان شده داغ دل<sup>۱۱</sup> برگناه  
[چه گفتند دانندگان خرد  
[بماند بتیمار و دل پرز درد  
[نوشته چنین بودمان از بوش
- یکی پاک‌دل مرد چیره زبان<sup>۱</sup>  
بگفتند با لابه بسیار گرم<sup>۲</sup>  
بدیدند هول نشیب از فراز<sup>۳</sup>  
همی پشت پیلان بیماراستند  
چه دیبا و دینار و خز و حریر  
زخاور بایران نهادند روی  
یکایک<sup>۵</sup> فرستادشان یادگار  
فرستاده آمد بر آراسته  
نخست از جهاندار بردند نام  
همه فدهی<sup>۷</sup> ایزد اورا سپرد  
منش بر گنشسته زچرخ بلند<sup>۹</sup>  
پر از آب دیده زشرم پدر  
همی سوی پوزش نمایند<sup>۱۲</sup> راه<sup>۱۳</sup>  
که هرکس که بد کرد کیفر برد  
چو ما مانده‌ایم ای شه راد مرد  
برسم بوش اندر آمد روش

IV-<sup>۲</sup> خیره روان IV-<sup>۱</sup>

بدان مرد با فر و باهوش و سنگ \* بگفتند هم ز آشتی هم ز جنگ  
I, IV, <sup>۶</sup> زهریک-<sup>۵</sup> ز گنج و گهر-<sup>۶</sup> VI; ز گنج کهن<sup>۷</sup> IV-<sup>۴</sup> نشیب و فراز-<sup>۳</sup> I, IV,  
I-<sup>۹</sup> доб.:<sup>۹</sup> بادا دلش-<sup>۸</sup> IV که فر گئی-<sup>۷</sup> I, IV, VI چودادند-<sup>۶</sup> VI

پیامی گزارم زهر دو رهی \* بر آیین درگاه شاهنشاهی  
بجویند-<sup>۱۲</sup> I بشاهی شدند این دوتن-<sup>۱۱</sup> VI بگو کان-<sup>۱۰</sup> VI بگو آن-<sup>۱۰</sup> IV  
I-<sup>۱۳</sup> доб.:<sup>۱۳</sup> نهادند-<sup>۱۳</sup> VI

ازیرا کجا چشم ایشان نبود \* که گفتار شان کس نتواند شنود  
IV-<sup>۱۳</sup> доб.:<sup>۱۳</sup>

پیامی گزارم زهر دو رهی \* بدان برز درگاه بافرهی  
ازیرا که خود چشم ایشان نبود \* که گفتار ایشان بپاید شنود  
VI-<sup>۱۳</sup> доб. варианты бб. рукописи IV.

- 505 کمانهای چاچی وتیر خدنگ  
برین گونه آراسته گنجها  
سراسر سزای منوچهر دید  
کلیید در گنج آراسته  
همه پهلوانان لشکرش را  
بفرمود تا پیش او آمدند  
بشاهی بروآفرین خواندند  
[چو جشنی بد این روزگار بزرگ]<sup>3</sup>  
سپهدار چون قارن کاوگان<sup>5</sup>  
چو شد ساخته کار لشکر همه
- سپهرهای چین و ژوپین جنگ<sup>1</sup>  
که بودش بگرد آمده رنجها  
دل خویش را زو پر از مهر دید  
بگنجور او داد با خواسته<sup>2</sup>  
همه نامداران کشورش را  
همه با دلی کینه‌جو آمدند  
زبرجد بتاجش برافشانند  
شده در جهان میش پیدازگرگ<sup>4</sup>  
سپهکش چو شیروی و چون آوگان<sup>6</sup>  
برآمد سر شهریار از رمه<sup>7</sup>

۱۳

- 515 بسلم و بتور آمد این آگهی  
دل هر دو بیدادگر<sup>9</sup> پر نهیب  
[نشستند هر دو باندیشگان]<sup>10</sup>  
یکایک بران رایشان شد درست  
[که سوی فریدون فرستند کس  
که شد روشن آن تخت شاهنشهی<sup>8</sup>  
که اختر همی رفت سوی نشیب  
شده تیره روز جفاییشگان]<sup>11</sup>  
کزان روی شان چاره بایست جست  
بپوزش کجا چاره این بود بس]<sup>12</sup>

<sup>1</sup> IV— вместо бб. 504 и 505 доб.:

برین گونه آراسته گنجها \* کشیده بگرد آمده رنجها  
بجشنی به آئین و روزی بزرگ—I<sup>3</sup> داد و این خواسته—VI<sup>2</sup> داد و آن خواسته—I<sup>2</sup>  
شود—IV<sup>4</sup> بهشتی بد آیین و روز بزرگ—VI<sup>5</sup> به جشن نوآیین و روز بزرگ—IV<sup>4</sup>  
آزركان—IV<sup>4</sup>; اندیان—Л<sup>6</sup> کاویان—Л<sup>5</sup> همراز گرگ—VI<sup>5</sup> بیش بیدار دژنده گرگ  
Л, IV<sup>7</sup> رمه—Л, IV<sup>7</sup> شهریار همه—VI<sup>5</sup>; 512 стоит перед б. 511 текста.  
<sup>8</sup> Л, I — доб.:

چو آگه شدند آن دو بیدادگر \* ز حال منوچهر و کار پدر  
و بود—IV<sup>12</sup> I—б. оп.<sup>11</sup> براندیشگان—VI<sup>5</sup>; در اندیشگان—Л<sup>10</sup> بیداد شد—I, IV, VI<sup>9</sup>  
بس; VI—б. оп.

همی گفت کین روز فرخنده باد  
همان<sup>1</sup> کز جهان آفرین کرد یاد  
فریدون چو روشن جهانرا بدید 490  
چنین گفت کز پاک مام و پدر  
منی روشن آمد ز<sup>3</sup> پرمایه جام  
چنان پروریدش که باد هوا  
پرستنده کش بهر داشتی  
[بای اندرش مشک سارا بدی 495  
چنین تا برآمد برو<sup>9</sup> سالیان  
هنرها که آید شرانرا<sup>11</sup> بکار  
چو چشم و دل<sup>12</sup> پادشا باز شد  
نیا تخت زرین و گرزگران  
سراپرد<sup>500</sup> دیب<sup>15</sup> هفت رنگ  
چه اسبان تازی بزین ستام  
چه از جوشن وترگ و رومی زره

دل بدسگالان ما کننده باد  
ببخشود و دیده بدو باز داد  
بچه هر نو آمد سبک<sup>2</sup> بنگرید  
یکی شاخ شایسته آمد بهر  
مرآن چهر دارد<sup>4</sup> منوچهر نام  
برو برگنشتی<sup>5</sup> نبودی<sup>6</sup> روا  
زمین را به پی هیچ نگذاشتی  
روان بر سرش<sup>7</sup> چتر دیبا بدی<sup>8</sup>  
نیامدش ز اختر زمانی زیان<sup>10</sup>  
بیاموختش نامور شهریار  
سبه<sup>13</sup> نیز با او هم آواز شد  
بدو داد و پیروزه تاج سران<sup>14</sup>  
بدو اندرون خیمهای پلنگ  
چه شمشیر هندی بزین نیام  
گشادند مر بندهارا گره

می روشن آورد و-<sup>3</sup> I- بچه هر وی اندر یکی-<sup>2</sup> Л- زبس-<sup>1</sup> I-  
برگنشتن-<sup>5</sup> I, IV- همان چهر دارد-<sup>VI</sup>؛ منوچهر دارد-<sup>IV</sup>؛ مراورا نهادش-<sup>I</sup> 4  
VI-<sup>8</sup>dob. از برش-<sup>IV</sup> 7 نکردي-<sup>IV</sup>؛ ندیدی-<sup>I, VI</sup> 6  
جهان آفرین را ستایش که یافت \* به داد و به نیکی فزایش که یافت  
برین کودک آرام فرخنده کن \* دل بدسگالان ما کننده کن  
هنرها که پادشاه را-<sup>I, IV, VI</sup> 11 نیامدش اختر برو بر نشان-<sup>IV</sup> 10 برین-<sup>I, VI</sup> 9  
Л-<sup>14</sup>dob. جهان-<sup>I</sup> 13 چشم پر-<sup>IV</sup> 12  
کلیید در گنجهای کهن \* بدو داد جمله زسر تا بن  
I-<sup>dob.</sup>  
کلیید در گنج زرو گهر \* همان تخت و طوق و کلاه و که-  
سراپرد<sup>500</sup> دیب<sup>15</sup>؛ سراپرد<sup>500</sup> از دیب<sup>15</sup> رنگ رنگ-<sup>I</sup> 15 IV, VI-<sup>dob.</sup> варианты б. рук. I.  
از رنگ رنگ



- از آن شاد شد شهریار جهان [ 480  
 بکین پسر داد دل را نوید<sup>2</sup>  
 یکی دختر آمد ز<sup>3</sup> ماه آفرید<sup>4</sup>  
 برآمد بنواز و<sup>5</sup> بزرگی تنش<sup>6</sup>  
 توگفتی مگر ایرجستی بجای  
 چو پروین شد روی و چون مشک<sup>8</sup> موی  
 بدو داد و چندی برآمد درنگ<sup>9</sup>  
 چگونه سزاوار تخت و کلاه<sup>11</sup>  
 سبک تاختندش بنزد نیل<sup>12</sup>  
 یکی شاد کن دل بایرج نگر<sup>14</sup>  
 تو گفتی مگر ایرجش زنده شد  
 نیایشی همی کرد با کردگار<sup>15</sup>
- پیری چهره را بچه بود در نهان  
 از آن خوبرخ شد دلش پر امید<sup>1</sup>  
 چو هنگامه زادن آمد پدید  
 جهانی گرفتند پروردنش  
 مرآن ماه رخ را<sup>7</sup> زسرتا بپای  
 چو برجست و آمدش هنگام شوی  
 نیل نامزد کرد شویش پیشنگ  
 یکی پور زاد آن هنرمند<sup>10</sup> ماه  
 چو از مادر مهربان شد جدا  
 بدو گفت موبد که ای تاجور<sup>13</sup> 485  
 جهان بخش را لب پر از خنده شد  
 نهاد آن گرانبایه را برکنار

I—доб.:<sup>4</sup> دختر آورد VI—<sup>3</sup> بکین پسر بود دل نا شکیب L—<sup>2</sup> نهیب L—<sup>1</sup>  
 شد امید کوتاه برشه دراز \* بپروردش او را بشادی و نواز  
 VI—доб.:<sup>6</sup> بپار VI—<sup>5</sup> вариант того же б.  
 بدو بد نیارا همه از و نواز \* بمانده ببرد پسر با گداز  
 I, VI—доб.:<sup>9</sup> قیر I, IV, VI—<sup>8</sup> لاله رخ را I—<sup>7</sup>  
 پیشنگ آنک پور برادرش بود \* نژاد از گرانبایه گوهرش بود  
 B—доб.: IV—<sup>1</sup> فزوها من ابن اخیه بشنج  
 گوی بود از تخم جمشید شاه \* سزاوار شاهی و تخت و کلاه  
 بدادش بدان نام برادر شوی \* چو یکچند گاهی برآمد بروی  
 بسر بر شگفتی نگر چون نمود \* چو یکچند برگشت چرخ کبود  
 I—доб.:<sup>12</sup> I, VI, دیهیم و گاه I—<sup>11</sup> خردمند L—<sup>10</sup> эти же три бб. после приведенного выше б.  
 یکی چشم بگشای و ایرج I—<sup>14</sup> برنده بدو گفت کای تاجور I, IV, VI—<sup>13</sup> بر پادشا  
 I—доб.:<sup>15</sup> I—<sup>1</sup> نگر  
 که ای کاشکی دیده بودی مرا \* که یزدان رخ او نمودی مرا  
 VI—доб.:  
 که ای کاشکی دیده بودی مرا \* که یزدان رخ او نمودی مرا  
 بدیدی یکی روی آن شاهزا \* مگر کشتی این دل بیدار شا(؟)

- 465 زمین بستر و خاک بالین او  
در بار بسته گشاده زبان  
کس از تاجداران بدین سان نمرد  
سرش را<sup>4</sup> بریده بزار اهرمن  
خروشی بزاری و چشمی<sup>6</sup> پر آب  
سراسر همه کشورش مرد و زن  
470 همه دیده پر آب و دل پر ز خون  
همه جامه کرده کبود و سیاه  
چه مایه چنین روز<sup>10</sup> بگذاشتند  
شده تیره روشن جهان بین او<sup>1</sup>  
همی گفت کای داور راستان<sup>2</sup>  
که مردست این<sup>3</sup> نامبردار گرد  
تنش را<sup>5</sup> شده کام شیران کفن  
زهر دام ودد برده آرام و خواب  
بهر جای کرده یکی انجمن  
نشسته بتیهار و گرم<sup>7</sup> اندرون  
نشسته بانده در سوگ<sup>8</sup> شاه<sup>9</sup>  
همه زندگی مرگ پنداشتند<sup>11</sup>

۱۲

- برآمد برین نیز یک چندگاه  
یکی خوب چهره پرستنده دید  
475 که ایرج برو مهر بسیار داشت  
شبستان ایرج نگه کرد شاه<sup>12</sup>  
کجانام او بود ماه آفرید  
قضارا کنیزک ازو بار داشت

<sup>1</sup> VI—доб.:

زبس کز دو چشمش ببارید اشک \* شده دیده پیکار از درد و رشک  
I, IV, VI—<sup>3</sup> همی گفت شاه ای نبرده جوان VI—همی گفت زار ای نبرده جوان I, IV—<sup>2</sup>  
خروش مغانی—<sup>6</sup> I—تنت را—<sup>5</sup> I, IV, VI—سرت را—<sup>4</sup> I, IV, VI—که تو مردی ای  
بتیمار و درد—<sup>7</sup> I—خروش و فغانی و چشم VI—خروشی بافغان و چشمی—<sup>4</sup> IV—و چشم  
بانده بر سوگ—<sup>6</sup> VI—بانده با سوگ—<sup>4</sup> IV—برانده بر سوگ—<sup>8</sup> I—بتیمار و مرگ—<sup>4</sup> IV, VI—  
<sup>9</sup> JI—доб.:

سیه پوش گیتی همه مرد و زن \* همان شاه فرزانه و رای زن  
VI—доб.:<sup>11</sup> جو یکسال این سوگ—<sup>10</sup> VI—  
یکی سال چون خوش بخورد و بخفت \* کسی جز بنز می سخن را نگفت  
نه آوای رود و نه آوای نوش \* جهانی پراز ناله و پر خروش  
سپه پوش گیتی همه مرد و زن \* همان شاه بی دیده و زارتن  
I, IV—доб.:

فریدون شبستان سراسر بگشت \* بران ماه رویان یکی برگذشت  
VI—доб.:

کزان ماه نوری بکس یافتست \* زحوران ازو بر کسی یافتست  
بشد خادمی زین شبستان شاه \* بگفتار شه کرد هر سو نگاد

سوی باغ<sup>1</sup> ایرج نهادند روی  
 وزان پیشتر بزمگاهان<sup>2</sup> بدی<sup>3</sup>  
 بیامد ببر بر گرفته نوان  
 سر شاه را نیز در تاج دید<sup>4</sup>  
 درخت گلفشان و بید و بهی<sup>5</sup> 450  
 بکیوان برآورده گرد سیاه<sup>6</sup>  
 همی ریخت اشک و همی کند موی  
 فکند آتش اندر سرای نشست  
 بیکبارگی چشم شادی بسوخت<sup>7</sup>  
 سر خویشتن کرد زی<sup>8</sup> 455  
 بدین بی گنه کشته اندر نگر  
 تنش خورده شیران آن انجمن  
 که هرگز نمیکنند جز تیره روز<sup>9</sup>  
 که بخشایش آرد بریشان دده  
 که چندان زمان یابم از روزگار  
 بیاید برین کین ببندد کمر<sup>10</sup> 460  
 اگر<sup>11</sup> خاک بالا بپیمایدم  
 همی تا گیا رستش اندر کنار

نزد در تاج دید-Л<sup>4</sup> VI-б. оп. جشنگاه آن- I, IV<sup>2</sup> کاخ- IV, VI<sup>1</sup>;  
 IV, 7 بید بهی-Л<sup>6</sup> سر- I, IV, VI<sup>5</sup> او نه در تاج دید- VI; برادر شاه دید- IV;  
 IV, VI-доб.: سرشاه برگشته بی تن ز راه- VI;  
 بنالید از آن نامور جشنگاه \* بکیوان برآورده گرد سیاه  
 که- VI, 453 текста; IV-б. 454 стоит перед б. 455  
 خسته- I, IV<sup>12</sup> سر خویش کرده سوی- I, IV<sup>11</sup> هرگز نه بیند چو تو تیره روز  
 I, VI- доб.: بپیم بدین کینه بسته کمر- I, VI<sup>14</sup> VI-66. 455-458 оп.  
 چو این بی گنه را بریدند سر \* برآورد سرآن دو بپیدادگر  
 I, IV, VI - کجا<sup>15</sup>



سخن را چو<sup>1</sup> بشنید پاسخ نداد  
 یکی خنجر آهگون بر کشید<sup>4</sup>  
 بدان تیز زهر آهگون خنجرش  
 فرود آمد از پای سرو سهی  
 دوان خون از آن چهره ارغوان 415  
 جهانها پروردیش در کنار  
 نهانی ندانم ترا دوست کیست  
 سر تاجور ز آن تن پیلاوار  
 بیاگند مغزش بمشک و عبیر<sup>8</sup>  
 چنین<sup>9</sup> گفت کاینست سر آن نیاز 420  
 کنون خواه تاجش ده و خواه تخت  
 برفتند<sup>11</sup> باز آن<sup>12</sup> دو بیداد شوم  
 یکی سوی تترك و یکی<sup>13</sup> سوی روم<sup>14</sup>  
 یکی گشتن آمد<sup>2</sup> همان سرد باد<sup>3</sup>  
 سراپای او چادر خون کشید  
 همی کرد چاک آن کیانی برش  
 گشت آن کمرگاه شاهنشاهی  
 شد آن نامور شهریار جوان<sup>5</sup>  
 وز آن پس ندادی بجان زینهار  
 بدین آشکارت بباید گریست<sup>6</sup>  
 بخنجر جدا کرد و برگشت کار<sup>7</sup>  
 فرستاد نزد جهان بخش پیر  
 که تاج نیاگان بدو گشت باز  
 شد آن سایه گستر<sup>10</sup> نیازی درخت  
 یکی سوی تترك و یکی<sup>13</sup> سوی روم<sup>14</sup>

۱۱

فریدون نهاده دودیده بر راه  
 چو هنگام برگشتن شاه بود  
 سپاه و کلاه آرزومند شاه  
 پدر زان سخن خود کی آگاه بود

دلش بود پر خشم و سر پر ز باد-I<sup>3</sup> گفتن او-IV<sup>2</sup> سخن چند-I, IV, VI<sup>1</sup>  
 I, IV-دوب.:<sup>5</sup> یکی خنجر از موزه بیرون کشید-I, IV, VI<sup>4</sup> مرد یاد-VI  
 سرتاجور از تن پیلاوار \* بخنجر جدا کرد و برگشت کار  
 Л-доб.:<sup>6</sup>  
 تونیز ای بخیره گنه کرده مرد \* زبهر جهان دل پر از داغ و درد  
 چو شاهان کشی بی گنه خیره خیر \* از این دو سته گاه اندازه گیر  
 I, IV-доб. варианты тех же бб.<sup>7</sup> I, IV-б. оп.<sup>8</sup> Л-дوب.:<sup>9</sup> I, VI-дوب.:<sup>10</sup>  
 چین و یکی-IV: چین شد یکی-I<sup>13</sup> تازان-IV, VI<sup>12</sup> جو گشتند-I<sup>11</sup> شاخ گستر-I<sup>10</sup>  
 I, VI-дوب.:<sup>14</sup> چین شد دگر-VI  
 بایران برفتند از شرم شاه \* بمیرد بگیرییم گشتند گاه

- 400 زمانه نخواهم بازارتان  
جز از کهتری نیست آیین من  
چو بشنید تور از برادر چنین  
نیامدش گفتار ایرج پسند  
بکرسی<sup>4</sup> بخشم<sup>5</sup> اندر آورد پای  
یکایک<sup>8</sup> برآمد زجای نشست  
بزد بر سر خسرو تاجدار<sup>10</sup>  
405 نیایدت گفت ایچ بیم<sup>11</sup> از خدای  
مکش مرمراکت سرانجام کار  
مکن خویشتن را ز مردم کشان  
بسند کنم زین جهان گوشه<sup>14</sup>  
بخون برادر چه بندی کمر  
410 جهان خواستی یافتی خون مریز
- اگر دور مانم ز دیدارتان  
مباد آزو گردنکشی<sup>1</sup> دین من  
با برو زخشم اندر آورد چنین<sup>2</sup>  
نبد راستی<sup>3</sup> نزد او ارجمند  
همی گفت و برجست<sup>6</sup> هزمان<sup>7</sup> زجای  
گرفت آن گران کرسی زر بدست<sup>9</sup>  
ازو خواست ایرج بجان زینهار  
نه شرم از پدر خود همی نیست رای  
به پیچاند از خون من کردگار  
کزین پس نیابی زمن خود<sup>12</sup> نشان<sup>13</sup>  
بکوشش فراز آورم توشه<sup>14</sup>  
چه سوزی دل پییر گشته پدر<sup>15</sup>  
مکن با جهاندار یزدان ستیز

I-<sup>2</sup> مباد از تو گردنکشی - VI; نباشد بجز مردمی - I; مباد آزو گردنکشی - I<sup>1</sup>  
چو بشنید تور این همه سر بسر \* بگفتارش اندر نیامد سر - VI-

چو تور دلاور بدو بنگرید \* سخنهای ایرج سراسر شنید  
IV, VI-<sup>7</sup> می جست - IV, VI-<sup>6</sup> نخست - VI-<sup>5</sup> زگرسی - I, IV, VI-<sup>4</sup> نه آن آشتی - I-<sup>3</sup>  
نامور - IV, VI-<sup>10</sup> آن گرانه‌ایه کرسی بدست - I-<sup>9</sup> زناگه - IV-<sup>8</sup> هر دم  
I-<sup>13</sup> دو: تو از من - IV, VI-<sup>12</sup> خود از من - I-<sup>11</sup> ترس - I, IV, VI-<sup>11</sup>

پسندی و همداستانی کنی \* که جان داری و جان ستانی کنی  
مکش مورکی را که دانه کشت \* که جان دارد و جان شیرین خوششت  
IV-<sup>14</sup> دو: варианты тех же бб. VI-<sup>14</sup> دو: варианты тех же бб.

پسندی و همداستانی کنی \* که جان داری و جان ستانی کنی  
I-<sup>15</sup> دو: IV-<sup>15</sup> دو:

میازار موری که دانه کشت \* که جان دارد و جان شیرین خوششت

- 380 چو بر داشت پرده زپیش آفتاب  
 دو بیهوده را دل بدان کار گرم  
 برفتند هر دو گرازان<sup>1</sup> زجای  
 چو از خیمه ایرج بره بنگرید<sup>2</sup>  
 برفتند با او بخیمه درون  
 385 بدو گفت تور از تو از ما کهی  
 ترا باید ایران و تخت کیان  
 برادر که مهتر بخاور برنج  
 چنین بخششی کان جهانجوی کرد  
 [نه تاج کیان مانم اکنون نه گاه  
 390 چو از تور بشنید ایرج سخن  
 بدو گفت کای مهتر کام جوی<sup>4</sup>  
 من ایران نخواهم نه خاور نه چین  
 بزرگی که فرجام او تیرگیست<sup>6</sup>  
 سپهر بلند<sup>8</sup> از کشد زین تو  
 395 مرا تخت ایران اگر بود زیر  
 سپردم شهسار کلاه و نگین  
 مرا با شما نیست ننگ<sup>10</sup> و نبرد
- سپیده برآمد بپالود خواب  
 که دیده بشویند هر دو ز شرم  
 نهادند سر سوی پرده سرای  
 پر از مهر دل پیش ایشان دوید  
 سخن بیشتر بر چرا رفت و چون  
 چرا بر نهادی کلاه مهبی  
 مرا بر در ترک بسته میان  
 بر بر ترا افسر و زیر گنج  
 همه سوی کهتر پسر روی کرد<sup>3</sup>  
 نه نام بزرگی نه ایران سپاه  
 یکی پاکتر پاسخ افگند بن  
 اگر کام دل خواهی آرام جوی<sup>5</sup>  
 نه شاهی نه گسترده روی زمین  
 بر آن مهتری<sup>7</sup> بر باید گریست  
 سرانجام خشتست بالین تو  
 کنون گشتم از تاج و از تخت سیر  
 بدین روی با من مدارید کین<sup>9</sup>  
 روانرا<sup>11</sup> نباید برین رنجه کرد<sup>12</sup>

چو از پرده — 2 Л — با شمع تازان — VI — بی شرم تازان — IV — با شمع یاران — 1 Л  
 3 I — 6. 389 on. 4 I, IV — نامجوی — VI — پاک جوی — 5 I — доб.:  
 نه تاج کئی خواهم اکنون نه گاه \* نه نام بزرگی نه ایران سپاه  
 6 IV, VI — بدتری — 7 I — برتری — 8 IV — برین — 9 I — بام —  
 مبادا ترا هم زمن — VI — ترا زین پس از من مباد ایچ کین — IV — شهسار — 10 I —  
 نباید بهن هیچ دل رنجه — 12 I — دلت را — IV, VI — 11 جنگ — VI — I 10 — هیچ کین  
 کرد

چو تنگ اندر آمد بنزدیکشان  
 پذیره شدنش بآیین خویش 360  
 چو دیدند روی برادر بمهر  
 دو پرخاشجوی با یکی نیک خوی<sup>4</sup>  
 دو دل پر ز کینه یکی دل بجای  
 بایرج نگه کرد یکسر سپاه  
 بی آرامشان شد دل از مهر او 365  
 سپاه پراگنده شد جفت جفت  
 که هست این سزاوار شاهنشاهی  
 بلشکر نگه کرد سلم از کران  
 بلشکرگه آمد دلی پر ز کین  
 سراپرده پرداخت از انجمن<sup>8</sup> 370  
 سخن شد پژوهنده<sup>9</sup> از هردری  
 بتور از میان سخن سلم گفت  
 بهنگامه<sup>10</sup> باز گشتن ز راه  
 سپاه دو شاه از پذیره شدن  
 که چندان کجا راه بگذاشتند 375  
 از ایران دلم خود بدونیم بود<sup>11</sup>  
 سپاه دو کشور چو کردم نگاه  
 اگر بیخ او نگسلانی ز جای  
 برین گونه از جای برخاستند

بود دیده از I-<sup>5</sup> سنگ خوی-VI<sup>4</sup> II-6. on. <sup>3</sup> II-6. on. <sup>2</sup> جان-I, VI, IV<sup>1</sup>  
 از آن کار - I, IV<sup>7</sup> مبادا - IV, VI<sup>6</sup> و دیده بر آن - IV  
 تاج وهر - VI<sup>10</sup> پژوهیده - IV, VI<sup>9</sup> سراپرده بگذاشت برانجمن - I<sup>8</sup>  
 ز تخت بلند افتی - I<sup>13</sup> اندیشه - I, IV<sup>12</sup> از ایران دل ما همی تیره بود - I, IV, VI<sup>11</sup>  
 ز تخت بلندت کند - VI ز تخت بلندی کند - IV



- 345 گراینده<sup>1</sup> تیغ و گرز گران  
نماینده<sup>2</sup> شب بروز سپید  
همه رنجه‌ها گشته آسان بسوی  
نخواهم همی خویشتن را کلاه  
سه فرزند را خواهم آرام و ناز  
برادر کزو بود دلستان بسرد  
350 دوان آمد از بهر آزارتـان  
بیفـگنـد شـاهی شـمارا گزید  
ز تخت اندر آمد بزین برنشست  
بدان کو بسال از شما کهترست  
گرامیش دارید و نوشه خورید  
355 چو از بودنش بگنرد روز چند  
نهادند بر نامه بر مهر شاه  
بشد با تنی چند برنا و پیر
- فروزنده نامدار افسران  
گشاینده گنج پیش امید<sup>3</sup>  
برو روشنی اندر آورده روی<sup>4</sup>  
نه آگنده گنج و نه تاج<sup>5</sup> و نه گاه  
از آن پس که دیدیم<sup>6</sup> رنج دراز<sup>7</sup>  
و گر چند هرگز<sup>8</sup> نزد باد سرد  
که بود<sup>9</sup> آرزومند دیدارتان  
چنان کز ره نامداران سزید  
برفت و میان بندگی را بست  
نوازیدن کهتر اندر خورست<sup>10</sup>  
چو پرورده شد تن روان پرورید  
فرستید بازی<sup>11</sup> منش<sup>12</sup> ارجـمند  
زایوان بر<sup>13</sup> ایرج<sup>14</sup> گزین کرد راه<sup>15</sup>  
چنان چون بود راه را ناگزیر

بسوی خلق—IV, VI-<sup>4</sup> بیم وامید—I-<sup>3</sup> گشاینده—VI-<sup>2</sup> گزارنده—I, IV, VI-<sup>1</sup>  
که بستم در گنج باز—IV, VI-<sup>7</sup> بردیم—I-<sup>6</sup> تخت—I, IV, VI-<sup>5</sup> گیتی برآورده روی  
بهر—I-<sup>10</sup> همه—IV, همان—I, VI-<sup>9</sup> اگر چند هرگز—VI; اگر چند برکس—I-<sup>8</sup>  
نوازیدن از مهتران—VI; نوازیدن از مهتر اندر خورست—IV; و نوازیدن اندر خورست  
برایوان—I-<sup>13</sup> فرستید باز ایـمنش—VI-<sup>12</sup> فرستید نزد—I-<sup>11</sup> در خورست  
با ایرج سپرد و—VI; زایوان چو ایرج—IV-<sup>14</sup> Л-доб.:<sup>15</sup>

برفت و بیامد سوی خان خویش \* بران تا کند هرچه باید زپیش  
چو بروز شد تیره شب خیره دست \* برآمد بکردار چرخ از جهست  
بخفتند شادان دل و نیک بخت \* بدان تا دگر روز ببنند رخت  
برفتند تازان سوی خان خویش \* بدان تا بگویند هرکم و بیش  
بگفتند هرکس همی هرچه خواست \* بدان تا نباشد فزون و نه کاست  
چو برید شب چادری عنبری \* فروزنده شد گنبد چنبری

330 بگیتی مدارید چندین<sup>1</sup> امید  
بفرجام هم شد زگیتی بدر  
مرا با شما هم بفرجام کار  
دل کینه ورشان بدین<sup>4</sup> آورم  
بدوگفت شاه ای خردمند پور  
مرا این سخن یاد باید گرفت  
زتوپر خرد<sup>7</sup> پاسخ ایمن سزید  
ولیکن چو جانی شود بی بها<sup>9</sup>  
335 چه پیش آیدش<sup>11</sup> جز گزاینده زهر  
ترا ای پسر گر چنین است رای  
پرستنده چند از میان سپاه  
ز درد دل اکنون یکی نامه من  
مگر باز بینم ترا تن درست

نگر تا چه بد کرد با جمشید<sup>2</sup>  
نماندش همان تاج و تخت و کمر  
بباید چشیدن بد<sup>3</sup> روزگار  
سزاوارتر زانکه کین آورم<sup>5</sup>  
برادر همی رزم جوید تو سور  
ز مه روشنائی نیاید<sup>6</sup> شگفت  
دلت مهر پیوند<sup>8</sup> ایشان گزید  
نهد پر خرد در<sup>10</sup> دم ازدها  
کش<sup>12</sup> از آفرینش چنین است بهر  
بیارای<sup>13</sup> کار و پرداز جای  
بفرمای کاینند با تو راه  
نویسم فرستم بدان انجمن  
که روشن روانم بدیدار تست

۸

340 یکی نامه بنوشت شاه زمین  
[سرنامه کرد آفرین خدای  
چنین گفت کین نامه پندمند  
دو سنگی دو جنگی دو شاه زمین  
از آنکو ز<sup>16</sup> هر گونه دیده<sup>17</sup> جهان

بخاور خدای و بسالار چیین<sup>14</sup>  
کجا هست و باشد همیشه بجای  
بنزد دو خورشید گشته بلند  
میان کین چون درخشان نگین<sup>15</sup>  
شده آشکارا برو برنهان

بدم- 4 Л- همان- 3 I- 328 оп. VI- 6. 2 چه دارید اکنون- IV, VI- 1  
I, IV, VI- 8 پرهیز- 7 نباید- VI- نباشد- 6 بدین کار پیروز نام آورم- 5 Л-  
نهد بخرد اندر- I, IV, VI- 10 چو جان و سر پر بها- 9 مهر و پیوند  
میان کین چون درخشان نگین- 14 بر آرای- I, IV, VI- 18 کت- IV, VI- 12 آیدت  
یکی شاه خاور یکی شاه چین- I; بدخشان نگین- 15 Л- 341 оп. I, VI- 6.  
گرد- IV, VI- 17 از آنکس که- I, IV- 16 مدارید خشم و مدارید کین- VI-

کجا مر ترا برسر افسر بود  
نگردد دگر<sup>1</sup> گرد بالین تو  
سرت گردد آشفته<sup>2</sup> از داوری  
برینسان گشادند برمن زبان<sup>4</sup>  
در گنج بگشای و بر بند بار  
وگر نه خورند ای پسر بر تو شام  
بی آزاری و راستی یار بس<sup>6</sup>  
بر آن مهربان<sup>8</sup> پاک<sup>9</sup> فروخ پدر  
نگه کن بدین گردش روزگار  
خردمند مردم چرا غم خورد  
کند تییره دیدار روشن روان  
پس از رنج رفتن زجای سپنج  
درختی چرا باید امروز کشت  
تنش خون خورد بارکین<sup>13</sup> آورد  
چو ما دید بسیار و بیند زمین  
ندیدند کین اندر آیین خویش  
ببد نگذرانم بد<sup>15</sup> روزگار  
شوم پیش ایشان دوان بی سپاه  
چنان چون گرامی تن و جان من  
مدارید خشم و مدارید<sup>17</sup> کین<sup>18</sup>

برادرت چندان برادر بود  
چو پژمرده شد روی رنگین تو  
توگر پیش شمشیر مهر آوری  
310 دو فرزند من کز دو دوش<sup>3</sup> جهان  
گرت سر بکارست بپسین کار  
توگر چاشت را دست یازی بجام  
نباید زگیستی ترا یار کس<sup>5</sup>  
نگه کرد پس ایرج نامور<sup>7</sup>  
315 چنین داد پاسخ که ای شهریار  
که چون باد برما همی بگنرد  
همی پژمرانند رخ<sup>10</sup> ارغوان  
باغ از گنج است و فرجام رنج  
چو<sup>11</sup> بستر زخاکست و بالین زخشت  
320 که هرچند چرخ<sup>12</sup> از برش بگنرد  
خداوند شمشیر و گاه و نگین  
از آن تاجور نامداران<sup>14</sup> پیش  
چو دستور باشد مرا شهریار  
نباید مرا تاج و تخت و کلاه  
325 بگویم که ای نامداران من  
به بیهوده<sup>16</sup> از شهریار زمین

ککشور-IV, VI- I-گوشه-<sup>3</sup> آسوده-IV, VI- I-<sup>2</sup> کسی-IV, VI- I-<sup>1</sup>  
پره-نر- I-<sup>7</sup> که آزادی و راستی کار تست- I-<sup>6</sup> چست- I-<sup>5</sup> نهان-IV, I-<sup>4</sup>  
کینه- I-<sup>13</sup> روز- I-<sup>12</sup> که-IV, VI, I-<sup>11</sup> گل- I-<sup>10</sup> شاه- I-<sup>9</sup> نامور-IV, VI-<sup>8</sup>  
مجوئید- I-<sup>17</sup> بگویم که- I-<sup>16</sup> همان نگذرانم بد- I-<sup>15</sup> شهریاران- I-<sup>14</sup> بار  
18 I-<sup>18</sup>

مدارید خشم و مدارید کین \* نه زیباست کین از خداوند دین

- یکی داستان گویم ار بشنوید  
 290 چنین گفت با ما سخن رهنمای  
 بتخت خرد<sup>2</sup> برنشست آرتان  
 بترسم که در چنگ این اژدها  
 مرا خود زگیتی گد رفتن است  
 [ولیکن چنین گوید آن سالخورد  
 295 که چون از گردد زدلها تهی  
 کسی کو برادر فروشد بخاک  
 جهان چون شما دید و بیند بسی  
 کزین<sup>8</sup> هرچه دانید از<sup>9</sup> کردگار  
 بجوئید<sup>11</sup> و آن توشه ره کنید  
 300 فرستاده بشنید گفتار اوی  
 زپیش فریدون چنان بازگشت
- همان بر<sup>1</sup> که کارید خود بدروید  
 جزین است جاوید مارا سرای  
 چرا شد چنین دیو انبازتان  
 روان یابد<sup>3</sup> از کالبدتان رها  
 نه هنگام تنیدی<sup>4</sup> و آشفتن است<sup>5</sup>  
 که بودش سه فرزند آزاد مرد  
 چه آن خاک و آن تاج<sup>6</sup> شاهنشهی<sup>7</sup>  
 سزد گر نخوانندش از آب پاک  
 نخواهد شدن رام با هر کسی  
 بود رستگاری بر روز شمار<sup>10</sup>  
 بکوشید تارنج کوتاه کنید  
 زمین را ببوسید و برگاشت روی  
 که گفستی که با باد انباز گشت

۷

- فرستاده سلم چون گشت باز  
 گرامی جهانجوی را پیش خواند  
 ورا گفت کان دو پسر جنگجوی  
 305 [از اختر چنین استشان بهره خود  
 دگر آنکه دو<sup>13</sup> کشور آبشخورست
- شهنشاه بنشست و بگشاد راز  
 همه گفتنها<sup>12</sup> پیش او باز راند  
 زخاور سوی ما نهادند روی  
 که باشند شادان بکردار بد  
 که آن بومهارا درشتی برست<sup>14</sup>

بهنام پیری I-<sup>5</sup> تیزی IV, VI-<sup>4</sup> ماند IV-<sup>3</sup> آید I-<sup>3</sup> کئی II-<sup>2</sup> بد I-<sup>1</sup>  
 همان خاک و هم گنج IV-<sup>6</sup> برآشفتن است  
 کنون IV, VI-<sup>8</sup> کنون IV, VI-<sup>9</sup> I-<sup>10</sup> کز  
 کنون هرچه دانید کردن بکار \* بود زشتکاری بر روز شمار  
 دکرشان زدو I-<sup>13</sup> بودند I, IV, VI-<sup>12</sup> بپوئید IV, VI-<sup>11</sup> VI-<sup>14</sup> ب. op

- 270 که من چشم از ایشان<sup>1</sup> چنین داشتم  
[که از گوهر بد نیاید مهی  
بگوی آن دو ناپاک بیهوده را  
انوشه که کردید گوهر پدید  
زیند من از مغزتان شد تهی  
ندارید شرم و نه بیم از خدای  
275 مرا پیشتر قیرگون بود موی  
سپهری که پشت مرا کرد کوز  
خماند شمارا هم این<sup>8</sup> روزگار  
بدان برترین نام یزدان پاک  
بتخت و کلاه و بناهید<sup>11</sup> و ماه  
280 [یکی انجمن کردم از بخردان  
[بی روزگاران شدست اندرین  
[همه راستی خواستم زین سخن  
همه ترس یزدان بد اندر میان<sup>15</sup>  
285 چو آباد دادند گیتی بمن  
مگر همچنان گفتم آباد تخت  
شمارا کنون گر دل از راه<sup>18</sup> من  
ببینید<sup>18</sup> تا کردگار بلند
- همی<sup>2</sup> بر دل خویش بگذاشتم<sup>3</sup>  
مرا دل همی داد این آگهی  
دو اهریمن مغز پالوده را  
درود از شما خود بدین سان سزید  
همی<sup>4</sup> از خردتان نبود<sup>5</sup> آگهی  
شما را همانا همینست<sup>6</sup> رای  
چو سرو سهی قد و چون ماه روی  
نشد پست و گردان بجایست<sup>7</sup> نوز  
نماند برین گونه بس<sup>9</sup> پایدار  
برخشنده خورشید و بر تیره<sup>10</sup> خاک  
که من بد نکردم شمارا نگاه<sup>12</sup>  
ستاره شناسان و هم موبدان  
نکردیم برباد بخشش زمین<sup>13</sup>  
بکزی نه سر بود پیدا نه بن<sup>14</sup>  
همه راستی خواستم در جهان  
نجستم پراگندن انجمن  
سوارم بسه دیده نیک بخت  
بکزی وتاری کشید اهرمن<sup>17</sup>  
چنین از شما کرد خواهد پسند

بگذاشتم—I-<sup>3</sup> همین—I-<sup>2</sup> چشم را خود—IV؛ چشم خود هم—I, VI-<sup>1</sup>  
نماند—IV, VI-<sup>5</sup> چرا—IV؛ همان—I, IV-<sup>4</sup> 6. 271 оп. I, IV, VI-؛ بنگاشتم—VI  
همان—I, IV-<sup>8</sup> هنوز—IV؛ اگوز—I-<sup>7</sup> جز این نیست—IV؛ جز نیست—I-<sup>6</sup>  
بگاه—Л-<sup>12</sup> بخورشید—Л, VI-<sup>11</sup> تاریک—I-<sup>10</sup> چمانده هم—IV؛ خمانده هم—I-<sup>9</sup>  
نکردیم (так) به بیداد بخشش—VI-<sup>13</sup> 6. оп. IV-؛ بکردیم بر داد بخشش زمین—I-<sup>13</sup>  
زکزی نه پیدا بود سر ز بن—VI-<sup>14</sup> 6. оп. IV-؛ زکزی نه سر بد مر این را نه بن—I-<sup>14</sup> زمین  
بپرسید—Л-<sup>18</sup> 6. испорчен. VI-<sup>17</sup> ازدل و رای—I-<sup>16</sup> نهان—I, IV-<sup>15</sup>

سهریست پنداشت ایوان بجای  
 برفتند بییدار کار آگهان  
 که آمد فرستاده نزد شاه  
 بفرمود تا پرده بر داشتند 255  
 چو چشمش بروی فریدون رسید  
 ببالای سرو و چو خورشید روی  
 دلب پر زخنده دو رخ پر ز شرم  
 نشانیش هم آنگه فریدون زیبای  
 بپرسیدش از دو گرامی نخست 260  
 دگر گفت کز راه دور و<sup>8</sup> دراز  
 فرستاده گفت ای گرانمایه شاه  
 زهرکس که پرسی بکام تواند  
 منم بنده شاه را ناسزا<sup>12</sup>  
 پیامی درشت آوریده بشاه 265  
 بگویم چو فرمایدم شهریار  
 بفرمود پس تا زبان بر گشاد  
 فریدون بدو یهن بگشاد گوش  
 فرستاده را گفت کای هوشیار<sup>16</sup>

گران<sup>1</sup> لشگری گرد او بر<sup>2</sup> بپای  
 بگفتند با شهریار جهان  
 یکی پر منش مرد با دستگاه  
 براسپش زدگاه<sup>3</sup> بگذاشتند  
 همه دیده و دل پر از شاه دید  
 چو کافور گرد گل<sup>4</sup> سرخ موی  
 کیانی زبان پر ز گفتار نرم<sup>5</sup>  
 سزاوار کردش<sup>6</sup> بر خویش جای<sup>7</sup>  
 که هستند شادان دل و تن درست  
 شدی رنجه اندر نشیب و فراز<sup>9</sup>  
 ابی<sup>10</sup> تو مبیناد کس<sup>11</sup> پیشگاه  
 همه پاک زنده بنام تواند  
 چنین برتن خویش ناپارسا<sup>13</sup>  
 فرستنده پرخشم و من بیگناه<sup>14</sup>  
 پیام جوانان ناهوشیار  
 شنیده سخن<sup>15</sup> سربسر کرد یاد  
 چو بشنید مغزش برآمد بجوش  
 بپاید ترا پوزش اکنون بکار<sup>17</sup>

براند اسپ بردش I-<sup>3</sup> گردش اندر I, IV, VI-<sup>2</sup> همی IV, VI-<sup>1</sup> پراز I-<sup>1</sup>  
 4 Л- کرده گل 5 Л- گرم; Л, I, IV, VI-доб.:  
 فرستاده چون دید سجده نمود \* زمین را سراسر بپوسه بسود  
 دگر گفت کین دشت و راه I, IV-<sup>8</sup> یکی خوب جای I, IV, VI-<sup>7</sup> دادش I-<sup>6</sup>  
 9 Л-доб.: بدو گفت کین دشت و راه VI-  
 چه پیغام داری چه خواهش کنی \* بگو آنچه بپاید ز راه منی  
 ناپادشا- Л-<sup>13</sup> (без рифмы) پارسا IV, VI-<sup>12</sup> مبیناد بی تو کسی I-<sup>11</sup> که بی IV, VI-<sup>10</sup>  
 16 I, IV, VI-<sup>16</sup> شنیده همه IV-<sup>15</sup> سخنها همه I-<sup>15</sup> از آن دو سرافراز بادستگاه VI-<sup>14</sup>  
 نبایست پوزش ترا خود بکار I, IV, VI-<sup>17</sup> پس شهریار

- جهان مر ترا داد یزدان پاک  
 همه بارزو ساختی<sup>1</sup> رسم و راه  
 نخستی بجز<sup>2</sup> کژی و کاستی  
 سه فرزند بودت خردمند و گرد  
 ندیدی هنر با یکی پیشتر  
 یکی را دم ازدها ساختی  
 یکی تاج بر سر ببالین تو  
 نه ما زو بمام و پدر کمترین  
 ایـا دادگر شهریار زمین  
 اگر تاج از آن تارک بی بها  
 سپاری بدو گوشه<sup>6</sup> از جهان  
 وگر نه سواران ترکمان و<sup>8</sup> چین  
 فراز آورم لشکر گرزدار  
 چو بشنید موبد پیام درشت  
 برآنسان بزمین<sup>10</sup> اندر آورد پای  
 بدرگاه شاه آفریدون رسید  
 بابر اندر آورده بالای او  
 نشسته بر بر گرانمایگان  
 بیک دست بر بسته شیر و پلنگ  
 زچندان گرانمایه گرد دلیر
- ز تابنده خورشید تا پیره خاک  
 نکردی بفرمان یزدان نگاه  
 نکردی ببخشش درون<sup>3</sup> راستی  
 بزرگ آمدت تیره بیدار خرد<sup>4</sup>  
 کجا دیگری زو فرو برد سر  
 یکی را بابر اندر افراختی  
 برو شاد گشته<sup>5</sup> جهان بین تو  
 نه بر تخت شاهی نه اندر خوریم  
 برین داد هرگز مباد آفرین  
 شود دور و یابد جهان زو رها  
 نشیند چو ما از تو خسته نهان<sup>7</sup>  
 هم از روم گردان<sup>9</sup> جوینده کین  
 از ایران وایرج برآرم دمار  
 زمین را بسوسید و بنمود پشت  
 که از باد آتش بجنبند زجای  
 برآورده<sup>11</sup> دید سر ناپدید<sup>12</sup>  
 زمین کوه تا کوه پهنای او  
 بپرده درون جای پرمایگان<sup>13</sup>  
 بدست دگر ژنده پیلان جنگ  
 خروشی برآمد چو آوای شیر<sup>14</sup>

بکردی ببخشش اندرون—<sup>3</sup> I, IV  
 نکردی جز از—<sup>2</sup> I  
 خواستی—<sup>1</sup> I, IV, VI  
 بزرگت نبود آنچه بیدار خورد—<sup>4</sup> VI-6. op.; IV  
 بزرگ آمده نیست پیداز خرد—<sup>4</sup> I  
 چو ما—<sup>4</sup> IV  
 چو ما از تو گشته نهان—<sup>7</sup> I  
 کشوری—<sup>6</sup> II  
 بدو گشته روشن—<sup>5</sup> IV, VI  
 مردان—<sup>9</sup> II و VI-6  
 چو ما خسته اندر میان—<sup>8</sup> VI  
 از تو خسته روان  
 برآورده از دور ایوان بدید—<sup>12</sup> I  
 سرآورده—<sup>11</sup> VI  
 بدانسان بسایه—<sup>10</sup> IV, VI  
 برآورد چون نره شیر—<sup>14</sup> VI  
 آزادگان—<sup>13</sup> I

- 215 که مارا بگناه جوانی پدر درختیست این خود نشانده بدست ترا با من اکنون بدین گفتگوی زدن رای هشیار وکردن نگاه<sup>2</sup> زبان آوری چرب گوی از میان بجای زبونی<sup>5</sup> و جای فریب نشاید<sup>7</sup> درنگ اندرین کار هیچ 220 فرستاده چون پاسخ آورد باز برفت این برادر ز روم آن زچین رسیدند پس یک بدیگر فرارز گزیدند پس موبدی تیزویر ز بیگانه پردخته کردند جای سخن سالم پیوند کرد از نخست فرستاده را گفت ره بر نورود چو آیی بکاخ فریدون فرود پس آنگه<sup>14</sup> بگویش که ترس خدای<sup>15</sup> جوانرا بود روز پییری امید 230 چه سازی درنگ اندرین جای تنگ<sup>16</sup>
- بدین گونه بفریفت ای دادگر کجا آب<sup>1</sup> او خون و برگش کبست بجایند بروی اندر آورد روی هیونی فگندن بنزدیک<sup>3</sup> شاه فرستاد باید بشاه جهان<sup>4</sup> نباید که یابد<sup>6</sup> دلاور شکیب کجا آید آسایش<sup>8</sup> اندر بسیج برهنه شد آن روی<sup>9</sup> پوشیده راز<sup>10</sup> بزهر اندر آمیخته انگبین<sup>11</sup> سخن راندند آشکارا و راز<sup>11</sup> سخن گوی و بینادل و یادگیر سگالش گرفتند هرگونه رای زهرم پدر دیدگانرا بشست نباید که یابد ترا باد وگرد<sup>13</sup> نخستین زهر دو پسر ده درود بجایند که باشد بهر دو سرای نگرده سیه موی گشته سپید که شد<sup>17</sup> تنگ بر تو سرای درنگ<sup>18</sup>

برافکند نزدیک I, IV—<sup>3</sup> Л—обратный порядок мисра; <sup>2</sup> سیاه (?)—I <sup>1</sup> بار—IV, VI; فرستاد نزدیک—IV; فرستاد نزدیک شاه جهان—I, VI <sup>4</sup> فرستاد نزدیک—VI; شاه کیان I, IV, VI—доб.:

بدوگفت کزمن بگوی این پیام \* که ای شاه بینادل نیکنام که خوار آید آسایش—I <sup>8</sup> نباید—IV, VI <sup>7</sup> باشد—IV; بیند—Л <sup>6</sup> فزونی—I <sup>5</sup> برهنه ازوگشت—I <sup>9</sup> کجا آید اسانی—IV, VI <sup>10</sup> VI—б. оп. <sup>11</sup> I—б. оп. <sup>12</sup> I—б. оп. <sup>13</sup> I—доб.:

(испорчено) ...نزد فریدون چوباد \* بجز راه رفتنت کاری مباد کار تنگ—I <sup>16</sup> ازخدای—IV, VI <sup>15</sup> ودیگر—IV, VI <sup>14</sup> باد سرد—VI <sup>17</sup> I, IV—شود <sup>18</sup> Л—دورنگ



- فرستاد نژد برادر پیام  
 200 بدان ای شهنشاه ترکان و چین<sup>2</sup>  
 زنیکی زیان کرده گوئی پسند<sup>4</sup>  
 کنون بشنو ازمن یکی داستان<sup>6</sup>  
 سه فرزند بودیم زیبای تخت  
 اگر مهترم من بسال و خرد  
 205 گنشته زمن تاج و تخت و کلاه  
 سزد گر بمانیم هر دو دژم  
 چو و ایران و دشت یلان و یمن  
 سیارد ترا مرز<sup>10</sup> ترکان و چین  
 بدین بخشش اندر مرا پای نیست  
 210 هیون فرستاده بگزارد<sup>14</sup> پای  
 بخوبی شنیده همه یاد کرد  
 چو این راز بشنید تور دلیر  
 چنین داد پاسخ که با شهریار
- که جاوید زی خرم و شادکام<sup>1</sup>  
 گسسته دل روشن از به گزین<sup>3</sup>  
 منش پست و<sup>5</sup> بالا چو سرو بلند  
 کزین گونه نشنیدی از باستان<sup>7</sup>  
 یکی کهتر از ما برآمد<sup>8</sup> بهخت  
 زمانه بهر من اندر خورد  
 نزیبید مگر برتو ای پادشاه  
 کزین سان پدر کرد بر ما ستم<sup>9</sup>  
 بایرج دهد روم و خاور به من  
 که از تو سپهدار ایران زمین<sup>11</sup>  
 به مغز پدر<sup>12</sup> اندرون رای نیست<sup>13</sup>  
 بیامد بنزدیک توران خدای<sup>15</sup>  
 سر تور بی مغز پر باد کرد  
 بر آشفت ناگاه برسان<sup>16</sup> شیر  
 بگو این سخن هم چنین یاد دار

1 Л—доб :

بگفت آنچه اندر دل اندیشه بود \* فرستاده را برافگسند زود  
 هنرمند و ... I—<sup>3</sup> که ای شاه ترکان و سالار چین Л—<sup>2</sup> IV, VI—доб варианты того же б.  
 زپیل دمان گردد Л—<sup>4</sup> اندر گزین VI— و به گزین IV— (далее испорчено);  
 زنسل زیان کرده کوشی گزند VI— زپیل ژیان کرده کرسی پسند IV—; کوشش پسند  
 براندازد دل بنگر این داستان IV—; به بیدار دل بنگر این داستان I—<sup>6</sup> تنش پست I—<sup>5</sup>  
 6. Л—<sup>9</sup> به آمد I, IV—<sup>8</sup> راستان IV, VI—<sup>7</sup> براندیش و بنگر تو این داستان VI—  
 کناری بسازد ترا از IV, VI—<sup>11</sup> دشت I, IV, VI—<sup>10</sup> оп., ср. разночтение 13.  
 زمین I, IV—<sup>12</sup> پدرت I, IV—<sup>13</sup> Л—доб. б. 206 текста; IV—доб.:  
 یکی پر خرد مرد را برگزید \* که مر کار را نغز و شایسته دید  
 : Л—доб.; بنزدیک خاور خدای Л—<sup>15</sup> هیونی فرستاد و بگزارد I, IV, VI—<sup>14</sup> VI—б. оп.  
 حو آمد بر مرز توران زمین \* بنزد سپهدار ترکان و چین  
 چون تند I, IV, VI—<sup>16</sup>

- 185 بیامد<sup>1</sup> بتخت کئی<sup>2</sup> بر نشست  
بزرگان برو گوهر افشانند  
از ایشان چو نوبت<sup>5</sup> بایرج رسید  
هم ایران و هم دشت<sup>7</sup> نیزه‌وران  
بدو داد کورا سزا بود تاج<sup>9</sup>  
نشستند هر سه بآرام و شاد
- 190 کدر بر میان بست و بگشاد دست  
همی پاک<sup>3</sup> توران شهنش<sup>4</sup> خوانند  
مر اورا پدر شاه<sup>6</sup> ایران گزید  
هم آن تخت شاه‌ی و تاج سران<sup>8</sup>  
همان کرسی و مهر و آن تخت عاج<sup>10</sup>  
چنان مرزبانان فرخ<sup>11</sup> نژاد<sup>12</sup>

۶

- برآمد برین روزگار دراز  
فریدون فرزانه شد سالخورد<sup>15</sup>  
برین گونه گردد سراسر سخن  
چو آمد<sup>16</sup> بکار اندرون تیرگی  
بجنبید مر سلم را دل زجای  
دلش گشت غرقه باز اندرون  
نبودش پسندیده بخش پدر  
بدل پر زکین شد برخ پر زچین
- زمانه بدل در همی<sup>13</sup> داشت راز<sup>14</sup>  
بباغ بهار اندر آورد گردد  
شود سست نیرو چو گردد کهن  
گرفتند پرمایگان خیرگی<sup>17</sup>  
دگر گونه‌تر شد بآیین و رای  
بانندیشه بنشست با رهنمون  
که داد او بکهنتر پسر تخت زر  
فرسته<sup>18</sup> فرستاد زی شاه چین<sup>19</sup>

۱ ورا شاه-IV ۲ جهان پاک-I, IV ۳ شهی-IV; مهی-I ۴ در آمد-VI ۵  
شهر-I ۶ پس آنگه نیابت-I; ازان دو نیابت-Л ۷ توران زمین  
تاج شاه‌ی و تخت سران-VI; تخت شاه‌ان و تاج کیان-IV ۸ شهر-IV, VI ۹  
همان تیغ و مهر و -IV, VI; همان تیغ و مهر و نگین و کلاه-I ۱۰ دیدگاه-I ۱۱  
ج ۱, IV-доб.: ۱۲ خسرو-I ۱۳ همان تخت عاج  
مر اورا که بد هوش و فرهنگ و رای \* مر اورا چه خوانند ایران خدای  
در آمد-IV, VI ۱۶ فرزانه سالخورد-IV, VI ۱۵ VI-б. оп. ۱۴ دگر-I ۱۳  
I-доб.: ۱۹ سواری-VI ۱۸ 195 стоит перед б. 194 текста. ۱۷ Л, IV; چیرگی-IV, Л  
بگفت آنچه اندر دل اندیشه کرد \* فرستاده را... (далее испорчено)

175 خروشید و بار غریبان بپست  
زگوهر یمن گشت<sup>۱</sup> افروخته  
[چو فرزند را باشد آئین و فرّ  
بسوی فریدون نهادند روی  
ابریشت شرزه هیونان مست  
عماری یک اندر دگر دوخته<sup>۲</sup>  
گرامی بدل برجه ماده چه نر]  
جوانان بیینادل راهجوی<sup>۳</sup>

۵

180 نهفته چو بیرون کشید<sup>۴</sup> از نهان  
یکی روم و خاور دگر ترک و چین<sup>۵</sup>  
نخستین بسلم اندرون بنگرید  
بفرمود تا لشکری برگزید<sup>۶</sup>  
بتخت کیان اندر آورد پای  
دگر<sup>۱۲</sup> تور را داد توران زمین<sup>۱۳</sup>  
یکی لشکری نامزد کرد شاه  
بسه بخش کرد آفریدون<sup>۵</sup> جهان  
سیم دشت گردان<sup>۷</sup> و<sup>۸</sup> ایران زمین  
همه روم و خاور مر اورا سزید  
گرازان سوی خاور اندر کشید<sup>۱۰</sup>  
همی خواندندیش خاور خدای<sup>۱۱</sup>  
ورا کرد سالار ترکان و چین<sup>۱۴</sup>  
کشید آنگهی تور لشکر بر راه

<sup>۱</sup> Л— зهر گونه گوهر شد—<sup>۲</sup> I— вместо б. 176 текста доб.:

چو فرزند باشد بآیین و فرّ \* گرامی بدل برچه ماده چه نر  
عماری بپشت هیونان بپست \* چنان چون بود ساز آیین پرست  
ابا مال و با خواسته شاهوار \* همیشه بکار اندرون نیک یار  
Л, I, IV, VI—доб. Л—چارهجوی<sup>۳</sup> IV, VI—доб. варианты бб. рук. I.

отрывок — рассказ о том, как Фарйдун испытывал своих сыновей, представ перед ними в облике дракона, и о том, как он нарекал им и их женам имена: Л, I—49 бб.; IV, VI—53 бб.; Б—перевод бб. отсутствует. <sup>۴</sup> VI—کردش فریدون<sup>۵</sup> VI—نهفته برون آورید<sup>۶</sup> Л, VI—ترک

سوی مرز—<sup>۱۰</sup> Л—لشکر جنگجوی<sup>۹</sup> Л, IV—без<sup>۸</sup> I, و<sup>۷</sup> VI—گرگان<sup>۷</sup> چین  
VI—б. оп. ; بدان سوی خاور سر اندر کشید—IV; خوارزم بنهاد روی  
VI—; توران زمین—<sup>۱۴</sup> Л—ترکان و چین—<sup>۱۳</sup> Л—<sup>۱۲</sup> VI—б. оп. <sup>۱۱</sup> VI—  
ترکان چین

- فرستادشان لشکری گشتن پیش شدند این سه پرمایه اندر یمن<sup>1</sup> 160  
همی گوهر<sup>2</sup> و زعفران ریختند همه یال اسبان پر از مشک و می نشستن گهی ساخت شاه یمن در گنجهای کهن کرد باز<sup>3</sup> 165  
سه خورشیدرخ را چو باغ بهشت ابا تاج و با گنج نادیده رنج بیاورد هر سه بدیشان سپرد [زکینه بدل گشت شاه یمن<sup>11</sup>]  
[بد از من که هرگز مبادم میان<sup>13</sup> 170  
]به اختر کس آن دان<sup>15</sup> که دخترش نیست به پیش همه موبدان سرو گفت بدانید کین سه جهان بین خویش<sup>18</sup>  
بدان تا چو دیده بدارندشان
- چه بیگانه فرزندگان و چه خویش برون آمدند از یمن مرد و زن همی مشک با می برآمیختند پراگنده دینار در زیر پی<sup>3</sup> همه نامداران شدند انجمن<sup>4</sup> گشاد آنچه یکچندگه بود راز<sup>6</sup> که موبد<sup>7</sup> چو ایشان صنوبرنکشت مگر زلفشان دیده رنج شکنج<sup>8</sup> که سه ماه نو بود و سه شاه<sup>9</sup> گرد<sup>10</sup> که از آفریدون بد آمد<sup>12</sup> بمن [که ماده شد از تخم نره کیان<sup>14</sup>] چو دختر بود روشن اخترش نیست<sup>16</sup> که زیبا بود ماه را شاه جفت<sup>17</sup> سپردم بدیشان بر آیین خویش<sup>19</sup> چو جان پیش دل بر نگارندشان<sup>20</sup>

1 IV—ان سپاه اندرون یمن—VI 2 3 Л, I, IV, VI—доб. отрывок — испытание Сарвом сыновей Фаридуна: Л—31 бб.; I, IV, VI—33 бб.; Б—перевод бб. отсутствует.

4 Л—ان انجمن—IV 5 باز کرد—IV 6 راز کرد—VI 7 IV, VI—دهقان—IV 8

ابا تاج و با گنج آراسته \* سر زلف مشکین به پیراسته 9 شیر—VI 10 Л—доб.:

چو از کار پیوند پردخته شد \* دلش بر ترازوی غم سخته شد بد از این که هرگز—I 13 که بد ز آفریدون بیامد—I, IV, VI 12 I—мисра срезано. ان تیرو تخم کیان (?)—I; که مایه شد و ز تخم آمد زیان—Л 14 نشان—IV; مبادم میان کسسی دان—I, VI 15 в тексте—по Т. که از ماده شد تخم بی برکیان (?)—VI—б. оп.; IV—б. оп. 16 IV—б. оп. 17 IV—доб.:

به اختر هران کس که دخترش نیست \* چو دختر بود روشن اخترش نیست بد از من که هرگز مبادم میان \* که ماده شد از تخم من برکیان 20 I — б. 174 стоит 19 I, IV, VI—بآیین من—I, IV, VI 18 I, IV, VI—من 170 текста. 169 и 170 текста. 173 текста. перед б.

- 145 [بخوبی<sup>۱</sup> سخنهایش پاسخ دهید  
ازیرا که پرورده<sup>۲</sup> پادشاه  
سخن گوی و روشن دل و پاک دین  
زبان راستی را بیاراسته  
شما هر چه گویم زمن بشنوید  
یکی ژرف بین است شاه یمن  
گرانمایه و پاک<sup>۳</sup> هر سه پسر  
زپیش فریدون برون آمدند  
[بجز رای و دانش چه اندر خورد
- 150 چو پرسد سخن<sup>۲</sup> رای فرح نهید<sup>۳</sup>  
نبایید که باشد بجز پارسا  
بکاری که پیش آیدش پیش بین  
خرد خیره کرده ابر خواسته  
اگر کار بندید خرم شوید  
که چون او نباشد بهر انجمن<sup>۴</sup>  
همه دل نهاده بگفت پدر  
پراز دانش و پسر فسون آمدند  
پسر را که چونان<sup>۶</sup> پدر پرورد<sup>۷</sup>

۴

- 155 [سوی خانه رفتند هر سه چو باد  
[چو خورشید زد عکس برآسمان  
برفتند و هر<sup>۸</sup> سه بیاراستند<sup>۹</sup>  
کشیدند بالشکری چون سپهر  
چو از آمدنشان شد آگاه سرو
- شب آمد بخفتند پیروز و شاد  
پراگند بر لاورد ارغوان  
ابا خویشتن موبدان خواستند<sup>۱۰</sup>  
همه نامداران خورشیدچهر  
بیاراست آشکر چو پرت تنرو<sup>۱۱</sup>

3 IV — вместо бб. 2 IV, VI — همه — IV, VI — چو پرسد — IV, VI; بجز بی — I — 1

146—149 доб.:

زبان راستی را بیاراسته \* خرد خواسته کرده بر خاسته (?)  
شما هرچه گویم زمن بشنوید \* اگر کار بندید خرم شوید  
VI — вместо бб. 146—149 доб.:

ازیرا که پرورده پادشاه \* نبایید که باشد درو پارسا  
Б—перевод бб. 146—149 отсутствует. 4 VI — б. оп.; Л, I, IV, VI — доб. отрывок — поучение Фарйдуна  
сыновьям относительно тех испытаний, которым их подвергнет Сарв в Йемене: Л—17 бб.; I, IV —  
13 бб.; VI—14 бб.; Б—бб. не переведены. 5 Л — ان پاک 6 IV — چون خود VI — چون او VI —  
برآراسته VI — 9 برفتند چو هر — IV 8 I, IV, VI — бб. 154 и 155 оп. 7  
11 I, IV — تنرو 10 VI — خواسته

پس ار<sup>1</sup> شاه را این چنین است کام  
بفرمان شاه این سه فرزند من  
کجا من بپینم سه شاه ترا  
بیایند هر سه<sup>4</sup> بنزدیک من<sup>5</sup>  
شود شادمان دل بدیدارشان 130  
به بینم کشان دل<sup>7</sup> پر از داد هست  
پس آنگه سه روشن جهان بین خویش<sup>8</sup>  
چو آید<sup>11</sup> بدیدار ایشان نیاز  
سراینده جندل<sup>12</sup> چو پاسخ شنید  
پیر از آفرین لب زایوان اوی 135  
بیامد چو نزد فریدون رسید  
سه فرزند را خواند شاه جهان  
از آن رفتن<sup>14</sup> جندل و رای<sup>15</sup> خویش  
چنین گنت کین شهریار<sup>16</sup> یمن  
چو ناسفته گوهـر سه دخترش بود 140  
[سروش ار بیابد چو ایشان عروس  
ز بهر شما از پدر خواستیم  
کنون تن ببااید بر او شدن  
سراینده باشید و بسیارهوش

نشاید زدن جز بفرمانش گام  
برون آنگه آید ز پیوند<sup>2</sup> من  
فرزنده تـاج و گاه ترا<sup>3</sup>  
شود روشن این شهر تاریک من<sup>6</sup>  
به بینم روانهای بدیدارشان  
بزنهارشان دست گیرم بدست  
سپارم بدیشان برآیین<sup>9</sup> خویش<sup>10</sup>  
فرستم سبکشان سوی شاه باز  
بهوسید تختش<sup>13</sup> چنان چون سزید  
سوی شهریار جهان کرد روی  
بگفت آن کجا گفت و پاسخ شنید  
نهفته برون آورید از نهان  
سخنها همه پاک بنهاد پیش  
سر انجمن سرو سایه فکن  
نبودش پسر دختر افسرش بود  
دهد پیش هر یک مگر<sup>17</sup> خاک بوس [   
سخنهای بایسته آراستیم  
بهر<sup>18</sup> بیش و کم رای فرخ زدن  
بگفتار او بر نهاده دو گوش

بشادی بیایند—IV<sup>5</sup> شادان—I<sup>4</sup> VI-6. оп. 3 ز در بند—I<sup>2</sup> اگر—IV, VI<sup>1</sup>  
برآیین—IV, VI<sup>9</sup> من—I<sup>8</sup> که دلشان—IV, VI<sup>7</sup> IV-6. оп. 6 نزدیک من  
گر آید—IV; کت آید—I<sup>11</sup> I-132 стоит перед 6. 131 текста. I-132; I, IV, VI-6. من—I<sup>10</sup>  
ز پیونده جندل هم از رای—IV<sup>15</sup> زیوئیدن—VI<sup>14</sup> دستش—VI<sup>13</sup> جندل—IV<sup>12</sup>  
دهد—VI; دهد بر بر هر یکی—IV; مگر پیش هر سه دهد—I<sup>17</sup> کین سرو شاه—VI<sup>16</sup>  
بهر نیک و بد—VI<sup>19</sup> زهر—I<sup>18</sup> در بر هر یکی

- [ازین در سخن هرچه دارید<sup>1</sup> یاد  
 110 جهان آزموده دلاور سـرـان  
 که ما همگنان آن نه بینیم رای  
 اگر شد فریدون جهان شهریار  
 سخن گفتن و کوشش<sup>2</sup> آیین ماست  
 بخـنـجـر زمـین را<sup>3</sup> میستان<sup>4</sup> کنیم<sup>5</sup>  
 115 سه فرزند اگر بر تو هست ارجمند  
 وگر چاره کار<sup>7</sup> خواهی هـمی  
 ازو آرزوهای پرمایه جـوی  
 چو بشنید از آن نامداران<sup>9</sup> سخن  
 سراسر بهن بر بجاید گشاد  
 گشادند یک یک براسخ زبان  
 که هر بادرا تو بجنبی زجای  
 نه ما بندگانیم با گوشوار  
 عنان و سنان تافتن دین ماست  
 بنیزه هوارا نیستان کنیم  
 سر بدره بگشای ولب را ببنند<sup>6</sup>  
 بترسی ازین پادشاهی هـمی  
 که کردار آنرا<sup>8</sup> نه بینند روی  
 نه سردید آنرا بگیتی نه بن<sup>10</sup>

۳

- فرستاده شاه را پیش خواند  
 120 که من شهریار ترا کهترم  
 بگویش که گرچه تو<sup>12</sup> هستی بلند  
 پسر خود گرامی بود شاه را  
 سخن هرچه گفتی<sup>13</sup> پذیرم هـمی  
 اگر<sup>15</sup> پادشا دیده<sup>16</sup> خواهی من  
 مرا خوارتر چون سه فرزند خویش  
 125 فراوان سخن را بخوبی براند  
 بهرچ او<sup>11</sup> بفرمود فرمان برم  
 سه فرزند تو بر تو بر ارجمند  
 بویژه که زیبا بود گاه را  
 ز دخترمن<sup>14</sup> اندازه گیرم هـمی  
 وگر دشت گردان و تخت یـهن  
 نه بینم بهنگام بایست پیش<sup>17</sup>

شمرها- VI-<sup>4</sup> جهانرا- IV-<sup>3</sup> بخشش- I, IV, VI-<sup>2</sup> هرچستان هست- I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 که کسی- I-<sup>8</sup> یار- IV-<sup>7</sup> کرد- I-<sup>7</sup> ز بند- L-<sup>6</sup> I-<sup>5</sup> میسرا سрезانو. گلستان  
 کین را و نه نیز بن- IV-<sup>10</sup> کاردانان- I, IV, VI-<sup>9</sup> که پایان اورا- VI-<sup>9</sup> کرد آنرا  
 آنچه گوئی- VI-<sup>9</sup> هرچه گوئی- IV-<sup>13</sup> هرچند- IV, VI-<sup>12</sup> بهرچم- IV, VI-<sup>11</sup>  
 پا بست خویش- IV, VI-<sup>17</sup> دید- IV-<sup>16</sup> که گر- VI-<sup>15</sup> ز فرزند- I-<sup>14</sup>

- 95 فرستاده را زود جائی<sup>1</sup> گزید  
بیامد در بار دادن ببست  
فراوان کس از دشت نیزه‌وران  
نهفته برون آورید از نهفت  
که مارا بگیتی ز پیوند<sup>3</sup> خویش  
100 فریدون فرستاد زی من پیام  
همی<sup>6</sup> کرد خواهد ز چشم جدا  
فرستاده گوید چنین گفت شاه  
گراینده هر سه بپیوند<sup>8</sup> من  
اگر گویم آری و دل زان تهی  
105 وگر آرزوها سپارم بدوی  
[وگر سر به پیچم ز فرمان<sup>10</sup> او  
کسی کو بود شهریار زمین  
شنیدستم از<sup>13</sup> مردم راه جوی
- پس آنگه بکار اندرون بنگرید<sup>2</sup>  
بانبوه اندیشگان در نشست  
بر خویش خواند آزموده سران  
همه رازها پیش ایشان بگفت  
سه شمعست روشن بدیدار<sup>4</sup> پیش  
بگسترد پیشم یکی خوب<sup>5</sup> دام  
یکی رای بایید زدن با شما  
که مارا سه شاهست زیبای گاه<sup>7</sup>  
سه روی پوشیده فرزند من  
دروغ<sup>9</sup> نه اندر خورد با مهی  
شود دل پرآتش پر از آب روی  
بیک سو گرایم ز پییمان او<sup>11</sup>  
نه باز یست<sup>12</sup> با او سگالید کین  
که ضحاک را زو چه آمد بروی

مرا روز روشن شود تار شب \* بایید گشادن بپاسخ دولاب  
گشاده بریشان بود راز من \* بهر نیک و بد باشد انباز من  
IV—вместо бб. 91—94 доб.:

همی گفت اگر پیش بالین من \* نبینم سه ماه این جهانبین من  
مرا روز روشن شود تاره شب \* نباید گشادن بپاسخ دو لب  
ستایش بایید بپاسخ کنون \* مرا چند رازست با رهنمون  
بریشان گشاده کنم راز من \* بهرکار هستند انباز من  
VI—вместо бб. 91—94 доб. варианты бб. рук. IV; Б—вместо этих бб. доб.: وأطلق لسانه بالثناء والدعاء

<sup>1</sup> جایگاهی — I 2 Л, I—б. 96 стоит перед б. 95; Б—порядок изложения как в тексте.  
نغز—VI<sup>5</sup> دیدار—IV, VI<sup>4</sup> زگیتی بکردار—VI<sup>7</sup> زگیتی سه فرزند — IV<sup>8</sup>  
دروغی—IV<sup>9</sup>; دروغ آن — I<sup>9</sup> بپییمان — IV<sup>8</sup> باتاج وگاه — IV<sup>7</sup> همه — VI<sup>6</sup>  
هراسان—IV<sup>10</sup> هراسان شود دل ز پییمان او—I<sup>11</sup> زگفتار—VI<sup>11</sup> زبیکار—IV<sup>10</sup>  
برنجست — IV<sup>12</sup> جهانی شود زین پر از گشت وگو—VI<sup>12</sup> شود دل ز آزار او  
شنید این سخن — I, IV, VI<sup>13</sup> نه نیکست — VI<sup>13</sup>



- 80 مرا<sup>1</sup> پادشاهی<sup>2</sup> آباد هست سه فرزند شایسته<sup>3</sup> تاج و گاه زهرکام و هر خواسته بی نیاز مر این سه گرانمایه را در نهفت ز کار آگهان آگهی<sup>4</sup> یافتیم کجا از پس پرده پوشیده روی 85 مران هر سه را نوز<sup>5</sup> ناکرده نام که ما نیز نام سه فرخ نژاد کنون این گرامی دو گونه گهر سه پوشیده رخ را سه دیهیم جوی فریدون پیامم بدین گونه داد 90 پیامش چو بشنید شاه یمن [همی گفت گر پیش بالین من [مرا روز روشن بود تاره شب [سراینده را گشت کای نامجوی [شتابت نباید پاسخ کنون
- همان<sup>1</sup> گنج و مردی<sup>2</sup> و نیروی دست<sup>3</sup> اگر داستانرا بود گاه ماه<sup>4</sup> بهر آرزو دست ایشان<sup>5</sup> دراز بماید کنون<sup>6</sup> شاهزاده سه جفت<sup>7</sup> بدین آگهی تیز بشتافتیم سه پاکیزه داری تنوای نامجوی چو بشنیدم<sup>9</sup> این دل شدم<sup>10</sup> شادکام حواندر خور آید نکردیم یاد بماید برآمیخت با یکدگر<sup>11</sup> سزارا سزاوار بی گشت و گوی تو پاسخ گزار<sup>12</sup> آنچه آیدت یاد بهژمرد چون زاب کننده سمن<sup>13</sup> نبیند سه ماه این جهانبین من] بماید گشادن پاسخ دو لب] زمان باید اندر چنین گشت گوی] مرا چند رازست با رهنمون]

همان گنج شاهی و بنیاد هست IV-<sup>3</sup> مردان L-<sup>2</sup> هم L-<sup>1</sup> (в обоих мисра). اگر داستانرا بود گاه IV-<sup>4</sup> L, I-<sup>6</sup> 80 стоит перед б. 79 текста. و بنیاد هست VI-<sup>5</sup> L-<sup>доб.</sup>؛ مرا هست دانا بآیین و راه VI-<sup>7</sup>؛ و شاه

مرا داد دادار فریاد بخشش \* بدیشان شب و روز من هست کش (?) ستایم (?) ز یزدان که او داد دست \* مرا بر چنین دستگاه و نشست ز هر گونه چون بنگرم روزگار \* مرا هست خود بخت آموزگار بماید همی شاهرا داشت جفت IV-<sup>7</sup> همی بایدم VI-<sup>6</sup>؛ بماید همی I-<sup>6</sup> گشته L-<sup>5</sup> یک L-<sup>11</sup> ازو دلش شد VI-<sup>شد</sup>؛ شد دلم I, IV-<sup>10</sup> بشنید I, VI-<sup>9</sup> نیز IV-<sup>8</sup> چون VI-<sup>چون</sup> آب کنده سمن I-<sup>13</sup> کن از IV-<sup>12</sup>؛ برآمیخت باید ابا یکدگر I-<sup>با</sup>؛ دگر بدل گفت اگر پیش بالین من \* نبیند سه ماه این جهانبین من I-<sup>вместо бб. 91 — 94 текста доб.</sup>؛ ازخران یاسمن (?)



1 سالش چو یک پنجه اندر کشید  
 ببخت جهاندار هر سه پسر 50  
 ببالا چو سرو و برخ چون بهار  
 از این سه دو پاکیزه از شهرناز  
 پدر نوز ناکرده از ناز 8 نام  
 فریدون از آن نامداران خویش  
 کجا نام او چندان پرهیز 55  
 بدو گفت برگرد گرد جهان  
 سه خواهرزیک مادر و یک پدر  
 بخوبی سزای سه فرزندمن  
 [ببالا و دیدار هر سه یکی  
 چو بشنید چنل ز خسرو سخن 60  
 که بیدار دل بود و پاکیزه 18 مغز  
 ز پیش سپهبد برون شد بر راه  
 سه فرزندش 2 آمد گرامی پدید  
 سه خسرو 3 نژاد از در 4 تاج زر  
 بهر چیز مانده شهریار  
 یکی 5 کهنتر از خوب چهر 6 ارنواز 7  
 همی 9 پیش پیلان 10 نهادند گام 11  
 یکی را گرنامه تر 12 خواند پیش 13  
 بهر کار 15 دلسوز بر شاه بر  
 سه دختر گزین از نژاد مهان 16  
 پری چهره و پاک و خسرو گهر  
 چنان چون بشاید بپیوند من 16  
 که این را ندانند از آن اندکی  
 یکی رای پاکیزه افگند بن  
 زبان چرب و شایسته کار نغز 19  
 ابا چند تن مر ورا نیکخواه

از پی-IV 4 فزخ-IV, VI 3 I-дальше срезано; 2 فرزند-IV 1 چو-IV  
 5 I-дальше срезано. 6 IV, VI-خوب رخ 7 Л-доб.:  
 کم-این بود بافر و برز کیان \* دو مهتر ز کینه سری بر زیان  
 11 IV-доб.: سلطان-VI; بپینان-IV 10 همش-Л 9 نیز نا کرده شان هیچ-IV 8  
 از انسان بدیشان نگه کرد شاه \* که گشتند زیبای تخت و کلاه  
 13 Л-доб.: 12 IV-بر I, VI-доб. варианты того же б.; I-второе мисра срезано.  
 پژوهنده دانشش و راه و روز \* بهر کار پیروز و گیتی فروز  
 16 I-б. 57 оп. I-дальше срезано; 15 Л-روز-IV; 14 I, IV, VI-رامبر-IV, VI, I  
 17 I-б. поврежден; I, IV, VI-вместо следующего б. доб.:  
 پدر نام ناکرده از نازشان \* بدان تا نخوانند باوازشان  
 I-после этого б. доб. еще один б.-место выкрошилось. 18 IV-بیدار-VI  
 19 I, IV, VI-б. 62 оп.



- نماند<sup>1</sup> چنینه دان جهان بر کسی  
فرانک نه آگاه بد<sup>4</sup> زین نهان  
15 رضحاک شد تخت شاهى تهى  
پس آگاهى آمد ز فرخ پسر  
نیایش کنان شد سروتن بشست<sup>9</sup>  
نهاد آن سرش پست بر خاک بر  
همی<sup>12</sup> آفرین خواند<sup>13</sup> بر کردگار  
20 وزان پس<sup>15</sup> کسی را<sup>16</sup> که بودش نیاز  
نهانش نوا کرد<sup>18</sup> وکس را نگفت  
یکی<sup>19</sup> هفته زین گونه بخشید چیز  
دگر هفته مر بزم را کرد ساز  
بیاراست چون بدوستان خان<sup>21</sup> خویش  
25 وزان پس همه گنج آراسته  
همان<sup>23</sup> گنجهارا گشادن گرفت  
گشادن در گنج را گاه دید  
همان جامه و گوهر<sup>26</sup> شاهوار  
همان جوشن و خود وزوپین و تیغ  
30 همه خواسته بر شتر بار کرد
- درو شادکامى نیابى<sup>2</sup> بسى<sup>3</sup>  
که فرزند او شاه شد بر<sup>5</sup> جهان  
سرآمد بر روزگار مهى<sup>6</sup>  
بمادر<sup>7</sup> که فرزند شد تاجور<sup>8</sup>  
بپیش جهانداور آمد نخست<sup>10</sup>  
همی خواند<sup>11</sup> نفرین بضحاک بر  
برآن شادمان<sup>14</sup> گردش روزگار  
همی داشت روز بد خویش راز<sup>17</sup>  
همان را ز او داشت اندر نهفت  
چنان شد که درویش نشناخت<sup>20</sup> نیز  
مهانى که بودند گردن فرار  
مهانرا همه کرد مهمان خویش  
فرار آوریده نهان<sup>22</sup> خواسته  
نهاد<sup>24</sup> همه رای دادن گرفت  
درم خوار شد چون پسر شاه دید<sup>25</sup>  
همان اسپ تازی بزین عذار<sup>27</sup>  
کلاه و کمر هم<sup>28</sup> نبودش دریغ<sup>29</sup>  
دل پاک سوى جهاندار کرد

1 I—после 3 وزو شادمانى نماید—IV; 2 L—نیاید—L 1  
چو آگاه شد—I 4 12 дает б. 17 текста; IV—б. 13 стоит после б. 14 текста; VI—б. оп.  
پیش دادار شد—I 9 I—б. оп. 8 بآذر (9)—IV 7 بهی—IV; I—б. оп. 6 در—IV 5  
بدل—IV 14 کرد—L 13 بسى—I 12 کرد—L 11 پراز آفرین جهاندار شد—I 10  
همی داشت روز—IV 17 هرآن کس—I, IV, VI 16 ازیشان—IV; از آن پس—L 15 شاد از  
بیگ—IV 19 برافزود—L 18 ازو دست روز بدی داشت باز—VI; از بر خویش باز  
نهادن—IV 24 سر—VI; همه—I 23 آوردند از—IV 22 جای—IV 21 نشینید—IV 20  
خود—IV 28 فسار—IV 27 جامه گوهر—L 26 I—б. оп. 25

# فریدون

۱

فریدون چو<sup>۱</sup> شد بر جهان کامگار  
 برسم کیان تاج و تخت مہی  
 بروز خجسته سر مهر ماه<sup>۳</sup>  
 زمانه بی اندوه گشت از بدی  
 ۵ دل از داوریها بپرداختند  
 نشستند فرزندگان شادکام  
 میء روشن و چهره شاه نو  
 بفرمود تا آتش افروختند  
 پرستیدن مهرگان دین اوست  
 ۱۰ اگر یادگارست ازو ماه مهر<sup>۹</sup>  
 ورا بدجهان سالیان پانصد<sup>۱۰</sup>  
 جهان چون برو بر نماند ای پسر  
 ندانست جز خویشتن شهریار  
 بیاراست با کاخ<sup>۲</sup> شاهنشاهی  
 بر بر نهاد آن کیانی کلاه  
 گرفتند هرکس ره ایزدی<sup>۴</sup>  
 بآیین<sup>۵</sup> یکی جشن نو ساختند<sup>۶</sup>  
 گرفتند هر یک<sup>۷</sup> ز یاقوت جام  
 جهان نو ز داد و<sup>۸</sup> سر ماه نو  
 همه عنبر و زعفران سوختند  
 تن آسانی و خوردن آیین اوست  
 بکوش و برنج ایچ منمای چهر  
 نیفکنند<sup>۱۱</sup> یکروز بنیاد بد  
 تو نیز از میپرست و<sup>۱۲</sup> انده مخور

۱ I-که ۲ Л-تاج; VI-گاه ۳ مهر و ماه-Л ۴ Л, VI-بخردی; Л, IV, VI-6.4  
 стоит перед б 3 текста. ۵ I-برآیین- ۶ IV, VI-обратный порядок мисра.  
 ۷ I, IV-کس ۸ I, VI-داد و ۹ Л, I, IV, VI-جهان گشت روشن-IV; جهان پر ز داد و ۱۰ IV-صد و پانچ بود سالیان-VI; پانصد-  
 (в тексте по T). ۱۱ I-نماید ۱۲ IV-ترانیز اینست-VI; ترانیز اینست-IV ۱۳ که ننگند-I

|     |                                                            |                                                  |
|-----|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 465 | بـکـوه اندرون تنـگ جـایش گـزید                             | نـگه کـرد غـاری بـنش نـاپـدید                    |
|     | بـیـاورد مـسـمـارـهـای گـران                               | بـجـایـی کـه مـغـزش نـبـود اندران                |
|     | فـرو بـست <sup>1</sup> دسـتش بـر آن کـوه بـاز <sup>2</sup> | بـدان تـا بـمـاند بـسختـی دراز <sup>3</sup>      |
|     | بـسـتـش بـران گـونـه آوـیختـه                              | وزو خـون دـل بـرزمـین رـیختـه <sup>4</sup>       |
|     | [ازو نـام ضحاک چـون خـاک شـد                               | جـهان از بـد او هـمه پـاک شـد]                   |
| 470 | [گـسـتـه شـد از خـویش و پـیـوند او                         | بـمـانـده بـدان گـونـه دـن بـند او] <sup>5</sup> |

<sup>1</sup> I, IV, VI—бб. 469 и 470 оп. <sup>2</sup> I—доб. <sup>3</sup> I—доб. <sup>4</sup> I, IV, VI—бб. 469 и 470 оп. <sup>5</sup> Л —доб. нравоучительное заключение—17 бб.; I, IV, VI—доб. нравоучительное заключение —15 бб.; Б—перевод нравоучительного заключения отсутствует.

وگر نه من ایسر همی بودمی  
 مهان پپیش او خاک دادند بوس  
 455 دمام برون رفت لشکر ز شهر \*  
 ببردند ضحاک را بسته خوار  
 همی راند ازین گونه تا شیرخوان  
 بسا روزگارا که بر کوه و دشت  
 بران گونه<sup>6</sup> ضحاک را بسته سخت<sup>7</sup>  
 460 همی راند اورا بکوه اندرون  
 بیامد هم آنگه خجسته سروش  
 که این بسته را تا دماوند کوه  
 مبر جز کسی را<sup>12</sup> که نگزیردت  
 بیاورد ضحاک را چون نوند

بسی با شما روز<sup>1</sup> پیودمی  
 زدرگاه برخاست آوای کوس<sup>2</sup>  
 وزان شهر<sup>3</sup> نایافته هیچ<sup>4</sup> بهر  
 پیشت هیونی برافگنده زار  
 جهانرا جو این بشنوی پیر خوان  
 گذشتست و بسیار خواهد<sup>5</sup> گذشت  
 سوی شیرخوان برد بیدار بخت<sup>8</sup>  
 همی خواست کارد<sup>9</sup> سرش را نگون  
 بخوبی<sup>10</sup> یکی راز گفتش بگوش  
 ببر هم چنان تازیان بی گروه<sup>11</sup>  
 بهنگام سختی ببر گیردت  
 بکوه دماوند کردش بپند<sup>13</sup>

1 IV-سال 2 Л-доб.:

همه شب دو دیده بدرگاه بر \* خروشان بران روز کوتاه بر  
 که تا اژدهارا برون آورید \* ببند کمندی چنان چون سزید  
 شهر-IV, VI; شاه-Л 4 وزان شاه-IV, VI 3 I, IV, VI-доб. варианты тех же бб.  
 کوه- I, VI 6 بر ما بخواید-VI; بسیار و خواهد-IV; و چندی بخواید-Л 5  
 تازنان (?)-I 11 بچربی-IV 10 کردن-IV 9 چون پیل مست-IV 8 دست-IV 7  
 Л-доб. 13 مگر زان کسی خود-VI; نگهبان کسی خود-IV 12 باگروه

زسرتا بپایش زهی برکشید \* سراسر یکی چرم ازو برکشید  
 بدان زه سروپای و دستش ببست \* همه بند و گردنش برهم شکست  
 چو بندی برآن بند بفزود نیز \* نبود از بد بخت او مانده چیز  
 VI-доб. варианты тех же бб.; I-доб.:

چو بندی برآن بند بفزود نیز \* نماند از بد بخت مانیده چیز  
 از او نام ضحاک چون خاک شد \* جهان از بد او همه پاک شد  
 گسسته شد از خویش و پیوند او \* بمانده بکوه اندرون بند او  
 IV-доб.:

چو بندی بران بند بفزود نیز \* نبود از بد بخت او مانده چیز



- فریدون چو بشنید ناسود دیر  
 بتندی بستمش دو دست و میان  
 نشست از بر تخت زین او 435  
 بفرمود کردن بدر بر خروش  
 نباید که باشید با ساز جنگ  
 سپاهی نباید که با پیشه‌ور  
 یکی کارورز<sup>8</sup> و یکی گرزدار  
 چو این کار آن جوید آن کار این 440  
 ببنند اندرست آنکه ناپاک بود  
 شما دیر مانید و خرم شوید  
 [شنیدند یکسر سخنهاى شاه  
 وزان پس همه نامداران شهر  
 برفتند با رامش و خواسته 445  
 فریدون فرزانه بنواخته‌شان  
 همی پندشان داد و کرد<sup>15</sup> آفرین  
 [همی گفت کین جایگاه منست  
 که یزدان پاک از میان گروه  
 بدان تا جهان از بد ازدها 450  
 چو بخشایش آورد نیکی دهش  
 منم کدخدای جهان سربسر
- که‌ندی<sup>1</sup> بیاراست<sup>2</sup> از چرم شیر  
 که نگشاید آن بند پیل<sup>3</sup> زیان  
 بیفگند<sup>4</sup> ناخوب آیین او  
 که هرکس که دارید بیدار هوش<sup>5</sup>  
 نه زین گونه<sup>6</sup> جوید کسی<sup>7</sup> نام و ننگ  
 بیک روی جویند هر دو هنر  
 سزاوار هرکس پدیدست کار  
 پراشوب گردد سراسر زمین<sup>9</sup>  
 جهانرا زکردار او پاک بود  
 برامش سوی ورزش<sup>10</sup> خود شوید<sup>11</sup>  
 ازان مرد پرهیز با دستگاه  
 کسی کش بد از تاج وز گنج<sup>12</sup> بهر<sup>13</sup>  
 همه دل بفرمانش آراسته  
 بر اندازه بر پایگه<sup>14</sup> ساختشان  
 همی یاد کرد از جهان‌آفرین<sup>16</sup>  
 بنیک اختر بومتان روشنست  
 برانگیخت مارا زالبرز کوه  
 بفرمان گرز<sup>17</sup> من آید رها<sup>18</sup>  
 بنیکی بپاید سپردن رهش  
 نشاید<sup>19</sup> نشستن بیک جای بر

آن بند شیر-IV; آن ژنده پیل-II<sup>3</sup> برآراست-IV<sup>2</sup> که‌ندی-I<sup>1</sup>  
 که ای نامداران بسیار هوش-IV; که ای نامداران با فر و هوش-I<sup>5</sup> برانداخت-VI<sup>4</sup>  
 VI-6. on.<sup>9</sup> گاوورز-II<sup>8</sup> یکی-I<sup>7</sup> نه زین باره-VI; نه این باره-IV; وزین باره-I<sup>6</sup>  
 I, IV, VI - 6. 443 on. بشادی سوی منزل خود شوید-VI; IV-6. on.<sup>11</sup> ورزش-II<sup>10</sup>  
 کسی را که بود آرزو گنج مهر-I<sup>13</sup> از ناز و از گنج-VI; از گنج و از نام-IV<sup>12</sup>  
 IV - 6. 448 on<sup>16</sup> بس-II<sup>15</sup> ز راه سزا پایگه-IV, VI; ز راه خرد پایها-I<sup>14</sup>  
 نباید-I<sup>19</sup> بفرمن آمد شمارا رها-I<sup>18</sup> بفر و بگرز-IV<sup>17</sup>

همه پير و برنانش فرمان برريم  
 نخواستاهيم برگاه ضحاك را  
 سپاهي و شهري<sup>3</sup> بگردار كوه  
 از آن شهر روشن يكي تيره گرد  
 پس آنگاه<sup>5</sup> ضحاك شد چاره جوي  
 420 باهن<sup>7</sup> سراسر بپوشيد تن  
 بچنگ اندرون شست يازي كه نند  
 بديد آن سيمه نرگس شه رناز  
 دو رخساره روز و دو زلفش چو شب  
 425 به غز اندرش آتش رشك خاست  
 نه از تخت ياد و نه جان ارجمنند  
 بدست<sup>14</sup> اندرش آگون دشنه بود  
 ز بالا چو پي بر زمين بر نهاد  
 بران گرزۀ گاوسر دست برد  
 430 بيامد سروش خجسته دمان  
 همي دون شكسته بپندش چو سنگ  
 بكوه اندرون به بود بند او

يكايك زگفتار<sup>1</sup> او ننگنريم  
 مـرآن ازدهـادوش<sup>2</sup> ناپاك را  
 سراسر بچنگ اندر آمد گروه<sup>4</sup>  
 برآمد كه خورشيد شد لاجورد  
 زلشكر سوي كاخ<sup>6</sup> بنهاد روی  
 بدان تا نداند كس زانجهـن<sup>8</sup>  
 برآمد بر بام كاخ<sup>9</sup> بانند<sup>10</sup>  
 پراز جادوئي با فريدون پراز<sup>11</sup>  
 گشاده بنفريـن ضحاك لب<sup>12</sup>  
 بايوان كه نند اندر افگند راست  
 فرود آمد از بام كاخ بانند<sup>13</sup>  
 بخون پريـچهرگان تشنه بود<sup>15</sup>  
 بيامد فريدون بگردار باد  
 بزد بر سرش ترگ بشكست<sup>16</sup> خرد  
 مزن گرفت كورا نيامد زمان  
 بپر تا دو كوه آيدت پيش تنگ  
 نيابيد برش خويش و پيـوند او

اندرون همگروه—I, IV, VI<sup>4</sup> شاهی—IV<sup>3</sup> ازدها چشم—IV<sup>2</sup> فرمان—VI<sup>1</sup>  
 بآيين—IV<sup>7</sup> خانه—I, II<sup>6</sup> پر از خشم—VI<sup>5</sup>; پس از رشك—IV<sup>5</sup>; هم از رشك—I<sup>5</sup>  
 برآمد چنان هم بكاخ—VI<sup>5</sup>; برآمد بران بام كاخ—IV<sup>9</sup> کسی از انجهن—I, IV, VI<sup>8</sup>  
 I, IV, VI—обратный порядок мисра.<sup>10</sup> بناز—IV, VI<sup>11</sup> II, I, IV, VI—доб.:<sup>12</sup>  
 بدانست كان كار هست ايزدي \* رهـايـي نيابـد زدست بـدي  
 13 I—доб.:  
 همان تميز خنجر كشيد از نيام \* نه بگشاد راز و نه برگفت نام  
 14 IV, VI—بچنگ<sup>15</sup> II—доб.:  
 همان تميز خنجر كشيد از نيام \* نه بگشاد روی و نه بر گرفت نام  
 16 I—کرد او<sup>16</sup> IV, VI—доб. тот же б. в варианте 13-го разночтения.

چرا تو<sup>۱</sup> نسازی همی<sup>۲</sup> کار خویش  
 ز تاج<sup>۵</sup> بزرگی چو موی از خمیر  
 400 [ترا دشمن آمد بگه برنشست  
 همه بند و نیرنگت از رنگ برد  
 که هرگز نیامدت<sup>۳</sup> ازین<sup>۴</sup> کار پیش  
 برون آمدی مهتر را چاره گیر<sup>۶</sup>  
 یکی گرز<sup>۷</sup> گاو پییکر بدست  
 دلارام بگرفت و گاهت سپرد]

۱۲

جهاندار ضحاک از ان گفت گوی  
 [چو شب گمردش روز پرگار زد  
 بفرمود تا بر نهادهند زمین  
 405 بیامد دمان با سپاهی گران  
 ز بی راه مـرکـاخ را بـام و در  
 سپاه فریدون چو آگه شدند  
 ز اسپان جنگی فرو ریختند  
 همه بام و در مردم شهر بود  
 410 همه در هوای فریدون شدند  
 ز دیوارها خشت وز بام سنگ  
 ببارید چون ژاله زابر سیاه  
 به شهر اندرون هر که برنا بدند  
 سوی لشکر آفریدون شدند  
 415 خروشی بر آمد ز آتشکده  
 بجوش<sup>۷</sup> آمد وزود<sup>۸</sup> بنهاد روی<sup>۹</sup>  
 فروزنده را مهره در قار زد  
 بران بادپایان<sup>۱۰</sup> باریک بین<sup>۱۱</sup>  
 همه نـرـه دیوان<sup>۱۲</sup> جنگ آوران  
 گرفت و بکین اندر آورد سر  
 همه سوی آن راه بی ره شدند  
 در آن جای تنگی بر آویختند  
 کسی کش جنگ آوری بهر بود  
 که از درد<sup>۱۳</sup> ضحاک پر خون بدند<sup>۱۴</sup>  
 بکوی اندرون تیغ و تیر و خدنگ  
 پیئی را<sup>۱۵</sup> نبید بر زمین جایگاه<sup>۱۶</sup>  
 چه پیران که در جنگ دانا بدند  
 ز نیرنگ ضحاک بیرون شدند<sup>۱۷</sup>  
 که بر تخت اگر شاه باشد دده<sup>۱۸</sup>

نمیامدت این-۱ ۴ که هرگز نامد-۳ IV ۳ تو از-۱ ۲ بر-۱ I, IV, VI ۱  
 IV-۱ ۶ 398 стоит перед 6. 397 текста; I, IV —  
 66. 400 и 401 оп. ۵ نیامد چنین VI-۱ نامد چنین-۱  
 9 I, IV, VI — 6. 403 оп. ۸ تیغ-۱ VI ۷ بجوش-۱ I  
 13 I, IV — ۱۲ نوردان زمین-۱ I ۱۱ راه پیویان-۱ I, IV ۱۰  
 15 کسی را-۱ I ۱۳ 409 стоит после 6. 412 текста. VI-۱ ۸  
 16 IV-۱ ۱۷ VI — 6. оп. ۱۸ روه (؟) VI-۱  
 VI-۱ ۱۶ که پی را-۱ VI

- 380 بدو گفت ضحاک شاید بدن  
چنین داد پاسخ ورا<sup>2</sup> پیشکار  
بمردی<sup>5</sup> نشیند بآرام<sup>6</sup> تو  
بآیین خویش آورد ناسپاس  
بدو<sup>7</sup> گفت ضحاک چندین منال  
385 چنین داد پاسخ بدو کندرو  
گرین نامور هست مهمان تو  
که با دختران<sup>9</sup> جهاندار جم  
بیک دست گیرد رخ شهرناز  
شب تیره گون خود<sup>12</sup> بتر زین کند<sup>13</sup>  
390 چو مشک آن<sup>14</sup> دو گیسوی دو<sup>15</sup> ماه تو  
[بگیرد بپریشان چو شد نیم مست  
بر آشفست ضحاک برسان کرگ  
بدشنام زشت و باواز سخت  
بدو گفت هرگز تو در خان من  
395 چنین داد<sup>19</sup> پاسخ ورا<sup>20</sup> پیشکار  
کزان بخت هرگز نباشد بهر<sup>22</sup>  
چو بی بهره باشی ز گاه مهی<sup>24</sup>
- که مهمان<sup>1</sup> بود شاد باید بدن  
که مهمان ابا<sup>3</sup> گرزۀ گاو سار<sup>4</sup>  
ز تاج و کمر بسترد نام تو  
چنین گرتو مهمان شناسی شناس  
که مهمان گستاخ بهتر بفال  
که آری شنیدم تو پاسخ شنو  
چه کارستش<sup>8</sup> اندر شبستان تو  
نشیند زند رای بر پیش و کم  
بدیگر عقیق<sup>10</sup> لب ارنوز<sup>11</sup>  
بزیر سر از مشک بالین کند  
که بودند همواره دلخواه<sup>16</sup> تو  
بدین گونه مهمان نباید پُست<sup>17</sup>  
شنید آن<sup>18</sup> سخن کارزو کرد مرگ  
شگفتی بشورید با شور بخت  
ازین پس نباشی نگهبان من  
که ایدون<sup>21</sup> گمانم من ای شهریار  
بمن چون دهی کدخدائی شهر<sup>23</sup>  
مرا کار سازندگی چون دهی<sup>25</sup>

1 Л-добр.; 2 IV-بدو; 3 Л, VI-با; 4 IV-وبا; 5 VI-چو مهمان-Л; 6 I-باید; 7 IV-ورا; 8 IV, VI-چه کارست-Л; 9 I-جهاندار; 10 Л-عقیقی; 11 VI-دلنواز; 12 Л-هم; 13 IV-мисра испорчено; 14 Л, VI-از; 15 IV-چون; 16 I, VI-ب. оп.; IV-همراه و دلخواه; 17 I, VI-ب. оп.; IV-چون; 18 I, VI-این; 19 IV-گفت; 20 VI-بدو; 21 IV-که چنین; 22 I-نیایی; 23 Л-شهر; 24 I-6. оп.; 25 VI-ز شاهنشهی

- 365 بیار انجمن کن بر تخت من  
چو بشنید از او این سخن کدخدای<sup>3</sup>  
می روشن آورد و رامش گران  
فریدون غم افکند<sup>6</sup> و رامش گزید  
چو شد رام گیتی دوان<sup>8</sup> کندرو  
نشست از بر باره راه جوی  
370 بیامد چو پیش سپهبد رسید  
بدو گفت کای شاه گردنکشان  
سه مرد سرافراز با لشکری  
ازان<sup>15</sup> سه یکی کهتر اندر میان  
بسالت کهتر فرزونیش بیش  
375 یکی گرز دارد چو یک لخت کوه  
باسپ اندرآمد بایوان شاه  
بیامد بتخت کئی برنشست  
هر آنکس که بود اندر ایوان تو  
سر از پای<sup>17</sup> یکسر فرو ریختشان
- چنان چون<sup>1</sup> بود<sup>2</sup> در خور بخت من  
بکرد آنچه گفتش بدو رهنمای<sup>4</sup>  
همان در خورش باگهر مهتران<sup>5</sup>  
شبی کرد جشنی چنان چون سزید<sup>7</sup>  
برون آمد از پیش سالار نو<sup>9</sup>  
سوی شاه ضحاک بنهاد روی<sup>10</sup>  
سراسر بگفت آنچه دید و شنید  
بپر گشتن<sup>11</sup> کارت آمد نشان<sup>12</sup>  
فران آمدند<sup>13</sup> از دگر کشوری<sup>14</sup>  
ببالای سرو و بچهر کریان  
از آن مهتران او نهاد پای پیش  
همی تابید اندر میان گروه  
دو پرمایه با او همیون برآه  
همه بند و نیرنگ تو کرد پست  
زمردان مرد و ز دیوان تو<sup>16</sup>  
همه مغز با خون برامیختشان

سخن را چو- IV, VI; سخنها چو بشنید از و کندرو- I<sup>3</sup> سزد- II<sup>2</sup> کو- VI<sup>1</sup>  
بکرد آنچه فرمودش- IV, VI; برون آمد از پیش سالار نو- I<sup>4</sup> بشنید از و کدخدای  
I-б. оп.; IV-доб.:<sup>7</sup> پی آورد- VI; چو می دید- IV<sup>6</sup> I-б. оп.<sup>5</sup> مهتر برای  
می ناب و آواز چنک و سرود \* همی داد مر عاشق-انرا درود  
فریدون بدست (?) میء دلنواز \* بدست دگر ماه رخ ارنواز  
نشسته بدان تخت ضحاک بر \* دلش پر ز کینه پر از باد سر  
I-б. оп.<sup>9</sup> II-доб.:<sup>10</sup> دمان- VI; روان- IV<sup>8</sup>  
چو روز از دل شب برآمد بران \* چو آتش کز انگشت گیرد فران  
II-б. оп.<sup>12</sup> I-б. оп.<sup>13</sup> بیامد دمان- VI; بیامد دوان- IV<sup>14</sup> زیرگشتن- IV, VI<sup>11</sup>  
زفرانه- VI; زگردان و از نره دیوان تو- IV<sup>16</sup> ازین- I<sup>15</sup> آمدند ای شه از کشوری  
I, IV, VI-<sup>17</sup> باران مردان و دیوان تو

ازین کشور آید بدیگر شود  
 بیامد<sup>1</sup> کنون گاه بز آمدنش<sup>2</sup>  
 گشاد آن نگار<sup>4</sup> جگرخسته راز<sup>5</sup>  
 زرنج دو مار سییه نغنونود  
 که جائی نباید<sup>3</sup> فراوان بدنش  
 نهاده بدو گوش<sup>6</sup> گردن فراز

۱۱

چو کشور زضحاک بودی تهی  
 که او داشتی گنج<sup>7</sup> و تخت و سرای  
 350  
 ورا کنندرو خواندندی بنام  
 بکاخ اندر آمد دوان<sup>9</sup> کنندرو  
 نشسته به آرام در پیشگاه  
 ز یک دست سرو سهی شهرناز  
 355  
 همه شهر یکسر پر از لشکرش  
 نه آسیمه گشت و نه پرسید راز  
 برو آفرین کرد کای شهریار  
 خجسته<sup>12</sup> نشست تو با فرهی  
 جهان هفت کشور ترا بنده باد  
 360  
 فریدونش فرمود<sup>14</sup> تا رفت پیش  
 بفرمود شاه دلاور<sup>16</sup> بدوی  
 نبیند آن و رامشگرانرا بخوان  
 کسی کو برامش سزای منست

یکی مایه‌ور بد بسان رهی  
 شگفتی بدل سوزگی کدخدای<sup>8</sup>  
 بکنندی زدی پیش بیداد گام  
 در ایوان یکی تاجور دید نو  
 چو سرو بلند<sup>10</sup> از برش گرد ماه  
 بدست دگر ماه روی<sup>11</sup> ارنواز  
 کمر بستگان صف زده بر درش  
 نیایش کنان رفت و بردش نماز  
 همیشه بزی تا بود روزگار  
 که هستی سزاوار شاهنشاهی  
 سرت بر تر از ابر بارنده<sup>13</sup> باد  
 بکرد<sup>15</sup> آشکارا همه راز خویش  
 که رو آلت تخت شاهی بجوی<sup>17</sup>  
 بپیامی جام و بیارای خوان  
 بدانش همان<sup>18</sup> دلزدای منست<sup>19</sup>

نباشد—I, IV, VI<sup>3</sup> بیاید که آید گه آمدنش—Л<sup>2</sup> بیاید—VI<sup>1</sup>  
 سپرده—IV<sup>6</sup> نگارین بشه جمله راز—IV<sup>5</sup> I—мисра срезано<sup>5</sup> گشاده نگار—VI<sup>4</sup>  
 شگفتی بدل سوزه با کدخدای—Л<sup>8</sup> تاج—IV<sup>7</sup> بدو گوش بسپرده—VI<sup>6</sup> بدو گوش  
 مامرخ—IV<sup>11</sup> روان—VI<sup>10</sup> دمان—VI<sup>9</sup> روان—IV<sup>9</sup> بدل سوزگی در سرا کدخدای—VI<sup>8</sup>  
 بگفت—I, IV, VI<sup>15</sup> فریدون بفرمود—IV<sup>14</sup> یازنده—IV<sup>13</sup> همیشه—IV<sup>12</sup>  
 ببزم اندرون—VI<sup>19</sup> برامش نهان—Л<sup>18</sup> بشوی—I<sup>17</sup> آفریدون—IV<sup>16</sup>  
 دلگشای منست

- 330 سرش را بدین گرزۀ گاوچهر  
چو بشنید ازو این سخن<sup>1</sup> ارنواز  
بدو گفت شاه آفریدون<sup>2</sup> تئوئی  
کجا هوش ضحاک بردست تست  
ز تخم کیان ما دو پوشیده پاک  
همی جفت مان خواند او<sup>3</sup> جفت مار  
فریدون چنین پاسخ آورد باز  
ببرم پیی ازدها را ز خاک  
335 ببايد شمارا کنون گفت راست  
برو خوب رویان گشادند راز  
بگفتند کو سوی<sup>4</sup> هندوستان  
ببرد سر بی گناهان هزار  
340 کجا گفته بودش یکی پیش بین  
که<sup>5</sup> آید که گیرد سر تخت تو  
دلش زان زده فال<sup>6</sup> پراکشست<sup>7</sup>  
همی خون دام ودد و مرد و زن  
مگر کو سروتن بشوید بخون  
345 همان نیز<sup>8</sup> از آن مارها بردوکت<sup>9</sup>

شاه فریدون - Л<sup>2</sup> سخن را چو بشنید ازو - IV; سخنها چو بشنید ازو - I, VI<sup>1</sup>  
گشایش جهانرا - IV; گشاد جهانرا - I<sup>4</sup> که بی بر - VI<sup>3</sup> شاهها فریدون - VI  
که گر با بلا چرخ را - IV, VI<sup>6</sup> همی خفتن و خاست با - I<sup>5</sup> گشاد جهان در - VI  
مگر ازدهارا - I<sup>8</sup> بشویم شمارا سر از گرد پاک - IV<sup>7</sup> نیست راز  
بدو گفت - I - срезано; VI - I<sup>10</sup> آمد - IV<sup>9</sup> یکی ازدهارا - IV  
که پردخته خواهد شد - VI<sup>14</sup> در - VI<sup>13</sup> دهد - VI<sup>12</sup> بدان - Л<sup>11</sup> کو سوی  
همان - VI<sup>18</sup> I - мисра срезано<sup>17</sup> دل او ازین فال - VI<sup>16</sup> کس - IV, VI<sup>15</sup> کی - I<sup>15</sup>  
همه - IV<sup>22</sup> گفت - I<sup>21</sup> بآب زن - VI; آب زن - IV<sup>20</sup> I - срезано<sup>20</sup> بگیرد - I<sup>19</sup>  
کشف - I<sup>23</sup> پیش





- 290 به بخشکی رسیدند سر<sup>1</sup> کینه جوی  
[که<sup>2</sup> بر پهلوانی زبان<sup>3</sup> رانند  
[بتازی کنون خانه پاک دان<sup>4</sup>  
چو از دشت نزدیک شهر آمدند  
زیک میل کرد آفریدون نگاه  
295 فروزنده چون مشتری بر سپهر  
که ایوانش برتر زکیوان نمود  
بدانست کان خانه اژدهاست  
بیمارش گفت آنکه بر<sup>11</sup> تیره خاک  
بترسم همی زانکه با او جهان  
300 بپاید<sup>15</sup> که مارا بدین جای تنگ<sup>16</sup>  
بگفت و بگزرز گران دست برد  
تو گفستی یکی آتشی<sup>18</sup> درست  
گران<sup>19</sup> گرز برداشت از پیش زین  
کس از روزبانان بدر بر<sup>21</sup> نماند  
305 باسب اندر آمد بکاخ بزرگ

## ۱۰

- طاسمی که ضحاک سازیده بود  
فریدون زبالا فرود آوریده  
سرش باسمان<sup>22</sup> بر فرازیده بود  
که آن جز بنام جهاندار دید<sup>23</sup>

دژوختش—I<sup>4</sup> سخن—IV<sup>3</sup> چو—VI<sup>2</sup> رسید آن سپه—VI<sup>1</sup>; کشیدند پس—Л<sup>1</sup>  
I, 8 آفریدون ز راه—I<sup>7</sup> خوان—VI, IV<sup>6</sup> خوان—I, IV<sup>5</sup> در موجبش(?)—IV  
آنک—I<sup>11</sup> نخواهد—VI, I<sup>10</sup> تو—VI, IV, I<sup>9</sup> 295 стоит после б. 296 текста.  
یکی—I, IV, VI<sup>13</sup> چنین جای را—VI; چنین جا بلند—I<sup>12</sup> آنکه از—VI; ازین  
I, IV, 17 جنگ—I, VI<sup>16</sup> نباید—VI, IV; همان به—I<sup>15</sup> همی—VI; مگر—I, IV<sup>14</sup>  
بدردر—I, VI, IV<sup>21</sup> در—VI<sup>20</sup> چو آن—VI<sup>19</sup> آتشی شد—VI, I<sup>18</sup> بجای—VI  
I—доб.: 23 سرش را بدان—I<sup>22</sup>  
یکی گرزۀ گاوپیچکر سرش \* زدی هم هر آنکس که آمد برش  
VI—доб. вариант того же б.

چو آمد بنزدیک اروند رود  
بران رودبان<sup>5</sup> گفت پیروز شاه  
مرا با سپاهم بدان سو رسان  
بدان تا گنر یابم از روی آب  
نیامرد کشتی نگرهبان رود  
چنین داد پاسخ که شاه جهان  
که مگذار یک پیشه را<sup>10</sup> تا نخست  
فریون چو بشنید شد خشمناک  
هم آنگه<sup>12</sup> میان کیانی ببست  
سرش تیز شد کینه و جنگ را  
ببستند یارانیش یکسر کمر  
بران بادیایان با آفرین

فرستاد زی رودبانان<sup>4</sup> درود  
که کشتی برافگن هم اکنون برام<sup>6</sup>  
از اینها کسی را<sup>7</sup> بدین سو ممان  
بکشتی و زورق هم اندر شتاب<sup>8</sup>  
نیامد بگفت فریون فرود  
چنین<sup>9</sup> گفت با من سخن در نهان  
جوازی بیابای و مهری<sup>11</sup> دوست  
ازان ژرف دریا نیامدش باک  
بران باره<sup>13</sup> تیزتک برنشست<sup>13</sup>  
بآب اندر افگند گلرنگ را  
همیون بدریا نهادند سر  
بآب اندرون غرقه کردند زین<sup>14</sup>

<sup>4</sup> I—доб.:

سر سرکش‌شان اندر آمد ز خواب \* ز ناهیدین چارپایان بـرآب



- فرو هشت ازو سرخ و زرد و بنفش  
از آن پس هر آنکس که بگرفت گاه  
بران بی بها چرم آهنگران  
زدیپای پرمایه و پرنیسان  
245 که اندر شب تیره خورشید بود  
بگشت اندرین نیز چندی جهان  
فریدون چو گیتی بر آن گونه دید  
سوی مادر آمد کمر برمیان  
که من رفتنی ام سوی<sup>3</sup> کارزار  
250 ز گیتی جهان آفرین را پرست<sup>5</sup>  
فرو ریخت آب<sup>7</sup> از مژه مادرش  
بیزدان همی گفت زنهار من  
بگردان زجانش بد جادوان<sup>9</sup>  
فریدون سبک ساز رفتن<sup>10</sup> گرفت  
255 برادر دو بودش<sup>11</sup> دو فرخ همال  
یکی بود ازیشان<sup>12</sup> کیانوش نام  
فریدون بریشان زبان<sup>15</sup> برگشاد  
که گردون نگرده بجز بر بهی  
بیارید داننده آهنگران  
260 چو بگشاد لب هر دو بشتافتند<sup>18</sup>
- همی خواندش کاویانی درفش  
بشاهی بربر نهادی کلاه<sup>1</sup>  
برآویختی نو بنو گوه‌ران  
بر آن گونه شد اختر کاویان  
جهانرا ازو دل پرامید<sup>2</sup> بود  
همی بودنی داشت اندر نهان  
جهان پیش ضحاک وارونه دید  
بسر بر نهاده کلاه کیان  
ترا جز نیایش<sup>4</sup> مباد ایچ کار  
ازو دان بهر نیکی<sup>6</sup> زور دست<sup>6</sup>  
همی خواند با خون<sup>8</sup> دل داورش  
سپر دم ترا ای جهاندار من  
بپرداز گیتی ز نابخردان  
سخن را زهرکس نهفتن گرفت  
از و هر دو آزاده مهتر بسال  
دگر نام پرمایه<sup>13</sup> شاد کام<sup>14</sup>  
که خرم زئید ای دلیران و شاد  
بما باز گردد کلاه مهی  
یکی گرز فرمود<sup>16</sup> باید گران<sup>17</sup>  
ببازار آهنگران تاختند<sup>19</sup>

بسر بر نهادی بشادی کلاه-VI؛ بشادی بر نهاده آن کلاه-IV<sup>1</sup>  
VI-؛ آفرین برترست-I<sup>5</sup> پرستش-VI<sup>4</sup> درین-VI<sup>3</sup> ازو بیم و امید-I<sup>2</sup>  
؛ بدوزن بهر نیک و بد پاک دست-IV؛ بدوزن بهر نیک و بد هر دو دست-I<sup>6</sup> آفرین را بدست(؟)  
-I<sup>9</sup> بادرده VI<sup>8</sup> خون-IV، VI، VII<sup>7</sup> برون بر بهر نیک و بد کار دست(؟)-VI  
پرمایه بد-IV<sup>13</sup> از آن دو-IV<sup>12</sup> بد او را-VI<sup>11</sup> سر برفتن-VII<sup>10</sup> نهیب بدان  
که ما را یکی گرز-VI<sup>16</sup> سخن-I، IV، VI<sup>15</sup> دگر بود پرمایه نیک نام-VI<sup>14</sup>  
بگفتار او دل-VI<sup>19</sup> برخاستند-VI؛ بشناختند-VII<sup>18</sup> یکی گرز سازید ما را گران-I<sup>17</sup>  
تاختند-IV؛ تافتند-I؛ بیاراستند

- کسی نامور پاسبان آورد زود  
که چون کاوه آمد ز درگاه پدید  
میان من و او زایوان درست 225  
ندانم چه شاید بدن زین سپس  
چو کاوه برون شد ز درگاه شاه<sup>5</sup>  
همی بر خروشید و فریاد خواند  
از ان چرم کاهنگران پشت پای  
همان کاوه آن<sup>6</sup> برسر نیزه کرد 230  
خروشان همی رفت نیزه بدست  
کسی کو هوای فریدون کند  
بپوئید<sup>10</sup> کین مهتر آهرمنست  
بدان بی بها ناسزاوار پوست  
همی رفت پیش اندرون مرد گرد 235  
بدانست خود<sup>12</sup> کافریدون کجاست  
بپاسامد بدرگاه سالار نو  
چو آن پوست برنیزه بردید کی  
بیاراست آنرا بدید<sup>13</sup> پای روم  
بزد بر سر خویش چون گرد ماه 240
- که از من شگفتی بپاید شنود<sup>1</sup>  
دو گوش من آواز اورا شنید  
تو گفستی یکی کوه آهن<sup>2</sup> برست<sup>3</sup>  
که راز سپهری ندانست کس<sup>4</sup>  
برو انجمن گشت بازارگاه  
جهانرا سراسر سوی داد خواند  
بپوشند هنگام زخم درای  
همانگه ز بازار برخاست گرد  
که ای نامداران یزدان پرست<sup>7</sup>  
دل<sup>8</sup> از بند ضحاک بیرون کند<sup>9</sup>  
جهان آفرین را بدل دشمن است  
پدید آمد آوای دشمن زدوست  
جهانی<sup>11</sup> برو انجمن شد نه خرد  
سر اندر کشید و همی رفت راست  
بدیدندش آنجا<sup>13</sup> و برخاست غو  
بنیکی یکی اختر افگند پی  
زگوهر برو پیکر از زر بوم<sup>14</sup>  
یکی فال فترخ پی افکند شاه

<sup>1</sup> IV—доб.:

بپیران کشور چننین گفت شاه \* که ترسم که شد روز روشن سیاه

<sup>2</sup> I—کوه آتش—IV—<sup>3</sup> IV—доб.:

همیدون چو آورد برسر دو دست \* شگفتی مرا در دل آمد شکست  
I, VI—доб. варианты того же б. <sup>4</sup> I—бб. 224 и 225 стоят после б. 226 текста.

<sup>5</sup> I—<sup>9</sup> VI—سر—<sup>8</sup> I, IV—<sup>7</sup> VI—<sup>6</sup> VI—چرم را—<sup>6</sup> آمد از پیش شاه—<sup>5</sup> I—  
شما گر هوای فریدون کنید \* زدل مهر ضحاک بیرون کنید

<sup>10</sup> I, VI—<sup>12</sup> I, IV, VI—سپاهی—<sup>11</sup> I, IV, VI—<sup>13</sup> I, IV, VI—از دور—  
I—слово; ندانست خود—<sup>12</sup> I, IV, VI—سپاهی—<sup>11</sup> I, IV, VI—بگویید—<sup>10</sup> I, VI—  
срезано; VI—بود—<sup>13</sup> I, IV, VI—

زگوهر شدش پیکر زر و بوم—VI—<sup>14</sup> I, IV, VI—<sup>13</sup> I, IV, VI—  
پیکر زر و بوم—IV—<sup>14</sup> I, IV, VI—<sup>13</sup> I, IV, VI—  
پیکر وزر و بوم—<sup>14</sup> I, IV, VI—

- يكى بىزيان<sup>1</sup> مرد آهنگرم  
 205 تو شاهى وگر<sup>3</sup> ازدهاپيكري  
 كه گر<sup>5</sup> هفت كشور بشاهى تراست  
 شماريت<sup>7</sup> بامن ببايد<sup>8</sup> گرفت  
 مگر كز شمار تو آيد پديد  
 كه مارانت را مغز فرزند من  
 210 سپهد بگفتار او بنگريد  
 بدو باز دادند فرزند او  
 بفرمود پس كاوه را<sup>13</sup> پادشا  
 چو بر خواند كاوه همه محضرش  
 خروشيد كاي پاي مردان<sup>15</sup> ديو  
 215 همه سوي دوزخ نهاديد روي  
 نباشم بدين محضر انبرگوا  
 خروشيد و برجست لرزان زجاى  
 گرانمايه فرزند او پيش اوى  
 مهان<sup>17</sup> شاه را خواندند آفرين  
 220 زچرخ فلک<sup>18</sup> برسرت باد سرد  
 چرا پيش تو كاوه خامگوي  
 همه محضر ما و پيومان تو

ببايد زد-I, VI 4 اگر-I, IV 3 آمد-IV 2 بزيان-(P)-IV: بى زبان-VI, I 1  
 رنج-IV 6 اگر-I, IV, VI 5 چرا با خلاق كنى داوري-VI: اين داستان داوري  
 ;بهر-I, IV 10 نهفت (?) -VI 9 بايد ابا من-IV 8 شماريد-VI 7 دشمن  
 بجستند پرمايه-I 12 كين شگفتى شنيد-IV: كان شگفتى. بديد-I 11 بدين-VI  
 بسترد-IV 16 پاك مردان-IV, VI 15 بدان-I, IV, VI 14 مر كاوه را-IV, VI 13  
 I-دوب: 19 زچرخ برين-IV 18 همه-VI 17  
 سر و دل پراز كينه كرد و برفت \* توگفتى كه عهد فريدون گرفت  
 نديديم ازين كار ما صعب تر \* بمانديم خيره بدبن كار در

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <p>ابا دیو مردم برآمیختن<sup>1</sup> [ که من ناشکیبم بدین<sup>2</sup> داستان که جز تخم نیکی سپهبد<sup>3</sup> نکشت<sup>4</sup> نخواهد<sup>6</sup> بداد اندرون کاستی<sup>7</sup> برآن کار گشتند همداستان گواهی نوشتند برنا و پیر<sup>10</sup> برآمد خروشییدن دادخواه بر نامدارانش<sup>12</sup> بنشاندند که برگوی تا از که دیدی ستم که شاهها منم کاوه<sup>13</sup> دادخواه</p> | <p>[یکی لشگری خواهم انگیختن بباید بدین بود همداستان یکی محضر اکنون بباید نوشت نگویید<sup>5</sup> سخن جز همه راستی ز بیم سپهبد همه راستان<sup>8</sup> برآن محضر<sup>9</sup> ازدها ناگزیر هم آنگه یکایک ز درگاه شاه<sup>11</sup> ستم دیده را پیش او خواندند بدو گفت مهتر بروی دژم خروشید و زد دست بر سر شاه</p> | <p>195<br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/><br/>200</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|

که-IV; که من ناشنودم درین-I; که فردا نشینم بدین-Л<sup>2</sup> برآویختن-I<sup>1</sup> که-IV<sup>3</sup> в тексте восстановлено чтение Т. VI-من داستانم برین-VI; من دانشی ام برین نیارد-VI<sup>6</sup> نگویم-I<sup>5</sup> I-б. 196 стоит перед б. 193 текста. ضحاک جز تخم نیکی I-мисра срезано.<sup>10</sup> بر محضر-IV; دران محضر-I<sup>9</sup> I-мисра срезано.<sup>8</sup> I-мисра срезано.<sup>11</sup> I-доб.:<sup>13</sup> بر ان گواهاش-VI<sup>12</sup> I-мисра срезано.

بده داد من کآمد ستم دوان \* همی نالم از تو برنج روان  
اگر داد دادن بود کار تو \* بیفزاید ای شاه مقدار تو  
زتو برمن آمد ستم بیشتر \* زند هر زمان بردلم نیشتر  
ستم گرنرداری تو برمن روا \* بفرزند من دست بردن چرا  
ببخشای برمن یکی درنگر \* میفزای برخویشتن درد سر  
شهامن چه کردم یکی باز گوی \* وگر بیگناهم بهانه منغوی  
بحال من ای تاجور درنگر \* میفزای بر خویشتن درد سر  
زگشت جهان چون شود پیرمرد \* بفرزند باشد بی آزار و درد  
مرا روزگارم چنین کوژ کرد \* دلی پر امید و سری پر ز درد  
جوانی نماندست فرزند نیست \* بگیتی چو فرزند پیوند نیست  
ستم را میان و کرانه بود \* همیدون ستم را بهانه بود  
بهانه چه داری تو برمن بیار \* که برمن سگالی بد روزگار  
На полях рукописи I перед первым б. интерполяции стоят слова а اینجا; а перед б. 206 текста стоят слова B—перевод отмеченных в рукописи I на полях бб. (интерполяция и бб. 204—205 текста) отсутствует.

- دَلش گشت پَر درد و سر پَر ز کین  
چنین داد پاسخ بـمادر که شیر  
کنون کردنی کرد جادوپرست 175  
بپویم بفرمان یزدان پاک  
بدو گفت مادر که این رای نیست  
جهاندار ضحاک با تاج و گاه  
چو خواهد زهر کشوری صدهزار  
جز اینست<sup>3</sup> آیین پیوند و کین 180  
که هر کو نبید جوانی چشید  
بدان مستی اندر دهد سر بباد
- بابـرو زخـشم اندر آورد چـین  
نگردد مگر ز آزمایش<sup>1</sup> دلیر  
مرا برد باید بشمشیر دست  
برآرم زایوان ضحاک خاک  
ترا با جهان سربس پای نیست  
میان<sup>2</sup> بسته فرمان اورا سپاه  
کمر بسته اورا کند کارزار  
جهانرا بچشم جوانی مبین  
بگیتی جز از خویشتن را ندید  
ترا روز جز شاد و خرم مباد

۷

- چنان بد که ضحاک را<sup>4</sup> روز و شب  
بران برز بالا ز بیم نشیب  
چنان بد که یک روز بر تخت عاج 185  
زهرکشوری مهترانرا بخواست  
از آن پس چنین گفت با موبدان  
مرا در نهانی یکی دشمنست  
[بسال اندکی و بدنش بزرگ  
اگر چه بسال اندک ای راستان 190  
که دشمن اگر چه بود خوار و خرد  
ندارم همی دشمن خرد خوار  
همی زین فزون بایدم لشکری
- بنام<sup>5</sup> فریدون گشادی دولب  
شده ز آفریدون دلش پَر نهیب  
نهاده بسربس ز پپروزه تاج  
که در پادشاهی کند پشت راست  
که ای پرهـنر با گهر<sup>6</sup> بخردان  
که بر بخردان این سخن روشن است<sup>7</sup>  
گوی بدنزادی دلیر و سترگ  
درین کار موبد ز دش داستان  
نبایدت اورا بپی بر سپرد  
بترسم همی از بد روزگار<sup>8</sup>  
هم از مردم و هم ز دیو و پری

ضحاک خود-I-<sup>4</sup> چنین است-IV-<sup>3</sup> کمر-I-<sup>2</sup> بازمودن-I-<sup>1</sup>

Л-доб.:<sup>8</sup> I, IV - 66. 189 - 192 оп.<sup>7</sup> نامور-IV, VI-<sup>6</sup> بیاد-I, IV-<sup>5</sup>

بترسم که گیرد بمن بر جهان \* کند مرمرا ناپدید و نهان



- 155 بگو مر مرا تا که بودم پدر  
[چه گویم کییم برسر انجمن  
فرانک بدو گفت کای نامجوی  
تو بشناس کز مرز ایران زمین  
زتخم کیان بود و بیدار بود  
زطهمورث گرد بودش نژاد  
پدر بد ترا و مرا نیک<sup>4</sup> شوی  
چنان بد که ضحاک جادو پرست  
ازو من نهانت همی داشتتم  
160 پیرت آن گرانمایه مرد جوان  
ابر کتف ضحاک جادو دو مار  
سر بابیت از مغز پرداختند  
سرانجام رفتیم سوی بیشه<sup>5</sup>  
یکی گاو دیدم چو خرم بهار  
نگهبان او پای<sup>6</sup> کرده بکش  
165 بدو دادم ت روزگاری دراز  
ز پستان آن گاو طاوسرنگ  
سر انجام زان گاو و آن مرغزار  
زیبیشه ببردم ترا ناگهان  
170 بیامد بکشت آن گرانمایه را  
وز ایوان ما تا بخورشید خاک  
فریدون چو بشنید<sup>7</sup> بگشاد گوش
- کییم من زتخم کدامین گهر  
یکی دانشی داستانم<sup>8</sup> بزن  
بگویم ترا هرچه گفتمی<sup>9</sup> بگوی  
یکی مرد بد نام او آبتین  
خردمند و گرد و بی آزار بود  
پدر بر پدر بر همی داشت یاد  
نبد روز روشن مرا جز بدوی  
از ایران بجان تو یازید دست  
چه مایه ببد روز بگذاشتم<sup>10</sup>  
فدی کرده<sup>11</sup> پیش تو روشن روان  
برست و برآورد از ایران<sup>12</sup> دمار<sup>13</sup>  
همان ازدها را خورش ساختند<sup>14</sup>  
که کس را نه زان بیشه اندیشه<sup>15</sup>  
سرایای نیرنگ و رنگ و نگار<sup>16</sup>  
نشسته ببیشه درون<sup>17</sup> شاهفش  
همی پروریدت بر بر بنار  
برافراختی چون دلاور پلنگ<sup>18</sup>  
یکایک خبر شد سوی شهریار  
گریزنده زایوان<sup>19</sup> و از خان و مان  
چنان بی زبان مهربان دایه را<sup>20</sup>  
برآورد و کرد آن بلندی مفاک  
زگفتار مادر برآمد بجوش

4 IV - و مرا بود - IV; مر مرا نیک - I<sup>3</sup> گوئی - VI<sup>2</sup> داستانی - I, IV<sup>1</sup>  
8 Л-б. оп. 7 Л-б. оп. برآمد ز مردم - IV, VI<sup>6</sup> فدا کرد - IV, VI<sup>5</sup> نگذاشتم  
دست - VI<sup>11</sup> پر نقش و خرم نگار - VI<sup>10</sup> نبد هیچ اندیشه - I<sup>9</sup>  
گریزان - I<sup>14</sup> ننگ - I, IV<sup>13</sup> پیشش درون - VI; بیشش اندرون - I, IV<sup>12</sup>  
برآشت - I, IV, VI<sup>16</sup> 170 стоит перед б. 169 текста. VI-б. 15 از ایوان

- 135 که اندیشه در دلم ایزدی  
همی کرد باید کزین چاره نیست  
ببزم پی از<sup>1</sup> خاک جادوستان  
شوم ناپدید از میان گروه  
بیاورد فرزندی را چون نوند  
یکی مرد دینی<sup>2</sup> بران کوه بود  
140 فرانک بدو گفت کای پاک دین  
بدان کین گرانمایه فرزندی من  
ترا بود بایید نگهبان او  
پذیرفت فرزندی او نیک مرد  
خبر شد بضحاك بد روزگار<sup>3</sup>  
145 پیامد ازان<sup>4</sup> کینه چون پیل مست  
همه<sup>5</sup> هرچه دید اندرو<sup>6</sup> چارپای  
سبک سوی خان فریدون<sup>7</sup> شتافت  
بایوان او آتش اندر فگند
- فرز آمدست از ره بخردی  
که فرزند و شیرین روانم یکست  
شوم تا سر مرز<sup>8</sup> هندوستان  
برم خوب رخ را<sup>9</sup> بالبرز کوه<sup>4</sup>  
چو مرغان بران تیغ<sup>5</sup> کوه بلند  
که از کار گیتی بی اندوه بود  
منم سوگواری زایران زمین  
همی بود خواهد سر انجمن<sup>7</sup>  
پدروار لرزنده بر جان او  
نیاورد هرگز بدو باد سرد  
از آن گاو برمایه و مرغزار<sup>9</sup>  
مران گاو برمایه را کرد پست  
بیفگند و زیشان بپرداخت جای  
فراوان پژوهند و کس را نیافت  
ز پای اندر آورد کباخ بلند

۶

- چو بگنشت ازان بر فریدون<sup>14</sup> دوهشت  
برمادر آمد پژوهند<sup>15</sup> و گفت  
150

مرین را برم تابه - I<sup>3</sup> شوم باپسر سوی - I, IV<sup>2</sup> بدانم که از - I<sup>1</sup>

<sup>4</sup> Л - доб.:

چو گشت این سخن خوبرخ را ببرد \* زبس درد او خون دل می ستد  
چو غرم روان سوی - VI; چو غرم ژیان سوی - I, IV<sup>5</sup> VI - доб. вариант того же б.

<sup>6</sup> IV - доб. :<sup>7</sup> Л, IV - доб. دهقان - IV<sup>8</sup>

ببزد سر تاج ضحاك را \* سپارد کمر بند او خاک را  
از آن بیشه و گاو و آن مرغزار - I<sup>9</sup> یک روزگار - I, IV, VI<sup>8</sup> VI - доб. вариант того же б.

دید از دگر - VI; بود اندران - IV<sup>12</sup> جزاو - VI; جز آن - IV<sup>11</sup> پراز - I<sup>10</sup>

بپرسید - IV, VI<sup>15</sup> بر آفریدون - I, IV, VI<sup>14</sup> سوی خانه آفریدون - IV, VI<sup>13</sup>

- 120 گریزان و از خویشستن گشته سیر  
از آن روزبانان ناپاک مرد  
گرفتند و بردند بسته چو یوز  
خردمند مام فریدون چو دید  
فرانک بدش نام و فرخنده بود  
پر از 4 داغ دل خسته روزگار 6  
کجا نامور گاو برمایه بود  
125 بپیش نگهبان آن مرغزار  
بدو گفت کین کودک شیرخوار  
پروارش از مادر اندر پندیر  
وگر باره 10 خواهی روانم تراست  
پرستنده بیشه و گاو نغز  
130 که چون بنده در پیش فرزند تو  
سه سالش همی داد زان 13 گاو شیر

۵

[نشد سیر ضحاک از آن جست جوی 16  
دوان مادر آمد سوی مرغزار  
شد از گاو گیتی پر از گفت گوی 17]  
چنین گفت با مرد زنهاردار

VI- 3 آنچنان- IV- 2 ناکام در دام- VI- 1 ناگاه بردام- IV- 4 ناگاه در دام- I- 1  
گریان- I, VI- 6 خسته از روزگار- I, VI- 5 روان- IV- 4 که بر شوهرش زان صفت بد  
بنالید و بارید- VI- 7 خروشید و نالید- I- 9 سرش- I- 8 نابسته- VI, 7 بریان- IV  
I, IV- 12 پندیرنده- I, IV, VI- 11 وگر یار- VI- 10 دگر باره- IV- 10 وگر یاره- I- 10  
فرانک بدو داد فرزند را \* بگفتش بدو گفته‌نی پند را  
I, IV, VI- 13 پندار از آن- I, IV, VI- 14 همی داد هشیار- I, IV, VI- 15  
فرانک بدو داد فرزند را \* بگفتش بدو گفته‌نی پند را  
I- 17 ل- 16 بشد پیر ضحاک از آن جست و جوی- I- 16  
نشد سیر ضحاک از آن گفت و گوی \* شد از کار گیتی پر از جست و جوی  
I- 16 میسرا سрезано; VI- 16  
شد از گاو گیتی پر از گفت و گوی \* خبر شد بضحاک از آن جست و جوی

- برآید<sup>1</sup> بدست تو هوش پدرش  
 یکی گاو برمایه<sup>3</sup> خواهد بدن  
 100 تپه گردد آن هم بدست تو بر  
 چوبش نید ضحاك بكشاد<sup>4</sup> گوش  
 گرانمایه از پیش تخت بلند  
 چو آمد دل نامور<sup>6</sup> باز جای  
 نشان فریدون بگردد جهان  
 105 نه آرام بودش نه خواب و نه خورد

۴

- کشید<sup>7</sup> ازدهافش بختنگی فراز  
 جهانرا یکی دیگر آمد نهاد  
 همی تافت زو فر شاهنشاهی  
 بکردار تابنده خورشید بود  
 110 روانرا چو دانش بشایستگی  
 شده رام با آفریدون بمهر  
 زگاو ورا<sup>8</sup> برترین پایه بود  
 بهر موی<sup>9</sup> بر تازه رنگی دگر  
 ستاره شناسان و هم موبدان  
 115 نه از پیسر کاردانان شنید  
 بگرد جهان هم بدین<sup>10</sup> جست و جوی  
 شده تنگ بر آبتین بر زمین

از آن کینه گردد پراز - VI; وزان درد پرکینه گردد سرش - IV<sup>2</sup> بیاید - I<sup>1</sup>  
 - IV; بختابید رویش ز بیم - VI, I<sup>5</sup> بنهاد - VI<sup>4</sup> پرمایه - IV<sup>3</sup> کینه سرش  
 برش - IV; منش - II<sup>8</sup> رسید - I<sup>7</sup> تاجور - I, IV, VI<sup>6</sup> بیامد دلی پر ز بیم  
 جهان در همین - I<sup>10</sup> بهر سوش - I<sup>9</sup>

وگر نشنود بودنیها درست  
سه روز اندرین کارشد روزگار  
بروز چهارم برآشفست شاه  
80 که گر زنده‌تان دار باید بسود  
همه موبدان سرفگنده نگون  
از آن نامداران بسیار هوش  
خردمند و بیدار وزیرک بنام  
دلش تنگتر<sup>4</sup> گشت و ناباک شد  
85 بدو گفت پردخته کن سرز باد  
جهاندار پیش از تو بسیار بود  
فراوان غم و شادمانی شمرد<sup>7</sup>  
اگر باره آهنینی بپای<sup>9</sup>  
کسی را<sup>11</sup> بود زین سپس تخت تو  
90 کجا نام او آفریدون بود  
هنوز آن سپهبد ز مادر نژاد  
چو او زاید از مادر پره‌نر  
بمردی رسد برکشد سر بمه<sup>16</sup>  
ببالا شود چون یکی سرو برز  
95 زند بر سرت گرز گاو سار<sup>17</sup>  
بدو گفت ضحاک ناپاک دین  
دلور بدو گفت گر بخردی

بباید هم اکنون زجان دست شست  
سخن کس نیارست کرد آشکار  
برآن<sup>1</sup> موبدان نماینده راه  
وگر بودنیها بپاید نمود  
پراز هول دل دیدگان پیرزخون<sup>2</sup>  
یکی بود بینادل و تیزگوش<sup>3</sup>  
کزان موبدان او زدی پیش گام  
گشاده زبان پیش ضحاک شد<sup>5</sup>  
که جز مرگرا کس<sup>6</sup> ز مادر نژاد  
که تخت مهی را سزاوار بود  
برفت و جهان دیگری را سپرد<sup>8</sup>  
سپهرت بساید نمایی بجای<sup>10</sup>  
بخاک اندر آرد<sup>12</sup> سرو بخت تو<sup>18</sup>  
زمین را سپهری همایون بود  
نیامد گه پرسش و<sup>14</sup> سرد باد  
بسان درختی شود<sup>15</sup> بارور  
کمر جوید و تاج و تخت و کلاه  
بگردن برآرد زی‌ولاد گرز  
بگیرد زار و ببندد خوار<sup>18</sup>  
چرا بندم از منش چیست کین  
کسی بی بهانه نسازد<sup>19</sup> بدی

تیزهوش - IV, VI - <sup>3</sup> چرا کس نیارست گفتن نه چون - I - <sup>2</sup> از آن - VI - <sup>1</sup>  
چو روز - I - <sup>8</sup> سپرد - I - <sup>7</sup> که با تاج شاهی - I - <sup>6</sup> I - 6. on. <sup>5</sup> تیره‌تر - IV - <sup>4</sup>  
آید - IV - <sup>12</sup> کئی را - II - <sup>11</sup> بمانی زیبای - I - <sup>10</sup> بجای - I - <sup>9</sup> درازش سر آمد بمرد  
شوی - VI - <sup>VI</sup> بود - I, IV - <sup>15</sup> نیامد برو از جهان - VI - <sup>14</sup> سر بخت تو - I, IV, VI - <sup>13</sup>  
ببندد و آرد برون همچو - I - <sup>18</sup> گاوروی - IV, VI - <sup>IV</sup> گاورنگ - I - <sup>17</sup> کرده گاه (؟) - I - <sup>16</sup>  
ببندد و ز ایوانت آرد بکوی - VI - <sup>VI</sup> به بنبت برآرد زایوان بکوی - IV - <sup>IV</sup> سنگ  
نجویید - I - <sup>19</sup>

- ز هر كشوري گرد كن مهتران  
 سخن سربسر موبدانرا<sup>2</sup> بگوي  
 نكه كن كه هوش تو بردست كيست  
 چو دانسته شد<sup>4</sup> چاره ساز آن زمان<sup>5</sup>  
 شبه پرمنش را خوش آمد سخن  
 جهان از شب تسيره چون پترزاع  
 تو گفتي كه برگنبد لاژورد<sup>7</sup>  
 سپهبد بهرجا<sup>8</sup> كه بد موبدي<sup>9</sup>  
 زكشور بنزديك خويش آوريد  
 نهاني سخن كردشان آشكار<sup>12</sup>  
 كه برمن زمانه كي آيد بسر  
 گر اين<sup>15</sup> راز بامن<sup>16</sup> ببايد گشاد  
 لب موبدان خشك و رخساره تر  
 كه گر<sup>18</sup> بودني باز گوئيم راست
- از اخترشناسان و افسونگران<sup>1</sup>  
 پژوهندش كن و راستي باز جوي<sup>3</sup>  
 زمردم شمار از زديو و پريست  
 بخيره مترس از بد بدگمان  
 كه آن سرو سيمين بر<sup>6</sup> افگند بن  
 هم آنگه سر از كوه برزد چراغ  
 بگسترد خورشيد ياقوت زرد  
 سخن دان و بيدار دل بخرد<sup>10</sup>  
 بگفت آن جگرخته خوابي كهديد<sup>11</sup>  
 زنيك و بد و گردش<sup>13</sup> روزگار  
 كرا باشد اين تاج وتخت و كمر<sup>14</sup>  
 وگر<sup>17</sup> سر بخواري ببايد نهاد  
 زبان پر ز گفتمان با يكديگر  
 بجانست پيكار<sup>19</sup> و<sup>20</sup> جان<sup>21</sup> بي بهاست

Л — доб.: 1 I, VI — كنداوران 2 IV — مهتران را 3 IV — بجوي 4 I, VI — همان كز تو ماند جهان هيچ چيز \* بدان و مپرس از همه كس ستيز (?)  
 5 I — چو آگه شدي 6 IV — چو دانستي اين چاره كن آن زمان 7 I, IV, VI — كشور لاجورد 8 I, IV, VI — ز هر جا 9 I — мисра  
 испорчено; VI — مهتری 10 VI — سروري; Б — от б. 42 до б. 70 текста изложено сокращенно.  
 11 Л — доб.:

نپوشيد بر مرد دانا سخن \* مگر نو كند چاره مرد كهن  
 IV, VI — доб.:  
 بخواند و بيك جاي شان گرد كرد \* وزيشان همي جست درمان درد  
 بگفتا مرا زود آگه كنيد \* روانرا سوي روشني ره كنيد  
 I — доб. варианты двух бб. рукописей IV, VI. 12 I, IV, VI — خواستار  
 13 I, IV — بد گردش 14 I — 6. оп. 15 IV — نهان 16 I — برما; IV, VI — برمن  
 17 IV, VI — ويا 18 I, IV — اگر 19 I — شود جان بيكار 20 I — و 21 I — оп.  
 20 I — و 21 IV — وتن سبكسار

همی تاختی تا دماوند کوه  
 بپیچید ضحاک بیدادگر  
 یکی بانگ برزد بخواب اندرون 50  
 بجهستند خورشیدرویان زجای  
 چنین گفت ضحاک را ارنواز  
 که خفته بآرام<sup>5</sup> در خان<sup>7</sup> خویش  
 زمین<sup>9</sup> هفت کشور بفرمان تست  
 بخورشید رویان جهاندار<sup>12</sup> گفت 55  
 که گر<sup>14</sup> از من<sup>15</sup> این داستان بشنوی  
 بشاه گرانمایه گفت<sup>18</sup> ارنواز  
 توانیم کردن مگر چاره  
 سپهبد گشاد آن<sup>21</sup> نهان از نهفت  
 چنین گفت با نامور مامروی<sup>23</sup> 60  
 نگین زمانه سر تخت تست  
 تو داری جهان زیر انگشتی

کشان و دوان از پس اندر گروه  
 بدریش از هول گفستی جگر<sup>1</sup>  
 که لرزان شد آن خانه صدستون  
 از آن غلغل نامور کدخدای<sup>2</sup>  
 که شاهها چبودت<sup>3</sup> نگوئی بران<sup>4</sup>  
 برین سان بترسیدی از جان خویش<sup>5</sup>  
 دد و دام<sup>10</sup> و مردم به پیومان تست<sup>11</sup>  
 که چونین شگفتی بشاید<sup>13</sup> نهفت  
 شودتان دل از<sup>16</sup> جان من<sup>17</sup> نا امید  
 که برما بپاید گشادانت راز<sup>19</sup>  
 که بی چاره نیست پتیاره<sup>20</sup>  
 همه خواب یک یک<sup>22</sup> بدیشان بگفت  
 که مگذار این را ره چاره جوی<sup>24</sup>  
 جهان روشن از نامور بدخت تست  
 دد و مردم و مرغ و دیو و پری

1 I — بلرزید و ناگه برآورد سر — I<sup>2</sup> Л—доб.:

چه بودت که ایدون بترسیده \* که بر جای چون بید لرزیده  
 تو — IV<sup>5</sup> نگوئی دراز — VI؛ بگویم بران — IV؛ نگوئی تو راز — I<sup>4</sup> چه دیدی — IV, VI<sup>3</sup>  
 I — доб.؛ چه گوئی چه دیدی چه آمدت پیش — I<sup>8</sup> برجای — IV<sup>7</sup> بآرام خفته تو — I<sup>6</sup>  
 زمین هفت کشور بشاهی تراست \* دد و مردم و مرغ و ماهی تراست  
 که — I<sup>13</sup> سپهدار — I, IV, VI<sup>12</sup> نگهبان تست — I<sup>11</sup> دیو — I<sup>10</sup> همان — I<sup>9</sup>  
 شوید از تن و — VI<sup>16</sup> گر ایدونکه — I<sup>15</sup> اگر — IV, VI<sup>14</sup> این خواب را باز باید  
 که باید که برما گشائی تو راز — IV<sup>19</sup> بشاه جهان گفت پس — I<sup>18</sup> جان و تن — I<sup>17</sup>  
 Л—доб. <sup>20</sup> که شاهها چه دیدی نگوئی بران — VI

همه کارهای جهانرا درست \* مگر مرگ کانرا دری دیگرسرست  
 چاره جوی — IV؛ خوبروی — I<sup>23</sup> یکسر — VI؛ یکسان — IV<sup>22</sup> برآورد پس او — I<sup>21</sup>  
 IV — که بگذار این را یکی چاره جوی — I<sup>24</sup> شنیدند و گفتند دو خوبروی — VI  
 که مگذار خود را و این چاره جوی — VI؛ پژوهش کن و راستی باز جوی

- 35 چو گرد آمدی مرد<sup>1</sup> ازیشان دویست<sup>2</sup>  
 خورشگر بدیشان بزی چند و میش  
 کنون کرد از آن تخمه دارد نژاد  
 [پس آیین ضحاک وارونه خوی  
 زمردان جنگی یکی خواستی  
 40 [کجا<sup>8</sup> نامور دختری خوبروی  
 پرستنده کردیش بر پیش خویش  
 بران سان که نشناختندی که کیست  
 سپردی<sup>8</sup> و صحرا نهادند<sup>4</sup> پیش  
 که زآباد<sup>5</sup> نایب بدل برش یاد<sup>6</sup>  
 چنان بد که چون می بدش آرزوی  
 بکشتی چو<sup>7</sup> با دیو بر خاستی  
 بپرده درون بود<sup>9</sup> بی گفتگوی  
 نه بر رسم دین و نه بر رسم کیش<sup>10</sup>

۳

- چو از روزگارش چهل سال ماند  
 در ایوان شاهی شبی دیریاز  
 چنان دید کز کاخ شاهنشهان  
 دو مهتر یکی کهتر اندر میان  
 45 کمر بستن و رفتن شاهوار  
 دمان پیش ضحاک رفتی بجنگ  
 نگر تا بسر برش یزدان<sup>11</sup> چه راند  
 بخواب اندرون بود با ارنواز  
 سه جنگی پدید آمدی ناگهان  
 ببالای سرو و بفر<sup>12</sup> کیان  
 بچنگ اندرون گرز<sup>13</sup> گاو سار<sup>13</sup>  
 نهادی بگردن برش پالهنک<sup>14</sup>

I, IV, VI-<sup>4</sup> بردی-I<sup>8</sup> چو بیست-IV<sup>2</sup> دویست-Л<sup>2</sup> آمدندی-I<sup>1</sup>  
 که-I<sup>7</sup> گر آباد ماند بدل نوش باد-I<sup>6</sup> که آباد-IV, VI<sup>5</sup> نهادیش  
 نه رسم کنی بد نه آیین-I, IV, VI<sup>10</sup> داشت-VI<sup>9</sup> نیز-IV<sup>9</sup> کرده-I<sup>9</sup> یکی-I<sup>8</sup>  
 سروان-I<sup>12</sup> تا که یزدان بسر بر-IV<sup>11</sup> تا که برسرش یزدان-I<sup>11</sup> و کیش  
 وچهر-Л-доб.<sup>13</sup>  
 هـویدا بـدو فـرّه ایـزدی \* سرشته جهان بانـش از بـخردی  
 Л-доб.: زدی برسرش گرز<sup>14</sup> گاورنگ-I, VI<sup>14</sup>  
 بدین خواری و زاری و گرم و درد \* پراگنده برترکش خاک و گرد  
 I-доб.:  
 یکایک همین کس که کهتر بسال \* کشیدیش سر تا بپایش دوال  
 همی تاختش دست بسته چو سنگ \* نهاده بگردن برش پالهنک  
 IV, VI-доб. варианты двух бб. рукописи I.



- بکشتی و مغزش بپرداختی<sup>1</sup> 15  
 دوپاکیزه از گوهـر<sup>3</sup> پادشا  
 یکی نام ارمایل<sup>4</sup> پاکدین  
 چنان بد که بودند روزی بهـم  
 ز بیدادگر شاه زلشـکرش  
 یکی گفت مارا بخوالیگری  
 وزان پس یکی چاره ساختن 20  
 مگر زین دوتن را که ریزند خون  
 برفتند و خوالیگری ساختند  
 خورش خانۀ پادشاه جهان  
 چو آمد بهنگام خون ریختن  
 از آن روزبانان مردمکشـان 25  
 زنان<sup>11</sup> پیش خوالیگران تاختند  
 پر از درد خوالیگران را جگر  
 همی بنگرید این بدان آن بدین  
 از آن دو یکی را بپرداختند  
 برون کرد مغز سر گوسفند 30  
 یکی را بجان داد زنهار وگفت  
 نگر تا نباشی بآباد شهر  
 بجای سرش زان سری بیبهـا  
 ازین گونه<sup>14</sup> هر ماهیان سی جوان
- مران ازدهارا خورش ساختی<sup>2</sup>  
 دو مرد گرانبایه و پارسا  
 دگر نام گرمایل<sup>5</sup> پیش بین  
 سخن رفت هرگونه ازبیش وکم  
 وزان رسمهای بد اندر خورش  
 بباید بر شاه رفت آوری<sup>6</sup>  
 زهر گونه اندیشـه انداختن  
 یکی را توان آوریـدن بـرون  
 خورشها و اندازه بشناختند<sup>7</sup>  
 گرفت آن دو بیداردل در نهان<sup>8</sup>  
 بشیرین<sup>9</sup> روان<sup>10</sup> اندر آویختن  
 گرفته دو مرد جوانرا کشان  
 زبالا بروی اندر انداختند<sup>12</sup>  
 پر از خون دو دیده پر از کینه سر  
 زکردار ببیداد شاه زمین  
 جزین چاره نیز نشناختند  
 بیامیخت با مغز آن ارجمند  
 نگر تا بیاری سر اندر نهفت  
 ترا از جهان دشت وکوهست بهر  
 خورش ساختند<sup>13</sup> از پیئ ازدها  
 ازیشان هلمی یافتندی روان

<sup>1</sup> I — برون آختی — <sup>2</sup> Л — б. 14 стоит перед б. 13 текста; Б — после б. 14 до начала главы. «Сон аххāка» (42 б.) все опущено. <sup>3</sup> Л, IV — کشور — <sup>4</sup> Л — ارمائك — <sup>5</sup> Л — خورش خود بی اندازه بر ساختند — <sup>6</sup> VI — بر شاه باید شدن سرسری — <sup>7</sup> VI — گرمانک — <sup>8</sup> I, IV — خورشها باندازه بشناختند — <sup>9</sup> VI — زشیرین — <sup>10</sup> VI — (؟) زبالای بروی — <sup>11</sup> IV, VI — نگر تا بیاری سر اندر نهفت — <sup>12</sup> VI — دمان — <sup>13</sup> Л — ساخته — <sup>14</sup> I — (؟) کوشه

# ضحاک

## ۱

چو ضحاک شد بر جهان<sup>۱</sup> شهریار  
 سراسر زمانه بدو گشت باز  
 نهان گشت کردار<sup>۲</sup> فرزندگان  
 هنر خوار شد جادوئی ارجمند  
 ۵ شده بر بدی دست دیوان دراز  
 دو پاکیزه از خانه جهمشید  
 که جمشید را هر دو دختر بدند  
 زیوشیده رویان یکی شهرناز  
 بایوان ضحاک بردند شان  
 ۱۰ [بپروردشان از ره جادوئی  
 ندانست جز کژی آموختن<sup>۳</sup>]

برو سالیان انجمن شد هزار  
 برآمد برین روزگار دراز  
 پراگنده شد کام<sup>۴</sup> دیوانگان  
 نهان راستی آشکارا گزند  
 بنیکی نرفتی<sup>۵</sup> سخن جز براز  
 برون آوریدند لیرزان چو بیید<sup>۶</sup>  
 سر بانوانرا چو افسر<sup>۷</sup> بدند  
 دگر پاکدامن بنام ارنواز  
 بران ازدهافش سپردندشان  
 بیاموختشان کژی و بدخوئی<sup>۸</sup>  
 ۱۵ چیز از کشتن و غارت و سوختن

## ۲

چنان بد که هرشب دو مرد جوان  
 خورشگر ببردی بایوان شاه  
 چه کهتر چه از تخمه پهلوان  
 همی ساختی راه درمان شاه

۱- I, IV, VI نام-IV, VI; کار- I<sup>۳</sup> آیین- I<sup>۲</sup> برتخت شد- I, IV, VI<sup>۱</sup>  
 اختر- IV<sup>۶</sup> Б-перевод бб. 6-11 отсутствует. بنیکی نبودی- IV, VI; زنیکی نبودی  
 I-мисра испорчено. Л, I-мисра испорчено.<sup>۸</sup> I-мисра испорчено.<sup>۷</sup>

- 185 [شد آن تخت شاهی و آن دستگاه  
[ازو بیش بر تخت شاهی که بود<sup>1</sup>  
گنشته برو سالیان هفتصد  
چه باید همه زندگانی دراز  
همی پروراندت با شهد و نوش  
یکایک<sup>4</sup> چو گوئی که گسترد مهر  
190 [بدو شاد باشی و نازی<sup>5</sup> بدوی  
یکی نغز بازی برون آورد  
دلهم سیر شد زین سرای سپنج  
زمانه ربودش چو بیجاده کاه  
بران<sup>2</sup> رنج بردن چه آمدش سود  
پدید آوریده همه<sup>3</sup> نیک و بد  
چو گیتی نخواهد گشادنت راز  
جز آواز نرمت نیاید بگوش  
نخواهد نمودن ببند نیز چهر  
همان راز دلرا<sup>6</sup> گشائی بدوی<sup>7</sup>  
بدلت اندرون درد و خون آورد<sup>8</sup>  
خدایا مرا زود برهان ز رنج<sup>9</sup>

شادان-I<sup>5</sup> پس انگه-VI<sup>4</sup> بسی-I<sup>3</sup> وزان-VI<sup>2</sup>; ازان-I<sup>2</sup> نبود-I<sup>1</sup>  
بیفزایدت سرفرازی بدوی-IV<sup>7</sup> همه راز دل بر-VI<sup>6</sup>, I<sup>6</sup>  
که آغاز گنجست-IV<sup>9</sup>; II-6. on.; بدلت اندر از درد خون آورد-VI<sup>8</sup>, IV<sup>8</sup>, I<sup>8</sup>  
و فرجام رنج

- 165 از آن پس برآمد زایران خروش  
سپه گشت رخشنده روز سپید  
برو تیره شد فرّه ایزدی  
پدید آمد از هر سوی خسروی  
سپه کرده و جنگ را ساخته  
170 یکایک زایران برآمد<sup>۳</sup> سپاه  
شنودند کانجا یکی مهترست  
سواران ایران همه شاهجوی<sup>۴</sup>  
بشاهی برو آفرین خواندند  
کی<sup>۵</sup> ازدهافش بیامد چو باد  
175 از ایران و از تازیان لشکری  
سوی تخت جمشید بنهاد روی  
چو جمشید را بخت شد کندرو  
برفت و بدو داد تخت و کلاه  
چو صد سالش اندر جهان کس ندید  
180 صدم سال روزی بدریای چین  
نهان گشته بود<sup>۱۱</sup> از بد ازدها  
چو ضحاکش آورد ناگه بیجنگ  
بازش سراسر<sup>۱۴</sup> بدو نیم کرد
- پدید آمد ازهر سوی جنگ و جوش  
گستند پیوند از<sup>۱</sup> جمشید<sup>۲</sup>  
بکژی گرائید و نابخردی  
یکی نامجوئی ز هر پهلوی  
دل از مهر جمشید پرداخته  
سوی تازیان برگرفتند راه  
پر از هول شاه ازدها پیکرست  
نهادند یکسر بضحاک روی  
ورا شاه ایران زمین خواندند  
بایران زمین تاج بر سر نهاد  
گزین کرد گرد از همه کشوری<sup>۶</sup>  
چو انگشتی کرد گیتی بروی<sup>۷</sup>  
بتنگ اندر آمد جهاندار<sup>۸</sup> نو  
بزرگی و دیهیم و گنج و سپاه<sup>۹</sup>  
برو نام شاهی و او ناپدید<sup>۱۰</sup>  
پدید آمد آن شاه ناپاک دین  
نیامد بفرجام هم زو رها<sup>۱۲</sup>  
یکایک ندادش زمانی<sup>۱۳</sup> درنگ  
جهانرا ازو پاک بی بیم کرد

مران-Л<sup>۵</sup> راهجوی-Л<sup>۴</sup> بیامد-Л<sup>۳</sup> VI - б. оп.<sup>۲</sup> با- I<sup>۱</sup>  
L-доб.:<sup>۹</sup> سپهدار- IV, VI<sup>۸</sup> L-б. оп.<sup>۷</sup> گزین کرد گردان هر کشوری- I, IV, VI<sup>۶</sup>  
نهان گشت و گیتی برو شد سپاه \* سپردش بضحاک تخت و کلاه  
ز چشم همه- I<sup>۱۰</sup> 10 هرب الی أرض الهند B-; варианты того же б.; I, IV, VI-доб.  
I-б. 181 стоит после б. 183 текста<sup>۱۲</sup> بود چند- I, IV, VI<sup>۱۱</sup> مردمان ناپدید  
بازه میانش- VI; بازه مر اورا- I<sup>۱۴</sup> سخن را- IV, VI<sup>۱۳</sup>

- یکی حاجتستم بنزدیک<sup>1</sup> شاه  
 که فرمان دهد تا سر کتف او  
 چو ضحاک بشنید گفتار او  
 بدو گفت دارم<sup>3</sup> من این کام تو  
 بفرمود تا دیو<sup>5</sup> چون جفت او  
 ببوسید<sup>7</sup> و شد بر زمین<sup>8</sup> ناپدید  
 دو مار سیه از دو کتفش برست  
 سرانجام ببرید هر دو ز کتف  
 چو شاخ درخت آن دو مار سیاه  
 پزشکان<sup>10</sup> فرزانه گرد آمدند  
 ز هرگونه نیرنگها ساختند  
 بسان<sup>12</sup> پزشکی پس ابلیس تفت<sup>13</sup>  
 بدو گفت کین بودنی کار بود  
 خورش ساز و آرامشان ده بخورد  
 بجز مغز مردم مدهشان خورش  
 نگر تا که ابلیس ازین گفتگوی<sup>17</sup>  
 مگر<sup>19</sup> تا یکی چاره سازد نهان
- وگرچه مرا نیست این پایگاه  
 ببوسم بدو برنهم چشم و روی<sup>2</sup>  
 نهانی ندانست بازار او  
 بلندی بگیرد ازین نام تو<sup>4</sup>  
 همی بوسه داد از بر سفت<sup>6</sup> او  
 کس اندر جهان این<sup>9</sup> شگفتی ندید  
 غمی گشت و از هر سوی چاره جست  
 سزد گر بهمان بدین در شگفت  
 برآمد دگر باره از کتف شاه  
 همه یک بیک<sup>11</sup> داستانها زدند  
 مترآن درد را چاره نشناختند  
 بفرزانی نزد ضحاک رفت<sup>14</sup>  
 بمان تاچه گردد<sup>15</sup> نباید درود  
 نباید جزین چاره نیز کرد<sup>16</sup>  
 مگر خود بهیروند ازین پرورش  
 چه کرد و چه خواست اندرین جستجوی<sup>18</sup>  
 که پردخته گردد<sup>20</sup> ز مردم جهان

بدم- VI<sup>3</sup> ببوسم بهالم برو چشم و روی- I, VI<sup>2</sup> به پیروز- IV, VI<sup>1</sup>  
 بلندی بگیرد مگر نام تو- IV; بلندی گرد زین مگر نام تو- I<sup>4</sup>  
 از بر- VI; از پرکتف- IV<sup>6</sup> کابلیس- VI<sup>5</sup> مگر نیک گردد ازین نام تو- VI  
 بزرگان- I<sup>10</sup> آن- II<sup>9</sup> در زمان- IV, VI<sup>8</sup> چو ببوسید- I, IV<sup>7</sup> کتف  
 رفت- I<sup>14</sup> رفت- IV; کتف- I, II<sup>13</sup> بشکل- VI<sup>12</sup> همی هر کسی- I<sup>11</sup>  
 شاید جزین نیز- I<sup>16</sup> بمان تا ببالد- VI; نگر تاچه گردد- IV<sup>15</sup> تفت- IV  
 شاید جزین چاره کار کرد- VI; نباید جزین چاره کار کرد- IV; خود چاره کرد  
 نگر نره دیو اندران جست و جوی- IV; نگر تا مران دیو ازین جست و جوی- I<sup>17</sup>  
 چه جست و چه دید اندران- I, IV, VI<sup>18</sup> سر نره دیوان ازین جست و جوی- VI  
 ماند- IV<sup>20</sup> بدان- I<sup>19</sup> گفت و گوی

- 130 کالید خورش‌خانه<sup>1</sup> پادشا فراوان نبود آن زمان پرورش زهر گوشت از مرغ و از چارپای بخونش به‌پرورد برسان شیر سخن هرچه گویش فرمان کند خورش زرده خایه دادش نخست بخورد و برو آفرین کرد سخت چنین گفت ابلیس نیرنگ‌ساز که فردات ازان گونه سازم خورش برفت و همه شب سگالش گرفت خورش‌ها زکبک و تنرو سپید شه تازیان چون بنان<sup>8</sup> دست برد 140 سیم روز خوانرا به‌مرغ<sup>10</sup> و بره بروز چهارم چو بنهاد خوان بدو اندرون زعفران و گلاب چو ضحاک دست اندر آورد و خورد بدو گفت بنگر که<sup>13</sup> از آرزوی خورش‌گر بدو<sup>15</sup> گفت کای پادشا مرا دل سراسر پر از مهر تست
- بدو داد<sup>2</sup> دستور فرمان‌روا که کمتر بد از خوردنیها خورش خورش‌گر بیاورد<sup>3</sup> یک‌یک بجای<sup>4</sup> بدان تاکنند پادشارا دلیر بفردان او دل گروگان کنند بدان داشتش یک زمان<sup>5</sup> تندرست مزه یافت خواندش ورا نیک‌بخت که شادان زی ای شاه<sup>6</sup> گردن‌فراز کزو باشدت سر به‌سر پرورش که فردا زخوردن چه سازد شگفت<sup>7</sup> بسازید و آمد دلی پر امید سر کم‌خرد مهر<sup>9</sup> اورا سپرد بیاراستش گونه گون یکسره<sup>11</sup> خورش ساخت<sup>12</sup> از پشت گاو جوان همان سال خورده می و مشک ناب شگفت آمدش زان هشیوار مرد چه خواهی بگو با من<sup>14</sup> ای نیک‌خوی همیش‌ه بزی شاد و فرمان‌روا همه توشه جانم از مهر تست

<sup>1</sup> Б — перевод бб خورش کرد و آورد — I, IV, VI <sup>2</sup> در خانه — I <sup>3</sup> بی‌آورد — VI <sup>4</sup> که جاویدبادی و — IV, VI; که جاویدزی شاه — I <sup>5</sup> مدتی — VI; چندگه — I <sup>6</sup> 132—133 отсутствует. <sup>7</sup> I, IV — доб.: دگر روز چون گنبد لاجورد \* بر آورد و بنمود یاقوت زرد <sup>8</sup> IV, VI — بخوان <sup>9</sup> Л — مهتر <sup>10</sup> I — سیم روز چون — I <sup>11</sup> Л, VI — بود مرغ <sup>12</sup> I, VI — доб. вариант того же б. <sup>13</sup> I, IV, VI — تا <sup>14</sup> I — من <sup>15</sup> I, VI — دادش <sup>16</sup> IV — بیاسخ

به‌چاه اندر افتاد و بشکست پست  
 بهرنیک و بد شاه آزاد مرد  
 همی پروریدش بنواز و برنج  
 چنان بدگهر شوخ فرزند او  
 بخون پدر گشت همداستان 115  
 که فرزند بد گر شود نزه شیر  
 مگر در نهانش سخن دیگرست  
 فرومایه<sup>2</sup> ضحاک بیدادگر  
 بسر بر نهاد افسر تازیان  
 شد آن نیک‌دل مرد یزدان‌پرست<sup>1</sup>  
 بفرزند بر نازده باد سرد  
 بدو بود شاد و بدو داد گنج  
 بگشت از ره داد و پیوند او  
 زدانا شنیدم من این داستان  
 بخون پدر هم نباشد دلیر  
 پژوهنده را راز با مادرست  
 بدین چاره بگرفت جای پدر  
 بریشان ببخشید<sup>3</sup> سود و زیان

۳

چو ابلیس پیوسته دید آن سخن 120  
 بدو گفت گر سوی من تافتی  
 اگر همچنین نیز پیومان کنی  
 جهان سر بسر پادشاهی تراست  
 چو این کرده شد ساز دیگر گرفت  
 جوانی برآراست از خویشتن 125  
 همیدون به‌ضحاک بنهاد روی  
 بدو گفت اگر شاه را در خورم  
 چو بشنید ضحاک بنخواستش  
 یکی بنند بدرا<sup>4</sup> نو افگندبن<sup>5</sup>  
 زگیتی همه کام دل یافتی  
 نه پیچی زگفتار و فرمان کنی  
 ددو مردم و مرغ و ماهی تراست  
 یکی چاره کرد از شگفتی شگفت  
 سخن‌گوی و بینادل و رای زن<sup>6</sup>  
 نبودش بجز آفرین گنت وگوی  
 یکی نامور پاک<sup>7</sup> خوالیگرم  
 ز بهر خورش جایگه ساختش

<sup>1</sup> Л—доб. б. 109; VI —

چو آمد بنزدیک آن ژرف چاه \* به‌چه سرنگون شد سرتخت شاه

ببخشود — I, VI<sup>3</sup> سبک‌مایه — IV, VI<sup>2</sup> ستم‌گاره — Л<sup>2</sup> Б — перевод бб. 112—117 отсутствует.

<sup>4</sup> I, IV, VI<sup>7</sup> پاک تن — I, IV<sup>6</sup> Б — перевод бб. 121—124 отсутствует. <sup>5</sup> نور — I<sup>4</sup> مرد — VI

- تترا زیبهد اندر جهان گاه او  
جهاندار<sup>2</sup> باشی یکی پادشا<sup>3</sup>  
زخون پدر شد دلش پر ز درد  
دگر گوئی کین از در کار نیست  
بتابی زسوگند و پیمان من  
شوی خوار و ماند پدرت ارجمند  
چنان شد که فرمان او برگزید<sup>4</sup>  
نتابم زرای تو من هیچ روی<sup>5</sup>  
بخورشید سر بر فرازم ترا<sup>8</sup>  
یکی بوستان بود بس دلگشای<sup>9</sup>  
ز بهر پرستش بیاراستی  
پرستنده با او ببردی چراغ<sup>10</sup>  
یکی ژرف چاهی بره بر بکند  
بخاشاک پوشید<sup>12</sup> وبسترد راه<sup>13</sup>  
شب آمد سوی باغ پنهان روی<sup>14</sup>
- بگیر این سرمایه ورجاه او  
[برین گفته من چو داری وفا<sup>1</sup>  
چو ضحاک بشنید اندیشه کرد  
بابلیس گفت این سزاوار نیست  
بدو گفت گر بگری زین سخن  
بماند بگردنت سوگند و بند  
سر مرد تازی بدم آوری  
بپرسید کین<sup>5</sup> چاره بامن بگوی  
بدو گفت<sup>7</sup> من چاره سازم ترا  
مر آن پادشاه در اندر سرای  
گرانمایه شبگیر بر خاستی  
سروتن بشستی نهفته بباغ  
بیاورد وارونه ابلیس بند<sup>11</sup>  
پس ابلیس وارونه آن ژرف چاه  
سر تازیان مهتر نامجوی

<sup>1</sup> روا-VI <sup>2</sup> !, VI جهانراتو <sup>3</sup> کدخدا-VI <sup>4</sup> VI-доб.:

بدوگفت اکنون چه سازم بگوی \* چه رویست قطعاً بهانه مجوی  
چه راهست روی-IV; چه رویست این را بهانه مجوی-I, Л <sup>6</sup> بدوگفت این-IV <sup>5</sup>  
بودرکار خاموش می باش و بس \* نباید مرا یاری از هیچ کس  
چنان چون نباید بسازم تمام \* تو تیغ سخن برمکش از نیام  
نبردی چراغ-IV, VI-доб. варианты тех же бб. <sup>9</sup> Л, IV, VI بد گرانمایه های-  
بخاک اندر آگند-Л <sup>12</sup> بران راه وارونه دیونژند-IV, VI, I <sup>11</sup>  
Б-как в тексте.

<sup>13</sup> Л-б. 109 стоит после б. 111 текста, см. разночтение 12. <sup>14</sup> Л-доб.:

چو آمد بنزدیک آن ژرف چاه \* یکایک نگون شد سر تخت شاه  
I, IV-доб. варианты того же б.; VI-доб.:

بهرنیک و بد شاه آزاد مرد \* بفرزند برنا زده باد سرد



[بشیر آن کسی را که بودی<sup>1</sup> نیاز  
 پسر بد مرا این پاک دل را<sup>2</sup> یکی  
 جهانجوی را نام ضحاک بود  
 کجا بیوراسپش همی خواندند  
 کجا بیور از پهلوانی شمار 85  
 زاسپان تازی بزرین ستام  
 شب و روز بودی دو بهره بزین  
 چنان بد که ابلیس روزی پگاه  
 دل مهتر<sup>6</sup> از راه نیکی ببرد  
 بدو گفت پیءانت خواهم نخست 90  
 جوان نیکدل گشت<sup>8</sup> فرمانش کرد<sup>9</sup>  
 که راز تو با کس نگویم ز بن  
 بدو گفت جز تو کسی کدخدای<sup>10</sup>  
 [چه باید پدر کش<sup>12</sup> پسر چون تو بود  
 زمانه برین خواجه سالخورد 95

پاک دین را - VI؛ پاک تن را - IV<sup>2</sup> بشیر از کشیدی کسی را - VI<sup>1</sup>  
 پورش - I<sup>6</sup> راه I, IV, VI - в обоих случаях: چو - I<sup>4</sup> ناباک (?) - VI, I<sup>3</sup>  
 I - доб.:<sup>7</sup>

همانا خوش آمدش گفتار اوی \* نبود آگه از زشت کردار اوی  
 بدو داد هوش و دل و جان پاک \* پراگند بر تارک خویش خاک  
 چو ابلیس دید آنکه او را بباد \* برافشانند ازو گشت بسیار شاد  
 فراوان سخن گفت زیبا و مغز \* جوانرا تهی بود از عقل مغز  
 همی گفت دارم سخننها بسی \* که آنرا نداند جز از من کسی  
 جوان گفت برگوی و چندین مپای \* بیاموز مارا تو ای نیک رای  
 جوان ساده دل بود - IV, VI؛ بود - I<sup>8</sup> IV, VI - доб. варианты тех же шести бб.  
 چرا بایدای نامور - I<sup>11</sup> کسی در سرای - I؛ یکی کدخدای - I<sup>10</sup> برد - IV<sup>9</sup>  
 چون - I<sup>12</sup> کدخدای



- 50 چو خورشید تابان میان هوا  
جهان انجمن شد برآن تخت او  
بجمشید بر گوهر افشانند  
سر سال نو هرمرز فرودین<sup>1</sup>
- 55 بزرگان بشادی بیاراستند  
چنین جشن فرخ ازان<sup>3</sup> روزگار  
چنین سال سیصد همی رفت کار  
ز رنج و ز بدشان نبید آگهی  
بفرمان مردم نهاده دوگوش  
[چنین تا برآمد برین روزگار<sup>7</sup>
- 60 [جهان سر بسرگشت اورا ره  
یکایک بتخت مهی بنگرید  
منی کرد آن شاه<sup>11</sup> یزدان شناس  
گرانمایگان را ز لشکر بخواند  
چنین گفت با سالخورده مهان
- نشسته برو شاه فرمان روا  
شگفتی فرو مانده از بخت او  
مران روز را روز نو خواندند  
برآسوده از رنج روی زمین<sup>2</sup>  
می و جام و رامشگران خواستند  
بما مانده<sup>4</sup> ازان خسروان یادگار<sup>5</sup>  
ندیدند مرگ اندران روزگار  
میان بسته دیوان بسان رهی  
زرامش جهان پر ز آوای نوش<sup>6</sup>  
ندیدند جز خوبی از کردگار<sup>8</sup>  
نشسته جهاندار با فرهی<sup>9</sup>  
بگیتی جز از خویشتن را ندید<sup>10</sup>  
ز یزدان بپیچید و شد ناسپاس  
چه مایه سخن پیش ایشان براند  
که جز خویشتن را ندانم جهان<sup>12</sup>

برآسوده - I; برآسود از رنج وز درد و کین - Л<sup>2</sup> فوردين - I, VI; و فرودين - Л<sup>1</sup>  
بماندست - I<sup>4</sup> کزان - Л<sup>3</sup> برآسودش از رنج تن دل زکين - IV; از رنج تن دل زکين  
برآمد - IV; زرامش جهانرا پرآواز نوش - I<sup>6</sup> بماندست ازان نامور شهریار - VI<sup>5</sup>  
- IV; برين ساليان - I<sup>7</sup> برامش جهاندار با فر و هوش - VI; جهان پر آوای نوش  
- IV; همی تافت از شاه فر کيان - I, IV<sup>8</sup>; همی ساليان  
که چندی برآمد برين روزگار \* ندیدند جز خوبی از کردگار  
IV - доб.:

چو چندی برآمد برين روزگار \* فروزنده شد دولت شهریار  
VI - б. оп.<sup>9</sup> VI - доб.<sup>10</sup>  
که چندی برآمد برين روزگار \* ندیدم بجز خوبی از کردگار  
عجب آنکه آن شاه - VI; ازان پس عجب شاه - Л<sup>11</sup>  
IV - доб.<sup>12</sup>; نبينم نهان - VI; ندانم نهان - Л  
که چندی برآمد برين روزگار \* ندیدم بجز خوبی از کردگار

[بدین اندرون سال پنجاه نیز  
[ازین هر یکی را یکی پایگاه  
که تا هرکس اندازه خویشرا  
بفرمود پس دیو<sup>2</sup> ناپاک را  
هرانچ از گل آمد چو بشناختند 35  
بسنگ و بگج دیو دیوار کرد  
چو گرمابه و کاخهای بلند  
زخارا گهر جست یک روزگار  
بچنگ آمدش چند گونه گهر  
[ز خارا بافسون برون آورید 40  
[دگر بویهای خوش آورد باز  
چو بان و چو<sup>6</sup> کافور و چون مشک ناب  
پزشکی و درمان هر دردمند  
همان رازها کرد نیز<sup>7</sup> آشکار  
گنر کرد ازان پس بکشتی برآب 45  
چنین سال پنجاه برنجید<sup>11</sup> نیز  
همه کردنیهها چو آمد بجای<sup>13</sup>  
بفر کیانی یکی تخت ساخت  
که چون خواستی دیو برداشتی

بخورد و بورزید و بخشید<sup>1</sup> چیز  
سزاوار بگزید و بنمود راه  
ببیند بداند کم و بیش را  
بآب اندر آمیختن خاک را  
سبک خشت را کالبد ساختند  
نخست از برش هندسی کار کرد<sup>3</sup>  
چو ایوان که باشد پناه از گزند  
همی کرد ازو روشنی خواستار<sup>4</sup>  
چو یاقوت و بیجاده و سیم و زر  
شد آراسته بندهارا کلید  
که دارند مردم ببویش نیاز<sup>5</sup>  
چو عود و چو عنبر چو روشن گلاب  
در تندرستی و راه گزند  
جهانرا نیامد چنو<sup>8</sup> خواستار<sup>9</sup>  
زکشور بکشور گرفتگی<sup>10</sup> شتاب  
ندید از هنر بر خرد بسته چیز<sup>12</sup>  
زجای مهی برتر آورد پای  
چه مایه بدو گوهر اندر نشاخت  
زهامون بگردون بر<sup>14</sup> افراشتی

<sup>1</sup> I — بخشید بسیار <sup>2</sup> I, IV, VI — دیوان <sup>3</sup> Б — после перевода б. 35 следует:  
وكان كل حين يستحدث بناءً ويستجد مدينة و يؤثر أثره  
حتى طالت على ذلك الامة <sup>4</sup> Л — здесь кончается часть рукописи, переписанная другим  
почерком (см. предисловие, стр. 13). <sup>5</sup> Л, I, IV, VI — б. оп.; Б — перевод б. имеется, в тексте восста-  
новлен по Т. <sup>6</sup> VI — چو این رازها را بکرد <sup>7</sup> VI — چو لادن چو <sup>8</sup> I — چنین <sup>9</sup> I, IV, VI — چو مد  
نیامد چو او شهریار — VI; نیامد چنو شهریار — IV <sup>10</sup> I, IV, VI — چو مد <sup>11</sup> I, IV, VI — بورزید <sup>12</sup> Т — доб.:  
همه کردنیهها چو آمد پدید \* بگیتی جز از خویشتن را ندید  
زهامون بابر اندر — VI <sup>14</sup> چو آن کارهای وی آمد بجای — I <sup>13</sup>

- بیاموخته‌ششان رشتن و تافتن  
 15 چو شد بافته شستن و دوختن  
 چو این کرده شد ساز دیگر نهاد  
 [زهر انجمن پیشه‌ور<sup>2</sup> گرد کرد  
 [گروهی که کاتوزیان<sup>3</sup> خوانیش  
 [جدا کردشان از میان گروه  
 20 [بدان تا پرستش بود کارشان  
 صفی بر دگر دست بنشانند  
 [کجا شیرمردان جنگ آورند  
 [کزیشان بود تخت شاهی بجای  
 [بسودی<sup>9</sup> سه دیگر گره را شناس  
 25 [بکارند و ورزند و خود بدروند  
 [ز فرمان تن‌آزاده و<sup>12</sup> ژنده‌پوش<sup>13</sup>  
 [تن آزاد<sup>14</sup> و آباد گیتی بروی  
 [چه گفت آن سخن گوی آزاده مرد  
 [چهارم که خوانند اهتوخوشی<sup>15</sup>  
 30 [کجا کارشان همگنان پیشه بود
- بتار اندرون پود را بافتن<sup>1</sup>  
 گرفته‌ند ازو یکسر آموختن  
 زمانه بدو شاد و او نیز شاد  
 بدین اندرون نیز پنجاه خورد  
 برسم پرستندگان دانیش<sup>4</sup>  
 پرستنده را جایگاه کرد کوه<sup>5</sup>  
 نوان پیش روشن جهاندارشان<sup>6</sup>  
 همی نام نيساريان خواندند<sup>7</sup>  
 فروزنده لشکر و کشورند  
 وزیشان بود نام مردی بپای<sup>8</sup>  
 کجا نیست از کس بریشان<sup>10</sup> سپاس<sup>11</sup>  
 بگاه خورش سر زنش نشنوند  
 زآواز پی‌غاره آسوده گوش  
 برآسوده از داور و گف‌تگوی  
 که آزاده را کاهلی بنده کرد  
 همان دست‌ورزان ابا سرکشی<sup>16</sup>  
 روانشان همیشه پر اندیشه بود

فبقی علی ذلک مدة حتی انتشر جميع تلک الصناعات فی: 1 Б—после перевода б.14 идет фраза: 2 I, IV — زهر پیشه‌ور انجمن — VI — мисра испорчено. 3 Л — تورانیان — I — خاتون زنان — IV — تاتاریان — текст — по Т. 4 VI — б. оп.; Б — далее перевод 66. 18—32 отсутствует. 5 VI — б. оп. 6 Л — б. оп. 7 Л — б. оп.; VI — ساربان — 8 IV — б. оп. 9 VI — بورزی — 10 I — هرکس ازیشان — VI — هرکس ازیشان — 11 V — б. оп. 12 I, IV — آزاد چرن — 13 Л, VI — (؟) خورد و نوش — по Т. 14 I, IV, VI — آباد — 15 Л, VI — که خوانند اهتوخوشی — 16 همه دست کارند با سرکشی — VI — دستکاران با سرکشی — IV

# جمشید

۱

گرانمایه جیشید فرزند او  
 برآمد برآن تخت<sup>2</sup> فرخ پدر  
 کمر بست بافر شاهنشهی  
 زمانه برآسود از داوری  
 5 جهانرا فزوده بدو آبروی  
 منم گفست بافرزه ایزدی  
 بدانرا ز بد دست کوتاه کنم  
 نخست آلت جنگ را دست برد  
 بفر کیی نرم کرد آهننا  
 10 جوخفتان وتیغ وچو<sup>4</sup> برگستوان  
 [بدین اندرون سال پنجاه رنج  
 دگر پنجه اندیشه<sup>5</sup> جامه کرد  
 زکتان و ابیریشم و موی<sup>6</sup> قز

کمر بست<sup>1</sup> یکدل پر از پند او  
 برسم کیان بر سرش تاج زر  
 جهان گشت سرتاسر اورا رهی  
 بفرمان او دیو و مرغ و پری  
 فروزان شده تخت شاهی بدوی<sup>3</sup>  
 هم شهریارای هم موبدی  
 روانرا سوی روشنی ره کنم  
 در نام جستن بگردان سپرد  
 چو خود و زره کرد و چون جوشنا  
 همه کرد پیدا بروشن روان  
 ببرد و ازین چند بنهاد گنج  
 که پوشند هنگام<sup>5</sup> ننگ و نبرد  
 قصب کرد پرمایه دیبا و خز

<sup>1</sup> بسته — IV <sup>2</sup> نشست از بر تخت — VI <sup>3</sup> Б — перевод бб. 6 — 7 отсутствует.

<sup>4</sup> I, IV, VI — چون درع و <sup>5</sup> پوشد همی گاه — I

ازیشان دو بهره بافسون ببست  
کشیدندشان خسته و بسته خوار<sup>1</sup>  
که مارا مکش تا یکی نو هنر  
کی نامور دادشان زینهار 40  
چو آزاد گشتند<sup>4</sup> از بند او  
نیشستن بخسرو پیاموختند  
نیشستن یکی نه که<sup>6</sup> نزدیک سی  
[چه سغدی<sup>7</sup> چه چینی و چه پهلوی  
جهاندار سی سال ازین بیشتر 45  
برفت و سرآمد برو روزگار  
دگرشان بگرز گران کرد پست  
بجان خواستند آن زمان زینهار  
بیاموزی از ما کت<sup>2</sup> آید بپر<sup>3</sup>  
بدان تا نهانی کنند آشکار  
بجستند ناچار پیوند او  
دلش را بدانش بر افروختند<sup>5</sup>  
چه رومی چه تازی و چه پارسی  
زهرگونه<sup>8</sup> کان همی بشنوی<sup>8</sup>  
چه گونه پدید آوریدی هنر<sup>9</sup>  
همه رنج او ماند ازو یادگار<sup>10</sup>

چو آزادشان شد سر I, IV-<sup>4</sup> б. оп. IV-<sup>3</sup> پیاموزیم ایدر که -Л<sup>2</sup> زار-Л<sup>1</sup>  
سندی-IV<sup>7</sup> چو-IV, VI<sup>6</sup> دلش را چو خورشید بفروختند-VI<sup>5</sup>  
نوشتن هرآن چیزکان بشنوی-IV, VI; نگاریدن آن کجا بشنوی-I<sup>8</sup>  
IV-доб.:<sup>9</sup>

چو دستور باشد چنین کاردان \* نوشته هنر نیز بسیار دان  
Л-доб.:<sup>10</sup>

جهاننا مپرور چو خواهی درود \* چومی بدروی پروریدن چه سود  
چو گیتی سرآمد برآن دیوبند \* جهانرا همه بند او بود بند  
...اندرون شد دل هر کسی \* برآمد برین روزگار بسی  
I-доб.:

جهاننا مپرور چو خواهی درود \* چومی بدروی پروریدن چه سود  
برآری یکی را بچرخ بلند \* سپاریش ناگه بخاک نژند  
V- доб. варианты тех же бб.; VI-доб.:

جهاننا مپرور چو خواهی درود \* اگر بدروی پروریدن چه سود

- بفرمودشان تا نوازند گرم  
چنین گفت کاین را ستایش کنید  
که او دادمان بر ددان دستگاه  
مرورا یکی پاک دستور بود 20  
خنیده<sup>1</sup> بهر حای شهرسپ<sup>2</sup> نام  
همه روز بسته زخوردن دولاب  
چنان بردل<sup>4</sup> هر کسی بود دوست  
[سرمایه بُد اختار شاهرا  
همه راه نیکی نمودی بشاه 25  
چنان<sup>6</sup> شاه پالوده گشت از بدی  
برفت اهرمن را بافسون بیست  
زمان تا زمان زینش<sup>8</sup> بر ساختی  
چو دیوان بدیدند کردار او  
شدند انجان دیو بسیار مر 30  
چو طهمورث آگه شد از نارشان  
بفر جهاندار بستش میان  
[همه نره دیوان و افسونگران  
دمنده سیاه دیوشان پیش رو  
جهاندار طهمورث بافرین 35  
یکایک بیاراست<sup>12</sup> با دیو جنگ
- نخوانندشان جز باواز نرم  
جهان آفرین را نیایش کنید  
ستایش مرورا که بنمود راه  
که رایش ز کردار بد دور بود  
نزد جز بنیکی بهر جای گام<sup>3</sup>  
بپیش جهاندار برپای شب  
نماز شب و روزه آیین اوست  
در بسته بُد جان<sup>5</sup> بدخواهرا  
همه راستی خواستی پایگاه  
که تابید<sup>7</sup> ازو فره ایزدی  
چو بر تیزرو بارگی برنشت  
همی گرد گیتیش بر تاختی  
کشیدند گردن زگفتار او  
که پردخته مانند<sup>9</sup> ازو تاج و فر  
بر آشفست و بشکست بازارشان  
بگردن برآورد گرز گران<sup>10</sup>  
برفتند جادو سپاهی گران  
همی با آسمان برکشیدند غو  
بیامد کمربسته جنگ<sup>11</sup> و کین  
نبد جنگشانرا فراوان درنگ<sup>13</sup>

نبد جز به نیکیش هر جای - IV<sup>3</sup> بهرست - I<sup>2</sup> ستوده - VI; گزیده - I, IV<sup>1</sup>  
دریدن بدو جان - IV; در بند بد جای - V<sup>5</sup> جوانمرد با - VI<sup>4</sup> گام  
نیش (?) - VI<sup>1</sup>; پیش - I, IV<sup>8</sup> بتابید - IV, VI<sup>7</sup> چو آن - VI<sup>6</sup>; درنده بدو جان - VI<sup>6</sup>  
Л-доб.: 13 برانگیخت - VI<sup>12</sup> رزم - I, IV, V<sup>11</sup> کیان - VI<sup>10</sup> ماند - IV<sup>9</sup>  
هوا تیره فام و زمین تیره شد \* دو دیده به خشم اندرون تیره شد  
ز یکسو غو آتش و دود و دیو \* ز یکسو دلیران گیهان خدیو  
IV, VI—доб. варианты тех же бб.



# طهمورث

پسر بد مر اورا یکی هوشمند  
 بیامد بتخت پدر برنشست  
 همه موبدانرا ز لشکر بخواند  
 چنین گفت کامروز تخت وکلاه  
 5 جهان از بدیها بشویم برای  
 زهر جای کوته کنم دست دیو  
 هر آن چیز کاندل جهان سودمند  
 پس از پشت میش و بره پشم و موی  
 بکوشش ازو کرد پوشش برای  
 10 زیویندگان هرچه بد تیزرو<sup>2</sup>  
 رمنده<sup>4</sup> ددان را همه بنگرید  
 بچاره بیاوردش از دشت و کوه  
 زمرغان مر آنرا که بد نیک تاز  
 بیاورد و آموختنشان گرفت  
 15 چو این کرده شد ماکیان و خروس  
 بیاورد و یکسر بمردم کشید

گرانه مایه طهمورث دیوبند  
 بشاهی کمر بر میان بر بیست<sup>1</sup>  
 بخوبی چه مایه سخنها براند  
 مرا زبید این تاج و گنج و سیاه  
 پس آنگه کنم درگهی گرد پای  
 که من بود خواهم جهانرا خدبو  
 کنم آشکا را گشایم زبند  
 برید و برشتن نهادند روی  
 بگستردنی بد هم او رهنمای  
 خورش کردشان<sup>3</sup> سبزه و کاه و جو  
 سیه گوش و یوز از میان برگزید  
 ببند<sup>5</sup> آمدند آنکه بُد زان گروه<sup>6</sup>  
 چو باز و چو شاهین گردن فراز<sup>7</sup>  
 جهانی بدو<sup>8</sup> مانده اندر شگفت<sup>9</sup>  
 کجا بر خروشد گه زخم کوس  
 نهفته همه سودمندش گزید

1 I — части текста срезаны; IV, VI — кمر بر میان رسم اورا بیست; Б — перевод  
 бб. 3 — 7 отсутствует. 2 I, VI — نیک رو; IV — پیش رو; 3 Л — او; IV, VI —  
 ازو; 4 IV — б. оп. 5 I — بتنگ 6 IV — б. оп. 7 IV — б. оп. 8 IV, VI —  
 وکذلک هو اول من اتخذ الفهود و کلابها لما أعجبه; Б — доб. 9 I — б. 17 стоит после б. 14 текста; Б — доб.: لونها و ذکاؤها و وثوبها

- 30 برنججید<sup>1</sup> پس هرکسی نان<sup>2</sup> خویش  
بدان ایزدی جاه و فرکیان  
جدا کرد گاو و خر و گوسفند  
زپویندگان هرچه مویش نکوست<sup>6</sup>  
[چو روباه و قاقم چو سنجاب<sup>8</sup> نرم  
برین گونه از چرم پویندگان  
برنججید و گسترد و خورد و سپرد<sup>9</sup>  
[بسی رنج برد<sup>10</sup> اندران روزگار  
چو پیش آمدش روزگار بهی  
زمانه ندادش زمانه درنگ  
[نپوست خواهد جهان با تو مهر
- 35 بوزید و بشناخت سامان خویش<sup>3</sup>  
زنخچیر گور و گوزن ژیان  
بوز آورید<sup>4</sup> آنچه بد سودمند<sup>5</sup>  
بکشت و برشان<sup>7</sup> برآهیخت پوست  
چهارم سمورست کش موی گرم]  
بپوشید بالای گویندگان  
برفت و بجز نام نیکی نبرد  
بافسون و اندیشه بی شمار<sup>11</sup>  
ازو مردری ماند تخت مهی<sup>12</sup>  
شد آن هوش هوشنگ بافرز و سنگ<sup>13</sup>  
نه نیز آشکارا نمایدت چهر<sup>14</sup>

1 I—بسنجید 2 I, IV—نام 3 VI—б. оп.; I—доб.:

از آن پس که این کارها شد بسیج \* نبد خوردنیها جز از میوه هیچ  
همه کار مردم نبودی ببرگ \* که پوشیدنیشان همه بود برگ  
پرستیدن ایزدی بود کیش \* نیارا همین بود آیین پیش  
چو مرتازینرا بهحراب سنگ \* بدان گه بدی آتش خوبرنگ  
بسنگ اندر آتش بدو شد پدید \* کزو در جهان روشنی گسترید

Л—доб. варианты тех же бб., вторые мисра повреждены; IV, VI—доб. варианты тех же бб.

Порядок бб. 9—28 восстановлен по Б. В Л бб. разночтения 3, а также бб. 9—17, 21—23 написаны на полях. В рук. I, IV и VI порядок бб. таков: 8, 24—28, бб. разночтения 3, 9—23 (ср. Т, бб. 8—34).

8—34). 4 IV—آورید; VI—برگزید 5 Л—доб.:

بدیشان بوزید وزیشان خورید \* همه تاج را خویشتن پرورید  
زسرشان—IV, VI 7 بگزید دوست—IV, VI 6  
I, IV, VI—доб. варианты того же б.

هوشیار—I 11 خورد—I 10 سترد—Л, IV 9 چو سنجاب وقاقم چو روباه—I 8

شد آن رنج—I, Л 13 تخت شهی—VI 14 گاه مهی—IV: تاج شهی—Л 12

هوشنگ با هوش و سنگ I—мисра испорчено. 14

- جهان سوز مار از جهانجوی جست  
همان و همین سنگ بشکست گرد<sup>1</sup>  
دل سنگ گشت از فروغ آذرننگ<sup>2</sup>  
ازین طبع سنگ آتش آمد فراز<sup>3</sup>  
نیایش همی کرد و خواند آفرین<sup>4</sup>  
همین آتش آنگاه قبله نهاد<sup>5</sup>  
پرستید باید اگر بخردی<sup>6</sup>  
همان شاه درگرد او با گروه<sup>7</sup>  
سده نام آن جشن فرخنده کرد  
بسی باد چون او دگر شهریار<sup>8</sup>  
جهانی بنیکی ازو یاد کرد
- بزور کیانی رهانید دست  
برآمد بسنگ گران سنگ خرد  
فروغی پدید آمد از هر دو سنگ  
نشد مار کشته ولیکن ز راز  
جهاندار پیش جهان آفرین  
که اورا فروغی چنین هدیه داد  
[بگفتا فروغیست این ایزدی  
شب آمد برافروخت آتش چو کوه  
یکی جشن کرد آن شب و باده خورد  
زهوشنگ ماند این سده یادگار  
کز آباد کردن جهان شاد کرد]

۳

- از آهنگری<sup>10</sup> ازّه و تیشه کرد<sup>11</sup>  
زدرباینها رودها را بتاخت<sup>13</sup>  
بفرخندگی<sup>15</sup> رنج کوتاه کرد  
پراگند پس تخم<sup>16</sup> و کشت و درود<sup>17</sup>
- چو بشناخت<sup>9</sup> آهنگری پیشه کرد  
چو این کرده شد<sup>12</sup> چاره آب ساخت  
بجوی و برود آبها<sup>14</sup> راه کرد  
چراگاه مردم بدان برفزود

<sup>1</sup> I, VI—خرد; IV—б. испорчен. <sup>2</sup> IV—доб.:

هر انکس که بر سنگ آهن زدی \* ازو روشنائی پدید آمدی

<sup>3</sup> VI—б. оп.; Л, I—доб.:

هرانکس که برسنگ آهن زدی \* ازو روشنائی پدید آمدی

پس او چنان—IV <sup>8</sup> Л—б. оп. <sup>7</sup> Л—б. оп. <sup>6</sup> Л—б. оп. <sup>5</sup> سربر زمین—IV, VI <sup>4</sup>

گراز و تبر—I <sup>10</sup> برخاست—VI; بر ساخت—IV <sup>9</sup> کرد هر شهریار

چو کرده شدش—Л <sup>12</sup> Л—доб. б. 27 текста. <sup>11</sup> سنان و تبر—VI; چوگاز و تبر—IV

بفر کئی—I, IV, VI <sup>15</sup> آب را—IV <sup>14</sup> زدربا بهامونش اندر فراخت—IV, VI <sup>13</sup>

پراگندن تخم—IV, VI <sup>17</sup> Л—повторяет б. 27 (ср. выше); VI—б. оп. <sup>16</sup>

# هوشنگ

۱

جهاندار هوشنگ بارای و داد  
 بگشت<sup>۱</sup> از برش چرخ سالی چهل  
 چو بنشست بر جایگاه مهی  
 که برهفت کشور منم پادشا  
 5 بفرمان یزدان پیروزگر  
 وزان پس جهان یکسر آباد کرد  
 نخستین یکی گوهر آمد بچنگ  
 سرمایه کرد آهن آبگون

بجای نیای تاج بر سر نهاد  
 پر از هوش مغز و پر از رای<sup>۲</sup> دل<sup>۳</sup>  
 چنین گفت بر تخت شاهنشهی  
 جهاندار پیروز و فرمانروا  
 بداد و دهش تنگ بستم کمر  
 همه روی گیتی پر از داد کرد  
 با آتش<sup>۴</sup> ز آهن جدا کرد سنگ  
 کزان سنگ خارا کشیدش برون

۲

یکی روز شاه جهان سوی<sup>۵</sup> کوه  
 10 پدید آمد از دور چیزی دراز  
 دو چشم از برسر چو دو چشمه خون  
 نگه کرد هوشنگ با هوش و سنگ

گنر کرد با چندکس همگروه<sup>۶</sup>  
 سیاه رنگ و تیره تن و تیزتاز<sup>۷</sup>  
 زدود دهانش جهان تیرهگون  
 گرفتش یکی سنگ و شد تیز چنگ<sup>۸</sup>

بدانش-IV<sup>۴</sup>    3 Б — перевод бб. 3, 4 и 5 отсутствует.    داد-IV, VI<sup>۲</sup>    گذشت-IV<sup>۱</sup>

تیزگان-IV, VI<sup>۷</sup>    تن همگروه-IV, VI; کس زان گروه-I<sup>۶</sup>    پایش-IV, VI<sup>۵</sup>

سنگ خارا بچنگ-VI; سنگ و شد پیش جنگ-IV<sup>۸</sup>

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>نپیره بپیش اندرون با سپاه]<br/> همی باسهمان برپراگند خاک<br/> شده سست ازخشم<sup>1</sup> کیهان خدیو<sup>2</sup><br/> شدند از دد و دام دیوان ستوه<br/> جهان کرد بر دیو نستوه<sup>4</sup> تنگ<br/> سپهبد برید آن سر بیهمال<sup>5</sup><br/> دریده بروچرم و برگشته کار<br/> سرآمد کیومرث را روزگار<br/> نگر تا کرا نزد او آبروی]<br/> ره سود بنمود و خود مایه خورد<sup>8</sup><br/> نماند بدو نیک بر هیچ کس]</p> | <p>[پس پشت لشکر کیومرث شاه<br/> بیامد سیه دیو با ترس و باک<br/> [زهرای درندگان چنگ دیو<br/> بههم برشکستند<sup>3</sup> هردو گروه<br/> بیازید هوشنگ چون شیر چنگ<br/> [کشیدش سراپای یکسر دوال<br/> بیای اندر افگند<sup>6</sup> و بسپرد خوار<br/> چو آمد مرآن کینه را خواستار<br/> [برفت وجهان مردری ماند ازوی<br/> 70 جهان فریبنده را<sup>7</sup> گرد کرد<br/> [جهان سربسر چو فسانست<sup>9</sup> وبس]</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

در فتادند - I<sup>3</sup>. I<sup>2</sup> - повторено первое мисра. خشک از ترس - VI; سست با چنگ - I<sup>1</sup>;  
اندر - IV, VI<sup>6</sup> بدسگال - IV; ناهمال - I, VI<sup>5</sup> وارونه - VI<sup>4</sup> برفتادند - IV;  
فسوسست - I<sup>9</sup> بنمود و مایه نخورد - VI<sup>8</sup> آفریننده را (так!) - IV; فریبنده - I<sup>7</sup> آورد  
فسونست - VI

د دو مرغ و نڅچیر گشته گروه  
 برفتند با<sup>1</sup> سوگواری و درد  
 نشستند سالی چنین سوگوار<sup>2</sup> 45  
 درود آوریدش<sup>4</sup> خجسته سروش  
 سپه ساز و برکش بفرمان من  
 از آن بدکنش دیو روی زمین  
 کی نامور<sup>5</sup> سر سوی آسمان  
 برآن برترین نام یزدانش را 50  
 وزان پس بکین سیامک شتافت

برفتند ویاله کنان سوی کوه  
 ز درگاه کی شاه برخاست گرد  
 پیام آمد از داور کردگار<sup>3</sup>  
 کزین بپیش مخروش و باز آر هوش  
 برآور یکی گرد از آن انجمن  
 بپرداز و پردخته کن دل زکین  
 برآورد و بد خواست بر بدگمان  
 بخواند و بپالود<sup>6</sup> مژگانش را  
 شب و روز آرام و خفتن نیافت

۲

خجسته سیامک یکی پور داشت  
 گرانمایه را نام هوشنگ بود  
 بنزد<sup>8</sup> نیا یادگار پدر  
 [نیایش بجای پسر<sup>10</sup> داشتی] 55  
 چو بنهاد دل کینه و جنگ را  
 همه گفتنیها بدو باز گفت  
 که من لشکری کرد خواهم همی  
 ترا بود باید همی پیشرو  
 [پری و پلنگ انجمن کرد و شیر<sup>12</sup> 60  
 سپاهی دد و دام و مرغ و پری

که نزد نیا جاه<sup>7</sup> دستور داشت  
 توگفتی همه هوش و فرهنگ بود  
 نیا پروریده مر اورا<sup>9</sup> بپر  
 جز او بر کسی چشم نگماشتی]  
 بخواند آن گرانمایه<sup>11</sup> هوشنگ را  
 همه رازها برگشاد از نهنت  
 خروشی برآورد خواهم همی  
 که من رفتنی ام تو سالار نو  
 ز درندگان گرگ و ببر دلیر<sup>13</sup>  
 سپهدار پرکین<sup>14</sup> و کنندآوری

برآورده زاری از ایشان- VI<sup>3</sup> روزگار- I<sup>2</sup> رسیدند با- VI یکایک پراز- IV<sup>1</sup>  
 جای- VI, IV<sup>7</sup> بمالید- I<sup>6</sup> چو بشنید ازو- VI<sup>5</sup> وزان پس بیامد- VI<sup>4</sup> دمار  
 آنزمان شاه- I, II<sup>11</sup> پدر- II<sup>10</sup> چو جانش- VI<sup>9</sup> نیماز- VI, IV<sup>8</sup>  
 باگیر(?)- I, II<sup>14</sup> هرچه بودش سترگ- VI; شیر گردد دلیر- I<sup>13</sup> گرگ- VI<sup>12</sup>

- یکایک بیامد خجسته سروش  
 بگفتش را زین سخن در بدر  
 سخن چون بگوش سیامک رسید 30  
 دل شاه بچه<sup>8</sup> برآمد بجوش  
 بپوشید تن را بچرم پلنگ  
 پندیره شدش دیورا جنگ جوی  
 [سیامک بیامد برهنه تن  
 35 بزد چنگ وارونه دیو سیاه  
 فکند آن تن شاهزاده بخاک  
 [سیامک بدست خروزان<sup>8</sup> دیو<sup>9</sup>  
 چو آگه شد از مرگ فرزند شاه  
 فرود آمد از تخت ویا به کنان  
 40 [دو رخساره پر خون و دل سوگووار  
 خروشی برآمد ز لشکر بزار<sup>12</sup>  
 همه جامها کرده پیروزه رنگ
- بسان پریء پلنگینه پوش<sup>1</sup>  
 که دشمن چه سازد همی با پدر<sup>2</sup>  
 ز کردار بدخواه دیو پلید  
 سیاه انجمن کرد و بگشاد گوش  
 که جوشن نبود و نه آیین<sup>4</sup> جنگ  
 سیه را جو روی اندر آمد بروی  
 برآویخت<sup>5</sup> با پور<sup>6</sup> آهرمنا  
 دوتا اندر آورد بالای شاه  
 بهنگال کردش<sup>7</sup> کمرگاه چاک  
 تبه گشت وماند انجمن بی خدیو  
 ز تیمار گیتی برو شد سیاه  
 زنان برسر و موی ورخ را کنان<sup>10</sup>  
 دودیده پر از نم جو ابر بهار<sup>11</sup>  
 کشیدند صف بر در<sup>13</sup> شهریار<sup>14</sup>  
 دو چشم ابر خونین و<sup>15</sup> رخ بادرنگ

<sup>1</sup> VI — б. оп.      <sup>2</sup> VI —

خبر شد به پیش پسر از پدر \* که دشمن چه گوید همی در بدر  
 IV — доб.:

بپوشید تن را بچرم پلنگ \* که جوشن نبذ خود بآیین جنگ  
 3 VI — π, 5 نبد خود ز آیین — VI; نبد خود نه آیین — I<sup>4</sup> شاهزاده — VI<sup>3</sup>  
 سیامک برای — I<sup>9</sup> خرورای — VI; خروزان — π<sup>8</sup> کرد آن — I<sup>7</sup> دیو — VI<sup>6</sup>  
 گوش و بازو کنان — VI; دست و بازو کنان — IV; گوش شاه کیان — I<sup>10</sup> خود و دست دیو  
 شده نور — VI; دژم کرده بر خویشتن روزگار — IV; کشیدند صف بر در شهریار — I<sup>11</sup>  
 ز بس ناله زار بر — IV<sup>13</sup> سراسر همه لشکر نامدار — VI<sup>12</sup> چشمش بزاری زار  
<sup>14</sup> I — б. оп.; IV — доб.:

سپه سر بر زار و گریان شدند \* جو بر آتش تیز بریان شدند  
 15 I — دو خونی

- از و اندر آمد هم می پرورش  
 بگیتی درون<sup>1</sup> سال سی شاه بود  
 [همی تافت زو فر<sup>2</sup> شاهنشاهی  
 دد و دام و هر جانور کش بدید  
 دوتا می شدند بر تخت او  
 15 [برسم نماز آمدندیش پیش  
 پسر بد مر اورا یکی خوبروی  
 سیامک بدش نام و فرخنده بود  
 [بجانش براز مهر گریان بدی  
 20 برآمد برین کار یک روزگار  
 بگیتی نبودش کسی دشمن  
 [برشک اندر آهرمن بدسگال  
 یکی بچه بودش چو گرگ سترگ  
 جهان شد بران<sup>11</sup> دیوبچه سپاه  
 25 سپه کرد و نزدیک او راه جست  
 همی گفت با هرکسی رای<sup>14</sup> خویش  
 کیومرث زین خود کی<sup>16</sup> آگاه بود
- که پوشیدنی نو بد و نو خورش  
 بخوبی چو خورشید برگاه بود  
 چو ماه دوهفته ز سرو سهی  
 زگیتی بنزدیک او آرمید  
 از آن برشده فره و بخت او<sup>3</sup>  
 وزو بر گرفتند آیین خویش<sup>4</sup>  
 هنرمند<sup>5</sup> و همچون پدر نامجوی  
 کیومرث را دل بدو<sup>6</sup> زنده بود<sup>7</sup>  
 زبیم<sup>8</sup> جداییش بریان بدی  
 فروزنده شد دولت شهریار  
 مگر بد کنش<sup>9</sup> ریمن آهرمنا  
 همی رای زد تا ببالیث<sup>10</sup> بال  
 دلاور شده ساسپاه بزرگ  
 زبخت میامک وزان پایگاه<sup>12</sup>  
 همی تخت و دیهیم کی شاه جست<sup>18</sup>  
 جهان کرد یکسر پر آوای<sup>15</sup> خویش  
 که تخت مهی را جز او شاه بود<sup>17</sup>

VI- ازان فره و بر شده بخت او-Л<sup>3</sup> زو بخت-IV; از تخت-VI, I<sup>2</sup> برو-I<sup>1</sup>  
 П-<sup>5</sup> ازان جایگه برگرفتند کیش-Л, I, IV<sup>4</sup> از و فره و بر شدی بخت او (؟)  
 Л, I-доб.:<sup>7</sup> بگیتی بدیدار او-VI<sup>6</sup> خردمند  
 زگیتی بدیدار او شاد بود \* که بس نامور شاخ و بنیاد بود  
 IV-доб.:  
 زگیتی بدیدار او شاد بود \* که بس بارور شاخ و بنیاد بود  
 VI-доб.:  
 که بس بارور بیخ و بنیاد بود \* جوانی چو شمشاد آزاد بود  
 Л, I, VI-<sup>10</sup> جز اندر جهان-IV, VI; مگر در نهان-I<sup>9</sup> زرد-VI; بروز-Л<sup>8</sup>  
 I, IV-б. 25 стоит перед б. 24 текста.<sup>13</sup> چه از بخت شاه-IV, VI<sup>12</sup> از آن-I<sup>11</sup> بیاگندیا  
 که اورا بدرگاه بدخواه بود-I<sup>17</sup> نه-VI<sup>16</sup> آواز-I, IV, VI<sup>15</sup> راز-I, IV, VI<sup>14</sup>



# کیومرث

## ۱

سخن گوی<sup>۱</sup> دهقان چه گوید نخست  
 که بود آنکه دیهیم برسر نهاد  
 [مگر کز پدر یاد دارد پسر  
 ] که نام بزرگی که آورد پیش  
 5 پـژوهـنـده نامـه باستان  
 چنین گفت کآیین تخت و کلاه<sup>۶</sup>  
 چو آمد بـبرج حمل آفتاب  
 بتابید از آن<sup>۷</sup> سان ز برج<sup>۸</sup> بره  
 کیومرث شد<sup>۱۱</sup> بر جهان کدخدای<sup>۱۲</sup>  
 10 سر بخت<sup>۱۳</sup> و تختش برآمد بکوه<sup>۱۴</sup>

که نام<sup>۲</sup> بزرگی بیگیتی<sup>۳</sup> که جست  
 ندارد کس آن<sup>۴</sup> روزگاران بیاد  
 بگوید ترا یک بیک در بدر<sup>۵</sup>  
 کرا بود از آن برتران پایه بیش  
 که از پهلوانان زند داستان  
 کیومرث آورد و او بود شاه  
 جهان گشت بافر و آیین و آب  
 که گیتی جوان گشت از آن<sup>۹</sup> یکسره<sup>۱۰</sup>  
 نخستین بکوه اندرون ساخت جای  
 پلنگینه پوشید خود با گروه<sup>۱۵</sup>

۱ Л — سخن دان ۲ Л, I, IV — تاج ۳ VI — نشان بزرگی ۴ Л, I, I, IV, VI — کین تاج و ۵ I, IV, VI — کین تخت و مهر و کلاه ۶ I, IV, VI — از پدر ۷ I, IV, VI — از ۸ VI — 6. 8 ازو ۹ I, VI — بـبرج — ۱۰ I, VI — ازین ۱۱ VI — کی نو چو شد ۱۲ Л — که چون او شد اندر جهان ۱۳ IV — 6. 9 текста. ۱۴ IV, VI — سر تاج و تاج ۱۵ Л — زکوه ۱۶ I — پادشای ۱۷ I — پیرستنده ۱۸ I — با همگروه ۱۹ IV, VI — زکوه ۲۰ I — آذر آمد گروه ۲۱ I — доб.:

پلنگینه پوشید خود با گروه \* نبودى نشستهش بجز بر زکوه

|                                                         |                                                        |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| سر بخت بدخواه با خشم <sup>1</sup> اوی                   | چو دینار خوارست <sup>2</sup> بر چشم <sup>3</sup> اوی   |
| نه کند آوری <sup>4</sup> گیرد از باج و گنج <sup>5</sup> | نه دل تیره دارد ز رزم و زرنج <sup>6</sup>              |
| هر آنکس که دارد زیورندگان                               | از آزاد و از نیک دل بردگان <sup>7</sup>                |
| شهنشاه را سر بسر دوستوار <sup>8</sup>                   | بفرمان بسته <sup>9</sup> کمر استوار <sup>10</sup>      |
| نخستین برادرش که تتر بسال                               | که در مردمی کس ندارد همال <sup>11</sup>                |
| ز گیتی پرستنده فر و نصر                                 | زید شاد در سایه شاه عصر <sup>12</sup>                  |
| کسی کش پدر ناصر الدین بود                               | سر <sup>13</sup> تخت او تاج پروین بود <sup>14</sup>    |
| ودیگر <sup>15</sup> دلاور سپه دار طوس                   | که در جنگ بر شیر <sup>16</sup> دارد فسوس <sup>17</sup> |
| به خشد درم هرچه یابد زهر <sup>18</sup>                  | همی آفرین یابد <sup>19</sup> از دهر بهر                |
| بیزدان بود خلق را رهنمای                                | سر شاه <sup>20</sup> خواهد که باشد بجای <sup>21</sup>  |
| جهان بی سر و تاج خسرو مباد                              | همیشه <sup>22</sup> بماناد جاوید و شاد <sup>23</sup>   |
| همیشه تن آباد <sup>24</sup> با تاج و تخت                | ز درد و غم آزاد و پیروز بخت                            |
| کنون باز گردم با آغاز کار <sup>25</sup>                 | سوی نامه نامور شهریار <sup>26</sup>                    |

<sup>1</sup> Л — <sup>2</sup> کین آوری — Л — <sup>3</sup> با چشم — Л, VI — <sup>4</sup> شد خوار — VI — <sup>5</sup> از چشم — IV —  
<sup>6</sup> VI — ز رزم و زبخت — IV — زرنج و زگنج — Л — <sup>7</sup> از تاج و تخت — IV — از تاج و گنج  
 نه جاهش بیفزاید از تاج و تخت \* نه باشد دلش تیره از کام بخت  
 دوستدار — I, VI, T — همه بندگان پیش او خواستار — Л — <sup>8</sup> از آزاد و ز نامور بندگان — VI —  
 (в тексте конъектура). <sup>9</sup> بفرمانش بسته — VI — <sup>10</sup> IV — б. оп.; VI — доб. б. 220 текста; T — доб.:  
 شده هر یکی شاه بر کشوری \* روان نامشان در همه دفتری  
<sup>11</sup> IV, VI — б. оп.; Л — доб.:  
 خداوند مردی و رای و هنر \* بدو شادمان مهتران سر بسر  
 ср. разночтение 14. <sup>12</sup> Л, VI — б. оп.; IV — <sup>13</sup> پئی — IV — <sup>14</sup> T — доб.:  
 خداوند مردی و رای و هنر \* بدو شادمان مهتران سر بسر  
 ср. разночтение 11. <sup>15</sup> Л, VI — <sup>16</sup> بویژه — VI — <sup>17</sup> VI — б. оп.; VI — б. 220 стоит после  
 б. 216 текста. <sup>18</sup> I — <sup>19</sup> هرچه باید زهر — IV — <sup>20</sup> خواهد — IV — <sup>21</sup> همانند بجای — I — <sup>22</sup> L — <sup>23</sup> جوید — VI —  
 VI — б. 222 текста стоит после б. 223 текста.  
<sup>24</sup> VI — <sup>25</sup> چنین هم — VI — <sup>26</sup> б. 222 текста, после которого доб. следующий б.:  
 سپهر برینش کمین جاکری \* چو خورشید و ماهش کهین کهتری  
<sup>27</sup> VI — <sup>28</sup> همی باز جویم من از کردگار — Л — <sup>29</sup> تن آزاد — VI —  
 بگویم کنون داستانی ز داد \* که تاج بزرگی که بر سر نهاد

- 195 که این<sup>1</sup> چرخ و<sup>2</sup> ماهست یا تاج و<sup>3</sup> گاه  
یکی گفت کاین<sup>5</sup> شاه روم است و هند  
بایران<sup>6</sup> و توران و را بنده اند  
بیاراست روی زمین را<sup>8</sup> بداد  
جهاندار<sup>10</sup> محمود شاه بزرگ  
200 زکشمیر تا پیش دریای چین  
چو کودک لب از شیر مادر بشت  
[نه پیچد کسی سر زفرمان اوی  
تو نیز آفرین کن که گوینده  
چو بیدار گشتم بجستم زجای  
205 برآن<sup>14</sup> شهریار آفرین خواندم  
بدل گفتم این خواب را پاسخ است  
بران آفرین کو کند آفرین  
زفرش جهان شد چو باغ بهار  
از ابر اندر آمد بهنگام نم<sup>18</sup>  
210 بایران همه خوبی از داد اوست  
ببزم اندرون آسمان سخاست<sup>21</sup>  
بتن ژنده پیل و بجان جبرئیل
- ستارست پیش اندرش یا سپاه<sup>4</sup>  
زقنوج تا پیش دریای سند  
برای و بفرمان او زنده اند<sup>7</sup>  
بپردخت ازان تاج<sup>9</sup> بر سر نهاد  
بابشخور آرد همی میش وگرگ  
برو شهریاران کنند آفرین  
زگهواره محمود گوید نخست<sup>11</sup>  
نیارد گذشتن زیمنان اوی<sup>12</sup>  
بدو<sup>13</sup> نام جاوید جوینده  
چه مایه شب تیره بودم بیای  
نبودم درم جان برافشاندم  
که آواز<sup>15</sup> او بر<sup>16</sup> جهان فرخ است  
بران بخت بیدار و فرخ زمین<sup>17</sup>  
هوا پر ز ابر و زمین پر نگار  
جهان شد بکردار<sup>19</sup> باغ ارم  
کجا هست مردم همه یاد<sup>20</sup> اوست  
برزم اندرون تیز چنگ ازدهاست<sup>22</sup>  
بکف ابر بهمن بدل<sup>23</sup> رود نیل

ستارست گرد آمده - Л<sup>4</sup> و - VI<sup>3</sup> оп. 2 Л, I - و. 1 آن - I<sup>1</sup>  
زایران - Л<sup>6</sup> مرا گفت این - VI<sup>5</sup> ستاره شناسان درگاه شاه - VI<sup>5</sup>; یا سپاه  
تاج و - Л<sup>9</sup> روی مه را (так!) - Л<sup>8</sup> بفرمان و رایش سرافگنده اند - VI<sup>7</sup>  
دیدار - VI<sup>15</sup> بدان - Л<sup>14</sup> وزو - VI<sup>13</sup> 201 стоит после б. 203 текста. 12 Так в Л; VI - б. 202  
стоит после б. 203 текста; I, IV - б. 202 оп. 13 VI - 14  
VI - 20 نمودار - VI<sup>19</sup> بگیتی برآید بهر کام نم - Л<sup>18</sup> 17 Л - б. оп. 16 IV - در  
VI - б. 211 22 VI - آسمان وفاست - IV, VI<sup>21</sup> I - 21 جهان شادمان از دل شاد  
стоит после б. 212 текста. 23 IV - 23 بدل ابر بهمن بکف -

## ستایش سلطان محمود

جهان آفرین تا جهان آفرید  
چو خورشید بر چرخ بنمود تاج<sup>1</sup>  
180 چه گویم<sup>2</sup> که خورشید تابان که بود  
ابو القاسم آن شاه پیروز بخت<sup>4</sup>  
ز خاور بیاراست تا باختر  
مرا اختر خفته بیدار گشت  
بدانستم<sup>6</sup> آمد زمان<sup>7</sup> سخن  
185 بر اندیشه شهریار زمینی<sup>9</sup>  
[دل من چو نور اندر آن تیره شب  
چنان دید روشن روانم بخواب  
همه روی گیتی شب<sup>12</sup> لاژورد  
درو دشت بر سان دیبا شدی  
190 نشسته برو شهریار چو ماه  
رده برکشیده سپاهش دو<sup>14</sup> میل  
یکی پاک دستور پیشش بپای  
مرا خیره گشتی سر از فر<sup>15</sup> شاه  
چو آن چهره خسروی دیدمی

چنو مرزبانی نیامد پدید  
زمین شد بکردار تابنده عاج  
کزو در جهان روشنائی فزود<sup>3</sup>  
نهاد از بر تاج خورشید<sup>5</sup> تخت  
پدید آمد از فر او کان زر  
بمغز اندر اندیشه بسیار گشت  
کنون نو شود روزگار کهن<sup>8</sup>  
بخفتم شبی لب پر از آفرین<sup>10</sup>  
نخفته گشاده دل و بسته لب<sup>11</sup>  
که رخشنده شمع برآمد ز آب  
از آن شمع گشتی چو یاقوت زرد  
یکی تخت پیروزه پیدا شدی  
یکی تاج بر سر بجای کلاه<sup>13</sup>  
بدست چپش هفتصد ژنده پیل  
داد و بدین شاه را رهنمای  
وزان ژنده پیلان و چندان سپاه  
ازان نامداران بپرسیدمی<sup>16</sup>

چه گوئی — Л, I, IV — 2 بنمود برگاه تاج — I, IV — 1 زنامش همه برفروزنده تاج — Л — 1  
برافراشت کاخ و برافراشت بخت — Л — 4 180 стоит после б. 181 текста. Л, VI — 3  
بدانست — Л, I, IV, VI — 6 خداوند تاج و خداوند — IV — 5 نهاد از برگاه خورشید — Л — 5  
چو باز — Л — 9 I, IV — 8 زبان — Л, I, VI — 7 в тексте по Т.  
L, VI — 11 I — б. оп. — 10 آمدم نزد شاه زمین — 11 I, VI — 12 I, IV — 13 I, IV — 14  
оп.; I, IV — б. 186 стоит перед б. 185 текста; в тексте — по Т. — 12 I, VI — 15 I, VI — 16 I, IV — бб. 194 и 195  
доб. бб. 194 и 195 текста. — 14 VI — 15 I, VI — 16 I, IV — бб. 194 и 195  
стоят после б. 190 текста, ср. разночтение 13.

- 165 مرا گفت کز من چه باید همی<sup>1</sup> که جانست سخن برگراید همی  
 بچیزی که باشد مرا دست رس بکوشم نییازت<sup>2</sup> نیارم بکس<sup>3</sup>  
 همی داشتم<sup>4</sup> چون یکی تازه سیب<sup>5</sup> که از باد نامد بمن بر نهیب<sup>6</sup>  
 بکیوان رسیدم ز خاک نژند از آن نیک دل نامدار ارجمند<sup>7</sup>  
 بچشمش همان خاک وهم سیم وزر کریمی بدو یافته زیب و فر<sup>8</sup>  
 170 سراسر جهان پیش او خوار بود جوانمرد بود و وفادار بود<sup>9</sup>  
 چنان<sup>10</sup> نامور گم شد از انجمن نه زو زنده بینم نه مرده<sup>11</sup> نشان  
 دریغ آن که مر بوند و آن گردگاه دریغ آن کئی برز و بالای شاه<sup>12</sup>  
 گرفتار زو<sup>14</sup> دل شده نا امید نوان لرز لرزان بکردار بید<sup>15</sup>  
 175 یکی پند آن شاه یاد آوریم زکژی روان سـوی داد آوریم  
 مرا گفت کاین<sup>16</sup> نامه<sup>17</sup> شهریار گرت گفته آید بشاهان سپار<sup>18</sup>  
 بدین نامه من<sup>19</sup> دست بردم فراز بنام شهـنـشاه گردن فراز<sup>20</sup>

ز گیتی - VI; بکوشم بسازم - IV; ز گیتی نیارد (так!) - Л; I - мисра испорчено. <sup>1</sup> I - мисра испорчено. <sup>2</sup> Л - (так!) نییازت; в тексте - по Т. <sup>3</sup> I - мисра испорчено. <sup>4</sup> Л - بدی بییشش <sup>5</sup> I - мисра испорчено. <sup>6</sup> Л - نهیب - I; که نامد بمن بر ز چیزی نهیب - Л; <sup>7</sup> IV - обратный порядок мисра; VI - б. оп.; в тексте - чтение по Т и Л. <sup>8</sup> VI - б. оп. <sup>9</sup> VI - б. оп. <sup>10</sup> Л, VI - چو آن <sup>11</sup> VI - б. 172 стоит после б. 173. <sup>12</sup> Л - همه <sup>13</sup> Л - آن کئی برز بالای شاه - I; آن جوانی و آن پایگاه - Л <sup>14</sup> VI - доб.: گرفتار و زو - VI; را ز این <sup>15</sup> VI - доб.: بدو چشمم آن سال گریان بدی \* ز درد دل ریش بریان بدی <sup>16</sup> Л - доб.: T - <sup>17</sup> I - گفته <sup>18</sup> T - <sup>19</sup> L - چو <sup>20</sup> VI - доб. б. 225 текста; T - доб. (б. 187): دل من بگفتار او رام شد \* روانم بدین شاد و پدram شد <sup>21</sup> L - چون <sup>22</sup> VI - доб. б. 225 текста; T - доб. (б. 187): خداوند تاج و خداوند تخت \* جهاندار پیروز و بیدار بخت <sup>23</sup> cr. разночтение 20 на стр. 23.

- [ب-رین گونه یکجند بیگداشتیم  
[سراسر زمانه پر از جنگ بود  
زنیکو سخن به چه<sup>3</sup> اندر جهان  
[اگر نامدی این<sup>5</sup> سخن از خدای 155  
بشهرم یکی مهربان دوست بود  
مرا گفت خوب آمد<sup>8</sup> این رای تو  
نبشته من این نامه<sup>11</sup> پهلوی  
گشادهزبان و جوانیت هست  
شو<sup>14</sup> این نامه خسروان بازگوی<sup>15</sup> 160  
چو آورد این نامه نزدیک من  
سخن را نهفته همی داشتم<sup>1</sup>  
بجوینندگان بر جهان تنگ بود<sup>2</sup>  
بنزد سخن سنج فَرخ مهان<sup>4</sup>  
نمی کسی بدی نزد ما رهنمای<sup>6</sup>  
تو گفستی که با من بیک<sup>7</sup> پوست بود  
به نیکی گراید<sup>9</sup> همی پای تو<sup>10</sup>  
به پیش تو آرم مگر<sup>12</sup> نغنیوی  
سخن گفتن<sup>13</sup> پهلوانیت هست  
بدین<sup>16</sup> جوی نزد مهان آبروی  
بر افروخت این جان تاریک من

[در داستان ابو منصور]<sup>17</sup>

- بدین نامه چون<sup>18</sup> دست کردم دراز<sup>19</sup>  
جوان بود و از گوهر پهلوان  
خداوند رای<sup>22</sup> و خداوند شرم  
یکی مهتری. بود گردن فراز<sup>20</sup>  
خردمند و بیدار<sup>21</sup> و روشن روان  
سخن گفتن خوب<sup>23</sup> و آوای نرم

<sup>1</sup> Л, I, IV—б. оп.; T—доб.:

ندیدم کسی کش سزاوار بود \* بیگفتار این مرمرا یار بود

میان کهان—IV; پرو آفرین از کهان ومهان—I<sup>4</sup> این به—Л<sup>3</sup> Л, I, IV—б. оп.

به بدی از—IV; بد بدی این—I<sup>5</sup> VI—обратный порядок мисра. ومیان مهان

—IV<sup>8</sup> که بامن یکی مغز ویک—VI; توگفتی که با من ز یک—I<sup>7</sup> VI—б. оп.

—I<sup>10</sup> خرامد—VI<sup>9</sup> خوب است—VI; خوب آید

مرا گنت کز من چه باید همی \* که جاننت سخن برگراید همی

تو—IV<sup>14</sup> سخن گفتن و—I, VI<sup>13</sup> نگر—IV<sup>12</sup> دفتر—VI<sup>11</sup> ср. б. 165 текста.

وزین—VI<sup>16</sup> خسروانی بیگوی—VI; خسروی باز گوی—IV; خسروان باز جوی—Л<sup>15</sup>

—VI<sup>20</sup> بردم فراز—I, IV; بردم دراز—Л<sup>19</sup> من—I<sup>18</sup> Л, I, VI—оп.

خداوند تاج و خداوند تخت \* دل افروز و بیدار و فیروز بخت

—VI<sup>22</sup> دانا—VI<sup>21</sup> ср. Т, б. 187, ср. разночтение 20 на стр. 24) и вторично б. 162.

سخن گفتن چرب—VI; سخن گفتنش چرب—I<sup>23</sup> هوش

## داستان دقیقی شاعر

چو از دفتر این داستانها بسی جهان دل نهاده بدین<sup>2</sup> داستان جوانی پیامد گشاده زبان بشعر<sup>6</sup> آرم این نامه را گفت من جوانی<sup>9</sup>ش را خوی بد یار بود برو تاختن کرد ناگاه مرگ بدان<sup>9</sup> خوی بد جان شیرین بداد یکایک ازو بخت برگشته شد برفت او و این نامه ناگفته ماند [الهی عفو کن گناه را

همی خواند خواننده بر<sup>1</sup> هر کسی همان بخردان نیز و هم<sup>3</sup> راستان<sup>4</sup> سخن گفتن خوب و طبع روان<sup>5</sup> ازو شادمان شد دل انجم<sup>11</sup>ن ابا بد همیشه<sup>7</sup> به پیکار بود نهادش بسر بر یکی تیره ترگ<sup>8</sup> نبود از جوانیش یک روز شاد<sup>10</sup> بدست یکی بنده بر کشته شد<sup>11</sup> چنان بخت بیدار او خفته ماند بیفزای در حشر جاه و را<sup>12</sup>]

## بنیاد نهادن کتاب

دل روشن من چو برگشت ازوی که این نامه را دست پیش آورم بپرسیدم از هر کسی پیشمار مگر خود درنگم نپاشد بسی و دیگر که گنج<sup>15</sup> وفادار نیست

سوی تخت شاه جهان کرد روی ز دفتر بگفتار<sup>13</sup> خویش آورم بترسیدم از گردش روزگار بپاید سپردن<sup>14</sup> بدیگر کسی همین<sup>16</sup> رنج را کس خریدار نیست

همان -- IV; هم از بخردان و هم از -- Л<sup>3</sup> نهاده بسی دل برین -- VI<sup>2</sup> با -- IV<sup>1</sup>  
 همه بخردان و همه -- VI; بخردان و همان<sup>4</sup> Л -- б. 138 стоит перед б. 140 текста.  
 Л -- доб.: بگفتا بگویم من این داستان -- Л<sup>5</sup>  
 سخن گفتنی خوب و طبعی روان \* جوان سبک روح و رویش(?) روان<sup>6</sup> Л, I -- б. оп.; در آن -- VI<sup>9</sup> I -- б. оп.  
 همه ساله بابد -- Л, VI<sup>7</sup> بنظم -- VI<sup>6</sup>  
 بدست پرستار خود کشته شد -- VI; Л -- б. оп.<sup>11</sup> هنوز از جوانیش نابوده شاد -- VI  
 به پیوند و -- IV; به پیوند گفتار -- Л, VI<sup>13</sup> VI -- б. оп.  
 در جشن جای و را -- Л<sup>12</sup>  
 همان -- IV<sup>16</sup> انجم -- VI<sup>15</sup> بپاید سپرد این -- Л<sup>14</sup> گفتار

- 120 اگر بر درخت<sup>1</sup> برومند جای  
کسی کو شود زیر نخل بلند  
توانم مگر<sup>4</sup> پایله<sup>5</sup> ساختن  
کزین نامور نامه<sup>6</sup> شهریار  
تو اینرا<sup>7</sup> دروغ و فسانه مدان  
ازو هرچه اندر خورد با خرد  
125 یکی نامه بود از گه باستان  
پراگنده در دست هر موبدی  
یکی پهلوان بود دهقان نژاد  
پژوهنده<sup>11</sup> روزگار نخست  
130 زهر کشوری موبدی سالخورد  
بپرسیدشان از کیان جهان<sup>12</sup>  
که گیتی به آغاز<sup>14</sup> چون داشتند  
چه گونه سر آمد بنیک اختری  
بگفتند پیشش یکایک مهان  
135 چو بشنید ازیشان سپهبد سخن  
چنین یادگاری شد اندر جهان

نیابی - I; نیابد که از بر شدن - Л<sup>2</sup> اگر زیر دار - IV; کسی بردرخت - Л<sup>1</sup>  
в тексте чтение T. نیابم بجز بر شدن - VI; نیابی از این در شدن - IV; که از بر شدن

<sup>3</sup> I - доб.:

اگر بر درخت برومند جای \* ازو در گذشتن مکن هیچ رای  
به از شاخ این سرو - VI<sup>6</sup> سایه<sup>5</sup> - I<sup>5</sup> ندانم مگر - VI; بنوئی دگر (?) - Л<sup>4</sup>  
بیک سان تو روشن زمانه - IV; بیک سان روشن زمانه - I, Л<sup>8</sup> مر این را - Л<sup>7</sup>  
ازو - I<sup>10</sup> دگر باره زین ره بمعنی - IV; دگر بر ره رمز معنی - VI, Л<sup>9</sup>  
از نژاد کیان - I, IV<sup>12</sup> برو بر بسی - VI<sup>11</sup> وزو بهره نزدیک - VI; بهره بد نزد  
بران - VI; همان - Л<sup>16</sup> که ایمر - IV, Л<sup>15</sup> ز آغاز - Л<sup>14</sup> ازان - VI<sup>13</sup>  
و حال - VI<sup>17</sup>



- 110 اگر چشم داری بدیدگر سرای  
گرت زین بد آید گناه منست  
[برین زادم وهم برین بگنرم  
[دلّت گر بر راه خطا مایلمست  
[نباشد جز از بی پدر<sup>5</sup> دشمنش  
115 [هر آنکس که در جانش<sup>8</sup> بغض علیست<sup>9</sup>  
[نگر تا نداری ببازی جهان  
[همه نیکیست باید آغاز کرد<sup>12</sup>  
[ازین در سخن چند رانم همی  
بنزد نبی و علی<sup>1</sup> گیر جای  
چنین است و این دین<sup>2</sup> و راه منست  
چنان دان که خاک پی حیدرم<sup>3</sup>  
ترا دشمن اندر جهان خود دلست<sup>4</sup>  
که یزدان<sup>6</sup> بآتش بسوزد تنش<sup>7</sup>  
ازو زارتر در جهان زار کیست<sup>10</sup>  
نه بر گردی از نیکی پی همرهان<sup>11</sup>  
چو با نیکنامان بوی همنورد<sup>13</sup>  
همانا کرانش<sup>14</sup> ندانم همی<sup>15</sup>

### گفتار اندر فراهم آوردن کتاب<sup>16</sup>

سخن هرچه<sup>17</sup> گویم همه گفته اند بر باغ<sup>18</sup> دانش همه رفته اند

7. Л—доб. 3 Л—б. оп., ср. разночтение. 2 IV, VI—рسم 1 I—وصی; IV—ولی  
4 VI—на этом месте стоит б. 115 текста. 5 VI—بجز داد اگر 6 VI—بدوزخ 7 Л—доб.  
б. 112 текста. 8 I—دلش 9 Л—علیست 10 IV—б. оп.;  
VI—на этом месте стрит б. 113, к которому доб. б. 100 текста. 11 I—از راه بی همرهان  
Л—доб.:

کرانه بگیری زبغض صحاب \* که هستند هـ، چو نجوم شهاب  
تو بر خارجی لعنتی کن مدام \* ابر رافضی همچنین کن دوام  
ابو بکر و حیدر چو برکوثرست \* کجا خارجی رافضی در خورست  
تو حقّی تری تا بوی هر دو دوست \* ره رستگاری ازین و ازوست  
همه نیکیست I—همه نیک باید با آغاز کرد 12 Л—доб. варианты этих же четырех бб.  
бجوئی نبرد VI—بود هم نبرد IV—بوی درگذار I—13 باید آغاز کار  
14 Л, VI—همانش کرانه 15 VI—доб.:

مرا باکسان دگر کار نیست \* بران در مرا هیچ بازار نیست  
ср. разночтение 13 на стр. 19. 16 T—доб. в начале главы:

سخن گفته شد گفتنی هم نماند \* من از گفته خواهم یکی با تو راند  
17 VI—آنچه 18 Л—بر و بوم

- 95 [پس از هر دوان بود عشمان گزین<sup>1</sup> [چهارم<sup>3</sup> علی بود جفت بتول که من شهر علمم علیم درست گواهی دهم کاین سخنها ز اوست<sup>8</sup> [علی را چنین گفت و دیگر همین [نبی آفتاب و صاحبان چو<sup>10</sup> ماه منم بنده اهل بیت نبی 100 حکیم این جهان را چو دریا نهاد چو هفتاد کشتی برو ساخته یکی پهن کشتی بسان عروس محمد بدو اندرون با علی خردمند کز دور دریا بدید 105 بدانست کوموج خواهد زد<sup>18</sup> بدل گفت اگر با نبی و وصی همانا که باشد مرا دستگیر خداوند جوی می<sup>19</sup> وانگبین
- خداوند شرم و خداوند دین<sup>2</sup> که اورا بخوبی ستایید<sup>4</sup> رسول درست این سخن<sup>5</sup> قول<sup>6</sup> پیغمبرست<sup>7</sup> تو گوئی دو گوشم پر آواز اوست کزیشان قوی شد بهر گونه دین<sup>9</sup> بهم بستی<sup>11</sup> یکدیگر راست راه<sup>11</sup> ستاینده خاک پای<sup>12</sup> وصی<sup>13</sup> برانگیخته موج ازو تنند باد<sup>14</sup> همه بادبانها برافراخته بیاراسته همچو چشم خروس<sup>15</sup> همان<sup>16</sup> اهل بیت نبی و ولی کرانه نه پیدا و بن ناپدید<sup>17</sup> کس از غرق بیرون نخواهد شدن شوم غرقه دارم دویار و فسی خداوند تاج و لوا و سریر همان چشمه شیر و ماء<sup>20</sup> معین

بحق میستاید - VI 4 چو اکنون - I 3 کین - IV 2 اهل یقین - I 1  
 VI-доб.: 7 لفظ - VI 6 درستست و این - L 5

مرادم ازین زندگانی سخن \* بنعت نبی و وصی شد کهن  
 چو من از محمد حکایت کنم \* چو محمود را صد حمایت کنم  
 منم بنده هر دو تا رستخیز \* اگر شه کند پییکرم ریز ریز  
 (написано поверх слова) علی همچو - I 10 L, VI-б. оп. 9 سخن راز اوست - L, IV, VI 8  
 ولى - IV 13 جان پاک - L 12 I-мисра испорчено. 11 L, VI-б. оп.; VI-оп.; T-гоб.:

ابا دیگران مرمرا کار نیست \* جز این مرمرا راه گفتر نیست  
 I-мисра испорчено. 15 L 14 موج اوشد چو باد - L 14 ср. разночтение 15 на стр. 20.  
 I-мисра испорчено. 18 I-мисра испорчено. 17 I-мисра испорчено. 16 I-همه  
 خلد ماء - IV 20 جوی رمی - L, IV 19

[ز خاور برآید سوی باختر<sup>1</sup> نباشد ازین یک روش راست تر]  
[ایا<sup>2</sup> آنکه تو آفتابی همی چه بود که بر من نتابی همی]

### در آفرینش ماه<sup>3</sup>

80 [جراغست مرتیره شب را بسیج ببند تا توانی تو هرگز مپیچ]  
[چو سی روز گردش بپیمایدا شود تیره گیتی بدوروشنا<sup>4</sup>]  
[پدید آید آنگاه باریک و زرد<sup>5</sup> چو پشت کسی کو غم عشق خورد<sup>6</sup>]  
[چو بیننده دیدارش از دوردید هم اندر زمان او<sup>7</sup> شود ناپدید]  
[دگر شب نمایش کند بیشتر ترا روشنائی دهد بیشتر]  
85 [بدو هفته گردد تمام و درست بدان باز گردد که بود از نخست]  
[بود هر شبانگاه باریکتر بخورشید تابنده نزدیکتر<sup>8</sup>]  
[بدینسان نهادش خداوند داد بود تا بود هم بدین یک نهاد<sup>9</sup>]

### گفتار اندر ستایش پیغمبر

ترا دانش و دین رهاند درست و گر دل<sup>10</sup> نخواهی که باشد نژند  
90 بگفتار پیغمبرت راه جوی بگفت آن خداوند تنزیل و وحی  
چه گفت آن خداوند بعد از رسولان مه<sup>12</sup> [که خورشید بعد از رسولان مه<sup>12</sup>]  
[عمر<sup>14</sup> کرد اسلام را آشکار در رستگاری بپایدت جست  
نخواهی که دائم بوی مستمند<sup>11</sup> دل از تیرگیها بدین آب شوی  
خداوند امر و خداوند نهی نتابید برکس زبوبکر به<sup>13</sup>]  
بیاراست گیتی چو باغ بهار]

همانا — IV<sup>4</sup> VI — глава оп. 3 ابا — IV<sup>2</sup> بگیرند مر یکدیگر را گنر — I, IV<sup>1</sup>  
Л — б. оп. 8 زو — IV<sup>7</sup> کو بود عشق خور — Л<sup>6</sup> باریکتر — Л<sup>5</sup> ز گردش بفرسایدا  
I, IV — порядок бб.: 87, 84, 85, 86; в тексте порядок последних четырех бб. установлен по Л.  
I, IV — دل گر — VI; اگر دل — I<sup>10</sup> Л — доб. б. 70 текста, ср. разночтение 2 на стр. 17;  
VI — б. 88 стоит после б. 89 текста. I — همه — I<sup>12</sup> I — мисра испорчено. I<sup>13</sup> چواو — I<sup>14</sup>

- 70 چو خواهی که یابی زهر بد<sup>1</sup> رها  
[نگه کن بدین گنبد تیزگرد<sup>3</sup>  
[نه گشت زمانه بفرسایندش  
[نه از جنبش آرام گیرد همی<sup>5</sup>  
[ازو دان فزونسی ازو هم شمار<sup>6</sup>  
سر اندر نیاری بدمام بلا<sup>2</sup>  
که درمان ازویست وزویست درد]  
نه آن<sup>4</sup> رنج وتیمار بگزایدش]  
نه چون ما تباهی پذیرد همی]  
بدونیک نزدیک او آشکار<sup>7</sup>

### گفتار اندر آفرینش آفتاب<sup>8</sup>

- 75 [زیافوت سرخست چرخ که بود<sup>9</sup>  
[بچندین فروغ وبچندین<sup>11</sup> چراغ  
[روان اندرو<sup>12</sup> گوهر دلفروز<sup>13</sup>  
نه از آب وگرد ونه از باد ودود<sup>10</sup>  
بیاراسته چون بنوروز باغ]  
کزو روشنائی گرفتهست روز<sup>14</sup>

2 Л — доб.: زبدها — 1 Л

زگفتار پیغمبری راست گوی \* دل از تیرگیها بدین آب شوی  
ترا دانش و دین رهاند نخست \* در رستگاری بباید بجست  
چو خواهی که یابی زتن رستگار \* نکوکار گردی بر کردگار  
IV — доб.:

بوی در دوگیتی زبد رستگار \* نکونام باشی بر کردگار  
T — доб.:

بوی در دوگیتی زبد رستگار \* نکوکار گردی بر کردگار  
VI — после б. 70 конец главы и две следующие главы оп., идет сразу б. 89 текста. 8 Л — мисра  
فزونی وهم زو نهار — I 6 نه از مهر او دل بکاهد همی — Л 5 نه از — Л 4  
چنین چرخ گردنده پیدا نمود — Л 9 VI — глава оп. 8 نزدیک اویست کار — I 7  
اندران — I 12 بچندان — I 11 نه از آب وباد ونه از گرد و دود — Л 10  
ازویست رخشنده گیتی فروز — Л 13 I, IV — доб. 14

که هر بامدادی چو زرین سپر \* زمشرق برآرد فروزنده سر  
زمین پوشد از نور پیراهنا \* شود تیره گیتی بدو روشنا  
چو از مشرق او سوی مغرب کشد \* زمشرق شب تیره سر برکشد

- 55 [خور و خواب و آرام جوید همی  
نه گویا زبان ونه جوینا خرد<sup>2</sup>  
ندانند بد و نییک فرجام کار  
چو دانا توانا بد و دادگر  
چنینست فرجام کار جهان
- وزان زندگی کام جوید همی<sup>1</sup>  
زخاک و زخاشاک تن پرورد<sup>3</sup>  
نخواهد ازو بندگان کردگار<sup>4</sup>  
ازاینرا نکرد ایچ پنهان هنر<sup>5</sup>  
ندانند کسی<sup>6</sup> آشکار و نهان<sup>7</sup>

### گفتار اندر آفرینش مردم

- 60 چو زین<sup>8</sup> بگنری<sup>9</sup> مردم آمد پدید  
سرش راست برشد<sup>11</sup> چو سرو بلند<sup>12</sup>  
پنیرنده هوش ورای و خرد  
ز راه خرد بنگری<sup>15</sup> اندکی  
مگر مردمی<sup>17</sup> خیره خوانی<sup>18</sup> همی  
ترا از دو گیتی بر آورده اند  
نخستین فطرت<sup>21</sup> پسین شمار<sup>22</sup>  
شنیدم ز دانا دگر گونه زین<sup>23</sup>  
نگه کن<sup>24</sup> سرانجام خود را ببین  
برنج اندر آری<sup>28</sup> تننت را رواست<sup>29</sup>
- شد این بندهارا سراسر کلید<sup>10</sup>  
بگفتار<sup>13</sup> خوب و خرد کاربند  
مر اورا دد و دام<sup>14</sup> فرمان برد  
که مردم بمعنی<sup>16</sup> چه باشد یکی  
جز این را نشانی ندانی<sup>19</sup> همی<sup>20</sup>  
بچندین میانچی پیورده اند  
توئی خویشتن را ببازی مدار  
چه دانیم راز جهان آفرین  
چو<sup>25</sup> کاری بیابی ازین به<sup>26</sup> گزین<sup>27</sup>  
که خود رنج بردن بدانش<sup>30</sup> سزاست<sup>31</sup>

<sup>1</sup> I, IV, VI — б. оп. <sup>2</sup> Л — خوردن خورد — б. оп. (см. разночтение 17 на стр. 15) <sup>3</sup> I, IV, VI — б. оп. (см. разночтение 17 на стр. 15) <sup>4</sup> IV, VI — б. оп. <sup>5</sup> Л — گهر; VI — б. оп. <sup>6</sup> IV — همی — نبینی همی — б. оп. <sup>7</sup> VI — б. оп. <sup>8</sup> I — گزین <sup>9</sup> Л — چو فرجام شد <sup>10</sup> VI — б. оп. <sup>11</sup> Л — ببالا چو برشد <sup>12</sup> IV — بلند <sup>13</sup> VI — بدیدار <sup>14</sup> VI — دیو <sup>15</sup> I, IV — خواند <sup>16</sup> I, IV, VI — معنی مردم <sup>17</sup> Л, VI — مردم <sup>18</sup> I, IV — بگنری <sup>19</sup> I, IV, VI — (I — без рифмы). <sup>20</sup> Л — جز اینش نشانی نداند همی <sup>21</sup> Л — جنبش <sup>22</sup> I — پسین در شمار <sup>23</sup> Л, I, IV — گون ازین <sup>24</sup> VI — از اول <sup>25</sup> Л, VI — ک <sup>26</sup> Л, I — برین بر <sup>27</sup> IV — تننت زان اوست <sup>28</sup> IV — بدانش در آری <sup>29</sup> VI — چو یابی توکاری برین برگزین <sup>30</sup> Л — ز دانش <sup>31</sup> IV — همه آن اوست — б. оп. 66.: 68, 69, 67.

چو این<sup>1</sup> چار گوهر بجای آمدند  
 گهرها یک اندر دگر ساخته<sup>2</sup>  
 پدید آمد این گنبد<sup>4</sup> تیزرو  
 اب رده و دو هفت شد کدخدای  
 45 در بخشش و دادن<sup>6</sup> آمد پدید  
 فلکها یک اندر دگر بسته شد  
 چو دریا و چون کوه و چون دشت و راغ<sup>9</sup>  
 ببالید کوه آبها بر دمید  
 زمین را بلندی نهد جایگاه<sup>10</sup>  
 50 ستاره رو بر شگفتی نمود  
 همی بر شد آتش فرود<sup>13</sup> آمد آب  
 گیا رست با چنند گونه درخت  
 ببالد ندارد جز این نیروئی  
 وزان پس چو جنبند آمد پدید

ز بهر سپنجی سرای آمدند  
 زهر گونه گردن برافراخته<sup>3</sup>  
 شگفتی نماینده نو بنو<sup>5</sup>  
 گرفتند هر یک سزاوار جای  
 ببخشید دانا چنان چون سزید<sup>7</sup>  
 بجنبید<sup>8</sup> چون کار پیوسته شد  
 زمین شد بکردار روشن چراغ  
 سر رستنی سوی بالا کشید  
 یکی مرکزی تیره بود و سیاه  
 بخاک اندرون<sup>11</sup> روشنائی فزود<sup>12</sup>  
 همی گشت گرد زمین<sup>14</sup> آفتاب  
 بزیر اندر آمد سرانشان زبخت<sup>15</sup>  
 نپوید<sup>16</sup> چو پویندگان هر سوئی<sup>17</sup>  
 همه رستنی زیر<sup>18</sup> خویش آوری<sup>19</sup>

دگرگونه - VI; زهرگونه گردن افراخته - IV<sup>3</sup> ساختند - VI<sup>2</sup> چنین - VI<sup>1</sup>  
 7 Л - دانش - VI<sup>6</sup> نماینده را نو (بنو؟) - I<sup>5</sup> بیدار این گوهر - I<sup>4</sup> گردن برافراختند  
 در داد و هم بخشش آمد پدید \* ببخشند دانداده جویان سزید  
 IV<sup>8</sup> (метр нарушен). ببخشید دانداده که چنان سزید - IV; بدان تا توانائی آمد پدید - I  
 چو دریای خون شد همه - I; چودشت و چو دریا و چون کوه و راغ - Л<sup>9</sup> بییوست  
 زسبزه بلندی بهر جایگاه - Л<sup>10</sup> چه دریا چه دشت و چه باغ و چه راغ - VI; دشت و راغ  
 ср. б. 40, второе мисра. 12 I - بدین تیرگی - IV<sup>11</sup> 13 Л - ابر و فرود - 14 Л, VI - جهان 15 VI - کار سخت  
 نکه کرد باید درین کار سخت - VI<sup>15</sup> 16 I - доб. б. 56 текста; VI - порядок бб.: 49, 50, 47, 51, 48, 52, 53.  
 17 I - بیوید - I, IV<sup>16</sup> 18 Л - سوی 19 I, IV - б. оп., VI - شد این بندهارا سراسر کلید - ср. б. 60, второе мисра; Л - доб.:  
 همی سر بر آرد بسان درخت \* نکه کرد باید بدین کار سخت  
 ср. разночтение 15.

نخست آفرینش خرد را شناس  
سه پاس تو چشم است<sup>2</sup> و گوش<sup>3</sup> و زبان  
خرد را و جان را که یارد ستود  
حکیم چوکس نیست گفتن چه سود  
توئی کرده<sup>8</sup> کردگار جهان  
[بگفتار دانندگان<sup>12</sup> راه جوی  
زهر دانشی چون سخن بشنوی  
چو دیدار یابی بشاخ سخن

نگهبان<sup>1</sup> جانست و آن سه پاس  
کزین سه رسد نیک و بد<sup>4</sup> بی گمان<sup>5</sup>  
و گرمین ستایم که یارد شنود<sup>6</sup>  
ازین پس بگو کافرینش چه بود<sup>7</sup>  
به بینی<sup>9</sup> همی<sup>10</sup> آشکار و نهان<sup>11</sup>  
بگیتی پیوی و به هرکس بگوی<sup>13</sup>  
از آموختن یک زمان نغزوی<sup>14</sup>  
بدانی که دانش نیاید ببن<sup>15</sup>

### گفتار اندر آفرینش عالم

از آغاز باید که دانی درست  
که یزدان زناچیز چیز آفرید  
سر مایه<sup>4</sup> گوهران این<sup>18</sup> چهار  
یکی آتشی برشده تابناک  
نخستین که آتش بجنبش<sup>20</sup> دمید  
وزان پس ز آرام سردی نمود<sup>21</sup>

سرمایه<sup>4</sup> گوهران از نخست<sup>16</sup>  
بدان تا توانائی آرد<sup>17</sup> پدید  
بر آورده بی رنج و بی روزگار  
میان آب و باد<sup>19</sup> از بر تیره خاک  
ز گرمیش پس خشکی آمد پدید  
ز سردی همان باز تری فزود<sup>22</sup>

بیش و کم - I -<sup>4</sup> گوشست و چشم - IV, VI -<sup>3</sup> جانست - Л -<sup>2</sup> نگهدار - VI -<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> I, IV, VI - доб. б. 33 текста. <sup>6</sup> VI - فزود - VI -<sup>7</sup> سخن ز آفرینش بپاید - VI -<sup>8</sup> تو بر کرده - VI -<sup>9</sup> نه - VI -<sup>10</sup> نیابی - VI -<sup>11</sup> I, IV -  
 между бб. 30 и 31 стоит б. 34 текста; T - доб.:  
 همیشة خرد را تو دستور دار \* بنو جانست از ناسزا دور دار  
<sup>12</sup> VI -<sup>13</sup> I, IV - б. оп. <sup>14</sup> I, IV, VI - б. оп. <sup>15</sup> I, IV, VI - б. оп.,  
 ср. разночтения 7 на стр. 13 и 11 на стр. 14. Порядок бб. восстановлен по Л. <sup>16</sup> گوهران - I -<sup>17</sup> I, IV, VI - آید -<sup>18</sup> I, IV - گوهر آمد -<sup>19</sup> I, IV, VI - باد و آب -<sup>20</sup> I, IV, VI - ز جنبش -<sup>21</sup> I - ز آرام و سردی فزود -<sup>22</sup> I - نمود





# آغاز کتاب

بنام خداوند جان و خرد  
 خداوند نام<sup>2</sup> و خداوند جای<sup>3</sup>  
 خداوند کیوان<sup>5</sup> و گردان سپهر  
 ز نام و نشان و گمان برترست  
 به<sup>7</sup> به<sup>5</sup> بینندگان آفریننده را  
 نیابد بدو<sup>10</sup> نیز اندیشه راه<sup>11</sup>  
 سخن هرچه زین گوهران بگنرد  
 خرد گر سخن برگزیند همی  
 ستودن نداند کس اورا چو هست  
 خرد را و جان را همی سنجد اوی<sup>10</sup>  
 بدین آلت رای<sup>16</sup> و جان<sup>17</sup> و زبان  
 به هستیش باید که خستو<sup>20</sup> شوی  
 پرستنده باشی و جوینده راه

کزین<sup>1</sup> برتر اندیشه بر نگنرد  
 خداوند روزی ده رهنمای<sup>4</sup>  
 فروزنده ماه و ناهید و مهر  
 نگارنده برشده پیکرست<sup>6</sup>  
 نبینی<sup>8</sup> مرنجان دو<sup>9</sup> بینند مرا  
 که او برتر از نام و از جایگاه<sup>12</sup>  
 نیابد بدو راه جان و خرد  
 همانرا گزیند<sup>13</sup> که بیند همی  
 میان بندگی را بباپیت بست<sup>14</sup>  
 در اندیشه سخته کی<sup>15</sup> گنجد اوی  
 ستود آفریننده را کی<sup>18</sup> توان<sup>19</sup>  
 ز گفتار بی کار<sup>21</sup> یکسو<sup>22</sup> شوی  
 بر ژرفی بفرمانش<sup>23</sup> کردن نگاه

کیهان - I, IV<sup>5</sup> روزیده و رهنمای - Л<sup>4</sup> رای - Л, IV<sup>3</sup> جان - IV<sup>2</sup> کزان - VI<sup>1</sup>  
 - VI<sup>11</sup> ازو - I<sup>10</sup> تو - I<sup>9</sup> چو بینی - Л<sup>8</sup> ز - Л, I, IV<sup>7</sup> گوهرست - I, IV, VI<sup>6</sup>  
 :Л - доб.<sup>12</sup> نه اندیشه یابد بدو نیز راه  
 یقین دان که هرگز نیاید پدید \* بوهم اندر آنکس که وهم آفرید  
 آلت - I<sup>17</sup> آلت و رای - IV<sup>16</sup> چون - I<sup>15</sup> بباپیت بست - VI<sup>14</sup> ستاید - VI<sup>13</sup>  
 :VI - доб.<sup>19</sup> چون - I<sup>18</sup> آلت و جایگاه - VI<sup>12</sup> رای و هوش  
 که و قادر و حی فرمان رواست \* همه چیز بر هستی او گواست  
 بفرمانها ژرف - I, IV<sup>23</sup> یکسر - VI<sup>22</sup> ز گفتار و پیکار - I, IV<sup>21</sup> خوشتر - VI<sup>20</sup>

شاهنامه فردوسی

بملاحظه وفات ی. برتلس، که متن حاضر تحت نظر او تهیه شده است اداره انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی کمیسیونی مرکب از ی. براگینسکی عضو پیوسته فرهنگستان علوم تاجیکستان شوروی، ب. غفوراف عضو پیوسته فرهنگستان علوم شوروی و ع. فردوس تشکیل داد و تهیه و انتشار مجلدات دیگر شاهنامه را بعهده آنها محول نمود.

هنگام وفات ی. برتلس جلد اول و دوم متن انتقادی شاهنامه در مرحله رداکسیون قرار داشتند، و نیز بعضی مسائل مربوط به ترتیب متن از طرف دانشمند فقید هنوز کاملاً حل نشده بود.

در اظهار نظرهای ی. برتلس مربوط به چاپ شاهنامه این جمله دیده میشود: "وقتی ترجمه بنداری فاقد ترجمه قطعه‌ای از شاهنامه است ولی این قطعه در کلیه نسخ خطی قدیمی وجود دارد و تفاوت و اختلاف آنها نیز چندان فاحش نیست، چنین قطعه‌ای را ترتیب دهندگان در متن نگه میدارند، (ه) وقتی کمیسیون جلد اول متن انتقادی حاضر شاهنامه را، که در مرحله چاپ بود، مورد مطالعه قرار داد به این مسئله برخورد که متن قطعاتی که به ملحقات برده شده (رجوع به ملحقات شماره IX-I، صفحات ۲۴۴-۲۵۸) بدون تفاوت و اختلاف اصولی در کلیه نسخ مورد استفاده وجود دارند و فقط ترجمه بنداری فاقد آنهاست. بنا بر این بموجب اصلی که بر پایه انتشار این متن قرار گرفته و توسط ی. برتلس بیان شده و در پیش نقل گردیده است میبایستی این قطعات در متن بین دو هلال جای داده شوند، چنانکه در موارد نظیر عین این عمل اجرا شده است. با وجود این کمیسیون تصمیم گرفت این مجلد را بهمان شکل که ی. برتلس به بنگاه انتشارات داد بچاپ برساند.

از این گذشته کمیسیون یادآور میشود که بنابر نظریه ی. برتلس که در آخرین اثر او "تاریخ ادبیات فارس-تاجیک" (رجوع به صفحه ۲۰۱ حاشیه ۴۶) دیده میشود، آخرین قطعه ملحقات که نه تنها در ترجمه بنداری بلکه در نسخه VI نیز وجود ندارد (رجوع به ملحقات شماره X، بیت ۱-۳۷ "کشتن رستم پیل سپیدرا") - "گویا از ملحقات بعدی است". قطعه ملحقات X از بیت ۳۸ تا بیت ۱۷۷ ("رفتن رستم بکوه سپند") نیز در ترجمه بنداری و نسخه VI وجود ندارد.

---

(ه) ی. برتلس: شاهنامه و انتقاد متن آن - مجله "خاورشناسی شوروی"، سال ۱۹۵۵، شماره

در متن حاضر سیستم ذکر نسخه بدلهای قبلی انتشارات غربی (مثلاً چاپ وولرس) مطابقت دارد. بعضی از مختصات این سیستم در مقدمه<sup>۱</sup> روسی بیان شده است. در همانجا نیز رسم الخط نسخ مورد استفاده ذکر گردیده است.

در آغاز کار تمام متن این مجلد برپایه<sup>۲</sup> نسخ I، II، IV، VI و ترجمه<sup>۳</sup> بنداری بوسیله<sup>۴</sup> ل. گوزلیان ترتیب داده شد. ولی بعداً شیوه<sup>۵</sup> استفاده از این ماتریلها تغییر یافت. تصمیم<sup>۶</sup> چنین شد که نسخه بدلهای کاملاً ذکر گردد و کلیه<sup>۷</sup> ابیاتی که در نسخه<sup>۸</sup> ها وجود دارند ولی مشکوک<sup>۹</sup> یا از ملحقات بنظر میایند در متن بین دو هلال ویا در آخر متن در ملحقات ثبت شوند. بدین ملاحظه<sup>۱۰</sup> متن ترتیب یافته بواسطه<sup>۱۱</sup> گوزلیان، بجز داستان منوچهر از بیت ۱ تا بیت ۱۲۳۸، که توسط او<sup>۱۲</sup> اسمیرنوا تصحیح شده است بتوسط آ. برتلس<sup>۱۳</sup> مورد مطالعه و تصحیح قرار گرفت. آ. برتلس<sup>۱۴</sup> همچنین متن ملحقات را ترتیب داده است (۴).

---

(۴) پس از وفات ی. برتلس<sup>۱۵</sup> متن حاضر در موقع چاپ بنظر ع. فردوس<sup>۱۶</sup> رسیده و بعضی ملاحظات از طرف او داده شده است.

تتبع عمیق فیلولوژیک متن شاهنامه فقط آغاز میگردد. قبل از هر کار لازم است که منظره تغییر تاریخی ای که متن شاهنامه در جریان قرون متوالی بدان دچار گردیده است تثبیت گردد. ولی انجام یکباره این امر بواسطه وجود نسخه‌های خطی بیشمار بسیار دشوار است. ما در چاپ حاضر متنی مبنی بر قدیمی‌ترین نسخه‌ها را در دسترس خوانندگان و محققین قرار میدهیم. بر پایه این متن باید فرهنگی "کنکوردانس"، نظیر فرهنگ ف. ولف تنظیم گردد. این فرهنگ بر پایه نسخ خطی ای که تاریخ کتابت آنها دقیقاً معلوم است قرار خواهد داشت و در آن ذکر خواهد شد که هر کلمه در کدام نسخه وجود دارد. چنین فرهنگی نظر ما را نسبت به لغاتی که فردوسی بکار برده است دقیق تر خواهد ساخت و امکان خواهد داد که با کمک مراجعه همه جانبه به متن از نو به تحقیق در باره شاهنامه بپردازیم. و فقط پس از آنست که میتوانیم مسئله متن نسبتاً "آخرین"، شاهنامه را مطرح کنیم. برای اینکار میتوان همچنین از نسخ خطی دیگر (۳) شاهنامه و کتب قدیمی دیگری که حاوی بعضی از قسمت‌ها و ابیات اصیل شاهنامه باشند استفاده نمود، زیرا در اینصورت چند محک و معیار برای سنجش اصالت آنها در دست خواهد بود. هم چنین میتوان منابع مختلف دیگر مانند طبری، ثعالبی، بلعمی و غیره و نیز فرهنگها را مورد استفاده قرار داد و از تفسیر مشروح تمام متن شاهنامه و بکار بردن کلیه شیهه‌های انتقاد فیلولوژیک آغاز نمود.

ولی اینکار مربوط به آینده است. در حال حاضر ما قدیمی‌ترین متن شاهنامه را به خوانندگان عرضه میداریم و این نخستین مرحله تتبع در باره متن این اثر است و پایه‌ای برای تتبع بعدی آن. در اینجا باید اقرار کنیم که البته در متن حاضر کمبودهای زیاد و کار پرداخت نشده و صیقل نخورده راه یافته است. ولی ما از این آزمایش که با تمام وسایل متن حاضر را "بهتر سازیم"، و آنرا "آسان خوانا"، کنیم پرهیز نمودیم. زیرا اینکار به مقصود ما که تتبع پی گیرانه در باره متن است و همچنین به شیوه اساسی ما که تثبیت قدیمی‌ترین نسخ و قدیمی‌ترین ترتیب و تدوین متن میباشد خلل وارد میساخت. در نتیجه چنین آزمایشی متن "آخرین"، اثر فردوسی بوجود نمیامد و ارزش کار تنزل مییافت و چاپ متن به زمان نامعلومی محول میگشت.

(۳) در سال ۱۹۵۴ آقای سعید نفیسی نظری. برتلس را در باره وجود نسخه‌ای قدیمی و خوب شاهنامه در قاهره که در سال ۷۹۶ هجری کتابت شده جلب نمود. میکروفیلم این نسخه پس از وفات ی. برتلس دریافت گردید. متن این نسخه با نسخ دیگری که در چاپ حاضر مورد استفاده قرار گرفته است نزدیک میباشد. استفاده از این نسخه فقط از جلد چهارم چاپ حاضر شروع شده است. از آنجا که هنگام دریافت میکروفیلم نسخه قاهره مجلدات اول و دوم و سوم چاپ حاضر در چاپخانه بود، اختلافات بین متن نسخه قاهره و آن مجلدات در آینده در قسمت ملحقات داده خواهد شد. (یادداشت کمیسیون.)

۶۲۴ هجری توسط الفتح ابن علی البنداری الاصفهانی انجام یافته است مطابقت داده شده. (برای این ترجمه علامت شرطی B بکار برده میشود). ولی از آنجا که این ترجمه در بسیاری از موارد از ترجمه دقیق متن صرف نظر نموده و به نقل مختصر واقعۀ قناعت ورزیده است، استفاده از آن برای ترتیب دادن متن حاضر با احتیاط فراوان همراه میباشد. از طرف دیگر بسیاری از جزئیات ترجمه بنداری برای ترتیب دادن این متن کمک گرانمایی بوده. خصوصیات این ترجمه و شیوه استفاده از آن نیز توسط ی. برتلس در مقدمه روسی به تفصیل شرح داده شده است.

هیچیک از نسخ مورد استفاده نمیتوانست پایه متن حاضر قرار گیرد. بدینجهت برای ترتیب دهندگان متن لازم میآمد که متن اصلی را پس از مقایسه دقیق کلیه نسخه‌های مورد استفاده و با در نظر گرفتن دقیق کلیه اختلافات و تفاوت‌های آنها انتخاب نموده تفاوت‌ها را در پاورقی قید نمایند تا محققینی که بعداً در باره متن شاهنامه تتبع مینمایند امکان داشته باشند کلیه جزئیات کار ما را مورد بازرسی قرار دهند.

محک و معیار شیوه بیان و سبک و زبان شاهنامه در کار ترتیب دادن این متن با کمال احتیاط بکار برده شده است. زیرا مسئله اینستکه ما متن اصلی شاهنامه را در دست نداریم و فقط کوشش میکنیم تا هر قدر ممکن است بدان نزدیک تر شویم. زبان و سبک و شیوه بیان فردوسی را فقط میتوان از متن اصلی شاهنامه بدست آورد. بنابراین اگر ما اکنون سخن و سبک و شیوه بیان فردوسی را عاملی شناخته شده بدانیم و بخواهیم بوسیله آنان طریق ترتیب دادن متن را معین سازیم دچار اشتباهی منطقی خواهیم شد. زیرا عامل مجهولی برای ما نقش معرف بازی خواهد کرد و یا عبارت دیگر نامعلومی معرف نامعلوم دیگری خواهد بود. و همانا بهمین جهت فرهنگ ف. ولف که بر پایه چاپ‌های مول و ماکان، یعنی متون در هم آمیخته، و بر اساس نسخه‌های خطی قرون مختلف قرار گرفته، نیز در ترتیب دادن این متن از طرف ما با کمال احتیاط بکار برده شده است.

بدینشکل، متن حاضر بطور کلی حاوی متنی است که از کلیه متون معلوم شاهنامه قدیمی تر است و مربوط به قرون هفتم و هشتم هجری میباشد، و همچنین نسخه‌های هم‌عصر و هماهنگ این قرون را که تا کنون مورد استفاده قرار نگرفته اند در دسترس دانش قرار میدهد. بیشک این متن از متن‌های در هم آمیخته چاپ‌های موجود و نسخ قرون پس از قرن نهم هجری به متن اصلی که پرداخته خامه فردوسی است نزدیک‌تر میباشد.

با وجود این متن حاضر را بهیچوجه نمیتوان متن "آخرین"، و "متن اصلی"، بشمار آورد (۲). بلکه

---

(۲) مخصوصاً باید تذکار داد که متأسفانه صفحات اول کلیه نسخه‌های مورد استفاده معیوب بودند و بدینجهت متن حاضر از آغاز کتاب تا پادشاهی کیومرث حاوی موارد مشکوک میباشد. قسمتی از متن که بیشتر قابل اعتماد است از صفحه ۱۴۱ آغاز میگردد (رجوع به یادداشت ۴، صفحه ۴۱).

دارند (بجز در موارد استثنایی) بدون فایده تشخیص داده شد. هم چنین رجوع به شماره زیادی از نسخ خطی قرون مختلف که دارای اغلاط و اشتباهات و اضافات و تحریفات زیادند نیز غیر مفید بنظر رسید. در نتیجه چنین تصمیم گرفته شد که فقط از قدیمی ترین نسخه ها که تقریباً همزمان و از حیث متن به یکدیگر نزدیک باشند استفاده گردد.

ترتیب دهندگان متن برای کار خود از نسخ خطی زیرین استفاده نموده اند:

۱ - نسخه خطی موزه بریتانیا، که در سال ۶۷۵ هجری کتابت شده، از کلیه نسخ خطی که تا بحال معلوم و مشهور است قدیمی تر و بنظر ما بهترین نسخه موجود است. (این نسخه در همه جا با علامت شرطی II نمایانده شده).

۲ - نسخه خطی کتابخانه عمومی لنینگراد که در سال ۷۳۳ هجری کتابت شده و دومین نسخه ایست که قدیمی تر از کلیه نسخه های مشهور است. (این نسخه در همه جا با علامت شرطی I نامیده شده).

۳ - نسخه خطی انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی که در سال ۸۴۹ هجری کتابت شده ولی حاوی "مقدمه" قدیم، شاهنامه است و بنابراین از روی نسخه ای قدیمی تر، که متن آن با متن نسخه سال ۷۳۳ بسیار نزدیک بوده است، استنساخ گردیده. (برای این نسخه علامت شرطی IV بکار برده میشود).

۴ - نسخه خطی انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم شوروی، بدون تاریخ، ولی بحسب شیوه کتابت، جنس کاغذ و اسلوب مینیاتورها میتوان قضاوت کرد که تقریباً در سال ۸۵۰ هجری استنساخ شده است. در این نسخه اشتباهات و اغلاط زیاد است، اما این نسخه نیز حاوی "مقدمه" قدیم، میباشد و از روی نسخه ای کتابت شده که در بعضی از موارد بسیار نزدیک به نسخه خطی سال ۶۷۵ هجری است. (برای این نسخه علامت شرطی VI بکار برده میشود).

این چهار نسخه حاوی متنی است که قبل از تهیه نسخه خطی مشهور برای بای سنقر در سال ۸۳۳ هجری رواج داشته است. کلیه اطلاعات و نظریات راجع به "مقدمه" قدیمی، و نسخه خطی سال ۸۳۳ هجری توسط ی. برتلس در مقدمه روسی این جلد شرح داده شده است. (۱) و نیز در همین مقدمه مختصات کلیه نسخ مورد استفاده مشروحاً ذکر گردیده است. متن حاضر که بر پایه چهار نسخه نامبرده قرار دارد، با ترجمه عربی شاهنامه نیز که در سالهای ۶۱۵ -

(۱) برای دانستن خصوصیات "نسخه بای سنقری" که میکروفیلم آن پس از وفات ی. برتلس از ایران دریافت گردیده و در ترتیب دادن متن حاضر بکار نخواهد رفت به نظریات مشروح کمیسیون نشر متن انتقادی شاهنامه در مقدمه روسی رجوع شود. کمیسیون نشر متن انتقادی شاهنامه از فرصت استفاده نموده مراتب امتنان خود را به آقای شجاع الدین شفا و آقای مهدی بیانی که میکروفیلم نسخه خطی بای سنقری را برای ما ارسال داشته اند تقدیم میدارد. (یاد داشت کمیسیون).

## پیشگفتار

این پیشگفتار مخلص مقدمه مفصلی است بقلم دانشمند فقید ی. برتلس (وفات سال ۱۹۵۷) که متن انتقادی حاضر شاهنامه تحت نظر وی تهیه شده است. اصل مقدمه در این مجلد بزبان روسی درج گردیده است.

چنانکه معلوم است، اولین متون کامل و علمی شاهنامه که در قرن گذشته بتوسط ت. ماکان و ژ. مول انتشار یافته و در زمان انتشار از موفقیت‌های مهم بشمار می‌آمدند، پاره‌ای از خواست‌های اساسی متن انتقادی علمی را برآورده نمی‌ساختند. نه مول و نه ماکان در مقدمه‌های متن‌های انتقادی خود صراحتاً تذکار نداده اند که کدام نسخه‌ها را مورد استفاده قرار داده، کدام متن‌ها را مرجح دانسته و کدام شیوه انتقاد متن را بکار برده اند. هر دو ناشر، آنقدر که معلوم است، شماره زیادی از نسخه‌های نه چندان قدیمی شاهنامه را گرفته، آنها را با یکدیگر مقایسه نموده و متن اصلی را نسبتاً خودسرانه انتخاب نموده و واریانت‌های نسخه‌های دیگر را ابداً ذکر نکرده اند. بدینشکل متن‌هایی بدست آمده است که قرائت آنها آسان ولی رابطه‌شان با متن اصلی اثر فردوسی نامعلوم است.

در اواخر قرن گذشته ا. وولرس چاپ دیگری از شاهنامه منتشر ساخت. وولرس چاپهای مول و ماکان را باهم مقایسه نموده، متن خود را بر پایه این دو چاپ قرار داد و تفاوت آنها را با دقت در پاورقی ذکر نمود. علاوه بر آنکه چاپ وولرس بواسطه فوت ناشر نا تمام ماند این چاپ نیز مسائل عمده‌ای را که بر عهده علم است، یعنی رجوع به قدیمی‌ترین، بهترین و معتبرترین نسخه‌های خطی و همچنین معرفی نسخه‌های مورد استفاده و ذکر دقیق نسخه‌بدلها، حل ننمود.

هنگام جشن هزاره فردوسی چاپخانه "بروخیم"، متن ناتمام وولرس را تقریباً بدون تغییر چاپ نمود و ترتیب دادن بقیه آنرا، که وولرس و شاگردش لاندائور بدان توفیق نیافته بودند، بعهدۀ سعید نفیسی گذاشت (ما این چاپ را با علامت شرطی T مینامیم). متن شاهنامه چاپخانه "خاور"، که بمناسبت جشن هزاره فردوسی انتشار یافته و همچنین چاپ دبیر سیاقی که در این اواخر منتشر میگردد نیز هر دو اصولاً بر پایه متن‌های مول و ماکان قرار دارند.

دانشمندان جهان بارها در باره لزوم انتشار متن انتقادی جدیدی از این اثر پر عظمت، داهیانه و دارای اهمیت جهانی، که متکی بر اصول علمی و قدیمی‌ترین و بهترین نسخ باشد، تذکار داده اند. انستیتوی خاور شناسی فرهنگستان علوم شوروی برای انتشار متن نوین علمی شاهنامه راه دیگری که با راه متقدمین تفاوت دارد در پیش گرفت. استفاده از چاپهای قبلی که بر پایه نسخ خطی نامعلوم و بدون ذکر تاریخ قرار



## فهرست

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| پیشگفتار . . . . .                    | ۵   |
| آغاز کتاب . . . . .                   | ۱۲  |
| ستایش خرد . . . . .                   | ۱۳  |
| گفتار اندر آفرینش عالم . . . . .      | ۱۴  |
| گفتار اندر آفرینش مردم . . . . .      | ۱۶  |
| گفتار اندر آفرینش آفتاب . . . . .     | ۱۷  |
| در آفرینش ماه . . . . .               | ۱۸  |
| گفتار اندر ستایش پیغمبر . . . . .     | ۱۸  |
| گفتار اندر فراهم آوردن کتاب . . . . . | ۲۰  |
| داستان دقیقی شاعر . . . . .           | ۲۲  |
| بنیاد نهادن کتاب . . . . .            | ۲۲  |
| [در داستان ابو منصور] . . . . .       | ۲۳  |
| ستایش سلطان محمود . . . . .           | ۲۵  |
| کیومرث . . . . .                      | ۲۸  |
| هوشنگ . . . . .                       | ۳۳  |
| طهمورث . . . . .                      | ۳۶  |
| جمشید . . . . .                       | ۳۹  |
| ضحاک . . . . .                        | ۵۱  |
| فریدون . . . . .                      | ۷۹  |
| منوچهر . . . . .                      | ۱۳۵ |
| ملحقات . . . . .                      | ۲۵۰ |

انستیتوی خاورشناسی

# شاهنامه فردوسی

## متن انتقادی

جلد اول

تحت نظر ی. ا. برتلس

مسکو ۱۹۶۰

اكادېمى علوم اتحاد شوروى

# سلسله آثار ادبى ملل خاور

متون

سرى بزرگ

۲

اداره انتشارات ادبيات خاور



شاهنامه فردوسی